CHRESTOMATHIA SYRIACA

EDITA

A

P. PIO ZINGERLE

ORDINIS S. BENEDICTI IN MONASTERIO TIROLENSI MARIENBERG,
ARABICAE LINGUAE IN ARCHIGYMNASIO ROMANO QUONDAM PROFESSORE,
ET CONSULTORE S. C. DE PROPAGANDA FIDE
PRO NEGOTIIS RITUS ORIENTALIS.



ROMAE
TYPIS S. C. DE PROPAGANDA FIDE
SOCIO EQ. PETRO MARIETTI ADMIN.
1871.


ASHMOLEAN MUSEUM
MARGOLIOUTH
BEQUEST
1940
OXFORD

EMINENTISSIMO AC REVERENDISSIMO

D. D.

ALEXANDRO BARNABÒ

S. ROMANAE ECCLESIAE CARDINALI

SACRI CONSILII CHRISTIANO NOMINI PROPAGANDO

PRAEFECTO

P. PIVS ZINGERLE

OPVS HOC AVSPICIIS EIVS SVSCEPTVM

ET ABSOLVTVM

GRATI ET OBSEQVENTIS ANIMI MONVMENTVM

DEDICAT

PRAEFATIO

Quam nunc Syriacarum literarum Studiosis et amicis offero Chrestomathiam, ex mandato Eminentissimi et Reverendissimi Domini Cardinalis ALEXANDRI BARNABÒ, Praefecti S. Congregationis de Propaganda Fide, potissimum colligendam suscepi. Si quid igitur utilitatis pro studio linguae Syriacae inde redundaverit, summo huic viro acceptum grato animo referent, quicunque opere hoc meo uti volent. Eidem insigni laboris mei fautori etiam placuit, ut praeter capita ex libris divinis selecta Chrestomathiam in partem historicam, oratoriam, et poeticam dividerem. Cuius partitionis in biblica quoque parte rationem habui.

In componendo autem hoc opere in id praecipue intentus eram, ut studii linguae Syriacae amatoribus et copiosam et varietate novitate-

que oblectantem praeberem materiam. Unde factum est, ut ex operibus iam editis ea seligerem, quae in aliis eiusmodi libris fere non inveniuntur, in oratoria vero et poetica parte, paucis rebus exceptis, prorsus nova et hucusque incognita afferre studerem. Parti I^mae^, quae breviora continet praeexercitamenta, ex libro facetiarum seu oblectantium narrationum Barhebraei plures fabulas et narratiunculas hucusque ineditas perlibenter adiecissem; sed codicem Vatican. Syriacum 173, in quo hic libellus reperitur, ad perbreve tantum tempus in manibus habere mihi licuit, ita ut paucas, quas dedi fabulas, raptim scribere et narratiunculas iam notas repetere coactus essem.

Capita ex Novo Testamento sumta secundum Philoxeniano-Harclensem interpretationem dedi, non quidem ignorans, a vera Syriacae linguae indole eam abhorrere, eo tamen consilio, ut discipuli et lectores, translationem hanc cum ea, quae Peschito aut Simplex dicitur, conferentes, nativam linguae proprietatem melius percipiant.

Acta SS. Martyrum de industria sine vocalium signis imprimenda curavi, ut Tirones li-

bros Syriacos etiam sine vocalium notis legere consuescant.

Puncta, quae *Kuschoi et Rucoch* dicuntur, ut lectores eorum quoque usum cognoscant, in capitibus ex Evangelio S. Iohannis selectis apposui. Litterae ܗ in verbo, ܗܘܳܐ, quum auxiliare est aut redundat, occultandae lineolam, quae *occultans* dicitur, quia in codicibus quoque fere semper omittitur, consulto saepissime neglexi.

A miscellaneis, ut scholiis exegeticis, canonum speciminibus, canticis ex Breviariis etc..., addendis, ne moles libri augeretur, aegre tantum abstinui.

Ceterum si hoc libro a me collecto pro literis Syriacis aliquid attuli adiumenti earumque notitiam effeci pleniorem, laboris non parvi in eo consumti nequaquam me poenitet.

Praefationi vero huic finem imponere nequeo, quin pium studiosumque votum eloquar et desiderium, ut thesauri codicum Syriacorum Romae accumulati non diutius quasi sepulti remaneant. Valde exoptanda est praesertim emendatior Operum S. Ephraemi et editio et interpretatio, tum praeclarorum SS. Iacobi Sarugensis et Isaaci M. operum hucusque fru-

stra et graviter desiderata editio. Nec alii desunt codices pretiosi dignissimique, qui in lucem publicam proferantur.

Huius autem Chrestomathiae usus ut facilior lectoribus reddatur, Lexicon ei accommodatum quamprimum conficere conabor.

Scripsi in Monasterio Mariaemontano 4to Calend. Novembr.

P. PIUS ZINGERLE.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS PRIMA

CHRESTOMATHIA SYRIACA



PARS PRIMA

BREVIORA PRAEEXERCITAMENTA

SENTENTIAE, NARRATIUNCULAE, FABULAE.

A.

Sententiae Biblicae.

Proverb. IV. 5. ܩܢܝ ¹ ܚܟܡܬܐ ܘܩܢܝ ܣܘܟܠܐ .

Proverb. I. 7. ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ² ܫܐܛܝܢ ³ ܣܟ̈ܠܐ .

ܛܘܒܘܗܝ ⁴ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ⁵ ܚܟܡܬܐ ܘܠܒܢܝ̈ ⁶

Proverb. III, 13. ܓܒܪܐ ܕܐܫܟܚ ܣܘܟܠܐ .

ܛܒܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܛܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܛܒ

---

¹ A ܩܢܐ *acquisivit.* Imperativ. formae primae.

² A ܪܕܐ *instituit, erudivit* derivatum nomen *eruditio, disciplina.*

³ A ܫܛ *contemsit.* Particip. act. 1. f.

⁴ Ab intransitiva forma ܛܐܒ pro ܛܒ (: med : • :), inde ܛܘܒ *bonum*: Beatitudines eius = beatus ille.

⁵ ܐܫܟܚ = ܫܟܚ cum ܐ prosthetico: *invenit.*

⁶ ܘܠܒܢܝ̈ compositum ex ܘ *et,* praepositione ܠ, *et* ܒܪ filius.

CHRESTOMATHIA SYRIACA



PARS PRIMA

BREVIORA PRAEEXERCITAMENTA

SENTENTIAE, NARRATIUNCULAE, FABULAE.

A.

Sententiae Biblicae.

Proverb. IV. 5. ܩܢܝ ¹ ܚܟܡܬܐ ܘܩܢܝ ܣܘܟܠܐ.

Proverb. I. 7. ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ² ܫܐܛܝܢ ³ ܥܘܠܐ.

ܛܘܒܘܗܝ ⁴ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ⁵ ܚܟܡܬܐ ܘܠܒܪ ⁶

Proverb. III, 13. ܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ܣܘܟܠܐ.

ܛܒܐ ܗܘ ܚܟܡܬܐ ܠܗ ܡܢ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܛܒ

---

¹ A ܩܢܐ *acquisivit.* Imperativ. formae primae.

² A ܪܕܐ *instituit, erudivit* derivatum nomen *eruditio, disciplina.*

³ A ܫܛ *contemsit.* Particip. act. 1. f.

⁴ Ab intransitiva forma ܛܐܒ pro ܛܒ (: med : ܘ :), inde ܛܘܒ *bonum:* Beatitudines eius = beatus ille.

⁵ ܐܫܟܚ = ܫܟܚ cum ܐ prosthetico: *invenit.*

⁶ ܘܠܒܪ compositum ex ܘ *et,* praepositione ܠ, *et* ܒܪ filius.

ܡܢ ܟܐܦܐ ܛܒܬܐ ܘܟܠ ܨܒܝܢ ܠܐ ܫܘܝܢ ܠܗ. Proverb. VIII, 11.

ܪܝܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXI, 10.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܣܢܝܐ ܒܝܫܬܐ. Proverb. VIII, 13.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܟܝܐ[1] ܘܩܝܡܐ[2] ܠܥܠܡ. Ps. XIX, 10.

ܡܪܝܐ ܗܘ ܝܗܒ ܚܟܡܬܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܝܕܥܬܐ
ܘܣܘܟܠܐ. Proverb. II, 6.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܡܠܟܐ ܕܪܘܫܥܐ ܠܐ ܗܠܟ
ܘܒܪܥܝܢܐ[3] ܕܚܛܝܐ[4] ܠܐ ܩܡ. Psalm. I, 1.

ܥܒܪ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܒܥܝ ܫܠܡܐ
ܘܪܗܛ[5] ܒܬܪܗ. Psalm. XXXIV, 15.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܐܙܕܗܪ[6]
ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ[7]. Psalm. CXII, 1.

---

1 A radi ܕܟܐ *purus fuit*

2 A ܩܡ *surrexit.*

3 A ܪܥܐ *pavit,* in II. forma pass. *cogitavit.*

4 A ܚܛܐ *erravit, peccavit.*

5 A ܪܗܛ *cucurrit:* imperativus pro ܪܗܛ.

6 A ܙܗܪ *splenduit,* metaphorice *illuminatus mente, prudens fuit cavit.*

7 A ܦܩܕ *praecepit.*

ܒܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ¹ ܬܐܙܠ ܘܠܐ ܬܛܢ ² ܒܐܘܪܚܐ
ܕܒܝ̈ܫܐ. Proverb. IV, 14.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܟܠܗ ܣܒܪܗ ܒܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܦܢܐ ܠܫܪܝܘܬܐ. Psalm. XL, 5.

ܠܐ ܬܬܚܡܬ ܒܒ̈ܝܫܐ ܘܠܐ ܬܛܢ ܒܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ ܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܥܡܒܐ ܒܥܓܠ ܢܒܫܘܢ ܘܐܝܟ ܝܘܪܩܐ ܕܥܣܒܐ
ܢܒܫܢ ³. Psalm. XXXVII, 2.

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܡܗܠܟܝܢ ⁴ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXVIII, 1.

ܕܟܘܪ ܠܒܪܘܝܟ ܒܝܘ̈ܡܝ ܕܛܠܝܘܬܟ ܥܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ⁵
ܝܘ̈ܡܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܢܡܛܘܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܬܐܡܪ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ
ܨܒܝܢ. Ecclesiastes. XII, 2.

ܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܦܫܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗ. Proverb.XIX,2.

---

¹ A rad: ܐܙܠ ivit. aor. 2. seu futur. 2. pers. masc. singlr. pro ܬܐܙܠ.

² A ܛܢ *aemulatus est;* idem tempus etc. ut in ܬܐܙܠ.

³ A ܢܒܫ *marcuit, exaruit.* Particip. f. 1. art.

⁴ Composit. ex ܘ *et,* ac participio 2. f. act. a ܗܠܟ, in 2. f. *ambulavit.*

⁵ A rad. ܐܬܐ *venit,* aor. 2. f. 1. plur. masc. 3. pers.

ܚܟܝܡܬ ܐܠܢܣܐ ܬܒܢܝ ܒܝܬܗܐ ܘܐܠܚܡܩܐ ܬܗܕܡܗ

ܒܝܕܝܗܐ[1] ܘܬܘܪܗ. Proverb. XIV, 1.

ܘܡܢ ܚܦܙ ܦܡܗ ܘܠܣܐܢܗ ܝܚܦܙ ܢܦܣܗ ܡܢ ܐܠܫܕܐܝܕ.

Proverb. XXI, 23.

ܐܠܨܝܬ ܗܘ ܐܦܨܠ ܡܢ ܟܢܘܙ ܥܙܝܡܐ ܘܐܠܢܥܡܐ

ܡܪܚܡܬ[2] ܡܢ ܕܗܒ ܘܡܢ ܦܨܐ. Proverb. XXII, 1.

ܠܐ ܬܚܣܕ ܪܓܐܠ ܐܠܫܪ ܘܠܐ ܬܫܬܗܝ[3] ܠܟܘܢܐ[4]

ܡܥܗܡ ܦܩܠܒܗܡ ܝܦܟܪ ܒܐܠܫܪ ܗܘ ܘܫܦܬܗܡ ܘܠܐ

ܡܬܟܠܡ ܡܫܩܐܬܗܡ. Proverb. XXIV, 1. 2.

ܠܐ ܬܦܬܟܪ ܒܐܠܓܕ ܠܐܢܟ ܠܐ ܬܥܪܦ ܡܐܕܐ ܝܠܕ

ܝܘܡ ܐܠܝܘܡ. Proverb. XXVII, 1.

ܠܝܡܕܚܟ ܐܠܓܪܝܒ ܘܠܐ ܦܡܟ ܐܠܐܓܢܒܝ ܘܠܐ

ܫܦܬܐܟ. Proverb. XXVII, 2.

ܛܘܒܐ ܠܡܢ ܠܪܒܗ ܝܬܩܝ[5] ܕܐܝܡܐ. Prov. XXVIII, 14.

---

[1] A rad ܬܪ, in 4. f. *excitavit.*

[2] A ܪܚܡ *dilexit*, in II. f. *misertus est.*

[3] A ܫܗܝ *cupivit.*

[4] Compositum ex praefixe : ܠ et infinitivo verbi substantiv. ܟܘܢ *fuit.*

[5] Aor. 2. f. 1. a ܘܩܥ *cecidit.*

ܘܡܛܠܬܗ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܐܣܓܝܬ ¹ ܠܗ ܐܦܬܐ. Proverb. XIX, 23.

ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܥܩܝܡ̈ܬܐ ܡܪܚܩܢ ² ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢܗ ܟܠ

ܘܒܢܦܫܐ ܕܡܬܟܠܬܐ ܒܚܘ̈ܒܬܐ ܠܐ ܥܐܠܐ ³ ܚܟܡܬܐ ܐܦܠܐ

ܥܡܪܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܫܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ ܀ Sapient. I, 3. 4.

ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܕܡܣܠܐ ܕܘܝܐ ܗܘ ܘܣܪܝܩܐ

ܣܒܪܗ ܀ Sapient. III, 11.

ܢܗܝܪܐ ܗܝ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܒܢܩܠܐ ܡܬ

ܚܙܝܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܗ̇ ܘܡܫܬܟܚܐ ܠ

ܐܝܠܝܢ ܕܪܓܝܢ ⁴ ܠܡܒܥܝܗ̇ ⁵ ܀ Sapient. VI, 13. 14.

ܣܪܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ . Sap. XIII, 1.

ܘܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܝܬܝܪ ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܚܝܠܐ

ܠܟܠܗܘܢ ⁶ . Ecclesiastici I, 11.

---

¹ A ܣܓܝ *multus fuit;* a. 2. aphel 3. pers. foem. sing.

² Particip. pl. foem. formae aphel a ܪܚܩ *abfuit*, in Aph: *removit.*

³ A ܥܠ *ingressus est;* partcp. foem. sing. 1. f.

⁴ Particip. 1. f. act a ܪܓ *cupivit.*

⁵ Compositum ex ܠ praepositione, infinitivo 1. f. act a ܒܥܐ *quaesivit*, et suffix. foem. 3. pers. singular.

⁶ ܢܬܠ „ *dat* " gaudium etc. omissum est.

Ecclesiastici II, 4. ܟܠ ܕܐܬܐ ܥܠܝܟ ܩܒܠ

Ibid. v. 5. ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܥܕܪܢܐ

ܒܫܘܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܡܥܕܪܢܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܪܢܐ ܕܐܠܗܐ

Ecclesiastic. III, 10. ܠܒܥܘܪܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ

ܘܦܪܫܝ ܡܢܟ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܘܠܨܢܐ ܡܢ ܠܐ

Ecclesiastic. III, 21. ܠܟܦܝܢ

ܟܕ ܦܫܛܐ ܐܢܬ ܣܪܝܢ[1] ܐܘܟܝܢ ܠܚܟܡܬܐ ܒܢܘܢ

Ecclesiastic. III, 26. ܢܘܪܝܢ

ܚܡܪܐ ܠܟܦܢܐ ܐܠܗܝܢ ܟܠ ܦܠܛܬܐ ܘܡܚܡܫܢܐ

Ecclesiast. IV, 33. ܢܦܩܬܐ ܡܟܦܝܢ

ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܡܝܪ ܒܠܫܢܟ ܘܪܦܐ ܘܡܫܡܫ

Ibid. v. 34. ܒܟܝܘܬܐ

ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܒܒܝܬܟ ܘܡܬܗܦܟ[2] ܒܥܒܕܝܟ

Ecclesiastic. V, 11. ܡܟܝܠ

ܗܘܝ ܡܫܬܡܥ ܠܡܠܬܐ ܘܡܬܒܝܢ ܒܫܬܩܐ ܗܘܝ

Ibid. v. 13. ܚܘܒ ܦܬܓܡܐ

---

[1] A ܒܐܫ malus fuit.

[2] A ܗܦܟ vertit se.

ܛܒ ܗܘ ܠܡܬܒܣܡܘ ܒܟܠ ܡܘܕܥܢܐ ܘܒܘܣܡܐ
ܠܡܬܒܣܡܘ ܐܢܫ ܢܦܫܗ. Ecclesiastic. VI, 18.

ܠܐ ܬܬܕܝܢ ܕܥܡܟ ܘܠܐ ܬܬܚܪܐ ܥܡܗ. ܝܘܬܪܢ ܛܒ
ܫܡܐ ܘܝܬܝܪܘܬ ܡܢܗ. Ecclesiastic. VII, 1. 2.

ܠܐ ܬܬܪܗܒ ܥܠ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬ ܕܠܐ ܚܝܒ ܒܡܕܒܪܢܐ
ܐܢܫܘܡܘܗܝ. Ibid. v. 3.

ܠܐ [1]ܬܬܚܪܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ܥܫܝܢܐ ܘܠܐ ܬܬܩܝܦ ܥܠ ܢܦܫܟ
ܥܡܗ. Ecclesiastic. VII, 4.

[2]ܕܥ ܕܟܠܗ ܩܢܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܘܥܕܐ. Ibid. IX, 17.

ܠܐ ܬܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܘܣܟܠܐ ܐܬܪܐ ܕܚܟܝܡܐ ܗܘ ܣܓܝ
ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܒܣܘܓܐܐ. Ibidem X, 6. 7.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܚܟܝܡܐ ܒܣܘܓܐܐ. v. 14.

ܛܒ ܗܘ ܡܫܬܡܥ ܠܗܘܢ ܕܡܬܠܝܢ [3]ܢܫܡܗ. v. 32.

ܗܘ ܢܦܩ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܫܘܚܐ. ܘܗܟܢܐ

---

[1] A ܚܪܐ *litigavit, rixatus est*. Futur. 1. f. 2. pers. singlr. masc.

[2] Imperativ. 1. f. a ܝܕܥ *scivit*.

[3] Particip. aph. a ܫܛ *spretus est*, in aph. *contemtibilem reddidit*.

ܐܘ ܟܠ ܕܡܪܢ ܒܫܡܘܬܐ ܥܢܐ. ܘܡܢܐ ܐܘ ܟܠ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܢܬܒܥܐ ܠܘܬܐ. ܠܐ ܢܬܒܥ ܒܝܕܐ ܕܐܠܦܝܢ ¹ ܒܢܘܗܝ

ܡܘܬܐ . Ibidem XII, 12.

ܘܡܪܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܫܐ ܕܐܬܚܘܝܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܠܟܘܠܐ ܒܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ . Ibid. XIII, 1.

ܒܪܝ ܒܟܪ ܥܠܝܟ ܢܦܫ ܠܐ ܐܬܠܐ ܘܡܢܝ ܦܠܘܗ

ܒܟܢܘ. ܐܝ ܒܢܝ ܐܬܟܒ ܪܒܢܐ ܘܢܦܫ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ

ܘܒܟܒ ܪܒܢܐ ܘܡܢܐܘ . Ibid. XVIII, 31.

ܒܪܝ ܚܛܝ ܗܘܝܬ ܒܪܝ ܡܢ ܣܓܝܐ ܐܘ ܠܐܡܪܚ

ܠܟܘܠܗ ܢܫܬܒܩ . Ibid. XXI, 1.

ܒܡܚܘܠܘ ܠܐ ܬܪܥܐ ܫܒܝܠܐ. ܐܚܝܐ: ܐܬܚܫܒܘ

ܒܡܚܒܘܬܐ . Ibidem. XXV, 5.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܬܦܣܩ ܘܢܦܠ

ܒܢܘܪܐ . Matth. III, 10.

ܐܢܘ ܘܡܠܚܐ ܐܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܠܡܕܡ

ܠܐ ܐܘܠܐ ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ

ܐܢܫܐ . Matth. V, 13.

---

¹ A ܒܢܝ *arsit.*

ܠܐ ܡܘܕܥܝܢ ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܠܗܘ ܠܐܪܙܗ ܕܡܪܗ
ܐܠܐ ܟܠ ܡܢܬܐ ܘܡܘܕܥ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܬܐ
ܠܗ. Ibid. v. 15.

ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܗܘܐ
ܠܒܟܘܢ. Matth. VI, 21.

ܠܐ ܐ̱ܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܠܡܦܠܚ. Matth. VI, 24.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܐܖ̈ܐ ܫܦܝܖ̈ܐ ܥܒܕ. ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ
ܒܝܫܐ ܦܐܖ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܥܒܕ. Matth. VII, 17.

ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܚܠܝ̈ܡܐ ܠܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܥܒܝܕܝܢ. Matth. IX, 12.

ܐܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܢܚܐ[1]. Matth. X, 22.

ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܡܛܫܝܐ ܕܠܐ
ܢܬܝܕܥ. Ibidem v. 26.

ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܐܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܚܪܒ ܘܟܠ
ܒܝܬ[2] ܘܡܕܝܢܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܢܩܘܡ. Matth. XII, 25.

---

[1] A ܚܝܐ *vixit*.

[2] ܒܝܬ pro ܒܝܬܐ *domus*.

ܡܳܢܳܐ ܢܶܬ݂ܗܰܢܶܐ ܒ݁ܰܪܢܳܫܳܐ ܐܶܢ ܟ݁ܽܠܶܗ ܠܥܳܠܡܳܐ ܢܶܩܢܶܐ ܘܢܰܦ݂ܫܶܗ
ܢܶܚܣܰܪ. ܐܰܘ ܡܳܢܳܐ ܢܶܬ݁ܶܠ ܒ݁ܰܪܢܳܫܳܐ ܚܽܘܠܳܦ݂ܳܐ
ܕ݁ܢܰܦ݂ܫܶܗ... Matth. XVI, 26.

ܡܰܢ ܕ݁ܢܰܪܺܝܡ ܢܰܦ݂ܫܶܗ ܢܶܬ݂ܡܰܟ݁ܰܟ݂ ܘܡܰܢ ܕ݁ܢܡܰܟ݁ܶܟ݂[1] ܢܰܦ݂ܫܶܗ
ܢܶܬ݂ܬ݁ܪܺܝܡ. Matth. XXIII, 12.

ܠܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܟ݂ ܬ݁ܶܣܓ݁ܽܘܕ݂ ܘܠܶܗ ܒ݁ܰܠܚܽܘܕ݂ܰܘܗܝ
ܬ݁ܶܦ݂ܠܽܘܚ. Luc. IV, 8.

ܟ݁ܽܠ ܐܺܝܠܳܢ ܡܶܢ ܦ݁ܺܐܪ̈ܰܘܗܝ ܗ̱ܽܘ ܡܶܬ݂ܝܰܕ݂ܰܥ. ܠܳܐ ܓ݁ܶܝܪ
ܠܳܩܛܺܝܢ ܡܶܢ ܟ݁ܽܘ̈ܒ݂ܶܐ ܬ݁ܺܐ̈ܢܶܐ ܐܳܦ݂ܠܳܐ ܡܶܢ ܣܶܢܝܳܐ ܩܳܛܦ݂ܺܝܢ
ܥܶܢ̈ܒ݁ܶܐ. Luc. VI, 44.

ܓ݁ܰܒ݂ܪܳܐ ܛܳܒ݂ܳܐ ܡܶܢ ܣܺܝܡ̈ܳܬ݂ܳܐ ܛܳܒ݂ܳܬ݂ܳܐ ܕ݁ܒ݂ܠܶܒ݂ܶܗ
ܡܰܦ݁ܶܩ[2] ܛܳܒ݂ܳܬ݂ܳܐ ܘܓ݂ܰܒ݂ܪܳܐ ܒ݁ܺܝܫܳܐ ܡܶܢ ܣܺܝܡ̈ܳܬ݂ܳܐ ܒ݁ܺܝܫ̈ܳܬ݂ܳܐ
ܕ݁ܒ݂ܠܶܒ݂ܶܗ ܡܰܦ݁ܶܩ ܒ݁ܺܝܫ̈ܳܬ݂ܳܐ. ܡܶܢ ܝܽܘܬ݁ܪ̈ܳܢܶܐ[3] ܠܶܒ݂ܳܐ ܓ݁ܶܝܪ ܡܡܰܠܠܳܢ
ܣܶܦ݂̈ܘܳܬ݂ܳܐ. Ibid v. 45.

ܠܳܐ ܐ݈ܢܳܫ ܪܳܡܶܐ ܐܺܝܕ݂ܶܗ ܥܰܠ ܚܶܪܒ݂ܳܐ ܕ݁ܦ݂ܕ݂ܳܢܳܐ[4] ܘܚܳܐܰܪ

---

[1] Fut. aph a ܡܰܟ݁ humilis fuit, in aph. humiliavit.

[2] A ܢܦܰܩ exiit, in aph. protulit.

[3] A rad: ܝܬܰܪ superfuit.

[4] Particip. 1. f. a ܚܳܪ respexit.

ܠܒܣܬܪܗ ܚܫܝܚ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. Luc. IX, 62.

ܟܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ
ܘܠܗܘ ܕܐܬܓܥܠ ܠܗ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ
ܡܢܗ. Luc. XII, 48.

ܟܠ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ
ܩܘܫܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ
ܥܒܝܕܝܢ. Ioh. III, 20. 21.

ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ
ܘܒܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ. Ioh. IV, 24.

ܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ
ܕܚܛܝܬܐ. Ioh. VIII, 34.

ܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ[1] ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ. Act. Ap. XIV, 21.

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܢܣܒܝܢ. Act. Ap. XX, 35.

ܐܘܠܨܢܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܓܡܪ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܒܘܩܝܐ

---

[1] Infinit. verbi ܥܠ *intravit.*

ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܒܪܐ. ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܗܬܐ. Ep. ad Rom. V, 3-5.

ܠܐ ܐܙܟܝܟܘܢ [1] ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܙܟܘ ܐܢܘܢ ܠܒܝܫܬܐ

ܒܛܒܬܐ. Ep. ad Rom. XII, 21.

ܚܟܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܠܫܛܝ

ܘܬܐ. I. Corinth 3, 19.

ܠܐ ܡܢ ܕܢܦܫܗ ܡܫܒܚ ܗܘ ܗܘ ܒܚܝܪ [2]. ܐܠܐ ܡܢ

ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚ ܠܗ. II. Corinth. 10, 18.

ܡܫܬܠܡܢܐ ܡܫܬܦܪܥ ܐܝܟ ܡܢ ܕܣܟܠ.

ܘܐܦ ܩܘܣܠ. Coloss. 3, 25.

ܐܝ ܡܬܬܟܠܠ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܝ ܚܠܦܘܗܝ ܠ

ܠܐ ܡܬܟܠܠܐ. II. Timoth. 2, 5.

ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܐ

ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܗܝܪܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܘܬܗ ܫܘܚܠܦܐ ܡܕܡ

ܐܦܠܐ ܛܘܠܠܐ ܕܫܘܢܝܐ. Iacob. I, 17.

ܫܘܒܚܐ ܡܫܬܡܠܝܢ [3] ܒܟܢ. ܟܠ ܕܡܫܬܟܠܠܐ ܠܐ ܚܛܐ

---

[1] Compositum ex futuro 1. f. act. verbi ܙܟܐ *vicit*, et suffixo pers. 2. pl. masc.

[2] A ܒܚܪ *probavit*. Particip. pass. 1. f.

[3] Particip. Ethpa rad. ܚܛܐ *peccavit*.

ܗܳܢܳܐ ܐܶܬ݂ܝܰܩܰܪ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܕܰܡܫܰܡܶܫ ܡܰܠܟܳܐ ܠܶܗ
ܠܡܰܠܟܶܗ ܦܪܺܝܫܶܗ. Fac. III, 2.

ܠܳܐ ܠܟ݂ܽܠ ܪܽܘܚܺܝܢ ܬܗܰܝܡܢܽܘܢ ܐܶܠܳܐ ܦܪܽܘܫܘ ܪܽܘܚܶܐ
ܐܶܢ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ܰܝܗܶܝܢ. I. Ioh. 4, 1.

---

b.

Sententiae ex S. Ephraemi operibus selectae.

ܬܶܒܶܠ ܪܽܘܚܳܐ ܕܰܡܫܰܠܡܳܢܳܐ ܡܰܘܗܰܒ݂ܬܳܐ ܗܺܝ ܕܰܫܠܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ.

ܟܰܕ ܩܳܐܶܡ ܓܰܒ݂ܪܳܐ ܒܨܠܽܘܬ݂ܳܐ ܥܰܡܶܗ ܗܽܘ ܡܳܪܝܳܐ ܩܳܐܶܡ.

ܛܰܪ[1] ܢܰܦܫܳܟ݂ ܡܶܢ ܬܰܪܥܺܝܬ݂ܳܐ ܕܗܽܘܢܳܐ ܡܣܰܒ݂ܪܳܐ ܕܰܫܠܝܳܐ.

ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܡܫܰܠܡܳܢܳܐ ܗܘܳܐ ܦܰܓ݂ܪܳܐ ܡܫܰܠܡܳܢܽܘܗ̱ܝ. ܘܰܐܝܟܰܢܳܐ
ܕܚܰܝܶܐ ܒܨܠܽܘܬ݂ܳܐ ܠܳܐ ܡܕܡ ܕܢܶܗܘܶܐ ܦܰܓ݂ܪܳܐ.

ܟܰܕ ܥܒ݂ܰܕ ܠܰܢ ܡܫܺܝܚܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ ܕܡܰܢ ܕܰܢܰܗܝܪ ܐܰܪܥܳܐ ܘܫܡܰܝܳܐ.

ܐܰܝܟ݂ ܕܰܒ݂ܢܰܝ ܢܳܫܳܐ ܒܚܰܝܠܳܐ ܒܢܰܝ ܠܗܽܘܢ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ
ܒܩܰܕܺܝܫܽܘܬ݂ܳܐ

ܗܳܐ ܕܶܐܬ݂ܡܰܠܰܟ݂ ܓܰܒ݂ܪܳܐ ܥܰܡ ܕܡܰܠܟ݂ܳܐ ܕܫܰܡܰܝܳܐ ܠܳܐ ܐܶܬ݂ܠܶܗ ܥܰܡܶܗ
ܐܰܦܠܳܐ ܠܡܰܠܟ݂ܳܐ ܕܰܥܠܡܳܐ. ܕܰܒ݂ܢܰܝ ܗܽܘ ܦܓ݂ܪܶܗ ܠܡܶܥܰܠ ܕܰܚܢܳܐ

---

[1] ܛܰܪ Imperativ. 1. f. actif. a ܢܛܰܪ *custodivit.*

ܘܟܠܐ ܠܒ̈ܢܝܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘ ܕܐܡܝ ܢܝܫܘܥ ܪܒܗ
ܠܟܠܗ.

ܠܐ ܡܬܩܪܒ ܣܘܟܠܐ ܒܬܪܒܝܬܐ ܪܒܐ ܐܠܐ ܡܬܪܣܐ ܒܟܠܐ
ܦܘܫܪܐ. ܒܘܟܠܐ ܗܘ ܒܬܪ ܣܘܟܠܐ ܒܟܠܝ ܦܘܫܪܐ
ܘܒܘܟܠܐ ܡܬܪܣܐ ܒܟܠܐ ܙܘܘܙܐ.

ܡܢ ܒܠܝܬ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢ ܟܠܡܕܐ ܠܐ ܡܬܡܫܚܝ
ܘܪܒܐ ܕܐܦ. ܟܠܗ ܗܘ ܪܚܠܐ ܠܐܢܫܐ ܕܕܚܠܐ ܡܢܚܠܐ
ܒܟܠܗܘܢ.

ܡܬܦܪܝ ܕܠܐ ܐܠܦܝ ܠܐܘܪܚܐ ܒܫܡܝܘܬܐ ܒܫܝܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܬܐܬܐ
ܒܬܘܕܝܬܐ.

ܡܬܪܟܢܬܐ ܗܝ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܫܟܚܐ.
ܒܙܐܬ ܐܘܪܚܬܗ ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܬܐ ܘܐܢܫܝܗ ܢܒܠܐ ܠܐ
ܡܬܡܬܠܝܢ ܕܟܠܐ ܢܒܥܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܢܫܝܢ
ܢܦܠܝܢ.

ܒܪܝܫܘܬܐ ܗܝ ܠܒܘ ܠܫܡܝܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܬܪܐ ܐܢܫ
ܕܡܬܡܨܐ. ܐܝ ܟܠܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܘ ܠܦܫܘܛܘܬܐ
ܕܠܒܢܝܬܐ.

ܐܒܘܢ ܗܘ ܠܥܘܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ : ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܗܒ¹ ܠܗ.

ܘܪܡܐ ܒܫܡܝܐ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ: ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܫܡܟ ܡܫܒܚܐ ܗܘ.
ܐܘ ܕܫܡܝܐ ܡܠܝܐ ܒܫܡܠܐ: ܒܟܝܢ ܫܡܠܐ ܐܦ ܠܒܪܢܫ.
ܦܘܫܝ ܡܠܝܐ ܫܠܡܝܢܐ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܫܠܡܝܢܐ.
ܐܝܟܘ ܕܫܡܥܘܬ ܐܠܗܐ ܠܫܠܡܘ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܥܠܬܐ:
ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܠܟܢ ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܝܐ.
ܪܒܐ ܗܘ ܕܪܡܐ ܫܡ ܫܡܝܐ: ܘܫܪܝܪܐ ܫܡ ܡܫܡܥܘܬܐ.
ܠܟܠܟܠ ܫܠܡ ܫܡܝܐ: ܒܪܢܫܐ ܫܠܝܚܐ ܪܒܝܢܐ.
ܛܒܐ ܠܟ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬܗ ܫܡܝܐ:
ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ: ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܫܡܥ
ܡܫܬܡܥܢܐ. ܠܐ ܛܒܟܐ ܘܡܫܝܢܘܬܟ ܠܝ ܕܒܫܝܢ ܠܐ ܫܪܟܐ.
ܠܐ ܟܠܐܟܝ ܠܫܡܥܗ ܫܡܝܐ ܐܠܗܝ ܘܐܘܪܫܗ ܫܪܝܪܐ.
ܦܠܐ ܐܫܬܐ ܕܫܐܠܐ ܫܡ ܦܫܡ ܕܫܠܡܗܝܢ ܘܐܠܗܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܐܬܐ ܐܢܫܪܘ.

ܠܐ ܐܫܬܐ ܫܡܝܐ ܘܐܕܝܢܐ ܘܠܐ ܐܫܡܥ ܠܟܝ ܛܒܘܪܬܐ.
ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܒܡܫܡܥܘܬܐ ܘܫܪܝܪܬܝ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܦܠܚܗ.

¹ ܗܒ Imperativ: 1. f. a ܝܗܒ *dedit*.

ܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ܕܦܨܝܢ ܒܗ ܕܪܫܐ ܠܪܘܡܐ ܛܠܩ ܒܗ.
ܐܒܘܗܝ ܘܐܠܥܒܟ [1] ܢܩܫܬܢܝ ܡܟܬܒܬܐ ܐܝܟ ܠܫܩܝܐ.
ܘܐܒܘܗܝ ܕܢܬܒܟ ܠܟܬܒܬܐ ܦܬܚ ܠܟ ܠܬܪܥܗ ܕܦܪܕܝܣܐ.
ܐܝܟܐ ܕܪܥܝܐ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܪܝܫ ܡܢ ܡܪܢܫܘܬܐ.
ܕܪܟܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܝܚܬܐ ܝܫܘܥ ܒܫܠܡܘܬܗ ܫܪܝܪܬܗ.
ܡܫܡܫܐ ܐܒܘܗܝ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܟܡܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ
ܐܪܘܥܗ ܠܐ ܢܒܠܥܗ ܒܥܠܗ ܕܡܢ ܢܗܘܪܗ [2]. ܐܦ ܐܝܬܘܬܐ
ܒܫܝܬܐ ܠܟܪܘܬܗ ܡܟܝܠ ܘܠܫܘܦܪܗ ܡܟܪܟܐ.
ܢܒܪܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܐ ܡܢ ܪܒܐ ܪܒܐ
ܠܫܝܬܗ ܒܫܘܦܪܬܗ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܫܝܬ ܫܬܩܬܐ
ܗܝ ܐܦ ܫܬܝܩܬܐ ܗܝ.
ܢܗܘܪܐ ܗܘܐ ܠܟܝܢܐ ܘܗܘܝܬܐ ܠܬܘܠܕܬܐ. ܢܗܘܪܐ
ܒܟܢ ܠܟܝܢܟ ܫܬܐ ܠܬܘܠܕܬܟ.
ܪܒܐ ܦܟܝܗܐ ܠܐܪܟܐ ܘܫܩܠ ܡܢܗ ܐܡܬܢܐ: ܪܒܐ ܘܡܫܘܚܬܐ
ܠܒܒܐ [3] ܘܫܩܠ ܡܢܗ ܡܫܘܚܬܐ.

---

1 A ܠܥܒ *ursit, vexavit,* addito suffixo 2. pers. masc. singl.

2 A rad: ܢܗܪ pro ܢܗܪܪ, futur. aph.

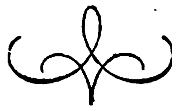
3 ܠܒܒܐ hic *cor* significat, ut hebr. חֵלֶב, quae notio Lexicis addenda: quodsi lectio non sana, ܠܒܐ legi debet.

ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܘܬܐ. ܐܘ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܪ̈ܒܘܬܐ: ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܘ ܢܫܒܚ ܘܢܣܓܘܕ
ܠܡܠܟܘܬܗ: ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܝܬܘܬܐ.

ܐܡܝܢ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡܝܢ: ܥܡܐ ܟܠܗ ܬܘܕܝܬܐ.

ܫܠܡܬ ܡܐܡܪܐ ܫܬܝܬܝܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ
ܕܝܠܗ ܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܒܥܢܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܗܘ ܕܒܪܟܬܐ ܕܝܠܗ
ܬܗܘܐ ܥܡܟܘܢ.

ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܐ ܡܣܬܝܟܝܢ: ܫܡܝܐ ܘܥܠܡܝܢ ܡܢ
ܥܠܡܐ.:·



B.

NARRATIUNCULAE.

a.

Ex Barhebraei libro narrationum oblectantium.

ܡܠܘܫܐ ܐܢܫ ܐܘܒܕܗ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܠܐܬܡܬܐ ܘܚܫܡ
ܦܘܪܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܟܝܠ ܗܘܟܝ ܐܡܪ ܕܦܠܓܘܗܝ
ܢܦܫܐ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܪܚܩ ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܪܝܒ ܠܗ
ܐܢܫ ܘܐܣܒܪܐ ܕܬܠܬܝܬܐ ܠܐ ܡܢܘܝܐ ܠܗ. ܡܟܝܠ ܗܘܟܝ
ܐܒܘܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܐܘܠܢ ܀

ܚܣܝܪܐ ܚܕ ܙܒܢ ܐܡܪܬܗ ܠܗ ܐܢܬܬܗ: ܐܝܬ ܠܝ ܥܘܒܪܐ
ܕܠܗܘܐ ܕܢܫܐ ܡܬܬܚܝܪ ܠܡܫܐ ܕܫܒܪܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ: ܘܐܢܐ ܡܫܬܒܪ ܐܢܐ ܠܗ ܕܢܫܐ ܡܬܬܢܝܢ
ܠܡܐܦܘܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܐܫܬܒܩ ܫܡܗ ܒܐܪܒܥܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܚܠܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܐܘܟܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܘܫܬܐ ܗܘܐ ܡܢܝܬ ܒܟܠܐ ܘܡܐܐ.
ܘܟܕ ܐܫܬܠܐ ܡܟܝܠܐ ܗܘܟܝ ܐܡܪ ܕܒܝܬܐ ܐܝܬ ܕܐܪܒܥ ܒܪܡܬܐ
ܠܐܢܫܐ ܐܢܬ ܡܠܐ ܕܢܦܠ ܀

ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܗ̇ܝ ܡܥܪܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܒܥܘܬܗ
ܐܒܘܗܝ ܕܒܘܪܟܬܐ ܠܒܝܬܐ ܐܬܪܘܬܐ ܘܠܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ
ܕܥܡܗܘܢ ܠܐ ܫܪܝ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܒܫܒܝܠܐ. ܘܫܦܝ ܠܗܘܢ
ܐܒܘܗܝ ܕܗܘܡܢ ܗܢܘܢ ܙܥܘܪ ܫܡܥܐ ܘܐܬܪܡܝܢ ܠܐ
ܐܘܢ ܕܫܡܥ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܝܐ ܠܥܡܝ܀

ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܕܝܢ ܟܠܗ[1] ܒܢܝ̈ܢܐ ܒܒܝܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܫܪܘ
ܦܠܫܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܒܥܝܬܘܢ ܐܘ ܠܡܢܐ ܗܘ ܡܪܐ
ܘܟܠܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܝܠܝܐ ܘܐܬܟܢܫܬܘܢ ܒܗܘܢ ܥܡܝ
ܕܐܬܡܨܝܐ ܐܢܐ ܗܫܐ ܒܒܝܬܗ ܟܕ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ.

ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܠܟܠܗ ܒܢܝ̈ܢܐ ܘܦܫܛܘ ܦܬܓܡܐ ܕܒܒܝܬܗ ܘܠܐ
ܡܚܐ ܡܢܗ ܟܠ ܚܘܫܒܐ. ܘܫܩܠ ܗܘܐ ܠܡܢܗܘܢ.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܗܘ ܦܢܐ
ܐܡܪܐ ܕܢܚܙܐ[2] ܒܝܬܐ ܕܡܢܐ[3] ܡܢܗ ܦܢܝ ܗܘܘ ܒܗܘܢ

[1] Pro plur. ܟܠܗܘܢ. Saepissime in codicibus scriptis ܘ et ܝ plural. numeri omittuntur, ut etiam ad capita ex Codice Vatic. I. selecta notavi.

[2] Expectes potius ܕܐܚܙܐ ut videam, quia interrogaverant fures: « *Cur nobiscum is?* » Sed in codice manuscripto Vatic. 173 distincte legitur ܢܚܙܐ.

[3] Pro ܕܡܢܐ, ut in pluribus Chrestomathiis legitur, in Codice

ܘܐܠܗܐ ܢܬܒܥܘܢ ܕܐܬܒܥܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܠ
ܕܒܒܐ ܀

b.

Ex Barhebraei Chronico.

De Beelzebubi morte.

ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܝܢ ܐܬܚܙܝ ܙܡܪܐ ܒܩܘܪܝܣܐ
ܕܚܪܢ: ܘܟܕ ܡܢ ܙܒܢ ܠܙܒܢ ܡܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܫܪܝܬܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܥܠ ܡܢܩܒܬܐ ܘܟܠܡܐ ܩܠܝܠܐ ܚܕܐ: ܘܟܕ
ܡܪܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܕܐܡܪ: ܘܡܢܐ ܩܢܐ ܒܠܒܠܒܘܬ
ܪܚܡܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܟܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܒܠܒܠ ܠܗ ܒܝܬ ܒܠܒܐ
ܠܟܠܗ ܟܘܪܣܝܐ: ܡܢ ܡܪܥܐ ܠܡܪܥܝܢ ܠܗ. ܘܡܢ ܡܫܬܒܠܐ
ܠܗܘܢ ܡܬܦܘܪܩܐ ܢܦܩ ܡܢ ܚܪܢ: ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܡܚܘܙܐ
ܘܡܬܚܝܪܝܢ ܠܟܠܗ ܡܘܬܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠ ܡܫܪܝܢ
ܢܬܟܬܫܘܢ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܡܫܬܪܝܐ: ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܐܦܝܣܩ
ܒܫܘܚܠܦ ܙܒܢܐ: ܘܒܗܘܢ ܒܥܠ ܕܪܒܝܢ ܠܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ
ܢܦܠܬܝ ܠܡܫܬܡܥܘܢ. ܘܡܢܫ ܬܠܬܐ ܗܢܐ ܒܟܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪ. ܘܒܟܠ ܐܟܘܬ ܐܦܝܐ ܕܒܥܠܙܒܘܒ ܐܬܒܥܝ.

Vatic. 173 melius legitur ܕܢܥܡܪ « *in qua* (: domo :) *habitabimus.* »
Post verbum ܢܫܬܐ potius esset ܠܗ *in quam domum* etc.

De magno frigore.

ܒܗܿܘ ܫܢܬܐ ¹ ܕܥܪ̈ܒܝ ܐܝܣܢܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܣܓܝܐܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܦܪ̈ܝܫܬܐ ܠܩܘܪ̈ܝܬܐ ܢܦܠܘ ܘܡܝܬܝܢ: ܐܦ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܠܢܐ ܘܐܬܠܐ ܘܡܝܬܘ. ܟܕ ܒܝܬ ܩܘ̈ܡܝ ܘܡܬܐܟܠܝܢ
ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ: ܢ̈ܫܝܢܘܬܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܦܫܛܝ
ܫܒܝܠܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܝܢ. ܘܐܢܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܘܪܚܐ ܠܒܝܬܐ ܠܒܢܝܢ: ܘܥܒܕܝܢ ܐܦ ܐܢ̈ܫܝܢ.
ܡܬܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܢܝ̈ܢ
ܦܪܝܫܬܐ ܘܫܬܝܬܐ ܠܡܥܠܠ ܠܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܥܡܘܕܐ
ܘܡܥܡܘܕܘܬܐ ܢ̈ܒܥܬܐ ܕܟܠ ܡܫܬ̈ܝܬܐ ܘܐܪܙ ܕܝܢ ܠܟ̈ܠܗܘܢ
ܒܢܝ ܠܐ ܡܬܒ̈ܢܝܐ ܀

Res mira de sepulto quodam.

ܒܗܝ ܐܢܘܢ ܒܥܕܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܘܡܢܐ ܡܢ
ܒܢܝ ² ܐܠܒܢܫ ܡܢܝܢܐ. ܕܡܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܒܗܘܢ
ܚܕܐ ܒܪܘܩܐ: ܐܬܝܬ ܠܒܝܬܗ ܐܢܫ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܐܬܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܝܬ ܩܒܪܐ ܒܗܘܢܐ
ܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܢܒܥܗ: ܦܬܚܘ ܩܒܪܗ ܘܐܫܟܚܘܗܝ

---

¹ Anno Epochae Mohaṁd. 530, Chr. 1135.
² Nomen oppiduli cuiusdam aut vici minus noti.

ܒܬܪ ܐܪܒܥܐ ܝܪ̈ܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܬܫܝܢ
ܥܡܗܘܢ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܦܪܢܣ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ: ܘܐܪܟܒ
ܪ̈ܟܒܐ ܘܦܪ̈ܫܐ ܗܘ ܕܒܩܘܦܐ ܗܘ ܕܪ̈ܡܚܘ ܘܣܝܦ̈ܘܗܝ
ܘܐܬܡܠ: ܘܙܒܢܗ ܕܚܕܝܪ̈ܝܢ ܦܬܚܘ ܡܢ ܡܬܩܢ ܐܝܟ
ܕܡܬܡܣܪܐ: ܘܡܫܠܡܝܢ ܕܢܬܠܐ ܡܢ ܥܡܪܗ ܟܠܗ ܥܕܗ.
ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܟܠܗ ܠܥܡܡܗ ܘܡܫܐ ܟܠܗ ܙ̈ܘܙܐ
ܪ̈ܒܘܐ: ܘܠܐ ܠܘܬ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ ܡܢܝܚܢ ܗܘ
ܡܫܘܚܐ܀

De Salahoddini moribus.

1. ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܗܟܢܐ ܫܒܝܚ ܗܘܐ: ܡܛܘܠ ܐܝܟܢ.
ܡܗܝܡܢܐ ܕܗܘ ܐܡܝܪܘܬܗ ܟܠ ܙܡܢܘܬܗ ܐܝܟ ܗܟܢܐ
ܕܡܢܗ ܘܐܘܪܐ ܕܐܡܝܪܘܬܗ ܒܟܝܢܗ ܟܪܝܐ: ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܐ:
ܘܟܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ: ܘܐܡܪ ܠܐܝܟ ܕܡܟܘܬܗ ܟܕ ܡܬܡܢܝܢ:
ܦܠܓ ܟܠܗ ܕܘܪܟܬܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܘܟܬܝܒܬܗܘܢ ܚܬܝܬܐ ܚܬܝܬܐ.
ܘܟܕ ܥܡܪ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܟܕ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ: ܡܠܟܐ ܚܬܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܟܣܝܐ ܘܫܠܡܘܬܗ
ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܠܟܠܗ ܟܢܫܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܐܡܪ:
ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ ܗܢܘ ܐܠܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܡܥ

ܐܝܟ: ܘܐܝܬܝܘ ܘܡܠܘܗܝ ܚܕܐ ܠܥܠܒܩܐ [1] ܕܐܩܛܝܬܐ
ܦܬܘܪܐ ܘܡܘܬܒܬܐ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܢ ܒܡܦܩܢ ܠܒܠ
ܘܡܘܬܒܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܕܐܡܠܐ ܣܘܥܪܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܣܬܐܟ
ܠܝ ܗܘܦܢܐ ܡܦܩܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܠܥܠܡܘܢ. ܘܥܨܪ
ܙܠܐܡ ܠܕܘܝܐ ܘܐܡܪ: ܡܠܘܛܝܬܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܠܣܘܡܐ ܘܠܗ ܠܥܠܕܒܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܠܐ ܚܣܝܪܐ ܐܢܫ ܐܠܐ
ܒܫܪܝܪܘܬ ܦܠܢ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ: ܕܬܡܢܐ
ܘܡܢܗܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܪ ܐܝܟ ܗܘܬ ܣܘܥܪܢܐ
ܕܐܬܝܘܒܗ ܠܗ.

2. ܘܡܬܬܐܡܪܐ ܬܘܒ ܕܡܢ ܥܟܐ ܐܟܘ [2] ܒܪܐ ܗܘܐ ܙܠܐܡ
ܠܕܘܝܐ ܘܐܬܥܒ ܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ. ܘܟܕ ܒܚܕܘ
ܫܠܡ ܘܡܬܪܘܬܐ: ܣܘܥܪܢܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܘܐܡܪ ܕܒܥܝܢ
ܢܣܘܦܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܢܐ ܐܝܠ. ܘܐܬܠܒܘܗܝ ܠܟܪܐ ܕܡܠܟܘ
ܒܟܠܝܡܝܢ ܕܡܢ ܛܠܝܡܝ. ܘܣܘܥܪܢܐ ܩܢܐ: ܕܡܫܠܛܢ
ܗܘ ܒܟܠܝܘܡ: ܘܟܬܒܘܗܝ ܛܠܝܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܙܠܐܡ ܠܕܘܝܐ ܠܐ ܐܬܛܝܒܬ: ܐܠܐ ܒܥܝܒܘܬܐ ܢܫܬܐ ܡܢ

---

[1] ܥܠܒܩܐ vox arabica غلبق *vas* ex ligno aut corio camelino. Deest in lexico Castelli.

[2] i. e. *Acco,* urbs in Palaestina ad mare mediterraneum, *Ptolemais* a graecis dicta, et hodie S. Iean d'Acre.

ܫܘܫܡܗ: ܘܢܦܫܗ ܐܦ ܫܠܝ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܘܬܐ
ܘܐܫܡܥܗ ܕܠܐܦ ܠܐܚܪܝܢ ܟܠܐ ܠܚܕܘ. ܘܐܡܪ ܡܘܬܐ:
ܐܢܐ ܠܒܪܐ ܐܢܐ ܡܘܬܐ ܠܐܚܪܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ ܗܘܝܬ
ܒܝܬܐ ܡܢ ܠܐܫܘܒܪܬܐ: ܡܟܝܠ ܠܫܒܪܝܢ ܗܢܬܐ ܫܒܪ.
ܘܡܢ ܦܪܩܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܗ ܒܐܘܢ ܠܒܢܝܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܕܐܝܬ ܡܫܘܬܐ ܐܝܬ ܘܩܝܡܬܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܐܘܟܐ.
ܘܡܢ ܕܠܐܦ ܠܒܢܝܢ ܘܐܬܐ ܗܘܝ ܕܫܡܥ ܗܘܘ ܠܫܒܪ.
ܘܡܢ ܐܘܪܚ ܕܒܪܝܬܗ ܠܐܪܐ ܠܐܘܗܝ ܘܡܢ ܠܡܪܝܡܘܬܐ
ܘܫܪܒܗ ܠܡܘܬܐ ܕܟܠ ܫܢܝܢ ܀

3. ܘܡܟܝܠ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܘܒܬܪܗ ܘܫܘܒܚܐ
ܫܪܝܘ ܠܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܠܟܠ ܫܢܝܐ: ܘܡܢ
ܗܘܐ ܫܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܒܫܢܬܗ: ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ
ܒܗܘܢܐ ܕܠܐܦ ܠܒܢܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܐܦܝܗܘܢ ܒܠܒܐ
ܐܚܪܢܐ: ܘܫܪܝ ܡܠܐܟܐ ܟܠ ܗܘ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܒܫܘܪܝܗ:
ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܒܐܪܥܗ ܕܠܐ ܡܐܢ ܠܟܠܗܝܢ ܀

4. ܘܒܬܪܟܢ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܘܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ
ܠܟܬܒܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܘ ܡܕܝܢܐ: ܘܐܘܣܦܘ ܘܠܐ ܐܢܫܝܢ.
ܘܐܘܦ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܕܫܡܥܘ ܐܚܪܢ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ

ܢܦܩ ܐܝܬܝܗ ܒܠܒܝ ܗܘܐ ܕܢܬܬܩܪܒ
ܦܬܚ ܀

5. ܘܣܘܦܐ ܐܚܪܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܪܘܬܐ: ܘܟܠܗ
ܠܥܠܡܝܢ: ܚܝܐ ܡܢܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܙܪܥ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܐ ܟܠܗ ܒܥܘܡܩܗ: ܘܟܕ ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܐ
ܙܕܩ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܦܫ ܡܠܬܐ ܕܥܠܡ ܙܘܥܝܗ: ܘܐܬܢܒܝ
ܘܟܠ ܡܢܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܗ ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ:
ܡܢ ܕܝܠܬܗ ܢܦܫ ܐܝܕܘܗܝ ܘܢܣܒܗ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟܗ
ܡܢܐ ܗܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܒܥܘܡܩܗ: ܘܗܘܬ
ܠܗ ܡܒܫܠܬܐ ܕܟܠܐ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܒܢܝܐ: ܐܝ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܐܬܬܠܝܢ ܐܘܪܚ ܠܟܝ:
ܠܐ ܐܘܦܩ ܡܢܝ ܐܚܪܢ ܀

De locustis Edessenum agrum devastantibus.

ܒܫܢܬ ܐܪܒ ܘܬܡܢܝܐ ܐܬܐ ܩܡܨܐ ܦܪܚܐ ܘܚܦܝܗ ܠܐܪܥܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܐܪܥܐ ܘܐܟܠ ܘܡܫܬܩܠ ܗܘܐ ܘܫܬܐ ܒܥܘܙܐ
ܘܐܬܚܐ. ܘܟܠܗ ܡܢ ܓܒܐ ܘܐܪܥܐ ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܡܠܝܘ
ܡܢܗ. ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ ܘܐܬܡܬܚܬ ܘܦܬܘܪܐ ܘܟܪܝܐ.
ܘܟܕ ܡܢ ܩܝܡܬ ܐܬܡܠܝܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܥܝܢܐ ܡܢ ܥܘܠܐ

ܒܪܒܝܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܐܟܠ ܟܠ ܩܡܚܐ ܘܐܬ̈ܒܠܬܐ

ܐܦ ܩܛܐܢܐ ܘܟܡܘܢܐ ܘܢܣܬܐ ܘܒܠܬܝܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܩܘܒܠܗ

ܫܢܬܐ ܕܐܘܪܘܣ ܘܡܣܪܩ ܒܬܪ ܠܡܒܪܒܝܐ ܘܐܬܟܠܬ

ܚܣܝܐ ܒܬܪ ܡܓܘܪܬܐ ܗܘܬ ܡܫܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢܐ ܒܐܪܥܐ.

De pisce magno margaritariis in Bahrein infesto.

ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ [1] ܐܬܚܙܝ ܒܝܡܐ ܕܒܚܪܝܢ ܢܘܢܐ ܪܒܐ.

ܐܘܪܟܗ ܐܝܟ ܡܫܚܬܐ ܕܡܐܬܝܢ ܐܡ̈ܝܢ ܥܠ ܝܡܐ.

ܘܠܐ ܡܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܚܬܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ

ܕܡܣ̈ܩܢ ܡܢ ܝܡܐ. ܘܡܝܬ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܢܘܢܐ ܐܝܟ ܗܘ

ܘܟܠܐ ܐܢܫܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗ ܘܐܬܟܢܫ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪܘܬܐ

ܒܬܪ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܬ ܒܝܡܐ. ܡܫܬܟܚܝܢ

ܗܘܐ ܒܫܡܫܐ ܘܪܚܡܝ ܘܐܬܟܠܝ ܀

---

[1] Tempore Motasemi Arabum Chaliphae, anno 1144 Graecorum, i. e. anno p. Chr. n. 833.



C.

FABULAE.

---

a.

Iothami fabula.

Ex libro Iudicum IX, 8-15.

ܡܐܙܠ ܐܙܠܘ ܐܝܠܢܐ ܕܢܡܫܚܘܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܙܝܬܐ. ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܝܬܐ.
ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܘܫܢܝ: ܕܒܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ.
ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܢܐ ܠܬܐܢܬܐ.
ܬܐ ܐܢܬܝ ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܬܐܢܬܐ. ܠܐ
ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܚܠܝܘܬܝ. ܘܐܒܐ ܛܒܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܢܐ ܠܓܦܬܐ. ܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܓܦܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ
ܚܡܪܝ ܕܡܚܕܐ ܠܟܠ ܕܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܕܐܡܠܟ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܢܐ ܟܠܗܘܢ ܠܚܘܚܐ. ܬܐ
ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܚܘܚܐ ܠܐܝܠܢܐ. ܐܢ ܒܩܘܫܬܐ ܡܡܫܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܠܟ ܥܠܝܟܘܢ: ܬܘ ܐܬܛܠܠܘ ܒܛܠܠܝ.

ܘܐܦ ܠܐ . ܬܬܦܘܩ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܗܢܐ : ܘܬܐܦܘܩܘܢ ܠܐܘܪܐ
ܘܕܠܥܠܡ ܀

b.

Fabulae ex Barhebraei.

Libro facetiarum aut narrationum oblectantium.

1\. ܐܡܠܠ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܕܫܡܗ ܟܣܪܐ ܦܪܘܝܙ
ܡܠܟ ܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪܬܐ ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܚܕ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ
ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ . ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܗܘ ܀

2\. ܕܐܒܐ ܡܢ ܘܬܥܠܐ ܘܐܪܢܒܐ ܦܢ ܐܫܬܘܬܦܘ ܐܡܪܐ ܦܛܝܡ
ܐܡܪܘ ܠܬܝܒܘܬܐ ܘܐܡܝܠܐ . ܘܦܠܘܓ ܠܢ ܗܘ ܬܐܟܠܘܢܝܗܝ . ܐܡܪ
ܐܪܢܒܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪܬܐ ܡܢ ܦܘܡ ܕܓܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܨܥܬܐ
ܘܠܐܪܢܒܐ . ܐܡܪ ܠܕܐܒܐ ܕܬܝܒܬ ܐܢܐ ܠܡܢ . ܐܝܟܢܐ ܗܘܟܝܠ
ܡܢ ܐܬܚܝܒ[1] . ܕܐܒܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܠܐܡܪܐ ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ
ܗܘܦܟܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܢܟܝ ܗܕܘܐ ܘܦܥܡܝ ܐܢܐ ܡܢ
ܠܐܪܢܒ . ܘܐܟܠܗ.

3\. ܡܠܠ ܐܪܝܐ ܡܢ ܐܠܝܦܘ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܢ

[1] Exspectes secundam personam ܐܬܚܝܒܬ, sed vulpes inducitur loquens ad lupum, tertium socium, ideo et in 3 persona de lepore loquitur.

ܠܫܒܪܗ ܕܐܡܪܐ ܠܒܝܬ ܦܚܡܝܢ ܒܬܘܪܐ ܠܗܒ ܗܘܗ
ܦܠܚ ܕܒܥܘܪܐ[1] ܘܦܬܐ ܒܗܘ ܠܬܗܐ ܡܘܩܕܝܢ.

4. ܢܘܕܪܐ ܚܕ ܟܕ ܐܬܠܝܕ ܡܢ ܐܡܗ ܐܡܪ ܕܡܟܝܠ
ܪܟܐ ܐܢܐ ܕܠܟܠܒܐ ܟܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܐܘܟܝܢ
ܘܐܟܠܟ[2] ܐܡܪ ܢܘܕܪܐ ܕܟܝܐ ܗܘ ܟܠܒܝ ܕܢܫܟܚ
ܕܢܟܠܟ. ܐܠܐ ܐܫܬܘܝ ܕܢܟܠ ܐܢܐ ܟܝ ܘܐܢܐ
ܡܟܝܠ ܠܟܠ ܟܠܒܝ ܕܢܟܠܘܢ ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܠܝܕ.
ܘܟܝܪܐ ܡܢ[3] ܡܠܬܐ ܡܠܟ ܐܢܐ ܟܕ ܡܢ ܐܢܐ ܚܐܝܬܝܪ
ܘܐܣܝܪܐ ܡܢ ܐܢܐ ܟܐܠܟܐ ܘܟܡܠܟܬܐ ܡܢ ܐܢܐ ܟܠ ܛܘܪܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܘܐ ܐܠܦܢܝ[4] ܡܠܬܐ. ܚܝܐ ܟܠ ܣܘܟܪܢܐ

---

[1] In codice 173 hoc vocabulum scriptum est ܕܦܚ̈ܡܐ Coniicio, legendum esse ܕܦܠ̈ܚܐ *coriarioorum aut pelliariorum*, quod nomen derivari potest a ܦܠܐ vas ex corio, aut ܦܠܠܐ vas minus ex corio. In lexicis non inveni vocabulum pro hoc loco aptum, Codex 173 nonnunquam minus diligenter scriptus est.

[2] Sic legitur p. 69 in libro: « *Olai G. Tychsen Elementale Syriacum.* » Legendum esse puto ܘܐܟܠܟܝ « *et comedam te.* » Codex Vatic. 173 habet ܘܐܟܠܟܝ. Punctum supra positum indicat primam futuri personam.

[3] Pro hoc ܡܢ legendum esse arbitror ܡܢ = μὲν *quidem.*

[4] Exspectatur ܐܠܦܝܢܝ *doce me,* quia ܢܘܕܪܐ ut nomen gener.

ܘܒܬܪ ܘܫܒܩܗ. ܘܟܕ ܦܪܚ ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܐܡܪ ܠܗ

ܠܐ ܬܗܝܡܢ ܒܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܠܡܫܟܢܘܣ ܟܕ

ܐܡܪ ܕܐܘ ܡܫܟܠܐ ܠܗ ܕܫܒܩܬ ܐܢܬ ܒܟܪܣܝ ܐܝܬܝ

ܟܐܦ̈ܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ ܕܒܗ ܠܗܘܢ ܥܬܝܪܐ. ܘܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ

ܡܬܢܟܐ ܗܘܐ ܐܬܦܘܚ ܘܐܡܪ ܘܐܠܘ ܡܢܗ ܠܡܟܠܬܐ

ܠܨܦܪܐ ܡܠܘܟܝ ܘܬܗܦܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܟܕ ܠܗܘܒܠܟܝ

ܠܬܪܬܝ ܕܠܐ ܬܬܘܐ ܛܥܝܬ ¹ ܡܕܡ ܕܐܬܘܒܪ ܕܠܐ ܬܗܝܡܢ

ܠܡܠܝܐ. ܠܐ ܗܫܐ ܐܡܪܬ ² ܠܟ ܕܠܐ ܬܬܘܐ ܥܠ ܡܕܡ

ܘܒܬܪ ܘܠܐ ܬܗܝܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܐ ܐܬܡܨܝܬܗ ܕܢܗܘܐ

ܒܟܪܣܗ ܕܨܦܪܐ ³ ܟܐܦܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ ܘܩܢܐ ܀

5. ܟܠܒܐ ܚܕ ܪܕܦ ܗܘܐ ܒܬܪ ܛܒܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ

ܛܒܝܐ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܕܬܕܪܟܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܒܐ:

---

masc. affertur, sed cum plurima nomina animalium generis *communis sint*, imperativus etiam in gen. foem. recte ponitur.

¹ Haec lectio quae in Tychsen Elementali Syriaco invenitur, emendanda, cum prima verbi persona hic non quadret; legi debet ܬܛܥܝܬ « cum *oblitus sis*. » Cod. 173 habet ܛܥܝܬ.

² Sic legendum est loco ܐܡܪܬ, quod Tychsen habet; orationis contextus enim postulat, ut prima ponatur persona.

³ Sic emendanda lectio ܨܦܪܐ in Tychseni libro, cum de *ave* = ܨܦܪܐ sermo sit, non de ܨܦܪܐ i. e. *tempore matutino, diluculo.*

ܡܫܬܐܠ ܡܫܠܐ. ܐܡܪ ܛܠܝܐ· ܡܫܬܐܠ ܕܐܢܐ ܡܫܬܐܠ ܢܣܒ
ܘܗܘ ܐܢܐ ܘܐܝܬ ܡܫܬܐܠ ܡܢܝ ܀

6\. ܐܘܪܚܐ ܚܕ ܟܕ ܪܗܛ ܗܘܐ ܥܡ ܥܠܡܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ.
ܕܠܗ ܒܝܡܚܪܘܬܟ ܟܠܟ ܐܝܬ ܟܣ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܡܫܬܐܠ
ܡܣܬܟܠܬ ܐܘ ܠܗ ܗܘܝܐ ܗܘ ܠܐ ܢܦܠ ܒܪܐܫܐ.

7\. ܐܠܡܢܛܘ ܕܐܒܐ ܘܠܥܠܡܐ ܘܐܘܡܐ. ܟܕ ܐܠܡܢܛܘܢ (:ܘ:)
ܢܘܗ ܚܙܐ ܘܐܡܠܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܘܩܪܒ ܐܡܪ ܐܘܡܐ ܠܪܐܫܐ
ܕܦܠܓܝ ܐܢܫ ܟܢܫܝ. ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܕܚܙܐ ܟܕ ܘܐܡܠܐ ܠܟܝ
ܘܐܘܪܚܐ ܠܟܠܚܠܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܐܘܡܐ ܐܠܡܢܛܘܢ ܘܫܡܥܘܢ
ܟܠܐ ܕܐܒܐ ܘܡܫܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܟܠܚܠܐ. ܐܝܬ ܦܠܓܝ. ܐܡܪ
ܠܗ ܚܠܠܐ ܕܚܙܐ ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܪܘܬܟ ܘܐܘܪܚܐ[1] ܠܥܝܢܟ
ܘܐܡܠܐ ܠܫܡܥܬܟ. ܘܐܡܪ ܠܗ (:ܐܘܡܐ:) ܕܡܢ ܐܡܦܐ.
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܟܝܐ ܗܘܝܐ ܟܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܠܠܐ ܡܢ
ܕܐܒܐ ܕܪܩܝܐ ܡܘܩܕ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܀

---

[1] Sic in Codice nunc legitur vocabulum hoc, sed accuratius considerans literas facile animadvertit, prius scriptum fuisse ܠܥܣܡܝ Contextus postulare videtur, ut hic de merenda sive ientaculo sermo sit: sed haec significatio nominum supra allatorum mihi ignota est.



CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS SECUNDA

SELECTA EX LIBRIS DIVINIS CAPITA.

A.

EX VETERI TESTAMENTO.

Ex libro Genesis [1].

Caput XLI-XLVI.

Ex historia Iosephi in Aegypto.

1. Cap. XLI. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ܂
ܘܦܪܥܘܢ ܚܠܡ ܚܠܡܐ܂ ܘܗܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܢܗܪܐ܂
2. ܘܗܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܣܠܩܢ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܢ
ܒܚܙܘܗܝܢ ܘܫܡܝܢܢ ܒܒܣܪܗܝܢ ܘܪ̈ܥܝܢ ܒܓܡܐ܂
3. ܘܗܐ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܠܩܢ ܒܬܪܗܝܢ
ܡܢ ܢܗܪܐ܂ ܒܝܫܢ ܒܚܙܘܗܝܢ ܘܚܣܝܟܢ ܒܒܣܪܗܝܢ܂
ܘܩܡ ܥܠ ܓܢܒ ܬܘܪ̈ܬܐ ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ܂

[1] Quae ex Pentateucho sumta sunt capita, ex Codice Bibliothecae Vaticanae I. descripsi. Codex est antiquissimus, elegantissime pervetusto Syrorum charactere Estranghelo exaratus, anno Christi 929 scriptus.

4. ܘܐܟܠ̈ ¹ ܬܘܪ̈ܬܐ ܕܒܝ̈ܫܢ ܚܙܘܗܝܢ ܘܚܣܝ̈ܪܢ
ܒܒܣܪܗܝܢ. ܠܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܕܫܦܝ̈ܪܢ ܚܙܘܗܝܢ
ܘܫܡܝ̈ܢܢ ܒܒܣܪܗܝܢ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܦܪܥܘܢ. 5. ܘܕܡܟ
ܘܚܠܡ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ: ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ ܣܠܩܢ
ܒܩܢܝܐ ܚܕ ܡ̈ܠܝܢ ܘܫܦܝ̈ܪܢ. 6. ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ
ܩܛܝ̈ܢܢ ܘܫܩܝ̈ܦܢ ܠܪܘܚܐ ܕܩܕܝܡܐ ܢ̈ܒܥܢ ܒܬܪܗܝܢ.
7. ܘܒܠܥ ܫܒ̈ܠܐ ܩܛܝ̈ܢܬܐ ܠܫܒܥ ܫܒ̈ܠܐ ܫܡܝ̈ܢܬܐ
ܘܡ̈ܠܝܬܐ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܦܪܥܘܢ ܘܗܐ ܚܠܡܐ ܗܘ.
8. ܘܗܘܐ ܒܨܦܪܐ ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܪܘܚܗ ܕܦܪܥܘܢ. ܘܫܕܪ
ܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܪ̈ܛܘܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܟܝ̈ܡܝܗ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܦܪܥܘܢ ܚܠܡܘܗܝ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ
ܕܦܫܪ ܠܗܘܢ ܠܦܪܥܘܢ. 9. ܘܡܠܠ ܪܒ ܫܩ̈ܘܝܐ ܥܡ
ܦܪܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܣܘܪ̈ܚܢܝ ܡܕܟܪ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ. 10. ܦܪܥܘܢ
ܪܓܙ ܥܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܐܪܡܝܢ ܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ ܒܒܝܬ ܪܒ
ܕܩ̈ܛܘܠܐ. ܠܝ ܘܠܪܒ ܢܚ̈ܬܘܡܐ. 11. ܘܚܠܡܢ ܚ̈ܠܡܐ
ܒܠܠܝܐ ܚܕ ܐܢܐ ܘܗܘ. ܓܒܪ ܐܝܟ ܦܫܪ ܚܠܡܗ
ܚܠܡܢ. 12. ܘܐܝܬ ܥܡܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ ܥܠܝܡܐ ܥܒܪܝܐ ܕܪܒ

¹ Pro ܘܐܟ̈ܠܝ, ut ܩܡ pro ܩܡܝ etc.

ܕܩܛܘ̈ܠܐ. ܘܐܫܬܥܝܢ ܠܗ ܘܦܫܩ ܠܢ ܚܠܡܢ. ܐܢܫ ܐܝܟ
ܚܠܡܗ ܦܫܩ. 13. ܘܐܝܟ ܕܦܫܩ ܠܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܢ.
ܠܝ ܐܗܦܟ ܥܠ ܕܘܟܬܝ ܘܠܗ ܨܠܒ. 14. ܘܫܕܪ ܦܪܥܘܢ
ܘܩܪܝܗ ܠܝܘܣܦ ܘܐܪܗܛܘܗܝ ܡܢ ܓܘܒܐ ܘܣܦܪ
ܘܫܚܠܦ ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ. 15. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ. ܚܠܡܐ ܚܠܡܬ ܘܦܫܘܩܐ ܠܝܬ ܠܗ.
ܘܐܢܐ ܫܡܥܬ ܥܠܝܟ ܕܫܡܥ ܐܢܬ ܚܠܡܐ ܘܦܫܩ ܐܢܬ
ܠܗ: 16. ܥܢܐ ܝܘܣܦ ܘܐܡܪ ܠܦܪܥܘܢ. ܕܠܡܐ
ܡܕܡ ܐܝܬ ܕܒܝ ܐܠܗܐ ܢܦܢܐ ܫܠܡܐ ܠܦܪܥܘܢ.
17. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ. ܒܚܠܡܝ ܗܐ ܩܐܡ ܐܢܐ
ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ. 18. ܘܗܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܣܠܩܢ ܫܒܥ
ܬܘܪ̈ܬܐ ܫܡܝ̈ܢܢ ܒܣܪܗܝܢ ܘܫܦܝ̈ܪܢ ܚܙܘܗܝܢ. ܘܪܥܝ̈ܢ
ܒܡܪܥܐ. 19. ܘܗܐ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܣܠܩ̈ܢ
ܒܬܪܗܝܢ. ܒܝܫ̈ܢ ܘܒܝܫ̈ܢ ܚܙܘܗܝܢ. ܘܚܣܝ̈ܪܢ ܒܣܪܗܝܢ
ܛܒ. ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܕܒܝܫ̈ܢ ܐܟܘܬܗܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ. 20. ܘܐܟܠ̈ܝ ܬܘܪ̈ܬܐ ܢܚܝ̈ܠܬܐ ܘܒܝ̈ܫܬܐ
ܠܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܩܕܡ̈ܝܬܐ ܫܡܝ̈ܢܬܐ. 21. ܘܥܠ̈ܝ
ܠܟܪ̈ܣܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܝܕܥ ܕܥܠ̈ܝ ܠܟܪ̈ܣܗܝܢ. ܘܚܙܘܗܝܢ

ܒܝ̈ܫܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܝܐ. ܘܐܬܬܥܝܪܬ. 22. ܘܬܘܒ ܚܙܝܬ
ܒܚܠܡܝ: ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ ܣܠܩܝܢ ܒܩܢܝܐ ܚܕ.
ܡ̈ܠܝܢ ܘܛ̈ܒܢ. 23. ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ ܩ̈ܛܝܢ
ܘܫܩ̈ܝܦܢ ܠܪܘܚܐ ܕܩܕܘܡܐ ܣܠܩܝܢ ܒܬܪܗܝܢ.
24. ܘܒܠܥ ܫܒ̈ܠܐ ܩ̈ܛܝܢܬܐ ܠܫܒܥ ܫܒ̈ܠܐ ܛ̈ܒܬܐ
ܘܐܡܪܬ ܠܚܪ̈ܫܐ: ܘܠܝܬ ܕܡܦܫܩ ܠܝ. 25. ܘܐܡܪ
ܝܘܣܦ ܠܦܪܥܘܢ. ܚܠܡܐ ܕܦܪܥܘܢ ܚܕ ܗܘ. ܡܕܡ
ܕܐܠܗܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ ܚܘܝ ܠܦܪܥܘܢ. 26. ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ
ܛ̈ܒܬܐ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܐܢܝܢ. ܘܫܒܥ ܫܒ̈ܠܐ ܛ̈ܒܬܐ
ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܐܢܝܢ. ܚܠܡܐ ܚܕ ܗܘ. 27. ܘܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ
ܡܚܝ̈ܠܬܐ ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܕܣܠܩ̈ܝܢ ܒܬܪܗܝܢ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ
ܐܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܒ̈ܠܐ ܩ̈ܛܝܢܬܐ ܕܫܩ̈ܝܦܢ ܠܪܘܚܐ
ܕܩܕܘܡܐ ܢܗܘܝܢ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܟܦܢܐ. 28. ܗܘ
ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܦܪܥܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ
ܚܘܝ ܠܦܪܥܘܢ. 29. ܗܐ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܐܬ̈ܝܢ ܣܒܥܐ ܪܒܐ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 30. ܘܢܩܘܡܢ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ
ܕܟܦܢܐ ܒܬܪܗܝܢ. ܘܢܬܛܥܐ ܟܠܗ ܣܒܥܐ ܕܗܘܐ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܢܫܠܡ ܟܦܢܐ ܠܐܪܥܐ. 31. ܘܠܐ

ܢܬܝܕܥ ܣܒܥܐ ܒܐܪܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܦܢܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܒܬܪܗ ܕܥܫܝܢ ܗܘ ܛܒ. 32. ܘܕܐܬܬܢܝ ܚܠܡܐ
ܠܦܪܥܘܢ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ: ܕܡܗܝܡܢ ܦܬܓܡܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܣܪܗܒ ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕܗ. 33. ܘܗܫܐ
ܢܚܙܐ ܦܪܥܘܢ ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܘܠܬܢܐ ܘܢܩܝܡܝܘܗܝ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 34. ܘܢܥܒܕ ܦܪܥܘܢ ܘܢܩܝܡ
ܫܠܝܛܐ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܢܣܒܘܢ ܚܕ ܡܢ
ܚܡܫܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ.
35. ܘܢܟܢܫܘܢ ܟܠܗ ܠܥܒܘܪܐ ܕܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܛܒܬܐ
ܕܐܬܝܢ ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܥܒܘܪܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܕܦܪܥܘܢ.
ܠܥܒܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܛܪܘܢ. 36. ܘܢܗܘܐ ܥܒܘܪܐ ܢܛܝܪ
ܠܐܪܥܐ ܠܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܟܦܢܐ ܕܢܗܘܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܠܐ ܬܬܚܪܒ ܐܪܥܐ ܒܟܦܢܐ. 37. ܘܫܦܪ ܦܬܓܡܐ
ܒܥܝܢܝ ܦܪܥܘܢ ܘܒܥܝܢܝ ܥܒܕܘܗܝ. 38. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܠܥܒܕܘܗܝ: ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܒܪܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗ. 39. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ:
ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܘܕܥܟ ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܟܠܗ. ܠܝܬ ܕܚܟܝܡ
ܘܣܟܘܠܬܢ ܐܝܟܘܬܟ. 40. ܐܢܬ ܬܗܘܐ ܥܠ ܒܝܬܝ.

ܘܥܠ ܦܘܡܟ ܢܫܩ ܟܠܗ ܥܡܝ. ܒܠܚܘܕ
ܟܘܪܣܝܐ ܐܪܒ ܡܢܟ. 41. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܚܙܝ ܕܐܩܝܡܬܟ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
42. ܘܫܩܠ ܦܪܥܘܢ ܥܙܩܬܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܘܝܗܒܗ
ܒܐܝܕܗ ܕܝܘܣܦ. ܘܐܠܒܫܗ ܠܒܘܫܐ ܕܒܘܨܐ ܘܐܪܡܝ
ܡܢܟܐ ܕܕܗܒܐ ܒܨܘܪܗ. 43. ܘܐܪܟܒܗ ܒܡܪܟܒܬܐ
ܬܢܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܘܩܪܘ ܩܕܡܘܗܝ ܐܒܐ ܘܫܠܝܛܐ ܘܐܫܠܛܗ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 44. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܐܢܐ ܦܪܥܘܢ ܦܩܕܬ. ܘܒܠܥܕܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܢܪܝܡ ܐܝܕܗ
ܐܘ ܪܓܠܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 45. ܘܩܪܐ ܦܪܥܘܢ
ܫܡܗ ܕܝܘܣܦ ܨܦܢܬ ܦܥܢܚ ܘܦܫܩܬܐ ܟܣܝܬܐ ܠܗ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܐܣܢܬ ܒܪܬܗ ܕܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ
ܐܢܬܬܐ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
46. ܘܝܘܣܦ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܟܕ ܩܡ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܡܢ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܘܥܒܪ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 47. ܘܥܒܕܬ
ܐܪܥܐ ܒܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܠܐܘܨܪܐ. 48. ܘܟܢܫ
ܟܠܗ ܥܒܘܪܐ ܕܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܝ ܒܐܪܥܐ

ܕܡܨܪܝܢ . ܘܝܗܒ ܥܒܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܥܒܘܪܐ ܕܚܩܠܬܐ
ܕܣܚܪܢܝܬܐ ܘܡܣܬܪܩܢܘ ܣܟܠܐ ܒܝܢܬܗܘܢ . 49. ܘܟܢܫ ܝܘܣܦ
ܥܒܘܪܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܝܬ . ܒܡܢܝܢܐ ܕܠܐ
ܠܡܡܢܝܘ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ . 50. ܘܠܝܘܣܦ ܐܬܝܠܕܘ ܠܗ
ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ : ܥܕ ܠܐ ܬܐܬܐ ܫܢܬܐ ܕܟܦܢܐ : ܕܝܠܕܬ ܠܗ
ܐܣܢܬ ܒܪܬ ܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ . 51. ܘܩܪܐ ܝܘܣܦ
ܫܡ ܒܪܗ ܒܘܟܪܗ ܡܢܫܐ . ܡܛܠ ܕܐܛܥܝܢܝ ܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܥܡܠܝ ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܐܒܝ . 52. ܘܫܡܗ
ܕܬܪܝܢ ܩܪܐ ܐܦܪܝܡ . ܡܛܠ ܕܐܦܪܢܝ ܐܠܗܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܫܘܥܒܕܝ . ܘܫܠܡ ܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܝ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ . 53. ܘܫܪܝ ܫܒܥ ܫܢܝܐ ܕܟܦܢܐ
ܠܡܐܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܣܦ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܪܥܬܐ . ܘܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ .
55. ܘܟܦܢܬ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ . ܘܡܬܚܢܢܝܢ ܥܡܐ
ܥܠ ܦܪܥܘܢ ܥܠ ܠܚܡܐ . ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܨܪܝܐ . ܙܠܘ ܠܘܬ ܝܘܣܦ . ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ . 56. ܘܟܦܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܘܦܬܚ ܝܘܣܦ ܐܘܨܪܐ ܘܙܒܢ ܠܡܨܪܝܐ . 57. ܘܟܠܗܝܢ

ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܬܬ ܠܡܨܪܝܢ
ܠܡܙܒܢ [1] ܡܢ ܝܘܣܦ ܡܛܠ ܕܬܩܦ ܟܦܢܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܀

Caput XLII.

1. ܘܚܙܐ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܡܪ
ܝܥܩܘܒ ܠܒܢܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܚܠܘܢ. 2. ܗܐ ܫܡܥܬ
ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܚܘܬܘ ܠܬܡܢ ܘܙܒܢܘ ܠܢ
ܡܢ ܬܡܢ ܘܢܚܐ ܘܠܐ ܢܡܘܬ. 3. ܘܢܚܬܘ ܐܚܘܗܝ
ܕܝܘܣܦ ܥܣܪܐ ܠܡܙܒܢ ܥܒܘܪܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ.
4. ܘܠܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܠܐ ܫܕܪ ܝܥܩܘܒ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܠܡܐ ܢܥܪܘܥܝܘܗܝ ܡܘܬܐ.
5. ܘܐܬܘ ܒܢܝ ܝܣܪܝܠ ܠܡܙܒܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ. 6. ܘܝܘܣܦ ܗܘܐ
ܫܠܝܛ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘ ܡܙܒܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ.
ܘܐܬܘ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ. 7. ܘܚܙܐ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܫܬܘܕܥ
ܐܢܘܢ ܘܐܬܢܟܪ ܠܗܘܢ ܘܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܩܫܝܐܝܬ

---

[1] In codice omissum est ܥܒܘܪܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪܘ: ܡܪܝ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܡܥܡܪ ܒܥܘܠܐ. 8. ܘܐܫܬܘܕܝܘ
ܡܫܩܠ ܠܐܢܫܘܢ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘܢ.
9. ܘܐܬܦܢܝ ܡܫܩܠ ܠܟܢܐ ܕܡܠܟ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܒܫܢܬܐ ܐܝܬܝ ܘܠܫܡܝܐ ܗܘ ܢܚܬܘ ܕܐܘܪܚܐ ܐܝܟܘܢ.
10. ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܡܢܝ. ܠܒܥܕܪ ܐܝܟ ܠܡܥܡܪ ܒܥܘܠܐ.
11. ܘܟܕ ܦܬܚ ܚܕ ܡܢ ܣܒܐ. ܘܬܠܬܐ ܡܢ ܘܠܐ ܗܘܘ
ܒܫܢܬܐ ܠܒܥܕܪ. 12. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܩܠ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ. ܢܚܬܘ ܗܘ ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟܘܢ ܠܥܡܪܐ. 13. ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܢܬ ܠܒܥܕܪ ܦܬܚ ܒܥܝܢܐ ܚܕ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟ ܘܠܥܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܘܢ ܗܘ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܘܚܕ ܠܒܝܬܗܘܢ. 14. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܩܠ. ܗܢܘ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ. ܒܫܢܬܐ ܐܝܬܝ. 15. ܒܗܘܢ ܐܬܒܝܬܘܢ. ܠܐ
ܬܬܢܘܢ ܘܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܬ ܡܢܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܫܬܘܕܥܘܢ
ܠܥܘܠܐ ܠܗܘܪܬܐ. 16. ܫܡܥܘ ܚܕ ܡܠܝܟܘܢ ܢܦܠܘ ܠܐܫܬܘܕܥܘܢ.
ܘܐܝܟܘܢ ܐܬܐܡܪܘ ܘܢܬܒܥܘܢ ܡܬܬܒܥܘܢ ܠܝ ܒܫܘܩܐ
ܐܡܪܬܘܢ ܘܠܝ ܠܐ: ܬܬܢܘܢ ܘܬܥܒܕܘܢ ܐܠܐ ܒܫܢܬܐ
ܐܝܬܝ. 17. ܘܐܘܪܚܐ ܐܢܬ ܒܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܡܠܟܬܐ

ܝܘܡܝܢ. 18. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ.
ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܘܚܝܘ. ܠܐܠܗܐ ܓܝܪ ܕܚܠ ܐܢܐ. 19. ܐܢ ܫܪܝܪܐ
ܐܢܬܘܢ. ܐܚܘܟܘܢ ܚܕ ܢܬܐܣܪ ܒܝܬ ܡܛܪܬܟܘܢ
ܘܐܢܬܘܢ ܐܙܠܘ ܐܘܒܠܘ ܥܒܘܪܐ ܠܟܦܢܐ ܕܐܝܬ ܒܒܬܝܟܘܢ.
20. ܘܠܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬܘ ܠܘܬܝ. ܘܢܬܗܝܡܢܘܢ
ܦܬܓܡܝܟܘܢ ܘܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. 21. ܘܐܡܪܝܢ ܓܒܪ
ܠܐܚܘܗܝ. ܒܩܘܫܬܐ ܚܛܝܢ ܚܢܢ ܥܠ ܐܚܘܢ. ܕܚܙܝܢ
ܠܐܘܠܨܢܐ ܕܢܦܫܗ ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܢܝܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܬ ܥܠܝܢ ܥܩܬܐ ܗܕܐ
22. ܘܥܢܐ ܪܘܒܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܚܛܘܢ ܒܛܠܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܘܐܦ ܕܡܗ ܗܐ
ܡܬܬܒܥ. 23. ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܫܡܥ ܝܘܣܦ
ܡܛܠ ܕܬܪܓܡܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. 24. ܘܐܬܦܢܝ
ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܒܟܐ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܘܕܒܪ ܡܢܗܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܣܪܗ
ܠܩܕܡܝܗܘܢ[1]. 25. ܘܦܩܕ ܝܘܣܦ ܘܡܠܘ ܡܐܢܝܗܘܢ
ܥܒܘܪܐ. ܘܠܡܗܦܟܘ ܟܣܦܗܘܢ ܓܒܪ ܒܣܩܗ.

---

[1] Pro ܠܩܕܡܝܗܘܢ composit. ex ܩܕܡ pro ܩܕܡ *coram*, et suffixo ܝܗܘܢ.

ܘܟܡܫܠܐ ܠܗܘܢ ܙܘܪܐ ܠܐܘܪܫܠܐ . ܘܟܒܘܗ ܠܗܘܢ
ܘܟܠܐ. 26. ܘܣܒܚܘ ܒܚܘܪܗܘܢ ܟܠܐ ܒܫܝܪܘܢ ܘܐܠܗ
ܩܡ ܠܡܚ. 27. ܘܥܒܕܗ ܚܕ ܩܕܡܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܩܘܪܝܢܝܐ
ܩܫܡܐ ܠܣܦܪܘ ܒܢܬܗ ܟܘܡܬܐ. ܘܚܙܐ ܩܫܩܢܘ ܗܢܫܡ
ܕܗܘܡ ܒܚܬܘ. 28. ܘܐܡܪ ܠܐܬܝܘܢ ܐܠܗܢ ܩܫܢ.
ܘܗܘܐ ܝܘܡ ܕܗܘܡ ܒܚܬܢ. ܘܐܠܐ ܟܕܘܢ ܘܐܡܪܘܢܘ
ܒܟܪ ܟܐܣܘܝܢ. ܘܐܡܪܘ ܡܟܐ ܝܢ ܗܘܐ ܕܟܝܪ ܟܡ
ܟܠܗܘܐ. 29. ܘܐܠܐ ܠܗܡ ܡܟܡܘܢ ܐܣܘܗܘܢ ܠܐܘܪܟܐ
ܕܡܢܟܝ. ܘܡܫܡܫܘܝܢ ܩܠܐ ܕܟܒܪ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ.
30. ܡܟܠܐ ܟܒܪܐ ܡܪܘܗ ܕܐܘܪܟܐ ܟܡܝ ܩܫܐܠܡܐ.
ܘܡܫܟܝ ܐܡܪ ܟܩܫܬܐ ܕܐܘܪܟܐ. 31. ܘܐܡܪ ܟܗ ܩܐܢܐ
ܡܢܝ ܘܠܐ ܗܘܡ ܟܩܫܬܐ. 32. ܠܐܘܪܟܡܝ ܡܢܝ ܐܣܬܝ ܒܢܝ
ܐܒܘܢ ܡܢܝ ܟܡܐܘܝܢ ܘܐܒܘܪܐ ܠܗܡ ܐܒܘܢ ܝܘܗ ܡܡܟܢܐ
ܟܐܘܪܟܐ ܕܡܢܟܝ. 33. ܘܐܡܪ ܟܝ ܟܒܪܐ ܡܪܘܗ ܕܐܘܪܟܐ:
ܕܗܘܐ ܐܘܠܐ ܕܩܠܐܢܐ ܐܝܡܘܢ. ܐܣܘܩܘܢ ܡܢ ܒܩܘܡܘ ܠܗܡܢ
ܘܒܩܘܐ ܠܡܩܬܐ ܕܒܟܡܢܡܘܢ ܗܡܘ ܘܐܠܗ. 34. ܘܐܠܡܗ
ܠܐܣܘܩܘܢ ܐܒ ܩܘܐ ܠܡܠܡܢ ܘܐܘܠܐ. ܘܠܐ ܗܘܡܟܡܘܢ
ܟܩܫܬܐ ܐܠܐ ܩܐܢܐ ܐܝܡܘܢ. ܘܠܐܣܘܩܘܢ ܐܠܠܐ ܠܒܘܢ

ܘܒܐܪܥܐ ܬܬܬܓܪܘܢ. 35. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܡܣܪܩܝܢ
ܣܩܝܗܘܢ. ܗܐ ܨܪܪܐ ܕܟܣܦܗ ܕܓܒܪܐ ܒܣܩܗ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܚܙܘ ܨܪܪܐ ܕܟܣܦܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܐܒܘܗܘܢ ܘܕܚܠܘ.
36. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ ܐܒܘܗܘܢ ܠܝ ܐܬܟܠܬܘܢ
ܝܘܣܦ ܠܝܬܘܗܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܠܝܬܘܗܝ ܘܠܒܢܝܡܝܢ
ܬܕܒܪܘܢ: ܥܠܝ ܗܘܝ ܟܠܗܝܢ. 37. ܘܐܡܪ ܪܘܒܝܠ
ܠܐܒܘܗܝ. ܠܬܪܝܢ ܒܢܝ ܩܛܘܠ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܗ ܠܟ
ܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܗܦܟܝܘܗܝ ܠܟ. 38. ܘܐܡܪ
ܠܐ ܢܚܘܬ ܒܪܝ ܥܡܟܘܢ ܡܛܠ ܕܐܚܘܗܝ ܡܝܬ ܘܗܘ
ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܫܬܚܪ ܠܐܡܗ. ܘܢܓܕܘܢܗ ܠܗ ܥܘܠܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠܝܢ: ܘܬܚܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܕܘܘܢܐ ܠܫܝܘܠ ❖

Caput XLIII.

1. ܘܟܦܢܐ ܬܩܝܦ ܒܐܪܥܐ. 2. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܠܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܥܒܘܪܐ ܕܐܝܬܝܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ
ܐܒܘܗܘܢ. ܗܦܘܟܘ ܙܒܢܘ ܠܢ ܩܠܝܠ ܥܒܘܪܐ. 3. ܐܡܪ
ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܡܣܗܕܘ ܐܣܗܕ ܒܢ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܘܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. 4. ܐܢ
ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܢ ܥܡܢ: ܢܚܘܬ ܘܢܙܒܢ ܠܟ ܥܒܘܪܐ.

5. ܘܐܦ ܠܐ ܡܥܒܪ ܐܢܬ ܠܐ ܢܣܒܬܢ ܣܢܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܪܐ
ܐܡܪ ܠܝ: ܠܐ ܬܣܒܘܢ ܢܦܫ ܐܠܐ ܟܕ ܐܚܘܟܘܢ ܠܥܒܕܘܢ.
6. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܗܝ. ܒܥܠܡܐ ܐܬܬܠܒܟܘܢ
ܠܟ: ܘܣܘܟܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܐܝܟ ܒܒܘܗܝ ܐܢܫܐ.
7. ܘܐܡܪܘ: ܡܬܐܠܬܗ ܥܠܬܐ ܕܟܪܝܐ ܕܟܠܗ ܘܟܠܐ
ܦܪܓܠܝ ܘܐܡܪ ܒܪܟܬܐ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ. ܘܐܝܬ ܠܒܝܬܝ
ܐܢܫܐ: ܘܡܬܡܛܝܢ ܡܛܠܬܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܡܫܒܚܐ ܡܪܝܡܐ
ܗܘܝܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܬܠܗ ܠܐܒܘܟܘܢ. 8. ܘܐܡܪ ܡܗܝܪܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܚܘܢ ܥܒܪ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗܝ ܘܢܣܒܢ ܘܬܐܙܠ
ܘܬܬܐ ܘܠܐ ܢܣܒܬܐ ܐܦ ܣܢܐ ܐܘ ܐܝܟ ܐܘ ܡܫܪܝܐ
9. ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܡܢ ܐܬܝܬ ܠܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܘ ܠܐ
ܐܝܬܝܘܗܝ ܟܠ ܘܐܬܬܚܙܝܘܗܝ ܡܬܚܫܒ ܐܝܬܝܗ ܠܐܒܘܢ
ܦܠܓܘܗܝ ܕܥܩܬܐ. 10. ܘܐܦ ܟܠܗ ܠܐ ܐܬܬܚܙܝ: ܕܟܪ
ܕܝܢ ܗܦܟ ܕܬܘܠܝ ܐܚܢܝ. 11. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܒܘܗܝ. ܐܘ ܗܕܝܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܝܬܗ. ܗܟܢ ܡܢ
ܬܘܒ ܕܐܘܪܚܐ ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܘܪܒܐ.
ܦܠܚܐ ܪܘܚܐ ܘܦܠܓܐ ܕܒܫܡܐ ܘܪܘܚܬܐ ܘܒܬܚܬܝܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ. 12. ܘܢܦܩܐ ܐܒܘܐ ܗܟܘ ܟܬܝܒܬܐ ܘܦܫܛܐ

ܕܗܦܟ ܒܦܘܡ ܛܥܘܢܝ̈ܟܘܢ ܐܗܦܟܘ ܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܕܠܡܐ
ܫܗܘܐ ܗܘ. 13. ܘܠܐܚܘܟܘܢ ܕܒܪܘ ܘܩܘܡܘ ܗܦܘܟܘ
ܠܘܬ ܓܒܪܐ. 14. ܘܐܠܗܝ ܢܬܠܟܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܩܕܡ
ܓܒܪܐ ܘܢܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܐܚܘܟܘܢ ܐܚܪܢܐ ܘܠܒܢܝܡܝܢ
ܘܐܢܐ ܐܝܟ ܕܬܟܠܬ ܬܟܠܬ. 15. ܘܢܣܒܘ ܓܒܪ̈ܐ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܘܐܥܦܐ ܕܟܣܦܐ ܢܣܒܘ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ.
ܘܕܒܪܘ ܠܒܢܝܡܝܢ ܘܩܡܘ ܘܢܚܬܘ ܠܡܨܪܝܢ
ܘܩܡܘ ܩܕܡ ܝܘܣܦ. 16. ܘܚܙܐ ܝܘܣܦ ܥܡܗܘܢ
ܠܒܢܝܡܝܢ ܘܐܡܪ ܠܕܥܠܒܝܬܗ[1]: ܐܥܠ ܓܒܪ̈ܐ ܠܒܝܬܐ:
ܘܢܟܘܣ ܢܟܣܬܐ ܘܬܩܢ: ܡܛܠ ܕܥܡܝ ܢܠܥܣܘܢ ܓܒܪ̈ܐ
ܒܛܗܪܐ. 17. ܘܥܒܕ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܣܦ ܘܐܥܠ
ܠܗܘܢ ܠܓܒܪ̈ܐ ܠܒܝܬܗ ܕܝܘܣܦ. 18. ܘܕܚܠܘ ܟܕ
ܡܥܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬܗ ܕܝܘܣܦ. ܘܐܡܪܘ: ܡܛܠ
ܟܣܦܐ ܕܗܦܟ ܒܛܥܘܢܝ̈ܢ ܒܩܕܡܝܬܐ. ܡܥܠܝܢ
ܠܢ: ܠܡܬܪܘܪܒܘ ܥܠܝܢ ܘܠܡܬܢܦܠܘ ܥܠܝܢ
ܘܢܥܒܕܘܢܢ ܥܒ̈ܕܐ ܘܠܚܡܪ̈ܝܢ. 19. ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ
ܓܒܪܐ ܕܥܠܒܝܬܗ ܕܝܘܣܦ ܘܡܠܠܘ ܥܡܗ ܒܬܪܥܐ

[1] Contractio pro ܕܥܠ ܒܝܬܗ.

ܕܟܝܬܐ. 20. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܟܠܗܝܢ ܣܠܝ ܡܢܟ : ܡܫܬ
ܫܡܝ ܒܩܘܡܬܐ ܠܡܥܡܪ ܒܥܘܕܐ. 21. ܘܟܕ ܐܬܐ
ܠܥܡܗ ܥܡܬܐ ܗܢܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܗܘܐ ܦܫܩܘ ܕܒܪܢܐ
ܒܫܘܡ ܡܪܢܘ. ܦܫܩ ܒܡܬܐܟܠܘ. ܘܦܫܩܢܝܗܘܢ
ܟܐܡܝܢ. 22. ܘܦܫܩܐ ܐܣܪܐ ܐܝܟܢ ܟܐܡܝܢ ܠܡܥܡܪ
ܒܥܘܕܐ. ܠܐ ܡܫܒܚ ܡܢܗ ܥܡܪ ܦܫܩ ܒܫܘܡ ܡܪܢܘ.
23. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܟܝܪ ܠܟܘܢ : ܠܐ ܬܬܒܥܠܘܢ. ܠܗܘܢ
ܠܗܘܐ ܕܐܒܘܢ ܥܡܪ ܠܟܘܢ ܡܫܡܥܬܐ ܒܡܪܢܝܬܟܘܢ.
ܦܫܩܘܢ ܟܠܠ ܠܘܬܝ. ܘܐܦ ܠܗܬܘܢ ܠܡܫܡܥܘܢ.
24. ܘܐܠܠܐ ܟܕܒܐ ܒܕܘܪܐ ܠܥܡܗ ܡܘܦܫܩ ܘܡܝܘܒ
ܡܬܝܐ ܘܐܡܝܢ ܩܒܠܘܗܝ. ܘܐܦܪܫ ܦܫܬܐ ܠܒܒܢܝܘܗܝ.
25. ܘܐܦܩܘ ܒܕܘܪܐ ܡܘܦܬܐ ܟܪ ܟܠܐ ܡܘܦܫܩ ܒܡܘܪܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܦܠܚܘ ܘܐܡܪ ܐܒܠܝ ܠܡܦܩܐ. 26. ܘܟܠܠ
ܡܘܦܫܩ ܠܥܡܬܐ: ܘܐܡܬܗ ܠܗ ܡܘܪܒܐ ܕܟܐܡܝܢܘܢ.
ܠܥܡܬܐ ܘܥܡܝܢܘ ܠܗ ܟܠܠ ܐܪܟܠܐ. 27. ܘܡܫܐܠܐ
ܒܡܠܦܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܟܝܪ ܗܘ ܐܒܘܢ ܥܡܟܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܝ ܒܢܝܐ ܣܝ ܗܘ: 28. ܘܐܡܪܘ ܗܟܝܪ
ܗܘ ܟܒܝܪ ܐܒܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܒܢܝܐ ܣܝ ܗܘ.

ܘܩܕܘ ܘܣܓܕܘ . 29. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ
ܠܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܡܗ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܢܘ
ܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ . ܘܐܡܪ . ܐܠܗܐ ܢܬܪܚܡ
ܥܠܝܟ ܒܪܝ . 30. ܘܐܣܬܪܗܒ ܝܘܣܦ ܡܛܠ ܕܚܡܘ
ܪܚܡܘܗܝ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܡܒܟܐ ܘܥܠ
ܠܬܘܢܐ ܘܒܟܐ ܬܡܢ . 31. ܘܐܫܝܓ ܐܦܘܗܝ ܘܢܦܩ
ܘܐܬܚܝܠ ܘܐܡܪ ܕܣܝܡܘ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ . 32. ܘܣܡܘ
ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܠܡܨܪܝܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܥܡܗ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܡܨܪܝܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ ܥܡ ܥܒܪܝܐ . ܡܛܠ ܕܛܢܦܘܬܐ
ܗܝ ܠܡܨܪܝܐ . 33. ܘܐܣܬܡܟܘ ܩܕܡܘܗܝ ܒܘܟܪܐ ܐܝܟ
ܒܘܟܪܘܬܗ ܘܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܘܬܗ . ܘܬܡܗܘ ܓܒܪܐ
ܒܚܒܪܗ . 34. ܘܫܩܠ ܠܗܘܢ ܡܢܘܬܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܘܣܓܝܐ ܡܢܬܗ ܕܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܡܢܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܚܡܫܐ ܐܦܝܢ . ܘܐܫܬܝܘ ܘܪܘܝܘ ܥܡܗ ܀

Caput XLIV.

1. ܘܦܩܕ ܠܪܒ ܒܝܬܗ ܘܐܡܪ . ܡܠܝ ܛܥܢܝܗܘܢ ܕܓܒܪܐ
ܥܒܘܪܐ ܟܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܫܩܠ . ܘܣܝܡ ܟܣܦܗ

ܕܒܪܐ ܒܦܘܡ ܛܥܢܗ. 2. ܘܦܩܕ ܐܣܩܘܦܐ ܕܝܠܝ
ܕܟܣܦܐ: ܘܣܝܡ ܒܦܘܡ ܛܥܢܗ ܕܙܥܘܪܐ ܘܟܣܦ ܙܒܢܗ.
ܘܥܒܕ ܕܒܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܝܘܣܦ. 3. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܨܦܪܐ ܐܫܬܕܪܘ ܓܒܪ̈ܐ ܠܡܐܙܠ ܗܢܘܢ ܘܚܡܪ̈ܝܗܘܢ.
4. ܗܢܘܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܐܪܚܩܘ. ܘܝܘܣܦ ܐܡܪ
ܠܪܒܝܬܗ. ܩܘܡ ܪܕܘܦ ܒܬܪ ܓܒܪ̈ܐ ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܐ ܦܪܥܬܘܢ ܒܝܫܬܐ ܚܠܦ ܛܒܬܐ.
5. [1] ܗܢܐ ܐܣܩܘܦܐ ܕܫܬܐ ܒܗ ܡܪܝ: ܐܦ ܡܢܚܫܘ ܡܢܚܫ
ܒܗ. ܐܒܐܫܬܘܢ ܒܡܕܡ ܕܥܒܕܬܘܢ. 6. ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. 7. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܐ
ܢܐܡܪ ܡܪܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܚܣ ܠܥܒܕ̈ܝܟ ܠܡܥܒܕ
ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ. 8. ܗܐ ܟܣܦܐ ܕܐܫܟܚܢ ܒܦܘܡ ܛܥܢ̈ܝܢ
ܐܗܦܟܢܝܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ: ܐܝܟܢܐ ܓܢܒܝܢ ܗܘܝܢ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܟ ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ. 9. ܡܢ ܕܢܫܬܟܚ
ܠܘܬܗ ܡܢ ܥܒܕ̈ܝܟ ܢܡܘܬ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܢܗܘܐ ܥܒܕ̈ܐ ܠܡܪܢ.
10. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܟ ܡܠܬܟܘܢ ܗܟܢܐ: ܡܢ
ܕܢܫܬܟܚ ܠܘܬܗ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܥܒܕܐ ܘܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ

[1] Deest in codice Verbum ܐܘ ܓܢܒܬܘܢ « *vel furati estis.* »

ܐܦܝܗ. 11 ܘܐܫܬܘܕܥܘܗ ܘܐܚܬܗ ܒܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܟܠܗ
ܥܡܐ. ܘܩܒܠܘܗ ܒܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ. 12. ܘܒܬܪ. ܡܢ ܝܘܡܐ
ܥܙܡ ܘܡܠܒܘܫܐ ܥܠܘܗ. ܘܐܬܡܢܝ ܐܦܣܩܦܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܘܒܟܠܗܝܢ. 13. ܘܙܘܢܗ ܠܒܢܝ ܩܪܝܬܗ. ܘܡܦܠܗ ܡܢ
ܟܠ ܣܦܢܬܗ ܘܦܩܕܗ ܟܢܫܐ. 14. ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܩܘܡ ܒܗܝ ܡܬܡܦ ܘܝܘܗ ܟܒܡܠܐ ܐܡܝܢ. ܘܢܦܠܗ
ܦܝܡܗܘܢ ܟܠ ܥܡܐ. 15. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢܗ ܒܟܝܢܐ ܘܢܐ ܕܒܟܝܢܬܗ. ܠܐ ܡܒܟܡ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢܝܢܗ
ܡܢܣܦ ܒܟܝܢܐ ܘܐܒܡܠܝܢ. 16. ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܐ ܬܐܡܪ
ܠܡܢܝ ܘܡܢܠܐ ܢܦܠܐ ܘܒܡܢܐ ܬܐܬܐ. ܡܢ ܦܘܡ ܐܠܗܐ
ܐܬܡܢܝ ܣܓܘܕܐ ܠܟܒܝܢܡ. ܗܐ ܡܢ ܟܒܝܢܐ ܠܡܢܝ.
ܐܦ ܡܢ ܐܦ ܡܢ ܕܐܬܡܢܝ ܐܦܣܩܦܐ ܟܐܡܝܗ.
17. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܦ ܟܡ ܕܐܒܟܝ ܗܘܐ. ܒܟܝܢܐ
ܕܐܬܡܢܝ ܐܦܣܩܦܐ ܒܗܡܗ: ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܡ ܟܒܝܢܐ.
ܘܐܢܗ ܦܦܦ ܒܦܟܡܠܐ ܒܗܐ ܐܒܗܦܗ. 18. ܘܡܢܒ
ܒܗܡܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܟܒܐ ܐܢܐ ܡܢܝܡ ܡܢܝ: ܢܦܠܐ
ܟܒܝܪ ܡܕܒܗܐ ܡܦܡܝܡ ܡܢܝ ܘܠܐ ܢܬܡܦܡܗ ܘܗܒܐܡ
ܟܠܐ ܟܒܝܪ. ܡܬܠܐ ܕܐܢܗ ܐܡܝܡ ܦܢܒܦ. 19. ܡܒܪܝ

ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ.
20. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܒܐ ܛܒܐ. ܘܒܪܐ ܕܝܢ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܒܘܐ. ܘܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܘܗܘ ܕܒܝܬܗܘܢ
ܐܝܬܝܢ ܠܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܩܡܘ ܠܗ. 21. ܘܐܡܪܬ
ܠܬܠܡܝܕܝ: ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܫܬܡܥ ܠܥܠܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ. 22. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܠܬܫܒܚܬ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܐܦ ܬܒܥܘܢ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܐܒܐ.
23. ܘܐܡܪܬ ܠܬܠܡܝܕܝ ܕܐܦ ܠܐ ܢܫܡܥ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܐ
ܬܫܒܚܘܢ ܠܐ ܬܫܬܒܩܘܢ ܠܥܠܡܐ ܐܚܪܝ. 24. ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܠܗܠܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܫܡܥܘܗܝ ܩܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܐܡܪ. 25. ܐܡܪ ܠܟ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘܝܬܘܢ ܫܡܥܘ
ܠܟ ܩܠܐ ܕܐܒܘܐ. 26. ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܬܫܬܒܩܘܢ
ܡܢ ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܢܫܡܥ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢ
ܡܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩܘܢ ܡܢ ܕܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܒܪܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܕܐܒܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. 27. ܘܐܡܪ
ܠܟ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܚܝܒ
ܡܛܠ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. 28. ܘܫܡܥ ܚܕ ܡܢ ܠܥܠܡܐ
ܘܐܡܪܬ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܛܠܐ. ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܕܒܪܐ ܠܥܠܡܐ.

29. ܘܕܒܪܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܗܢܐ ܡܢ ܠܘܬܝ : ܘܐܪܥܗ
ܠܗ ܣܩܘܒܠܐ : ܘܡܚܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܒܝܫܬܐ
ܠܫܝܘܠ . 30. ܘܗܫܐ ܡܐ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܥܒܕܟ ܐܒܘܢ :
ܘܛܠܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܢ : ܘܢܦܫܗ ܢܩܝܦܐ ܠܗ ܐܝܟ
ܢܦܫܗ . . 31. ܘܡܐ ܕܚܙܐ ܕܠܝܬ ܛܠܝܐ ܥܡܢ ܡܐܬ
ܘܡܚܬܝܢ ܥܒܕܝܟ ܣܝܒܘܬܗ ܕܥܒܕܟ ܐܒܘܢ
ܒܕܘܘܢܐ ܠܫܝܘܠ . . 32. ܡܛܠ ܕܥܒܕܟ ܥܪܒ ܠܛܠܝܐ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܘܢ ܘܐܡܪܬ ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܝܗܝ ܠܟ :
ܚܛܝܐ ܠܐܒܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ . 33. ܘܗܫܐ ܢܬܒ
ܥܒܕܟ ܚܠܦ ܛܠܝܐ ܥܒܕܐ ܠܡܪܝ ܘܛܠܝܐ ܢܣܩ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ . 34. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܐܣܩ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܛܠܝܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ. ܕܠܡܐ ܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܬܡܛܝܘܗܝ ܠܐܒܝ.

Caput XLV.

1. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܝܘܣܦ ܠܡܬܚܣܢܘ ܡܢ ܟܠ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܦܩܘ ܠܟܠܢܫ ܡܢ
ܠܘܬܝ. ܘܠܐ ܩܡ ܐܢܫ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܬܝܕܥ ܝܘܣܦ
ܠܐܚܘܗܝ. 2. ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܒܒܟܝܐ ܘܫܡܥܘ ܡܨܪܝܐ
ܘܐܫܬܡܥ ܒܝܬ ܦܪܥܘܢ. 3. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܒܙܒܢܐ ܐܝܟ ܫܡ ܗܘ:
ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܪܘ ܐܢܬܘܢ: ܠܡܫܡܥ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ
ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܡܬܕܡܝܢ. 4. ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܐܚܘܗܝ.
ܡܫܒܚ ܠܟܠܢ. ܘܡܫܒܚ ܠܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ
ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝܢ ܘܐܬܒܠܥܢܢ ܠܡܪܕܘܬܐ. 5. ܘܗܟܢܐ
ܠܐ ܐܬܪܐ ܠܟܠܢ. ܘܠܐ ܢܬܟܠܠ ܒܟܬܒܝܢ ܘܐܬܒܠܥܢܢ
ܠܥܘܕܪܢܐ ܡܛܠ ܕܠܬܘܬܒܘܬܐ ܗܘ ܫܝܪܝܢ ܐܠܗܐ
ܡܬܕܡܝܢ. 6. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܐܬܬܠܝ ܟܠܢ ܟܢܫܐ ܒܝ ܗܘ
ܘܐܪܥܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܣܦܝܢܐ ܟܢܫ ܕܥܡܗ ܘܐܪܥܐ ܘܝܗܒܘ.
7. ܘܫܝܪܝܢ ܐܠܗܐ ܡܬܕܡܝܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝ
ܥܒܕܐ: ܘܠܡܫܡܫܘ ܠܒܢܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܪܥܐ.
8. ܘܗܟܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܬܗ ܠܥܘܕܪܢܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ.
ܘܫܒܝܢ ܐܢܐ ܠܦܪܘܩܢ ܘܡܪܐ ܟܠ ܦܐܪܘ ܫܡܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܫܒܝܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܪܘܩܢ. 9. ܫܒܝܠܐ ܗܘܘ
ܠܟܠܢ ܐܝܟ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܝ ܡܫܝܚܐ.
ܫܒܝܢ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܦܐܪܘ ܦܪܘܩܢ. ܗܢܐ ܠܟܠܢ
ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܪ. 10. ܘܠܒ ܫܐܪܝܐ ܕܫܠܡ. ܘܗܘܘ
ܡܪܝܡ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܫܡܝܢ ܘܫܡܝܢ ܫܡܝܢ ܘܫܡܝܢ

ܘܐܬܘܪܝ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܝ. 11. ܘܐܬܦܫܩܬ ܐܡܝܢ
ܡܬܠܐ ܕܐܦܝ ܢܦܩ ܩܪܢܐ ܩܕܡ ܕܒܢܐ. ܕܟܬܒܐ ܐܬܐ
ܐܝܬ ܘܟܬܒ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܝ. 12. ܘܗܘܐ ܟܬܒܢܐ
ܫܒܥ ܡܢܪ̈ܘܬܐ ܕܕܗܒܐ : ܘܒܡܨܥܬ ܡܢܪܘܬܐ
ܟܕܡܘܬ. 13. ܘܗܘܐ ܠܐܢܫ ܕܠܒܫ ܐܣܛܠܐ ܕܡܛܐ.
ܘܩܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܢܘܪܬܐ ܐܝܟ ܠܐܢܫ ܒܪܘܚܐ ܘܩܠܐ
ܟܠ ܪܘܚܐ ܕܡܢܪܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܐ ܘܡܢܪܘܬܐ ܒܟܠ
ܟܠ ܪܘܚܐ. 15. ܘܩܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܐ
ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗ.
16. ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܝܬ ܩܪܒܐ. ܘܐܡܪܝܢ : ܐܢܐ
ܐܝܬ ܘܢܦܫ. ܘܒܝܬ ܩܪܒܐ ܒܟܬܒܐ ܩܪܒܐ
ܘܒܟܬܒܐ ܟܬܒܘܢ. 17. ܘܐܡܪ ܩܪܒܐ ܠܢܦܫ.
ܐܡܪ ܠܐܢܫ ܗܘܝܐ ܒܟܬܒ. ܐܬܟܠ ܒܟܬܒܐ ܒܟܬܒܐ.
ܘܐܬܗ ܐܘܟܠܗ ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬܐ. 18. ܘܒܝܬܗ ܐܒܘܢ
ܘܠܐܢܫ ܒܝܬܗ ܘܐܝܬܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܠ ܒܟܢ ܐܒܘܗ
ܕܐܪܥܐ ܕܩܪܒܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܡܢܘ ܕܐܪܥܐ 19. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܐܢܫ ܗܘܝܐ ܒܟܬܒ. ܘܒܝܬܗ
ܠܟܘܢ ܩܡ ܐܪܥܐ ܕܩܪܒܐ ܟܬܒܐ ܒܢܝܫܐ

ܘܓ̰ܢܫܐܠܟܘܢ܂ ܘܫܩܘܠܘ ܠܒܒܘܟܘܢ ܘܬܐܘ܂ 20. ܘܥܝܢܝܟܘܢ
ܠܐ ܚܝܣܝܢ ܥܠ ܡܐܢܝܟܘܢ ܡܛܠ ܕܛܘܒܬܗ ܕܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܝܠܘܟܘܢ ܝܠܗ܂ 21. ܘܥܒܕܝܪܘ ܗܕܟܐ ܒܢ̈ܝ
ܐܝܣܪܝܠ܂ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ ܥܓ̰ܠܝ̈ܬܐ ܥܠ ܦܘܡܗ
ܕܦܪܥܘܢ܂ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܙܘܕܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ܂ 22. ܘܝܗܒ ܠܟܠ ܓܢܒܪ ܐܘܟܠܐ ܕܢܬ̈ܠܐ܂
ܘܠܒܢܝܡܝܢ ܝܗܒ ܠܗ ܬܠܐ ܕܣܐܡܐ ܘܚܡܫܐ ܐܘܟ̈ܠܐ
ܕܢܬ̈ܠܐ܂ 23. ܘܠܒܒܘܗܝ ܫܕܪ ܗܕܟܐ܂ ܘܥܣܪܐ ܚܡܪ̈ܐ
ܡܢ ܛܥܝܢܝ ܡܢ ܛܘܒܬܗ ܕܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ܂ ܘܥܣܪܐ
ܐܬܢ̈ܢ ܛܥܝ̈ܢܢ ܕܚܛܐ ܘܠܚܡܐ ܘܙܘܕܐ ܠܒܒܘܗܝ ܠܐܘܪܚܐ܂
24. ܘܫܕܪ ܐܚܘܢܝ ܘܐܙܠܗ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܟܪܝ
ܒܐܘܪܚܐ܂ ܘܣܠܩܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ܂ 25. ܘܐܬܘ ܠܐܪܥܐ
ܕܟܢܥܢ ܠܓܒ ܝܥܩܘܒ ܒܒܘܗܝ ܘܡܘܚܒܪܘܢ ܘܐܡܪܝ
ܠܗ܂ ܕܝܘܣܦ ܥܕܟܐ ܚܝ ܝܠܗ ܘܗܘ ܫܠܝܛ ܒܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ܂ ܘܐܦܫ ܠܒܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢ
ܐܢܝ܂ 26. ܘܡܚܘܝܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܬܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܘܗܡܐ ܥܕܐ ܝܘܣܦ ܥܓ̰ܠܝ̈ܬܐ ܕܫܕܪ ܘܗܡܐ
ܠܫܩܠܬܗ ܘܐܬܚܝܝܗ ܪܘܚܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܒܘܗܘܢ܂

27. ܘܐܡܪ. ܗܒܘܗܝ ܠܗ ܗܕܐ ܕܝܠܘܕܐ ܡܛܠ ܕܗܝ
ܗܝ. ܐܠܐ ܐܚܝܘܗܝ ܠܗ ܠܐ ܐܡܗ܀

Ex libro Exodi.

Caput XIV.

1. ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. 2. ܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܢܗܦܟܘܢ ܘܢܫܪܘܢ ܥܠ ܦܘܡܗ
ܕܚܐܪܬܐ. ܒܝܢ ܡܓܕܘܠ ܠܒܝܢ ܝܡܐ. ܩܕܡ
ܒܥܠܨܦܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܬܫܪܘܢ ܥܠ ܝܡܐ. 3. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܕܡܬܥܪܩܝܢ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܐ.
ܐܬܐܚܕ[1] ܥܠܝܗܘܢ ܡܕܒܪܐ. 4. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ.
ܐܢܐ ܐܩܫܐ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܢܪܕܘܦ ܒܬܪܝܗܘܢ ܘܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܘܢܕܥܘܢ ܡܨܪܝܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. 5. ܘܐܬܚܘܝ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ.
ܕܥܪܩ ܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܬܗܦܟ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܘܕܥܒܕܘܗܝ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢܐ ܥܒܕܢ ܕܫܕܪܢ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܦܘܠܚܢܢ. 6. ܘܐܣܪ ܡܪܟܒܬܗ

[1] A rad. ܐܚܕ *tenuit, clausit,* Ethpe. *clausus, occlusus est,* pro ܐܬܐܚܕ.

ܘܡܠܟܗܘ ܘܕܝܢ ܠܡܠܟܗܘ. 7. ܘܕܝܢ ܫܬܝܐ ܡܫܬܘܬܐ
ܕܥܬܝܪ ܘܦܠܚܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܚܒܪܐ ܟܠ ܦܠܚܘܢ.
8. ܘܩܥܐ ܡܢܝܐ ܠܚܘܕ ܘܦܢܝܚ ܡܚܕܐ ܘܡܠܟܘܬܢ:
ܘܙܒܢ ܟܡܙ ܬܠܡ ܫܡܥܬܐ ܘܬܠܡ ܫܡܥܬܐ ܕܢܦܫܗ
ܬܐܡܝܐ ܘܡܟܬܐ. 9. ܘܙܒܢܗ ܡܠܟܬܐ ܟܡܙܘܢ: ܘܐܝܙܢܗ
ܐܝܟ ܕܝ ܚܢܝܢ ܟܠ ܢܦܫܐ. ܬܠ ܙܒܢܗ ܘܦܢܚܢ
ܘܡܬܒܥܡܗ ܘܦܬܚܘܢ ܘܝܠܗ. ܚܢܝܢ ܟܠ ܦܘܡܗ
ܘܫܐܙܡܬܐ ܠܢܦܫܐ ܕܠܠܟܦܢ. 10. ܘܡܢܚ ܦܢܚܢ
ܘܐܙܡܒܗ ܘܬܡܡ ܫܡܥܬܐ ܠܬܠܡܘܢ: ܘܣܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܝ ܐܠܐܡ ܟܡܙܘܢ. ܘܝܬܠܗ ܠܗܒ ܘܬܠܡܗ ܬܠܡ
ܫܡܥܬܐ ܦܝܡ ܡܢܝܐ. 11. ܘܐܡܪܗ ܠܡܚܘܬܐ. ܡܟܝܠ
ܘܬܡܗ ܟܒܝܪܐ ܚܡܠܟܝܢ: ܘܟܢܬܐ ܘܢܡܚܬܐ ܚܡܕܒܪܐ.
ܠܡܢܝܐ ܕܚܒܬܐ ܠܟܢ ܗܘܢܝܐ ܘܐܦܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܢ.
12. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܢܝܐ ܦܡܟܒܝܪܐ ܘܐܡܪ ܗܘܝܢ ܟܪ ܚܡܠܟܝܢ:
ܘܚܫܘܦܢ ܘܢܦܠܘܣ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܘܢܡܚܬܐ ܚܡܕܒܪܐ
ܗܘܢܝܐ. 13. ܘܐܡܪ ܡܚܘܬܐ ܠܟܒܝܪܐ. ܠܐ ܬܙܕܥܘܢ. ܦܡܙܘ
ܘܣܝܗ ܦܘܙܦܢܝܗ ܘܡܢܝܐ ܘܟܬܒ ܠܚܘܢ ܫܡܥܬܐ. ܘܐܡܟܝܐ
ܘܣܐܡܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܥܬܐ ܬܘܒ. ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܠܡܚܝܐ

ܗܠ ܠܥܠܡ. 14. ܡܪܝܐ ܒܬܡܟܬܫ ܥܠ ܐܚܬܘܢ
ܩܐ ܐܚܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܫܬܝܩܐ. ܘܨܠܐ ܡܘܫܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
15. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܡܢܐ ܡܩܪܐ ܐܝܬ ܩܕܡܝ. ܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܢܫܩܠܘܢ: 16. ܘܐܢܬ ܐܪܝܡ ܚܘܛܪܘܟ.
ܘܐܪܟܝ ܐܝܕܘܟ ܥܠ ܝܡܐ ܘܦܠܓܘܗܝ ܘܢܥܒܪܘܢ ܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܒܓܘ ܝܡܐ ܒܝܒܫܐ. 17. ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܩܫܝܢܐ
ܝܘܢ ܠܒܘܗܝ ܕܡܨܪܝܐ ܘܢܥܠܝ ܒܬܪܘܗܝ. ܘܡܫܬܒܚܢ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ ܘܒܡܪܟܒܬܗ ܘܒܦܪܫܘܗܝ.
18. ܘܝܕܥܝ ܡܨܪܝܐ ܕܐܢܐ ܝܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܐܫܬܒܚܢ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ: ܘܒܡܪܟܒܬܗ ܘܒܦܪܫܘܗܝ.
19. ܘܫܩܠܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܕܐܙܠ ܩܕܡ ܡܫܪܝܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܐܙܠ ܡܢ ܒܬܪܘܗܝ. ܘܫܩܠܠܗ ܥܡܘܕܐ ܕܥܢܢܐ
ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܘܗܝ. 20. ܘܐܬܐ
ܒܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܗܘܐ
ܥܢܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ܩܠܗܘ ܠܠܝܐ. ܘܢܗܪ ܩܠܗܘ ܠܠܝܐ
ܠܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܘܠܐ ܩܪܒܘ ܗܢܝ ܠܗܢܝ ܗܢܝ ܩܠܗܘ
ܠܠܝܐ. 21. ܘܐܪܟܝ ܡܘܫܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܝܡܐ: ܘܡܕܒܪܗ
ܡܪܝܐ ܠܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܕܝܡܐ ܥܙܝܙܬܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ:

ܘܗܦܟܘ ܠܥܡܐ ܒܫܒܬܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܡܢܗܿ . 22. ܘܟܠܗܘ
ܒܢܝ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܘ ܥܡܐ ܒܫܒܬܐ . ܘܡܬܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܝܘܡܬܗܘܢ ܘܡܢ ܫܒܬܗܘܢ .
23. ܘܩܒܠܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ
ܦܘܪܝܐ ܘܡܬܥܒܕܝܢ ܘܡܬܥܗܕܝܢ ܒܝܘ ܥܡܐ .
24. ܘܗܘܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܘܡܐ ܘܐܬܠܝܛ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܟܢܫܘܬܐ ܕܥܘܕܐ ܘܕܝܢܐ ܘܫܝܢܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ . 25. ܘܐܦܢ ܒܝܬ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܘܗܘܢ
ܡܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ : ܢܥܒܕܘܢ
ܡܢ ܫܢܐ ܕܒܬ ܡܫܬܐܠܐ ܡܢܗܿ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܒܝܬ ܠܗܘܢ
ܫܢܬܐ ܒܫܢܬܐ . 26. ܘܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܐ . ܐܝܟ
ܐܚܪ ܟܠܐ ܥܡܐ : ܘܢܥܒܕܘܢ ܡܢܐ ܟܠܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ . ܟܠܐ
ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܟܠܐ ܦܘܪܝܐ . 27. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܐܚܪܘ ܟܠܐ ܥܡܐ ܘܥܒܕ ܥܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܕܝܘܡܬܗ
ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܢܫܝܢ ܠܡܫܒܚܘ : ܘܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܒܝܘ ܥܡܐ . 28. ܘܗܘܐ ܡܢܐ ܘܫܡܫܘ ܠܡܬܥܒܕܢܐ
ܘܠܦܘܪܝܐ ܘܠܥܒܕܘ ܫܢܬܗ ܕܦܘܪܝܐ ܕܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ
ܠܥܡܐ . ܘܠܐ ܐܬܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ . 29. ܘܟܬܒܬ

ܐܝܣܪܝܠ ܗܠܟܘ ܒܝܡܐ ܐܝܟ ܕܒܝܒܫܐ ܘܡܝ̈ܐ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܘܡܢ ܣܡܠܗܘܢ܂
30. ܘܦܪܩ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܥܠ
ܣܦܬܗ ܕܝܡܐ܂ 31. ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܕܐ ܪܒܬܐ ܕܥܒܕ
ܡܪܝܐ ܒܡܨܪ̈ܝܐ܂ ܘܕܚܠܘ ܥܡܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܡܪܝܐ ܘܒܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܀

Caput XV.

1. ܗܝܕܝܢ ܫܒܚ ܡܘܫܐ ܘܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ܂ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܓܐܝܐ ܕܐܬܓܐܝ ܣܘܣܝܐ ܘܪܟܒܘܗܝ ܐܪܡܝ ܒܝܡܐ.
2. ܬܘܩܦܝ ܘܬܫܒܘܚܬܝ܂ ܝܗ ܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܠܝ ܦܪܘܩܐ܂
ܗܢܘ ܐܠܗܝ ܐܫܒܚܝܘܗܝ܂ ܐܠܗܗ ܕܐܒܝ
ܐܪܝܡܝܘܗܝ܂ 3. ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܘܩܪܒܬܢܐ: ܡܪܝܐ
ܫܡܗ܂ 4. ܡܪܟܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܚܝܠܗ ܫܕܐ ܒܝܡܐ܂
ܘܓܒ̈ܝܐ ܕܬܠܝܬܝܘܗܝ ܛܒܥ ܒܝܡܐ ܕܣܘܦ.
5. ܬܗܘ̈ܡܐ ܟܣܘ ܐܢܘܢ܂ ܢܚܬܘ ܠܥܘܡܩܐ ܘܛܒܥܘ
ܐܝܟ ܟܐ̈ܦܐ܂ 6. ܝܡܝܢܟ ܡܪܝܐ ܗܕܝܪܐ ܒܚܝܠܐ܂ ܝܡܝܢܟ

ܡܪܢܐ ܠܐܒܘܗ ܠܒܝܬܓܒܝܢ. 7. ܒܡܘܩܒܠܐ ܕܐܘܣܛܣ

ܡܫܠܛܗ ܠܦܛܪܝܣ. ܚܙܘܐ ܕܦܓܪܐ ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ

ܕܠܫܒܬܐ. 8. ܒܙܘܢܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܕܢܐ. ܡܥܒܕ

ܐܡܪ ܕܟܐܦܐ ܙܒܢܐ. ܡܫܟ ܠܬܘܡܐ ܒܠܒܘܗ ܕܡܢܐ.

9. ܐܡܪ ܒܠܒܝܬܓܒܝܢ. ܐܘܪܘܦ ܘܐܙܕܝܢ. ܘܐܬܠܝ ܟܬܠܐ.

ܠܐܒܠܐ ܐܝܟ ܢܦܫ. ܐܡܟܘܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐܝܙܘܒ ܐܝܟ

ܐܝܟ. 10. ܐܫܒܗ[1] ܘܫܪܝ ܘܡܫܢ ܐܝܟ ܢܡܪܐ. ܛܒܠܗ

ܐܡܪ ܐܟܢܐ ܒܡܕܢܐ ܠܐܬܡܥܐ. 11. ܡܢܗ ܐܒܘܗܝ ܡܪܝܡܐ.

ܡܢܗ ܐܒܘܗܝ ܗܘܢ ܒܡܘܬܗܘܢ: ܕܣܠܐ ܘܡܬܒܣܐ ܕܟܠܗ

ܠܒܪܝܬܐ. 12. ܐܬܒܢܝ ܡܫܢܝ ܘܒܠܒܗ ܐܝܟ ܐܪܟܐ.

13. ܕܟܬܐ ܒܛܒܥܘܬܝ ܠܟܡܐ ܗܢܐ ܕܦܪܘܫܗ. ܕܟܬܐ

ܒܗܘܢܝ ܠܒܢܝܐ ܕܡܘܕܝܢ. 14. ܡܢܟܠܗ ܠܡܬܡܟܐ

ܘܠܗ. ܘܕܥܒܗܐ ܐܚܪܐ ܐܝܟ ܠܡܬܡܬܐ ܕܦܠܚܗ.

15. ܗܣܝܡ ܕܫܠܗ ܕܘܪܒܐ ܕܐܘܗܝ ܘܠܒܝ ܒܢܝ ܕܡܪܐܟ

ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܒܠܗܘܢ ܠܡܥܘܐ ܕܦܠܚܝܢ.

16. ܛܦܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܘܐܘܒܕܐ. ܒܙܒ——ܘܬܐ

---

[1] A rad. ܢܫܒ *flavit* aph. ܐܫܒ *fecit ut flaret*. In Lexico Castelli-Michaelis haec forma minus bene pag. 883 ad rad. ܫܒ refertur.

ܕܪܕܪܝܢ ܢܫܒܚܘܢ ܐܝܟ ܩܠܐ ܒܪܡܐ ܘܢܒܥܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܕܦܪܫܗ. 17. ܬܘܒ ܐܢܬ ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܬ ܒܚܙܘܐ
ܘܡܬܚܙܝܢ. ܡܚܣܢܐ ܠܡܬܐܒܝܢ ܒܟܪܣܐ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܝܢ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܟܬܝܒܝܢ. 18. ܡܪܝܐ ܢܥܒܕ ܕܝܢܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ. 19. ܩܛܠܐ ܘܕܡܐ ܘܪܡܘ ܘܦܢܝܘ
ܘܡܬܒܥܝܢ ܘܦܬܟܪܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܦܢܝ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܡܬܐ ܘܢܦܠܐ. ܘܢܚܬܘܢ ܡܠܐܟܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. 20. ܘܢܚܬܘܢ ܡܪܝܢ ܢܫܡܬܐ
ܫܡܗ ܕܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܟܬܝܒܢ. ܘܢܦܩ [1] ܦܠܚܘܢ ܢܦܫܐ
ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܝܠܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ. 21. ܘܡܟܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܪܝܐ: ܡܚܣܢ ܠܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܪܘܚܐ
ܘܪܘܚܗܘܢ ܐܘܪܚ ܒܫܡܝܐ. 22. ܘܐܣܬܠܩ ܡܢ ܩܕܡܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܦܩܘ ܘܢܦܠܘ ܠܡܫܒܚܘ
ܘܫܒܚܘ. ܘܐܬܐ ܡܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܠܡܫܒܚܘ. ܘܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܡܬܠܐ. 23. ܘܐܬܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡܫܡܥܐ
ܡܬܠܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܩܛܠܐ ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ. ܩܛܠܐ ܗܘܐ
ܡܢܐ ܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܪܝܐ. 24. ܘܐܬܪܥܝܢ ܥܠܡܐ ܟܠܗ

[1] Pro ܘܢܦܩܘ, ut supra pag. 60, v. 25 ܐܬܚܙܝ pro ܐܬܚܙܝܘ.

ܡܪܝܐ ܐܒܕܬ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ. 7. ܒܣܘܓܐܐ ܕܫܘܒܚܟ
ܣܚܦܬ ܠܩܝ̈ܡܝܟ. ܫܕܪܬ ܪܘܓܙܟ ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ
ܕܠܩܫܐ. 8. ܒܪܘܚܐ ܕܐܦܝܟ ܐܬܟܢܫܘ ܡܝ̈ܐ. ܩܡܘ
ܐܝܟ ܕܒܙܩܐ ܢܕܐ. ܩܦܘ ܬܗܘ̈ܡܐ ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ.
9. ܐܡܪ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܪܕܘܦ ܘܐܕܪܟ. ܘܐܦܠܓ ܒܙܬܐ.
ܐܡܠܐ ܐܝܟ ܢܦܫܝ. ܐܫܡܛ ܣܝܦܝ ܘܐܚܪܘܒ ܐܝܟ
ܐܝܕܝ. 10. ܐܫܒܬ[1] ܪܘܚܟ ܘܟܣܝ ܐܢܘܢ ܝܡܐ. ܛܒܥܘ
ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܒܡܝ̈ܐ ܥܫܝܢ̈ܐ. 11. ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܡܪܝܐ.
ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܗܕܝܪ ܒܩܘܕܫܗ: ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܥܒܕ
ܬܕܡܪ̈ܬܐ. 12. ܐܪܝܡܬ ܝܡܝܢܟ ܘܒܠܥܬ ܐܢܘܢ ܐܪܥܐ.
13. ܘܕܒܪܬ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܕܦܪܩܬ. ܘܕܒܪܬ
ܒܥܘܫܢܟ ܠܥܘܡܪܐ ܕܩܘܕܫܟ. 14. ܫܡܥܘ ܥܡܡ̈ܐ
ܘܪܓܙܘ. ܘܚܒܠ̈ܐ ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܠܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܦܠܫܬ.
15. ܗܝܕܝܢ ܒܗܠܘ ܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܐܕܘܡ ܘܐܝܠ̈ܝܐ ܕܡܘܐܒ
ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܪܬܝܬܐ. ܐܬܬܒܪܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܟܢܥܢ.
16. ܬܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ. ܒܪܒ———ܘܬܐ

[1] A rad. ܢܫܒ *flavit* aph. ܐܫܒ *fecit ut flaret*. In Lexico Castelli-Michaelis haec forma minus bene pag. 883 ad rad. ܫܒ refertur.

ܘܙܘܥܝܢ ܢܫܬܬܩܘܢ ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܥܡܟ
ܗܢܐ ܕܩܢܝܬ. 17. ܬܥܠ ܐܢܘܢ ܘܬܢܨܒ ܐܢܘܢ ܒܛܘܪܐ
ܕܝܪܬܘܬܟ. ܡܬܩܢܐ ܠܡܘܬܒܟ ܥܒܕܬ ܡܪܝܐ ܡܩܕܫܟ.
ܡܪܝܐ ܬܩܢܘ ܐܝܕܝܟ. 18. ܡܪܝܐ ܢܡܠܟ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ. 19. ܡܛܠ ܕܥܠ ܪܟܫܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܘܡܪܟܒܬܗ ܘܦܪܫܘܗܝ ܒܓܘ ܝܡܐ. ܘܐܗܦܟ
ܥܠܝܗܘܢ ܡܪܝܐ ܡܝܐ ܕܝܡܐ. ܘܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܗܠܟܘ
ܒܝܒܫܐ ܒܓܘ ܝܡܐ. 20. ܘܢܣܒܬ ܡܪܝܡ ܢܒܝܬܐ
ܚܬܗ ܕܐܗܪܘܢ ܦܠܓܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܢܦܩ¹ ܟܠܗܝܢ ܢܫܐ
ܒܬܪܗ ܒܦܠܓܐ ܘܒܚܕܘܬܐ. 21. ܘܡܥܢܝܐ ܗܘܬ ܠܗܝܢ
ܡܪܝܡ: ܫܒܚܝܢ ܠܡܪܝܐ ܕܓܐܐ ܘܐܬܓܐܝ ܥܠ ܪܡܐ
ܘܪܟܒܘܗܝ ܐܪܡܝ ܒܝܡܐ. 22. ܘܐܫܩܠ ܡܘܫܐ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܝܡܐ ܕܣܘܦ ܘܢܦܩܘ ܠܡܕܒܪܐ
ܕܫܘܪ. ܘܐܙܠܘ ܡܪܕܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܠܐ
ܐܫܟܚܘ ܡܝܐ. 23. ܘܐܬܘ ܠܡܪܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܫܬܝܐ
ܡܝܐ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܡܛܠ ܕܡܪܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܩܪܐ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܡܪܘܬܐ. 24. ܘܐܬܪܥܡܘ ܥܡܐ ܥܠ

¹ Pro ܘܢܦܩ̈ܝ, ut supra pag. 60, v. 25 ܘܐܬܦܢܝ pro ܘܐܬܦܢܝܘ.

ܡܘܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܆ ܡܢܐ ܢܫܬܐ. 25 ܘܩܥܐ ܡܘܫܐ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܘܝܗ ܡܪܝܐ ܩܝܣܐ. ܘܐܪܡܝܗ ܒܡܝܐ
ܘܚܠܝܘ ܡܝܐ. ܬܡܢ ܣܡ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܘܬܡܢ
ܢܣܝܗ. 26 ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܐܢ ܡܫܡܥ ܬܫܡܥ ܒܩܠܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ: ܘܬܥܒܕ ܕܫܦܪ ܩܕܡܘܗܝ ܘܬܨܘܬ
ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܬܛܪ ܟܠܗܘܢ ܩܝܡܘܗܝ ܟܠ
ܡܚܘܬܐ ܕܐܝܬܝܬ ܥܠ ܡܨܪܝܐ ܠܐ ܐܝܬܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܣܝܟ. 27 ܘܐܬܘ ܠܐܝܠܝܡ ܘܬܡܢ
ܐܝܬ ܗܘܝ ܬܪܬܥܣܪܐ ܥܝܢܝܢ ܕܡܝܐ ܘܫܒܥܝܢ ܕܩܠܝܢ.
ܘܫܪܘ ܬܡܢ ܥܠ ܡܝܐ ܀

Ex libro Deuteronomii

Oratio Mosis ad populum.

Caput VI.

1. ܘܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ ܕܐܠܦܟܘܢ: ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܠܡܐܪܬܗ. 2. ܘܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ:
ܘܬܛܪܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܘܕܝܢܘܗܝ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܢܬ ܘܒܪܟ ܘܒܪ ܒܪܟ: ܟܠ ܝܘܡܝ

ܚ̈ܝܝܟ ܕܢܓܪܟܘܢ ܝܘܡܝܟ. 3. ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ ܘܛܪ
ܘܥܒܕ ܕܢܛܐܒ ܠܟ ܘܬܣܓܐ ܛܒ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܠܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ: ܕܢܬܠ ܠܟ ܐܪܥܐ ܕܡܪܕܝܐ
ܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ. 4. ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܪܝܐ
ܚܕ ܗܘ. 5. ܘܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. 6. ܘܢܗܘܘܢ
ܦܬܓܡ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ ܥܠ ܠܒܟ.
7. ܘܬܬܢܐ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝܟ. ܘܬܡܠܠ ܒܗܘܢ ܟܕ ܝܬܒ
ܐܢܬ ܒܒܝܬܐ ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܕܡܟ
ܐܢܬ ܘܟܕ ܩܐܡ ܐܢܬ. 8. ܘܬܩܛܪ ܐܢܘܢ ܐܬܐ ܥܠ
ܐܝܕܟ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܦܠܐ ܒܝܬ ܥܝܢܝܟ. 9. ܘܬܟܬܘܒ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ ܕܒܬܝܟ ܘܥܠ ܬܪܥܝܟ. 10. ܘܡܐ
ܕܐܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗܝܟ ܠܡܬܠ
ܠܟ: ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ: ܠܡܬܠ
ܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܬ. 11. ܘܒܬ̈ܐ
ܕܡܠܝܢ ܟܠ ܛܒܬܐ ܕܠܐ ܡܠܝܬ: ܘܓܘܒ̈ܐ ܚܨܝܒ̈ܐ ܕܠܐ
ܚܨܒܬ: ܘܟܪ̈ܡܐ ܘܙܝܬ̈ܐ ܕܠܐ ܢܨܒܬ: ܘܬܐܟܘܠ ܘܬܣܒܥ.
12. ܐܙܕܗܪ ܕܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܐܦܩܟ ܡܢ ܐܪܥܐ

ܘܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ. 13. ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܚܠ ܘܠܗ ܦܠܘܚ ܘܒܫܡܗ ܬܐܡܐ. 14. ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ
ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܡܡܐ ܕܒܚܕܪܝܟܘܢ. 15. ܡܛܠ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܛܢܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܝܢܬܟ. ܕܠܐ ܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܟ ܘܢܘܒܕܟ ܡܢ ܐܦܝ
ܐܪܥܐ. 16. ܠܐ ܬܢܣܘܢ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ: ܐܝܟ
ܕܢܣܝܬܘܢ ܒܢܣܝܘܢܐ. 17. ܐܠܐ ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ: ܣܗܕܘܬܗ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܕܦܩܕܟ.
18. ܘܥܒܕ ܕܫܦܝܪ ܘܬܪܝܨ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܢܛܐܒ
ܠܟ ܘܬܥܘܠ ܘܬܐܪܬ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܝܟ.
19. ܘܢܬܒܪ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ ܡܢ ܩܕܡܝܟ: ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ. 20. ܘܡܐ ܕܢܫܐܠܟ ܒܪܟ ܡܚܪ ܘܢܐܡܪ
ܠܟ: ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕܟܘܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. 21. ܐܡܪ ܠܒܪܟ. ܕܥܒܕܐ ܗܘܝܢ ܠܦܪܥܘܢ
ܒܡܨܪܝܢ. ܘܐܦܩܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܥܫܝܢܬܐ.
22. ܘܝܗܒ ܡܪܝܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ
ܒܡܨܪܝܢ: ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܒܝܬܗ ܠܥܝܢܝܢ.
23. ܘܠܢ ܐܦܩ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܕܢܥܠ ܘܢܬܠ ܠܢ

ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗܬܢ. 24. ܘܦܩܕܢ ܡܪܝܐ ܠܡܥܒܕ
ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܢܡܘܣܘܗܝ. ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܢ. ܘܢܛܒ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܐܝܟ
ܕܝܘܡܢܐ. 25. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܢ ܐܢ ܢܛܪ
ܢܥܒܕ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܀

Caput VII.

1. ܘܡܐ ܕܐܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܥܐܠ ܐܢܬ
ܠܬܡܢ ܠܡܐܪܬܗ : ܘܢܘܒܠ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܟ [1]. 2. ܘܢܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝܟ :
ܘܬܡܚܐ ܐܢܘܢ ܘܬܚܪܡ ܚܪܡܐ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܬܩܝܡ
ܥܡܗܘܢ ܩܝܡܐ. ܘܠܐ ܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. 3. ܘܠܐ
ܬܬܚܬܢ ܒܗܘܢ. ܒܢܬܟ ܠܐ ܬܬܠ ܠܒܢܝܗܘܢ.
ܘܒܢܬܗܘܢ ܠܐ ܬܣܒ ܠܒܢܝܟ. ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ
ܠܒܢܝܟ ܡܢ ܒܬܪܝ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܒܟܘܢ ܘܢܘܒܕܟ ܥܓܠ.
5. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. ܡܕܒܚܝܗܘܢ ܬܣܬܘܢ
ܘܩܝܡܬܗܘܢ ܬܬܒܪܘܢ. ܘܐܫܝܪܬܗܘܢ ܬܩܨܘܢ.

---

[1] Nomina populorum ܚܬܝܐ etc. consulto omisi.

ܘܨܠܡܝܗܘܢ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ. 6. ܡܛܠ ܕܥܡܐ ܐܢܬ
ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܘܒܟ ܓܒܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܥܡܐ ܚܒܝܒܐ: ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ
ܕܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ. 7. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܪܓܐ ܒܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܓܒܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܒܨܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
8. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܕܢܛܪ ܡܘܡܬܐ
ܕܝܡܐ ܠܐܒܗܬܟܘܢ: ܐܦܩܟܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܥܫܝܢܬܐ
ܘܦܪܩܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ: ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܕܦܪܥܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. 9. ܘܬܕܥ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܗܘܝܘ
ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܛܪ ܩܝܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܢܛܪܝ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐܠܦ ܕܪܝܢ.
10. ܘܡܦܪܥ ܠܣܢܐܘܗܝ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܡܘܒܕ ܠܗܘܢ
ܘܢܘܒܕ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܢܓܪ ܠܣܢܐܘܗܝ ܐܠܐ
ܒܐܦܝܗܘܢ ܡܘܒܕ ܠܗܘܢ. 11. ܛܪ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ
ܘܕܝܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ.
12. ܘܐܢ ܬܫܡܥܘܢ ܕܝܢܐ ܗܠܝܢ: ܘܬܛܪܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܬܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ. ܢܛܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܝܡܐ

ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܐ ܠܐܒܘܗܝ. 13. ܘܢܦܫܗ ܐܒܘܗܝ
ܘܢܫܩܗ. ܘܐܒܘܗܝ ܩܠܐ ܕܦܪܫܗܝ ܘܫܠܐ ܕܐܬܡܪ
ܘܒܝܬܗ ܘܫܒܩܗ ܘܡܫܚܝ ܘܚܘܝܐ ܕܐܘܪܚ ܘܒܝܬܐ
ܕܒܝܬ ܟܠܗ ܕܫܡܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܛܠ ܠܗ.
14. ܒܬܪ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠ ܠܩܕܡܝܢ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܕܠܒܐ ܘܠܡܪܐ ܐܘ ܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. 15. ܘܢܫܟܚ ܡܪܝܐ
ܡܢܗ ܥܠ ܐܦ ܘܥܠܘܗܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܫܡܝܐ ܕܡܪܘܫܐ
ܘܫܒܩ ܠܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܟܠ
ܥܠܘܗܝ ܦܬܓܡܐ. 16. ܘܐܬܦܢܝ ܠܥܠܘܗܝ
ܠܩܕܝܫܐ ܕܫܘܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܫܡܗ
ܒܠܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܒܣܡ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܩܕܝܫ ܐܝܟܢ
ܠܗ. 17. ܐܝܟ ܐܡܪ ܒܠܒܗ ܘܫܝܢܐ ܐܝܟ ܫܠܡ
ܠܩܕܝܫܐ ܡܢܗ: ܐܡܪܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܕܐܘܚܕ ܐܝܬܝ
18. ܠܐ ܬܛܥܐ ܥܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܬܟܠ ܥܠ ܡܪܝܐ ܕܒܟܠ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܦܪܘܩܘܬܐ ܘܠܐܒܘܗܝ ܡܪܘܡ. 19. ܢܛܘܪܘܢ
ܘܛܘܒܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܐܬܝܐ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܫܟܚ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕܢܐ
ܢܒܥܝ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܕܒܫܡܐ ܐܝܟ

ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. 20. ܘܐܦ ܕܒܘܪܝܬܐ ܢܫܕܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ ܒܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܢܐܒܕܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ
ܘܐܝܠܝܢ ܕܛܫܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟ: 21. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܝܢܝܟ. ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ.
22. ܘܢܘܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܗܠܝܢ ܥܡܡܐ ܡܢ ܩܕܡܝܟ
ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ. ܠܐ ܬܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܘܒܕ ܐܢܘܢ
ܒܥܓܠ. ܕܠܐ ܬܣܓܐ ܥܠܝܟ ܚܝܘܬ ܒܪܐ. 23. ܘܢܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝܟ ܘܢܘܒܕ ܐܢܘܢ ܒܫܘܓܫܐ
ܪܒܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܒܕܘܢ ܐܢܘܢ. 24. ܘܢܫܠܡ ܡܠܟܝܗܘܢ
ܒܐܝܕܝܟ: ܘܬܘܒܕ ܫܡܗܘܢ ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ
ܢܩܘܡ ܐܢܫ ܩܕܡܝܟ ܥܕܡܐ ܕܬܘܒܕ ܐܢܘܢ. 25. ܘܨܠܡܐ
ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܬܪܓ ܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܘܬܣܒ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܬܬܩܠ ܒܗ ܡܛܠ
ܕܡܣܠܝ ܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. 26. ܠܐ ܬܥܠܠ ܛܢܦܘܬܐ
ܠܒܝܬܟ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܚܪܡ ܐܟܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܣܠܝܘ
ܐܣܠܝܘܗܝ ܘܡܛܢܦܘ ܛܢܦܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܚܪܡܐ ܗܘ ܀

Caput VIII.

1. ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܛܪܘ
ܠܡܥܒܕ ܕܬܚܘܢ ܘܬܣܓܘܢ ܘܬܥܠܘܢ ܘܬܐܪܬܘܢ
ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܟܘܢ. 2. ܘܐܬܕܟܪܘ ܟܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܕܒܪܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ
ܒܡܕܒܪܐ. ܕܢܡܟܟܟܘܢ ܘܢܢܣܝܟܘܢ ܘܢܕܥ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܒܠܒܟܘܢ ܐܢ ܢܛܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܐܘ ܠܐ.
3. ܘܡܟܟܟܘܢ ܘܐܟܦܢܟܘܢ ܘܐܘܟܠܟܘܢ ܡܢܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܘܠܐ
ܝܕܥܘܗܝ ܐܒܗܬܟܘܢ ܕܢܘܕܥܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. 4. ܢܚܬܝܟܘܢ ܠܐ ܒܠܝܘ ܡܢܟܘܢ
ܘܪܓܠܝܟܘܢ ܠܐ ܐܬܢܦܚ ܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. 5. ܘܬܕܥܘܢ
ܒܠܒܟܘܢ ܕܐܝܟ ܕܪܕܐ ܓܒܪܐ ܠܒܪܗ: ܗܟܢܐ
ܪܕܐ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. 6. ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ. ܘܗܠܟܘ ܒܐܘܪܚܬܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢܗ. 7. ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܡܥܠܠ ܠܟܘܢ ܠܐܪܥܐ ܛܒܬܐ. ܐܪܥܐ
ܕܢܚܠܐ ܕܡܝܐ. ܘܡܒܘܥܐ ܘܬܗܘܡܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܒܦܩܥܬܐ ܘܒܛܘܪܐ. 8. ܐܪܥܐ ܕܚܛܐ ܘܕܣܥܪܐ

ܘܕܓܘܦ̈ܢܐ ܘܕܬ̈ܐܢܐ ܘܕܪ̈ܘܡܢܐ. ܐܪܥܐ ܕܙ̈ܝܬܐ ܘܕܡܫܚܐ
ܘܕܕܒܫܐ. 9. ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܬܐܟܘܠ ܒܗ
ܠܚܡܐ. ܘܠܐ ܬܚܣܪ ܟܠ ܒܗ ܡܕܡ. ܐܪܥܐ ܕܟܐܦܝ̈ܗ
ܦܪܙܠܐ. ܘܡܢ ܛܘܪ̈ܝܗ ܬܦܣܘܩ ܢܚܫܐ. 10. ܘܬܐܟܘܠ
ܘܬܣܒܥ. ܘܬܒܪܟ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܕܝܗܒ ܠܟ. 11. ܐܙܕܗܪ ܠܟ ܕܠܡܐ ܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ. ܐܠܐ ܬܛܪ ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܘܕ̈ܝܢܘܗܝ ܘܢܡܘ̈ܣܘܗܝ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ. 12. ܘܠܐ ܟܕ ܬܐܟܘܠ ܘܬܣܒܥ
ܘܒ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܬܒܢܐ ܘܬܬܒ: 13. ܘܬܘܪ̈ܝܟ ܘܥܢܟ
ܢܣܓܘܢ: ܘܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ ܢܣܓܐ ܠܟ: ܘܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܟ ܢܣܓܐ: 14. ܢܬܪܝܡ ܠܒܟ ܘܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ: ܕܐܦܩܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ.
15. ܘܕܒܪܟ ܒܡܕܒܪܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܐܬܪ ܕܚܘ̈ܘܬܐ ܚܪ̈ܡܢܐ
ܘܥܩܪ̈ܒܐ ܘܨܗܝܐ ܙܪ̈ܘܩܢܐ. ܐܬܪ ܕܠܝܬ ܡ̈ܝܐ. ܐܦܩ ܠܟ
ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܕܛܪܢܐ. 16. ܘܐܘܟܠܟ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܐܒܗ̈ܝܟ. ܕܢܡܟܟܟ ܘܢܢܣܝܟ. ܘܢܛܐܒ
ܠܟ ܒܚܪܬܟ. 17. ܘܬܐܡܪ ¹ ܒܠܒܟ ܕܚܝܠܝ ܘܥܘܫܢܐ

¹ Deest in Codice ܠܐ, quod Polyglotta habet. Neque in textu Hebraico est particula negans

ܘܐܬܪܝܒ ܥܡܗ ܠܗ ܘܥܠܝܗ ܢܩܦܬܐ܀ 18. ܐܪܘܝܢ ܠܡܪܝܐ
ܐܠܗܝܢ: ܕܗܘܐ ܢܘܚ ܠܟܝ ܥܠܐ ܕܠܐܡܬܐ ܢܩܦܬܐ܀ ܘܢܩܡܝܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܠܐ ܠܐܒܗܬܢ ܐܝܟ ܕܡܘܕܝܢܐ܀ 19. ܘܠܐ ܐܬܛܒܐ
ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܘܐܬܐ ܠܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܘܐܬܟܢܫܘ
ܠܗܘܢ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܗܘܢ: ܒܘܝܐܐ ܥܡܗܘܢ ܡܘܕܝܢܐ ܘܡܕܡ
ܐܚܪܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ܀ 20. ܐܝܟ ܠܚܟܝܡܐ ܕܐܘܒܕ ܡܪܝܐ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܗܘܢ܀ ܘܡܢܐ ܐܚܪܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ܀

Ex libro Iob [1].

Caput XXXVIII.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ܀ 2. ܡܢܘ
ܗܢܐ ܕܡܚܫܟ ܡܠܟܐ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ܀ 3. ܐܣܘܪ
ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܨܝܟ. ܐܫܐܠܟ ܘܐܘܕܥܢܝ܀ 4. ܐܝܟܐ
ܗܘܝܬ ܟܕ ܫܬܐܣܬ ܐܪܥܐ. ܚܘܝܢܝ
ܐܢ ܝܕܥ ܐܢܬ ܒܣܘܟܠܐ܀ 5. ܡܢܘ ܣܡ ܡܫܘܚܬܗ ܐܢ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܡܬܚ ܥܠܝܗ ܚܘܛܐ܀ 6. ܥܠ ܡܢܐ

[1] Ex Codice Syriaco VII, exarato a Sergio Risio Archiepiscopo Damasceno cum variantibus lectionibus.

ܥܡܕܗ ܠܒܪܝܬܗ. ܐܘ ܡܛܠ ܚܒܐ ܬܐܦܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗ 7. ܒܪܐ

ܐܚܝܕܐ ܠܦܘܩܕܢ ܫܡܝܐ: ܘܦܠܚܘܗܝ ܒܢܝ ܡܠܐܟܐ ܠܟܠܗ.

8. ܘܫܒܩ ܠܐܘܪܚܐ ܢܦܠܐ ܘܐܚܣܢ ܡܢ ܡܪܥܝܬܐ ܘܐܩܝܡ

ܡܢ ܫܡܝܐ. 9. ܒܟܝܢ ܒܢܝܐ ܠܒܥܠܘܗܝ ܘܡܪܩܠܐ ܦܪܘܩܗ.

10. ܘܒܟܝܢ ܠܗ ܫܡܝܐ ܘܒܟܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ.

11. ܘܐܡܪܬ ܒܪܘܚܐ ܠܩܘܪܝܐ ܐܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ. ܘܝܘܪܩܐ

ܐܬܝܪ ܒܫܐܝܠܬܐ ܕܟܪܒܠܝܢ. 12. ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܫܝܢ ܗܫܒܐ

ܠܫܡܝܐ. ܛܘܒܘ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܫܡܥܬܗ ܕܫܡܝܐ.

13. ܠܡܐܢܝ ܒܬܠܡܝܕܘ ܐܘܪܚܐ. ܘܢܛܪܘܢ ܡܠܘܗܝ ܕܫܟܝܢܐ.

14. ܘܢܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܒܫܡܝܢܘܢ. ܘܢܫܬܡܥܘܢ

ܐܝܟ ܠܟܘܟܒܐ: 15. ܢܗܘܐ ܡܠܐ ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܘܪܘܢ:

ܘܪܘܚܐ ܪܡܐ ܢܬܐܡܪ. 16. ܢܒܥܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ

ܕܢܦܠ: ܘܒܬܪܐ ܬܘܒ ܘܠܘܩܒܠܐ ܢܟܠܘܢ.

17. ܐܬܐ ܠܥܡܗ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܕܬܟܠܟܠ

ܡܘܬܐ. 18. ܫܪܝܗ ܦܠܚܘ ܒܗܝܢܘ ܐܘܪܚܐ: ܢܛܘܪ ܐܢ

ܛܘܒܘ ܐܝܬ. 19. ܟܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܒܪܐ ܕܝܘܢܐ. ܘܕܘܒܪܗ

ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܐ ܗܘ. 20. ܐܢ ܛܘܒܘ ܐܝܬ ܠܫܘܡܗ ܘܡܒܝܠܐ

ܕܟܘܠܗ. 21. ܘܐܢ ܛܘܒܘ ܐܝܬ ܐܦܠܗ ܐܬܝܠܢܝܐ.

ܡܦܩܢܐ ܕܡܘܩܕܝܢ ܠܝ ܩܫܝܬܐܝܬ. 22. ܟܕܝܢ ܟܐܘܪܙܐ
ܘܠܐܝܠܢܐ ܐܘܪܙܐ ܘܕܚܘܪܐ ܣܓܝ ܟܒܪ. 23. ܘܕܡܚܪܝ ܒܐܪܒܢܐ
ܘܐܘܟܪܢܐ ܒܟܡܘܡܐ ܘܠܐܒܘܫܐ ܕܡܪܟܐ. 24. ܐܘ ܟܐܡܪܐ
ܐܘܪܚܐ ܡܟܡܦܠܝ ܢܗܘܪܐ: ܘܢܦܫܐ ܘܪܘܚܐ ܟܠܠ ܐܘܪܟܐ.
25. ܘܩܘܡܐ ܣܪܘܐ ܘܥܠܐ. 26. ܒܦܫܝܛܘ ܡܫܪܐ ܟܠܠ ܐܘܪܟܐ
ܘܠܐ ܝܢܫ. ܘܒܦܝܪܒܪܐ ܘܟܣܡ ܟܘܪܢܐ. 27. ܟܡܥܦܟܟܗ
ܩܠܠ ܡܟܪܐ. ܘܒܦܫܘܟܡܗ ܡܥܦܝܢ ܘܠܘܐܐ. 28. ܐܝܡ ܐܟܐ
ܒܦܚܫܪܐ: ܐܘ ܦܟܢܗ ܐܘܟܝ ܢܘܛܦܘܬܐ. 29. ܘܛܠܠܐ ܘܟܟܝܐ
ܦܝ ܦܪܥܐ ܘܦܝ ܢܥܡܘ. ܘܦܩܫܐ ܘܥܡܕܐ ܦܟܢܗ ܐܘܟܝ.
30. ܐܡܪ ܟܐܦܐ ܡܟܡܦܩܝ ܡܟܬܐ. ܘܐܩܦ ܠܘܘܦܟܐ
ܐܣܘܝ. 31. ܐܣܝ ܐܝܬ ܟܐܦ ܟܐܦܐ ܐܘܥܟܠ ܟܝܟܪܐ
ܣܐܝܬ. 32. ܗܘܐ ܠܐܦ ܟܝܟܬܐ ܒܟܒܢܘ ܐܘ ܩܐܡ
ܐܝܬ ܟܐܦ ܟܡܐܠܐ. 33. ܩܘܠ ܐܝܬ ܢܥܡܘܡܐ ܘܥܡܕܐ.
ܐܘ ܗܐܡ ܐܝܬ ܢܥܡܘܡܐ ܟܐܪܟܐ. 34. ܘܥܪܘܡ ܐܝܬ ܟܠܠ
ܟܢܬܐ ܦܟܝ: ܘܥܟܡܐ ܐܝܬ ܟܘܩܝ ܒܥܘܦܠܐ ܘܟܬܐ.
35. ܘܥܡܥܒܘ ܐܝܬ ܟܘܦܐ ܘܐܠܝ: ܘܐܥܪܘܡܝ ܟܝܡ ܗܘܐ
ܦܥܟܝ ܣܢܝ. 36. ܦܟܢܗ ܗܝܡ ܬܥܡܟܬܐ ܒܥܡܢܐ. ܐܘ ܦܟܢܗ
ܢܘܒ ܣܪܘܐ ܒܟܘܡܢܐ. 37. ܦܟܢܗ ܡܟܢܐ

ܥܢ̈ܢܐ [1] ܒܚܟܡܬܗ ܘܙܩܘ̈ܗܝ ܕܫܡܝܐ ܡܢܘ ܐܪܟܢ.
38. ܡܢܘ ܕܢܫܕ ܒܥܦܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܐ̈ܦܐ ܡܢܘ ܐܠܨ.
39. ܡܢܘ ܢܨܘܕ ܠܐܪܝܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܕܓܘ̈ܪܝܐ ܢܣܒܥ.
40. ܡܢܘ ܐܡܟܝܢ ܚܝܘܬܐ ܒܡܥܪܐ. 41. ܘܡܢܘ ܢܨܘܕ
ܠܥܘܪܒܐ ܡܐܟܘܠܬܗ. ܡܛܠ ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܠܐܠܗܐ ܓܥܝܢ
ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܡܢ ܒܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܀

Caput XXXIX.

1. ܚܙܝܬ ܐܝܬ ܐܝܠܐ ܕܝܠܕܝ ܕܛܘܪ̈ܐ ܒܫܩ̈ܦܐ ܘܚܙܝܬ
ܐܝܠܬܐ. 2. ܕܐܢ ܐܝܬ ܡܢܝܢܐ ܕܝܪ̈ܚܐ: ܘܚܙܝܬ ܐܝܬ ܐܕܢ
ܡܘܠܕܗ̈ܝܢ. 3. ܘܐܦܩܢ ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܘܝܠܕܝ. 4. ܘܡܬܚܙܩܝܢ
ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܘܡܬܪܒܝܢ. 5. ܡܢܘ ܫܒܩ ܥܪܕܐ ܒܪ ܚܐܪ̈ܐ
ܘܦܣܩ ܡܢܘ ܫܪܐ. 6. ܕܣܡܬ ܒܡܕܒܪܐ ܒܝܬܗ. ܘܡܫܟܢܗ
ܒܐܪܥܐ ܡܡܠܚܬܐ. 7. ܓܚܟ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܩܘܪ̈ܝܐ
ܘܠܐ ܫܡܥ ܥܠ ܩܠܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐ. 8. ܒܣܘܓܐܐ ܕܛܘܪ̈ܐ
ܡܪܥܝܬܗ. ܘܥܠ ܟܠ ܒܬܪ ܝܘܪܩ ܪܕܐ. 9. ܕܠܡܐ
ܡܬܛܦܣ ܪܝܡܐ ܕܢܦܠܚܟ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܥܠ ܐܘܪܝܟ
ܢܒܘܬ. 10. ܕܠܡܐ ܐܣܪ ܐܝܬ ܪܝܡܐ ܥܠ ܦܕܢܗ ܘܪܡܝܐ.

[1] ܥܢ̈ܢܐ deest in Codice, sumsi ex Polyglotta Walton.

ܘܒܪܢ ܐܝܬ ܦܪܢܐ ܟܐܠܗܐ ܒܫܡܐ. 11. ܡܛܠܬܟܠ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܦܬܚ ܚܠܟܘ. ܘܡܟܬܒ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܠܐ ܫܠܡ. 12. ܡܢܘܢܫܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܐܘܕܪ ܘܐܘܪܟܪ
ܢܦܠܠ. 13. ܦܠܦ ܥܕܢܝ ܡܛܘܪܘܪܕܐ: ܘܛܦܫܐ
ܘܐܠܢܐ ܘܡܫܢܐ. 14. ܘܥܒܫܐ ܟܠ ܐܪܥܐ ܒܢܬܗܘܢ ܘܟܠ
ܟܦܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܘܡ. 15. ܘܐܬܢܫܬ ܡܛܠ ܕܦܠܠ
ܕܛܡܪܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܫܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܡܐ ܠܗ.
16. ܐܦܝܢܬ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܠܗ. ܘܦܪܫܬܐ ܠܐܝܬ.
17. ܕܠܐ ܕܣܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܝܢ ܠܗܘܐ ܢܒܫܒܬܐ ܘܠܐ
ܗܠܝ ܠܗ ܚܘܫܒܐ. 18. ܥܡܪܘܫܐ ܐܬܘܪ ܐܝܟ ܕܗܠܐ.
ܐܚܝܕ ܟܠ ܫܘܫܢܐ ܘܟܠ ܕܒܚܘ. 20. ܢܘܦ ܐܝܬ
ܠܫܘܫܢܐ ܒܝܒܪܘܬܐ. ܘܡܒܠܒܠ ܐܝܬ ܙܘܙܘ ܐܡܬܐ.
ܡܢܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܦܡܪܐ: ܐܘ ܡܪܝܫܠ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܪܝܟܬܐ. 21. ܢܦܪ ܒܒܘܡܒܐ. ܘܕܐܪ ܒܢܝܠܐ. ܘܢܦܩ
ܠܐܘܪܚܐ ܒܪܝܫܐ. 22. ܚܝܪ ܟܠ ܒܦܪܙܐ. ܘܠܐ ܕܢܠܠ.
ܘܠܐ ܘܦܪ ܡܢ ܢܦܫ ܢܪܒܐ. 23. ܒܠܘܢ ܡܫܬܘܫܢܐ
ܡܛܪܦܐ. ܘܥܠܘܟܝܬܐ ܕܦܘܡܢܐ ܘܢܝܪܦܐ. 24. ܒܪܘܒܬܐ
ܘܒܪܘܟܬܐ ܕܪܘܚ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܕܢܠܠ ܡܢ ܦܠܐ ܕܦܪܢܐ.

25. ܒܩܠܐ ܐܡܪ ܐܚܐ · ܘܡܢ ܪܘܚܩܐ ܡܪܝܚ ܩܪܒܐ ·
ܘܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ ܒܪܘܓܙܗ · 26. ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܗܘܐ
ܢܨܐ : ܘܦܪܣ ܓܦ̈ܘܗܝ ܠܬܝܡܢܐ · 27. ܥܠ ܡܠܬܟ
ܦܘܩܕܟ ܢܬܬܪܝܡ ܢܫܪܐ · ܘܡܪܝܡ ܩܢܗ ܠܪܘܡܐ.
28. ܘܥܡܪ ܘܒܐܬ ܥܠ ܫܢܐ ܕܟܐܦܐ.. 29. ܘܡܢ ܬܡܢ ܨܝܕܗ
ܡܣܬܟܠ ܘܠܪܘܚܩܐ ܚܙܝܢ ܥܝܢܘܗܝ. 30. ܘܦܪ̈ܘܓܘܗܝ
ܕܡܐ ܓܡܥܝܢ · ܘܐܝܟܐ ܕܩܛܝܠܐ ܬܡܢ ܗܘ.
31. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ · 32. ܦܣܩܬܐܝܢ ܐܠܘܦ
ܡܟܣܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܡܝ ܘܡܟܣ ܠܐܠܗܐ ܢܦܘܒ
ܦܬܓܡܐ . 33. ܘܥܢܐ ܐܝܘܒ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ·
34. ܒܙܥܪܐ ܠܝ ܡܢܐ ܐܬܝܒ · ܣܡܬ ܐܝܕܝ ܥܠ
ܦܘܡܝ · 35. ܚܕܐ ܡܠܠܬ ܘܠܐ ܐܬܠ ܦܬܓܡܐ ·
ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܠܐ ܐܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܡܠܠܘ .

Caput XL.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ ·
2. ܐܣܘܪ ܬܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܨ̈ܝܟ ܐܫܐܠܟ · ܐܘܕܥܢܝ ·
3. ܠܐ ܗܘ ܕܡܒܛܠ ܐܢܬ ܠܝ ܘܡܚܝܒ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܬܙܕܩ · 4. ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܕܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ : ܘܪܥܡ

ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܐܦܠܘ. 5. ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ:
ܘܐܬܓܠܝܬ ܐܦܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. 6. ܘܐܦܘܗܝ ܢܗܝܪܐ ܕܙܗܪܝܢ.
ܡܠܝܢ ܟܠ ܕܐܝܟ ܡܫܬܡܥܝܢ. 7. ܘܐܪܡܝܐ ܠܫܢܝܬܐ
ܕܪܘܡܬܗܘܢ. 8. ܘܐܚܝܕܐ ܠܒܝܬܐ ܬܡܢܘ ܐܠܦ
ܘܐܦܪܘܦ ܣܓܝܐ ܕܢܫܡܬܐ. 9. ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܝܢ
ܡܢܐ ܕܦܪܣܬܢ ܡܟܝܠ. 10. ܗܐ ܡܘܡܬܐ ܕܟܬܒܐ
ܟܬܒܝܢ. ܠܚܒܪܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܐܟܠܐ. 11. ܘܟܢܫܢܘ
ܠܚܫܘܒܘ. 12. ܐܦ ܕܒܢܝܗ ܐܝܟ ܬܪܐ ܘܐܦܩܘܢ
ܠܫܪܐ ܕܦܫܝܪܘܬܗܘܢ. 13. ܟܕ ܡܟܣܝܢ ܠܚܟܝܡܝܢ ܐܝܟ
ܢܚܠܐ. ܘܐܝܟ ܦܪܙܠܐ. 14. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܝ ܟܬܒܝܗܘܢ
ܕܠܝܗܘܢ ܕܒܬܪܗ ܘܢܒܥܝ ܡܪܚܐ. 15. ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܫܠܡܝܢ ܠܗ. ܘܟܠܗ ܢܫܡܬܐ ܘܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗ ܠܟܠܗ
ܘܡܟܠܐ. 16. ܘܫܘܒܚܗ ܕܡܢܐ ܪܚܡ. 17. ܡܪܚܡܝܢ
ܠܗ ܠܟܠܗ ܘܡܪܚܡܝܢ ܠܗ ܒܫܘܪܒܐ ܕܢܝܚܐ. 18. ܠܐ
ܡܢܘ ܢܗܘܐ ܠܐ ܐܠܐ. ܘܐܡܠܐ ܕܢܩܘܡ ܠܗ ܡܫܘܕܥܝܢ
ܠܫܡܥܗ. 19. ܡܟܝܟܘܬܗܘܢ ܕܫܒܚܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܢܛܠܩܘܢ. 20. ܐܬܩܪܝܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܐܬܩܪܝܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ. 21. ܘܗܕܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܘܡܠܝܗ

ܘܢܩܒ ܐܝܟ ܦܩܘܗ ܒܡܘܩܘܗ܂ 22. ܐܘ ܬܡܫܘܟܝܗ ܒܚܒܠܐ
ܚܢܟܗ ܘܐܦܪܢ ܠܗ ܕܢܬܦܫ܂ 23. ܬܪܡܐ ܠܚܢܟܗ ܚܘܛܪܐ:
ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܒܪܐ ܠܟܠܟܡ܂ 24. ܫܒܩ ܐܝܬ
ܒܟܠܒܘܗܝ ܐܝܟ ܨܦܪܐ: ܘܬܩܛܪ ܐܝܬ ܠܗ ܠܥܠܝܡܬܟ
ܕܠܡܫܬܥܠܝܟ܂ 25. ܚܒܪܐ ܢܬܥܣܩܘܢ ܒܒܣܘܡܘܗܝ:
ܘܢܦܠܓܘܢܗ ܒܝܬ ܟܢܥܢܝܐ܂ 26. ܡܠܐ ܐܝܬ ܡܫܟܗ
ܒܣܟܪܐ: ܘܪܝܫܗ ܒܩܠܠܐ ܕܢܘܢܐ܂ 27. ܣܝܡ ܒܠܥܘܗܝ
ܐܚܝܕ ܘܕܟܪܘܗܝ ܕܩܪܒܐ ܠܐ ܬܘܣܦ܂ 28. ܗܐ ܣܒܪܗ
ܕܟܕܒ܂ ܘܐܦ ܒܚܙܘܐ ܡܪܘܕܘܬܗ[1] ܢܬܩܛܠ ܀

Caput XLI.

1. ܠܐ ܢܬܒܥ ܐܢ ܢܬܥܝܪ܂ ܘܡܢܘ ܕܩܕܡܝ ܢܩܘܡ܂
2. ܡܢܘ ܩܕܡܢܝ ܘܐܫܠܡ܂ ܬܚܝܬ ܟܠܗ ܫܡܝܐ ܕܝܠܝ ܗܘ
ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܒܫܘܫܠܘܗܝ ܘܒܡܠܬܐ ܕܓܒܪܘܬܗ: ܡܢ
ܢܓܠܐ ܐܦܐ ܠܒܘܫܗ ܘܡܢܐ ܕܢܥܘܠ ܡܙܝܓܬܗ ܡܢܘ ܢܬܠ.
5. ܬܪܥܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܡܢܘ ܢܦܬܚ܂ ܕܚܘܪ ܕܫܢܘܗܝ.
ܕܚܠܬܐ ܕܒܢܝܐ܂ ܦܪܨܘܦܗ ܙܪܝܙ ܘܐܥܫܢ ܘܢܬܚܣܡ.

---

1 ܡܪܘܕܘܬܗ ex Polyglotta Walton, dedi; in Codice legitur ܡܪܕܘܬܗ i. e. *repugnantiam, contumaciam eius* a ܡܪܕ.

7. ܚܕ ܠܚܕ ܩܪܝܒܝܢ ܘܪܘܚܐ ܠܐ ܥܐܠܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
8. ܚܕ ܠܚܕ ܢܩܝܦܝܢ ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ.
9. ܘܥܛܫܬܗ ܡܕܠܩܐ ܢܘܗܪܐ ܘܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܥܦܥܦܝ
ܨܦܪܐ. 10. ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡܦܕܐ ܐܝܟ
ܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܝܟ ܫܠܗܒܝܬܐ ܢܘܪܐ ܡܬܡܠܟܝܢ.
11. ܡܢ ܢܚܝܪܘܗܝ ܢܦܩ ܬܢܢܐ. ܐܝܟ ܕܩܕܪܐ ܕܪܬܚܐ
ܘܡܫܓܪܐ. 12. ܢܦܫܗ ܫܘܡܪܐ ܬܠܗܛ ܘܫܠܗܒܝܬܐ
ܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ. 13. ܒܨܘܪܗ ܟܪܐ ܫܘܡܢܐ.
ܘܩܕܡܘܗܝ ܪܗܛ ܕܚܠܬܐ. ܫܪܝܪ ܒܣܪܗ ܘܢܩܝܦ
ܘܡܬܡܟܟ ܘܠܐ ܙܐܠ ܠܗ. ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܟܐܦܐ. 15.
ܘܡܫܪܪ ܐܝܟ ܪܚܝܐ. ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܢܙܘܥܘܢ ܘܐܬܦܢܝܢ
ܘܡܬܦܪܩܝܢ ܢܬܡܟܟܘܢ. ܠܣܝܦܐ ܕܢܚܘܬ ܘܠܐ ܡܬܩܝܡ
ܠܡܩܡ. ܡܪܢܝܬܐ ܕܙܘܪܢܐ ܢܦܠܐ. 18. ܦܪܙܠܐ ܐܝܟ
ܬܒܢܐ ܚܫܝܒ ܠܗ. ܘܢܚܫܐ ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܒܠܐ ܠܗ
ܒܚܘܫܒܐ. 19. ܠܐ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܩܕܡ ܩܫܬܐ. ܘܐܝܟ
ܩܠܐ ܚܫܝܒܝܢ ܠܗ ܟܐܦܐ ܕܩܠܥܐ. 20. ܐܝܟ ܩܠܐ
ܢܬܚܫܒ. ܘܐܝܟ ܩܫܬܐ ܚܫܝܒ ܠܗ ܙܘܥܐ.
ܘܡܓܚܟ ܥܠ ܙܥܘܪܐ ܕܪܘܡܚܐ. 21. ܘܬܚܬܘܗܝ

ܠܐܒܘܢܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܕܒܫܝܐ. ܘܗܘܬ ܡܕܡܥܢܐ ܠܟܠ
ܦܠܚܘܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀

Ex libro Psalmorum [1]

Psalmus I.

1. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܗܠܟ
ܘܒܡܠܟܐ ܕܪܫܝܥܐ ܠܐ ܩܡ ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܡܩܢܐ
ܠܐ ܝܬܒ. 2. ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ
ܘܒܢܡܘܣܗ ܢܗܓܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. 3. ܢܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܦܨܕܐ ܕܡܝܐ. ܕܦܐܪܘܗܝ
ܢܬܠ ܒܙܒܢܗ ܘܛܪܦܘܗܝ ܠܐ ܢܬܪܘܢ. ܘܟܠ ܕܢܥܒܕ
ܡܨܠܚ. 4. ܠܐ ܗܟܢܐ ܪܫܝܥܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܘܪܐ
ܕܙܪܩܐ ܪܘܚܐ. 5. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪܫܝܥܐ ܒܕܝܢܐ.
ܐܦܠܐ ܚܛܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. 6. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܪܫܝܥܐ ܬܐܒܕ ܀

---

[1] Ex Codice Syriaco Vatic. XI. scripto anno Chris. 1261. Qui codex cum non raro minus diligenter scriptus sit, dubia mihi sub inde de modo legendi orta sunt, quorum nonnulla hic adnotavi, nonnulla in adnotationibus criticis Chrestomathiae addendis proferam.

Psalmus VIII. [1]

2. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ·
ܕܝܗܒܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ 3 ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܥܘܠܠܐ
ܘܕܝ̈ܢܩܐ ܐܬܩܢܬ ܥܘܫܢܐ ܡܛܠ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟ ·
ܠܡܒܛܠܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܢܩܡܢܐ ·.4 ܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܫܡ̈ܝܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܨܒ̈ܥܬܟ ܣܗܪܐ ܘܟܘ̈ܟܒܐ ܐܬܩܢܬ ·
5. ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܕܟܪܬܝܗܝ ܘܒܪܢܫܐ ܕܣܥܪܬܝܗܝ ·
6. ܒܨܪܬܝܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ
ܐܬܟܠܠܬܝܗܝ. 7. ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ.
ܘܟܠ ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. 8. ܥܢ̈ܐ ܘܬܘܪ̈ܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ. 9. ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܘ̈ܢܐ
ܕܝܡܐ ܕܥܒܪܝܢ ܒܫܒܝ̈ܠܝ ܝܡܐ. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ
ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܀

Psalmus XIX. [2]

2. ܫܡܝܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܚܘܐ
ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܥܒܕܐ ܘܪܩܝܥܐ · 3. ܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ ܡܒܥ

[1] Titulus, i. e. 1 versus huius Psalmi, deest in codice.
[2] Hunc Psalmum, quia in codice XI ob folia quaedam evulsa desideratur, sumsi ex Codice Vatic. 260, scripto anno Chr. 1390.

*

ܛܐܚܢ̈ܬܐ ܘܚܫܟܢ ¹ ܟ̈ܘܝܬܐ ܡܢܗܝܢ ܡܚܙܝܢܐ. 4. ܟܠܗ ܬܐܪ̈ܥܐ
ܐܝܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܢܫܬܡܥ ܒܩܠܗܘܢ. 5. ܒܩܠܗ ܐܘܟܠܐ
ܢܫܬܦܠ ܡܙܡܪ̈ܢܝܬܐ ² ܘܡܫܬܡܥܢ ܕܐܝܠܝܢ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ
ܘܟܠ ܫܡܥܐ ܢܦܠ ܡܫܡ̈ܥܢܘܗܝ ܒܗܘܢ. 6. ܘܗܘܐ ܐܝܟ
ܫܩܝܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܥܡܩܬܐ. ܢܦܩ ܐܝܟ ܢܘܒܪܐ
ܠܡܬܘܡ ܐܘܪܚܗ. 7. ܘܡܢ ܫܘܩ̈ܐ ܫܡܝܐ ܡܬܒܩܝܢ
ܘܡܬܬܦܬܚܝܢ ܟܠ ܫܘ̈ܩܐ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܕܒܪܝܐ ܡܢ
ܟܘܟܒܘ. 8. ܢܬܒܩܘܢ ܘܡܪ̈ܐ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܢܬܒܩܘܢ.³
ܫܘܒܚܗ ܕܡܪ̈ܝܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܠܥܠܡ.
9. ܫܒܚܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܠܐܬܪ̈ܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܐ. ܫܒܚܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܒܟܠ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܥܠܡܐ. 10. ܘܫܠܡܘܗܝ ܕܡܪ̈ܝܐ
ܕܝܠܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܫܒܚܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܟܠ ܦܘܡܐ
ܘܩܪܝܢ ܒܟܠܗ ܥܘܡܪ. 11. ܘܩܒܠܘܗܝ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܘܡܢ
ܐܬܪ̈ܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܠܡ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܘܡܢ ܡܪ̈ܢܝܬܐ.
12. ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܬܪܘܡ ܒܗܘܢ. ܠܝ ܢܗܘܐ. ܠܗܘܢ ܢܬܒܩܘܢ

¹ Deest in Codice praepositio ܒ.
² In Codice puncta Plural. distincte sunt apposita.
³ Sic Cod. habet pro ܢܬܒܩܘܢ errante, credo, scriptore, quia vocabula proxime praecedentia et sequentia in ܘ exeunt.
⁴ Ad vers. 12. quia in Codice punctum est supra, sc. ܢܗܘܐ, participium esse legendum puto.

ܕܟܝܢܝ. 13. ܫܘܥܝܬܐ ܡܢ ܡܣܬܟܠ. ܡܢ ܛܡܝܪܬܐ
ܕܟܝܢܝ. 14. ܐܦ ܡܢ ܥܘܠܐ ܚܣܘܟܝܗܝ ܠܥܒܕܟ ܕܠܐ
ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܝ. ܟܐܢܐ ܘܐܙܕܟܐ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝ. 15. ܢܗܘܘܢ
ܠܪܥܝܢܟ ܡܠ̈ܝ ܦܘܡܝ ܘܗܓܝܐ ܕܠܒܝ ܩܕܡܝܟ
ܡܪܝܐ ܥܘܕܪܢܝ ܘܦܪܘܩܝ ⁘

Psalmus XXIII.

1. ܡܪܝܐ ܢܪܥܝܢܝ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܝ. 2. ܘܥܠ
ܡܪܥܝܬܐ[1] ܕܬܕܐܐ ܢܫܪܝܢܝ. ܘܥܠ ܡ̈ܝܐ ܢܝ̈ܚܐ ܢܕܒܪܢܝ.
3. ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒ̈ܝܠܝ ܟܐܢܘܬܐ. ܡܛܠ
ܫܡܗ. 4. ܐܦܢ ܐܗܠܟ ܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܠܐ ܐܕܚܠ
ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܥܡܝ. ܫܒܛܟ ܘܚܘܛܪܟ
ܗܢܘܢ ܒܝܐܘܢܝ. 5. ܛܝܒܬ ܩܕܡܝ ܦܬܘܪܐ ܠܘܩܒܠ
ܒܥܠܕܒܒ̈ܝ. ܐܕܫܢܬ ܪܫܝ ܒܡܫܚܐ ܘܟܣܝ ܡܪܘܐ
ܐܝܟ ܚ̈ܝܠܐ. 6. ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܢܪܕܦܘܢܢܝ
ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܝ. ܘܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐܘܪܟܐ
ܕܝܘܡ̈ܬܐ ⁘

[1] Desunt in Codice puncta Ribbui; numerum singularem igitur legendum esse opinor, quia in arabica etiam interpretatione legitur.

Psalmus XXVII.

1. ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܝ ܘܦܪܘܩܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ . ܡܪܝܐ
ܥܘܫܢܐ ܕܚܝܝ. ܡܢ ܡܢ ܐܐܙܘܥ[1] ܐܢܐ. 2. ܟܕ ܩܪܒܘ
ܥܠܝ ܒܝܫܐ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܝ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܢܐܝ
ܗܢܘܢ ܐܬܬܩܠܘ ܘܢܦܠܘ. 3. ܘܐܢ ܢܣܕܪܘܢ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ
ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܒܝ. ܘܐܢ ܢܩܘܡ ܥܠܝ ܩܪܒܐ ܒܗܕܐ ܬܘܟܠܢܝ
ܐܢܐ. 4. ܚܕܐ ܫܐܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܠܗ̇ ܗܝ ܐܒܥܐ ܕܐܬܒ
ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ.
ܘܐܚܙܐ ܒܒܣܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܣܥܘܪ ܒܗܝܟܠܗ
5. ܡܛܠ ܕܢܛܫܢܝ ܒܡܛܠܬܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܫܐ. ܘܢܛܫܢܝ
ܒܣܬܪܐ ܕܡܫܟܢܗ. ܘܥܠ ܫܘܥܐ ܢܪܝܡܢܝ.. 6. ܘܗܫܐ
ܢܬܪܝܡ ܪܝܫܝ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܢܐܝ.
ܘܐܕܒܚ ܒܡܫܟܢܗ ܕܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܫܒܚ. ܘܐܙܡܪ
ܠܡܪܝܐ. 7. ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܩܠܝ ܩܪܝܬ ܘܐܬܪܚܡ. ܘܥܢܝܢܝ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܒܝ. 8. ܠܟ ܐܡܪ ܠܒܝ ܘܒܥܝܬ ܐܦܝܟ
ܐܦܝܟ. 9. ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܘܠܐ ܬܣܠܝܢܝ

---

[1] ܐܐܙܘܥ pro ܐܙܘܥ, cum Olaf epenthetico, ut etiam ܕܐܐܚܕ pro ܕܐܚܕ inventitur. Eadem forma ܐܐܙܘܥ etiam in libro: « *Reliquiae iuris eccles. antiquissimae* » a viro de studio linguae Syriacae optime merito de *Lagarde*, edito pag. ܡܐ in nota legitur.

ܒܙܘܥܐ ܠܠܥܒܕ ܥܒܘܕ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܐ ܐܬܒܢܝܢ
ܘܠܐ ܬܒܢܝܢ ܠܗܘܢ ܘܬܣܪܘܩܘܢ. 10. ܒܪܝܟ ܕܫܡܥ
ܩܠܐ ܒܥܘܬܝ ܘܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܝ. 11. ܬܘܟܠܢܝ
ܡܪܝܐ ܠܗܘܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܡܫܟܢܝܗ ܠܒܣܪܝ. 12. ܘܠܐ
ܠܡܫܒܚܘ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܗ ܒܟܠ ܫܘܪܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܚܬܗ ܠܥܠܡ. 13. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܫܝܚܗ ܕܐܣܪܐ
ܒܫܘܒܚܘ ܕܡܪܝܐ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ. 14. ܫܒܚܘܗܝ ܒܡܪܘܡܐ
ܘܢܫܬܒܚ ܠܥܠܡ. ܫܒܚܘܗܝ ܒܡܪܘܡܐ ܀

Psalmus XXIX.

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ. 2. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ. ܣܓܘܕ[1]
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ. 3. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ. ܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ.
5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܬܒܪ ܐܪ̈ܙܐ. ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪ̈ܙܐ
ܕܠܒܢܢ ܘܕܩܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥ̈ܓܠܐ[2] ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ

---

[1] Pro ܣܓܘܕܘ. Deest ܘ formae plural.

[2] Sic distincte in Codice scriptum pro ܥ̈ܓܠܐ. In Codicibus litterae ܠ et ܓ saepe vix distingui possunt. Codex VII Vatic. habet ܐܝܟ ܕܥ̈ܓܠܐ.

Psalmus XXVII.

1. ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܝ ܘܦܪܘܩܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ܂ ܡܪܝܐ
ܚܘܣܢܐ ܕܚܝܝ܂ ܡܢ ܡܢܘ ܐܙܐܥ[1] ܐܢܐ. 2. ܟܕ ܩܪܒܘ
ܠܝ ܒܝܫܐ ܠܡܐܟܠܗ ܒܣܪܝ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܢܐܝ
ܗܢܘܢ ܐܬܬܩܠܘ ܘܢܦܠܘ. 3. ܐܢ ܬܣܕܪ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ
ܠܐ ܕܚܠ ܠܒܝ. ܘܐܢ ܬܩܘܡ ܥܠܝ ܩܪܒܐ ܒܗܕܐ ܬܟܝܠ
ܐܢܐ. 4. ܚܕܐ ܫܐܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܗ ܗܝ ܐܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ.
ܘܐܚܙܐ ܒܒܣܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܣܥܘܪ ܒܗܝܟܠܗ
5. ܡܛܠ ܕܢܛܫܝܢܝ ܒܡܛܠܬܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܫܐ܂ ܘܢܛܫܝܢܝ
ܒܛܠܠܐ ܕܡܫܟܢܗ܂ ܘܥܠ ܫܘܥܐ ܢܪܝܡܢܝ. 6. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܢܬܪܝܡ ܪܫܝ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝ ܕܚܕܪܝܢܝ.
ܐܕܒܚ ܒܡܫܟܢܗ ܕܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ܂ ܐܫܒܚ܂ ܘܐܙܡܪ
ܠܡܪܝܐ܂ 7. ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܩܠܝ ܩܪܝܬ ܘܥܢܝܢܝ܂ ܘܪܚܡ
ܥܠܝ ܘܥܢܝܢܝ. 8. ܠܟ ܐܡܪ ܠܒܝ ܘܒܥܝܬ ܐܦܝ
ܠܐܦܝܟ. 9. ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܘܠܐ ܬܣܛܐ

[1] ܐܙܐܥ pro ܐܙܥ, cum Olaf epenthetico, ut etiam ܕܐܝܬ pro ܕܝܬ invenitur. Eadem forma ܐܙܐܥ etiam in libro: « *Reliquiae iuris ecclés. antiquissimae* » a viro de studio linguae Syriacae optime merito de *Lagarde*, edito pag. ܡܐ in nota legitur.

ܒܪܘܓܙܐ ܠܥܒܕܟ ܥܘܕܪܢܝ ܗܘܝ ܐܝܬ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܫܒܩܢܝ
ܘܠܐ ܬܪܚܩܝܢܝ ܐܠܗܝ ܘܦܪܘܩܝ. 10. ܡܛܠ ܕܐܒܝ
ܘܐܡܝ ܫܒܩܘܢܝ ܘܡܪܝܐ ܩܪܒܢܝ. 11. ܐܠܦܢܝ
ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܟ ܘܕܒܪܝܢܝ ܒܫܒܝܠܟ ܬܪܝܨܐ. 12. ܘܠܐ
ܬܫܠܡܢܝ ܠܒܥܠܕܒܒܝ. ܡܛܠ ܕܩܡܘ ܥܠܝ ܣܗܕܐ
ܕܫܘܩܪܐ ܘܡܡܠܠܘ ܥܘܠܐ. 13. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܚܙܐ
ܒܛܒܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝ̈ܐ. 14. ܣܒܪܘ ܒܡܪܝܐ
ܘܢܬܚܝܠ ܠܒܟܘܢ. ܣܒܪܘ ܒܡܪܝܐ ܀

Psalmus XXIX.

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ. 2. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ. ܣܓܘܕ[1]
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ. 3. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ. ܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ.
5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܬܒܪ ܐܪ̈ܙܐ. ܘܡܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪ̈ܙܐ
ܕܠܒܢܢ ܘܕܩܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܓ̈ܠܐ[2] ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ

[1] Pro ܣܓܘܕܘ. Deest ܘ formae plural.

[2] Sic distincte in Codice scriptum pro ܥ̈ܓܠܐ. In Codicibus litterae ܓ et ܥ saepe vix distingui possunt. Codex VII Vatic. habet ܐܝܟ ܥܓ̈ܠܐ.

ܐܝܟ ܒܪ ܪܐܡܐ. 7. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܦܣܩ ܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ. 8. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܙܝܥ ܡܕܒܪܐ. ܡܙܝܥ
ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܐ ܕܩܕܫ. 9. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܙܝܥ
ܐܝܠܝܬܐ ܘܡܓܠܐ ܥܒܐ ܘܒܗܝܟܠܗ ܟܠܗ ܐܡܪ
ܬܫܒܘܚܬܐ. 10. ܡܪܝܐ ܡܡܒܘܠܐ ܝܬܝܒ ܝܬܒ ܡܪܝܐ
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ. 11. ܡܪܝܐ ܬܩܦܐ ܚܝܠܐ ܠܥܡܗ. ܡܪܝܐ
ܝܒܪܟ ܠܥܡܗ ܒܫܠܡܐ ܀

Psalmus XLVI. [1]

2. ܐܠܗܢ ܚܣܝܢ ܘܥܘܫܢ ܒܥܩܬܐ ܘܡܥܕܪܢ ܒܐܘܠܨܢܐ
ܕܐܫܟܚܬܐ ܐܫܬܟܚ ܠܢ ܒܥܩܬܢ. 3. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܠܐ ܕܚܠܝܢ ܟܕ ܕܙܘܥ ܐܪܥܐ ܘܡܬܬܩܠܝܢ ܛܘܪܐ ܒܠܒܐ
ܕܝܡܐ. 4. ܐܬܪܓܫܘ ܡܝܗܘܢ ܘܐܬܕܠܚܘ ܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܛܘܪܐ ܒܥܘܫܢܗ. 5. ܢܗܪܐ ܕܦܠܓܘܗܝ ܡܚܕܝܢ ܡܕܝܢܬܗ
ܕܐܠܗܐ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܡܫܟܢܗ ܕܡܪܝܡܐ. 6. ܐܠܗܐ
ܒܓܘܗ ܠܐ ܬܙܘܥ. ܢܥܕܪܝܗ ܐܠܗܐ ܒܨܦܪܐ. 7. ܐܬܪܓܫܘ
ܥܡܡܐ ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܝܗܒ ܩܠܗ ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ.

---

[1] Deest titulus, versus 1.

8. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ ܘܡܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.
9. ܬܘ ܚܙܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ ܒܐܪܥܐ.
10. ܘܡܒܛܠ ܩܪ̈ܒܐ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܩܫܬܐ
ܡܬܒܪ ܘܡܬܒܪ ܢܝ̈ܙܟܐ ܘܡܘܩܕ ܥܓܠ̈ܬܐ ܒܢܘܪܐ.
11. ܐܬܦܢܘ ܘܕܥܘ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ. ܐܬܪܘܡܡܬ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܘܐܬܪܘܡܡܬ ܒܐܪܥܐ. 12. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ.
ܘܡܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.

Psalmus L.

1. ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܡܠܠ ܘܩܪܐ ܠܐܪܥܐ ܡܢ
ܡܕܢܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ. 2. ܡܢ
ܨܗܝܘܢ ܫܘܡܠܐ ܕܫܘܦܪܗ ܐܠܗܐ ܢܦܥ. 3. ܢܐܬܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ
ܢܫܬܘܩ ܢܘܪܐ ܐܟܠܐ ܩܕܡܘܗܝ ܘܚܕܪܘܗܝ ܥܠܥܠܐ
ܛܒ. 4. ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܕܢ
ܠܥܡܗ. 5. ܐܟܢܫܘ ܠܗ ܠܙ̈ܕܝܩܘܗܝ ܕܩܝܡܝܢ
ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ.[1] 6. ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ. 7. ܫܡܥ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ

---

[1] Desunt in Codice 44 puncta Ribbui ut signum plural. Cod. 260. habet ܕܒ̈ܚܐ.

ܘܐܬܦܪܢܣܬ ܐܣܝܘܬܝ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟܘܢ. 8. ܠܐ ܬܠܐ
ܘܕܝܢܝ ܐܣܝܪܝ ܘܬܬܠܘܢܝ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܢܬ[1] ܕܟܠ
ܐܝܟ. 9. ܠܐ ܐܦܣ ܦܡ ܒܡܐܟ ܠܥܘܙܐ ܐܘ ܠܐ ܦܡܝ ܡܐܟܝ
ܡܘܬܐ. 10. ܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܦܠܓܗ ܫܬܘܬܐ ܘܕܒܪܐ
ܘܒܟܪܐ ܕܒܓܘܪܐ ܘܠܥܘܪܐ. 11. ܡܘܠ ܐܢܐ ܦܠܓܗ ܦܘܪܣܬܐ
ܕܡܦܢܐ ܘܫܬܝܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܕܡܠܟ ܗܘ. 12. ܐܢ ܦܦܫ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܦܪ ܒܝ ܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܠܐܦܠܐ ܒܡܠܐܟܗ
13. ܠܐ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܒܦܪܐ ܘܐܙܕܪܥܬ ܘܡܠܐ ܕܒܬܪܝܫܐ ܠܐܦܝܬܐ
ܐܢܐ. 14. ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܥܘܪܐ ܘܡܠܟ ܒܡܪܢܦܬܐ
ܢܦܘܫܝ. 15. ܘܦܪܝܬ ܒܗܘܦܠܐ ܘܐܘܒܕܢܐ. ܐܬܦܪܣܝ
ܘܐܬܦܨܝܬ. 16. ܒܢܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܦܬܐ ܠܟܝ
ܘܠܥܦܬܐ ܕܦܘܪܣ ܘܦܠܛ ܦܠܛ ܒܦܘܪܣܢ:
17. ܐܝܬ ܕܝܢ ܦܠܛ ܦܪܘܩܐ ܘܡܦܘܠܛ ܦܠܛܝ ܒܦܘܪܫܢܝ.
18. ܐܢ ܡܠܐ ܗܘܬ ܒܢܦܫܐ ܕܘܟܝ ܗܘܬ ܒܦܘܗ ܘܒܝ
ܒܢܦܫܐ ܡܢܝܟ ܦܠܬ ܗܘܬ. 19. ܦܘܦܠܐ ܡܦܠܛܠܐ
ܗܘܐ ܒܫܡܬܐ ܘܒܠܝܠܝ ܡܦܠܛܠܐ ܢܦܠܐ. 20. ܡܣܬܒܪ
ܗܘܬ ܘܒܢܐ ܒܐܝܠܝ ܘܒܟܪ ܐܡܪ ܡܦܠܛܠ ܗܘܬ.

---

[1] Cod. Vat. 260 habet ܐܢܬܝ.

21. ܐܣܓܝ ܪܒܘܬܟ ܒܥܒܕܐ ܘܬܬܗܦܟ ܠܝ. ܡܒܝܐܢܬ[1]
ܠܒܘܫܐ ܕܐܬܡܠܝܬ ܗܘܝܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܘܕܐ ܐܢܬ
ܠܕܝܢܝ. 22. ܐܫܡܫܟ ܒܙܡܪܐ ܐܠܗܝ ܘܐܙܡܪ ܠܟܢܪܐ
ܩܕܝܫܐ ܢܫܒܚܘܢ ܫܡܟ ܘܡܙܡܪܐ. 23. ܐܦ ܘܠܫܢܝ
ܬܗܓܐ ܗܘ ܒܙܕܝܩܘܬܟ. ܐܝܟ ܐܬܒܗܬܘܢ ܘܚܦܪܘ
ܕܒܥܝܢ ܒܝܫܬܝ ܀

Psalmus LXXII.

1. ܐܠܗܐ ܗܒ ܕܝܢܟ ܠܡܠܟܐ ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܠܒܪ
ܡܠܟܐ. 2. ܢܕܘܢ ܠܥܡܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܡܣܟ̈ܢܝܟ
ܒܕܝܢܐ. 3. ܢܣܒܘܢ ܛܘܪܐ ܫܠܡܐ ܠܥܡܟ ܘܪܡܬܐ
ܒܙܕܝܩܘܬܐ. 4. ܢܕܘܢ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܕܥܡܐ ܘܢܦܪܘܩ
ܠܒ̈ܢܝ ܚܫܟܐ ܘܢܡܟܟ ܠܥܠܘܒܐ. 5. ܢܗܝܡܢܘܢ ܠܟ
ܥܡ ܫܡܫܐ ܘܩܕܡ ܣܗܪܐ ܠܕܪ ܕܪ̈ܝܢ. 6. ܢܚܘܬ ܐܝܟ
ܡܛܪܐ ܥܠ ܓܙܬܐ ܘܐܝܟ ܪ̈ܣܣܐ ܕܢܛܦܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.
7. ܢܕܢܚ ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܫܠܡܐ ܥܕܡܐ
ܕܢܥܒܪ ܣܗܪܐ. 8. ܢܫܠܛ ܡܢ ܝܡܐ ܠܝܡܐ ܘܡܢ

[1] In Codice punctum supra est positum, ut in Participio, quasi contractum sit pro ܡܒܝܐܢ ܐܢܬ: Poterit legi ܡܒܝܐܢܐ a Pael verbi ܒܝܐ.

ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܕܝܗܒܐ ܠܡܫܬܡܥܘ ܘܡܪܘܕܐ . 9. ܘܡܬܡܪܡܪܝܢ

ܢܚܙܘܢ ܓܠܐܠܗܐ . ܘܡܬܬܟܬܒܝܢ ܥܡܗܘܢ ܓܒܪܐ ܢܒܚܢܘܢ [1].

10. ܡܛܠܗܐ ܕܐܬܪܚܩܘ ܘܒܢܝܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܢܛܠܩܘܢ ܠܗ .

ܡܛܠܗܐ ܕܥܡܐ ܘܒܦܘܩܕܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܦܪܘܩܢ ܠܗܘ .

11. ܘܢܫܝܘ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܡܛܠܗܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ

ܠܡܛܠܗܐ ܕܐܚܘܝܢܘܢ . 12. ܡܛܠ ܕܡܢܝܪܐ ܠܟܠܡܐ ܡܢ

ܩܕܡ ܕܠܐܝܢ ܡܢܗܘ ܘܡܬܕܡܪܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܥܒܪܢܐ .

13: ܢܦܩܘ ܠܟܠ ܡܫܡܥܢܐ ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܡܢ ܫܩܝܬܐ

ܘܡܫܡܥܢܐ ܦܪܩ . 14. ܡܢ ܠܘܬܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܦܪܩ

ܢܦܩܬܗܘܢ . ܢܗܪ ܗܘ ܕܢܘܗܪܗ ܠܟܠܗܘܢ . 15. ܢܗܪܐ

ܘܢܫܩܝ ܠܗ ܡܢ ܕܢܘܪܐ ܘܫܟܠܐ ܘܢܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܒܟܠ ܐܝܟ ܡܫܠܗ ܢܗܪܐ ܕܫܡܝܐ . 16. ܢܗܘܐ ܐܝܟ

ܡܫܬܐ ܕܒܫܘܪܐ ܕܐܪܥܐ . ܒܪܝܐ ܕܢܦܩܘ ܢܗܪܐ ܢܦܫ

ܦܪܘܩܘܢ ܐܝܟ ܕܠܒܝ . ܘܐܝܟ ܡܢ ܡܢܚܬܐ ܐܝܟ

ܢܗܪܐ ܕܐܪܥܐ : 17. ܢܗܘܐ ܡܫܚܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܬܚܡ

ܚܫܘܟܐ ܐܢܬܘܢ ܡܫܚܐ . ܢܬܚܙܐ ܠܗ ܥܠܘܗܝ

---

[1] Inde ab hoc versu iterum 10 folia desunt in Codice 11, et reliquos hujus Psalmi versus ex Cod. 260 descripsi.

ܠܒܢܝܐ ܘܥܒܕܝܢ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ. 18. ܒܪܝܟ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܠܚܣܝܕܘܗܝ. 19. ܒܪܝܟ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܝܩܪܗ ܠܥܠܡ.
ܬܬܡܠܐ ܐܝܩܪܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

Psalmus CIV.

1. ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܪܒܬ ܠܚܕ.
ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ[1]. 2. ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ. ܡܬܚܬ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ. 3. ܒܢܐ
ܒܡܝܐ ܥܠܝܬܗ. ܘܣܡ ܥܠ ܥܢܢܐ ܡܪܟܒܬܗ
ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢܦܝܗ ܕܪܘܚܐ. 4. ܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. 5. ܐܬܩܢ ܐܪܥܐ ܥܠ
ܫܬܐܣܘܗ ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. 6. ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗ. ܘܥܠ ܛܘܪܐ ܩܡܘ ܡܝܐ.
7. ܡܢ ܟܐܐܬܟ ܢܥܪܩܘܢ ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܟ ܢܬܕܚܠܘܢ.
8. ܣܠܩܘ ܛܘܪܐ ܘܢܚܬܘ ܦܩܥܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܩܢܬ
ܠܗܘܢ. 9. ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ
ܘܢܟܣܘܢܗ ܠܐܪܥܐ. 10. ܫܕܪ ܡܒܘܥܐ ܒܢܚܠܐ ܘܒܝܢܬ

[1] Cod. 260 habet ܠܒܫܬ ut Polyglotta Walton.

ܗܘܘ ܡܪܕܝܢ. 11. ܡܫܩܝܢ ܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ
ܘܡܫܒܥܝܢ ܒܪ̈ܐܐ ܕܨܗܝܢ. 12. ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܫܪܝܢ. ܡܢ ܒܝܢܬ ܗܘܘ ܝܗܒܝܢ ܩܠܐ. 13. ܡܫܩܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܡܪ̈ܘܡܘܗܝ ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܣܒܥܐ
ܐܪܥܐ. 14. ܘܡܘܥܝܐ ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪ̈ܐ ܘܥܣܒܐ
ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
15. ܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܨܗܠ ܐܦ̈ܘܗܝ
ܒܡܫܚܐ. ܠܚܡܐ ܡܣܥܕ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ. 16. ܢܣܒܥܘܢ
ܐܝܠܢ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ[1]. 17. ܬܡܢ ܨܦܪ̈ܐ
ܢܩܢܢ ܘܚܘܪܕܐ ܒܝܬܗ ܒܒܪ̈ܘܬܐ. 18. ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥ̈ܠܐ
ܘܟܐܦ̈ܐ ܓܘܣܐ ܠܚܠܕ̈ܐ. 19. ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒ̈ܢܐ
ܫܡܫܐ ܝܕܥ ܥܪܒܐ ܕܡܥܠܢܘܗܝ. 20. ܥܒܕ ܚܫܘܟܐ
ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ ܘܒܗ ܢܪ̈ܚܫܢ[2] ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܥܒܐ.
21. ܓܘܪ̈ܝܐ ܢܗܡܘܢ ܠܡܚܛܦ ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܣܝܒܪܬܗܘܢ. 22. ܒܡܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܘܒܡܥܪ̈ܘܬܗܘܢ ܪܒܥܝܢ. 23. ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ

---

[1] In Codice 260 legitur ܕܢܨܒ .... ܘܐܪ̈ܙܐ.

[2] Cod. 260. etiam habet ܟܠܗܝܢ; in Polygl. Walton. legitur ܟܠܗܝܢ.

ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܐ ܠܥܠܡܐ. 24 ܡܬܠ ܕܝܘܡܬܐ
ܚܫܘܟ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܒܫܡܫܬܐ ܒܪܫܐ ܢܦܠ
ܘܡܠܟܐ ܐܪܥܐ ܩܡܘ. 25 ܘܗܢܘ ܫܡܝܐ ܘܪܥܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܕܠܐ ܫܒܩ. ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܟܠ ܕܦܬܘܚܬܐ. 26 ܘܗܘ ܗܘ ܡܬܡܠܠ ܫܒܝܠܐ.
ܠܫܡܝܐ ܗܢܐ ܕܒܪܗ ܠܥܠܡܝܢ ܒܟܠܗܘܢ.
27. ܘܟܕ ܗܘ ܡܫܡܫ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܡܫܬܒܚܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܦ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܘܡܬܬܐܪܝܢ. ܦܬܚ
ܐܝܟ ܐܘܪ ܘܡܚܒܠ. 29 ܡܚܒܫ ܐܝܟ ܐܦܪ
ܘܡܬܪܘܚܝܢ. ܡܦܠ ܐܝܟ ܪܘܚܘܢ ܘܡܬܬܐܝܢ
ܘܠܒܥܪܘܢ ܘܦܩܝܢ. 30 ܡܥܒܪ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܘܡܬܒܪܝܢ
ܘܡܚܒܠ ܐܝܟ ܦܬܘܪ ܘܐܪܥܐ. 31 ܬܘܒ ܒܫܡܝܢܘ ܕܒܪܢܫܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. 32 ܕܢܐܪ ܒܐܪܥܐ
ܘܐܝܟܐ ܘܦܐܪܐ ܒܗܘܪܐ ܘܐܝܠܢ. 33 ܐܡܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܥܡܡܐ
ܘܐܦܢ ܐܠܗܘܢ ܠܟ ܦܬܚ ܪܘܚܐ. 34 ܐܬܒܥܒܝ ܠܗ
ܐܬܒܥܣܝ ܘܐܦ ܐܝܟ ܒܒܪܢܫܐ. 35 ܘܫܡܫܐ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܠܬܐ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܡܢܗ. ܒܪܫ
ܢܥܡ ܒܒܪܢܫܐ܀

Psalmus CXX.

1. ܐܘܡܪ ܟܬܢܐ ܕܗܘܪܐ [1] ܐܡܩܠܐ ܢܐܬܐ ܡܢܟܝܘܪܢܝ
2. ܕܗܘܪܘܢ ܩܕܝ ܨܒܡܪ [2] ܡܢܘܐ ܩܘܗ ܘܕܓܝ ܚܩܕܡܐ
ܐܘܟܠܐ. 3. ܠܐ ܢܗܠܐ ܘܕܟܪ ܕܙܘܕܡܐ ܘܠܐ ܕܢܡܪ
ܕܗܢܘܡܪ (:ܢܗܘܘܪ:) 4. ܠܐ ܚܢ ܢܐܡܪ ܘܠܐ ܘܩܕܡܪ
ܢܗܘܢܘ ܘܐܡܚܘܐܡܠܐ. 5. ܡܢܘܐ ܘܗ ܢܗܘܘܪ. ܡܢܘܡܐ
ܢܗܠܐ ܟܪ ܟܐܡܝܘ ܘܡܩܡܢܐ. 6. ܟܐܡܩܡܕܐ ܚܡܕܡܐ ܠܐ
ܒܬܡܪ ܐܥܠܐ ܩܗܘܘܐ ܕܟܕܡܐ. 7. ܡܢܘܐ ܕܢܗܢܪ ܡܢܝ
ܩܕܗܘܡ ܟܬܡܡܐ. ܢܗܢ ܢܥܡܪ ܡܢܘܐ. 8. ܢܗܢ ܡܕܥܡܪ
ܘܡܟܕܟܪ ܩܕܩܠܐ ܘܚܢܡܕܐ ܕܕܟܡ ܀

Psalmus CXXXVI.

1. ܚܠܐ ܢܘܗܘܬܐ ܘܟܚܠܐ ܐܡܡ ܬܒܕܡ ܘܕܥܡ ܩܡ
ܐܬܘܦܢܢܗ ܕܪܘܡܩܝ. 2. ܘܟܠܐ ܟܢܘܟܐ ܘܕܗܝܡܘܗ ܠܬܟܝ
ܩܢܘܡ. 3. ܡܕܗܠܐ ܘܐܡܡ ܚܐܕܩܝ ܬܟܡ ܡܟܠܐ ܘܐܡܕܬܡܐ
ܘܕܗܘܡ ܐܡܬܘ ܟܡ ܬܟܒܣܘ [3] ܟܝ ܡܡ ܐܡܬܢܡܘ

---

[1] Sine signo plural., in Cod. 260 ܠܒܘܪܐ .

[2] Cod. 260 ܨܒܡܪ

[3] Cod. 260. ܘܡܟܬܡ .

ܕܪܘܚܟ. 4. ܐܣܝ ܢܦܫܢ ܠܥܡܟ ܐܬܒܣܡܬܘ ܘܡܪܢܐ
ܚܠܘܠܐ ܢܘܗܪܐ. 5. ܠܐ ܐܠܗܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܢܥܢܝܢ. 6. ܢܒܟܐ ܟܠܗܝܢ ܠܥܡܟ ܢܚܝ ܐܠܐ ܐܬܦܪܥܘ.
ܐܠܐ ܐܣܩܘܢ ܠܬܘܕܝܬܟ ܒܪܘܚ ܚܕܘܬܐ. 7. ܐܬܒܪܝ ܡܪܝܐ
ܟܠܢ ܐܝܟ ܒܫܡܟ ܕܐܬܩܕܫ ܘܐܬܦܪܩ ܒܟܠܗ
ܟܠܗ ܒܝܘܡܐ ܠܩܝܡܬܗ. 8. ܒܪܐ ܟܠܐ ܚܪܘܬܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܗܘ ܕܟܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

Ex Propheta Iesaia [1].

Caput XIII.

1. ܡܫܩܠܐ ܕܒܒܠ ܕܚܙܐ ܐܫܥܝܐ ܒܪ ܐܡܘܨ܆
2. ܥܠ ܛܘܪܐ ܫܦܝܐ ܐܪܝܡܘ ܐܬܐ. ܐܪܝܡ ܠܗܘܢ ܩܠܐ.
ܐܢܝܦܘ ܐܝܕܐ. ܢܥܠܘܢ ܒܬܪܥܝ ܫܠܝܛܢܐ. 3. ܐܢܐ ܦܩܕܬ
ܠܡܩܕܫܝ [2] ܘܩܪܝܬ ܠܓܢܒܪܐ ܒܪܘܓܙܝ. ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܒܓܐܝܘܬܝ. 4. ܩܠܐ ܕܪܓܘܫܝܐ ܒܛܘܪܐ. ܕܡܝܐ ܕܥܡܡܐ

[1] Quae ex Iesaia selegi capita, ex Codice Vaticano IV. anno Chr. 1556 exarato, descripsi.

[2] Sic in Polyglotta. Legendum puto ܠܡܩܕܫܝ *sanctificatis meis*.

ܡܶܢ̈ܝܳܬܳܐ. ܡܶܠܶܐ ܕܪܽܘܚܳܢܳܝܶܐ ܘܡܫܰܒܚܳܬܳܐ ܕܠܡܰܫܡܫܳܢܶܐ
ܘܡܶܬܩܰܕܫܺܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܬܒܰܪܟ ܗܳܟܰܢ ܢܺܬܠܶܐ. 5. ܘܫܽܘܒܚܬܳܐ
ܐܺܝܬ ܡܶܢ ܕܰܐܡܪܳܐ. ܘܡܶܢ ܣܳܦܶܩ ܠܡܶܬܠ ܡܳܪܝܳܐ ܘܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܪܰܚܡܶܗ. ܠܡܫܰܒܚܽܘ ܠܫܡܶܗ ܐܘܪܚܳܐ. 6. ܐܶܬܓܰܠܝܘ
ܡܶܛܽܠ ܕܦܪܰܩ ܗܽܘ ܢܰܦܫܗ ܘܡܳܪܝܳܐ ܘܰܐܡܰܪ ܥܒܰܕܬܳܐ ܡܶܢ
ܥܰܡܳܐ ܐܰܬܪܳܝܳܐ. 7. ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ ܦܠܰܚܘܗܝ ܐܰܚܺܝܕܳܐ ܬܶܬܦܪܶܫ
ܘܦܰܠܚܽܘ ܠܟܠܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܬܶܬܝܰܕܥܳܐ ܘܬܶܬܦܰܠܰܚ. 8. ܘܰܐܦ ܒܳܬܪܳܐ
ܡܢܰܛܪܳܐ ܐܶܢܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܢܶܐܬܶܐ ܐܳܦ ܘܬܶܬܦܰܠܓܽܘܢ ܒܝܰܕ
ܒܢܰܦܫܶܗ ܘܩܳܐ ܕܡܫܶܪܳܝܽܘܬܳܐ ܠܥܶܠܝܳܬܳܐ. 9. ܗܳܐ ܡܫܰܕܪܘ
ܘܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܰܐܒܗܳܬܳܐ ܠܗܶܢ ܠܗܘܢ. ܐܰܝܟ ܘܡܫܰܡܫܺܝܢ ܘܪܰܚܡܶܗ
ܕܰܢܦܰܩܘ ܠܐܘܪܚܳܐ ܠܣܘܪܚܳܐ: ܘܢܶܬܒܰܪܟܽܘܢ ܒܗܘܢ ܒܡܳܢܗ.
10. ܡܶܛܽܠ ܕܡܶܬܩܰܕܫܳܐ ܕܥܶܕܬܳܐ ܘܡܫܰܡܠܝܳܢܽܘܬܳܐ ܠܳܐ ܢܶܗܘܽܘܢ.
ܢܶܚܙܶܐ ܚܶܙܘܳܐ ܒܥܶܕܥܕܶܐ. ܘܢܶܗܘܶܐ ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܳܐ ܢܰܗܝܪ.
11. ܐܶܡܰܪ ܟܰܪܝܳܐ ܟܠܳܐ ܐܰܚܺܝܠܳܐ: ܘܟܠܳܐ ܕܰܡܒܰܚܠܳܐ
ܟܕܽܘܒܗ. ܐܰܟܚܕܳܐ ܕܡܶܬܗܝܳܐ ܘܫܰܒܽܘܪܬܳܐ: ܘܒܰܕܝܳܢܽܘܬܳܐ
ܕܥܳܬܺܝܕܳܐ ܐܺܝܬܰܝܗ. 12. ܐܰܘ ܗܳܟܰܢ ܒܚܰܕܪܳܐ ܡܶܢ ܕܽܘܟܬܳܐ: ܘܥܶܕܬܳܐ
ܡܶܢ ܕܽܘܟܬܳܐ ܕܰܐܝܟܰܢ. 13. ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ ܟܰܕ ܡܫܺܝܚܳܐ ܐܘܪܚܳܐ
ܘܬܶܬܩܰܢ ܐܘܪܚܳܐ ܡܶܢ ܕܰܒܝܰܕ ܟܽܠܗܶܝܢ ܕܡܳܪܝܳܐ ܡܫܰܒܚܳܢܳܐ

ܒܢܘܡܣܐ ܘܢܫܡܗܐ ܕܘܪܟܬܗ. 14. ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܛܒ̈ܚܐ
ܘܒܪܫܗ ܐܝܟ ܣܝܦܐ ܘܒܗ ܟܢܐ ܡܫܩܠܝܢܐ. ܢܦܫ ܒܠܒܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܐܘܪܚܐ ܢܦܫܗܘܢ. 15. ܟܠܐ ܕܢܗܦܟ
ܢܦܫ ¹ ܘܟܠܐ ܕܢܦܠܘܛ ܢܦܫܐ ܡܢ ܓܝܣܐ.
16. ܡܛܠܗܕܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܠܐܝܬܝܗܘܢ ܘܢܬܒܛܠܘܢ
ܐܠܗܝܗܘܢ ܘܢܬܒܛܠܘܢ ܢܦܠܘܢ. 17. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܒܟܘܢ ܠܩܛܘܠܐ: ܕܚܘܝܐ ܠܐ ܡܬܚܪܫ ܠܗܘܢ
ܡܚܘܝܐ ܠܐ ܡܬܚܪܫܝܢ. 18. ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܢܬܚܫܟܢ.
ܘܟܠܐ ܦܬܓܡܐ ܕܢܦܩ ܠܐ ܢܫܡܥܘܢ. ܘܟܠܐ ܡܢܝܢ ܠܐ
ܚܙܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ. 19. ܘܐܝܟ ܐܦܐ ܕܟܠܒܐ ܚܠܦ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ
ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܘܠܟܗܢܝܗܘܢ. 20. ܠܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܒܬܐ
ܠܒܪ ܕܩܕܡ. ܘܠܐ ܢܬܪܡܐ ܠܗܘܢ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ
ܠܗܘܢ. 21. ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ. ܘܢܬܡܨܠܘܢ
ܒܠܒܗܘܢ ܒܢܟܦܐ. ܘܢܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܢܫ̈ܐ. ܘܥܠܘܗܝ
ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ. 22. ܘܥܛܠܦ̈ܐ ܘܣܢܘܢܝ̈ܬܐ ܒܡܣܬܪܗܘܢ

¹ In Polyglotta ܢܦܫܗ

ܘܬܢܝܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܦܘܢܩܝܗܘܢ. ܩܪܝܒ ܗܘ ܙܒܢܗ
ܠܡܐܬܐ. ܘܝܘܡܬܗ ܠܐ ܢܬܢܓܕܘܢ.

Caput XIV.

1. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܘܬܘܒ ܓܒܐ
ܠܗ ܒܐܝܣܪܝܠ. ܘܢܫܪܐ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ.
ܘܢܬܠܘܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܓܝܘܪܐ. ܘܢܬܢܩܦܘܢ ܥܠ
ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ. 2. ܘܢܕܒܪܘܢ ܐܢܘܢ ܥܡܡܐ: ܘܢܝܬܘܢ
ܐܢܘܢ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܘܢܐܪܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܒܐܪܥܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܫܒܝܝ ܠܫܒܝܗܘܢ.
ܘܢܫܠܛܘܢ ܒܡܫܥܒܕܢܝܗܘܢ. 3. ܘܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܢܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܟ ܡܢ ܟܘܪܗܢܟ ܘܡܢ ܙܘܥܟ ܘܡܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܩܫܝܐ ܕܐܫܬܥܒܕܬ: 4. ܘܬܫܩܘܠ ܡܬܠܐ ܗܢܐ
ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܬܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܛܠ ܡܫܥܒܕܐ
ܘܒܛܠ ܡܬܓܒܝܢܐ. 5. ܬܒܪ ܡܪܝܐ ܚܘܛܪܐ ܕܪܫܝܥܐ
ܘܫܒܛܐ ܕܫܠܝܛܐ: 6. ܕܡܚܐ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܒܚܡܬܐ
ܡܚܘܬܐ ܕܠܐ ܡܦܘܓܐ. ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܒܪܘܓܙܐ ܠܥܡܡܐ. ܘܪܕܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܚܣܟ. 7. ܐܬܬܢܝܚܬ ܘܫܠܝܬ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܘܙܡܪܬ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. 8. ܐܦ ܒܪܘܬܐ ܐܘ ܐܪܙܐ

ܘܠܒܢܢ ܚܕܝܘ ܠܟ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܫܟܒܬ. ܠܐ ܣܠܩ
ܥܠܝܢ ܠܡܦܣܩܢ. 9. ܫܝܘܠ ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܬܬܙܝܥܬ
ܠܡܦܓܥܟ ܡܥܠܟ. ܐܥܝܪܬ ܥܠܝܟ ܓܢܒܪ̈ܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܥܬܝ̈ܕܐ ܕܐܪܥܐ ܘܐܩܝܡܬ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܗܘܢ. 10. ܟܠܗܘܢ
ܡܠܟ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܢܥܢܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܟ. ܐܦ ܐܢܬ
ܐܬܡܚܝܬ ܐܟܘܬܢ ܘܠܘܬܢ ܐܬܕܡܝܬ. 11. ܘܐܚܬܝܬ
ܢܚܬ ܠܫܝܘܠ ܘܫܘܒܚܟ ܡܢܟ. ܬܚܘܬܝܟ ܐܬܡܟܟܝ
ܪ̈ܡܬܐ ܘܐܬܟܣܝܬ ܠܬܘܠܥܐ. 12. ܐܝܟܢܐ ܢܦܠܬ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܢܦܠܬ ܠܐܪܥܐ ܡܕܢܚܢܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ.
13. ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܒܠܒܟ ܕܐܣܩ ܠܫܡܝܐ ܘܠܥܠ ܡܢ
ܟܘܟ̈ܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܪܝܡ ܟܘܪܣܝ. ܘܐܬܒ ܒܛܘܪܐ ܪܡܐ
ܕܡܫܬܡܠܟ ܒܓܪܒܝܐ. 14. ܘܐܣܩ ܥܠ ܪܘܡܐ ܕܥܢ̈ܢܐ
ܘܐܬܕܡܐ ܠܥܠܝܐ. 15. ܡܟܝܠ ܠܫܝܘܠ ܬܚܘܬ ܘܬܬܚܬ
ܠܓܘܒܐ. 16. ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܠܟ ܢܒܝܩܘܢ ܘܒܟ
ܢܬܒܩܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ ܗܢܘ ܓܒܪܐ ܕܡܙܝܥ ܗܘܐ ܐܪܥܐ
ܘܐܪܓܙ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. 17. ܘܣܡ ܬܒܝܠ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ
ܘܩܘܪ̈ܝܗ ܣܚܦ. ܘܐܣܝܪ̈ܘܗܝ ܠܐ ܫܪܐ. 18. ܟܠܗܘܢ
ܡܠܟ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܫܟܒܘ ܒܐܝܩܪܐ ܐܢܫ ܒܒܝܬܗ.

19. ܘܐܢܬ ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܒܪܟ ܐܝܟ ܢܘܨܪܐ ܡܣܠܝܐ.
ܠܒܘܫܐ ܕܩܛܝܠܐ ܕܡܩܛܠܝܢ ܒܣܝܦܐ: ܕܢܚܬܝܢ ܠܟܐܦܐ
ܕܓܘܒܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܡܬܕܝܫ. 20. ܘܠܐ ܬܬܚܕ ܥܡܗܘܢ
ܒܩܒܪܐ ܡܛܠ ܕܐܪܥܟ ܚܒܠܬ ܘܥܡܟ ܩܛܠܬ.
ܠܐ ܢܬܩܪܐ ܠܥܠܡ ܙܪܥܐ ܒܝܫܐ. 21. ܛܝܒܘ ܠܒܢܘܗܝ
ܩܛܠܐ ܒܚܘܒܐ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ.
ܘܢܡܠܘܢ ܐܦܝ ܬܐܒܝܠ ܩܘܪܝܐ. 22. ܘܐܩܘܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܐܘܒܕ ܫܡܗ ܕܒܒܠ. ܘܫܪܟܢܗ
ܘܝܠܕܗ ܘܒܪܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. 23. ܘܐܣܝܡܝܗ
ܝܪܘܬܐ ܠܩܘܦܕܐ ܘܐܓܡܐ ܕܡܝܐ ܘܐܟܢܫܝܗ ܒܡܟܢܫܬܐ
ܕܐܒܕܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. 24. ܝܡܐ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒܬ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܘܐܝܟ
ܕܐܬܪܥܝܬ ܬܬܩܝܡ. 25. ܕܐܬܒܪ ܠܐܬܘܪܝܐ ܒܐܪܥܝ
ܘܥܠ ܛܘܪܝ ܐܕܝܫܝܘܗܝ. ܘܬܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܢܝܪܗ:
ܘܫܘܩܠܗ ܡܢ ܟܬܦܬܗܘܢ ܢܥܒܪ. 26. ܗܢܘ ܗܝ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܬܪܥܝ [1] ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܠܗ. ܘܗܢܘ ܗܝ

[1] In Polyglotta legitur ܕܐܬܪܥܝܬ *quod statuit.* Codex repetit ex versu 24 primam personam, ut Vulgata: *Hoc consilium, quod cogitavi.*

ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܘܣܦܘ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ. 27. ܡܪܢܫܐ
ܢܫܟܚܢܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܡܢܗ ܢܥܒܕ ܘܢܐܚܕܘܢ ܘܡܢܐ ܡܢܗ
ܢܦܘܩ ܀

Caput XLII.

1. ܗܐ ܥܒܕܝ ܣܡܟܬܗ ܘܓܒܝܝ ܕܨܒܬ ܒܗ ܢܦܫܝ.
ܝܗܒܬ ܪܘܚܝ ܥܠܘܗܝ: ܘܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ.
2. ܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܢܪܝܡ ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ.
3. ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ ܢܬܒܪ ܘܫܪܓܐ ܕܡܛܦܛܦ ܠܐ
ܢܕܥܟ. ܒܩܘܫܬܐ ܢܦܩ ܕܝܢܐ. 4. ܠܐ ܢܕܥܟ ܘܠܐ ܢܛܦܛܦ
ܥܕܡܐ ܕܢܣܝܡ ܕܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܘܠܢܡܘܣܗ ܓܙܪ̈ܬܐ
ܢܣܒܪܢ. 5. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܡܬܚ
ܐܢܘܢ: ܘܩܒܥ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗ. ܘܝܗܒ ܢܫܡܬܐ
ܠܥܡܐ ܕܥܠܝܗ ܘܪܘܚܐ ܠܕܡܗܠܟܝܢ ܒܗ. 6. ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܐܚܕܬ ܒܐܝܕܟ ܘܢܛܪܬܟ.
ܘܝܗܒܬܟ ܩܝܡܐ ܠܥܡܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ.
7. ܕܬܦܬܚ ܥܝܢ̈ܐ ܕܥܘܝܪ̈ܐ ܘܬܦܩ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܚܒܘܫܝܐ: ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܝܬܒܝ ܚܫܘܟܐ.
8. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܗܢܘ ܫܡܝ: ܘܐܝܩܪܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ

ܐܠܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܚܟܡܬܗ ܠܒܢܝ̈ ܟܬܒܐ. 9. ܡܛܠܠܐ ܕܐܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܛܠ ܕܩܕܝܡ ܐܠܗܝܘܬܗ
ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܢ. 10. ܫܪܝܘ ܠܡܕܢܚܐ ܠܚܟܡܬܐ ܚܝܬܐ.
ܠܚܟܡܬܗ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܘܐܘܠܦܢܐ.
ܢܝܚܐ ܡܢܐ ܕܒܠܥܬܗ ܘܓܒܪܘܬܐ [1] ܘܕܟܝܘܬܐ
ܠܟܘܢ. 11. ܢܝܪܐ ܡܢܗܪܐ ܘܡܦܪܫܐ ܘܡܫܬܘܕܥܐ ܠܗܘܐ
ܡܢܗ. ܢܦܫܟܘܢ ܡܛܠ ܡܫܬܩܠܐ ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܢܦܫܟܘܢ. 12. ܘܢܛܠܩܘܢ ܠܚܟܡܬܐ ܠܡܫܪܝܐ.
ܘܠܚܟܡܬܗ ܢܣܒ ܒܓܒܪܘܬܐ. 13. ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܥܢܝܢܐ
ܢܦܫ ܘܐܝܟ ܥܕܢܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܝܠܗ ܠܗܝܢܐ. ܢܦܠܐ
ܘܢܬܥܩܪ ܘܢܬܒܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܦܠܓܝܢ. 14. ܫܡܫܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ: ܫܡܥܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܘܐܬܪ ܐܢܫܐ. 15. ܐܝܟ ܡܢ ܗܘܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܘܡܠܟܗ
ܠܫܡܝܢ ܐܘܦ ܐܠܗܐ ܢܗܘܪܬܐ ܠܓܒܪܘܬܐ ܘܐܦ ܚܘܒܐ
ܐܘܦ. 16. ܢܒܥܐ ܠܚܝ̈ܐ ܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܩܐ
ܘܚܫܚܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܐܢܫ ܐܢܬ. ܐܝܟܢ

[1] Vocabula ܓܒܪܘܬܐ et ܐܢܫܐ in Codice semper ܓ et ܐ cum punctis vocalis *a*, non *o* et *e* habent.

ܣܥܘܪܐ ܡܦܩܬܗܘܢ ܠܫܘܪܐ ܘܡܬܪܥܐ ܐܦܩܬܐ. ܘܠܟܠܗܝܢ
ܦܬܝܚܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܚܕܢ ܐܢܝܢ.
17. ܢܬܒܣܡܘܢ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܢܚܕܘܢ ܒܚܕܘܬܐ:
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܠܝܢ ܥܠ ܚܠܡܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܒܫܝܫܐ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. 18. ܚܕܘܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܘܒܣܝܡܘܬܐ
ܐܫܬܡܥܘܢ ܘܚܙܘ. 19. ܡܛܠ ܕܒܢܝܢ ܐܠܐ ܠܒܝܬ: ܘܫܪܝܪܐ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܘܬܐ
ܘܒܫܪܪܐ ܐܝܟ ܠܒܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. 20. ܣܓܝܐܐ ܦܫܝܛܝܢ ܘܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܓܪܐ ܐܢܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ ܠܝܬܝܗܘܢ.
21. ܫܢܝܐ ܙܟܐ ܡܟܝܠ ܐܦܣܝܢܗܘܢ. ܘܢܩܪܒ ܢܬܒܣܡܐ
ܘܢܬܒܣܡܘܢ. 22. ܗܘܘ ܟܠܐ ܚܕܘܬܐ ܘܫܠܡܐ. ܦܬܝܐ
ܐܝܟ ܦܬܘܚܝܢ ܚܙܘܪܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܐܦܝܐ ܢܗܝܪܢ. ܗܘܘ
ܠܒܪܢܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܪܐ. ܘܠܒܘܫܐ ܘܟܠܗ ܕܡܫܬܝܐ.
23. ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܥܡܗ ܕܢܫܡܥܘܢ[1] ܗܘܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܢܫܡܥܘܢ
ܐܠܗܘܬܐ. 24. ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܠܡܫܡܥ ܠܒܪܢܐ ܘܠܡܫܡܥܘܬܐ
ܠܒܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܫܢܝܐ. ܥܠ ܕܡܫܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܙܟܝܢ
ܠܡܫܡܥܘܬܗ ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘܢ. 25. ܐܝܟ

---

[1] Distincte scriptum est hic ܢܫܡܥܘܢ (Aphel) et postea ܢܫܡܥܘܢ (Kal).

ܥܠܝܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܚܣܝܢܘܬܐ ܕܩܪܒܐ. ܘܐܘܩܕ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘ. ܘܐܘܩܕ ܒܗܘܢ
ܢܘܪܐ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܥܠ ܠܒܗܘܢ܀

Cap. XLIII.

1. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܒܪܝܟ ܝܥܩܘܒ ܘܓܒܠܟ
ܐܝܣܪܝܠ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܦܪܩܬܟ ܘܩܪܝܬܟ ܒܫܡܟ
ܕܝܠܝ ܐܢܬ. 2. ܐܢ ܬܥܒܪ ܒܡܝܐ ܥܡܟ ܐܢܐ.
ܘܢܗܪܘܬܐ ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܟ. ܐܢ ܬܗܠܟ ܥܠ ܢܘܪܐ ܠܐ
ܬܟܘܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐ ܬܘܩܕܟ. 3. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܦܪܘܩܟ. ܝܗܒܬ
ܡܨܪܝܢ ܚܠܦܝܟ: ܟܘܫ ܘܣܒܐ ܚܠܦ ܢܦܫܟ.
4. ܡܢ ܕܝܩܝܪ ܐܢܬ ܒܥܝܢܝ ܐܫܬܒܚܬ ܘܐܢܐ ܪܚܡܬܟ.
ܝܗܒܬ ܐܢܫܐ ܚܠܦܝܟ ܘܥܡܡܐ ܚܠܦ ܢܦܫܟ.
5. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ ܕܥܡܟ ܐܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܝܬܐ
ܙܪܥܟ. ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܐܟܢܫܟ. 6. ܐܡܪ ܠܓܪܒܝܐ
ܕܗܒ. ܘܠܬܝܡܢܐ ܕܠܐ ܬܟܠܐ. ܐܝܬܐ ܒܢܝ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ. ܘܒܢܬܝ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 7. ܟܠ ܕܩܪܐ
ܒܫܡܝ: ܠܬܫܒܘܚܬܝ ܒܪܝܬܗ ܘܓܒܠܬܗ ܘܥܒܕܬܗ.

8. ܐܦܩ ܠܥܡܐ ܥܘܝܪܐ ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܘܚܪܫܢ. 9. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܡܘܬܐ. ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܡܚܘܝܐ ܗܕܐ:
ܘܩܕܡܝܬܐ ܢܫܡܥܢ. ܢܬܠܘܢ ܣܗܕܘܬܗܘܢ ܘܢܙܕܕܩܘܢ.
ܢܫܡܥܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. 10. ܫܪܝܪܐ ܝܘܬܘܢ ܣܗܕܘܬܝ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܥܒܕܝ ܕܓܒܝܠܗ. ܕܝܕܥܝܬܘܢ ܘܗܝܡܢܝܬܘܢ
ܒܝ ܘܦܗܡܝܬܘܢ ܕܐܢܐ ܝܘܢ ܘܩܕܡܝ ܠܐ ܐܬܒܪܝ ܐܠܗܐ ܘܒܬܪܝ
ܠܐ ܗܘܝܐ. 11. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܝܬ ܦܪܘܩܐ ܒܪ ܡܢܝ.
12. ܐܢܐ ܚܘܝܠܗ ܘܦܪܩܠܗ ܘܐܫܡܥܠܗ. ܘܠܝܬ ܒܓܘܟ
ܢܘܟܪܝܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܣܗܕܘܬܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܢܐ ܐܠܗܐ.
13. ܘܐܦ ܩܡ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܐܢܐ ܝܢܐ. ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ
ܡܢ ܐܝܕܝ. ܥܒܕܢ ܘܡܢܘ ܝܠܗ ܡܕܥܪ ܠܗ.
14. ܗܕܟܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܘܟܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܡܛܠܬܘܟܘܢ ܫܕܪܠܝ ܠܒܒܠ ܘܐܚܬܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܪ̈ܥܐ.
ܘܟܠܕܝܐ ܕܒܐܠܦܐ ܩܥܬܗܘܢ. 15. ܐܢܐ ܝܢܐ ܡܪܝܐ
ܩܕܝܫܘܟܘܢ: ܕܒܪܝܠܗ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܡܠܟܘܟܘܢ. 16. ܗܕܟܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܒܝܡܐ: ܘܫܒܝܠܐ ܒܡܝ̈ܐ
ܥܙܝܙܐ. 17. ܕܡܦܩ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܣܘܣܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܚܝܠܬܢܐ

ܘܐܣܝܪܐ ܢܫܟܒܘܢ ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ. ܘܢܕܥܟܘܢ ܐܝܟ ܫܪܓܐ
ܘܢܬܛܦܘܢ. 18. ܠܐ ܬܬܕܟܪܘܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܥܬܝܩܬܐ ܠܐ
ܬܣܬܟܠܘܢ. 19. ܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܚܕܬܐ ܘܗܫܐ ܬܕܢܚ
ܘܬܕܥܘܢܗ. ܘܐܥܒܕ ܐܘܪܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܢܗܪܘܬܐ
ܒܐܬܡܝܡܘܢ. 20. ܢܫܒܚܢܢܝ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܝܪܘܪܐ
ܘܒܢܬ ܝܥܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܗܒܬ ܡܝܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܢܗܪܘܬܐ ܒܐܬܡܝܡܘܢ. ܕܐܫܩܐ ܠܥܡܝ ܓܒܝܐ.
21. ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܝ ܬܫܒܚܬܝ ܢܫܬܥܘܢ. 22. ܠܐ ܗܘܐ
ܠܝ ܩܪܝܬ ܝܥܩܘܒ ܘܠܐܝܬ ܐܝܣܪܝܠ. 23. ܠܐ
ܐܝܬܝܬ ܠܝ ܐܡܪܐ ܕܥܠܘܬܟ ܘܒܕܒܚܝܟ ܠܐ ܐܝܩܪܬܢܝ ܠܐ
ܐܥܒܕܬܟ ܒܩܘܪܒܢܐ ܘܠܐ ܐܠܐܝܬܟ ܒܠܒܘܢܬܐ. 24. ܠܐ
ܙܒܢܬ ܠܝ ܒܟܣܦܐ ܩܢܝܐ ܘܫܡܢܐ ܡܫܘܚܐ ܕܕܒܚܝܟ
ܠܐ ܐܪܘܝܬܢܝ. ܐܠܐ ܐܥܒܕܬܢܝ ܒܚܛܗܝܟ ܘܐܠܐܝܬܢܝ
ܒܥܘܠܝܟ. 25. ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܐܢܐ ܡܥܒܪ ܚܛܗܝܟ.
ܘܚܛܗܝܟ ܠܐ ܐܬܕܟܪ. 26. ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܢܬܕܝܢ ܐܟܚܕܐ.
ܐܡܪ ܘܬܙܕܕܩ. 27. ܐܒܘܟ ܩܕܡܝܐ ܚܛܐ. ܘܡܦܩܢܝܟ
ܥܘܠܘ ܒܝ. 28. ܘܛܡܐܘ ܪܘܪܒܢܝ ܩܘܕܫܐ. ܘܝܗܒܬ
ܠܝܥܩܘܒ ܠܚܪܡܐ ܘܠܐܝܣܪܝܠ ܠܚܣܕܐ܀

Caput LII.

1. ܐܬܬܥܝܪܝ ܐܬܬܥܝܪܝ ܨܗܝܘܢ : ܘܠܒܫܝ ܠܥܘܫܢܟܝ
ܘܠܬܫܒܘܚܬܟܝ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܢܘܣܦ ܬܘܒ ܠܡܥܠ ܒܟܝ ܥܘܪܠܐ ܘܛܡܐܐ.
2. ܐܬܢܦܨܝ ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܩܘܡܝ ܬܒܝ. ܐܘܪܫܠܡ: ܫܪܝ
ܐܣܘܪܐ ܡܢ ܨܘܪܟܝ ܫܒܝܬܐ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ. 3. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܡܓܢ ܐܙܕܒܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܒܟܣܦܐ
ܬܬܦܪܩܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܡܨܪܝܢ
ܢܚܬ ܥܡܝ ܒܩܕܡܝܬܐ ܠܡܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܐܬܘܪܝܐ
ܒܡܓܢܐ ܕܒܪܘܗ. 5. ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܠܝ ܗܪܟܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܕܐܬܕܒܪ ܥܡܝ ܡܓܢ. ܫܠܝܛܢܘܗܝ ܡܝܠܠܝܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܫܡܝ ܟܠ ܝܘܡ ܡܬܓܘܕܦ.
6. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܕܥ ܥܡܝ ܫܡܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܘܐܝܬܝ. 7. ܡܐ ܝܐܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܡܣܒܪ ܫܠܡܐ ܘܕܡܣܒܪ ܛܒܬܐ.
ܘܕܡܫܡܥ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܡܠܟ ܐܠܗܟܝ.
8. ܩܠܐ ܕܕܘܩܝܟܝ. ܐܪܝܡܘ ܩܠܐ ܘܐܟܚܕܐ ܫܒܚܘ ܡܛܠ
ܕܥܝܢ ܒܥܝܢ ܢܚܙܘܢ ܟܕ ܡܗܦܟ ܡܪܝܐ ܠܨܗܝܘܢ. 9. ܘܨܘܚܘ

ܘܫܒܚܘ ܐܟܚܕܐ ܚܘܪ̈ܒܝܗ̇ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܒܝܐ
ܡܪܝܐ ܠܥܡܗ ܘܦܪܩܗ̇ ܠܐܘܪܫܠܡ. 10. ܓܠܐ ܡܪܝܐ
ܕܪܥܗ ܩܕܝܫܐ ܠܥܝܢܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܘܢܚܙܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܣܘ̈ܦܝ ܐܪܥܐ ܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܢ. 11. ܥܒܪܘ
ܥܒܪܘ ܦܘܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܘܛܡܐܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ. ܦܘܩܘ
ܡܢ ܓܘܗ̇ ܘܐܬܕܟܘ ܫܩܠܝ ܡܐܢܘ̈ܗܝ ܕܡܪܝܐ.
12. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܥܘܪܗܒܐ ܬܦܩܘܢ. ܘܒܥܪܘܩܝܐ ܠܐ
ܬܐܙܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܙܠ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܘܡܟܢܫܢܟܘܢ
ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. 13. ܗܐ ܡܫܬܟܠ ܥܒܕܝ
ܘܡܬܪܘܡܡ ܘܡܫܬܒܗܪ ܘܡܬܥܠܐ ܛܒ. 14. ܐܝܟ
ܕܬܡܗܘ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ. ܗܟܢܐ ܡܫܚܠܦ ܚܙܘܗ ܡܢ
ܕܒܪܢܫܐ: ܘܫܘܒܚܗ ܡܢ ܕܒܢܝܢܫܐ. 15. ܗܟܢܐ ܢܕܟܐ
ܥܡ̈ܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܠ̈ܟܐ ܢܐܚܕܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܦܘܡܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܚܙܘ. ܘܕܠܐ
ܫܡܥܘ ܐܣܬܟܠܘ ܀

Caput LIII.

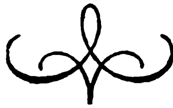
1. ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ. ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ
ܐܬܓܠܝ. 2. ܘܣܠܩ ܐܝܟ ܝܢܘܩܐ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܟ

ܥܩܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܨܗܝܐ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ ܘܠܐ
ܗܕܪܐ. ܘܚܙܝܢܝܗܝ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ ܘܪܓܝܢܝܗܝ.
3. ܡܨܝܠܐ ܘܡܟܝܟܐ ܕܐܢܫܐ. ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܟܐܒܐ ܘܝܕܥ
ܚܘܫܐ. ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܢ. ܘܫܝܛܢܝܗܝ ܘܠܐ ܚܫܒܢܝܗܝ
4. ܟܘܪܗܢܝܢ ܢܣܒ ܗܘ ܡܢܢ. ܘܟܐܒܝܢ ܗܘ ܣܝܒܠ.
ܘܚܢܢ ܚܫܒܢܝܗܝ ܒܟܐܒܐ ܘܡܡܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܬܥܒܕܐ.
5. ܗܘ ܐܬܩܛܠ ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ: ܘܐܬܡܟܟ ܡܛܠ
ܥܘܠܢ. ܡܪܕܘܬܐ ܕܫܠܡܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܒܫܘܡܩܗ
ܢܬܐܣܝܢ. 6. ܟܠܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܛܥܝܢ. ܘܐܢܫ ܠܐܘܪܚܗ
ܦܢܝܢ. ܘܡܪܝܐ ܐܦܓܥ ܒܗ ܚܛܗܝܢ ܕܟܠܢ. 7. ܐܬܩܪܒ
ܘܐܬܡܟܟ ܘܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ. ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܠܢܟܣܬܐ
ܐܬܕܒܪ ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ ܓܙܘܙܘܗܝ ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܦܬܚ ܦܘܡܗ. 8. ܡܢ ܐܠܘܨܐ ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ.
ܘܕܪܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܓܙܪ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܚܝܐ: ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܕܥܡܝ ܡܛܐ ܠܗ. 9. ܘܝܗܒ
ܪܫܝܥܐ ܩܒܪܗ ܘܥܬܝܪܐ ܒܡܘܬܗ ܥܠ ܕܠܐ ܥܒܕ
ܥܘܠܐ ܘܠܐ ܢܟܠܐ ܒܦܘܡܗ. 10. ܘܡܪܝܐ ܨܒܐ
ܕܢܡܟܟܝܘܗܝ ܘܢܚܫܝܘܗܝ. ܐܢ ܬܬܠ ܚܛܗܐ ܒܢܦܫܗ

ܕܚܙܐ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܩ ܡܩܡܟܐ. ܘܪܚܡܬܗ ܕܡܪܢܐ ܓܠܝܬܗ
ܢܪܕܐ. 11. ܘܩܡ ܟܡܚܠܐ ܕܢܦܩܘ ܚܙܐ. ܘܢܫܒܚ
ܫܘܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܘܬܐ. ܒܚܕܐ ܗܝ ܕܩܪܝܬܐ
ܘܡܬܗܘܝܐ ܗܘ ܢܫܒܘܚ. 12. ܩܕܡ ܗܘܢܐ
ܐܦܠܓܘܗܝ ܟܫܝܪܐ¹ ܘܒܟܫܝܪܐ ܢܦܠܝ ܒܪܐ.
ܡܠܟ ܕܗܘܐ ܢܦܩܘ ܠܦܘܠܐ ܘܒܝܬ ܟܘܠܐ ܐܬܡܠܝ.
ܘܗܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ܦܓܠܐ ܘܒܟܘܠܐ ܦܫܝܚ ܀

---

¹ In Codice est sine punctis Ribbui ܟܫܝܪܐ.



EX NOVO TESTAMENTO

SECUNDUM VERSIONEM PHILOXENIANO-HARKLENSEM.

Ex Evangelio S. Matthaei.

Caput V.

1. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܝܬܒ.
ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ. 2. ܘܟܕ ܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܕܝܠܗ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. 3. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܣ̈ܟܢܐ ܒܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 4. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܒܝܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ. 5. ܛܘܒ̈ܢܐ ܡ̈ܟܝܟܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ
ܢܐܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ⁘ 6. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ
ܠܟܐܢܘܬܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ : 7. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܡܪ̈ܚܡܢܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܬܪܚܡܘܢ : 8. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܐ : ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܢܚܙܘܢ .
9. ܛܘܒ̈ܢܐ ܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ: ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܬܩܪܘܢ. 10. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܪ̈ܕܝܦܝܢ ܡܛܠ
ܟܐܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ:

11. ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ: ܕܢܚܣܕܘܢ ܘܢܪܕܦܘܢ ܠܟܘܢ
ܘܢܪܕܦܘܢ: ܘܢܐܡܪܘܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܡܛܠܬܝ. ܟܕ ܡܕܓܠܝܢ. 12. ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ ܕܐܓܪܟܘܢ
ܣܓܝ ܗܘ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܩܕܡ ܡܢܟܘܢ. 13. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܘܠܐ ܠܡܕܡ
ܚܫܚܐ ܠܗ̇. ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ.
14. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܛܫܐ: ܕܠܥܠ ܡܢ ܛܘܪܐ ܣܝܡܐ: 15. ܘܠܐ
ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ
ܡܢܪܬܐ. ܘܡܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ:
16. ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ: ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ. 17. ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ ܢܡܘܣܐ
ܐܘ ܢܒܝܐ. ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ ܐܠܐ ܠܡܫܠܡܘ.
18. ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪܘܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ: ܠܐ ܢܥܒܪ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ: ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ. 19. ܡܢ

ܗܳܟܺܝܠ ܕܶܝܢ ܢܶܫܪܶܐ ܚܰܕ ܡܶܢ ܦܽܘܩܕܳܢܶܐ ܗܳܠܶܝܢ ܙܥܽܘܪܶܐ
ܘܢܰܠܶܦ ܗܳܟܰܢܳܐ ܠܰܒ݂ܢܰܝܢܳܫܳܐ: ܒܨܺܝܪܳܐ ܢܶܬ݂ܩܪܶܐ ܒܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ
ܕܰܫܡܰܝܳܐ. ܗܰܘ ܕܶܝܢ ܕܢܶܥܒܶܕ ܘܢܰܠܶܦ. ܗܳܢܳܐ ܪܰܒܳܐ ܢܶܬ݂ܩܪܶܐ
ܒܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ. 20. ܐܳܡܰܪ ܐ݈ܢܳܐ ܓܶܝܪ ܠܟ݂ܽܘܢ. ܕܶܐܠܳܐ
ܬܶܬ݂ܝܰܬܰܪ ܟܺܐܢܽܘܬ݂ܟ݂ܽܘܢ ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܕܣܳܦ݂ܪܶܐ
ܘܰܕ݂ܦ݂ܪܺܝܫܶܐ: ܠܳܐ ܬܶܥܠܽܘܢ ܠܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܐ.
21. ܫܡܰܥܬܽܘܢ ܕܶܐܬ݂ܶܐܡܰܪ ܠܩܰܕ݂ܡܳܝܶܐ ܠܳܐ ܬܶܩܛܽܘܠ. ܗܰܘ ܕܶܝܢ
ܕܢܶܩܛܽܘܠ: ܡܚܰܝܰܒ ܗ݈ܘܳܐ ܠܕ݂ܺܝܢܳܐ. 22. ܐܶܢܳܐ ܕܶܝܢ ܐܳܡܰܪ
ܐ݈ܢܳܐ ܠܟ݂ܽܘܢ: ܕܟ݂ܽܠ ܡܰܢ ܕܢܶܪܓܰܙ ܥܰܠ ܐܰܚܽܘܗ݈ܝ ܐܺܝܩܳܐ:
ܡܚܰܝܰܒ ܗ݈ܘܳܐ ܠܕ݂ܺܝܢܳܐ. ܗܰܘ ܕܶܝܢ ܕܢܺܐܡܰܪ ܠܰܐܚܽܘܗ݈ܝ
ܪܰܩܳܐ: ܡܚܰܝܰܒ ܗ݈ܘܳܐ ܠܟ݂ܶܢܽܘܫܬܳܐ. ܗܰܘ ܕܶܝܢ ܕܢܺܐܡܰܪ ܠܶܠܳܐ:
ܡܚܰܝܰܒ ܗ݈ܘܳܐ ܠܓܺܗܰܢܳܐ ܕܢܽܘܪܳܐ. 23. ܐܶܢ ܗܳܟܺܝܠ ܬܩܰܪܶܒ݂
ܩܽܘܪܒܳܢܳܟ݂ ܥܰܠ ܡܰܕ݂ܒܚܳܐ: ܘܬܰܡܳܢ ܬܶܬ݂ܕܰܟܰܪ
ܕܰܐܚܽܘܟ݂ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܡܶܕܶܡ ܥܠܰܝܟ݂: 24. ܫܒ݂ܽܘܩ
ܬܰܡܳܢ ܩܽܘܪܒܳܢܳܟ݂ ܩܕܳܡ ܡܰܕ݂ܒܚܳܐ: ܘܙܶܠ ܠܽܘܩܕܰܡ
ܐܶܬ݂ܪܰܥܳܐ ܥܰܡ ܐܰܚܽܘܟ݂. ܘܗܳܝܕܶܝܢ ܬܳܐ ܩܰܪܶܒ݂
ܩܽܘܪܒܳܢܳܟ݂. 25. ܗܘܺܝܬ ܡܶܬ݂ܬܰܪܰܥܳܐ ܠܒܰܥܠܕܺܝܢܳܟ݂ ܥܰܓܰܠ:
ܥܰܕ ܐܺܝܬܰܝܟ݂ ܒܐܽܘܪܚܳܐ ܥܰܡܶܗ. ܕܰܠܡܳܐ ܢܰܫܠܡܳܟ݂ ܒܥܶܠ
*

ܕܝܢܐ ܠܕܝܢܐ: ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܘܒܚܒܫܐ
ܕܗܘܝܬ ܐܣܝܪܐ. 26. ܫܪܝܪ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ ܦܠܛܬ
ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܦܪܥܬ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ.
27. ܫܡܥܠܘܟܘܢ ܕܐܡܝܪܐ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܓܘܪ. 28. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ
ܠܟܘܬ ܗܘ ܕܢܪܓܝܗ̇: ܡܢ ܟܒܪ ܓܪܗ̇ ܒܠܒܗ.
29. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܗܝ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܐܥܩܪܝܗ̇
ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚܐ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ
ܗܕܡܐ ܕܝܠܟ ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܢܦܠ ܠܘܬ
ܓܗܢܐ. 30. ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ
ܩܛܘܥܝܗ̇ ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚܐ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܐ ܕܝܠܟ: ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ
ܢܦܠ ܠܓܗܢܐ. 31. ܐܡܝܪ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܫܒܩ
ܐܢܬܬܗ ܕܝܠܗ ܢܬܠ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ. 32. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ: ܥܒܕ ܠܗ̇ ܕܓܘܪ. ܘܗܘ
ܕܝܠܗ ܠܡܫܒܩܬܐ ܢܣܒ ܓܘܪ. 33. ܬܘܒ ܫܡܥܠܘܟܘܢ
ܕܐܡܝܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܬܐ. ܐܠܐ ܡܫܠܡ

ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܬܐ ܕܝܠܟ. 34. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܣܟ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. 35. ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܟܘܒܫܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܐܝܬܝܗ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܡܛܠ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. 36. ܐܦܠܐ ܒܪܫܟ
ܬܐܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܚܕܐ ܡܢܬܐ ܚܘܪܬܐ
ܐܘ ܐܘܟܡܬܐ ܒܣܥܪܟ. 37. ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟܘܢ:
ܐܝܢ ܐܝܢ. ܠܐ ܠܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܡܢ
ܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. 38. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܥܝܢܐ ܚܠܦ
ܥܝܢܐ ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ. 39. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܘܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ: ܐܠܐ ܠܡܢ ܐܝܢܐ ܕܡܚܐ
ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܕܝܡܝܢܐ: ܐܦܢܝ ܠܗ ܐܦ ܗܘ
ܐܚܪܢܐ. 40. ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܕܢ ܥܡܟ ܘܟܘܬܝܢܐ
ܕܝܠܟ ܠܡܫܩܠ: ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܐ. 41. ܘܠܡܢ
ܐܝܢܐ ܕܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕܐ: ܙܠ ܥܡܗ ܬܪܬܝܢ.
42. ܠܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܬܠܘܐ
ܡܢܟ: ܠܐ ܬܟܠܝܘܗܝ. 43. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ.

44. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܒܪܟܘ ܠܗܘܢ ܕܠܐܛܝܢ ܠܟܘܢ: ܘܫܦܝܪ
ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܨܠܘ ܥܠ ܗܢܘܢ
ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ: 45. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܐ
ܕܝܠܗ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ: ܘܡܚܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܟܐܢܐ
ܘܥܘܠܐ. 46. ܐܢ ܓܝܪ ܬܚܒܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܟܘܢ: ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܦ ܡܟܣܐ
ܗܢܘܢ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ. 47. ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܡܢܐ ܝܬܝܪܬܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܠܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ: 48. ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܡܫܡܠܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀

Caput VI.

1. ܚܘܪܘ ܕܝܢ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ
ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܟ ܗܢ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܢ ܕܝܢ
ܠܐ: ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܀
2. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܠܐ ܬܩܪܐ

ܒܥܘܡܩܐ ܩܕܡܝܟ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܐܦܐ ܠܥܒܕܝܢ
ܕܒܝܬܗܘܢ ܘܬܗܘ̈ܡܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܥܒܕܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܠܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ.
3. ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܒܠܒ ܐܝܬ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܠܐ ܐܝܬ
ܫܒܝܠ ܡܢܐ ܠܒܝܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ . 4. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܫܘܡܠܝܐ : ܘܐܚܝܕ ܗܘ ܕܡܠܐ
ܒܫܘܡܠܝܐ : ܗܘ ܡܠܝܠ ܠܗ ܒܝܫܬܐ. 5. ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܡܠܠ ܐܝܟ : ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܢܫܒܐ ܟܐܦܐ : ܕܢܦܫܬܗܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪ̈ܥܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܢܦܫܗ ܠܡܪܝܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܫܩ ܒܟܬܒܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܘܒܠܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ. 6. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܚܪܢ
ܕܡܠܠ ܐܝܟ : ܒܟܠ ܠܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܐܦ ܐܢܫ ܐܝܬ
ܠܡܘܕܐ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܠܐܒܘܗ ܒܗܘ ܕܒܫܘܡܠܝܐ. ܘܐܚܝܕ
ܗܘ ܕܡܠܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܡܠܝܠ ܠܗ ܒܝܫܬܐ. 7. ܡܢܐ
ܕܡܠܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܒܠܠܢ ܫܡܝ̈ܐ ܐܝܟ
ܠܡܫܩܠܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܒܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ. 8. ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܠܡܕܝܢܬܗ ܠܒܝܬܗ:
ܢܦܠ ܒܗܘ ܐܒܘܗܝ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܗܘܘ ܕܡܫܬܡܫܝܢ

ܐܝܟ ܠܗܘܢ: ܝܕܥ ܕܐܬܚܫܚܬܘܢ. 9. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܨܠܘ ܐܢܬܘܢ ܀ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܩܕܫ
ܫܡܐ ܕܝܠܟ. 10. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. 11. ܠܚܡܐ ܕܝܠܢ ܗܘ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܗܒ ܠܢ ܝܘܡܢܐ. 12. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘ̈ܒܐ
ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝ̈ܒܐ ܕܝܠܢ.
13. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ: ܐܠܐ ܦܨܢ ܠܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. 14. ܐܢ ܓܝܪ
ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ: ܢܫܒܘܩ ܐܦ
ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. 15. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ
ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ: ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ. 16. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪ̈ܐ ܐܝܟ ܢܣ̈ܒܝ
ܒܐܦ̈ܐ. ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ: ܐܝܟ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܨܝܡܝܢ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ. 17. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ
ܐܢܬ ܡܫܘܚ ܪܫܟ ܘܦܪܨܘܦܟ ܐܫܝܓ.

18. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘ ܕܒܟܣܝܘܬܐ. ܘܐܒܘܟ ܗܘ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܘܬܐ
ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܐ ܀ 19. ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ: ܐܝܟܐ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܚܒܠ: ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ
ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ ܀ 20. ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܚܒܠ. ܘܐܝܟܐ
ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ. 21. ܐܝܟܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܀ 22. ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܝܢܐ. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܝܠܟ ܢܗܝܪܐ ܢܗܘܐ. 23. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܫܬܐ
ܬܗܘܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ
ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܫܘܟܐ ܟܡܐ ܢܗܘܐ.
24. ܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܬܐ ܠܡܦܠܚ ܠܥܒܕܘܬܐ.
ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ: ܐܘ ܕܠܚܕ ܢܝܩܪ
ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ
ܠܥܒܕܘܬܐ ܘܠܡܡܘܢܐ ܀ 25. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ: ܘܠܐ

ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ. ܠܐ ܢܦܫܐ ܕܝܬܝܪܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܬܪܣܝܬܐ: ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
26. ܚܙܘ ܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ. ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ
ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ. ܠܗ
ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܬܘܢ: ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ.
27. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ: ܡܨܐ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ
ܩܘܡܬܗ ܕܝܠܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. 28. ܘܡܛܠ ܠܒܘܫܐ
ܡܢܐ ܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ
ܪܒܝܢ ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܝܢ. 29. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ:
ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ
ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. 30. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܡܒܪܐ ܕܚܩܠܐ
ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܡܚܪ ܒܬܢܘܪܐ ܡܬܪܡܐ:
ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ: ܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܟܘܢ:
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ: 31. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܨܦܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܣܐ.
32. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܡܡܐ ܒܥܝܢ. ܝܕܥ ܓܝܪ
ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ: ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ. 33. ܒܥܘ ܕܝܢ ܩܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܗ : ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ.
34. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܕܡܚܪ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܚܪ ܢܐܨܦ
ܕܗܝܢ ܕܝܠܗ. ܣܦܩܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ ܀

Caput VII.

1. ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ. 2. ܒܗܘ ܓܝܪ
ܕܝܢܐ ܕܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܘܒܗܘ ܟܝܠܐ ܕܡܟܝܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܢܬܟܝܠ ܠܟܘܢ. 3. ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܓܠܐ
ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ : ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ
ܡܬܒܩܐ ܐܢܬ. 4. ܐܘ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ : ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܐܢܐ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ : ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܒܥܝܢܟ
ܕܝܠܟ. 5. ܢܣܒ ܒܐܦܐ : ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ
ܥܝܢܟ ܕܝܠܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ
ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ : 6. ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ. ܕܠܡܐ
ܢܕܘܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ.
7. ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܢܩܘܫܘ
ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 8. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܫܐܠ ܢܣܒ :
ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܗܘ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ.

9. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܒܪܢܫܐ: ܠܗܘ ܕܐܢ ܢܫܐܠ ܒܪܗ
ܡܢܗ ܠܚܡܐ: ܕܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 10. ܐܘ
ܢܘܢܐ ܢܫܐܠ : ܕܠܡܐ: ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 11. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܟܡܐ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܠ ܛܒܬܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܀ 12. ܟܠܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܀
13. ܥܘܠܘ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ. ܡܛܠ ܕܦܬܝܚ ܗܘ
ܬܪܥܐ ܘܪܘܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ: ܘܣܓܝܐܐ
ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ. 14. ܡܐ ܐܠܝܨ ܗܘ
ܬܪܥܐ ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ ܘܒܨܝܪܐ
ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܀ 15. ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ
ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪܐ: ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܒܐ
ܚܛܘܦܐ. 16. ܡܢ ܦܐܪܝܗܘܢ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ.
ܕܠܡܐ ܡܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܥܢܒܐ: ܐܘ ܡܢ ܥܘܪܩܒܐ

ܐܢܐ. 17. ܗܘܝܢܐ ܦܠܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܐ ܗܘܝܐ ܠܗܝܢܐ ܟܠܗܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܡ ܟܝܡܐ ܗܘܝܐ ܟܬܝܒܐ. 18. ܠܐ ܡܨܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗܘܐ
ܗܘܝܐ ܟܬܝܒܐ ܠܡܕܒܪܢ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܟܝܡܐ ܗܘܝܐ ܠܗܝܢܐ
ܠܡܕܒܪܢ. 19. ܦܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܠܗܝ ܗܘܝܐ ܠܗܝܢܐ
ܡܫܘܫܦ ܘܚܢܘܐ ܡܢ ܐܝܣܪܝܠ. 20. ܐܢܐ ܗܘܫܠܐ ܡܢ
ܗܘܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܐܢܘܢ. 21. ܟܘ ܦܠܐ ܕܐܡܪ
ܟܡ ܩܢܘܡܐ ܩܢܘܡܐ ܟܐܠܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܟܠܗܝ ܪܒܢܐ ܕܐܟܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܟܠܡܐ. 22. ܬܠܬܐ
ܬܠܡܝܕܘ ܟܡ ܒܪܘܗ ܡܘܫܐ. ܩܢܘܡܐ ܩܢܘܡܐ: ܟܐ ܒܫܡܐ
ܕܐܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܒܫܡܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܦܢܝ:
ܘܒܫܡܐ ܕܒܪܐ ܚܕܐ ܬܠܬܐ ܒܟܒܪܐ: 23. ܘܗܘܝܢܝ
ܐܘܪܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܚܕܠܗܘܢ. ܐܠܦܪܣ ܡܢܟܢ
ܦܟܬܢ ܠܐ ܢܡܢܘܢܘܬܐ. 24. ܦܠܐ ܗܘܫܠܐ ܡܢ ܕܚܫܡܐ
ܬܠܬܐ ܕܡܠܟ ܗܘܠܝ ܘܟܠܗܝ ܠܗܘܢ ܡܢܗܐ ܐܢܐ ܟܘܗ
ܠܚܒܪܐ ܢܡܢܘܬܐ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܟܢܐ ܠܟܡܬܐ ܕܡܠܟܘ ܟܠܐ
ܡܫܟܐ: 25. ܘܒܫܡܐ ܡܢܗܐ ܘܐܠܗ ܢܗܘܪܘܬܐ
ܘܢܬܟܠܝ ܪܘܚܐ: ܘܐܠܗܘܬܗ ܟܡܬܐ ܗܘ ܘܠܐ ܢܦܫܠܐ.
ܡܡܫܬܐܘܢ ܗܘܐ ܚܡܪ ܟܠܐ ܡܫܟܐ. 26. ܘܦܠܐ ܡܢ

ܘܡܫܡܥܐ ܩܛܠܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܗܘܢ: ܢܣܠܝܘܗ ܠܒܪܬܐ ܟܠܐ:
ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܒܢܝܐ ܠܒܪܬܐ ܕܗܪܘܕܝܐ ܟܠܠ ܡܠܐ. 27. ܘܒܫܥܬܗ
ܡܫܕܪܐ ܘܐܬܐ ܢܘܗܪܐ ܘܢܦܩܕܝܢ ܪܫܗ ܘܐܬܦܣܩܗ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܗܘ ܘܢܦܠ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܡܫܘܒܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܐ.
28. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܛܠܐ ܕܟܠܗ: ܐܬܡܢܝܢ ܗܘܘ
ܩܕܡܐ ܟܠ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. 29. ܐܬܚܡܠܘܗܝ ܗܘܐ
ܫܕܪ ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܘܩܒܪܘ ܐܝܟ ܡܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܩܒܪܐ܀

Ex Evangelio S. Lucae

Cap. XV.

1. ܐܬܩܪܒܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ. 2. ܘܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ
ܥܡܗܘܢ. 3. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܟܕ
ܐܡܪ. 4. ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ
ܥܪܒܝܢ ܘܐܢ ܢܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܠܐ ܫܒܩ ܠܬܫܥܝܢ
ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ ܐܒܝܕܐ ܥܕܡܐ
ܕܢܫܟܚܝܘܗܝ. 5. ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ ܫܩܠ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ

ܡܢ ܚܛܝܐ. 6. ܘܡܛܠ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܐ: ܩܪܐ ܠܡ̈ܚܒܐ
ܠܫ̈ܒܒܘܗܝ ܘܠܡܩ̈ܪܒܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕܘ
ܥܡܝ ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܥܪܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܐܒܝܕܐ.
7. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܘܐ ܒܫܡܝܐ ܬܗܘܐ. ܗܟܢܐ
ܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ:
ܐܘ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܐ: ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܢܝܩܘܬܐ ܠܬܝܒܘܬܐ: 8. ܐܘ.
ܡܢܘ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪܐ ܙܘ̈ܙܐ ܘܐܢ
ܬܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܟܢܫܐ ܒܝܬܐ
ܘܒܥܝܐ ܚܦܝܛܐܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܗ.
ܘܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬܗ ܩܪܝܐ ܠܡ̈ܚܒܬܐ ܕܝܠܗ̇
ܘܠܫܒ̈ܒܬܗ̇ ܟܕ ܐܡܪܐ: ܚܕܝܢ ܥܡܝ: ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ
ܠܙܘܙܐ ܗܘ ܕܐܒܝܕܐ. 10. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܕܬܐܒ. 11. ܐܡܪ ܕܝܢ: ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ. 12. ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐܒܐ.
ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܝܠܟ.
ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ. 13. ܘܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܠܗ

ܗ̈ܢܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܦܢܢ ܗܘ ܕܐܣܝܗ ܛܠܐ ܣܒܪ
ܠܐܬܪܐ ܕܣܚܡܐ ܘܐܬܟܣܝ ܒܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܗܘܘ ܬܡܢ ܣܓܝܐܐ
ܐܘܣܛܐܝܬ. 14. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܠܦܢܢ: ܚܙܐ ܗܘܐ ܟܡܝܢܐ
ܠܡܚܠܝܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐ ܬܚܛܐ.
15. ܘܐܙܠ ܢܦܩ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܐܣܝܗ ܘܐܡܪ ܗܘ.
ܘܝܕܥܘ ܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܣܝܗ ܐܢܫܐ.
16. ܘܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܪܕܦܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܕܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ.
17. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܦܠܚ
ܘܐܦ ܐܢܐ ܦܠܚ ܐܢܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ. 18. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܕܡܢ ܟܠ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܢܬ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ. 19. ܘܠܐ ܡܨܐ
ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܝܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܐܝܢ
ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ. 20. ܐܒܐ ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܒܪܗ
ܘܟܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܕܗܘ ܥܒܕ ܗܘܐ:
ܡܚܘܐ ܠܗ ܘܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐ ܢܦܩ ܠܟܠ
ܗܘܘ ܘܢܚܝܘܢ. 21. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܒܐ ܡܩܝܡ. ܐܝܟ
ܢܚܝܘ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܚܙܐ ܒܪܐ

ܠܥܡܘܪܘܬܗ ܒܪܐ ܕܡܟܝܪ. ܒܓܒܝܬܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܐ
ܕܡܟܝܪ. 22. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܠܟܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܐܦܩܘ
ܡܟܠܠܬܗ ܐܣܛܠܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܗܒܘ
ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܐ ܒܪܓܠܘܗܝ. 23. ܘܐܝܬܘ
ܠܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ ܘܕܒܚܘܗܝ. ܘܢܐܟܘܠ
ܘܢܬܒܣܡ. 24. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܡܝܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܝ ܘܗܦܟ ܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ. 25. ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ
ܠܒܝܬܐ: ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܙܡܪܐ ܘܕܪܩܕܐ. 26. ܘܩܪܐ
ܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܘܫܐܠ ܗܘܐ: ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܗܠܝܢ. 27. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܐܚܘܟ
ܐܒܐ ܕܝܠܟ ܢܟܣ ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ: ܡܛܠ ܕܟܕ
ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ. 28. ܪܓܙ ܕܝܢ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ.
ܐܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܟܕ ܢܦܩ ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ. 29. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܐܒܐ. ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܦܠܚܢܐ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܒܝܬܟ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ.
ܘܠܝ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܝܗܒܬ ܓܕܝܐ ܐܚܕܐ ܕܥܡ ܪܚܡܝ

ܗܕ̈ܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܦܠܓܘܬܗ ܗܘ ܕܐܡܬܝ ܛܠܐ ܣܒܪ
ܠܐܠܗܐ ܕܢܣܒܗ ܘܐܡܪ ܟܕܘ ܐܘܩܒܠܐ ܕܡܠܘ ܦܢܝ ܡܢܝܢܐ
ܐܘܪܫܠܡ. 14. ܟܕ ܦܠܓܗ ܕܝܢ ܕܡܛܠܬܐ: ܗܘܐ ܣܠܩ
ܡܫܝܚܐ ܠܗܝܟܠܐ ܗܘ ܘܗܘܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܥܡܡܘܬܐ.
15. ܘܐܬܐ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ.
ܘܡܕܒܪܗ ܗܘܐ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕ̈ܬܐ.
16. ܘܡܬܟܪܟܪ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܫܘܩܗ ܡܢ ܫܘܩܐ
ܠܫܘܩܐ ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ.
17. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ: ܐܡܪ: ܡܠܦܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܐܬܐ
ܕܡܢ ܡܬܦܠܛܝܢ ܡܢ ܟܢ̈ܫܬܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܝܐ
ܐܚܝ ܐܢܐ. 18. ܢܦܩ ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܚܐ ܕܡܢܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܚܝ: ܣܓܝ ܒܥܕܢܐ ܘܦܫܦܫ. 19. ܘܠܐ ܠܘܬ
ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܡܬܦܪܫܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗ. ܒܥܝܢܢ ܐܝܟ
ܠܝ ܡܢ ܐܚ̈ܘܬܐ ܕܐܠܗ. 20. ܘܩܡ ܐܢܐ ܟܠܗ ܠܟܠ
ܕܐܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܪܝܗܐ ܒܦܘܚܐ ܡܒܟܝܢ ܗܘܐ:
ܝܬܝܒ ܐܚܘܢ ܘܐܬܐܘܗܝ. ܘܦܪܩܗ ܢܦܠܐ ܠܟܠ
ܪܘܚܗ ܘܢܦܫܗ. 21. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ. ܐܚܝ
ܢܗܝܪ ܒܥܕܢܐ ܘܦܫܦܫ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܐܢܐ

ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪ̈ܐ
ܕܝܠܟ. 22. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܠܥܒܕܘ̈ܗܝ ܐܦܩܘ
ܐܣܛܠܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܝ ܫܦܝܪܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܗܒܘ
ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. 23. ܘܐܝܬܘ
ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ ܘܢܟܣܘܗܝ. ܘܢܐܟܘܠ
ܘܢܬܒܣܡ. 24. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ. 25. ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ
ܠܒܝܬܐ: ܫܡܥ ܩܝܢܬܐ ܩܠܐ ܙܡܪ̈ܐ ܘܪܘܩܕܐ. 26. ܘܩܪܐ
ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ: ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܗܠܝܢ. 27. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܐܚܘܟ
ܐܬܐ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ: ܡܛܠ ܕܟܕ
ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ. 28. ܪܓܙ ܕܝܢ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ.
ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ. 29. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܐܒܐ. ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝ̈ܐ
ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܥܒܕܘܬܟ ܠܟ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܦܘܩܕܢܟ ܥܒܪܬ.
ܘܠܝ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܝܗܒܬ ܓܕܝܐ ܐܚܕܐ ܕܥܡ ܪ̈ܚܡܝ

ܪ̈ܚܡܝ ܐܬܒܣܡ. 30. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܟ ܗܢܐ: ܗܘ
ܕܐܟܠ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܐܬܐ ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ
ܡܬܪܒܝܐ. 31. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܝܬܝܟ ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܝܢ.
32. ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܡܚܕܐ ܘܠܐ ܗܘܐ: ܡܛܠ
ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܝ ܘܗܫ ܚܝܐ.
ܘܐܒܝܕܐ ܘܐܫܬܟܚ ܀

Cap. XVI.

1. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܓܒܪܐ
ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܒܝܬܐ.
ܘܗܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܠܗ ܩܪܨܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܕܡܦܪܚ ܩܢܝܢܘܗܝ.
2. ܘܩܪܐ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ
ܥܠܝܟ. ܗܒ ܚܘܫܒܢܐ ܕܪܒܝܬܘܬܟ ܕܝܠܟ.
ܠܐ ܓܝܪ ܡܟܝܠ ܐܝܬܟ ܠܡܗܘܐ ܪܒ ܒܝܬܐ.
3. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ:
ܡܛܠ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܠܪܒܝܬܘܬܐ
ܡܢܝ. ܐܦܠܘܚ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ
4. ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܪܒܝܬ

ܒܝܬܘܬܐ: ܕܢܩܒܠܘܢܢܝ ܒܒ̈ܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. 5. ܘܩܡ ܩܪܐ
ܚܕ ܚܕ ܠܚܝܒܝ ܡܢ ܚ̈ܝܒܐ ܕܡܪܗ ܘܠܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗܘ
ܩܕܡܝܐ. ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ ܕܝܠܝ. 6. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ. ܡܐܐ ܡܬ̈ܪܝܢ ܕܡܫܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܒܠ. ܟܬܒܟ
ܕܝܠܟ: ܘܬܒ ܟܬܘܒ ܒܥܓܠ ܚܡܫܝܢ. 7. ܒܬܪܟܢ
ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܐܐ ܟܘ̈ܪܝܢ ܕܚܛ̈ܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܒܠ ܟܬܒܟ
ܘܟܬܘܒ ܠܬܡܢܝܢ. 8. ܘܫܒܚ ܡܪܝܐ ܠܪܒ ܒܝܬܐ
ܕܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕ. ܡܛܠ
ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܕܚܟܝ̈ܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. 9. ܐܦ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ
ܕܥܘܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܫܠܡܬܘܢ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ
ܒܡܛܠܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. 10. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܒܩܠܝܠ
ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܒܩܠܝܠ
ܥܘܠܐ ܐܦ ܒܣܓܝ ܐܝܬܘܗܝ. 11. ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܥܘܠܐ
ܡܡܘܢܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘ ܫܪܪܐ ܡܢܘ ܠܟܘܢ
ܢܗܝܡܢ. 12. ܘܐܢ ܒܢܘܟܪܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ

ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 13. ܠܐ ܐܢܫ ܥܒܕܐ ܡܫܟܚ
ܡܨܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܠܡܦܠܚܘ ܒܚܕܐ ܙܒܢܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ
ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ. ܐܘ ܕܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚܘ ܒܚܕܐ ܙܒܢܬܐ
ܘܠܡܡܘܢܐ ܀ 14. ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ:
ܘܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. 15. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܝܕܥ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܪܡ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܣܢܝܐ ܗܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀
16. ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ: ܘܟܠ ܐܢܫ ܒܩܛܝܪܐ
ܥܐܠ ܠܗ. 17. ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ: ܐܘ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܩܪܢܬܐ ܚܕ ܢܦܠ.
18. ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܡܢ ܒܥܠܐ ܢܐܦ ܓܐܪ.
19. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܠܒܫ ܗܘܐ
ܐܪ̈ܓܘܢܐ ܘܒܘܨܐ: ܘܡܬܦܢܩ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܐ

ܒܢܨܝܚܐܝܬ. 20. ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ
ܠܥܙܪ ܗܘ ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܡܥܬܪܢ.
21. ܘܡܬܝܐܒ ܗܘܐ ܠܡܣܒܥ ܡܢ ܦܪܘܬܟܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܠܫܘܚܢܐ ܕܝܠܗ.
22. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܢܐ: ܘܐܬܝܒܠ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ
ܘܐܬܩܒܪ. 23. ܘܒܫܝܘܠ ܕܝ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܫܢܕܐ: ܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܠܥܙܪ
ܒܥܘܒܐ ܕܝܠܗ. 24. ܘܗܘ ܟܝ ܩܪܐ ܐܡܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܒܘܥ ܠܪܝܫ
ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܝ ܡܛܠ ܕܗܐ
ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ. 25. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ
ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ ܐܬܕܟܪ ܕܐܬܕܪܟܬ ܐܢܬ ܛܒܬܐ ܕܝܠܟ
ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܗܘܢܐ ܡܬܒܝܐܐ: ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ. 26. ܘܥܡ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝܬ ܠܢ ܘܠܟܘܢ ܦܚܬܐ ܪܒܐ ܡܬܩܢ:
ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܘܬܟܘܢ

ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ ܢܥܒܪܘܢ

27. ܐܡܪ ܠܗ. ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܗܟܝܠ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ

ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. 28. ܐܝܬ ܠܝ ܓܝܪ

ܚܡܫܐ ܐܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ

ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. 29. ܐܡܪ ܠܗ

ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ: ܢܫܡܥܘܢ

ܐܢܘܢ. 30. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ

ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܢܬܘܒܘܢ. 31. ܐܡܪ

ܕܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦܠܐ

ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܩܡ ܢܬܦܝܣܘܢ.

Ex Evangelio S. Iohannis

Caput III.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪܝܫܐ

ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܠܗ: ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ.

2. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ. ܝܕܥܝܢ

ܚܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܫܟܚ

ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܐܢ

ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ⁘ 3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ

ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ
ܡܢ ܕܪܝܫ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܙܝܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ⁘
4. ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܕܡܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ
ܢܬܝܠܕ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܘܠܡܐ ܡܫܟܚ ܠܟܪܣܗ
ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ.
5. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 6. ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ
ܐܝܬܘܗܝ. 7. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܕܐܡܪܬ ܠܟ: ܕܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ ⁘ 8. ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ
ܢܫܒܐ. ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܡܢ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ⁘ 9. ܥܢܐ ܢܝܩܕܡܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ⁘ 10. ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܗ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. 11. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢܢ ܡܡܠܠܝܢܢ ܚܢܢ. ܘܡܕܡ ܕܚܙܝܢ

ܡܣܗܕܝܢܢ. ܘܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܢܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
12. ܐܢ ܗܠܝܢ ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ
ܐܝܟܢ ܐܡܬܝ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܬܗܝܡܢܘܢ. 13. ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ
ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܫܡܝܐ ܀ 14. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܠܚܘܝܐ
ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ ܠܡܬܪܡܪܡܘ ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
15. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 16. ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ
ܝܚܝܕܝܐ ܝܗܒ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ.
ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 17. ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪ
ܐܠܗܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ
ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܪܩ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ
18. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢ ܒܗ. ܗܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܐܝܢ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. 19. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

ܘܐܫܟܚܘ ܒܫܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܠ ܟܢ̈ܫܐ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ. 20. ܦܠ
ܟܝܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܟܒܪ ܩܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܘܬܗ
ܕܢܗܘܘܢ. ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܟܠܗܘܢ.. 21. ܗܘ ܕܝܢ
ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܝܟ ܠܘܬ ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܫܐ ܕܢܬܒܛܠܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ. ܘܒܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܒܝܫܝܢ ܀
22. ܟܠܗܘܢ ܗܟܢ ܐܝܟ ܫܒܩ ܘܐܬܡܠܝܘܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܐܡܪ ܡܕܡ ܗܘܐ ܟܡܗܘܢ ܘܡܟܡܟܡ ܗܘܐ.
23. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܘܡܟܠܡܬ. ܟܠܗܝܢ
ܕܝܢ ܘܟܠ ܟܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܐ ܡܢ̈ܝܢܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܟܡܠܝܢ ܀ 24. ܠܐ ܟܝܢ
ܟܪܣܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܪܡܠܐ ܕܒܝܬ ܕܝܗܘܕܐ
ܫܡܥܘܢ ܀ 25. ܗܘܐ ܗܘܦܠ ܟܠܟܐ ܡܢ ܐܠܟܡܫܬܐܘܗܝ
ܘܫܡܥܘܢ ܟܠܡ ܡܗܘܘܕܐ ܥܡ ܡܟܗܠ ܐܘܪܫܠܡ. 26. ܘܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܟܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܟܡܟܪ ܟܒܪܐ ܘܫܘܪܒܐ. ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܡܫܝܚܐ.
ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܟܡܟܡ. ܘܒܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. 27. ܩܕܡ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܢܐ ܟܪܝܗܐ ܠܡܫܡܫ ܘܠܐ ܡܪܝܡ ܗܘ

ܡܢܢܗ. ܐܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ .28 ܗܘܝܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܐܢܐ
ܝܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܡܫܕܪܐ ܐܢܐ ܩܕܡ ܗܘ
.29 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܪܚܡܗ
ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ. ܚܕܘܬܐ ܚܕܐ
ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܡܫܡܠܝܐ ܀ .30 ܠܗܘ ܐܘܠܐ ܠܡܪܒܐ. ܠܝ ܕܝܢ
ܠܡܙܥܘܪܘ. .31 ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ. ܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܐܪܥܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ.
ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. .32 ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ
ܗܘܐ ܡܣܗܕ. ܘܣܗܕܘܬܗ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܢܩܒܠ.
.33 ܗܘ ܕܢܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ. .34 ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪܗ ܐܠܗܐ ܠܡܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܡܠܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܀
.35 ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ ܘܟܠܡܕܡ ܝܗܒ ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ ܀
.36 ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܒܒܪܐ. ܠܐ ܚܙܐ ܚܝܐ. ܐܠܐ

ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܐ
ܠܥܠܘܗܝ ܀

Cap. IV.

1. ܟܕ ܗܘܝܠܗ ܝܕܝܥܐ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ.
ܕܝܫܘܥ ܡܬܠܡܕܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܒܙܝܕ. ܘܡܥܡܕ. ܡܢ ܝܘܚܢܢ
2. ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܕܝܠܗ. 3. ܫܒܩܠܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠܗ ܠܓܠܝܠܐ. 4. ܐܘܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܥܒܪ ܒܝܢ ܫܡܪܝܢ. 5. ܐܬܐ ܗܘܝܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܢ ܕܡܬܩܪܝܐ ܣܘܟܪ: ܕܩܪܝܒܐ
ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ
ܗܘ ܒܪܐ ܕܝܠܗ. 6. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܒܘܥܐ
ܕܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܗܘܝܠܗ ܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐܝܐ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܐܘܪܚܐ: ܝܬܝܒ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܘܫܥܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܬܫܥܬܐ. 7. ܐܬܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܫܡܪܝܢ ܠܡܠܝܐ ܡܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܗܒ ܠܝ
ܐܫܬܐ. 8. ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܓܝܪ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟܠܐ ܕܙܒܢܝ ܠܚܡܐ. 9. ܐܡܪܐ ܗܘܝܠܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ
ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܟܕ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܝܟ. ܡܢܝ

ܠܡܫܬܐ ܫܐܠ ܐܢܬ: ܕܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܠܐ
ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ. 10. ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܠܡܘܗܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ
ܐܫܬܐ. ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ ܘܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܟܝ ܡܝܐ ܚܝܐ. 11. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ: ܡܪܝ
ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ ܥܡܝܩܬܐ. ܡܢ
ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. 12. ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ
ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܒܘܢ ܝܥܩܘܒ: ܗܘ ܕܝܗܒܗ ܠܢ
ܠܒܐܪܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܒܥܝܪܐ ܕܝܠܗ ܀
13. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ
ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܨܗܐ. 14. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܨܗܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܘܢ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 15. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ
ܗܒ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܨܗܐ. ܘܠܐ ܗܘܝܬ.
ܐܬܝܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܕܠܐ. 16. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܙܠܝ
ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܥܠܝ ܠܗܪܟܐ. 17. ܥܢܬ

ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܘܐܡܪܬ. ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ̇
ܝܫܘܥ. ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܒܥܠܐ ܠܝܬ ܠܝ.
18. ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥܠܝܢ ܢܣܒܬܝ. ܘܗܫܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ
ܠܟܝ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܠܐ ܕܝܠܟܝ. ܗܕܐ ܫܪܝܪܐ
ܐܡܪܬܝ. 19. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ. ܚܙܝܐ
ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ. 20. ܐܒܗܬܢ ܕܝܠܢ ܒܛܘܪܐ
ܗܢܐ ܣܓܕܘ. ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܒܐܘܪܫܠܡ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ. 21. ܘܐܡܪ
ܠܗ̇ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ. ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ. ܘܠܐ
ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ.
22. ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܚܢܢ ܣܓܕܝܢܢ ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢܢ ܡܛܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. 23. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ
ܐܝܬܝܗ̇. ܐܡܬܝ ܕܣܓܘܕܐ ܫܪܝܪܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܒܐ: ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܥܐ
ܠܗܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ. 24. ܪܘܚܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ
ܘܠܗܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ. ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܙܕܩ
ܠܡܣܓܕ. 25. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ: ܘܐܡܬܝ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܡܚܘܐ ܠܢ ܟܠܡܕܡ. 26. ܐܡܪ ܠܗ
ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܝ.
27. ܘܒܗܕܐ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܕܡܪܘ ܕܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡ ܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗ.
28. ܫܒܩܬ ܩܘܠܬܗ ܠܡܫܩܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ. 29. ܬܘ ܚܙܘ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ ܕܠܡܐ ܗܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. 30. ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܘܬܗ. 31. ܒܝܢܬ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܪܒܝ. ܐܟܘܠ. 32. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܟܠ:
ܗܝ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܬܘܢ. 33. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܚܕܕܐ ܠܟܠܗ ܡܕܡ: ܠܡܐ ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ. 34. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܕܝܠܝ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ: ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.
ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܒܕܗ. ܘܡܠܘܗ. 35. ܠܐ ܐܢܬܘܢ

ܐܡܝܪܘܬܗ܆ ܘܝܬܒ ܐܪܟܠܐ ܡܪܝܢܐ ܐܝܟ ܚܙܘܪܐ ܐܬܐ. ܗܘܐ
ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܒܟ܆ ܐܘܪܚܗ ܠܒܢܝܢܟܘܢ. ܘܩܡ ܗܘ ܠܐܦܘܩܘܪܐ.
ܘܢܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗ ܚܘܪܐ ܡܢ ܦܪܕܘ. 36. ܘܗܘܐ
ܕܒܝܬ ܐܪܥܐ ܢܦܠ. ܘܡܠܟܝܢ ܩܛܠܘ ܒܢܝܢܐ ܕܒܒܠ.
ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܬܘܠ ܐܒܝܕܐ ܢܝܪܐ ܘܗܘܐ ܕܢܗܪܐ.
37. ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܐܬܚܙܝ ܡܠܟܐ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܀[1]
ܘܐܬܒܪܝܬ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘ ܕܐܬܠ܆ ܘܐܬܢܨܚܐ ܗܘ ܕܢܗܪܐ.
38. ܐܬܐ ܡܘܪܝܒܝܣ ܠܡܠܟܘ ܗܘ ܡܠܐ ܕܠܗ ܐܝܬܝ ܠܐܢܫܝ.
ܐܝܬܝܗ ܠܗ ܠܐܢܫ. ܘܐܝܬܝ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܫܝ ܠܡܠܟܝ.
39. ܡܢ ܕܝܢ ܡܬܚܝܒܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܗ ܠܗ ܡܢ
ܡܠܝܐ ܡܢܗܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܕܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܕܢܚܬܐ. 40. ܟܕ ܗܘܝܘ ܐܬܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܠܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܘܚܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܘ ܐܡܪ ܐܬܘܢ ܕܡܠܟܐ. 41. ܘܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܘܚܬ ܠܗ ܡܢܗܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘ. 42. ܒܗܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܐܬܒ ܡܢܗܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܝܢ

---

1 In margine a dextra legitur ܐܬܚܙܝܬ.

ܡܬܬܥܝܪܝܢ: ܚܠܦ ܕܒܪ ܫܡܥܝܢ ܘܫܪܝܪܝܢ ܕܗܘܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܬܝܪܐܝܬ ܦܪܨܘܦܗ ܕܟܠܡܕܡ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܀

Caput IX.

1. ܘܟܕ ܥܒܪ. ܚܙܐ ܠܓܒܪܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܬܝܠܕܘܬܐ.
2. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ. ܡܢܘ ܗܢܘ
ܚܛܐ. ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ.
3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗ̈ܘܗܝ.
ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܗ
4. ܠܝ ܙܕܩ ܠܡܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܥܕܡܐ
ܕܐܝܡܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܠܡܦܠܚ. 5. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ. ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ
ܕܥܠܡܐ. 6. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܪܩ ܒܐܪܥܐ ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ
ܡܢ ܪܘܩܐ: ܘܛܫܗ ܠܗܘ ܛܝܢܐ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ
ܣܡܝܐ. 7. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܫܝܠܘܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܫܠܝܚܐ. ܐܙܠ ܗܟܝܠ
ܘܐܫܝܓ. ܘܐܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ. 8. ܫܒ̈ܒܐ ܗܟܝܠ ܘܗܢܘܢ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܕܚܕܪܘܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ
ܘܡܚܕܪ. 9. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ
ܐܝܬܝ. 10. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܝܟ. 11. ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝ
ܘܡܠܟ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ
ܘܐܫܝܓ. ܟܕ ܐܙܠܬ ܕܝܢ ܘܐܫܝܓܬ ܚܙܝܬ. 12. ܐܡܪܘ
ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ. ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ.
13. ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܠܗܘ ܕܩܕܡܝܢ ܣܡܝܐ.
14. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ. ܟܕ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܥܝ̈ܢܘܗܝ. 15. ܬܘܒ ܗܟܝܠ
ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܘܢ. ܛܝܢܐ ܣܡ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝ. ܘܐܫܝܓܬ
ܘܚܙܝܬ ܐܢܐ. 16. ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܠܐ
ܢܛܪ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ

ܒܗܘܢ ܀ .17 ܐܦܢܘܣ ܗܘܝܬ ܠܗܘ ܫܡܫܐ ܬܘܒ. ܐܝܟ
ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܦܝܣ ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܟ ܀ ܗܘ
ܕܡܢ ܐܡܪ ܕܒܢܝܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܀ .18 ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܗܘܝܬ ܡܬܘܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܫܡܫܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘܐ
ܡܢܐ: ܒܝܘܡܐ ܕܡܪܗ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܡܠܟܘ ܕܗܘ ܕܡܢܐ.
.19 ܘܫܠܛܘ ܐܝܟ ܗܘ ܐܦܢܘܣ. ܗܢܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܪܐ
ܕܡܠܟܝ ܗܘ ܕܐܝܟܝ ܐܦܢܘܣ ܐܝܟܝ ܕܫܡܫܐ ܐܬܡܠܟ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܡܢܐ. .20 ܦܠܛܘ ܕܡܢ ܒܗܘܢ ܐܒܘܗܘܢ
ܘܐܡܪܘ. ܡܬܒܠܥܝܢ ܕܗܢܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܕܫܡܫܐ
ܐܬܡܠܟ ܀ .21 ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܒܠܥܝܢ.
ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܦܠܛ ܒܡܠܘܗܝ. ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܒܠܥܝܢ.
ܫܘܡܠܝܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܠܗ ܫܠܛܘ. ܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܕܡܠܟܗ ܒܫܡܠܝܬ. .22 ܗܘܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܘܗܘܢ ܡܕܒܪܬ
ܕܒܥܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܬܘܪܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܬ ܦܫܛܘ
ܗܘܘ ܡܬܘܪܐ ܕܐܦ ܐܢܫ ܡܕܡ ܠܗ ܡܫܡܫܐ: ܠܒܝܬ ܡܢ
ܡܫܘܚܬܐ ܢܗܘܐ. .23 ܡܕܒܪܬ ܗܘܐ ܐܒܘܗܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܘܫܘܡܠܝܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܠܗ ܫܠܛܘ. .24 ܡܢܐ ܗܘܝܬ
ܡܢ ܕܐܬܬܠܝ ܠܒܢܝܢܐ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘܐ ܫܡܫܐ.

ܘܐܡܪܗ ܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܣܒܝܢ ܡܩܒܠܝܬܘܢ
ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܬ ܡܫܡܠܝܐ ܐܡܝܢܘܬ ܀ 25. ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ ܗܘܘ.
ܠܝ ܡܠܠܐ ܐܡܝܢܘܬ ܠܐ ܢܡܠܠ ܠܟܘܢ. ܡܛܐ ܡܛܠ ܫܥܬܐ. ܘܟܕ
ܦܠܐܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܡܠܐ ܐܝܬܐ. 26. ܐܡܪܢܘ
ܠܗ ܕܝܢ ܠܐܒ. ܡܛܠ ܒܫܡ ܠܝ. ܐܢܫܐ ܦܠܐܚ ܠܟܢܫܐ
ܕܡܠܟܝ. 27. ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܒܢܝ ܡܢ ܩܕܡ ܘܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܡܛܠ ܪܚܡ ܐܢܬܘܢ ܠܐܒ ܒܫܡܫܝܢ. ܒܡܠܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܪܚܡ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܗ ܒܫܡܝܐ ܀
28. ܗܘܝ ܕܝܢ ܪܫܡܘܢ ܘܐܡܪܗ. ܐܢܐ ܐܡܝܢ
ܠܡܫܡܫܘ ܕܗܘ. ܗܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܝܬܐ ܐܡܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ.
29. ܣܡܝ ܡܘܟܠܝ ܕܠܫܘܡܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܒܗܘܢܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܘܟܠܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܡܗܘܢ. 30. ܗܠܝܢ ܗܘ ܟܢܘܫܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢܘ ܠܐܘܡܢܘܬܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܟܠܝܬܘܢ ܡܢܗ ܐܢܫܐ ܐܡܝܢܘܢ. ܘܦܠܐܚ
ܟܢܫܐ ܕܡܠܟ. 31. ܡܘܟܠܝܢ ܣܡܝ ܕܝܢ ܕܠܫܘܡܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐ
ܡܫܡܠܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܐܢܐ ܕܫܡܠ ܠܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܡܝܢܘܢ:
ܘܪܚܡܬܐ ܕܡܠܟܗ ܢܬܟܬܒ: ܒܗܘܢܐ ܡܫܡܠܐ. :32 ܡܢ ܟܠܗ
ܠܐ ܐܬܚܫܒܠܗ ܕܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟܢܫܐ ܕܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ

*

ܐܠܗܟ. 33. ܒܬܘܠܐ ܐܠܝܨܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܕܠܝܠܐ: ܠܐ
ܡܕܡ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܝ ܘܠܐ ܡܕܡ ܀ 34. ܦܠܓܗ ܘܐܡܪܬ
ܠܗ. ܟܬܝܒܐ ܐܝܬ ܐܠܗܟ ܥܡܟ: ܘܐܝܬ. ܡܟܝܠ
ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܫܩܝܘܗܝ ܠܚܡܪ ܀ 35. ܗܟܢ ܫܡܫܘܢ
ܘܐܫܩܝܘܗܝ ܠܚܡܪ. ܘܟܕ ܐܬܪܘܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܬ
ܡܕܡܡܢܝ ܐܝܬ ܒܚܝܠܗ ܕܝܢ ܕܠܝܠܐ. 36. ܦܢܝ ܗܘ
ܘܐܡܪ. ܘܡܚܠܗ ܐܣܝܪܘܗܝ ܡܢܗ ܘܐܘܡܝ ܟܠܗ. 37. ܐܡܪ
ܠܗ ܗܘ ܫܡܫܘܢ ܘܣܪܚܘܗܝ ܗܘܘ ܕܡܫܒܠܠ ܒܥܡܟ
ܗܘ ܐܣܝܪܘܗܝ. 38. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܕܡܡܝ ܐܢܐ ܡܢܝܐ
ܘܫܩܠ ܠܗ. 39. ܘܐܡܪ ܗܘ ܫܡܫܘܢ. ܠܗܝܠܐ ܐܝܠܐ
ܠܟܠܗܝܢ ܗܢܐ ܐܠܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܢܦܫܗܝ.
ܘܗܘܝܢ ܕܚܙܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܢܗܘܘܢ ܀ 40. ܘܫܡܥܘ ܡܢ
ܦܠܫܬܝܐ ܗܢܝܢ ܕܐܡܪܗܘܢ ܗܘܐ ܠܥܡܗ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܕܠܥܠܡ ܐܦ ܚܢܢ: ܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܟ ܀ 41. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܫܡܫܘܢ. ܟܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܝܟܘܢ ܘܗܝܡܢܝܢ ܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܚܘܠܡܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܚܙܝܢ. ܗܘ ܚܘܠܡܢܐ ܗܘ ܕܢܦܫܟܘܢ ܡܫܡܫܐ ܀

Caput XI.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܡܚܝܠܐ : ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܢܝܐ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ ܚܬܐ ܕܝܠܗ.
2. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ. ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܫܘܚܐ. ܘܫܘܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܐ ܕܪܝܫܐ ܕܝܠܗ:
ܗܝ ܕܐܚܐ ܕܝܠܗ ܠܥܙܪ ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ. 3. ܫܕܪܝ
ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܐܚܘܬܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪܢ. ܡܪܝܐ: ܗܐ ܗܘ
ܕܪܚܡܬ ܐܝܬ ܡܚܝܠܐ. 4. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ
ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ. 5. ܪܚܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ
ܘܠܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܠܥܙܪ ⁘ 6. ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܡܥ
ܕܡܚܝܠܐ : ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܦܫ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. 7. ܒܬܪܟܢ ܟܕ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ. 8. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܪܒܝ. ܗܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܪܓܡܘܢܟ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ.
9 ܦܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܘ ܬܪܬܥܣܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ

ܣܦ̈ܪܐ ܕܐܫܬܡܫܐ: ܐܢ ܐܝܬ ܕܢܘܟܪܝ ܒܐܫܬܡܫܐ ܠܐ
ܡܬܗܦܟܢܐ: ܡܛܠ ܕܢܦܘܩܘܢ ܕܟܠܡܕܡ ܗܘܐ ܡܬܪܐ.
10. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܕܢܘܟܪܝ ܒܟܠܟܠ ܡܬܗܦܟܢܐ. ܡܛܠ
ܕܢܗܘܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܟܢܘ. 11. ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܘܥܒܪ ܗܘܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܟܠܢܫ ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܢܟܠ ܕܒܝܫ. ܐܠܐ ܐܢܫ
ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܟܬܪܘܢ. 12. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗ. ܡܢܐ. ܐܢ ܕܡܢܝܢ ܡܫܬܘܬܦ.
13. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܦܩܘܢ ܡܛܠ ܡܢܬܐ ܕܟܠܗ .
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܕܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܫܐ ܐܡܪ.
14. ܘܡܘܫܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܐܝܬ.
ܠܟܠܢܫ ܡܢܗ. 15. ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܢܫܐ
ܕܐܬܚܫܒܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܝܐ ܕܡܢ. ܐܠܐ ܟܕ
ܫܐܠܘ ܠܟܠܗ. 16. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܕܐܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ
ܕܐܡܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܩܘ. ܟܕ ܫܐܠܘ ܐܝܟ ܚܢܢ. ܐܢܫܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܢܗ. 17. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܢܦܩܘ
ܐܢܫܝܗ. ܘܐܬܟܠܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܒܫܒܬܐ. 18. ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܠܟܠܢܫ ܠܟܠ
ܫܒܥ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܛܘܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ.

19. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܠܗ ܠܘܬ ܗܘܢܝ ܕܒܝܬܗ
ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ. ܐܡܪܢܐ ܕܒܘܝܐܝ ܠܗܘܢ ܥܠ ܐܚܘܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܀ 20. ܡܪܬܐ ܗܘܝܠܗ ܩܡ ܫܡܥܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܐܬܐ: ܠܘܩܒܠܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܬܐ ܗܘܬ ܀
21. ܐܡܪܬܐ ܗܘܝܠܗ ܡܪܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܡܪܝܐ ܐܠܘ
ܐܝܬܝܬ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ: ܐܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܀
22. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܥܬܠܗ ܠܐܠܗܐ
ܝܗܒ ܠܟ ܐܠܗܐ ܀ 23. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܩܐܡ ܐܚܘܢܐ
ܕܝܠܟܝ ܀ 24. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ
ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. 25. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ
ܐܝܬ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦܢ ܢܡܝܬ
ܚܝܐ܂ 26. ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܡܝܬ ܠܥܠܡ
ܡܗܝܡܢܬܐ ܐܝܬܝܟܝ ܗܕܐ ܀ 27. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝܐ.
ܐܢܐ ܗܝܡܢܬܠܝ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܠܥܠܡܐ ܐܬܐ ܀ 28. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪܬܐ. ܐܙܠܗ
ܩܪܝܠܗ ܠܡܪܝܡ ܚܬܐ ܕܝܠܗ ܡܛܫܝܬܐܝܬ. ܩܡ ܐܡܪܐ.
ܡܠܦܢܐ ܐܬܐ ܘܩܪܐ ܠܟܝ ܀ 29. ܗܝ ܩܡ ܫܡܥܬܗ.

ܘܩܡܬ ܒܥܓܠ ܘܐܬܬ ܠܘܬܗ. 30. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ. 31. ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ
ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ: ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ:
ܢܩܦܘܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ[1]. ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܕܬܒܟܐ
ܬܡܢ. 32. ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܘܚܙܬܗ: ܢܦܠܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܐ
ܠܗ: ܡܪܝܐ: ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ
ܐܚܐ ܕܝܠܝ. 33. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܗ ܕܒܟܝܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܟܝܢ ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܐ
ܘܕܠܚ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ.
34. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܝܐ: ܬܐ ܘܚܙܝ. 35. ܘܕܡܥ ܝܫܘܥ.
36. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ: ܚܙܝ ܕܟܡܐ ܪܚܡ
ܗܘܐ ܠܗ. 37. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ: ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܗܢܐ: ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܥܝܢܐ ܕܗܘ ܣܡܝܐ:
ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܘ ܠܐ ܢܡܘܬ. 38. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܬܘܒ

---

[1] In margine ad dexteram legitur ܣܒܪܝܢ.

ܟܕ ܡܬܒܚܪܐ ܗܘ ܒܗ: ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗ. 39. ܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ
ܕܡܝܬ. ܡܪܝܐ: ܟܒܪ ܣܪܝ ܠܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. 40. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ:
41. ܫܩܠܘܗ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܛܠ ܕܫܡܥܬܢܝ. 42. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܕܒܟܠܙܒܢ ܠܝ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ
ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܐܡܪܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ. 43. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ.
ܠܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ܀ 44. ܘܢܦܩ ܗܘ ܕܡܝܬ ܟܕ ܐܣܝܪ
ܐܝܕ̈ܝܐ ܘܪ̈ܓܠܐ ܒܦܣܩܝ̈ܬܐ ܘܦܐܬܐ ܕܝܠܗ ܒܣܘܕܪܐ
ܡܟܪܟܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗ
ܐܙܠ܀ 45. ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ
ܠܘܬ ܡܪܝܡ: ܘܚܙܘ ܗܝ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܗܝܡܢܘ
ܒܗ. 46. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ

ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗ̈ܢܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. 47. ܟܢܫܘ ܗܟܝܠ
ܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ
ܥܒܕܝܢܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܥܒܕ.
48. ܐܢ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ. ܘܐܬܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܫܩܠܝܢ ܠܗ̇ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܢ
ܘܠܥܡܢ. 49. ܚܕ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܩܝܦܐ. ܕܪܒ
ܟܘܡܪ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. 50. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܕܦܩܚܐ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ:
ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ܀ 51. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ
ܐܬܢܒܝ. ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܥܡܐ܀
52. ܘܠܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܗ̈ܠܝܢ ܕܡܒܕܪ̈ܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ܀ 53. ܡܢ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܝܘܡܐ. ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀
54. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܠܐ ܬܘܒ ܓܠܝܐܝܬ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܝܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ
ܠܡܕܒܪܐ. ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܡܢ ܡܬܟܪܟ

ܗܘܐ ܠܟܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ . 55. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ

ܕܦܨܚ ܩܪܝܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܠܐܘܪܫܠܡ

ܡܢ ܗܘ ܐܬܪܐ ܩܕܡ ܩܪܝܒܐ ܥܐܕܐ ܕܢܕܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܗ .

56. ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܝܟܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ

ܚܕ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ . ܡܢܐ ܡܣܬܒܪܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ

ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ . 57. ܦܩܕܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ

ܘܦܪܝܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܚܘܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܀

Caput XIV.

1. ܠܐ ܢܬܥܪܒܠ ܠܒܟܘܢ . ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ

ܗܝܡܢܘ . 2. ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܕܝܠܝ . ܐܘܢܘܬܐ ܣܓܝܐܢ

ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ . ܕܐܙܠ ܐܢܐ

ܠܡܛܝܒܘ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ . 3. ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ

ܕܘܟܬܐ . ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ . ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ

ܐܢܐ . ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ . 4. ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ

ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . 5. ܐܡܪ

ܠܗ ܬܐܘܡܐ . ܡܪܢ . ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ

ܡܫܟܚܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ ܀ 6. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܐ

ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ:
ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ ܕܝܠܝ ܀ .7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܬܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܀ .8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ.
ܡܪܢ ܚܘܝ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ ܀ .9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܬ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܐ. ܗܘ ܕܚܙܐ ܠܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܚܘܝ ܠܢ ܠܐܒܐ ܀ .10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܐܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ
ܡܩܘܐ: ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܀ .11 ܗܝܡܢܘ
ܐܝܬܝ ܠܝ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ: ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ:
ܡܛܠ ܥܒܕܘܗܝ ܕܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ ܀ 12. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܘܕܪܘܪܒܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܀
.13 ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܢܐ
ܐܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܐ ܀ .14 ܐܢ ܡܕܡ

ܐܬܠܒܘܢܝ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܥܒܕܢ ܀ 15. ܐܢ
ܡܚܒܝ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ.
16. ܘܐܢܐ ܐܒܥܝܢ ܠܒܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܝܗܒܠ ܠܘܟܘܢ.
ܐܡܝܢܐ ܕܗܘܐ ܥܡܘܟܘܢ ܠܥܠܡ ܀ 17. ܗܘ ܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܨܐ ܠܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܚܙܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܬܘܢ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܡܥܡܪ ܘܒܓܘܟܘܢ ܢܗܘܐ ܀ 18. ܠܐ
ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐܦ ܩܠܝܠ.
19. ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܦܝܫ ܚܙܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܝܘܢ.
20. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܝܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܒܒܒܐ ܕܝܠܝ
ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܀ 21. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ
ܠܝ ܀ 22. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘ ܐܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝ:
ܘܡܢܐ ܗܘܐ: ܕܠܢ ܒܬܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢܦܫܟ ܐܢܬ ܠܝ ܘܠܐ
ܠܥܠܡܐ ܀ 23. ܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ
ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ. ܘܒܒܐ ܕܝܠܝ
ܢܚܒܠܗ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ.

24. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ
ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܫܡܥܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܝ ܐܠܐ
ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ 25. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ ܟܕ
ܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܗܘܝܬ ܀ 26. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܛܐ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ : ܗܘ
ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܀ 27. ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܫܠܡܐ ܗܘ
ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ :
ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ .
28. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ : ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ : ܐܠܘ ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ : ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܪܒ ܡܢܝ
ܐܝܬܘܗܝ. 29. ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܕܬܗܘܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܗܘܬ ܬܗܝܡܢܘܢ ܀ 30. ܠܐ ܬܘܒ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ . ܐܬܐ ܓܝܪ
ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ : ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ
31. ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܡܚܒ
ܐܢܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ

ܘܗܳܟܰܢܳܐ ܥܳܒܶܕ ܐ̱ܢܳܐ. ܩܽܘܡܽܘ ܢܺܐܙܰܠ
ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ ܀

Caput XV.

1. ܐܶܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝ ܓܦܶܬܳܐ ܗܺܝ ܫܰܪܺܝܪܬܳܐ܆ ܘܰܐܒܳܐ ܕܺܝܠܝ
ܗܽܘ ܦܰܠܳܚܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܀ 2. ܟܽܠ ܫܒܺܫܬܳܐ ܕܒܝ ܠܳܐ
ܡܰܝܬܝܳܐ ܦܺܐܪ̈ܐ. ܫܳܩܶܠ ܠܳܗ̇. ܘܟܽܠ ܐܰܝܕܳܐ ܕܦܺܐܪ̈ܐ ܡܰܝܬܝܳܐ܆
ܡܕܰܟܶܐ ܠܳܗ̇ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܦܺܐܪ̈ܐ ܝܰܬܺܝܪ̈ܐ ܬܺܐܬܶܐ. 3. ܡܶܟܺܝܠ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ
ܐܺܝܬܰܝܟܽܘܢ ܕܰܟ̈ܝܶܐ ܡܶܛܽܠ ܡܶܠܬܳܐ ܕܡܰܠܠܶܬ ܠܟܽܘܢ.
4. ܩܽܘܘ ܒܺܝ ܘܶܐܢܳܐ ܒܟܽܘܢ. ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܫܒܺܫܬܳܐ ܠܳܐ ܡܫܰܟܚܳܐ
ܦܺܐܪ̈ܐ ܠܡܶܬܠ ܗܺܝ ܡܶܢ ܢܰܦܫܳܗ̇ ܐܶܢ ܠܳܐ ܩܳܘܝܳܐ ܒܓܶܦܬܳܐ.
ܗܳܟܰܢܳܐ ܐܳܦ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܐܶܢ ܠܳܐ ܬܶܩܘܽܘܢ ܒܝ. 5. ܐܶܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝ
ܓܶܦܬܳܐ. ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܕܶܝܢ ܫܒ̈ܺܫܳܬܳܐ. ܗܰܘ ܕܩܳܘܶܐ ܒܝ ܘܶܐܢܳܐ
ܒܶܗ. ܗܳܢܳܐ ܡܰܝܬܶܐ ܦܺܐܪ̈ܐ ܣܰܓܺܝܐ̈ܐ ܡܶܛܽܠ ܕܒܶܠܥܳܕܰܝ ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ
ܡܨܶܝܢ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܠܡܶܥܒܰܕ ܘܠܳܐ ܡܶܕܶܡ ܀ 6. ܐܶܢ ܐ̱ܢܳܫ ܠܳܐ
ܢܶܩܘܶܐ ܒܝ܆ ܢܶܬܪܡܶܐ ܠܒܰܪ ܘܝܳܒܶܫ ܐܰܝܟ ܫܒܺܫܬܳܐ
ܘܡܠܰܩܛܺܝܢ ܠܗܽܘܢ ܘܒܢܽܘܪܳܐ ܪܳܡܶܝܢ ܘܝܳܩ̈ܕܳܢ ܀ 7. ܐܶܢ ܬܶܩܘܽܘܢ
ܒܝ܆ ܘܡܶܠ̈ܝ ܒܟܽܘܢ ܢܶܩܘ̈ܝܳܢ. ܡܳܐ ܕܨܳܒܶܝܢ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ
ܐܶܬܒܰܥܘ ܘܢܶܗܘܶܐ ܠܟܽܘܢ. 8. ܒܗܳܕܶܐ ܐܶܫܬܰܒܰܚ ܐܰܒܳܐ ܕܺܝܠܝ

ܐܟܡܐ ܕܦܐܪܐ ܡܚܝܬܝ ܠܗܘܢ. ܘܬܗܘܘܢ
ܟܠ ܬܠܡܝܕܝ ܀ .19 ܐܟܡܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܐ ܐܘ ܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ. ܗܘܘ ܒܚܘܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܀ .10 ܐܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܬܛܪܘܢ: ܡܩܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܝܠܝ. ܐܟܡܐ ܕܐܢܐ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܢܛܪܬ. ܘܡܩܘܐ ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܀ .11 ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܐܟܡܐ ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
ܬܗܘܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܬܡܠܐ ܀
.12 ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. ܕܐܚܒܘܢ
ܠܚܕܕܐ ܐܟܡܐ ܕܐܚܒܬܟܘܢ ܀ .13 ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܚܘܒܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܠܗ. ܕܐܢܫ ܠܚܒܝܒܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ ܢܣܝܡ
ܕܢܦܬܚܘܢ ܀ .14 ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܐܢ
ܬܥܒܕܘܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ .15 ܠܐ ܬܘܒ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ: ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܥܒܕ ܡܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܪܚܡܐ ܡܛܠ
ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܘܕܥܬ
ܠܟܘܢ ܀ .16 ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ
ܓܒܝܬܟܘܢ ܘܣܡܬܟܘܢ ܐܟܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ ܘܦܐܪܐ

ܬܝܬܘܢ ܘܦܐܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܢܩܘܐ ⁘ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ
ܠܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ⁘ 17. ܗܠܝܢ ܡܦܩܕ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܒܘܢ ܠܚܕܕܐ ⁘ 18. ܐܢ ܥܠܡܐ
ܠܟܘܢ ܣܢܐ ܕܥܘ ܕܠܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ ܣܢܐ ⁘ 19. ܐܠܘ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ
ܪܚܡ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܐܠܐ ܐܢܐ
ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ
ܥܠܡܐ ⁘ 20. ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ
ܥܒܕܐ ܠܡܪܗ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܐ ܕܫܕܪܗ. ܐܢ
ܠܝ ܪܕܦܘ. ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ. ܐܢ ܠܡܠܬܝ ܢܛܪܘ:
ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ ⁘ 21. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ⁘
22. ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ: ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ
ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ⁘ 23. ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܣܢܐ ⁘ 24. ܐܠܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ: ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܫܐ
ܕܝܢ ܚܙܘ ܘܣܢܘ. ܠܝ ܘܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ⁘ 25. ܐܠܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܬܠܡ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ: ܕܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ ܀ 26. ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ
ܦܪܩܠܛܐ: ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܗܘ ܢܣܗܕ
ܥܠܝ ܀ 27. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܀

Caput XVI.

1. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ ܀
2. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܢܦܩܘܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ: ܢܣܒܪ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܩܪܒ
ܠܐܠܗܐ ܀ 3. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ܀ 4. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ
ܕܐܡܬܝ ܕܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗܝܢ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ.
ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܀ 5. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ
ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܀ 6. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ
ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬܗ ܠܠܒܟܘܢ ܀ 7. ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ

ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦܩܚܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܙܠ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܙܠ. ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ
ܠܘܬܟܘܢ ܀ 8. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ
ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܀
9. ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܀
10. ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܙܠ
ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 11. ܥܠ ܕܝܢ
ܕܝܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܕܝܢ ܗܘ. 12. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠܝܢ ܗܫܐ ܀ 13. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ:
ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܢܡܠܠ ܗܘ ܡܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܗܝܢ ܕܐܢ ܢܫܡܥ ܢܡܠܠ.
ܘܗܢܝܢ ܕܐܬܝܢ ܢܘܕܥ ܠܟܘܢ ܀ 14. ܗܘ ܠܝ ܢܫܒܚ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܡܘܕܥ ܠܟܘܢ ܀
15. ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܡܘܕܥ ܠܟܘܢ ܀
16. ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ.
ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܀ 17. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܡܢ

*

ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܒܥܝܢ ܚܙܘܐ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܢ: ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ:
ܘܬܚܙܘܢܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܀
18. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ: ܗܕܐ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܡܪ
ܩܠܝܠ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ. ܀ 19. ܝܕܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܡ ܚܕܕܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠ
ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ܀ 20. ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܐܢܬܘܢ.
ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܢܚܕܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܥܝܩܘܢ. ܐܠܐ ܥܩܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ ܀ 21. ܐܢܬܬܐ ܐܡܬܝ ܕܝܠܕܐ.
ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܝܠܗ. ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܝܠܕܬ ܒܪܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܡܬܥܗܕܐ ܗܝ ܠܐܘܠܨܢܐ
ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ܀
22. ܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܗܫܐ ܗܘܐ ܗܝ ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ
ܐܢܫ ܡܢܫܩܠ ܡܢܟܘܢ. ܀ 23. ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ
ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.

ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܢܬܠ
ܠܟܘܢ ܀ 24. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ
ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ ܀ 25. ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܬܘܒ
ܒܦܠܐܬܐ ܐܡܠܠ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܛܠ ܐܒܐ
ܐܘܕܥܟܘܢ ܀ 26. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܬܫܐܠܘܢ.
ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܐܒܐ ܡܛܠܬܟܘܢ ܀
27. ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܬܘܢܢܝ: ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܬ ܀
28. ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܫܒܩ ܐܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܀ 29. ܐܡܪܝܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ:
ܘܦܠܐܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܀ 30. ܗܫܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܟܠܡܕܡ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܘܢܩܢܐ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ.
ܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܀ 31. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀ 32. ܗܐ ܐܬܝܐ
ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ: ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܟܠܢܫ ܠܕܘܟܬܗ

ܘܡܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܬܟܬܫܘܢ ܘܠܐ ܐܝܬܠܗ ܟܠܚܕܘܗܝ.
ܡܛܠ ܙܐܦܐ ܟܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ❖ 33. ܘܟܠܗܝܢ: ܡܒܟܟܝܢ
ܠܒܘܟ: ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܥܠܝܢ ܕܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܠܒܘܟ.
ܒܟܠܡܕܡ ܠܘܬܬܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܬ ܢܟܬܒ ܐܢܐ
ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܡܕܡ ❖



CHRESTOMATHIA SYRIACA



PARS TERTIA

HISTORICA

A.

EX HISTORIA SACRA.

1. HISTORIA CONCILII NICAENI [1]

ܩܕܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܛܘܒܢ̈ܐ ܕܢܬܚܘܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܕܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܣܘܒܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܟܕ ܒܪܡ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܬܘ ܛܘܒܢ̈ܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܐܠܐ ܣܓܝ̈ܐܬܗܘܢ
ܗܘܐ ܗܘܬ ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܠܠ ܐܝܟ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܕܣܘܟܠܗ
ܦܠܘܓܬܐ ܒܩܫܝܫܘܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܘܢܛܪܘܢ ܡܢ ܗܪ̈ܣܝܣ
ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܕܣܢܝܐ
ܘܡܢ ܕܟܠ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܬ ܡܫܒܚܘܬܗ
ܘܒܩܘܫܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܩܝܡܘ ܒܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ
ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܘܒܟܠܗܘܢ

---

[1]. Ex libro *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis* Codicibus edita ab A. M. Tomus X. p. 197 etc.

ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ. ܚܕ ܦܛܢܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܬܦܪܣܘ ܘܦܠܓܘ ܘܣܦܪܐ ܐܬܟܬܒܘ. ܘܡܢ
ܟܬܒܐ ܕܥܒܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܬܝܪ ܠܐ ܐܘܠܦ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܐܬܐ
ܐܠܟܣܢܕܪ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܬܘܪܓܡܐ ܠܝܘܢܝܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܗܘ
ܡܬܘܡܝܐ. ܐܘܢܝ ܢܘܡܐ ܘܢܘܡܘܣܐ ܐܝܟ ܕܥܒܪܝܐ ܘܠܫܘܡܠܝܐ
ܘܡܬܪܓܡܝܢ ܒܟܬܒܐ ܡܢܗܘܢ ܠܝܘܢܝܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܬܘܪܓܡܐ
ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܐܘܢܝ ܐܝܟ ܠܫܒܥܝܢ ܚܕ
ܒܚܕ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܫܝܛܬܐ ܗܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܕܬܘܪܓܡܐ.
ܘܐܦ ܡܫܟܚܐ ܕܐܬܪܘܢ ܫܪܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܘܡܝܐ
ܘܫܪܝܘ ܬܘܪܓܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܢܫ ܕܡܬܚܫܒ ܐܝܟܢܐ
ܡܟܬܒܢܐ ܟܬܒܗ ܒܝܬ ܟܬܒܘܬܐ ܐܬܬܐ ܐܝܟ ܡܬܘܡܝܐ
ܘܡܬܟܬܒܢܐ ܢܦܫܗ ܕܡܢܐ ܠܒܝܬܢܝܐ ܠܟܠ. ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܬܐ ܡܢ ܛܝܒܐ ܕܟܠ ܢܦܫ ܡܬܘܡܝܐ ܕܥܒܪܝܐ
ܒܗܝ ܙܒܢ. ܒܥܒܪܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐܬܪܘܬܗܘܢ
ܠܦܠܫܬܝܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܘܫܘܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܟܬܒܗ ܒܝܬ ܡܢ
ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܬܘܡܝܢ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܢܦܫ ܢܡܘܣܐ.
ܘܡܠܟܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܡܬܘܡܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܟܚܐ
ܐܝܟ ܐܠܟܣܢܕܪ ܘܡܟܬܒܢܐ ܡܬܟܬܒܢܐ ܗܘ ܒܥܠܡ. ܡܬܟܬܒܐ

ܕܪܫ ܠܗ ܒܒܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܢ ܗܘܢܝ. ܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ
ܣܓܕ ܗܡܟܠܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܠܗ. ܡܛܠ ܐܝܟ
ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܘܫܡܫܝܢ ܠܗ ܦܠܐ
ܡܫܡ. ܘܠܒܠܒܬܐ ܕܬܢܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܠܗܝ ܠܗ
ܠܡܫܡܠܝ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܡܫܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܬܪܘܬܐ
ܕܣܓܝܐܢ ܡܠܟܘܗܝ ܕܝܢ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܫܪܝܢ ܡܢ
ܦܠܗ ܛܘܒܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܦܩ ܕܢܗܘܐ ܠܗ
ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܟܠܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܦܪܝ ܕܐܢܫ ܠܗ
ܡܬܟܬܫܢܐ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܫܪܝܢ. ܘܟܕ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܢܫܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܘܒܠܐ ܡܬܟܬܫܢܐ.
ܡܫܬܘܕܥܐ ܣܓܝܐܬܐ ܦܬܓܡܐ ܠܡܠܝ. ܐܠܐ ܒܫܠܝܐܘܬ
ܕܗܕܝܢ ܗܘܐ ܫܡܥܝܢ. ܒܦܘܠܚܢ ܠܒܫܘ. ܘܩܕܡ
ܬܠܬ ܫܢܝܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܒܥܕܬܐ ܠܒܢܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܢܝܢ
ܐܢܫ ܕܒܛܒ. ܗܘܐ ܡܪܐ ܟܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢ. ܗܘܝܢ
ܗܘܐܠܐ ܟܕ ܡܠܐ ܛܘܒܐ ܠܡܫܝܚܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܦܩܕ
ܠܗ ܠܦܘܡܗ ܠܟܠ ܒܢܦܫܗ ܘܒܪܘܚܗ ܐܝܟ ܐܦܠܐ.
ܘܡܛܠ ܕܫܘܠܐ ܡܢ ܗܘܕܝܐ ܕܒܥܒܕܐ ܢܦܫ ܗܟܠܗ
ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܫܘܠܐ ܢܗܪܐ. ܘܠܗ ܒܢܘܟܪܐ ܕܗܟܠܗ

ܠܠܒܘܫܐ ܐܝܬܝܬ ܠܗ ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܒܪܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ
ܬܟܡ ܣܢܝܬ ܠܐܦܝ ܡܠܟܐ ܐܘܪܗܝܐ. ܒܗܝ ܕܦܠܛܘܪܢ
ܐܢܬ ܦܠܛܝܬ ܒܚܣܕܐ ܐܦܝ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܗܝܕܝܢ
ܒܗܕ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܗܢܘܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܗܝ ܡܫܒܚܐ
ܕܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܫܡܥܘܢ ܐܪܒܥܡܐܐ ܠܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܦܫܛܘ ܘܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܫܠܡܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܦܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܫ ܡܢ ܡܢܕܝܗܘܢ ܕܒܫܠܡܐ ܠܡܐܘܪܗܝ
ܚܕܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܬܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܚܐ
ܠܒܢܦܫܗ ܕܝܢ ܡܬܥܢܝܢ ܠܗ ܘܐܬܒܪܟܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ
ܒܪ ܕܬܠܝܬܘܗܝ ܘܕܝ ܒܡܬܡܟܢܐ ܠܐ ܐܬܦܫܛ ܒܫܡܪܐ
ܡܢܗܪܐ ܘܥܡܐ ܥܒܕܘܗܝ ܠܒܫܘܗܝ ܒܗܕܐ ܡܢܗ. ܘܡܢ
ܒܟܠܗ ܕܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܐܦܝ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܚ ܢܦܫ
ܡܢ ܚܠܡ ܒܪܘܚܐ ܘܥܡܗ ܡܠܟܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܗ
ܦܢܝܬ ܠܗ ܠܟ ܒܝܘܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܕܡܠܟܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܕܦܛܪܘܢܐ ܟܠܗ ܐܢܫ ܡܦܪܫܝܢ
ܦܫܪܘ ܐܠܗܘܬܐ ܒܣܬܪܐ ܐܚܘܬܐ ܘܫܠܡ ܦܘܠܘܣ
ܒܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܫܡܫܐ.
ܦܘܠܘܛܝܢܘܣ ܡܦܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘܠܘܣܛܐܘܪ

ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܐܝܟܐ ܠܒܠܟܘ ܠܟܪܝܬܐ ܕܐܚܝܕܗ
ܫܟܢܐ ܠܟܡ ܡܫܬܒܚܪܐ ܘܐܬܡܫܒܚܪܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܠܟܡ
ܗܟܝܢ. ܐܐܠܟܪܘܦܠܒܘܢ ܒܫܦܝܛܘܬܐ ܘܠܐ ܡܟܐܢܐ
ܒܬܪܬܐ ܠܚܠܘܫܐ ܚܕ ܠܬܘܪܐ ܘܒܬܐܘܪܐ ܠܡܥܪܒܝܬܐ
ܢܩܡܐ ܡܒܗܐ ܒܫܢܬܐ ܕܗܫܟܢܘܬܐ ܥܣܪܝܬܐ. ܦܠܐ ܐܝܟܝܢ
ܕܝܢ ܕܡܫܬܪܝ ܠܫܪܝܪܐ ܘܐܝܟܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝ ܠܐ ܢܬܒܠܥ
ܡܢ ܕܠܥܬܪܬܐ. ܘܐܢܝ ܠܐ ܢܒܥܐ ܒܥܡܪܐ ܠܚܕܪܘ
ܘܢܒܠܡܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܚܠܘܫܐ ܘܢܫܩܘܦ ܘܫܢܐ ܟܠ
ܐܘܪܚܐ ܕܗܡܟܢܘܬܗ ܒܡܫܢܝܢܘܬܗ ܡܢ ܦܠܘܣܘܦ
ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܘܐ ܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܚܕ ܚܝܠܐ
ܘܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܘܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܐܬܘܡ ܠܒܪܐ ܦܠܘܢ
ܒܡܫܢܝܢܘܬܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܫܘܠܛܐ ܒܚܕ ܡܢ ܒܘܫܡܐ
ܡܠܟܐ ܘܪܒܢܐ ܐܘܐ ܘܒܥܪܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܒܥܐ
ܘܢܗܡܐ ܠܟܠ ܫܘܦܪܐ ܕܟܘܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦ ܐܒܕܐ
ܡܘܕܥܝܢ ܕܢܗܦܘܟ ܐܝܟ ܕܠܡܪܘܡܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܡܠܟܬܐ
ܚܕܐ ܘܪܘܚܐ ܠܐܪܥ ܘܒܬܚܘܬ ܦܪܩܐ ܢܬܒܠܥܘܢ
ܦܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܢܩܡܐ ܡܪܝܡܬܐ ܘܒܬܐܘܪܐ
ܘܐܬܐܢܘ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܗܘ

ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܡܕܝܢ. ܘܩܗܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܗܘܢ. ܐܦ ܡܢܗܘܢ
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܣܠܝܩ
ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܐܬܬܚܕ ܘܩܛܝܠ ܥܡ ܚܡܫܐ ܘܐܬܪܘܬܐ
ܕܥܡܗ ܠܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܢܚܡ. ܘܒܬܪ ܐܪܒܥܐ
ܕܐܝܪܐ ܕܫܘܪܝܗ ܕܪܕܝܦܘܬܐ ܗܘܐ ܕܐܬܬܚܕ ܩܫܝܫܐ
ܕܒܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝ ܚܝܠܐ ܒܟܠܐ
ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܗܘ
ܕܡܬܢܨܚܢ ܐܦܢܐ ܐܠܐ ܩܠܐ ܩܕܝܫ ܕܒܪܝ ܩܠܗ ܟܠܗ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܝ ܘܐܬܪܘܬܐ ܟܠ ܐܦܝ ܕܩܫܝܫܘܬܐ
ܘܫܪܪܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܫܒܩܬ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܢܨܚܢܗ ܘܡܢ
ܐܬܪܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܕܘܫܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܦ
ܡܢܐ ܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ ܕܢܫܝܢܝܐ ܘܠܒܝ ܕܫܠܡ
ܠܟܬܒܝܢܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܚܡܘ ܒܐܝܪܐ
ܕܡܫܝܚܝܢ ܟܟܠܗܘ ܘܒܝ ܐܠܗܝܘ ܡܢܝܢ ܠܬܪܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܐܠܦܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܘܡܝ
ܘܒܟܠ ܫܢܐ ܗܘܬ ܐܠܐ ܠܡܬܬܠܐ ܘܐܠܦܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ
ܘܒܬܪܗ. ܘܐܝܬܝܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܫܒܩ ܠܡܠܟܘ ܘܫܪܝܗܘ

ܘܫܡܫܘ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܦܠܓܘ ܓܒܪܐ ܘܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܘܥܠ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܠ ܦܠܓܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܬܫܠܡ ܐܝܕܐ
ܕܡܘܗܒܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܒܟܢܘ ܡܕܝܢ ܕܢܟܦܢ ܐܢܫܗܘܢ
ܡܢܘܢܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܢܬܒܥܠ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܚܝܪܘܬܐ
ܘܚܟܝܡܘܬܐ ܕܦܠܓܘܢ ܒܟܢܘ ܕܓܒܪܐ. ܘܡܢܝܢ ܦܪܫܘܟܬܗ
ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܐܬܓܠܝܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪܘ
ܐܚܘܬܐ ܕܢܫܬܘܕܘܢ ܕܟܝܐ ܘܢܬܒܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܠܠ
ܡܢ ܒܡܘܬܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܐܣܘ ܒܦܘܪܣܘܬܐ
ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܘܡܢܚܡ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܫܘܠܛܢܗܘܢ
ܕܥܡܠܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܚܝܢ
ܚܬܝܬܘܬܐ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܐܚܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܕ
ܗܘܐ ܚܕܘ ܡܫܡܫܐ ܫܠܚ ܡܢ ܣܘܓܐܗ ܐܚܘܬܐ. ܘܥܠܝܢ
ܫܠܡܘܬܗܘܢ. ܠܒܫ ܟܠܗܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܘܐܬܘܗܝ ܒܪܝܫܗܘ ܕܡܠܟ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܘܝܐ
ܕܦܪܨܘܦܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܫܪܟܐ ܕܦܬܓܡܐ.
ܘܠܥܠܡ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܘܡܪܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܘܫܠܡ

ܕܒܫܘܒܩܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܦ ܕܐܟܠܐ
ܘܐܫܬܡܥܘܗ ܕܦܫܝܛܐ ܘܡܘܣܦ ܕܢܣܩܘܪܝܐ. ܘܒܥܘܕܐ
ܕܡܢ ܦܠܘܬ ܡܢ ܐܘܟܪܬܐ ܘܙܘܕܘܦܐ ܕܗܘܬܠܝܦܐ. ܐܝܟ
ܕܠܝܬܗ ܠܘܡܕܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܠܬܪܥܗܘܢ ܘܡܥܢܩܘܢ
ܡܟܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܕܠܚܫܐ ܕܐܬܢܘܗܝ ܘܙܘܕܝܩܘܗܝ
ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܕܕܩܕܡܘܗܝ ܒܬܪܐ ܘܫܘܟܢܐ
ܘܢܗܪܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܫܦܫܛܐ ܠܗܝܢ ܒܗܘܢ
ܐܢܫ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܡܐ ܗܘܬܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܗܘܢ. ܠܐܘܡܐ ܕܝܢ ܐܦܫܘܛܐ ܕܡܢܟܘܢ ܕܫܡܝܐ
ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢ ܒܫܠܡܘ. ܡܛܠ ܕܐܘܕܝܘܗܝ ܘܫܡܥܘܗܝ
ܘܩܒܠܘܗ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܡܬܦܢܝܢ
ܡܟܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐܘܪܚܝܢ ܕܒܝܬܘܗܝ ܘܠܐܘܪܚܬܗܘܢ
ܕܠܟܘܢ ܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܫܝܢ
ܘܠܐܘܪܚܝܢ ܒܬܪ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܬܗ ܘܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒ
ܗܘܕܐ ܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܒܐܡܪܬ ܕܢܣܒܢ
ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܠܐ ܐܪܕܘ ܐܚܕܢܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ. ܘܐܝܟ
ܕܠܡܫܒܚܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܠܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܗܘܬܠܡܦܐ ܐܘܟܠܘܗܝ ܠܡܥܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܠܫܡܝܐ. ܘܡܢ

ܚܙܝܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܟܠܐ ܡܢܝܢ ܠܗ. ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ.
ܡܢ ܐܢܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܒܝܬܟܠܐ ܡܢܝܬܐ
ܡܕܒܪ ܐܢܬ. ܘܡܚܒܪܐ ܕܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪܐ ܚܢܝ
ܘܐܡܪܐ ܥܠܝܗ. ܘܡܢܐ ܠܒܝܬ. ܟܡܠܐ ܪܕܐ ܒܟܠܐ ܡܢ
ܘܐܠܗܐ ܚܝܝܢ ܢܬܒܥ ܐܚܘܬܐ ܟܝܪܚܐ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܟܠܗܘܢ ܗܪܛܝܩܐ ܘܡܟܠܟܠܐ ܡܢܝܐ ܗܘܐ ܒܢܝܬܗܘܢ
ܘܐܬܟܠܬܐ ܡܢܝܬܐ ܠܟܠܗ ܚܝ ܒܚܝܐ. ܘܪܫܐ ܪܘܪܒܐ
ܐܢܬܘܢ ܠܫܘܟܠܠ ܬܘܕܝ. ܘܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬ ܦܠܛܢܡܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܪܛܝܩܐ

2. MARTIRIUM HOMERITARUM [1]

ܣܗܕܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܥܒܕܐ ܕܒܝܬ ܚܡܝܪܝܐ.
ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ. ܐܪܟܐ ܕܒܝܬ ܩܡܫܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܦܪܣܝܐ. ܠܡܠܟܘܬܗ
ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܚܫܝܠ ܗܘܐ. ܡܘܕܥܝܢ ܠܚܣܝܘܬܟܘܢ
ܘܒܟܝܘܢ ܒܒܢܝ ܐܢܫ ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܘܠܐܠܗܝܢ ܡܫܡܫ ܕܒܝܕܝܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܢܓܪܢ ܘܐܟܠܗܝܢ.
ܟܕ ܐܬܪܘܡ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܦܘܪܘܣ ܗܘܢܐ ܘܐܫܬܘܪ ܡܢ

[1] *Ex eodem libro.*

ܘܫܬܡܠܝܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚ ܡܫܒܚܐ ܕܗܝܡܢܐ ܕܢܒ
ܢܒܝܐ. ܕܐܦ ܡܠܟܝ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܐܪܥܐ ܩܕܝܫܬܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܚܢܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܫܘܡܠܝܢܐ ܕܡܫܒܚܢ
ܒܝܕܐ ܕܝܠܢ. ܘܗܘ ܡܫܘܡ ܒܗܘܢ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܕܡܬܒܥܝܢ ܘܒܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝ. ܕܐܝܬܝ ܒܣܦܪ
ܒܡܒܘܥܐ ܠܫܡܝܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܢܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܡܫܡܠܝܢ.
ܘܐܘܕܝܢܢ ܠܡܫܝܚ ܠܫܘܒܚܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܫܬܡܗܪܝܢ ܕܝܠܗ.
ܘܒܫܘܠܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܦ ܒܐܠܗܘܬܗ ܠܡܫܬܡܗܪܘܬܐ
ܕܡܫܝܚ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܚܝ ܕܫܡܝܐ ܐܢܫܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܒܢ ܘܠܒܒܢ. ܕܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܢ ܐܠܗܢ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܬܡܪܐ
ܘܡܫܬܡܪܢܐ. ܘܐܦ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܟܠܗ
ܠܗ. ܘܫܡܐ ܠܟܠ ܠܟܠܗܐ ܕܐܝܬ ܐܒܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ ܡܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܡܫܬܡܪܢܐ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚ. ܘܡܢ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ. ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܟܠܗ ܫܡܝܐ. ܘܡܫܒܚܬܐ ܗܘ
ܘܐܫܬܡܥ ܡܫܒܚܢܐ ܒܐܠܗܐ ܡܫܝܚ. ܘܐܘܕܝ ܐܒܘܢ ܕܫܡܝܐ
ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܫܒܚܢܐ ܕܫܡܫܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܢ ܐܝܟ

ܕܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ. ܡܠܝܢ ܐܢܐ ܐܡܠܟܘܬܗ ܟܠ
ܡܠܟܘ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܝܚܒܬ ܕܐܘܪܚ ܠܩܘܦܝܢ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܦܪܣܝܐ ܘܡܠܟܝܢ ܠܡܫܝܚܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܣܐܠ. ܘܦܬܓܡܐ ܠܡܠܐܟ ܘܐܡܪܝܢ ܠܟܘܪܝܢ
ܡܘܬܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ. ܘܠܡܫܝܚܝܐ ܠܡܠܟܘܢ ܕܛܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܠܐ. ܘܡܬܟܠܝܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܠܝܢ
ܠܟܢܫܬܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܠܗܝ ܡܠܐ! ܘܠܡܦܪܩ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܠܐܚܪܢܐ ܡܪܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܬܒܥ ܒܠܟܝܗ
ܢܘܡܘܣܐ ܘܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܡܫܘܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܫܘܡܘܣܐ
ܘܢܦܩܘ ܒܟܠܗ ܥܠܡܘܗܝ. ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܠܟܐ
ܟܠܐ ܦܪܣܝܐ ܒܠܒܝܒܐ. ܘܠܡܫܘܡܐ ܐܢܫܝ.
ܘܐܬܒܛܠ ܕܢܫܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܬܓܡܗܘܢ ܘܡܠܟܗܘܢ
ܘܐܢܫܘ ܠܗ ܘܡܠܟܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܘܪܝܐ
ܢܦܫܩܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܢܐ ܠܟ ܠܐ ܗܘܝܡܢܬ
ܐܢܬ ܒܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܠܢ ܡܠܟܐ. ܘܐܫܬܒܩ ܒܙܒܢܘܗܝ
ܘܐܘܪܚܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܠܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ ܘܠܟܠܗ
ܕܐܬܚܫܒ ܘܡܬܦܠܓ ܒܗ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܢܫܝ
ܕܢܦܩܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܠܗܘܢ ܡܗܘܡܢܐ

ܘܠܐ ܪܓܘ. ܐܠܐ ܡܩܘܕܝܢ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܗ ܕܡܒܪܟܬܐ.
ܘܒܗ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܬܗܘܢ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܘܪܚܡܗܘܢ
ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܟܠ ܠܡܫܡܫܘ ܘܪܥܝܢܝ. ܘܦܩܒܬܐ
ܕܢܬܦܠܚܘܢ ܒܠܗܘܢ ܘܢܬܒܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ
ܠܢܦܫܬܗܘܢ.[1] ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܩܛܠܐ
ܕܡܪܕܘܬܗܘܢ ܘܦܩܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܘܬܦ ܟܠ ܚܝܘܬܗܘܢ
ܘܟܠܐ ܚܝܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܐܢܬܝ ܘܠܐ ܪܓܝܢ. ܐܠܐ ܡܫܬܘܝܢ
ܗܘܝܢ ܚܝܘܗ ܡܫܒܐ ܕܗܘܝܢ ܢܬܦܬܚܝܢ ܒܡܠܝܬܐ. ܘܢܦܫ
ܘܙܕܩܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܝ ܕܟܠ ܐܢܫ
ܕܢܣܒܐ ܒܠܒܗ ܒܚܕܝܘܬܐ. ܘܐܬܦܛܠܝܢ ܒܠܗܘܢ
ܒܦܘܩܕܢ ܡܠܟ ܡܢ ܕܩܘܡ ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܟܕܒܐ ܕܒܗܝܢ
ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܢ. ܘܠܐ ܡܟܝܢܘ ܕܐܡܪܬܐ. ܐܟܐ ܐܟܠܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܗ ܕܐܒܝܘܢ ܟܡܫܝܚܐ ܘܐܢܫܐ ܡܢ ܚܘܝܠܐ ܟܠ
ܚܝܠܗ ܘܡܥܒܕܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܗܘܝܢܘܬܐ.
ܘܥܡܝ ܠܗ ܕܐܬܟܠ ܘܐܬܡܟܟ ܡܢ ܢܦܫܗܝܢ ܗܘܐ ܠܗ
ܢܛܘܪܐ ܡܢ ܚܝܠܝܢ. ܘܢܦܩܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ
ܒܫܘܩܐ ܘܒܟܪܟܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܕܫܡܥ. ܐܝܟܢܐ

---

[1]. *Legendum potius:* ܘܐܡܪܝܢ ܣܓܝ, *ut in Chrestom:* Syr: *Michaelis ex Biblioth. Orient: T. I. pag. 364. etc.*

ܕܡܢ ܕܐܬܟܬܒܘ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܒܡܘܬܐ.
ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܫܦܝܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ ܫܒܝܠܬܗ
ܕܬܡܝܡܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܡܫܬܟܚܢ.
ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܡܢܝܢܗܘܢ ܘܥܘܢܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܥܒܕܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡ ܪܥܝܐ ܘܫܠܡܐ ܘܥܒܪܐ
ܘܐܡܝܢܘܬܐ ܘܬܘܪܐ ܫܦܝܪ ܘܬܠܬܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܐܬܗܦܟ
ܒܝܢ ܚܕܐ ܫܢܬܐ. ܘ ܪܘܚܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟܪܝܐ.
ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܚܝ ܐܒܝܠܐ ܕܡܪܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܪܥܝܢܐ
ܘܫܠܡܐ ܫܒܝܚܐ. ܐܘ ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܘܠܒܢܝܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܬܥܢܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܕܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܗ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܐܚܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܥܒܕܐ ܕܢܨܚܘܢܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܢ ܒܥܒܕ ܘܠܘܬܗ ܒܟܠܗܝܢ ܘܐܠܗܝܬܐ
ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ. ܘܡܢ ܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܢ
ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܗܘܐ ܠܘܬܗ ܫܦܝܪܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܕܠܗܘܢ. ܒܥܘܡܪܐ ܘܫܡܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܒܢܝܢܐ ܗܘܝܬ. ܘܗܟܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܠܝܢ ܒܠܫܢܐ
ܒܢܝ ܒܬܘܠܘܬܐ ܗܘܐ ܪܒܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܫܪܝ ܒܗ

*

ܢܒܝܘܬܗ. ܕܗܘܐ ܬܪܬܝܢ ܐܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܠܒܝܫܝܢ ܠܗ.
ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܩܫܝܫܘܬܐ ܘܒܘܪܐ ܘܬܪܬܝܢ. ܘܦܪܘܣܦܘܪܘܢ
ܗܘܝܢ ܐܦܣ ܣܝܡ ܩܕܡܝܢ ܟܠܗ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܗܟܢܐ ܦܪܘܫܝܢ ܐܦܣ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܢ ܘܒܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܬܘܬܐ ܗܘ ܒܡܘܫܒܚܘ ܘܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܘܫܘܝ ܡܫܬܟܚܝ. ܐܬܬܩܢܝܢ ܒܝ ܘܠܐ ܒܪܝܫܐ ܐܢܐ
ܡܒܛܝܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܐܢܐ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܠ ܒܫܘܒܚܬܐ ܗܘ
ܕܡܬܒܪܟܐ. ܕܗܘܐ ܠܝ ܫܘܒܚܐ ܕܠܟ ܫܘܒܚܐ ܣܘܡ
ܡܪܢ ܘܠܐ ܐܬܝܢ ܕܢܬܒܠܥ ܒܫܬܝܩܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ.
ܘܕܒܪܢ ܘܫܐܠܝܢ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܝܟܢ
ܐܝܟ ܕܐܠܗܢ. ܘܐܦܣ ܠܝ ܗܕܐ ܡܢ ܡܪܢ ܕܒܪܐ
ܕܐܦܣܘܪ ܘܐܢܫܐ. ܫܡܥ ܠܝ ܢܒܝܘܬܐ ܫܡܥ ܠܝ ܕܐܦܣܘܪ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܗ ܘܐܡܢܬ. ܐܢܐ ܘܒܢܝܬܐ
ܠܥܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܡܪܬܐ. ܘܒܪܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܫܒܪܐ ܐܢܐ ܘܫܠܡܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܩܪܝܬܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܘܒܢܝܬ ܐܝܟ ܕܫܠܡ ܗܘ ܒܥܠܡ ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܟܠܗ ܕܪܚܡܝ ܠܒܢܝܢ ܘܠܚܝܠܐ ܘܡܠܟܐ

ܘܐܪܥܐ . ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܠܐ ܒܟܪܢ . ܠܗܘܢ ܒܥܒܕܝܢ
ܢܒܝܐ ܐܦ ܠܡܫܒܚܢܐ ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܒܥܡܐ ܘܠܫܪܒܐ ܥܒܕܐ
ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܕܒܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚܐ ܢܘܗܪܐ ܒܟܬܒܘ
ܘܠܟܠܐ . ܕܗܐ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠܚ ܘܐܬܒܪܝ ܡܢܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܫܡܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܡܠܐ ܒܗܠ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ . ܗܘ ܓܝܪ ܒܬܪ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܝܘ ܒܗ ܐܝܟ ܡܡܠܠܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܒܝܬ ܒܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܒܒܝܬ ܕܐܝܟ ܐܡܪܬܐ ܐܢܫ.
ܘܒܬܪ ܒܟܠ ܢܒܝܐ ܘܡܒܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܫܡܥܐ ܟܠ . ܕܗܐ ܡܢܗ ܠܟܠܗܐ ܡܩܒܠܝܢ ܒܥܠܡ
ܒܪܢܫ. ܘܡܢ ܚܝܒܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܗ ܗܘܝܢ ܕܐܬܒܪܝܘ ܘܡܢ ܐܝܬܝܗ ܐܡܪܘ
ܠܗ ܕܕܐܡܪ ܗܘܝܢ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܡܠܠܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܢܒܝܘܬܗ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܢܝܢ ܘܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܐܫܬܡܥܘ ܥܠ ܢܒܝܘܬܐ ܕܢܘܚܢ ܐܝܟ ܐܚܝܢܐ ܕܐܬܐܡܪܘ
ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܢ ܠܡܫܝܚܐ . ܒܗܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܕܡܥܘ ܠܟܡ ܒܢܝ̈ܟܘܢ ܐܠܐ ܘܡܦܩܬ
ܡܢܟܝ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܒܢܝ̈ܟܘܢ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ
ܡܪ̈ܕܝܟܝ ܗܘܝ ܐܝܟ ܕܠܥܡܘܬܐ ܘܡܪܬܐ ܡܪܝܪܬܐ
ܕܡܟܪܝܢ ܘܦܪܦܪܬ ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܫܘ ܘܦܫܛܬ ܪܘܚܗ
ܘܐܘܕܥܬ ܕܡܟܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܢܐ ܘܒܚܝܠܗ
ܘܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܗܫܐ ܕܡܟܝܢ ܕܢܬܠܐ
ܢܘܕܐ ܠܐܒܗܝܢ ܘܠܐܚ̈ܘܬܝ ܘܠܐܚܘܗܝ ܕܒܢܝ̈ܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܝܬ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܦ̈ܣܝܗ ܘܐܣܦܣܪ
ܟܡܫܚܬܐ ܘܐܬܡܪ ܟܠܒܘ ܕܟܢܘܫܬܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܝܕܥ.
ܚܙܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܗ ܝܠܕܬܐ ܠܗ ܥܠ ܕܐܬܡܢܝ ܗܘܐ.
ܘܫܠܡܗ ܠܗ ܕܟܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܬܦܣܪ ܟܡܫܚܬܐ.
ܦܫܛܬ ܐܝܟ ܕܠܚܡܘܕܐ ܕܚܙܝܐ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܘܐܘܕܥܬܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܟܐ ܘܐܬܦܩܣ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܢܬܠ ܕܡܢܘܢ ܒܣܘܟܠܗܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܦܩܣ ܕܡܟܢ. ܘܟܕ ܐܘܕܝ ܡܟܠ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚ ܐܬܠܒܫܬ ܡܢܗܘܢ ܥܘܗܪܢ ܘܒܢ̈ܬܗܘܢ.
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܕܫܒܚ ܘܟܠ ܐܬܚܫܚ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܕܢܥܒܕܘܢܝ ܒܢܝ̈ܐ ܡܬܠܬܐ ܐܚܝ̈ܢܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܢܥܒܘܕܐ.
ܘܦܠܚܬ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠܐ ܕܢܘܟܪܝܝ

ܐܢܫ. ܘܟܕ ܕܐܬܟܠܡܘ ܐܝܟܘ ܕܗܘܘ ܡܗܝܡܢܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܘܐܦ ܡܬܘܪܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܘܗܠܝܢ ܦܓܥܬܗ
ܘܐܘܪܚܗ ܒܡܠܦܢܘܬܝ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܟܫܦܘܢ
ܒܟܠܡܕܡ ܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܐܝܟܐ ܦܓܪ ܘܗܘܐ ܡܢܝ. ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܕܒܒܝ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ
ܘܡܬܘܪ ܒܡܠܦܢ ܟܠ ܚܠܦ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܒܣܪܗ ܐܡܪ
ܠܝ ܀
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܟܝܠ ܠܗ ܒܡܠܦܢ ܡܢ ܡܟܝܠ
ܠܡܕܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܡܢ ܐܬܥܒܕܘ ܚܕܝ ܒܗܕܡܝ ܘܦܓܪܝ
ܚܠܦܘ ܘܐܬܦܪܫܬ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܟ ܐܬܓܠܝ ܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܘܐܬܪܕܘ ܡܢ ܒܫܡܗ
ܢܨܝܚܘܬܐ. ܐܡܪ ܡܠܦܢ ܒܓܙܘܪܬܐ ܕܒܣܪܗ. ܗܐ
ܡܠܟܘܬܝ ܡܢܐ ܓܙܪ. ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܒܡܫܝܚܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܡܢ ܡܟܝܠ ܓܙܘܪܬܐ ܠܒܢܝ ܓܙܘܪܬܐ.
ܘܠܐ ܒܓܙܪܐ ܚܕ ܡܢ ܚܠܦܘ ܓܙܘܪܬܐ ܘܠܒܢܝܢܫܐ
ܐܡܪ ܒܡܠܦܢܐ. ܠܗ ܒܥܒܕܝ ܗܘܝܢ ܓܙܘܪܬܐ
ܘܢܣܒܘܪ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܡܠܦܢ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܬ
ܡܬܥܒܕ ܠܗ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܡܪ. ܕܡܛܠ

ܕܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܚܝܠܐ ܡܬܬܟܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ
ܠܝ. ܘܠܐ ܓܒܪ ܡܢܐ ܦܫܩ ܡܢ ܕܐܣܝܪܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܕܐܬܟܢܫ ܒܪܡܫܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܥܕܬܐ ܕܟܒܪ ܥܪܒܝܬܗ
ܘܒܚܪܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܘܝܘܡܐ ܘܠܚܡܐ ܒܫܘܒܪܐ.
ܫܠܡ ܠܗ ܡܐܡܪ ܀

ܘܟܕ ܗܘܝܢ ܠܫܢܝܬܐ ܕܒܢܝܢ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܪܘܡܝܐ. ܐܬܚܙܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܪܝ ܡܢ ܡܠܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܥܠܡ ܕܒܥܡܪܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܡܬܝܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܐܦܝܘܪܐ.
ܐܡܪ ܕܝܢ ܟܕ ܫܢܝܐ ܡܢ ܫܢܝܬܐ ܕܒܢܝܢ ܘܡܫܬܪܪ
ܠܡܫܪܪ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܚܒܝܒܐ ܡܢ ܣܓܝ ܘܡܠܟ ܐܠܗܐ
ܕܚܪܫܢ ܐܢܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܦ ܗܘ ܫܪܝܢ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܢ ܡܢ ܟܠܟܠ.
ܘܐܬܦܬܚ ܠܚܡܬܐ ܘܐܬܒܥܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܕܢܦܩܘ
ܒܐܝܕܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܥܐ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩ ܒܗܘܢ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܡܠܟ ܘܫܘܒ ܒܟܢܫܗ ܕܪܗܘܡܝ
ܕܒܪܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܬܬܟܠ ܠܟܠ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܟܠ. ܐܝܟܐ ܡܢܘ ܟܠ ܡܫܒܚܘܬܐ

ܘܡܫܪ ܒܗ ܘܐܟܠܐ ܡܕܐܬܐ ܐܝܬ ܠܟܝ ܚܒܝܪ. ܘܟܕܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܫܪܪܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܠܐ ܡܠܘܫ ܚܒܝܒ
ܠܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܕܐܡܪܬ ܠܒܘܟ ܕܕܓܠܐ ܐܝܬ ܘܕܠܐ
ܬܫܘܩ ܠܘܬܝ ܘܐܡܪ ܡܠܟܬܝ. ܐܟܐ ܕܢܦܪܘܩ ܠܚܕܝ
ܘܐܬܦܠܠ ܗܘܬ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܗܘܬ ܠܟܝ
ܘܡܪܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܗܘܬ ܡܢ ܚܠܠܐ ܘܠܐ ܢܫܬܩ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܪܝ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܐܠܐ ܡܪܟܐ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܠܗ ܡܠܟܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܒܘܟ ܚܪܘܐ ܘܠܐ
ܡܪܕܟܝ. ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܐܟܘܢ ܠܐ ܡܪܕܠܐ ܐܢܐ ܕܐܘܗܐ
ܗܘܕܝܐ ܐܡܬܝ ܘܡܫܪܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܫܗ ܕܚܝܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܪܚܡ ܠܗ. ܘܡܫܝܚ ܢܫܡܗ ܒܟܠܟܠܗܝܢ ܘܗܘܘ
ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܒܢܝܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܬܐ ܘܡܫܝܚ
ܒܫܡܗ ܘܐܬܕܪܫܬ ܒܫܘܪܒܐ ܚܫܝܟܘ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܡܪܝܡܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܦܪܡܐ ܕܡܬܡܫܚ ܘܡܪܟ ܦܐܪܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܡܐ ܕܡܠܟ ܦܪܡܫܝܚܐ
ܠܡܪܝܡܬܐ ܗܘܐ ܘܪܒܢܐ ܘܡܬܟܢܫܐ ܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܪ
ܢܦܫܬܐ. ܘܡܬܡܟܢܐ ܘܡܫܪܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܦܪܡܫܝܚܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܗܘܕܝܘܬܝ ܘܟܢܪܐ ܡܟܠܫܘܬܝ

ܘܟܠܝܠܐ ܫܘܒܚܗܘܢ. ܟܕ ܐܫܬܡܠܝܘ ܕܡܝܢܘܢ ܒܫܝܢܐ.
ܘܡܢ ܡܠܘܐܐܝܬ ܐܬܩܝܡ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܕܟܠ ܫܢܬܐ ܗܘܬ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ‍ܝܐ ܐܢܫ̈ܐ ܠܥܒܕܘܗ̈ܝ ܘܐܡܪ ܒܟܠܐ ܙܒܢܐ ܠܚ‍ܒܪܘܗܝ ܡܕܒܪܢܐ ܕܚܝܘܗܝ. ܫܡܥܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܡܕܒܪܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܫܡܥܢ ܡܠܬܟ ܕܐܡ‍ܪܬ ܐܒܘܢ. ܘܠܘܬ ܐܡܪ. ܒܢ̈ܝ. ܐܘ ܠܐ. ܫܡܥܬܘܢ ܕܒܢ̈ܝ. ܘܐܡܪ. ܠܝ ܐܢܐ ܕܢܚܠܐ ܡܢ ܗܝܕܐ ܘܦܩܪ ܠܡܫ‍ܡܫܐ ܬܬܦܪܫ ܡܢ ܚܝܠܬܝ. ܫܡܥܘ ܕܐܝܟ ܠܒ‍ܝ ܕܢܝܚܠܐ ܐܒܘܢ. ܦܠܓ ܠܒܝ ܡܬܬܠܝ ܥܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܢ‍ܫ ܡܢܝ ܠܐ ܦܐܫ ܡܢ ܠܒܘܢ. ܫܡܥܐ ܘܐܡܪ. ܠ‍ܩܕܡܝܐ ܕܢܩܪܒ ܠܗ ܕܬܫܡܫܬܐ ܩܪܝܒܬܐ ܘܢܬܠܐ ܫܡ‍ܝܐ. ܠܝ ܐܢܐ ܡܢ ܒܥܓܠ ܘܡܫܪܝܐ ܘܡܢ ܥܕܪܢܐ ܡ‍ܦܩ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܦܬܐ ܠܗܘܢ ܡܘܢܕܝܐ. ܟܠܗ ܠܗܘ ܠܡܫܡ ܡܫܬܥܐ ܘܠܐ ܢܬܐܪܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܡܢ‍ܝ ܕܢܫܡܫ ܠܗ ܢܗܘܐ ܠܫܡܥܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗ‍ܐ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܐ ܦܫܪ. ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܒ‍ܠܗܘܢ. ܢܬܐܪܐ ܡܕܡܘܬܗ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܡܬܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܝ ܐܝܠܝܢ

ܕܚܒܠܐ ܠܓܒܪܐ. ܢܗܘܘܢ ܒܢܦܫܬܐ ܕܒܗ ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܒܥܕܢ ܕܝܢ ܘܫܡܥܢ ܕܦܩܕ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܐ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢܟܝܢ. ܘܐܬܟܠܠܘ ܣܒܪܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܗܐ ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܐܒܗܬܐ ܚܙܐ ܠܝ ܘܠܟ ܠܒܢܝ. ܟܠ ܕܦܩܕ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܪܐ ܡܢ ܠܒܘܢ. ܘܩܡܘ ܟܠܗ ܀

ܘܗܟܢ ܕܢܦܪܩܘܢ ܐܢܘܢ ܠܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܘܐܬܦܫܩܘ ܕܫܡܗܘܢ. ܘܐܬܟܬܒܘ ܟܠܗ ܒܟܬܒܗܘܢ. ܘܗܟܢ ܐܬܪܘܡ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܘܡܠܠ ܢܦܫܝ ܘܐܬܟܬܒ ܟܕ ܕܝܠܟ ܕܫܒܝܩ ܕܡܬܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܪ ܠܚܝܠܝ ܘܐܡܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܩܕܫܘ. ܘܐܬܒܢܝ ܠܓܒܪܐ ܘܢܗܘܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܟܠܐ ܠܥܒܕ ܕܫܒܩ ܠܦܓܪܗܘܢ ܀

ܘܡܢܗ ܡܠܟܐ ܠܟܢܫܐ ܘܣܓܝ ܐܢܫ ܫܠܚܐ ܢܦܫܗ ܘܐܪܝܡ ܕܝܢܗ ܘܦܩܕ ܫܪܟܐ. ܘܐܬܦܩܕܘ ܣܗܕܘܗܝ ܘܐܬܩܛܠܘ ܘܥܠܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܕܥܠܘ ܘܐܫܬܒܚܘ ܟܠܗܘܢ ܀

ܕܡܢܕܘܪܐ ܚܕ ܒܪ ܠܟܠܗ ܥܡܡ ܢܥܡܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܘܐܬܡܛܠܒ ܘܠܚܡܛܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܐܕܝܪܗ. ܩܡ ܕܝܡܝ ܚܙܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܘܠܚܡܝ ܠܚܬܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܡܠܟܝܗ ܠܐܡܪܗ ܘܙܘܘܓ ܢܩܫ ܠܡܠܟܬܐ ܥܠ ܚܘܩܘܩܗܘܢ.
ܘܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܟܝܢ ܡܫܟܚ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܕܡܠܟܐ ܩܛܐ ܠܟܝ ܕܐܬܐܠܐ ܠܐܡܬܐ ܠܟܝ ܐܡܝܪ. ܐܘ ܠܐܡܬܐ
ܙܝܕܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܡܢܘ ܕܠܟܝ ܐܡܝ ܩܛܐ ܠܟܝ
ܕܐܡܬܐ. ܘܡܛܠܒܘܪܐ ܠܟܝ ܐܡܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܐܡܝܬܐ ܠܟܝ
ܘܐܢܐ ܟܕܝ ܢܐܬܐܠܐ ܢܡܬܐ ܚܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܐܟܠ ܐܘܪܟܝ
ܕܐܬܐܠܐ ܠܗܘܐ ܐܡܝ ܕܠܡܠܐ ܡܡܠܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ.
ܡܛܠܐ ܕܐܡܝܬܐ ܠܟܝ ܕܚܫܒ ܡܠܟܐ ܕܡܗܘܘܪܐ ܕܟܠܐ ܕܠܐ
ܦܩܪ ܠܡܫܝܚܐ ܢܡܬܐ ܘܐܢܐ ܠܐ ܦܩܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܘܩܡ ܐܡܩܛܐ ܢܘܟܪܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܛܠܝܐ. ܩܠܝܡ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܟܝܪܐ ܠܟܝ ܐܡܝ ܡܠܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟܝܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܠܟܝ ܕܢܝܚ ܐܢܬ ܐܘ
ܠܐܡܝܪ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢܘ ܕܠܐܡܝ. ܘܠܐܦ ܐܡܪ ܠܗ.
ܘܠܟܝ ܕܢܝܚ ܐܢܬ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܫܝܚܐ
ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܛܒ ܡܢܝܪ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܛܠܒܠܡܢܐ ܐܢܬ

ܢܦܩܘ ܒܫܘܩܐ. ܐܡܪ ܠܗܘ. ܫܒܘܩܬܐ ܠܟ ܕܡܟܠܦܬܐ ܐܢܬ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܘ ܕܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܝܬ
ܕܫܘܘܕܝܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܘܟܬܒܐ ܘܐܬܘܬܐ. ܐܡܪ ܛܠܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܠܐ ܐܝܟܐ ܐܢܐ
ܚܙܐ ܕܫܘܘܕܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܝ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟ ܒܪܐ. ܐܡܪ
ܛܠܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܐ ܐܢܐ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܫܘܠܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܘܐܚܝ ܘܥܒܕܐ ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܝ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܚܘܘ ܠܟܢܫܐ ܗܢܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ
ܛܒܘܬܗ ܐܬܟܢܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܠܘܗ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ
ܙܘܥܝܐ ܠܛܠܝܐ. ܬܐ ܠܡܢ ܘܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ
ܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܦܩܕ.
ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܠܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܬܠܛ ܠܝ ܠܟܠ ܪܥܝܐ.
ܘܚܙܐ ܕܠܒܫܝܢ ܠܗ ܢܦܫܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܫܠܝܛܘܬܗ
ܘܐܡܪ. ܐܘܦܝ ܫܘܘܕܝܐ ܒܥܠܡܐ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܝ ܘܐܡܘܬ
ܠܡܠܟܘܬ. ܘܫܘܕܥܘ ܠܟܠ ܡܢ ܙܘܥܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘ.
ܐܙܠܘ ܒܗ ܒܬܪܥܐ ܕܟܢܐ. ܠܝ ܦܩܕ ܡܠܟܝܫܐ ܫܡܝܐ.
ܘܠܟܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܛܠܝܐ ܠܗܘ ܠܐܒܘܗܝ ܕܗܘ ܠܒܪܐ.

ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܪܐ ܠܐܠܗܗ ܕܐܡܝܢ ܠܗ
ܦܬܓܡܝ ܐܝܠܐ ܠܡܥܕ ܠܟܬܝܒܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܢܐ
ܠܡܫܒܚܘ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܟܕ ܦܢܝ ܒܟܠܗ ܠܡܫܬܡܥܢܐ.
ܟܠ ܐܚܕܐ. ܗܢܐ ܟܝ ܒܟܬܒܐ ܠܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܘܡܐ
ܘܐܠܗܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܡܪܬ. ܦܫܛܘܗܝ ܠܪܘܚܗ ܀
ܘܟܬܒܬܐ ܗܟܢ ܘܒܓܠܝܢܐ ܕܐܬܡܢܝ ܒܗ ܟܪܣܬܐ
ܗܘܬ. ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܝ. ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܟܢ ܕܝܠܝܢ ܟܠܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܥܠܡܐ ܥܠܝܡܐ. ܗܟܢ
ܡܛܠ ܘܡܦܫܩܝܢ ܠܡܟܠܗܘܢ ܕܒܠܒܐ ܠܡܬܝܠܝܢ
ܠܟܠܢ ܕܝܘܡܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܬܩܪܐ ܠܪܘܚܢܝܘܬܐ
ܘܐܠܡܫܝܚܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠܝܠܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܒܥܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܬܟܠܒܘ ܕܝܢ ܐܦ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܥܕܪܢܐ ܕܟܝܪܘܬܘܢ ܘܐܬܐܠܨܘ
ܕܢܥܒܕܘܢ ܟܠܗ ܗܢܐ ܡܕܒܪܐ ܡܢ ܐܝܕܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܟܠܠܘܢ
ܐܚܕܢܐ ܘܙܘܕܩܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܀

───

3. MARTYRIUM S. APIANI [1].

Ex Steph: Ev: Assemani

ACTIS SANCTORUM MARTYRUM

(Ex iisdem Actis martyrum. P. II- p. 189.-195.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܘܐܦܝܢܘܣ ܒܢܝܣܢ ܒܬܪܝܢ ܒܗ [2] ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܣܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܘܫܪܝܪܐ ܡܕܝܪܐ ܘܬܘܪܨܐ ܕܠܐ ܦܘܫܡܐ ܡܢ
ܡܟܣܡܝܢܘܣ ܪܫܝܥܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܦܘܠܡܘܣܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܠ ܐܠܗܘܪ
ܒܦܪܘܣܘܬܗ ܕܢܬܕܒܩ ܐܬܥܒܕ ܗܘܐ: ܘܦܛܝܪ ܡܢ
ܡܟܝܠ ܕܡܢܬܗ ܒܪܘܫܡܐ ܗܘܐ ܘܒܣܝܡܐ ܡܕܝܪܐ
ܒܟܠܗ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܒܣܘܥܐ ܕܠܐ ܒܪܟܘܬ ܟܠܐ ܡܟܠܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܟܡܪܝܢ ܐܬܚܫܒܬ ܗܘܐ. ܘܒܣܝܡܬܐ
ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܙܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܬܒܩܪܘ.
ܐܢܫ ܢܦܠ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬܡܚܝܠܐ ܠܟܠ

---

[1] Vocalium signa non apposui, ut discipuli paulatim sine iis legere discant. Ideo postea etiam saepius vocales omittam.

[2] Anno Christi 306. K.

ܣܘܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘܕܥܘܗܝ. ܘܗܘ
ܘܒܫܘ̈ܒܚܘܗܝ ܘܐܦܠܐ ܠܠܒܢܝ̈ܢ ܥܡ̈ܡܐ ܠܐܘܡܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ.
ܟܠܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܐ ܕܒܠܘܩܒܠ ܘܡܢ
ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܪܗܛ ܘܒܥܠܡܐ ܘܡܬܠܥܝܢܐ ܕܒܟܝܢܐ ܗܢܐ
ܡܫܬܡܥܢܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܡܬܠܥܝܢܐ ܕܐܬ̈ܪܘܬܗܘܢ
ܠܡܬܪܘܨܘ ܒܚܪܘ ܡܢܝܢܬܐ ܐܫܬܪܝ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ
ܘܡܠܥܝܢܐ ܦܝܫܐܐ ܕܒܒܠܥܡܐ ܪܒܐ ܒܠܒ: ܐܠܐ ܪܗܛܝܢ ܠܐ
ܡܢܘܡ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܢܦܩ ܠܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܝܬܐ
ܘܡܢܝ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܝܢܝ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܡܢܬܪܐ ܕܗܘ
ܢܥܡܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܟܠ: ܦܠܐ ܠܝ ܕܢܒܘܕ ܠܡܫܬܘܕܪܘ
ܦܝܣ ܪܘܚ ܠܝ ܕܐܡܢܐ ܒܡܬܚܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܪܚܡ ܡܢ
ܟܪܝܐ ܘܩܫܝܐ ܕܦܬܟܪܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܘܐܬܬܩܝܡܐ ܠܦܓܪܐ
ܘܩܘܠܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܘܐ. ܘܒܠܡܬܪܐ ܕܒܝܐ ܘܒܝܫܐ
ܒܬܫܘܒܚܢ ܢܦܫܗ ܒܝܬ ܗܘܐ: ܦܠܐ ܡܢ ܠܗܘܢ
ܕܠܠܡܬܐ ܐܪܕܝ ܗܘܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܬܐ
ܕܦܠܣܬܐ ܐܬܒܪ ܗܘܐ ܘܐܬܒܢܝ: ܐܠܐ ܒܬܐܫܝܬܐ ܕܦܠܚܬܐ
ܗܘ ܠܢܫܗܘ ܠܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܘܠܘܬ ܥܦܝܬܐ
ܒܡܬܪܬܐ ܘܠܢܫܝܫܘܬܐ ܦܝܫܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ: ܘܐܝܟ ܕܗܘ

ܡܬܥܠܝܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܗܝ ܠܐܪܐ ܛܥܝܐ ܠܒܢ̈ܝ ܗܘ
ܠܗ ܒܠܒܗ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܒܠܒܐ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܢܘ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܠܒܝܬ ܐܒܘܗ̈ܝ ܩܠܐ ܗܘܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܚܕ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܡܢ
ܡܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܠܡܠܟܗ ܠܐ ܕܩܒܠ ܗܘܘ: ܩܝܡܝܢ ܫܒܒܐ
ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܚܫܒܘ ܠܗ
ܟܠ ܢܦܫܐ ܕܡܫܟܚܬܐ ܕܝܘܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܒܡܢܗ ܠܡܫܠܡܘ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܗ
ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܗܘܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܕܝܠܢ: ܕܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܕܡܝܐ ܦܘܪܣܢܗ ܡܢܗܘܬܐ ܒܝܬ ܦܬܓܡܗ
ܗܘܐ: ܘܠܡܢ ܕܡܢ[1] ܒܚܘܒܐ ܚܡܝܪ ܗܘܐ: ܘܡܢܗ ܠܐܦܐ
ܐܠܗܐ ܢܦܫܗ ܙܒܢ ܗܘܐ: ܘܡܬܒܥܐ ܗܠܝܢ ܡܢ
ܡܬܦܠܠܗ ܦܘܪܐ ܩܕܡ ܐܒܪܗܡ ܗܘܐ: ܘܡܬܒܪܝܢܘܬܐ
ܕܒܢܝ̈ܬܗ ܐܩܒܠܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܒܢ̈ܝ ܗܘܐ: ܕܡܢ
ܢܦܠܝܢ ܐܦ ܒܡܬܠܐ ܕܦܘܪܣܢܗ ܡܬܕܪܬܐ ܒܓܘ ܗܘܐ:
ܘܐܝܟܐ ܠܗܘ ܒܟܠܐ ܠܡܬܘܐ ܘܦܢܝܬܐ ܛܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ

---

[1] *Nobiscum* - nempe cum Eusebio Caesariensi, huius historiae auctore. B.

ܠܗ: ܦܩܕܗ ܕܢܐܬܐ ܘܠܐ ܐܬܪܘܨ. ܐܘ ܦܩܕܗ ܕܢܫܒܩ܁ܝܘܗܝ
ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܘ ܦܩܕܗ ܕܠܐ ܢܬܚܡܝ ܥܠܠ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܡܛܠ ܦܘܪܣܐ ܕܝܠܗ ܘܡܛܠ
ܡܫܡܗܢܘܬܗ ܘܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܛܠ ܣܡܝܟܘܬܗ
ܘܡܛܠ ܟܘܢܫܗ ܘܡܛܠ ܟܬ̈ܒܐ ܥܡܗܘܢ ܘܦܘܩܕܢ
ܦܬܓܡܗ ܕܟܠ ܕܝܢ. ܘܐܬܐܪ ܡܢ ܡܠܘܫ ܒܠܘܦ
ܒܐܘܡܢܘܬܗ ܕܒܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܛܒܐ ܕܠܐܘܝܐ.

ܒܪܘܚܐ ܒܪ ܠܡܬܐ ܕܒܢܡܫܬܟ ܡܢ ܐܒܢܝ̈ܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܡܐ ܐܝ̈ܟ ܗܘܝ ܕܒܗܘܢ ܦܣܩ
ܗܘܐ: ܕܦܠܚ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܗܛܘܢܐ
ܕܡܪܝܡܬܐ ܠܐܪܡܐ ܢܦܫܗ ܘܢܒܥܝ. ܘܥܒܪܐ ܒܡܥܪܝܬܐ
ܣܡܘܠܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܕܒܥܕܪܐ ܒܡܪ ܢܡܣ̈ܝܗܘܢ
ܘܒܬܪܗܘܢ ܠܗܘܡܠܐ ܕܫܡܥܘܢܝ ܕܢܒܝ̈ܫܝ.
ܘܒܠܚܘܕ ܘܡܫܬܪܝܐ ܡܢ ܦܠܡܘܢܐ ܒܒܝܬܐ ܘܒܥܒܘܕܐ
ܘܡܬܒܝܢܘܬܐ ܕܒܝ̈ܬ ܡܪܝܡܬܐ ܠܒܘܝܐ ܗܘܐ:
ܘܪܝܐ ܒܡܫܡܘ̈ܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܥܪܘܩ ܗܘܐ: ܕܐܡܬܝ
ܕܐܦܬܘ ܒܐܠܗܝ ܐܝܟ ܕܢܚܘܬ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܠܐ
ܒܠܚܝܐ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܠܦܠܚܐ ܦܘܫܠܐ ܗܘܐ: ܕܗܘ ܡܗܝܡܢ

ܒܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܗܘܐ ܕܫܪܪܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܢ ܓܠܐ ܡܕܢ̈ܚ
ܡܕܡ ܕܒܥܒܕܘܬܗ ܫܦܝܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܒܫܘܡܠܝܗ
ܢܟܐ ܠܐ ܐܙܕܥܪ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܡܢܗ ܕܡܠܟ ܕܒܡܢܗ ܒܒܝܬܐ
ܠܡܪܕܝܢ ܗܘܝܢ ܒܦܣܝܩ ܗܘܐ. ܘܒܠܘܬܗ ܕܡܠܟܗ
ܘܗܘ ܥܡܘܕܐ ܕܐܬܪܐ ܐܬܦܪܢ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܠܥܡܠܝܗ ܦܘܠܚܢܐ ܓܡܝܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܦ ܡܢ ܛܘܒܬܗ
ܒܠܘ ܡܠܝܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܬܦܣܩܬ. ܘܟܕ ܐܬܒܪܝܘܣ
ܗܘ ܥܡܘܕܐ ܡܫܬܪܪ ܗܘܐ ܕܢܒܝܫܐ: ܦܝܣܘܡܝ ܦܪܙܒ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܚܐ ܘܚܠܝܡܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܗܘܐ.
ܘܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܛܒܐ ܘܫܬܝܩܐ ܢܚܬܘܢ ܗܘܐ ܘܒܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܢܣܒ ܘܡܬܒܥܐ ܘܒܬܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܦܫܐ ܡܢ ܛܒܝܒܘܬܐ
ܠܗ ܫܒܩ ܗܘܐ: ܘܦܣܩ ܕܠܐ ܠܡ ܪܘܚ ܠܗ ܕܡܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܢܘܦܩ. ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐ
ܢܦܠ ܘܠܡܪܝܐ ܒܝܬܐ ܢܝܚܐ.

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܗ̇ ܫܡܝܐ ܒܝܬ ܛܥܝܬܐ
ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠ ܗܘܐ: ܘܡܬܬܠܡܝܕܘ ܫܡܥܘ ܐܝܟܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܪܘܩ ܠܫܘܐ ܩܡ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟ ܗܘܐ:
ܕܐܬܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܐܝܕܘ ܢܘܚܐ. ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܚܘܝܬܐ ܠܐ

*

ܒܠܚܘܕ ܟܠ ܟܘܢܫܐ ܘܡܝܬܪܐ ܦܐܠܚܝܢ. ܘܟܠ ܒܟܠ
ܡܘܬܪܝܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܕܡܢ ܠܬܚܬ ܠܒܪܝܬܐ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܐܦ ܒܡܕܒܪܬܐ ܒܪܬ ܚܐܪܐ ܘܒܫܘܡܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܒܠܫܢܐ ܠܒܢܝܐ. ܐܦ ܠܬܪܘܦܝܡܘܢ ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܗܘܬ
ܕܫܡܫܗ ܙܒܢ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܙܒܢ ܦܪܘܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܗ
ܢܫܝܢ ܘܠܦܪܘܣܐ ܕܟܘܪܐ ܘܠܦܘܬ ܡܐܢܝܐ ܕܦܠܐ
ܢܝܒܐ.

ܘܡܢ ܦܠܚܝܢ ܐܫܬܘܫ ܦܝܘܐ ܡܢ ܫܒܝܪ ܗܘܐ
ܒܪܫܟܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܦܠܢ ܕܚܐܬܪܐ ܫܟܝܚܐ
ܕܡܫܡܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܡܬܐ ܡܣܪܝܪܐ ܕܢܘܪܐ
ܒܬܪܟܬܗܘܢ ܒܠܒܘ ܗܘܐ: ܘܐܫܬܘܝ ܒܡܫܘܚܬܐ
ܫܡܝܐ ܦܫܪܝܢ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܐܪܫܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ.
ܒܬܫܠܡܗܘܢ ܠܗ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܐ: ܘܒܟܠܡܫܐ
ܫܘܡܗ ܒܝܢ ܫܩܠܬܗ ܦܬܪܟܝܢ ܗܘܐ: ܘܫܢܝ ܦܠܚܝܢ
ܒܠܘܢ ܚܠܝܦܬܗ ܡܦܩܒܪ ܗܘܐ: ܦܢܝܢ ܠܒܝܬܗ
ܐܫܬܪܐ ܫܡܘܒܐ ܐܬܬܕܪ ܗܘܐ: ܘܒܠܒܐ ܘܐܫܡܫܐ ܠܡܫܢ
ܒܫܪܐ ܬܒܠܘܗܝ ܐܠܬܬܘܣ ܗܘܫ: ܘܠܒܝܬܘܪܘ
ܕܝܘܡܐ ܠܒܝܬ ܕܝܠܐ ܐܝܬܝܘܗܝ ܗܘܘ. ܘܐܡܝܢ

ܐܘܪܒܢܘܣ ܘܩܣܛܢܛܝܢܐ ܠܫܘܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܓܕܐ
ܦܓܥܐ ܡܥܒܪܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ؛ ܘܡܛܠ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܥܪܩܝܢ ܒܗܘܢ ܒܪܡܐ ܕܒܪܗܡܐ
ܘܡܢܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܫܘܬܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܟܠܠ
ܡܛܠܗ ܘܟܠܐ ܐܦ̈ܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܪܓܡܘ ܡܢ
ܣܘܟܠܐ ܐܦܠܐ ܠܡܫܬܥܝܘ ܘܟܠܗ ܢܬܚܪܓ ܗܘܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܩܡ ܐܝܟ ܐܘܪܒܢܘܣ ܒܥܘܕܪܢܗ
ܘܒܥܩܪܗ ܐܢܫܝܐ ܗܘܐ ܘܡܬܕܪܫ ܕܒܚܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܦܐܝܫ ܗܘܐ ܘܡܒܝܐ: ܘܡܢ ܛܘܒ ܒܥܒܕܬܐ ܐܚܪܢ ܗܘܐ
ܠܗ ܗܘܝܡܢܘܬܐ. ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܦܪܩܛܝܢܐ ܐܝܟ
ܦܩܕ ܗܘܐ : ܘܛܘܒ ܦܩܕܐ ܗܘܐ ܕܦܩܕܗ ؛ ܘܦܢ ܐܢܫܐ
ܗܘ. ܘܐܢܫܐ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ ܠܚܪܢ ܠܐ ܐܘܕܝ. ܐܠܐ
ܕܒܚܝܐ ܗܘ ܕܡܬܥܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܫܝܫܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܐ ܒܫܘܠܛܢ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ : ܘܡܛܠ ܕܒܢܝܐ ܒܟܠܗ
ܕܦܘܪܫܐ ܕܠܐ ܦܠܘܓܐ ܡܬܕܪܫܐ ܒܫܒܝܠܗ ܦܬܘܓܡܐ
ܗܘܐ : ܘܒܫܡ ܕܒܥܒܕܐ ܕܢܟܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܘܪܒܢܐ
ܢܬܦܪܫ ܘܗܘܐ ܢܬܥܒܕ ܒܗܘܢ : ܦܠܓ̈ܐ ܕܝܢ ܕܩܫܝܫܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܒܓܒܗ : ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܡ

ܒܙܘܒܢܐ ܗܝܟܠܐ ܚܕܬܐ ܕܣܠܩܬܐ ܠܡܥܒܕܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܒܕܒܪ̈ܘܗܝ ܘܕܦܬ̈ܟܘܗܝ ܒܡܫܪ̈ܬܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܢܗ ܒܟܘܟܒܘ ܟܘܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗ̈ܘܘ :
ܘܦܪ̈ܘܫܘ ܕܡܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܠܐ ܗܘܐ : ܘܦܘ̈ܚܠܟܗ ܠܛܘܪܐ
ܗܝܟܠܐ ܒܛܘܪܐ ܫܦܝܪܐ ܢܦܩ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܘܒܪܘܡܐ ܥܠܘܬܐ
ܒܫܪܐ ܕܦ̈ܟܠܗ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܒܣܝ̈ܩܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܒܥܕ̈ܢܐ ܡܫܬ̈ܐ ܢܗܪܐ ܢܦܩܐ ܗܘܬ : ܘܒܥܠܝܘܗܝ
ܙܠܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܒܟܠܗ ܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܣܓܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܢܣ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܒܘܢܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܟܢܝܫ ܗܘܐ.
ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ :
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܘܗܪܐ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܦܠܓܢܘܬܗ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܐܬܦܠܚܘ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܐ
ܗܘܐ ܘܒܫܡܫܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܠܐ ܪܒܐ ܠܡܘܣܒܬܐ ܕܠܒܗ
ܠܐܠܗܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ : ܘܡܢܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܠ ܡܫܝܚܐ :
ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚܘܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܝܢܬܗ ܠܡܫܡܠܝܐ : ܘܠܗ
ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܡܬܠܒܢ ܘܒܬܐ ܒܝܬܐ
ܒܪܝܫܐ ܠܟܠܗ ܒܝܬܐ ܗܘ ܡܬܒܢܐ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܡܪ̈ܩܘܢ ܕܦܘܪܐ ܐܝܟ ܣܐ̈ܪܐ ܡܣܡܟ̈ܢܐ
ܦܬܓܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܦܬܐܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܦܬܓܡܝܢ ܡܬܚܠܦܘܡܫܬܢܝܢ ܕܠܘܬ ܡܫܠܡܢܐ ܒܫܪܪܐ
ܘܡܕܪܗ. ܘܫܬܩܘ ܒܠ̈ܚܘܕ ܡܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪܚܡܬܗܘܢ
ܒܠ̈ܚܘܕ ܦܬܓܡܠܝܢ ܗܘܘ: ܕܠܐܒܥܘ ܕܦܩܕܗ ܘܡܢ
ܐܡܟܢܐ ܗܘ ܘܐܡܟܢܐ ܚܙܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܚܫܚܫ
ܠܡܫܡܫܘ ܘܪܫܡܐ ܠܒܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ
ܒܗܘܢ ܫܪܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܒܬܪܗܘܐ ܚܣܝ̈ܬܐ ܠܒܠܚܘܕܗܘܢ
ܟܫܪ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܠܫܘܒ ܫܬܡܠܐ ܠܝܢ ܡܫܪܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܗܘܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܒܠܝܘܕ ܡܬܬܪܝܣ
ܗܘܐ: ܕܦܠܘܐ ܐܢܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܒܠܝܘܕ ܪܘܚܐ ܐܢܐ: ܦܬܚܘܕ ܗܘܐ: ܗܢ ܕܝܢ
ܠܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܪܟܒ ܗܠܝܢ ܕܒܡܕܗ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ:
ܠܘܬ ܒܢܝܬ ܐܫܪܐ ܐܘܒܠܗܘܢ.

ܘܠܬܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܪܟܐ ܕܕܝܢܐ ܡܬܪܡܪܐ ܘܟܠܗ ܡܢ
ܬ̈ܫܡܐ ܦܪܓܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܪܗ ܟܢܫܗܘܕܐܬܗ ܫܪܫܡܬܐ
ܫܒܝ ܗܘܐ: ܦܫܝܪ ܫܝܓܝܪ ܒܠܒ̈ܐ ܬ̈ܫܡܫܐ
ܕܒܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܫܡܐ ܕܫܝܘܢܗܘܢ: ܠܡܫܡܪܬܐ ܕܡܢ ܐܦܪܐ

ܒܪܘܡܐ ܫܦܝܪܐ ܚܙܬܐ ܕܣܘܟܠܐ ܠܡܠܟܘܗܝ ܚܝܠܬܐ
ܒܪܟܒܘܗܝ ܘܕܘܒܪܗ ܒܫܪܪܐ ܡܬܢܨܚ ܗܘܐ
ܘܡܢܗ ܒܫܡܫܘܬܗ ܫܘܝܐܝܬ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ:
ܘܦܪܘܫܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܣܓܝܐܐ ܚܟܝܡܐ ܗܘܐ: ܘܩܝܠܬܐ ܛܘܪܐ
ܫܦܝܪܐ ܒܢܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܒܡܘܬܐ ܚܕܘܬܐ
ܒܫܪܐ ܕܩܝܠܬܐ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܒܫܦܝܪܘܬܗ
ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܡܒܝܢܐ ܢܗܘܪܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ: ܘܒܡܠܟܘܗܝ
ܢܗܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠܗ ܠܒܪܢܫ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܣܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܢ ܠܥܠ ܓܒܪ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡܪܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܠܥܡܪ ܗܘܐ.
ܘܡܪܕܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܦܨܝܚܬܐ ܗܘܬ:
ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܦܠܓܢܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܗ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܐܫܬܘܫ ܡܢ ܦܬܓܡܐ
ܗܘܐ ܘܒܫܘܡܠܐ ܦܘܫܩܐ ܘܒܟܠܐ ܙܒܢܐ ܠܡܘܫܚܬܐ ܕܟܠܗ
ܠܐܠܗܐ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܘܦܩܘܕ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ:
ܘܡܫܝܚܐ ܡܦܩܘܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܫܠܡܗ ܠܡܫܡܫܘ: ܕܠܗ
ܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܐܬܪܗ ܙܒܢܬܐ ܒܣܝܡܐ
ܦܪܝܫܐ ܠܟܠܗ ܒܫܡܐ ܗܘ ܦܬܓܡܗ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܕܦܪ̈ܚܐ ܐܝܟ ܫܠܘ̈ܐ ܡܫܬܟ̈ܚܝܢ
ܦܪܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܢܫܒܝܗܘܢ ܡܬܐܚܕܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܬܬܟܠܝܢ ܡܬܐܟܠܢܘܬܗ ܕܟܠܗ̇ ܡܫܪܝܬܐ ܒܦܪܘܣܐ
ܕܡܪܝܐ. ܘܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܟܠܗ̇ ܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪܟܬܗܘܢ
ܕܟܠܗ̇ ܦܬܓܡܐ ܗܘܘ: ܕܐܠܗܝ ܕܦܢܐ ܘܡܢ
ܐܫܬܐ ܗܘ ܘܐܝܬܐ ܟܪܣܐ ܘܕܚܝܠ ܘܕܒܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܕܢܫܡܬܐ ܐܠܗܝܬ ܗܘܘ ܠܗ: ܗܘ ܕܡܢ ܟܕ
ܒܗܘܢ ܫܪܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ ܥܡ̈ܡܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܬܒ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܠܫܘܢ ܫܬܩܐ ܠܒܝ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܟܢ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܗܘܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܒܠܫܢܗ ܡܬܬܢܝܢ
ܗܘܐ: ܕܦܬܓܡܐ ܐܝܠ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܒܠܫܢܗ ܫܘܐ ܐܝܠ: ܦܫܝܩܘ ܗܘܐ: ܟܕ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܘܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܒܥܒܕܘ ܡܬܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ:
ܠܐܦ ܠܟܠܗ ܐܡܝܪܐ ܐܘܒܠܗܘܢ.

ܘܟܢܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܕܝܪܐ ܡܫܪܝܪܐ ܘܒܟܠܗ ܡܢ
ܬ̈ܫܥܐ ܡܪܒܝܘܗܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܫܝܢܘܬܗ ܫܪܝܪܬܐ
ܩܒܠ ܗܘܐ: ܦܘܩܕܢ ܫܒܝܩ ܟܠܗ̇ ܬ̈ܫܡܫܬܐ
ܕܒܟܬܒܬܗܘܢ ܕܫܡܐ ܢܒܝ̈ܘܬܗܘܢ: ܠܘܩܒܘܪܐ ܕܡܢ ܐܦܪܐ

ܕܡܢ ܒܬܪ ܪܘܓܙܐ ܡܡܟܣܢܐ ܗܘܐ: ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܬܬܦܠܓ ܟܠܠ ܪܥܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܦܟܝܗܘܢ:
ܡܟܝܢܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܒܬܡܝܗܐ ܕܠܐ ܢܘܡܝܢܘܢ ܠܡܣܡܟܐ
ܘܐܘܕܝ ܐܝܟ ܕܚܝܠܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܐܪܘܥ
ܠܝ ܕܒܥܬܝܢ ܠܡܬܟܢܫ ܕܢܠܡܠܟܘܢ ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܘܐ
ܪܫܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܡܫܠܡܘ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܡܬܦܪܢܘ ܕܡܕܒܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܚܕܐ
ܡܢ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܬܩܪܒܢܐ ܕܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܘܐ
ܚܘܬܐ ܠܥܝܢܘܬܐ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ: ܦܘܪܫܢ ܕܠܝܬܘܗܝ
ܕܡܢܐ ܕܚܝܠܐ ܒܬܘܪܐ ܕܥܠܝܗܐ ܐܝܟܢܘܢ ܗܘܐ ܘܩܪܒܐ
ܒܬܟܠܬܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܒܬܘܟܠܢܗ ܢܝܫܐ ܠܚܝܠܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܕܢܟܠܐ ܕܟܠܐ ܪܗܡܐ ܠܚܡܐ ܪܒܐ
ܪܚܡܝ ܗܘܘ ܘܐܘܟܐ ܦܣܝܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܫܝܢܘܬܐ
ܬܪܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܘܪ ܠܡܫܡܥܐ
ܦܬܓܡܐ ܗܘܘ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܟܠܗ ܒܗܝ ܠܡܬܘܪ
ܒܗ ܒܡܦܩܐ ܪܘܚ ܡܬܪܢܟܠ ܗܘܐ: ܘܒܗ ܦܣܘܩܝܐ ܪܘܚ
ܦܬܓܡܐ ܩܪܝ ܕܡܠܘܐ ܕܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ ܡܢܐ
ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ: ܦܫܝܛܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܠܪܥܝܐ ܕܡܬܚܫܒܬܐ

ܫܡܥܘ ܗܘܐ: ܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܬܐ ܕܢܚܬܬܐ ܥܠ ܚܝܘܗܝ
ܘܐܬܟܠܝܬ ܐܝܟ ܡܩܕܡܘܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܪܐ: ܘܒܗ̇
ܒܫܒܬܐ ܗ̇ܝ ܐܘܟܝܢܐ ܪܒܐ ܘܐܘܪܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ
ܗܘܐ ܘܒܢܘܓܪܐ ܫܓܝܐܐ ܟܠܐ ܕܟܠܗ ܦܬܟܪܝܢ ܗܘܐ:
ܟܕ ܕܝܢ ܠܟܠܡܘܪܘܬܗ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܚܒܝܒ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܬܘܒ ܐܦ ܘܒܥܕܢܐ ܘܩܛܠܐ ܟܕ ܦܠܐ ܘܩܘܡ
ܘܢܦܫܬܐ ܟܕܡܐ ܘܐܦ ܒܬܘܟܠܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܘܒܫܠܡܐ ܦܬܟܪ̈ܐ ܗܘܢ ܟܣܝܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܦܬܟܪ̈ܘܢ ܗܘܘ ܘܢܝܚܘܢ: ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܡܠܟܗܘܢ
ܫܘܐܝܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܢܘܚܡ ܗܘܘ:
ܘܒܠܠ ܪܡܐ ܠܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܗܘܘ.
ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܐ ܫܪܝܐ ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܕܝܗܒ
ܐܟܠܝܣ ܒܥܕܢ ܫܠܡ. ܘܕܘܒܪܗ ܬܘܒܐ ܒܐܪܬܐ
ܕܡܪܝܐ ܢܐܡܪ ܦܬܟܪܝܢ܀



4. MARTYRIUM S. HEDESII, FRATRIS APIANI.

(Ex iisdem Actis. P. II. p. 195–97.)

ܣܗܕܘܬܐ ܕܗܕܣܝܣ [1] ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܦܝܢܘܣ܀

ܐܒܠܘܗܝ ܕܦܓܪ ܕܗܘ̈ܐ ܒܐܦܣܝܘܣ ܣܗܕ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ

ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܦ ܗܘ ܐܝܕܣܝܣ̄ ܒܪ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪ

ܐܡܗ ܕܫܡܗ ܗܕܣܝܣ ܚܕ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܒܠܠ

ܠܘܬ̈ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܝܗܒ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܬܠܡܝܕܐ ܣܓܝ

ܕܐܝ̈ܬ ܢܝܠ ܢܦܫܗ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܝܘܢܝܬܐ ܢܦܫܗ

ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܒܠܠ ܣܟܦܝܢ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܢܡܘܣܐ

ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܚܪܘܬܐ ܕܡܠܬ̈ܐ ܙܪܐ ܗܘܐ.

ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܘܪܫܐ. ܘܒܚܢܢܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܫܦܝܪܐ

ܩܕܡ ܐܒܝܠ ܫܦܝܪܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܘܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܕܝܢܬܗ ܡܛܡܠܝܬܐ

ܘܐܬܠܒܟ ܕܒܝܬ ܐܝܣܘܪ ܠܩܒܪܐ ܫܦܝܪܐ

ܗܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܝܫܐ. ܗܢܐ ܕܐܝܬ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܬܟܬܒ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܒܥ̈ܕܢܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ

[1] Anno Christi 306. sub imp. Maximino Hedesius martyr factus est. K.

ܠܐܡܝ ܡܡܠܟ ܗܘܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܗܘܐ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܡܬܝܕܥܐ ܐܠܐ ܗܘܐ: ܘܒܗܘܦܠܛܝܣ ܦܣܝܠ ܗܘܐ. ܗܘ
ܕܣܘܟܠܐ ܕܗܦܘܪܝܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܕܡܪܕܝܢ ܐܚܝܕ
ܗܘܐ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦ ܠܒܪ̈ܢܫܘܬܐ ܒܫܢܝܬܐ ܘܠܟܢ
ܡܢ ܝܠܕܘܬܐ ܠܫܘܪܩܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܘ
ܘܒܬܘܟܠܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܦܘܫܩܐ ܘܠܡܬܪܓܡܢܐ
ܘܩܕܡܝܐ ܦܬܓܡ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܦܠܛܝ ܙܗܝܪܘܬܐ
ܦܬܓܡܘܗܝ ܗܘܘ ܠܒܢܝܢܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܬܐ ܘܕܢܦܫܬܢ ܠܐ
ܐܢܫ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܬܒܢܐ ܕܗܘܘ ܠܐܝܢ ܦܬܓܡ ܗܘܐ.
ܐܦܪܝܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܒܢܝܐ ܘܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܢܘܚܐ
ܕܝܘ ܦܠܛܝܢܘܣ ܗܘܐ. ܘܣܦܪܐ ܕܒܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܝܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘ ܦܠܛܝܢܘܣ ܗܘܐ: ܘܐܬܠܡܝܕܘܬܐ ܠܗ
ܗܘܦܠܛܘܢ ܗܘܦܪܐ ܘܫܡܥܐ ܐܦܘܪܝܐ ܗܘܐ: ܘܡܟܝܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܬܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܘܒܐܬܪܗ
ܠܐܡܘܢܝܘܣ ܟܠܠ ܐܦܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܘܟܠܠ ܣܝܡܘ ܒܟܠܠ
ܐܪܥܐ ܚܘܝܘܣ ܗܘܐ. ܘܟܕ¹ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܗܘܘ ܠܗ ܦܬܓܡܐ
ܕܡܬܝܗܒܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܦܝܣ ܗܘܐ: ܒܗ ܐܦܪ ܠܗ.

¹ Kirschius pro ܘܟܕ legendum censet ܘܟܕ sed h. l. nihil obstat, quominus vulgata lectio teneatur. B.

ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܠܡܕܪܝܢ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܐܠܗܘܬܐ ܢܣܒܐ:
ܘܡܢ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܟ ܢܦܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܢܣܝܒܘܬܗ
ܡܫܬܥܬܐ ܘܡܫܬܐ ܡܢܗܪܐ ܦܫܝܛܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ.
ܘܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܕܕܝܪܐ ܠܒܐܝܬܐ ܗܘܕܝܢ ܩܕܘܫܐ ܩܪܝܬܐ
ܩܒܠ ܗܘܐ: ܘܒܬܘܡܡܬܐ ܕܡܠܐ ܒܫܘܩܪܗ ܕܪܚܡܐ
ܐܦ ܗܘ ܐܬܒܪܝ ܗܘܐ: ܦܠܐ ܕܡܢ ܒܥܘܬܗ ܐܡܐ ܕܫܡܫܐ
ܠܐܬܘܬܐ ܕܫܠܦ ܥܘܙܐ ܠܡܬܢ ܚܘܒ ܗܘܐ: ܘܒܥܒܕܠܐ
ܕܐܬܐ ܠܡܢ ܒܐܠܗܫܢܕܐ ܡܢܝܢܐ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ.

5. EX VITA S. EPHRAEMI[1]

ܡܬܐܡܪ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܬܫܥܝܬܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܐܝܟ
ܕܐܪܡܝܐ ܗܘ ܕܢܨܝܒܝܢ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܘܕܦ ܐܒܗܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܥܒܕܘܗ ܘܐܒܘܗ. ܘܕܝܠܗ ܗܘܬ
ܟܗܢܘܬܐ ܕܒܟܘܡܪܘܬܗ ܘܐܪܥܗ ܫܪܟܬ ܠܟܘܡܪܐ ܘܗܘܐ
ܒܗ ܙܒܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܪܕܘܦܝܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܩܕܡ
ܦܫܝܛܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܘ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܪܕܦܐ ܗܘܬ.
ܒܢܝ ܕܝܢ ܡܘܬܒܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ

[1] Ex Actis S. Ephraemi in tomo III. syriac—latin : operum eius.

ܚܙܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܠܟܘܡ̈ܪܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܠܥܡܘܪ̈ܗܝܬܐ[1]
ܕܡܫܬܒܫܝܢ ܠܟܘܪ̈ܝܐ ܕܡܠܟܘ. ܚܙܐ ܠܣܓܝܐܐ ܕܠܐܠܗܐ
ܣܓܕܝܢ. ܒܬܪ ܗܟܢܐ ܟܕ ܛܥܝܢܐ ܥܡܗ ܩܢܝܢ
ܡܪ̈ܝܡܬܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܗܢܘ ܟܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܕܒܥܠܡܗ
ܒܠܚܘܕ ܠܐܠܗܐ ܕܢܣܓܘܕ ܠܒܪܘܝܢ ܐܘܪܬܘܕܘܟܣ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܠܟܪ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܗܢܘ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ. ܘܚܘܙܐ
ܐܠܗ ܕܐܘܪܚܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܣܦܪ̈ܐ ܘܐܘܪܫܠܡ
ܢܫܘ ܠܟܘܪ̈ܝܐ ܩܕܝܫ ܠܝܩܪܣܡ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܐܦ ܕܥܡܗܘܢ ܟܕ ܫܡܥܐ ܥܠܘܗܝ ܩܠܝܠ ܢܦܫܐ.
ܘܫܠܚ ܠܟܪ ܕܢܚܝܫ ܗܘܐ ܘܐܬܝܒ ܟܐܡܪܐ ܘܐܠܨܘܪܐ
ܫܡܥܬܗ ܐܬܘܬܐ ܠܒܪܘܝܢ ܐܘܪܬܘܕܘܟܣ ܐܦܣܩܘܦ ܗܘܐ
ܠܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܦܕܘܩܝܐ ܐܬܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ
ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܫܬܥܝܘ ܥܠܘܗܝ ܕܒܣܬܪܐ ܕܗܘ ܥܡܘܕܐ
ܥܩܪ ܗܘܐ. ܘܐܬܠܒܟܗ ܠܗ ܥܡܘܕܐ ܘܗܘܐ ܠܗ
ܠܒܥܘܬܗ.[2] ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܥܡܘܕܐ ܕܬܠܝܠ ܘܢܬܪܗܘܢ ܠܒܪܟܐ

[1] Edessa.

[2] Et insigni S. Basilii M. fama commotus et coelesti visione ingentis columnae, qua sanctus hic Episcopus repraesentabatur, S. Ephraem iter ad invisendum magnum hunc virum ingressus est.

ܒܫܒܝܠܘܗܝ ܘܢܦܠ ܠܦܘܡ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܕܢܫܐܠ ܡܘܕܝܬܗ ܘܢܦܩ ܒܐܘܪܚܐ ܘܙܪܐ ܒܡܠܬܐ. ܘܥܡܗ
ܡܬܚܫܒܘܬܐ ܠܐܦܝ̈ܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܘܗܝ ܗܘܐ ܒܢ
ܩܪ̈ܝܫܐ ܡܢܗ ܐܦܪܘܫ ܘܐܠܡܕܝܢܘܢ. ܘܡܢ ܩܝܡܬܐ ܡܬܚܫܒܘܬܐ
ܕܡܠܦܝܢ ܠܡܫܡܥܐ ܘܢܣܒܝܢ ܠܗܘܦܟܐ ܕܒܗ ܡܬܬܟܫܦܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܢܫܘܡܘܢ ܒܗ ܒܡܠܬܐ. ܩܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܙܪܝ
ܐܦܪܘܫ ܠܟܠܟ ܐܝܟ ܘܐܡܪ. ܐܝܟܢ ܠܐ ܬܬܪܓܒܘܢ ܕܢܦܩܐ
ܚܙܝܐ ܒܐ ܐܒܝܐ ܡܬܢܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܩܪܒ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܢ ܫܘܠܛܢ ܡܫܘܕܥ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܒܐ ܠܬܪܥܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ ܢܕܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܗ ܒܝܕ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܩܪ̈ܝܫܐ ܕܒܙܒܢ ܪܘܚܐ
ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܐܬܪܡܝ ܒܗܘܢ ܠܒܐ ܘܩܡ ܒܗ ܒܡܠܬܐ
ܘܦܩܕ ܠܬܪܥܘܗܝ ܘܢܚܬ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗ
ܡܠܐ ܘܐܡܪ. ܒܕܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܡܢ ܐܝܬ
ܒܗܘܢ ܕܡܢ ܢܦܠܘ ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܣܬܪܩ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܒܪܢܝܢ ܩܪܝܫܝܬܐ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܗܟܢ. ܗܘܐ ܢܦܫܐ
ܕܟܠ ܒܡܠܬܐ ܘܢܣܒ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܚܙܐ ܗܟܢ
ܕܒܟܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܐܠܐ ܬܪܝܢ ܘܡܙܩܐ ܕܒܗ ܐܠܐ ܘܢܦܩܘܢ

ܩܕܡ ܬܪܥܝܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ ܐܦܪܝܡ. ܕܡܙܪܙܐܝܬ ܐܘ
ܐܚܘܝ ܐܝܬ ܡܘܬܒܐ ܠܝ ܥܡ ܡܪܘܬܐ. ܘܩܪܒ ܩܫܝܫܐ
ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܥܡ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܙܘܓܐ ܐܠܦܐ ܒܥܘܬܐ
ܩܪܝܒ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܙܘܓܝܢ ܢܦܩܘ ܠܠܘܬܗܘܢ ܚܕܐ
ܫܥܬܐ ܘܝܬܒܘ ܬܪܥܐ ܕܐܠܦܐ. ܩܫܝܫܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩ
ܪܒܐ ܠܡܦܠܚܘ ܕܗܘ ܢܝܫܐ ܘܒܗ ܒܡܫܠܡܘܬܐ
ܐܬܚܙܝ ܢܝܫܐ ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܦܝ ܡܥܢܝܐ.
ܘܡܢ ܚܙܐ ܬܪܥܐ ܕܒܐܠܦܐ ܠܡܫܪܐ ܘܫܐܠܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ
ܘܫܪܝܗ ܫܘܬܐ ܘܕܡܐ. ܡܛܐ[1] ܕܝܢ ܠܐܘܪܗܝ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܟܠ ܩܪܝܐ ܗܘܐ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܩܫܝܫܐ ܡܪܢ ܐܦܪܝܡ. ܘܫܐܠ ܠܗ
ܡܛܠܬܐ ܚܕ ܐܘܪܚܐ ܘܚܙܘܐ ܕܛܠܝܐ. ܠܡܪܗ ܘܡܠܟ
ܠܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܐܝܟ ܗܘܦܟܐ ܕܡܪܗ ܘܗܢܘ ܡܢ
ܛܠܝܐ ܗܢܘܢ ܡܣܝܒܝܢ ܠܩܫܝܫܐ ܩܕܡ. ܩܫܝܫܐ ܕܝܢ ܟܠ
ܡܠܬܐ ܘܟܠ ܐܬܪܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܩܫܝܫܐ
ܕܚܙܘܗܝ ܠܡܠܟܘ ܡܦܩܬܐ ܘܠܡܫܡܫܐ ܡܣܝܒܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܘܫܠܡ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܛܠܝܐ

[1] Rediens a S. Basilio Edessam.

ܠܟܝܢ ܙܒܢܘܗܝ ܕܢܐܒܕܘܗܝ ܠܓܡܪܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܠܟܠܗܝܢ
ܢܦܩܬ ܚܕܐ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܦܐܦܐ ܚܕܐ ܘܡܫܬܠܚܬܗ
ܠܗܘܢ ܐܚܐ ܕܡܫܬܠܡܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ. ܘܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܩܘܫܬܐ ܛܒܐ ܗܘ ܘܡܟܬܒ ܐܝܟ ܚܝܘܗܝ.
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܘܛܟܣܐ ܠܟܡ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪܝܡܬܐ ܦܝܫ
ܚܙܘ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܢܦܩܬ ܗܘܬ ܘܫܦܝܪܘ
ܘܡܬܦܬܦܩܝܢ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܢܬܩܪܐ ܟܠ ܗܘ ܛܠܝܐ.
ܘܦܘܩܕܢܐ ܐܬܘܩ ܠܦܩܕܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܡܥܠܗܘܢ ܐܪܥܐ
ܕܐܬܬܘܡ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܘܐܚܝܗ ܠܛܠܝܐ ܟܐܢܝܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܝܟ ܒܢܝ. ܘܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܩܡ ܗܘ ܛܠܝܐ ܟܕ ܚܠܝܡ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܗܕܐ ܕܗܘܬ ܐܬܕܡܪܘ ܗܘܘ ܐܪܡܝܐ ܗܘ
ܟܕ ܐܪܡܝܐ ܘܐܬܡܦܝܣܘ ܟܠܗ ܟܘܡܪܝܬܐ ܘܐܬܥܡܕܘ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܚܬܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܠܥܕܘ ܗܘܘ.

ܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܕܝܠܐ ܦܐܘܠܘܣ. ܘܡܫܕܪ
ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܟܠ ܛܘܪܐ ܕܡܫܩܦܢܐ
ܐܠܠܟܝ ܦܫܝܛ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܠܐ ܡܘܬ ܢܦܫܗ
ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܢܦܠܐܐ .

ܠܐܟܪ̈ܐ ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܘܢܚܬ ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܙܠ ܥܡ ܥܠܡ̈ܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܪܡܐ ܠܐܡܬܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܡܠܟܝܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܪ̈ܫܘܗܝ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܗ:
ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. ܫܡܥܘ ܥܠ
ܢܦܫܟܘܢ ܐܘ ܕܘܝ̈ܐ. ܗܐ ܥܕܢܐ ܕܬܬܦܢܘܢ. ܗܕܐ ܥܕܢܐ
ܗܝ ܕܬܬܒܥܘܢ ܒܡܠܒܫܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܗܐ ܥܕܢܐ ܠܐܫܬܡܥ
ܫܡܥܘܗܝ. ܚܙܘ ܫܠܝ̈ܚܐ ܕܡܠܝܐ ܐܒܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܡܝܐ ܘܫܢ̈ܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܟܝܠ ܘܐܡܪ ܗܟܢ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܥܠܡ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܘ ܕܩܕܝܫܐ
ܥܠܡ̈ܝܐ ܘܫܡܥ̈ܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܪܫܝܢܐ ܢܦܠܬ ܒܠܒܗܘܢ
ܕܒܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܦܬܚܘ ܠܗ. ܕܐܘ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܟ
ܕܠܗ ܠܟ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܪܘܫ ܒܩܘܫܬܐ ܗܝ
ܡܐ ܕܫܘܦܪ ܘܦܪܘܩ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟܘܢ
ܠܐܠܗܐ: ܒܢܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܫܡܗ. ܘܫܡܥ
ܡܠܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܩܪܐ ܫܡܥܐ ܘܥܠܡ̈ܝܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܪܫܝܢܐ ܕܢܦܩܘ ܘܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܒܬܪܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܟܝܢܬܐ ܘܒܫܘܪܝܪܐ.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܦܘܠ ܡܛܠ ܕܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܓܒܐ ܗܘܐ ܟܣܦܐ ܣܓܝܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܡܦܠܓ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܥܘܕܪܢܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܘܠܡܣܟܢܐ. ܐܦ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܘܡܢ ܦܠܐ ܕܝܢ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܡܫܘܢ
ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܠܐܟܣܢܝܐ. ܘܡܫܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘ ܥܢܝܐ ܐܬܐ ܥܢܝܐ ܕܫܡܥܐ ܐܦܠܐ ܦܠ
ܢܦܩ ܠܐܬܪܗ ܘܠܒܝܬܗ. ܘܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܠܥܘܡܪܗ ܡܢ ܛܘܪܐ ܘܡܫܠܡ ܠܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ.
ܡܛܠ ܘܡܢܗ ܠܥܘܕܪܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܐܬܐ
ܕܢܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܘܢܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܬܦܢܝ
ܡܢܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܩܘܪܒܢܗ ܘܩܕܝܫܐ
ܘܢܦܠ ܥܠ ܦܬܘܪ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܒܥܒܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܬܦܩܕ. ܘܐܡܪ ܕܢܫܝܩ ܠܐܝܕܘܗܝ. ܘܐܬܬܩܢ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܐܡܪ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ
ܘܡܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܢ ܩܫܝܫܐ ܡܘܬܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܢ ܦܠܚܐ ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܠܚܘ. ܘܐܬܦܢܝ

ܒܥܘܪܐ ܕܚܣܝܐ ܘܫܡܥܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܠܟܣ ܡܢܗܘܢ ܒܝܘܡܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܠܩܒܘܪܐ. ܘܫܡܫܘܢ ܒܥܘܡܪܗ ܝܘܡ
ܐܝܟܐ ܕܩܒܝܪ ܐܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܐܝܟܐ ܐܫܟܚܘܢ ܘܫܡܫܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܢܦܫܗ ܘܥܠ ܡܢ ܥܘܡܪܗܘܢ ܕܝܢܐ
ܕܥܠܝܐ ܘܡܛܠ ܚܝܐ ܘܒܘܣܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ.

6. EX ACTIS S. SIMEONIS STYLITAE. [1]

Epistola Cosmae Praesbyteri ad S. Simeonem Stylitam.

ܠܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܪܚܝܡܐ
ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܓܒܝܐ ܒܪܘܚܗ ܘܐܬܩܕܫ
ܒܩܘܠܣܐ ܕܡܪܗ ܒܗܘܪܗ ܕܐܠܗ ܘܡܬܟܬܫܢܗ ܕܟܠܗ ܡܢ
ܢܦܫ ܚܝܠܗ ܐܘܦܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܟܬܝܒܬܗ
ܘܡܬܩܢܝܢܐ ܟܘܙܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܘܩܝܡ ܥܡܗ ܠܐܠܗܐ ܠܚܝܘܬܗ
ܘܡܬܢܪ ܒܢܘܗܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܟܠܗ ܘܐܠܗܢܐ ܐܦ ܠܗ

[1] Acta haec secundo tomo operis praeclari: *Acta S. S. Martyrum orientalium etc.* editi a Stephano Evod: Assemano, adiecta sunt.

ܒܫܠܝܬܗ ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܐܦ ܗܘܝ
ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܗ[1] ܕܐܠܗܐ ܘܢܪܘܨ ܒܟܠܟܬܗ. ܠܕܪܫܡ
ܠܗ ܕܡܫܡܠܝ ܚܘܒܐ ܘܣܒܪܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܕܝܠܗ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܦܪܣܝܐ[2] ܠܟܠܗ
ܡܢܗ ܠܕܣܡ. ܠܡܢܗ ܒܩܘܫܬܐ ܘܐܝܬ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܒܟܐܢܘܬܐ. ܚܘܝ ܩܠܝܠ ܕܐܢܫܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܘܡܚܣܪܢܘܬܐ
ܕܩܪܝܢܐ ܘܐܦܟܠܗ ܒܐܠܗܐ : ܠܡܫܘܐ ܐܝܢܐ ܕܦܣܩ
ܒܘܟܝ ܘܐܝܟ ܡܪܘܬܗ ܫܘܦܪܐ ܕܟܝܢܝܢ : ܠܐܦܐ ܡܚܣܝܢܐ
ܘܐܘܠ ܠܡܢܗ ܣܢܝܐ ܠܡܬܡܟܟܢ : ܠܡܣܝܢܐ ܡܡܚܣܢܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ[3] ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܚܪ ܐܘܪܚܬܐ ܒܝܬ ܠܐܠܗܐ
ܠܕܝܬܗ : ܠܕܣܡ[4] ܡܡܫܬܗ ܕܪܘܡܐ ܠܚܐܪܘܬܐ
ܘܡܠܒܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ : ܘܠܕܣܡ ܒܝܬܗ ܒܠܐ ܫܘܒܚܐ

---

[1] Abbreviat: pro ܦܘܩܕܢܘܗܝ. Eiusmodi compendia scribendi in Codicibus saepissime leguntur.

[2] i. e. ܦܪܗܣܝܐ graec: παῤῥησία.

[3] Sic certe legi debet pro ܠܝ, quod textus impressus habet.

[4] ܠܕܣܡ contractum est pro ܠܗܘ ܕܣܡ *ei qui posuit*. In sequenti linea pro ܕܠܕܣܡ sine dubio ܘܠܕܣܡ *et ei, qui posuit* legendum est. Tales contractae formae postea saepius adhibentur ut ܠܕܗܘܐ *ei, qui fuit;* ܠܕܣܢܐ *ei qui odit.*

ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܙܘܥܐ ܘܟܠܠܐ: ܠܚܘܪܒܗ ܠܡܫܪܪܘ
ܠܡܥܢܝܢܗ. ܘܐܦܣ ܠܐܠܗܘ ܒܫܡܐ ܕܙܘܙܒܬܐ ܘܫܘܒܚ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܙܟܘܬܗ: ܠܚܘܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܨܚܢܐ
ܘܟܠܗ ܗܘܦܟܗ ܕܩܪܒܐ: ܠܚܘܒܐ ܕܢܥܘܗ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܚܝܐ ܠܙܘܟܝܐ: ܠܢܘܗܪܗ ܠܒܝܬ ܕܒܝ
ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܘܐܢܫ ܠܡܫܡܥܝܢ ܘܠܚܙܝܢ: ܠܡܬܘܡܝܢܐ
ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܘܫܡ[1] ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܦܠܗ:
ܢܒܝܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܢܘܚ: ܘܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܐܠܗܝܐ:
ܠܚܢܢ ܐܠܗܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܐܝܘܒ. ܠܐܠܦܢܘܬܗ[2]
ܐܦܠܗ ܠܒܪܢܫ ܐܝܟ ܕܠܗ: ܠܚܕܝܢ ܘܐܦܐ
ܟܠܒܢܘܗ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܥܡܠܘܬܗ: ܠܣܒܪܐ ܕܟܠܗ
ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܩܠܐ ܕܡܣܒܪܢܘܬܗ ܡܢܗ ܐܢܘܢ

---

[1] Abbreviat: pro ܡܫܡܫܐ ut persaepe scribitur.

[2] Verba ܕܠܗ ..... ܠܐܠܦܢܘܬܗ post laudes Iobi et vocabulum ܒܥܡܠܘܬܗ collocanda esse videntur, quia pronomen ܕܠܗ ad Iobum referri debet, i. e: *qui ut Iob vicit et cuius victoria ut illius* (victoria:) *promulgata est*. Versio latina recte hoc ordine verba posuit. Quo autem ordine in Codic: Vatic: Syriac: CLX verba haec sint collocata inspicere non potui, cum (id quod doleo:) manu quadam inofficiosa sub signo quasi et claustris positus lateat, quam ob rem alias quoque dubitationes de legendi modo in his foliis, quae ex Actis S. Simeonis sumsi, coniectura tantum utcumque tollere conatus sum. In epistola ad S. Simeonem

ܠܡܫܠܡܘܬܗ : ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ¹ ܘܡܠܟܗ ܕܟܘܡܪܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܠܫܡܥܘܢ ܦܐܪܐ ܫܒܝܚܬܐ ܕܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܪܚܡܐ ܡܗܝܡܢܐ : ܠܥܘܕܪܐ
ܦܪܝܫܐ ܕܐܠܘܒܝ ܒܥܠܡܐ ܪܘܚܢܐ ܘܒܝܬܗ ܪܘܚܗ
ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܫܝܚܝܐ. ܡܢ ܥܒܕܝܟ ܘܣܓܕܝܟ²
ܘܡܬܥܕܪܝܢ ܒܨܠܘܬܟ ܒܟܠܙܒܢ. ܡܢ ܩܘܣܡܐ
ܩܫܝܫܐ ܕܟܦܪ ܚܢܝܪܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܘܟܠܗ
ܥܡܐ. ܘܡܢ ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܘܐܘܟܠܘܣܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܗ
ܕܟܠ ܡܬܥܕܪܝܢ ܒܨܠܘܬܟ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܠܡ ܒܡܪܢ.
ܡܬܘܕܐ ܠܪܒܘܬܟ ܠܢܨܚܢܟ ܘܠܩܕܝܫܘܬܟ ܐܠܗܝܬܐ
ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܕܪܬ ܠܢ³ ܘܡܢ ܠܘܬܟ

nonnumquam lectionem a Ios: Assemani in Bibl. Orient: T. I. datam secutus sum.

¹ Attendant lectores, post quot honoris nomina tandem ipsum sancti viri nomen proferatur. Mos enim est orientalium antiquissimus hucusque vigens Epistolis innumeros pene titulos praefigendi. Qui epistolas scribendi modus orientalis ut libri huius lectoribus exemplo quodam clare proponatur, epistolam hanc Chrestomathiæ adjicere non prorsus alienum mihi visum est.

² Crediderim legendum esse ܕܡܬܥܕܪܝܢ *qui adiuvantur* sc. servi et veneratores tui; sed Bibl: quoque Orient: habet ܘ, non ܕ, ita ut verti debeat: servi et veneratores tui *et* (sc. omnes alii:) qui adiuvantur.

³ Dederat S. Symeon populo Chanirensi quaedam pietatis praecepta, quae Cosmas mox enumerat.

ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܐܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܚܕ ܡܘܟܐ
ܡܬܡܥܕܢܐ ܗܟܝܠ ܦܬܓܡܝܢ: ܦܝܫ̈ܬܐ ܕܝܢ ܦܬܓ̈ܡܝܢ
ܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܘܝܢ ܒܡܕܐ ܕܬܬܢܛܪܘܢ ܕܦܫܝܬܐ
ܘܢܘܪܝܬܐ ܘܡܛܠ ܡܬܠܐ ܘܠܐ ܢܬܟܢܫ ܠܗ ܠܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܡܢܐ ܕܐܬܘܪܝܬܐ ܘܚܕ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ: ܘܡܛܠ ܠܡܘܡܕܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ ܢܡܠܐ ܘܡܛܠ ܐܝܟܢܐ
ܘܐܟܚܕܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܟܝܬܐ
ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܠܟܢܐ ܟܬܝܒܬܐ ܚܕܬܐ.
ܘܡܛܠ ܦܬܓ̈ܡܐ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܢܬܥܒܕܘܢ
ܠܡܬܢܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܕܝܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܫܩܘܢ ܟܠܗ ܕܟܐ
ܠܟܢܘܫܐ ܘܡܬܪܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܦܩ ܘܡܬܥܕܪܐ ܐܝܟ ܟܠ
ܢܨܒܘ ܠܐ ܕܦܠܓ: ܘܡܛܠ ܚܕ ܥܠ ܕܚܕ ܠܐ ܢܬܦܠܓ:
ܘܠܒܝܬܘܢܐ ܘܠܚܘܡܪܐ ܠܐ ܢܬܟܬܒ: ܘܠܟܦܘܪܢܐ
ܘܠܟܠܚܕ ܟܠ ܢܡܘܣܐ ܢܛܪܐ ܘܠܟܢܘܫܝܐ (ܘܠܡܫܝܚܝܐ
(: Bibl. Orient. ܢܬܠܩ ܡܛܠ ܫܢܝܐ ܕܢܩܦܬܗ: ܐܢ ܕܝܢ
ܢܥܒܪ ܐܢܫ ܘܢܬܟܢܫ ܟܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ: ܐܘ ܢܣܛܐ
ܐܘ ܢܒܛܠ ܐܘ ܢܫܓܘܫ ܟܝܢܗ ܕܝܢܐ. ܐܘ ܢܣܛܐ
ܠܡܠܐ ܘܠܐܘܪܚܬܐ ܐܘ ܠܡܡܠܠܬܐ ܐܘ ܢܣܛܘܐ

ܐܝܬܝܐ¹ ܐܝܠܐ ܕܠܡܫܢܝܘ ܒܠܒܘܪܐܝܬܐ ܢܕܚܘܪ ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܕܩܘܫܬܐ

ܘܡܕܠܝܢ: ܘܣܢܝܩܝܢ ܘܚܫܘܫܬܐ ܡܚܪܒܝܢ ܐܢܫܝܢ

ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ

ܘܒܪܘܫܗ ܣܡܐ ܘܩܢܐ: ܘܐܦܬܐ ܕܡܬܝܢ ܡܕܒܩܐ ܕܡܢܐ

ܘܡܡܪܢܣ ܘܠܒܪ ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܪܡ ܒܥܠܬܗ

ܡܪܢܐ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܪܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܙܕܩܐ ܘܠܦܪܢܣܘܬܐ

ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܠܐ ܡܘܪܟܢܘ ܢܬܩܛܠ ܒܟܝܪܬܐ: ܘܠܐ

ܡܬܬܘܣ ܢܬܟܠܘܢ. ܘܐܢܐ ܕܐܡܪ ܡܬܚܠܐ ܕܒܗܘܪܐ

ܕܟܢܬܐ ܠܐ ܡܗܘܐ ܐܝܠ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܚܘܒܪ ܢܥܡܠ

ܘܠܗܘܐ ܟܪܡܐ ܠܗ ܕܦܩܫ ܗܘ ܠܗ ܕܢܥܒ ܩܠܝܠܐ

ܘܠܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܪܟܬܐ ܢܛܪ ܡܢ ܕܢܥܒ ܦܟܘܗ²

ܘܠܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܠܗܬܐ: ܙܠܐ ܠܟܠܝܢ ܡܪܢܐ ܩܠܝܠܐ ܘܟܘܪܝܐ

ܢܘܪܐ ܕܒܠܥܝܢ ܕܩܫܝܠܐ ܢܩܘܪ ܘܢܬܚܙܘܢ: ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ

ܠܚܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܟܠܐ ܡܢܝ ܕܩܕܠܝܪ ܟܥܕܝܢ ܐܢܫܝܢ

ܘܩܘܦܪܢܝܪ ܢܛܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܢܥܘܩܒܝܪ ܡܥܠܩܝܢ

ܐܢܫܝܢ ܘܡܢ ܡܥܠܝܐ ܕܪܟܘܬܗܪ ܡܬܠܟܪܘܢ ܐܢܫܝܢ. ܙܠܐ

¹ Post vocabulum ܐܝܬܝܐ intellige *anathema sit*.

² Sic credo legi debere pro ܦܟܘܗ quia ܗ ad foemin. nomen ܪܟܝܟܬܐ refertur.

ܒܠܒܢ ܡܢܕܡ ܕܠܐ ܡܢ ܠܗܘܢ ܢܒܝܘܬܐ ܘܠܐ ܪܡܙ ܡܕܡ
ܢܗܘܐ ܫܒܝܠܐ. ܐܠܐ ܦܝ ܒܠܒܢ ܐܢܝܢ ܕܐܬܪܥܝܬܐ ܠܗܘܢ
ܢܒܥܝ ܘܫܬܐ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܠܒܢ ܡܕܡ
ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܢܬܒܕܪ ܒܥܠܡܝܢ ܘܡܠܐ ܦܠܚܘ ܒܚܝܘܬܐ
ܘܫܡܥܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ
ܘܐܡܝܢ. ܘܡܠܐ ܦܠܐ ܕܗܢܐ ܒܦܘܪܣܬܐ ܘܦܠܚܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܫܒܚ ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܐܡܪ ܦܠܚܘ ܠܥܠܡܐ
ܐܡܝܢ ⁘

S. SIMEONIS OBITUS.

ܒܫܢܬܐ ܘܬܫܥܝܢ ܟܠܦ ܡܪܢܐ ܒܝܘܡ ܬܫܥܐ ܫܒܝܢ
ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܘܐ ܚܕ ܒܫܒܐ ܡܢ ܥܕܢܐ ܬܫܥ ܠܗ ܦܝ
ܩܕܡ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܥܠܡܐ ܘܢܦܩܘ ܬܠܬܐ ܘܫܒܥ
ܘܐܬܚܙܝ ܚܕ ܦܠܚܘ ܒܫܡܝܐ. ܘܦܩܕ ܐܘܒܠܐ ܒܗܘܢ
ܡܐܢܝܢܐ ܚܕ ܒܫܒܐ ܘܐܬܪܝ ܘܐܬܒܠܥܐ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܛܘܒܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܬܚܙܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܠܡܫܐ ܕܬܗܝܡܢ[1] ܠܡܫܘܡܫܢܐ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܕܝܢ

[1] I. e. *ut credas* sc. miram hanc gratiam. Verisimilius legendum est ܕܐܬܗܝܡܢ, *ut credatur* sc. miraculum.

ܡܕܘܡܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܝܚܝܢ ܘܠܡܥܕܪܢܘܬܗܘܢ ܦܠܠ ܡܕܒܪ

ܦܓܪܗ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܣܟܝܡܗ ܗܘܐ. ܫܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܫܢ

ܦܘܠܚܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܕܓܘܫܡܐ ܗܘܬ ܐܘܪܚܐ ܡܕܝܢ ܠܒܘܫܗ

ܒܗܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܡܩܕܫܐ ܐܦ ܘܡܬܕܟܐ ܐܠܗܐ : ܒܗ

ܕܝܢ ܒܫܢܬ : ܗܘܬ ܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗ ܠܗ : ܘܛܥܪ

ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܬ ܐܦ ܗܘ ܫܘܥܒܕܐ ܟܐܢܐ ܐܝܟ ܕܠܒܘܣܡܢܐ

ܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܗܦܟ ܒܢܝܢ ܡܕܒܪܢܘ ܕܢܬܠܠ ܒܗ

ܘܡܒܘܣܡܐ ܕܒܡܟܠܗ [1] ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ : ܘܢܣܒܗ ܘܗܘܢܐ

ܕܢܣܐ ܘܡܬܢܝܪܐ ܘܢܦܠ ܟܦܫܥܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܛܠܠܐ

ܫܡܝܢܐ ܕܢܦܠܐ [2] ܗܘܐ ܒܟܢܘܫ ܕܛܘܒܢܐ ܘܕܫܐ ܟܫܡܫܐ

ܦܪܝܣ ܡܢܗ ܘܗܘܝܐ ܒܟܠܝܘܡ ܠܐ ܐܬܒܛܠ : ܘܟܠܗ ܟܝ

---

[1] Cum vocabulum ܒܥܡܠܗ (*pignus laboris eius ex hoc mundo*:) non bene quadrare videatur, ܒܥܒܪܗ legi debere coniecerim: pignus *discessus eius* ex hoc mundo. Quia vero paulo post ܕܒܥܡܠܟ ܙܕܩܬܐ repetitur hoc quoque loco ܒܥܡܠܗ retineri potest et verti: *ut daret tibi pignus laboris tui ex hoc mundo* i. e. quem in hoc mundo pertulisti.

[2] Pro ܢܦܠܐ quod particip: gen: foem: forma Peal verbi ܢܦܠ est, ܢܦܝܠܐ legendum esse arbitror vertoque *et tanquam ros coelestis stillicidium in beatum cecidit*. Aut participium gen. masc. ܢܦܠ legi poterit ut in genere cum nomine ܛܠܐ consentiat. Assemani in Bibl. Or: vertit: *deinde ros caelo cadere super Christi famulum visus est*.

ܘܚܙܘ ܐܠܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܡܫܬܠܚܝܢ
ܘ̈ܚܝܝܗܘܢ ܡܢ ܕܢܬܚܪܪܘܢ ܘܠܐ ܗܘ̈ܦܟܐ ܘܠܐ ܠܡܦܩ ܠܗ ܬܪ̈ܥܐ
ܘܒܫ̈ܘܩܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܟܠܐ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܦܣܩܝܢ
ܠܗܘܢ ܘܚܝ̈ܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܗܘܝܢ ܡܛܠ ܕܒܫܡܫܘܬܐ ܗܘܬ
ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܠܟܠܗܘܢ: ܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܕܗܘ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ
ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܗܘ ܫܒܝܠܐ ܐܠܐ ܡܢ ܦܠܚܝܗ ܘܟܠܗ:
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܒܦܠܚܗ
ܡܢܝܢܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢܗ ܗܘ
ܕܟܠܢ ܗܘܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܗܘ ܠܡܫܝܚܗ ܩܪܝܒܐ[1] ܕܟܠܗ
ܡܠܟ ܗܘܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܠܝܡܝܢ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ: ܢܬܡܝܪܐܝܬ
ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܬܡܝܗܘܬܐ ܕܪܒܬܐ ܠܗ: ܫܐܠܘ ܘܠܒܠܒܘ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܣܒܐ ܡܪܢ ܒܟܠ ܡܠܟ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܗܘܐ
ܒܟܠ ܠܟ ܢܦܫܐ ܘܪܚܡܬܐ ܒܬܪܥܝܢ: ܒܙܒܢܐ ܘܟܠܒܠܝܐ
ܦܠܗ ܐܝܟ ܠܒܠܒܟ[2] ܘܒܥܡܠܟ ܘܒܗܘܢ ܐܫܟܚ
ܒܟܬܒܢ: ܘܚܙܐ ܠܗܒ ܕܠܐ ܗܘܬ ܒܟܪܝܘܬܐ ܗܘܐ ܗܒܢ

---

[1] *Quem dilexit* sc. Simeon, non, *qui eum dilexit.*

[2] Ingens enim ad Sanctum concursus hominum factus est.

ܠܘܬ ܩܕܝܫܘܬܟ ܘܩܕܡ ܗܘܦܐ ܢܗܘܒ ܠܟ ܪܘܚܘܬܐ
ܕܒܬܠܝܬ. ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܢܦܩ
ܐܘ ܐܬܐܠܝ ܒܒܠܒܠܐ: ܗܘܐ ܩܒܠܐ ܬܟܪܝܬ ܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܕܫܡܥ ܡܦܠܚܢܝܬ. ܐܠܐ ܡܪܝ ܒܥܝܢ[1] ܡܢ ܐܠܗܘܬ
ܕܢܫܒܩܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܟ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܦܘܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܒܪܝܬ ܠܠܒܒܝ ܕܝܗܒܐ ܒܥܝܪܘܬܟ ܕܐܢܫܐ ܦܫܝܛ
ܝܬܐ ܠܩܕܝܫܘܬܟ. ܘܒܪܟܗ ܘܐܘܕܝܗ ܘܫܒܚܗ ܘ[illegible]
ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܚܒܝܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܐܬܬܟܝܢ: ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܝܕ
ܐܦ ܗܘ ܐܬܒܥܐ ܕܐܝܟ ܒܬܒܥܬܐ[2] ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ.
ܬܐܘܒܠܐ ܕܝܢ ܒܥܘܠܐ ܕܫܘܪܝ ܬܐܡܪܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ
ܕܫܡܥ ܥܠܝܢ[3] ܡܢ ܥܡܝܢ ܠܡܕܒܪܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ
ܠܘܬܗ: ܘܐܦ ܠܘܠܝܢ ܠܐܘܡ ܟܠܠ ܢܚܬܪܘܗܝ
ܐܬܒܪܟܬ ܐܝܟ ܠܦܠܓܘܗܝ ܠܥܠܝ. ܘܩܡ ܐܬܩܫܝ
ܐܬܠܘܗܝ ܡܛܠ ܐܬܬܢܝ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܥܡܐ ܘܡܢ
ܕܥܡܐ ܐܬܬܟܝ ܠܘܬ ܘܡܢ ܐܦ ܒܥܠܬܗ ܟܠܒܠܐ[4]

---

[1] ܒܥܝܢ contrat: pro ܒܥܐ ܐܢܐ *obsecro.*

[2] Sic legendum esse puto pro ܒܐܬܒܥܬܐ ut paulo ante legitur.

[3] Haec sana lectio pro ܥܡܝܢ

[4] ܟܠܒܠܐ hic significat ingentem hominum, qui undique ad eum convenerant, numerum, ut ex sequentibus patet.

ܘܡܠܟܗ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ̈ ܕܐܝܬܝ ܗܘܐ ܐܡܝܢ: ܕܩܕܡ
ܡܕܝܢ: ܘܣܢܝ ܠܡܘܕܝܢܐ ܘܠܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܠܦܠܐ ܦܠܚܝ
ܘܐܬܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܝܢܗ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܟܪܝܙ ܐܝܟ
ܘܐܣܟܠ ܐܝܟ ܠܡܢܝ ܡܬܠܐ ܐܬܝܢ: ܘܡܢ ܡܣܩܝܢ
ܠܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܟܘܢܫܝܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܢܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܚܒܐ
ܘܟܢܫܐ ܠܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ: ܡܕܝܢ ܟܢܫ ܠܟܘܠܗܘܢ.
ܟܠܡܢܝ ܡܢ ܡܕܝܢ ܕܟܠܝ ܟܝ ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ ܕܟܢܫ ܟܝ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܟܠܢܫ ܡܢܗ: ܡܚܝܡ ܠܟܠܝ ܐܝܟ
ܠܡܠܟܝܢ ܠܐܪܥ ܟܐܪܝܘܗܝ ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܟܠܗ ܡܢܘܬܐ
ܕܢܘܗܝ ܡܣܚܝܢ ܢܝ ܠܢܝ ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܐܦ ܟܠܗ
ܢܚܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܘܐܣܟܠ ܐܝܟ ܠܡܢܝ:
ܘܠܘܬ ܠܐ ܟܢܫܘܗܝ ܠܐܦ ܡܢܟܐ ܘܢܦܩ ܟܠܗ ܟܢܫܘ
ܠܬܗ ܐܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܝܪܘܬܐ ܘܡܢܝ ܢܦܫܗ ܟܠܗ
ܡܠܟܘܗܝ ܕܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܦܪܘܩܐ ܘܡܫܡܠܐ ܐܬܝܘܗܝ ܟܠܗ
ܟܬܒܐ ܠܐܪܥܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܟܠ ܪܘܚܗ ܠܡܢܝܘܗ:
ܘܒܪܝ ܘܢܫ ܠܐܪܥܐ ܘܟܡܠܐ ܘܡܬܦܪܢܐ ܟܝ [1] ܡܫܡܝ
ܪܘܚܗ ܟܠܗ ܡܠܟܘܗ ܕܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܢ ܡܫܬܡܥܝܢ

---

[1] Praetulerim legere ܡܫܡܫ ut mox ܡܫܡܫܝ

ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܥܠ ܥܡܗ: ܦܩܕ ܩܛܠܐ ܘܡܝܬܘ ܡܢܗ
ܣܓܝܐܐ ܐܢܫܘܬܐ¹ ܀

B.

EX HISTORIA RERUM PROFANARUM

EX BARHEBRAEI CHRONICO.[2]

1. DE IMPERATORE IOVINIANO.

Ex Dynastia VIII.

ܒܬܪ ܝܘܠܝܢܘܣ ܥܘܠܐ³ ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ.
ܗܢ ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܪܝܫ ܚܝܠܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘ ܐܬܡܠܟ
ܡܢ ܦܢܝܐ. ܒܗܘܢ ܕܡܠܟܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܫܒ̈ܚܢܐ
ܘܠܦܪ̈ܘܫܐ. ܘܝܘܡܢ⁴ ܚܕܐ ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕ
ܠܡܫ̈ܝܚܝܘܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܠܚܢ̈ܦܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ. ܘܝܘܡܢ
ܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ⁵ ܘܚܝܐ ܥܠܡ ܕܒܝܫܢ̈ܐ ܚܝܢ. ܘܒܬܪܟܐ
ܕܫܘܬܐ ܫܢ̈ܝܢ ܗܘܝ: ܘܡܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܛܝܐ

---

¹ I. e. ingens hominum ibi congregata multitudo.

² Ex Codice Vatic: Syr. 166, cum quo collatus etiam Cod. V. S. 167.

³ Cod. 167: ܚܢܦܐ

⁴ In Cod. 167. deest. ܝܘܡܝܢ

⁵ ܕܒܝܫܢܘܬܐ ܚܝܢ ܥܠܡ

ܘܥܠ ܪ̈ܝܫܗ ܬܓܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܘܢܫܩܝܗܝ ¹ܠܗ
ܠܪ̈ܓܠܐ ²ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܫܡܫܘܢ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ
ܘܡܒܝܢ̈ܐ: ܘܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܠܗܘ ܫܡܥܘܢ. ܘܟܕ
ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܠܡܪܢ ܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܙܘܥܬܐ
ܠܫܪ̈ܫܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܚܪܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܗܘ
ܠܥܠܡ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܡܢܗ ܠܗܘ ܘܪܒܢܝܗ.
ܘܒܬܪ ܫܢܝܐ ܕܪܡܐ ܠܐܠܗܐ ܥܢܝܢ. ܘܫܪܗ
ܠܪܗܘܡ ܒܢܝܐ ܘܐܬܚܙܝܢ ܡܬܪܝܬܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܒܬܪ
ܠܘܬ ܒܝܬܗܘܢ ܟܠ ܡܚܝܠܘܗܝ. ܘܐܫܩܝܘ ܟܠܗ
ܒܥܘܫܢܐ. ܘܬܒܪܘ ܒܪܗܘܡܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܗܘ ܦܪܢܣܐ. ܘܒܬܪܗ ܐܠܐ ܒܗܘ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ.
ܘܥܠ ܗܢܐ ܢܦܫ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܠܛܝܣ ܠܥܒܕܐ
ܕܝܗ. ܕܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܐܪܙܐ ܡܕܡ ܘܡܢ ܒܬܪ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܢܝܚ ܟܕ ܗܘܐ ܟܕ ܦܪܘܫ ܒܬܪ
ܕܫܠܝܚܐ ܘܒܗܠ ܠܦܫܦܘܪܘܣ ܟܡܪܝܐ ܕܒܢܘܢ
ܕܗܠܝܢ ܟܡܫܘܚܐ ܕܡܬܩܢܐ ܘܠܐܡܢܐ. ܐܬܢܝܚ
ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܫܢܝܢ ܫܢܬܐ ܘܐܡܝܢ ܒܢܝ܀

¹ Deest ܠܗ.

² ܘ Deest.

ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܒܢܝܐ: ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܘܢܘܪܐ ܥܠܘ
ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ[1] ܀

B.

EX HISTORIA RERUM PROFANARUM

EX BARHEBRAEI CHRONICO.[2]

1. DE IMPERATORE IOVINIANO.

Ex Dynastia VIII.

ܒܬܪ ܝܘܠܝܢܘܣ ܛܥܝܐ[3] ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ.
ܟܕ ܝܘܠܝܢܘܣ ܡܝܬ ܘܚܝܠܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܥܡ ܛܝܝܐ ܐܬܬܚܪܝܘ
ܥܡ ܦܪܣܝܐ. ܒܗܘܢ ܕܫܒܘܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܒܫܬܟܬܐ
ܘܠܐܬܪܘܬܐ. ܘܩܪܝ[4] ܥܡܗ ܠܗܘܢ ܡܛܠܐ ܕܢܒܥܘ
ܠܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܡܐ ܗܘܐ ܘܡܛܠܐ ܕܢܬܦܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܠ. ܩܪܝܘ
ܥܡܗ ܫܠܡܐ[5] ܘܝܗܒ ܠܗ ܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܬܒ
ܒܫܢܬܐ ܕܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ: ܘܫܟܒ ܒܡܪܥܐ ܕܟܦܢܐ

[1] I. e. ingens hominum ibi congregata multitudo.

[2] Ex Codice Vatic: Syr. 166, cum quo collatus etiam Cod. V. S. 167.

[3] Cod. 167: ܚܢܦܐ

[4] In Cod. 167. deest. ܩܪܝ

[5] ܘܢܨܝܒܝܢ ܥܡ ܡܕܝ

• ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܒܐ. ܘܟܕ ܒܪܝܗ ܘܚܣܢܗ ¹ ܠܗ
ܠܒܪܝܬܐ ² ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܢܫܡܫܘܢ ܒܪܝܫܘܗܝ
ܘܒܢܝܐ: ܘܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܒܚܘܙ. ܘܟܕ
ܫܒܚܘܙ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܒܪܝܐ ܠܡܪܝܐ ܟܕ ܝܘܡܢ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܢܘܪܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܗܘ
ܠܐܪܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܟܠܐ ܢܘܪ ܠܗ ܘܐܕܢܗ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܢܝܢ. ܘܚܝܪܗ
ܠܐܘܪܗܝ ܠܟܠ ܘܐܠܬܠܝܗܝ ܡܬܢܝܚܐ ܟܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܐܬܐ ܒܛܒܘܬܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܫܠܡܗ ܟܡܠܗ
ܒܡܠܘܟܘܬܐ. ܘܡܪܗ ܒܛܘܪܣܝܘܣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܡܣܪܛܘܢ. ܘܟܬܒܝ ܐܢܓܠܐ ܠܡܘܣܛܝܢܘܣܛܘܣ.
• ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܢܫ ܐܠܡܣܛܠܘܢ ܦܠܠܘܣܘܦܐ ܠܟܢܝܫ
ܕܒܪܗ. ܘܒܗ ܠܐܟܘܐ ܐܠܐ ܠܐܦܝܘܬܐ ܡܗܘܕܝ ܘܡܫܒܚܝ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܢܘܬܐ ܟܕ ܗܘܝܘ ܡܢ ܦܘܪܣ ܠܒܪ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܢܐ ܠܦܣܝܘܪܘܣ ܟܣܪܝܐ ܕܡܘܢܗ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܟܡܠܘܬܐ ܕܡܫܘܬܐ ܘܐܢܬܐ. ܐܬܒܪܗ
ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܟܡܠܐ ܘܐܡܢ ܒܪܝ ܀

---

¹ Deest ܠܗ.

² • Deest.

2. DE IMPERATORE THEODOSIO M.

Ex Dynastia VIII,

ܒܬܪ ܓܪܛܝܢܘܣ ܐܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ ܡܠܟ ܫ̈ܢܝܐ
ܐܫܬܥܣܪܐ.

ܟܕ ܐܬܩܛܠ ܓܪܛܝܢܘܣ ܘܐܡܠܟ ܐܚܘܗܝ
ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ ܒܪܘܡܝ. ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܡܠܟ
ܠܚܣܘܪܢܝ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܒܢܝܘ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܨܚܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܠܡܐ ܐܦ ܗܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܫܢܬܗ.
ܐܬܟܢܫ ܕܝܠܗ ܡܠܟ ܐܪܩܕܝܣ ܘܩܡ ܗܘܢܘܪ ܒܪܗ
ܒܢܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܐܪܟܕܝ. ܘܫܢܬܗ ܥܣܪܝܢ ܕܝܠܗ ܐܡܠܟ
ܟܠ ܦܪܨܘܦܐ[1] ܘܪܗܘܪ ܒܪܡܦܠܐ ܡܢܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܗܘ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܒܩܘܡܛ ܐܝܟ ܟܠ
ܬܪܒܐ ܕܩܛܠ ܒܪܬܢܘܢܝܘܣ ܘܦܩܕ ܠܥܘܬܗܘܢ. ܘܟܠܗ
ܬܪܥܘܗܝ ܒܐܪܥܐ ܠܪܗܘܡܝ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܡܝ
ܒܬܫܥܣܪܐ ܐܦܪܝܠ. ܘܟܕ ܒܬܪ ܟܢܫ ܐܝܠܝܢ

---

[1] N. B. Cod: 167. ܘܪܗܘܪ ܒܪܡܦܠܝܐ

ܢܦܩ ܕܠܡܬܐ ܘܐܬܟܒܫܘ ܕܠܗ ܐܘܪܚܐ ܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܘ
ܘܐܬܝܒܠܘ ܐܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܥܒܕܐ ܠܒܝܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܐܘܠܘܓܝܘܣ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܪܘܟܠܐ. ܘܐܬܡܠܟ ܒܪܐ ܠܣܘܪܝܘܣ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܡܢ
ܫܠܡܝܐ ܡܠܟܬܐ: ܕܗܘ ܕܦܩܝܕ ܠܬܪܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.[1] ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܡܣܬܪܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܐܝܩܘܢܘܡܘܣ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܢ
ܡܠܟܬܐ ܠܐܘܠܘܓܝܘܣ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܬܪܥܐ ܕܟܠ
ܒܪܥܘܬܐ ܫܡܗ ܡܢܗܐ ܟܠܐ ܡܪܚܡܬܐ. ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܘܢܬܒܥ ܗܘܐ ܕܚܫܚܬܐ ܠܚܘܠܡܢܐ ܘܐܬܐ
ܗܘܐ ܠܫܠܡܝܐ ܡܠܟܬܐ ܠܡܬܢܝܚܘܬܗ ܦܪܩܘܗܝ
ܒܫܘܠܐ. ܘܟܕ ܒܪܚܝܐ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘܬ. ܘܡܢ ܥܡܗ ܡܠܟܬܐ
ܥܒܪ ܟܕ ܟܘܪܗ ܦܩܝܠܐ ܠܚܝܐ. ܘܫܟܢܬܐ ܕܝܢ
ܡܫܝܚܘܬܗ ܥܠܝܗ ܠܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ.
ܘܐܦܝܢܐ ܡܢܗܠ ܙܒܢܐ ܕܣܓܝܐ ܒܟܝܢ ܒܪܟܬܐ ܕܒܢܝܢܐ.[2]
ܒܢܝܬܐ ܒܟܝܢܐ ܒܪܟܬܐ ܕܠܗܘܐ ܢܦܠܘܢ. ܟܕ
ܘܕܚܝܠܐ ܘܢܦܩܠܗ ܙܒܢܐ ܦܐܝܬܐ ܕܣܓܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ

---

1 Cod. 167 in plurali ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ

2 Sic Cod. 166 habet; Cod. 167 recte ܘ omisit.

ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܡܫܒܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܠܩܝ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܒܥܝܘ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܡܠܝܛܘܣ ܕܫܡܥܐ ܐܬܬܘܣ. ܘܫܕܪ
ܦܘܠܐ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܣܩܘܠܘܣ ܕܐܬܚܙܝ
ܘܫܐ ܕܐܦܪܝܩܝܐ. ܗܘܐ ܦܪܣܛܝܣ ܘܪܚܡܘܗܝ ܠܐܝܩܘܢܐ.
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܝܣܝܕܘܣ ܘܫܕܪ¹ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܦܩܕܘ ܐܩܝܪ̈ܐ ܠܗܘܢ
ܫܡܝܢܐ. ܡܠܟܐ ܠܐܦܝ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܐܣܛܪܢܘܣܝܣ
ܐܦܝ ܗܘ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܩܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܘܪܚܐ. ܠܟܢܫ²
ܩܕܡ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܩܪܝܘܗܝ ܟܠ ܐܢܫ. ܠܐ ܫܒܩ ܠܗܘܢ
ܠܡܥܠ ܕܢܫܬܡܠܐ ܕܐܬܐ ܫܠܝܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܠܐܘܪܚܘܗܝ
ܢܦܩܘ ܠܡܩܒܠܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܥܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘ
ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܠܩܕܡܘܗܝ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ
ܟܘܡܪܐ ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܐܝܟ ܢܦܩܐ
ܟܘܢܫܐ. ܟܠ ܥܡܐ ܠܦܘܠܣ. ܘܟܕ ܥܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܢܦܩ ܠܘܬ ܐܪܐ. ܘܟܕ ܩܠܝܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܠܗ ܟܕ ܩܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܕܢܚܐ ܡܢܟܠ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ.
ܢܦܩܬ ܢܦܫ ܠܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܠܟܐ. ܘܟܡܐ

¹ Cod. 167 ܟܘܡܪܐ in singulari numero.

² In Codice 166 minus clare scriptum hoc vocabulum, ut etiam ܟܢ̈ܫ *retinuit* legi possit.

ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܒܘܗܝ ܠܐܪܩܕܝܘܣ ܒܪܗ
ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܒܬܪ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܐܬܢܝܚ
ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟ ܕܫܘܝܐ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܘܐܬܩܒܠܘܗܝ ܘܣܡܘܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ ܐܚܘܗܝ ܠܐܪܩܕܝܘܣ ܒܪܗ
ܙܥܘܪܐ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܟܠܗ ܬܪܥܝܬܐ
ܐܬܢܝܚ ܐܒܐ ܒܫܠܡܐ[1] ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ
ܒܬܪܗ ܡܢ ܕܐܬܬܩܝܡ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟ ܡܪܩܝܢܐ.
ܘܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܚܒܪܗ ܘܩܢܘܡܗ ܠܟܠܗ.
ܘܡܢ ܗܕܡ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܐܬܢܨܚ.
ܘܐܬܥܒܕܬ ܕܘ ܠܗ ܫܢܝܢ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܢܐ
ܡܠܟܐ ܠܡܝܬܘܬܗ ܡܢ ܠܐܘܐ ܕܒܟܪܝܐ ܐܬܩܪܝ
ܘܡܠܟ ܀

[1] Cod. 167 addit ܡܫܝܚܐ

3 DE 2000 GENEROSIS VIRGINIBUS[1].

Ex Dynastia VIII.

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܟܣܪܘ ܕܝܢ ܠܐܦܩܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܓܐ
ܡܢ ܫܒܝܬܐ ܘܒܬܪ ܡܠܟܘܬܐ ܓܒܐ ܐܢ̈ܝܢ ܠܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܒܢܝ̈ܗ
ܡܢ ܦܪ̈ܣܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܛܝ̈ܢ ܠܘܬ ܢܗܪܐ
ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܘܥܠ̈ܝܢ ܒܢܗܪܐ ܚܕ ܙܒܢܐ
ܐܡܪ̈ܝܢ ܕܟܠܐ ܡܕܡ ܢܩܒܠܢ ܘܠܐ ܢܥܒܕܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܒܢ̈ܫܡܬܗܝܢ ܘܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܗܝܢ. ܘܗܝ ܡܪܕܝܬ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܚܝ̈ܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܘܢܦܫܬܗܝܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܢܦܫ̈ܬܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ̈ܢ
ܗܘܝ̈ ܘܒܝܫܬܐ ܢܥܒܕܢ ܐܢ̈ܝܢ ܘܠܐ ܢܛܡܐܢ[2] ܒܦܓܪ̈ܝܗܝܢ
ܐܦܠܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܫ̈ܐ ܟܕ ܫܡܥܝ ܦܪ̈ܣܝܐ
ܒܝܕܐ ܕܒܓܠܐ ܥܠܝ ܒܡܝ̈ܐ ܘܒܢܗܪܐ ܘܚܢܩܝ ܗܠܝܢ
ܠܗܝܢ ܒܢܗܪܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܘܫܒ̈ܩܝܢ. ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܙܘܓܐ ܟܠ ܚܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܣܡܐ ܐܢ̈ܝܢ ܕܒܬܘ̈ܠܝܢ[3]

---

[1] Imperante Iustiniano III. tempore belli cum Chosroe Persarum rege.

[2] Cod. 167. melius in num. singul. ܒܦܓܪܗܝܢ

[3] Cod. 167. ܕܒܬܘ̈ܠܝܢ

ܐܬܦܢܝܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܚܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܐܠܒܝ. ܗܝ ܕܝܢ
ܚܦܝܛܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܕܗܘܬ ܐܬܩܠܝ ܘܚܣܝܢܐ ܠܟܪܘܣܐ ܀

4. OMAR, ARABUM CHALIPHA, PALAESTINAM ET SYRIAM INGREDITUR; EIUS MORES.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܫܒܥܣܪ ܕܛܝܝܐ ܐܬܐ ܥܘܡܪ ܠܦܠܣܛܝܢܝ
ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܣܘܦܪܘܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܫܩܠ ܡܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ
ܣܓܠܝܘܢ. ܘܠܐ ܢܥܡܪܘܢ ܛܝܝܐ ܕܢܟܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܟܕ ܥܠ ܥܘܡܪ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܗܦܟ ܘܐܬܒܢܝ ܒܕܘܟܬܗ
ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܡܣܓܕܐ ܠܛܝܝܐ[1]. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܝܣܩ
ܘܡܠܬܐ ܕܢܝܐܝܠ ܟܬܝܒܢ ܒܗܘܢ ܡܠܝ ܐܡܪ ܕܢܫܟܚܢ
ܡܢܗ ܠܟܗܢܐ ܚܕ ܘܡܘܪܝܐ ܘܐܡܠܟ ܐܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ
ܐܬܬܢܚ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܘܡܪ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܘܩܒܠ ܩܡ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܟܕ ܟܠܠ ܦܠܚܘܗܝ ܥܙܝܙܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܬܘܩܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܠܡܪܘܬܗ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥ ܠܐ ܐܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܓܒܪ

1 Cod. 167. ܠܛܝܝܘܬܗܘܢ

ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܘܡܠܟ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܐܘܪܫܠܡ ܘܥܒܕܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ. ¹ܠܡܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܬܩܢ. ܕܢܦܩ ܐܝܟ
ܠܡܪܐ ܘܦܠܛ ܠܒܝܘܡܢܐ ܕܒܗܘܢ ܀

5. AD HISTORIAM EXPEDITIONUM CRUCIATARUM

Ex Dynastia X.

FRANCI HIEROSOLYMAM RECUPERARE STUDENTES DAMIETTAM OPPUGNANT.

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܟܠܗ ܐܬܩܟܚ ܕܝܘܢܝܐ² ܦܪܢܓ
ܦܐܦܐ ܕܪܗܘܡܝ³ ܟܬܒ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܦܪܢܓ̈ܝܐ ܘܩܡܘ
ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܚܕܐ ܕܠܓܠܝܘ ܕܢܦܩܘܢ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܕܢܦܪܩܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܩܕܡ: ܗܟܢ ܐܬܘ ܝܡܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܣܘܟܢܐ ܕܟܢܫܝ̈ܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܟܬܗ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܠܐܪܥܐ. ܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܥܡ ܡܪܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܢܦܩܘ ܦܪܢܓ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܘܫܪܘ ܥܠ ܝܡܐ ܕܡܝܛܐ ܘܡܬܢܨܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܐ.

¹ Cod. 167. ܠܠܐ

² I. e. anno Chr: 1217.

³ Papa Honorius III.

ܚܘܝܠܐ ܟܘܫ ܪܒܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܘܢ ܘܢܝܬܘܢ ܠܡܨܪܝܢ.
ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܥܒܪܐ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܬܦܪܕܘ ܥܒܪ̈ܝܐ
ܕܢܫܒܘܢ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܣܒܐ ܘܟܠܗ ܠܟܘܫ¹
ܚܝܠܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ ܐܪܡܠܐ ܥܒܪܐ ܒܟܘܪܡܠܬܐ ܕܙܘܡܣܣܘܢ..
ܒܪܡܬܐ ܕܢܡܡܬܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܬܐ ܥܒܪܝܐ ܘܫܒܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܬܡܢ ܟܘܫ: ܒܪܡܬܐ ܠܟܢܬܐܘܣ
ܘܡܚܠܗ ܘܐܣܪܘ ܘܐܘܒܕܘ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܕܒܗܘ ܟܕ ܡܫܠܚ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܓܠܐ. ܡܛܠ ܐܡܪܐ ܕܟܕ ܐܢܬ ܗܘܐ ܗܘ ܚܘܝܠܐ
ܡܢ ܟܘܫ. ܚܙܐ ܒܥܪܐ ܚܕ ܛܠܝܐ ܡܥܘܠܐ ܟܕ ܡܫܬܟܠ
ܗܟܢܐ ܘܚܙܐ ܒܥܠܐ² ܕܢܬܠܐܝܢ. ܘܥܪܩ ܠܗܘܢ
ܒܠܫܘܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܩܛܠ ܐܢܬ ܢܦܫܟ
ܐܘ ܛܠܝܐ. ܠܐ ܬܬܪܘܒ. ܘܛܠܝܐ ܦܬܐ ܕܠܫܘܢܟ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܕܠܐ ܬܬܪܘܒ. ܟܕ ܕܠܒܟ ܗܘ ܠܐ ܬܬܪܘܒ. ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܬܬܪܘܒܘܢ. ܐܘܠܐ ܩܘܡ ܡܢ ܟܢܘܫ ܢܦܫܟ.
ܘܟܕ ܚܘܝܠܐ ܘܫܒܩܘ ܘܐܬܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܐܟܠܐ ܡܢܗ
ܥܒܪ̈ܝܐ ܒܡܫܡܫ ܘܫܒܩ ܒܪܐ ܕܫܒܩܘ ܙܘܓܝܢ ܕܒܝܬܗ

¹ I. e. ܘܣܒܐ ܕܟܠܗ ܟܘܫ ܚܝܠܐ

² Inde ab hoc vocabulo sequentia ex Codice 167, utpote eleganter exarato, descripsi, collato saepius ubi dubium exoriebatur, codice 166.

ܠܗ ܒܫܢܬܐ ܕܩܦܣ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܪܒܐ
ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܚܕܬ ܕܝܠܗ ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܒܝܘܡܘܗܝ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܐܚܘܗܝ ܕܩܦܣ ܐܪܫܟܝܐ
ܡܠܟܘ ܕܒܬܪ ܒܫܢܬܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘܐ ܕܗܘ ܩܦܣ ܦܪܬܝܐ.
ܐܬܢܨܚ ܘܐܬܐ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܘܐܘܩܕ ܠܐܝܩܘܢܬܐ ܒܐܩܘܗܝ. ܗܘ
ܕܝܢ ܒܬܪ ܟܕ ܫܢܐ ܘܐܡܠܟ ܐܪܫܟܝܢ. ܘܥܒܕܐ ܕܢܐܣܘܪ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܠܟܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܢܡܠܟ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܡܢܗ ܠܐܦܘܪܣܝܐ (ܠܐܘܪܫܠܡ
(Cod. 166) ܐܘܕܥܗ ܠܗܠܝܢ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܕܠܐ ܢܥܒܕ.
ܘܫܡܥܗ ܠܡܠܟܘ ܕܦܪܣܝܐ. ܘܗܘ ܩܪܝܒܐ ܒܡܠܟܐ. ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܕܡܢܗ ܘܫܩܠܗ ܒܝܕܗ ܗܘ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܗ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܢܘܪܐ ܕܝܠܗ ܩܪܝܒܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܒܬܪܗ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܐܪܡܢܝܐ ܐܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܡܥܘܗ. ܘܒܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܠܩܪܝܒܐ ܡܢ ܕܡܠܟ. ܘܟܕ ܐܬܝܕܥ[1]
ܠܗܘܢ ܕܒܥܠܡܐ ܐܚܪ ܐܪܡܢܝܐ ܢܣܒܘ. ܢܬܒܥܘܢ
ܘܫܡܥܘ ܒܝܕܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܐܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ
ܕܫܡܥ ܘܐܬܝܗܒܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟ ܥܠ ܟܠܗ ܕܐܪܡܢܝܐ

1 Cod. 166 accuratius ܐܬܝܕܥ habet.

ܕܓܒܪܐ ܒܝܕܐ ܚܕܬܐ ܘܕܕܝܐܬܝܩܝ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܕܦܣܩܣ[1]
ܦܢܝܬܐ ܕܡܫܩܠܬܐ ܘܕܟܠ ܢܒܠܘܣ ܐܦܢ ܟܒܣܢܐ
ܙܟܠܐ ܕܒܦܘܡܗ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܦ ܠܗ ܠܝܫܡܥܐ ܚܣܝܢܗ
ܦܢܝܬܐ. ܘܚܢܝܢ ܟܐܦܠܠ ܢܦܚ[2] ܡܫܩܠܬܐ[3] ܙܘܪܟܬܐ
ܡܟܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܫ ܕܗܘܢ ܕܣܡܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܟܝܢ
ܕܘܢ ܠܟܠܐ ܙܘܪܟܬܐ ܕܢܟܝܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܩܠܬܐ
ܗܠܝܢ. ܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܚܣܝܢ ܬܐܘܪܬܐ ܙܟܬܐ ܘܡܫܩܠܬܐ
ܒܝܕܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܘܪܒ ܠܐܘܪܟܬܐ. ܘܐܠܒܫܗ ܙܟܬܐ
ܙܟܬܐ ܡܢ ܢܒܠܘܣ ܟܢܗ ܕܠܐܘܪܟܬܐ ܘܒܟܝܢ ܟܢܗ
ܡܫܩܠܬܗܘܢ. ܘܫܪܒ ܠܡܦܪܐ ܕܕܝܐܬܝܩܝ ܘܡܫܪܝ
ܡܫܪܟܝܢ ܡܢ ܡܢܐ. ܘܡܬܐܡܢܐ ܡܟܠܝܠ ܘܡܫܪܐ ܗܘܐ
ܠܐܡܠܠ ܘܢܬܟܠܡܘ. ܘܡܟܠܢ ܢܫܡܥܘܢ ܐܠܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܠ ܦܢܝܬܐ.
ܘܚܢܝܢ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܐܢܐ ܘܡܫܠܡܗ ܕܟܠܗ
ܒܡܫܡܫܘܬ ܠܟܐܦܠܠ ܒܢܘܗ. ܘܕܟܡ ܐܡܝܪܐ ܟܢ
ܡܬܚܘܒ ܘܡܫܟܠ ܘܐܦܢܝܬܐ ܡܫܘܕܥܐ ܡܡܠܐܟܐ ܠܡܬܟܢ

[1] Etiam hic in Cod. 166 plenior forma pl. n. ܦܣܩܣ legitur.

[2] Cod. 166 ܢܦܚ Pael ܢܦܚ.

[3] Pro mendose scripto ܡܫܩܠܬܐ in Cod. 166. recte ܡܫܩܠܬܐ scriptum est.

ܦܐܫ ܠܚܘܕܘܗܝ ܘܐܡܠܟ ܥܡܗ ܠܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܡܠܟܐ
ܒܡܥܪܒ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܫܬܠܡܬܗ ܘܐܡܠܟ
ܠܡܥܪܒ. ܘܫܒܩܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܢܚܐ ܟܪܣܛܝܢܐ
ܘܐܫܬܕܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܡܥܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܟܘܡܪܐ. ܘܫܪܝܘ ܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܩܕܡܘܗܝ
ܠܡܪܕܘܬܗ ܕܥܡܗ ܡܢ ܫܢܐ ܘܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܘܬܐ
ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܫܢܝܢ ܫܡܥܘܢܘܗܝ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܢܨܪܝܢ ܟܕ ܡܫܬܪܪܝܢ ܒܥܡܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܫܒܪܐ ܥܡܐ ܘܥܒܕܗ ܡܢ ܕܘܪܫܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܡܪܐ ܠܐ
ܡܬܡܨܝܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܟܕ
ܡܢ ܢܦܠ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܪܕܗ ܐܝܟ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܥܡܐ. ܘܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪܘ ܕܡܢ ܕܪܫܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܘܢܦܩܘ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ. ܘܡܢ ܕܟܠ ܢܦܠ. ܘܥܡܡܐ ܠܐ ܢܦܩܘ.
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܚܕܐ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܘܟܪܣܛܝܢܐ[1] ܕܫܡܗ

¹ Uterque cod: hic numer. plur. habet, ut in editione quoque Chronici a Bruns et Kirsch: publicata legitur. Exspectat, qui hunc locum legit, numerum singularem, quia verbum ܫܡܥ,

ܡܕܝܢܬܗ ܗܟܝܢ [1] ܘܐܬܐ ܐܣܝܪ [2] ܠܡܥܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܡܗ ܡܕܡ ܠܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܢܨܚܢܘܗܝ. [3] ܒܪܘܡܐ
ܐܟܠܐ ܡܢ ܐܠܐ ܘܫܡܫ ܦܘܪܢܣܐ ܡܕܡ ܘܐܬܢܝܚ ܡܢ
ܦܪܝܣ ܒܟܬܪܐ ܪܒܐ ܡܕܡ ܘܒܐ̈ܪ. ܦܘܠܝܛܝܩܝ ܒܗܘܢ ܘܐܘܣܦ
ܡܬܘ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒ‍ܠܒܗ ܗܘ ܘܟܝܢܬܐ ܢܟܣ
ܢܟܣܐ ܡܬܪܒ ܗܘܐ ܘܒܬܪܟܡܘܗܝ. ܥܒܕܘ ܠܐܬܢܝܚ
ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܦܘܪܢܣܘܬܐ ܡܕܡܐ ܘܦܘܪܢܣܐ ܠܥܡܠܐ.
ܘܗܘܐ ܪܘܚܐ ܠܪܡܐ ܘܫܒܩ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܪܘܩܐ
ܥܒܕ ܠܗ ܠܒܢܘܗܝ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܢܦܠܬ ܘܢܬܠܐ ܟܠܗ ܫܢܝܐ ܐܠܐ ܘܡܢ ܛܠܘܡܐ ܫܡܪܝܐ
ܘܚܣܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܗ ܠܪܘܡܐ ܠܡܬܝܢܘܬܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܐܘܪܗܝ ܘܫܢܝܐ ܡܬܪܝܐ ܦܠܓܘ ܒܟܠܗ
ܦܪܘܣ ܀

---

ad Chamel referri debet: sed intelligi potest: *Ipse et eius milites timuere*... Interpretatio latina habet: *timuit.*

1 Cod. 167. post ܗܟܝܢ et ante ܘܐܬܐ interponit numerum ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܝܢ absque ulla necessitate, quia annus iam ab initio indicatus est.

2 In codice 166 pro ܘܐܬܐ ܐܣܝܪ invenitur lectio ܘܢܦܩ ܐܣܝܪ quam lectionem editio quoque typis exscripta habet.

3 Cod. 166 habet. ܒܪܘܡܐ

6. DE EXPEDITIONE CRUCIATA S. LUDOVICI IX. REGIS FRANCORUM.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܐܬܩܣܐ[1] ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܢܦܩ ܪܝܕܐܦܪܢܣ ܚܕ ܡܢ
ܡ̈ܠܟܐ ܓܘ̈ܝܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܡ ܟܡܐ ܪ̈ܒܘܐ ܦܪ̈ܫܐ
ܘܪ̈ܓܠܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܒܚܪܐ. ܘܙܘܗ ܒܕܡܝܛܐ
ܒܡܫܪܝܬܐ ܘܠܐܘ̈ܠܐ ܘܙܘܕܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܡܫܟܐ ܘܒܪܘܟܐ ܘܠܐ
ܗ̈ܦܟܐ ܘܡ̈ܬܐܢܚ ܡܢܗܐ ܘܐܬܦܫܛܬܐ. ܘܐܬܐܙܠܬܗ. ܐܪܟܐ
ܒܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܛܠܩܬܗ ܕܠܡܨܪܝܢ ܠܗܘ ܟܠܗ ܬܚܘܡܝܗ
ܘܢܣܒܗ̇. ܡܠܟܐ ܐܠܨܠܚ ܕܝܢ ܒܪ ܟܐܡܠ ܡܠܟܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܗܘ ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܠܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܪܗ
ܗܘ ܒܡܘܬܗ. ܟܠܐ ܢܣܝܒ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܠܝܡܘܬܗ
ܡܣܬܪܟ ܗܘܐ ܘܢܩܒܠܗ ܡܢ ܡܪܗ ܡܠܟܐ ܐܫܪܦ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܒܝܢ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܕܪ̈ܐܫ ܐܠܓܘܝܢ ܬܪܬܐ
ܡܬܡܟܠ ܗܘܐ. ܘܠܚܪܢ ܗܘܬ ܠܗ ܐܬܐܠܬܐ ܥܡ. ܗܘ
ܕܝܢ ܪܫܝܬ ܡܢ ܥܡܘܕ ܫܪܒܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܥܒܪ

---

[1] Anno chr. 1250.

ܘܒܬܪܟܠ ܘܟܬܒܬܐ ܡܢܗ ܠܡܪܕܘܟܝ. ܘܐܙܠ ܗܘܐ
ܒܪܘܡܬܐ ܕܡܬܦܢܝܐ ܡܢܘܕܥܘ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܐܬܟܠܐ.
ܘܐܘܥܕ ܟܠܐ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܡܢܘܐ ܕܢܟܝܢܐ
ܡܢ ܠܫܒܒܘܬܐ ܘܡܢ ܟܘܠ ܐܬܪܘܬ. ܠܡܥܠ ܕܢ
ܕܢܫܬܘܐ ܡܬܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܠܒܗܘܢ ܒܠܐ ܦܘܠܓܐ
ܕܦܘܪܫܢܐ ܢܦܠ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܘܟܠܟܠ
ܐܬܟܢܫܘ ܘܦܪܫܘ ܡܫܬܘܝܗ ܠܡܬܝܒܘܬܐ ܡܢ ܫܟܝܢܐ ܕܫܢܐ.
ܘܕܝܢܐ ܕܢܫܬܘܘܢ ܘܡܠܟܘ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܐܙܠܘ ܠܡܪܕܘܟܝ.
ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘ ܕܢܫܬܘܐ ܐܙܠܘ ܠܘܬܗ ܡܫܠܡܢܐ.
ܘܢܦܠܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܕܐܬܪܗ ܐܢܘܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܠܡܥܒܕܐ. ܘܦܩܕܗ ܕܠܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܕܝܢܐ ܕܠܘܬ ܐܢܫ ܠܗ. ܘܦܩܕܗ ܐܢܘܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܠܐ ܢܒܥܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܫܬܠܡ ܗܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ.
ܘܐܬܝܗܒ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܬܪܗܘܢ ܘܐܬܪܝܢ
ܘܟܬܒܐ ܢܦܠܐ ܐܘ ܟܬܝܒ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܫܡܫܐ ܕܫܘܬܦܘܗܝ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܦܫܗ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܒ ܢܘܡܘܣܐ ܡܠܟܐ. ܡܢ ܫܘܫܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܫܬܠܡ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܘܢܦܫܗ.

ܘܗܘ̈ܟܬܐ ܡܕܪ̈ܫܬܐ ܚܒܪܘܗ̇ ܐܝܬܝܗ ܠܡܠܟܐ ܡܫܠܡܝܢ
ܦܪܘ ܕܪ̈ܠܐܣ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܚܝܕܝܢ ܒܫܡܝܢܐ ܕܦܐܩܐ
ܘܐܡܠܟ̈ܝܢܗܘܢ ܒܦܩܕܗ ܕܐܠܗܘܢ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܗܢܐ ܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐܢܫܐ
? (ܠܐܢܫܐ) ܘܐܡܪܐ ܚܕܐ. ܗܕܝܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܡܣܬܪܐ
ܘܕܡܠܟ ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܟܠ ܡܕܡܪܐ ܫܡܝ ܐܘܠܐ ܐܠܐܗܟ
ܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܘܪ̈ܦܝܐ ܘܐܦܩܗ ܘܫܒܪܗ ܐܚܪܢ ܐܘܟ
ܘܟܠܗ ܠܗ ܡܢ ܠܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܦܠܓܗ ܒܟܪ ܐܚܝ.
ܘܐܚܕܗ ܘܦܪܨܘܦ ܟܠܡܘܬܗ. ܘܐܬܦܪܫܗ ܘܟܠܗ
ܠܡܫܡܫܬܐ ܟܝܢܐ ܙܕܩܐ ܘܫܪܝܪܬܐ. ܘܫܡܥܐ ܗܘܐ
ܕܢܘܪܐܬܐ ܫܡܥܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ ܟܢܘ ܡܢ ܕܐܝܟ
ܐܬܐܡܬܐ. ܐܘܟܝ ܠܐܟܠܐ ܡܟܢܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܟܪܢܐ ܡܢ
ܡܟܠ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܡܫܠܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܒܪܡܐ ܘܐܬܠܒܫܘ ܠܫܒܪܗ ܘܐܬܐ ܘܡܟܠܟܠܬܐ ܘܢܚܘܬܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ. ܐܠܐ ܫܪܫܘܗ ܠܒܝܬܗ ܘܒܟܠܗܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܢܟܠܗ ܘܪܘܗ ܒܪܘܚܐ· ܡܢ ܡܠܝܐ ܠܐܦܝ ܡܪܘܡ ܟܐܘܪܐ
ܘܟܠܗ ܟܢܘ ܡܟܐ. ܘܫܒܩ ܡܢ ܢܟܠܬܗ ܕܝܠܗ ܠܒܝܬܗ
ܟܬܪܘܗܝ ܘܗܘܐ ܗܡܝܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܬܩܛܠ

ܣܘܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܒܘ ܫܡܝܫܬܐ ܕܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܢ
ܟܢܫܐ ܘܪܘܚܐ ܟܠܗ ܕܫܡܫܘܗܝ. ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܘܡܢܗ
ܐܢܘܢ ܡܫܐܠܬܐ ܕܟܠܗ ܠܘܬ ܘܠܡܫܬܥܠܝܘܬܗܘܢ ܦܩܕܗ
ܘܠܡܟܠܟܠܐ ܘܙܘܘܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܘܥܒܪܘܢ ܠܗܘܢ
ܡܫܟܚܝܢ. ܘܢܓܕܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܝ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܟܒܪܐ ܠܟܠܐ ܕܢܝ ܫܘܡܠܝܗ
ܘܐܬܪܘ ܟܠܗ. ܙܐܠ ܒܗܢܐ ܡܟܠܐ ܦܪܣܝܢܐ ܐܬܚܘܝܠ
ܦܟܗ ܐܚܢܐ ܕܫܡܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܬ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܟܠܝ
ܦܪܣܝܐ. ܡܟܬܒ ܕܦܘܫܝܐ ܡܟܬܒܘܬܗܘܢ ܘܐܦܣܩ
ܕܫܠܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܘܟܠ ܠܗܘܢܐ ܕܡܟܠ ܠܡܠܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܣܠܡ ܕܗܘ ܐܘ ܐܣܝܘܢ ܐܘ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܢܝ ܒܢܝܗܘܢ
ܠܗܘ ܫܢܝܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܫܡܥܘܢܘܗܝ
ܬܐܠܐ ܦܝ ܡܢܦܩܐ ܠܡܫܬܐܠܝ ܠܗܘܢ ܒܢܝ ܠܐܘܪܗܝ.
ܘܗܟܢܐ ܐܬܐܢܣ ܐܝܬ ܘܥܝܢ ܫܡܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܦܝܪ
ܐܝܬ ܕܠܡܟܠܗܘܢ ܟܐܪܐ ܕܫܒܩܘ ܐܟܘܬܗ ܟܠܐ ܫܡܝܐ.
ܐܬܡܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܘܐܡܠܟ ܠܥܠܝܐ
ܦܪܝܫ ܒܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܐܦܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܪܒܐ ܘܝܗܒ
ܠܗ ܡܫܘܡܠܝܬܐ ܫܠܝܐ ܘܡܫܬܢܝܢ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܗܘܢ

ܡܢܘܚܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܪܢܣܝܣ: ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ
ܕܒܪܐ. ܠܗܝ ܡܠܒܫܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܫܘܡܠܝܐ:
ܘܫܒܩܗ ܡܢܗܘܢ ܘܩܪܒ ܠܗ ܕܢܬܠ ܠܥܡܐ: ܠܐܢ̈ܫܐ
ܕܡܠ̈ܬܐ ܡܫܩ̈ܠܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܗܝ ܠܡܫܩ̈ܝܬܐ
ܡܠܒ̈ܫܬܐ. ܠܒܪ̈ܐ ܕܝܢ ܗܟ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ
ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܠܒܪܝܐ ܦܪܢܣܝܣ ܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܘܗ
ܠ̈ܠܥܐ ܒܫܡܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘܢ ܒܥܠܝܗ
ܫ̈ܡܥܐ ܘܠܒܗ ܠܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܗܘ ܒܪܘܚ ܩܕܡ
ܫܘܟܢܗܘܢ. ܘܫܠܚ ܠܫܘܪܝܐ ܕܫܡ̈ܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܐܘܡܝܘ ܢܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ ܘܡܢ ܚܕܐ ܢܦܩܘ ܡܢܟܬܗ
ܢܗܘܐ ܐܘܪܚܢ ܗܘ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܡܛܝ. ܘܠܐ ܫܡܝ
ܐܬܚܙܝܬ ܒܠܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫ ܦܪܢܣܝܣ ܐܦܝܢ ܕܠܘܗ
ܢܫܬܠܡܘܢ ܩܕܡ ܕܢܡܘܬ: ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܫܠܡ ܒܗ ܐܒܝܠܐ
ܡܕܝܢ. ܘܒܬܪ ܠܡܫܪܝܐ ܕܫܠܡܘܬܗ ܘܡܫܬܒܚܬܐ
ܐܢܬܬܐ ܘܫܒܩ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗ.

TACHUDAR, FRATER ABAKAE, APPELLATUS ACHMED, REX REGUM[1]

DE EGREGIIS EIUS VIRTUTIBUS ET BENEVOLO IN CHRISTIANOS PRAESERTIM ANIMO

Ex Dynastia XI.

ܟܕ ܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܗܢܐ ܐܚܡܕ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܐܫܬܕܪܘ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܠܘܬ ܡܠܟ̈ܐ ܟܠܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܐܬܥܒܕ ܟܕ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܠܚܘܕ ܠܗܘ ܡܢܗܘܢ ܩܐܬܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܢܫܐ. ܢܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܕܡܦܠܚܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܪܒܘ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ. ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܝܠܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܢܬ
ܚܕ ܒܫܢܬܐ ܐܠܦ ܘܚܕ ܘܬܫܥܝܢ. ܗܢܘ ܐܦܢ
ܕܫܢ̈ܝܐ. ܕܝܘܢܝܐ[2] ܘܒܗ ܫܢܬܐ ܐܝܬܘ ܗܘܐ ܢܦܫ.
ܘܢܦܩ ܒܫܢܬܐ ܕܝܠܗ ܘܐܚܝܕ. ܘܟܬܒ ܦܘܩܕܢܐ
ܠܥܕܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܦ. ܘܫܕܪ ܠܐܢܫܐ ܘܐܡܪܗ
ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ

[1] Ex historia regni Mogulensium.

[2] I. e. 1282 anno Christ.

ܒܥܠܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܐܡܪܬ ܒܪܫܥ ܠܐܘܪܗܝ
ܘܕܪܫܝܗܘܢ. ܘܩܡ ܠܗܘܢ ܫܡܝܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ
ܡܬܪܬܐ ܘܐܘܟܠܐ ܠܥܠܘܗܝ ܒܝܬܐ ܘܕܝܪܐ. ܘܥܠ ܥܡܡܐ
ܘܕܝܪܐ. ܕܥܠ ܐܪܙ ܘܩܛܢ. ܘܥܒܕ ܐܣܟܝܡܐ ܠܥܡܗ
ܡܪܐ ܕܡܪܝܡ. ܠܥܡܐ ܐܬܐܝܢ ܕܡܪܐ ܕܒܢܗ ܬܘܒܥܐ
ܘܠܥܘܗܕ ܐܝܟ ܕܡܪܐ ܕܡܠܐ ܘܫܡܥܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܠܥܡܘܕ ܐܝܟ ܕܪܫܝܡ ܘܐܡܪܐ ܕܡܪܐ ܕܡܠܐܟܝܢ
ܘܐܒܪ ܠܡܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܦܘܫܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܫ
ܠܝ ܐܚܐ ܕܒܝܬ ܚܣܝܐ ܗܘ. ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܝܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܥܠܝܐ ܕܠܡܢܐ ܗܘ ܦܪܫ
ܐܠܗܐ. ܪܒܐ ܐܢܐ ܕܩܠܝܠ ܕܐܬܘܗ ܬܢܝܢ ܡܫܬܢܐ ܘܒܘܝܐ
ܢܨܝܢ. ܘܡܪܕܐ ܘܩܛܠܐ ܘܫܒܝܐ ܢܒܥܘܢ ܡܢ ܢܦܫ
ܢܘܟܪܝܐ. ܟܪܣܗ ܠܝ ܕܚܝܣܗܘܢ ܣܘܦ. ܘܚܒ ܢܣܒܐ
ܠܡܢܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ. ܘܐܒܘܗ ܕܒܥܕܢܘܗܝ ܠܦܪܘܣ.
ܩܒܠܘ ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ ܘܡܢܐ ܕܡܬܟܬܒܢܐ ܕܡܠܐܟܝܢ. ܘܗܘ
ܡܪܐ ܕܡܪܝܡ ܚܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܒܚܝܠܐ. ܘܢܬܠܘܢ ܫܡܝܐ
ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ ܒܪܗ ܟܠܐ ܠܐܒܘܗ ܕܢܦܫܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܢ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܗܘܐ. ܘܒܗ ܢܛܠ ܠܩܕܡܝܬܐ ܗܘ ܡܐ

ܕܗܘܢ ܝܣܝܪ̈ܐ ܗܘܘ. ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܗ ܟܢܫܘ ܘܒܥܘ.
ܡܢ ܚܣܝܢܘ ܗܘܢ ܐܬܪ̈ܚܬܐ ܘܐܘܪܚܗ ܗܘ ܡܠܐ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܗܘܢ. ܠܘܬ ܡܪܝ ܡܟܝܠ ܡܫܒܚܐ ܒܫܡ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܒܫܡܗܘܢ ܕܡܪܘܬܐ ܘܡܪܘ ܒܫܡܝܐ. ܗܘܐ
ܠܗܢ ܕܗ ܘܐܡܪ ܕܗܘ ܕܢܒܝ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܐܘܪܫܠܡ.
ܘܐܬܒ̈ܬܐ ܗܘܘ ܐܬܚܝ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐܪ ܡܕܝܢܬ.
ܠܡܘܬܐ. ܘܐܬܒ̈ܬܐ ܕܡܫܪܝܢ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܠܐܬܘܪܬܐ
ܕܐܬܪ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܬܬܪ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܢ ܠܫܠܝܚ̈ܐ
ܡܢ ܐܬܟܪܬ ܠܡܠܐܟܐ ܠܡܘܬܐ ܢܦܩ ܡܟܪܙܐ ܕܟܐ ܡܢ
ܟܠ ܕܒܟܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܫܪܝܐ. ܘܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܢ ܫܡܫܐ
ܠܡܝܬܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܐܡܝܐ ܡܢܐܢܐ ܘܦܪܢܣܐ ܐܦܝܢ
ܡܫܘܒܚܐ ܡܢ ܝܡܝܢ. ܘܐܬܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐܡܝ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܛܠ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢܗ ܘܗܢܘܢ. ܡܢܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܘܬ̈ܢܐ ܕܟܠ ܚܢܢ ܢܦܫܬܐ ܘܢܦ̈ܫܬܐ ܘܡܫܢ. ܘܠܡܢ
ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܡܢ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܘܪ
ܠܗܝ ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ ܕܟܠܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܘܬ. ܘܢܦܫܗ
ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܬܐ ܠܡܠܟܘ ܝܣܛܦܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܗܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ.

ܕܡܫܬܠܛ ܗܘ ܥܠܝܐ ܒܟܠܡܕܡ ܘܐܡܪ. ܕܒܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܢܐܡܪ ܐܢܐ ܒܕܘܡܝܘܬ ܘܡܣܩܬܐ
ܐܢܐ ܒܡܠܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܡܠܝ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܠܡܪܘܬ ܡܠܬܐ ܕܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܠܡܟܢܫܐ ܒܫܬܡܫܬܐ
ܦܫܝܛܐ ܕܟܡܐ ܒܝܫܝ ܒܝܬܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܠܡܐܡܪ. ܘܗܘ
ܒܥܒܕ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܗܘ ܡܥܒܕ ܐܢܐ
ܘܐܠܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢܗ ܕܡܢ ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐܘܪܚ ܠܐܡܬܐ
ܢܗܘܢܘܢ ܠܗܝܢ ܠܟܬܒܢ ܘܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܢܒܥܘܢܘܢ
ܐܡܬܐ ܕܠܐܡܬܪܬܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܡܐ ܐܠܗ ܠܗܝܢ ܒܥܒܕܗ.
ܘܗܘ ܡܫܬܠܛ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܝܬ ܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܘܐܡܪ ܐܫܬܝ ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܝ ܐܫܬܐ. ܡܫܡܠܐ ܒܗܘܢ
ܠܗܘܢ. ܘܒܢܫܐ ܐܡܬܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬ ܠܐ. ܗܘܝܘ ܐܠܦܝܐ
ܗܘ ܡܢ ܒܥܒ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܐܡܪ ܒܢܫܐ ܕܐܠܦܐ
ܕܢܗܘܢ ܐܘܪܫܠܐ ܕܐܡܪ. ܘܪܒܝܗ ܒܡܢܗ. ܘܐܦ ܡܢܐ
ܕܡܐܪܒܝܢ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܡܢ. ܡܢ ܟܡܢܗ ܐܡܬܐ ܡܢ
ܙܐܘܬܝ ܠܡܡܣ ܐܠܗܝ ܕܡܬܡܪܐ ܒܪܬܐ ܒܒܪܐ
ܒܪܐ ܘܡܠܟܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܐܫܬܐ. ܐܘܒ ܡܢ ܕܢܐܠܗܝ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܠܟܢܬܗ ܘܢܘܡܣܐ. ܘܐܡܠܐ

ܥܒܝܕ ܡܢ ܡܕܪܫܝ. ܒܬܪܗ ܡܪܝܐ ܠܥܘܡܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܒܗ
ܥܘܐܠܐ. ܥܡܗ ܠܪܘܡܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ
ܠܐܘܪܚܗ ܐܢܫܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ (vacuus locus nominis) ܡܢ
ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܕܪܫܝܢ. ܘܟܕ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܥܒܝܕ ܕܢܣܒܗ̇
ܗܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܡܫܬܗ ܡܛܠܬܐ ܕܟܠ ܬܦܩܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܢܦܩܘ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܕܒܥܐ. ܠܐ ܚܙܝܗ ܗܘ
ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܛܠܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܥܒܕܐ. ܘܫܪܝ ܐܡܪ
ܠܥܒܝܕ. ܕܗܘܝܐ ܠܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܒܝܩܘܬܐ ܟܠ ܘܟܠܗ
ܠܠܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܕܢܘܣܦܘܢ. ܘܗܘܐ ܥܒܕ
ܢܦܫܐ ܠܚܝܠܐ ܕܠܠܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܗܘ ܠܥܒܝܕ ܐܬܪܘܬܗ ܘܟܠܗ ܐܣܦܩ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܐ
ܠܥܡܪܗ. ܘܐܡܪ ܒܦܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܢܬܒܥܘܢ ܠܥܡܗ ܥܡܗ
ܠܥܡܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܡܪܗ ܠܥܒܕ̈ܐ ܗܢܐ: ܐܡܪ ܗܘ
ܐܢܫܐ ܕܥܡܗ ܟܠ ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܘܗܘܐ ܥܒܝܕ
ܦܩܕ ܕܐܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܟܠ ܥܕܐܢ. ܡܕܪܫܐ ܕܝܢ
ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܫܡܫܬܗ ܕܥܒܝܕ ܒܪ ܝܘܡܗ ܕܢܘܣܦܘܢ
ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܡܪܝܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ ܐܡܝܢܐ
ܕܡܪܝܐ ܕܡܕܪܫܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܫܡܠܝܘ ܕܝܠܗ ܫܒܩ

ܕܚܘܒܬܐ ܒܟܠܚܕ ܠܐܠܗܘܗܝ. ܘܗܘܝܐ ܗܘ ܠܐ ܪܕܚܡ ܒܓܒܪܐ ܠܗ
ܥܡܗ ܗܢܐ. ܘܓܒܪܐ ܫܩܠܘܗܝ ܐܢܫ. ܘܟܠܗܘܢ ܙܥܘܪܐ ܦܪܚ
ܗܘ ܐܡܪܐ ܡܬܦܪܥܢܐ ܥܡܥܒܕܢܐ ܒܥܒܕ ܘܟܠܗܘܢ
ܥܡܗ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ ܘܐܬܢܝܚܘ ܘܫܒܩܘ ܐܝܟ
ܟܠܗܝܢ ܚܕܐ ܐܦ ܫܠܡܢ. ܘܫܡܥ ܗܘ ܐܡܪܐ ܗܘܢܝ
ܕܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܢܫ ܒܥܒܕ ܕܡܢ ܪܚܡ ܕܢܐܬܐ. ܘܗܘ
ܥܒܕ ܐܬܚܙܝ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܪܚܡ ܐܢܐ ܐܠܐ ܟܠܡܟܡܬܐ ܡܢ ܕܢܚ
ܫܡܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܦܢܐ. ܕܠܐ ܦܬܚܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܥܒܕ
ܐܠܐ ܒܟܠܚܕܐ. ܐܝ ܐܪܥܐ ܘܐܝ ܠܐ ܐܪܥܐ. ܘܡܙܒܢ ܥܒܕ
ܘܐܡܪ. ܘܐܝ ܡܥܒܕܐ ܐܬܥܒܕܬ ܠܐ ܐܢܫ ܐܢܐ ܒܟܠܚܕܐ.
ܘܐܡܪܐ ܠܥܒܕ ܕܦܠܚܐ ܠܐ ܐܬܦܠܚܘ ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܐܘܒܟܝܢ.
ܘܡܢ ܚܕܐ ܥܒܕ ܕܙܕܩܝܢ ܘܠܐܟܠܗܝ ܐܝܟܢܘ. ܐܟܠܗ ܘܩܡ
ܘܩܒܪ. ܘܫܩܠܗ ܠܥܒܕܐ ܐܠܐ ܦܠܚܘ ܟܠܗܝܢ. ܘܟܡܥܒܪܐ
ܠܥܒܕܐ ܢܫܟܚ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܟܘܫܟܐ ܡܢ
ܡܫܟܢܐ. ܘܡܢ ܡܠܘܗ ܠܢܫܠܚ. ܒܟܠܚܕܐ ܐܒܪܗܘܡ ܚܡܫ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܘܡܝܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ
ܕܡܪܝܡ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܕܐܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܢܗܠܟܘܢ ܥܡܡܐ ܪܘܚܐ ܘܢܘܗܪܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗܘܬܗ.

ܘܡܢܗ ܕܢܦܩ ܦܘܠܘܣ ܕܡܢܗ ܘܐܬܡܣܪܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܘܕܥܡܗ. ܘܐܬܬܩܢܬ ܐܠܗܝܬ ܐܣܝܪܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܪܗܘܡܝ. ܒܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܠܪܘܡܝܣܘܣ
ܦܘܪܩܘܣ ܒܟܢܘܫܝܬܐ. ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܗ̇ܘ
ܦܘܠܘܣ ܡܫܒܚܐ ܘܐܙܠ ܠܪܗܘܡܝ. ܘܠܐ ܫܦܩ
ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܦܩ. ܘܟܕ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩ ܠܪܗܘܡܝܣܘܣ.
ܠܟܢܫܘܢ ܟܢܫܝܢܐ. ܘܡܢܗ ܒܪ ܐܡܕܝܢܬܐ ܡܦܘܠܟܬܐ
ܘܟܬܒܗ ܟܬܒܬܐ ܕܟܬܒ. ܘܠܐܦܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܪܗܘܡܝ
ܕܟܬܒܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܬܫܡܫܬܐ[1] ܕܬܘܕܝܬܐ. ܗܠܐ ܠܐܪܝܡ
ܕܗܡܐ. ܘܠܫܠܡܐ ܟܢܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܐ. ܟܕ ܫܠܡܐ
ܐܣܛܪܐ ܕܣܘܟܝܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬ
ܐܬܘܪܝܐ ܠܩܒܠܗ ܠܗܝ. ܘܗܘܐ ܕܢܦܫ ܟܢܫܗ ܘܠܬܠܬܝܢ
ܐܡܗ. ܘܦܘܠܘ ܢܘܦܩܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܢܦܠܐ ܒܫܒܚܗ ܡܢܠܐ
ܕܢܦܩ ܟܕ ܒܫܘܠܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܗ̇ܘ܀

[1] Abbreviat: pro ܡܫܡܫܢܘܬܐ

8. DE CAIGATO, REGE REGUM.

EIUS INGENIUM ET MORES. PACTUM A FRATRE EIUS ARGON CUM PONTIFICE ROMANO (NICOLAO IV:) CONTRA ARABES INITO. URBS ACCO SEU PTOLEMAIS AB ARABIBUS EXPUGNATUR.

Ex Dynastia XI.

ܒܳܬ݂ܰܪ ܐܰܪܓ݂ܽܘܢ ܦܢܕܬܗ ܐܰܚܽܘܗ݈ܝ ܗܘ ܕܐܶܬ݂ܟܢܝ ܐܝܪܢܓܝܢ ܘܬܘܪܓܝ. ܒܝܘܡܐ ܟܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܫܬܥܠܝܬܗ ܠܗܘܢ ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܢܩܒ ܪܒܘܬܐ ܚܕܐ ܩܕܡ ܡܫܬܥܝܬܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܘܒܐܪܐ ܢܗܘܪ ܐܬܘܬܐ ܕܟܠܗ ܪܘܡܢܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܦܦܐ ܦܠܚܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܢܩܒ ܐܚܘܗܝ ܥܕ ܩܪܝܒ ܠܗ ܪܘܡܝܬܐ ܕܗܘ ܦܦܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܩܦ ܡܢ ܩܘܡ ܒܪܫܐ ܠܗܘܢ ܕܟܕ ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ ܐܠܦܢܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܗ ܐܘܪܚ[1] ܦܠܚܘܗܝ ܠܡܥܒܕ ܟܠܐ ܡܩܘܪܒ ܦܠܚܘܬܐ. ܠܡܣܩܡ ܐܠܦ ܘܩܡ ܡܟܝܢ ܡܬܠܝܢ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܒܪܘܚܐ ܐܣܘܪ ܒܣܘܣ ܘܐܬܘܪܬܐ ܗܘܠܟ ܘܟܠܗ ܪܘܡܢܬܐ ܥܡܐ ܕܐܠ

[1] Pro ܐܘܪܚ

ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܕܠܒ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܟܠ ܘܫܬܐ
ܘܡܬܦܪܢܣ ܒܡܘܬܪܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ ܕܡܢ
ܚܕܐ ܒܢܘܗܝ ܠܐܘܪܚ ܡܕܒܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ
ܘܬܫܡܫܬܗ ܬܬܟܪܙ ܬܒܝܠ ܫܡܝܢ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܡܢ
ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗܦܟ ܗܘܐ
ܘܠܡܫܡܫܬܐ ܟܠ ܒܙܒܢ ܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ.
ܘܠܡܬܘܦܪ ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ ܒܪܘܪܗ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.
ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܘܫܡܗ. ܘܗܟܢܐ ܣܟܠܐ ܚܟܡ ܘܒܣܒܪܐ
ܠܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܡܕܒܪܐ ܘܒܪܘܪܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܕܒܪܢܝܢ
ܩܐܡܬ ܠܡܘܥܒܬܗ ܘܥܕܬܐ ܢܐܬܐ ܘܬܫܒܚܬܗ. ܘܡܠܟ
ܐܝܟ ܘܐܣܩܠ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܒܗ ܪܘܚܢܐ. ܘܡܢ ܡܕܝܢܐ
ܠܬܡܢ ܐܥܒܪ ܠܡܬܪܥܡܢܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܗ ܦܪܝܫ
ܘܡܬܡܥܠܝܢ ܐܬܪܐ ܟܠ ܡܬܚܒܠܐ ܘܥܒܕܝܢ ܘܒܢܝܢ.
ܘܒܚܣܝ ܘܡܬܚܠܦܝܢ. ܦܢܝ ܫܬܠܡܗ ܗܘ ܕܝܢ ܘ
ܘܐܠܗ[1] ܚܙܐ ܠܟܠ ܫܒܝܠܐ ܕܚܒܝܒܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܘܒܥܡܠܗ
ܒܡܫܟܐ ܘܡܚܝܠܗ ܟܗ ܗܫܟܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܐܘܪܚ ܗܫܟܐ
ܒܢܘܟܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܘܪܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ. ܘܐܘܪܚ

¹ Sc: *copiae* eius

ܐܝܟ ܠܡ ܐܡܪ: ܘܡܕܢܚܐ ܕܩܡ ܠܘܬܗܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܒܢܝܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܐܘܟܝܬ ܗܘܘ ܘܐܠܦܘ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܘܡܢ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܩܢܘܢܐ
ܝܘܢܝܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕܐ ܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ
ܦܘܪܫܢܐ ܘܬܐܓܘܪܘܬܐ ܟܠ ܡܪܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܒܠܗ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܬܒܪܟܝܢ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܥܒܪ ܠܟܠܗ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܢܫܝܐ
ܠܐܢܫ ܒܪܘܡܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܘܠܐܠܗܐ ܡܢܗ ܢܦܫ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܠܝ ܕܝܠܗ.
ܘܥܒܪ ܠܟܠܗ ܘܦܘܠܚܢܐ ܡܢܬܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܘܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘܐ. ܫܪܝܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܦܘܪܫ ܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܠܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܕܒܟܠܐ
ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܬܟܫܦܘ ܟܠܗ
ܡܬܘܡܝܢ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܟܠܝܘܡ ܢܦܫܐ ܕܒܪܗ. ܟܠܗ
ܘܡܬܝ ܕܢܦܩܘ: ܡܪܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܢ ܩܘܡ ܡܫܡܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ: ܦܢܝܘ ܢܦܫܬܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ
ܕܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܟܠ ܥܠܘܗܝ

ܟܠܗ ܒܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܘܟܠܗ
ܡܫܬܪܐ ܢܝܚܐ ܪܒܐ. ܘܐܫܬܪܝ ܒܟܠܗ ܡܪܥܐ ܘܟܐܒܐ
ܩܫܝܐ ܕܐܬܪܝ ܡܪܥܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܐܠܝܢ ܒܢܝܢ
ܠܡܬܢܛܪܘܬܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܘܬܒܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܬܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܩܘܗܝ ܡܢ. ܠܐ ܒܛܠܢܐ ܘܠܐ
ܒܐܬܡܟܠܐ. ܘܒܬܪ ܐܬܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܡܟܠܐ ܡܢ
ܠܒܗ ܘܐܡܪ ܕܒܥܩܬܐ ܥܪܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܐܬܡܠܝ ܕܝܠܗ ܡܢ ܒܟܝܪܝܢ ܠܐܟܠܐ ܒܢܝܢܫܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܩܪܒܘ ܠܘܬܗ. ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܘܠܗ
ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗܝ ܘܕܠܒܗ
ܒܐܝܕܐ ܡܢ ܕܪܫܘܗܝ. ܡܫܬܘܕܥ ܘܡܟܪܙ. ܘܡܬܢܝܚ
ܐܬܘܬܗ ܠܥܡܐ ܘܐܬܒܢܝܢ ܠܗ ܕܡܢܐ ܡܢܗ ܥܒܕܐ ܗܘܐ
ܕܪܒܐ ܕܫܡܥܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܚܝܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܠܐܒܐ ܡܫܬܡܥܐ[1]
ܘܡܠܟܝܢ ܕܐܬܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܩܪܒܘ ܡܢ ܕܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܡܪܥܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܘܟܐܒܐ ܒܠܚܘܕ
ܕܪܘܚܐ ܢܦܫܝܬܐ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܘܟܕ ܢܫܠܡܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ

---

[1] Num transpositis literis ܡܢܩܒܐ *perforatores* legi debet.?

ܙܘܥܬܐ ܓܫܡܢܝܬ ܡܫܬܓܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܕܡܝܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܫܒܘܢ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܐܝܟܢ. ܐܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܒܡܟܠ ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܠܟܠ
ܦܢ ܕܒܠܥܝܢ ܗܘܢ ܘܢܫܬܘܢ ܩܝܡ ܘܒܠܫܢܘܗܝ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ.
ܒܟܠܟܝܢ ܗܘܢ ܕܢܗܒܘܢ ܠܡܥܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܦܢܡܘܬܗܘܢ.
ܘܡܢܝܢܐ ܘܫܘܚܕܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܒܟܠܗ ܠܗܘܢ ܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܘܢܣܒܘܢ
ܠܡܥܒܕܘܬܐ ܘܒܝ̈ܬܘܬܐ ܘܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ. ܣܓܝ ܐܡܝܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܒܢ̈ܬܐ ܒܦܘܪ̈ܢܣܐ ܣܓܝܐ. ܐܘܟܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܐܪ̈ܝܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܦܠܘܢ ܐܠܐ ܠܡܠܟܘ ܡܢܩܐ ܘܡܫܬܡܗܬܐ.
ܘܢܦܠܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܡܢ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒܢܝܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܘܐܝܟܢܐ ܒܢܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܝܠܗ ܘܦܘܪܫܢܐ. ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢ
ܠܥܘ̈ܕܪܝܢ ܒܢܦܫ ܢܦܫܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܟܟܘܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܗܟܢ
ܗܟܝܠ ܒܢܦܫ ܡܢܝܐ ܕܐܝܟܢ ܕܒܥܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܒܥܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܟܠ ܐܢܫ ܠܐܘܪܚܗ ܒܢܦܫܗ ܒܢ̈ܝܐ ܒܗ ܘܠܐ
ܡܕܡ. ܘܐܬܐ ܟܕ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܫܘܠܡܐ ܕܟܠ ܗܢܐ
ܢܗܘܐ ܘܐܦ ܠܗܘܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܒܡܠܟܐ ܕܐܡܪܢܐ ܐܝܟܢ.
ܘܡܛܠܗ ܘܟܠܗ ܘܒܗ ܘܐܬܝܗܒ ܒܢܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܠܐ ܡܕܡ.
ܘܢܬܒܥܘܢ ܠܡܬܟܢܫܘ ܒܗܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܘܒܢ
ܒܡܠܐ ܡܢ ܒܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢ ܐܦܢܐ. ܐܘܟܝܬܐ ܠܟܘܢ

ܟܠܗܘܢ ܕܡܪ̈ܕܐ ܕܐܬܬܦܝܣ ܠܡܠܟܗ ܘܐܫܬܥܒܕܘܢ ܠܐܝܩܪܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ. ܘܐܢܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܐܠܐ ܐܫܟܚܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܫܒܝܬܐ ܩܢ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܕܫܩܠܘ ܠܗܘܢ ܒܚܪ̈ܒܐ ܘܐܬܩܛܠܘ ܠܟܣܪܘܢ. ܘܡܪ̈ܕܘܬܐ ܠܐ
ܐܬܬܪܝܡ ܡܪܕܘܬܗ. ܗܘܝܘ ܕܢܬܡܠܐ ܕܒܪܝܫܟܬܐ ܕܥܘܠܐ
ܡܢ ܐܬܚܪܝܢ ܢܦܫܗ ܡܢܟܝܢ. ܘܐܬܬܪܘܢ ܗܘܐ ܠܟܘܠ
ܐܘܚܕܢܐ. ܒܟܠ ܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܘܐܫܬܪܝ
ܠܗܘܢ ܡܐܬܘܠܝܬܐ. ܒܪܘܟܬ ܗܘ. ܘܒܟܠ ܟܠܗ ܡܠܘܟܐ
ܕܩܝܡ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܦܪܩܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܬܟܝܠ
ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܫܬܘܕܥܬܐ ܘܠܒܟܘܬܐ ܘܡܪܚܘܬܐ ܠܐ ܐܬܟܢܫ.



CHRESTOMATHIA SYRIACA



PARS QUARTA

ORATORIA

EX S. S. PATRIBUS EPHRAEMO, IACOBO SARUGENSI ET ISAACO MAGNO COLLECTA

I.

1. EX S. EPHRAEMO.

Sermo de Lazaro a Iesu ab inferis revocato [1].

ܐܘܩܡ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܬܩܦܘ[2] ܒܗ ܠܡܡܠܠܘ܆ ܐܘ ܡܠܟܗ ܠܗܘ ܡܡܠܠܘܬܐ ܘܢܬܚܘܐ ܠܗܘ ܐܦ ܠܟܠܐ. ܪܚܡ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܩܕܡ ܚܙܘܗ ܕܡܠܟܘܬܐ܆

[1] Ex T: II. syriac: lat: Operum S. Ephraemi. Compositus est hic sermo ut plerique huius S. Patris metro heptasyllabo; ut vero externa orationis forma servata videatur, prosaici sermonis modo impressum exhibere malui. Contuli orationem impressam cum codice Vatic: Syr. 117, additaeque ex eo variantes lectiones, quam vitiosa non raro Romana S. Ephraemi sit editio, satis superque demonstrant. Dolendum, quod nonnulla vocabula deleta sunt in Codice.

[2] Rectius scribatur ܐܬܩܦܘ, ut ܐܡܪܘ etc. Cod. 117. ܘ in fine non habet.

ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܡܢ ܕܐܬܕܪܫ ܐܘܡܢܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.

ܐܘ ܟܠ ܕܢܦܩ ܐܠܗ ܠܡܫܪܝܐ. ܢܟܝܠܐ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܗܘܐ:

ܠܪܘܚܐ ܢܩܦ ܚܘܣܝܐ. ܡܟܣܕܐ ܘܡܟܠܦܢܘܬܐ ܚܘܣ ܡܢ

ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܬܥܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܕܡܫܐ. ܠܗ ܕܡܫܡܗܐ ܗܘ

ܚܟܝܡܐ ܐܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܦܪܫ ܡܫܡܠܝܘ ܚܫܫܗ ܡܪܘܢܬܐ

ܕܐܢܫܐ ܘܢܫܡܬܐ[1] ܡܬܚܙܐ ܐܡܪ ܐܝܬܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܬܐ[2] ܘܡܫܡܠܐ

ܟܕ. ܐܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܗܘܢܐ ܕܡܬܚܪܝܢ[3] ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܐ

ܡܨܐ ܟܕ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܫܠܐ ܠܗ ܢܫܡܠܐ ܡܢܐ.

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܟܠ ܢܘܟܪܝܐ ܠܚܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ

ܢܫܡܠܐ ܡܢܐ ܐܫܠܐ ܐܝܬܐ ܐܡܪ ܠܗ[4]. ܘܡܦܪܦܠܐ ܗܘܐ ܡܚܪܘ[5]

ܚܠܛܗܘܢܬܐ ܘܡܫܬܢܐ ܐܘ[6] ܢܦܪܘܡܘܢ. ܗܘ ܡܢ ܕܢܫܡܠܐ: ܠܗ[7]

---

[1] C. 117. ܢܫܬܪܝܢܐ abeat.

[2] Cod. contra metrum habet pro ܕ particulam ܡܢ.

[3] Pro ܗܘ ܕܡܬܚܪܐ C. habet ܕܡܬܚܪܝܢ *qui repugnat, fero modo adversatur*.

[4] C. praeponit ܐܝܬܐ et omittit ܗܘ.

[5] Pro inepto ܚܠܛܗܘܢܬܐ Codex optime habet: ܚܠܛ ܗܪܣܝܘܬܐ *haeresi* (implicitus:).

[6] Loco verbi ܢܦܪܘܡܘܢ, quod huc certe non quadrat, legatur ܢܫܪܘܢ *solvat* vinculum sc. erroris. Vocabulum hoc in codice, ut plura alia, distincte legi nequit. Potest et ܢܫܢܘܢ legi: *amoveat*.

[7] Versus, qui a verbo ܠܗ incipit, sic corrigendus est: ܐܘ ܐܝܬܠܟ

ܕܐܪܐܠ ܠܗ ܡܠܐ ܢܫܡܥܝܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܥܒܕ[1] ܢܫܡܥܝܗ ܠܟܠ ܐܠܗܘܬܐ

ܦܫܝܩܬܐ ܡܫܠܟܘܢ ܘܡܠܟ ܠܐ ܡܢܝܚ[2] ܠܗ: ܘܚܝܘ ܗܘ ܐܝܟܢܐ

ܡܕܒܪܐ ܐܢܐ. ܡܢ ܘܡܙܕܪܥ ܒܡܫܬܟܚܐ ܠܟܘܗ ܩܘܕܫܐ ܘܐܠܗܘܬܐ

ܐܝܟ ܡܫܡܥܢ ܕܐܬܦܩܕ[3] ܠܗ ܘܡܠܝܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܕܒܪܐ[4].

ܘܠܐ ܒܐܪܐܠ ܒܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟܢܘܢ ܒܢܘܪܐ ܘܡܢܟܝܢ ܠܐ ܡܟܝܠ.

ܘܗܘܕܐ ܕܗܢܐ ܗܘ ܡܫܡܠܠ[5] ܐܢܐ ܡܬܐܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܕܐ ܐܢܐ.

ܠܟܘܢ ܠܡܐܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܙܓܢ[6] ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܫܢ

ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥܝܗ Sententia est: *qui haeresi vinctus est, aut vinculum solvat, et tum audiat, aut abeat, nec omnino audiat.* Quae lectio quanto sit melior, evidenter patet.

1 ܕܡܫܥܒܕ mutetur in particip. passiv: ܕܡܫܥܒܕ *qui assuetus est.* Pael verbi ܥܒܕ est transitivum. Cod: dat, si recte lego, ܕܡܫܥܒܕ-*qui* (servi modo:) *subiugatus* est ad audiendum....

2 Pro vitioso ܡܢܝܚ aut ܡܢܝܚ «*contentum facit, recreat*» et quidem per Diaeresim ob metrum bisyllabum (:*menich*:) legidebet, aut substituendum ܡܦܝܣ, ut verbum hoc in Cod. paene deletum legi posse conjicio.

3 Locus hic in Cod: multum differt; legitur enim ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ ܕܡܠܝܐ ܒܫܘܠܡܗ ܘܡܫܝܚܐ.

4 Cod: incipit hunc versum a pronomine ܐܢܬ et omittit in fine ܐܝܟܢܘܢ.

5 In Cod: legitur post pronomen ܗܘ: ܕܚܟܡܬܐ ܡܕܒܪܐ ܘܩܕܝܫ ܠܐܠܗܐ, S. Pater dicit, in suo sermone Spiritum esse sanctum, qui texturam Deo idoneam, seu dignam, praeparet.

6 *Miscere* sc: potum doctrinae oratione sacra.

ܐܠܗܝܢ ܡܬܢܐ. ܪܓܝܓ ܘܡܣܬܟܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܦܘܪܫܢܗ
ܠܡܦܩܬܐ. ܥܠܝܡܘܬܐ¹ ܥܠ ܡܠܦܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܢ
ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܒܐܣܟܡܐ ܢܘܗܪܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ.
ܡܪܕܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܦܬܝܗ ܥܠ ܒܐܪ ܘܡܠܘܗ ܡܬܬܪܥܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܓܝܪ ²ܒܬܪܐ: ܠܗ ܒܥܐ ܢܛܥܝܐ ³ܐܬܛܝܒܬ.
ܦܘܫܩܐ ܠܟܢ ܠܡܠܦܢܐ ܘܒܐܣܟܡܐ ܕܢܦܩܘܢ ܥܐܠ
ܘܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܡܣܬܟܠܘ ܒܠܒܘܢ ܐܦ⁴ ܘܒܗ ܡܬܒܥܝܬܐ.
ܐܠܐ ܡܛܥܝܢܐ⁵ ܡܢܐ ܗܘܐ ܦܫܝܓ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ: ܘܥܠ
ܘܡܪܕܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܐ⁶ ܢܬܡܣܟܢ ܐܦܣܩܘܗ. ܐܠܐ
ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܒܡܪܕܘܗ ܐܦ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܡܬܩܢܘܬܐ. ܕܢܗܘܐ

---

¹ ܥܠ hic non est praepositio, sed Verbum: *doctrina ingreditur.*

² Pro ܒܬܪܐ Cod. habet ܒܬܪܗܘܢ.

³ Legatur ܠܛܥܝܐ: *Veritas non ad seducendum parata est.*

⁴ Pro ܐܦ Cod. bene habet ܐܦܝܗ.

⁵ Corruptus hic locus sic sanandus est: ܐܠܐ ܕܢܛܥܝܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܦܐܝܐ *Si veritas in errorem inducere vellet, conveniens* ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ. *esset ei, ut se occultet.* Vocabulum ܦܐܝܐ dubium non potest legi ܦܫܝܓ ut textus impressus habet, quia ultimae literae ܝܐ certae sunt, priores obscurae. Potest esse ܦܐܝܐ cum pleonastico ܗܘܐ et nota enallage generis pro ܗܘܐ ex usu neutrali, aut nomen ܦܐܝܐ quod in Lexico Castelli-Michaelis pag. 685 affertur decentia, i. e. decens, conveniens, usu neutrali.

⁶ Cod. habet particip.... ܡܬܡܣܟܢ

ܗܘ[1] ܠܠܝܐ ܘܕܚܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܪܘܚܐ ܩܐܡ. ܬܘܒ ܒܦܐܝܐ
ܕܒܝܫܬܗ ܐܦܠܐ ܠܐܠܐ ܣܘܦܣܛܝܣ ܗܘܐ: ܒܠܗ ܐܘ
ܐܝܟ ܡܣܡܟܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܡܣܟܠ ܒܗ. ܣܬܘܡܐ
ܠܡܦܝܣܘ ܐܝܬ ܠܟ ܐܘܢܣ ܢܘܡܝ ܣܘܦܣܛܝܣ: ܗܢܘ ܣܬܘܡܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܠܬܗܘܪܐ ܕܩܐܡ ܒܠܒܗ. ܡܢ ܣܬܘܡܐ ܡܬܩܛܠܐ
ܐܝܟ ܡܢܝܬܐ ܐܦܠܐ ܠܡܩܒܠܘܬܐ: ܘܦܢܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ[2] ܢܚܝܐ ܠܐ
ܡܨܐ ܚܙܐ ܠܗ. ܥܡܗ ܚܝܠܐ ܘܐܘܠܡܬܣ ܠܚܙܬܐ ܘܥܘܗܕܢܐ
ܘܡܠܐ ܕܢܡܘܣ ܣܘܟܠܐ ܕܐܝܟܘ ܐܝ ܐܠܗܘܐ ܗܘ ܘܐܦ ܠܡܦܣܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܠܝ ܩܝܡܬܐ ܕܐܠܢܫܝ ܡܢ ܣܘܦܪܢܐ[3] ܠܟܠܐܪ: ܦܘܩ
ܢܘܐ ܠܟܠܒܬܐ ܗܘܘܐ ܒܦܪܘܫ ܕܡܠܐ ܬܘܡܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܢܬܩ
ܡܗܘܢܝ ܘܡܦܩܢ. ܦܩܘܕ ܢܦܩ: ܐܘܢܣ ܦܪܘܫ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܕܢܝܫܝ[4] ܣܒܪܬܐ. ܟܠܐ ܩܠܐ ܡܢܬܫܝ ܩܕܡܝܬܐ
ܐܢܫ[5] ܩܕܡܝܬ ܣܘܦܣܛܝܣ: ܠܡܬܝܩܘܢܘܬܐ ܢܬܟܠ ܙܘܬܐ
ܘܩܠܗ ܦܘܩܠ ܘܦܘܩܕܢܐ ܗܘ. ܚܕܐ ܐܝܬܝ ܡܢ[6] ܕܡܝܫܝܚܐ

---

[1] In Cod. ܘ praeponitur ... ܡܠܐܝܐ

[2] Loco inepti vocabuli ܢܚܝܐ legendum ܢܚܝܫܐ et vertendum: *Mens, cuius fides laesa seu debilis est.*

[3] In Cod. pro ܡܢ ܣܘܦܪܢܐ legitur: ܡܢ ܣܘܦ ܩܕܡܝܐ

[4] Cod. omittit ܕ ante ܢܝܫܝ.

[5] Cod. cum je in fine ܐܢܫܝ

[6] In Cod. ܡܢ pro ܡܢ idque recte: *Unum ex miraculis Christi*

ܒܪܘܚܢܘܬܐ ¹ ܡܫܡܠܠ ܐܢܐ: ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܡܠܦ:
ܐܝܠܐ ܠܒܢܝ ² ܫܡܥ ܐܢܐ ³ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܡܢܝܫܝܢ ܡܢܬܐ ܐܫܬܕܪ
ܡܢ ܟܠܟܠܐ ܕܠܚܝܫܐ ܕܐܢܫܐ ܢܒܪܐ ܢܦܫܐ ܒܦܫܝܩܘܬܐ
ܒܪ ܐܢܘܫ ܠܡܣܒܐ ܠܚܝܫܘܗܝ ܕܐܝܟ ܢܟܝܐ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܡܫܘܠܡܘܬܐ ܒܝܬܐ ܕܡܒܪܐ ܠܦܓܪܐ. ܒܪ ܡܠܚܘܬܐ
ܐܫܬܕܪ ܕܠܡܒܝܢܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܢܚܒܘܫ: ܘܢܣܒ ܕܢܦܩ
ܒܗ ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ ܦܢܐ ܕܦܘܬܗ. ܟܕ ܐܬܒܪܝ ܪܒ ܢܟܝܠܐ
ܕܒܪܐ ܠܗ ܢܦܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܓܪܗ ܡܕܝܢܬܐ ⁴ ܢܡܘܣܐ
ܘܒܪܘܚܐ ܢܝܚܐ ܗܘܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܘܐܦܢ ܒܟܠ ܕܢܝܫܐ
ܒܦܠܓܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܐ: ܠܐ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܡܒܪܐ

---

affero. Intelligitur nomen ܐܬܘܬܐ.

¹ Pro ܡܫܡܠܠ coniicio legendum esse ܡܫܠܡܐ, quia in codice ultima vocabuli hoc loco scripti sed charta obtecti litera distincte ܐ est. Paulo ante S. Pater ܠܐ eodem vocabulo ܡܫܠܡܐ in simili orationis contextu usus est.

² Lege ܠܒܢܝܐ ut Cod. recte habet, quia nomen ܐܬܐ gen. foem. intelligitur.

³ Post ܐܢܐ in Cod. invenitur ܕܗܘ. Literae post ܗ charta tectae sunt. Debet esse vocabulum trium literarum gen. masc. et conjicio legendum esse ܪܗܒܘܢ Verba codicis sunt. ܕܗܘ ܢܦܩ ܡܢܬܐ *Pignus* (seu arrhabo) *resurectionis mortuorum missum est* sc. in Christo. Confer 2 Corinth. Cod. neque ܒܪܐ habet neque ܡܢܝܫܝܢ.

⁴ Pro ܡܕܝܢܬܐ in Cod. distincte scriptum ܟܘܪܐ et quidem vocali ܘ expressa. Vide pag. 528 Lexic. Cast. ܡܕܝܢܬܐ Civitas.

ܠܗ. ܟܕ ܡܢ ܕܢܫ̈ܐ ܐܢܫ ܐܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ
ܢܬܦܠܓܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܢܐ ܡܕܡ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܠܥܡܡ
ܒܪ ܟܠܗ ܐܢܫ ܗܘܐ ܐܘ ܠܐܢܫ ܐܘ ܟܠܗ ܠܐܘܪ : ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ
ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܡܘܒܠ ܗܘܐ. ܡܛܠܗ ܕܕܘܐ
ܐܢܫ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܘܒ̈ܠ ܕܒܪ ܡܕܡ ܕܗܘܝ ܡܥܒܕܢܘܬܗ
ܢܗܘܘܢ ܣܗܕ̈ܐ[1] ܕܩ̈ܢܝܢܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܢܦܩ ܠܒܪܐ ܡܢ ܦܘܡ
ܡܘܬܐ ܘܠܐܣܘܪ̈ܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܬܘܗܝ : ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ
ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܦ ܗܘܐ. ܟܕ ܥܠ ܢܦܫܐ ܘܗܟܝܢ
ܒܚܝܠܐ ܗܘ ܟܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܢܝܫܗ ܥܠ [2]ܕܢܩܝܡ
ܒܥܘܠܐ ܕܗܘܡܝܪܐ ܘܕܒܪ ܡܢܗ. ܠܟܠܗ ܒܥܠܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܒܡܫܒܪܐ ܠܗ̈ܘܐ ܘܕܡܫܘܕܐ ܠܡܠܟܐ ܘܥܡܐ ܠܥܡܡܐ
ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܩܒܠ ܥܠܝ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܡܠܐ : ܒܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܥܒܕܢܘܬܐ : ܠܡܪܘܕܐ ܐܣܝܪ̈ܐ
ܘܡܪܕܝܬܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܘܠܡܫܠܡܘܬܐ ܣܪܐ ܫܡܥܬܐ ܒܟܠ ܕܡܢܪ
ܕܡܢܬܐ ܘܡܪܚܡ ܗܘܐ ܫܒܪ̈ܐ[3] ܢܣܒܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܪ

---

[1] ܩ̈ܢܝܢܐ certe error. Cod. habet ܠܬܐ . . . literis prioribus charta tectis. Sine dubio legi debet ܕܩܘܫܬܐ: testes *veritatis*.

[2] Construe hoc ordine: ܥܠ ܕܢܩܝܡ ܢܝܫܗ: *intravit, ut signum suum erigeret. . .*

[3] Cod. ܢܣܒܐ = ܢܣܒܐ ut augeret spem.

ܠܡܬܘܡܝܢܐ ܕܠܒܪ ܘܠܡܬܪܕܝܢܐ ܕܕܠܓܘܝܐ: ܐܘ ܐܚܐ ܪܚܝܡܐ
ܕܬܠܡܝܬܐ: ܗܢܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܕ ܢܦܫܐ. ܠܗ ܡܢ ܟܢܫ
ܘܠܝܢ ܕܒܝܬܗ ܐܒܝܠܘܗܝ ܐܘ ܕܪܝܫܘܗܝ ܗܢܐ ܠܡܫܘܕܥܘܬܐ
ܘܢܦܫܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܠܡܐ ܛܠܘܡܐ: ܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗ
ܚܢܐ ܕܡܪܝܬܗ ܘܟܠܗ ܚܝܠ¹ ܘܐܦ ܐܢܫܘܬܗ ܡܢܝܢܘܬܐ
ܘܟܠܗ ܟܢܫܘܗ ܡܪܝܢ. ܟܢܘܫܬܐ ܕܫܪܝܦ ܐܚܕܘܗ
ܘܟܠܝܢ ܟܠܝܐ ܕܫܒܩܘܗܝ. ܘܡܬܡܠܠ ܡܪܬܐ ܕܡܘܬܗ
ܟܘܢ ܟܢܘܫܬܐ ܛܠܝܡܬ² ܡܫܡܫܬܐ ܘܠܟܡ ܫܒܝܐ ܕܟܠܗ
ܟܦܢܘܗܝ³ ܟܡܟܬܡܬܐ ܕܡܬܘܪܐ ܘܡܬܡܠܠ ܗܘܢܐ ܠܗܘܢܐ
ܕܠܒܪ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܪܢܐ: ܡܢ ܟܠܡܬܗ ܠܐ ܦܟܘܪܗ. ܘܗܐ
ܘܡܫܬܥܒܕܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܘܟܠ ܘܟܠ ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܟܝܢܐ
ܐܬܘܬܗ ܡܛܠܬܗ: ܡܢ ܡܪܝܢ ܛܐܒܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܘܟܠܝܐ
ܘܡܫܘܠܡܐ ܠܡܫܒܚܬܐ ܘܟܠܚܝܢܐ ܐܘܢܬܐ ܟܠܡܬܗ ܘܡܟܠܝܢ
ܠܗ ܫܘܟܠܠܗܘܢ: ܘܫܪܝܪ ܡܢܝܐ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܕܪܚܡܬܐ
ܡܫܠܡܬܗ ܠܗ ܟܠܠ⁴ ܕܢܦܫܗ ܠܟܠܗ ܐܠܐ ܕܫܒܪܐ ܢܛܪܘܗ.

---

¹ Cod. habet. ܐܝܟ. Credo, legi debere ܐܝܟ *nota* erat domus . . .

² In Cod. ܛܠܝܡܬ=ܛܠܝܡܬܐ partcp. foem. in st. const.

³ Pro ܡܡܠܟܬܐ lege ܡܡܠܟܬܐ.

⁴ Cod. habet ܘܢܦܫ.

ܠܒܠܒܘܢܐ ܦܠܚܗ ܙܪܥ ܗܘܐ ܢܘܫܡܐ ܚܣܝ ܚܢܝܦܐ ܘܡܥܡܕܢܘܬܐ
ܘܡܚܝܢܐ ܢܝܫܐ ܕܫܢܝܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܫܒܩܗ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܢܫܪܐ ܘܗܘܢܝܢ ܐܝܟܐ ܕܢܬܫܬܡܥܘܢ. ܘܪܝܚܗ ܫܪܪ[1] ܠܟܠ ܡܘܬܐ
ܘܡܫܡܠܝܗ ܠܟܠ ܢܘܫܡܐ. ܘܗܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܩܕܫܝܢ
ܟܐܬܘܗ ܕܡܘܬܐ ܟܕ ܫܪܝܪ ܘܚܝܘܗ ܢܘܪܐ ܘܚܝܠܬܐ ܢܫܗ
ܠܗ ܠܒܫܐ ܕܫܠܐ. ܡܟܠ ܐܠܗܘ ܠܒܘܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܟܬܐ ܕܟܠܢ[2] ܘܟܢܟܠܬܐ ܐܝܟ ܫܪܪܐ ܠܫܝܗ[3] ܒܘܬܐ
ܘܟܝܢܝܐ.

ܐܪܢ ܠܗ ܢܫܡܠ ܢܫܘܬܐ ܙܪܝ ܫܒܘܗ ܕܐܣܬܘܬܐ ܕܡܢ
ܐܬܬܗ ܕܫܘܒܐ ܢܥܠܡܘܢ[4] ܘܠܫܟܠܐ ܕܡܘܬܐ ܬܪܥܐ.
ܫܡܠܗ ܡܘܬܐ ܠܡܚܝܢܐ ܘܠܫܟܠܐ ܐܘܦܝ ܢܘܪܗ ܘܐܘܪܚ
ܟܕ ܫܡܫܐ ܫܘܒܚܗ ܘܐܘܪܚ[5] ܦܝܪܘܗ ܫܪܝܪܬܐ. ܗܫܐ
ܪܘܚܐ ܕܟܝܢܐ ܘܠܒܠ ܟܫܘܠ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܬܟܠ ܟܠ

[1] In codice recte ܢܫܪܪ: *ut odor confirmaret...*

[2] Pro ܕܟܠܢ Cod. habet ܕܟܠܢ.

[3] Verbum in cod. certe ܠܫܝܗ non est, quia literae... ܠܫ pro ܠܫ leguntur, ceterae vix distingui possunt. Legi poterit ܠܫܝܗ quod hic bene quadrat. Videtur esse ܠܫܝܗ, minus aptum, ut videtur.

[4] Rectius legitur ܢܥܠܡܘܢ Cod. expresse apposuit ܼ.

[5] Cod. distincte habet ܐܘܪܚ.

ܐܬܬܟܠ ܥܠ ܐܘܩܝܐܢܘܣ ܕܟܝ̈ܢܐ. ܡܬܟܠܗ ܥܡ ܪܘܚܐ¹

ܘܡܛܠ ܕܐܬܟܠܗ ܕܗܘܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܘܚܝܢ ܘܐܬܒܪܝ²

ܒܣܒܠ ܡܘܬܒܐ ܠܫܪܝܐ³ ܘܐܬܢܝܚ. ܡܥܕܢ ܗܘܐ ܡܬܩܠ

ܢܥܒܕ ܘܢܬܗܘܘܢ ܘܡܛܠ ܐܢܫ ܕܟܠ ܙܢܐ ܕܥܘܩܝܐ

ܢܫܡܬܐ⁴ ܘܢܦܫܗ ܡܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ. ܒܥܝܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܗ

ܚܝ̈ܐ ܘܒܥܒܝܕܬܐ ܕܒܪܝܐ ܫܒܚܘܗܝ ܘܐܦ ܐܬܒܪܝܘ ܫܡܝ̈ܢܐ

ܘܐܫܬܟܠܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢ. ܢܦܠ ܕܝܢ ܐܟܙ ܕܢܝܚܗ

ܘܫܠܡ ܒܦܓܪܐ⁵ ܢܦܠܗ ܘܡܢܝܢܘܬܗ ܘܡܕܝܢܬܐ⁶ ܢܣܝܟܘ.

ܒܥܒܝܕܬܐ ܟܠ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܥܠ ܕܐܬܩܕܫܘܗ ܚܕܘܬܐ

ܘܥܡܟ ܙܕܩ ܒܟܠܙ.⁷ ܒܗܘܢ ܘܥܠ ܟܪܒܠ ܢܛܐ ܐܘܢܣ

ܗܘܐ ܟܬܒܘܬܗ ܘܐܬܒܪ ܠܗ ܒܥܡܬܐ ܢܣܒܐ ܐܘܪܟ ܐܬܐ

ܕܢܫܬܡܥܘܢ. ܒܗܕܡܬܐ ܕܝܢ ܟܠ ܒܥܡܬܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܘܡܢ ܪܘܚܗ

ܠܟܠܗܘܢ: ܘܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܢܦܫ ܗܘܐ ܟܐܘܢܐ ܕܥܒܪܐ

---

1 Cod. omittit ܥܡ et habet ܡܬܟܠܗ ܥܡܗ

2 Exspectes ܘܐܬܒܪܝ sed Cod. etiam ܘܐܬܒܪܝ habet.

3 In Codice ܠܫܪܐ, quasi Peal sit.

4 Cod. ܘ ante ܢܦܫ non habet.

5 In cod. recte ܢܦܠܗ ܒܦܓܪܗ.

6 Cod. ܢܣܝܟܘ.

7 Post nomen ܒܟܠܙ in Codice leguntur 2. versus, qui in textu impresso desiderantur : ܘܐܬܟܠܠ ܒܫܡ ܟܠܟܠܐ: ܕܢܫܬܡܥ ܗܘܐ ܟܢܫܐ.

ܘܩܒܪܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܗܘܐ ܚܒܫܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪ. ܦܓܪܗ

ܢܒܠܐ ܘܠܒܝܬ ܩܒܪܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܕܟܘܠܐ ܦܓܪܗ

ܘܢܣܒܘܗܝ ܡܢ ܬܡܢ ܒܝܬܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܩܒܪܐ

ܗܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܒܟܠܗ ܐܘܪܚܗ ܘܡܘܬܐ ܕܫܡܫ ܗܘ ܡܬܠܐ

ܘܢܣܝܒܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܡܠܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܒܥܒܪܐ ܘܫܢܝ̈ܐ ܐܠܝܢ

ܗܘܐ ܕܒܡܘܬܗ[1] ܘܒܫܘܠܡܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ[2] ܡܡܠܟܘܬܗ

ܐܘܢܣ. ܡܛܠ ܗܘ ܐܬܐܘܣܝܣ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢܗ ܘܢܣܒܗ ܠܟܠܗܘܢ

ܘܠܦܘܫܗ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬ ܘܗܘܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.

ܕܝܢ ܗܢܐ ܟܕ ܠܡܠܟܘܬ ܘܡܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܫܘܠܛܢܗ

ܘܡܢ ܘܢܣܒܗ ܘܠܫܘܠܡܗ ܘܢܣܒܗ[3] ܘܟܠ ܟܠܗ ܡܠܟܘ. ܡܛܠ

ܕܟܕ ܘܢܣܒ ܠܟܠܗܘܢ: ܗܢܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܠܟܢ. ܐܬܓܠܝܬ

ܠܗ[4] ܘܐܬܚܙܝܬ ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ[5] ܕܡܢ ܢܬܪܚܩܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܩܦܢ ܡܘܬܐ ܠܡܫܬܐ ܐܥܠ[6] ܗܘܐ ܘܒܪܢܫܐ

---

[1] In Cod. recte: ܒܫܘܠܡܗ Praepositio ܒ etiam ad hoc nomen refertur.

[2] Cod. bene nomini praeponit ܒ: ܒܡܫܝܚܘܬܗ.

[3] In Cod. sine suffixo ܢܣܝܒܐ

[4] Codex: ܠܗ ܠܗ, Dativ. pleonasticus in gen. foem. pro neutro: manifestum factum est.

[5] Codex: ܡܢ.

[6] Corrige in ܐܥܠ: *introduxit* in interiora inferorum. In Cod.

ܥܒܕ ܒܗܘ ܡܫܚܐ ܕܒܣܘܪܝ ܪܘܚܗ: ܡܬܚܫܚܐ ܠܟܘܢ
ܠܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ. ܠܡܪܝܡܐ ܕܡܢܝܐ ܡܢܗܝܢ ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ
ܕܦܢܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܫܘܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܠܟܠ ܗܘܐ
ܡܬܐܠܐ[1] ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܪܢܐ. ܠܒܪܢܐ ܗܘܐ ܒܪܐ.[2] ܡܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܠܦܠܓܘܬܗ ܡܛܠ ܗܘܐ. ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܒܟܠ
ܕܢܦܪܘܫ ܒܗܘܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܫܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܐܝܟܐ
ܗܘ ܦܓܪܗ ܐܠܐ ܕܐܝܟܐ ܫܘܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܠܫܪܘܒܬܗܘܢ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܢܐ ܠܡܥܒܕ ܠܡܟܬܒܬܗ[3] ܘܡܬܐܠܐ[4] ܣܟܢ
ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܫܘܡܠܝܗܘܢ ܠܡܥܒܪܐ. ܠܐ ܡܢ ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ
ܡܢ ܐܘ ܕܐܝܟܐ ܦܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܐ ܕܐܝܟܐ ܫܘܡܠܝܘܬܗܘܢ:
ܐܝܟ ܢܗܘ ܠܡܥܒܕܐ. ܐܦ ܠܐܬܐ ܒܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
[5] ܡܬܐܠܐ ܕܠܗܘ ܕܡܢܐ ܘܕܐܡܪ ܗܘ ܡܢ ܦܪܝܫܬܐ. ܡܬܦܢܐ

---

autem legitur distincte ܢܛܠ quae forma aut per incuriam error est pro particip. ܢܛܠ, aut pro futuro ܢܛܠ, quod cum ܗܘܐ hoc loco post coniunctionem ܕܝ plusquam perfectum indicat. In hoc Cod. 117 persaepe ܐ epentheticum interponitur.

[1] In Cod. ܬܐܠܐ.

[2] Post ܒܪܐ in Cod. ܐܦ adest.

[3] Cod. habet ܠܡܟܬܒܬܗ. Literae ܒ et ܟ in hoc Cod. saepe vix distingui possunt, ut in aliis quoque codicibus.

[4] Cod. ܬܐܠܐ.

[5] Intelligenda hic est aut interrogatio Dei in *Adam ubi es?* aut

ܝܬܐ ܒܗ ܡܫܐܠܬܗ ܕܠܐ ܗܘ ܦܩܚܬܐ ܕܪ̈ܘܪܒܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܢܦܫܗ
ܩܐܡܐ ܗܝ: ܠܗ ܓܝܪ ܠܫܘܐܠܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܡܪܒ[1] ܠܒܗ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܐܝܟܐ ܫܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܫܪܝܪܐ ܩܘܫܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ
ܕܫܪܪ: ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܕܥܐ. ܐܝܟܐ ܐܚܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܫܐܠ ܗܘܐ
ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܐܚܘܗ ܐܘ ܕܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܕܫܐܠ.[2] ܕܡܘܕܥܐ
ܗܘܐ ܕܡܩܒܠܐ ܠܟܠ ܕܒܐܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܫܠܐ ܗܘܐ
ܠܡ̈ܠܬܗܘܢ ܕܢܦܩ ܘܢܦܩ ܠܒܪܘ. ܠܡܟܣܘܬܗܘܢ ܕܝܢ
ܚܛ̈ܝܬܐ ܥܠܠܐ ܕܐܝܟܐ ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܗܘܢ

ad Cainum directa quaestio: *Ubi est frater tuus?* Minus bene Versio latina Romanae editionis habet: «*Nec vero absimili quaestione etiam Patrem quidam aggrediuntur.*» Vertendum est ad verbum: «*Patri quoque quaestio erat similis*» i. e. Etiam Pater simili modo interrogavit. Deum nonnunquam ignorantiam quasi simulare, ut interrogando homines reddat attentiores, S. Ephraem saepius dicit.

1 ܐܡܪܒ certe erratum, nam in Cod. vocabulum post ܡ̈ܠܐ a Litera ܡ incipit, litera 2 deleta, tertia dubia utrum ܪ an ܕ ultima ܒ ergo aut ܡܥܪܒ, aut ܡܣܪܒ, aut ܡܗܕܒ, quod ultimum sententiam dat: *Elegans verborum compositio non auget fidem,* quia ut brevi ante dictum, *veritas per se constat*. Sic aptus videtur esse contextus, quare tertiam hanc lectionem praetulerim. Et particip. Pael ܡܥܪܒ legi poterit et explicari: *Verborum apta compositio non affert fidem,* quae virtus est a Deo infusa.

2 In cod. ܕܐܡܥܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܘܩܡ ܩܪܐ ܠܗ. ܣܡܟ ܐܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ
ܕܢܦܩܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܩܫܝܫܐ ܕܡܢܐ ܕܩܪܐ ܠܗ ܘܐܩܝܡܗ
¹ ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܩܪܐ ܠܩܫܝܫܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܘܬܗܘܢ:
ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܠܐ ܡܨܝܢ. ܡܢ ² ܥܠܬܐ ܡܬܡܢܥܝܢ ܘܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܒܗܕܐ ܕܡܛܠ ܟܠ ܥܒܕܐ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܐ ܠܐ ܐܟܪ: ܘܥܒܕܐ
ܠܗܘܢ ܟܠ ܟܪܘܙ ܠܦܘܪܩܢܗ ܡܟܪܙ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܐܦ ܗܘ ܕܥܒܕ ³ ܘܥܒܕܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ ܢܛܪ ܘܠܐ ܡܥܒܪ
ܠܒܪܐ ܗܘܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ. ܒܥܐ ܕܢܦܪܘܩ
ܟܠ ܦܪܘܩܘ: ܗܘ ܠܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܘܩ ܚܐܪܐ. ܘܡܛܠ
⁴ ܕܢܚܘܫ ܠܡܫܝܚܐ. ܙܕܩ ܕܢܦܘܩ ܥܒܕܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ
ܙܕܩܬܗ ܕܟܠ ܥܒܕܐ ܡܫܪܪܐ ܠܗ ܡܢ ܡܪܘܬܗ: ܘܡܫܢܐ
ܘܡܥܒܕܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܡܫܡܫܘ ܙܕܩ ܗܘܐ. ܗܟܢ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܘܡܬܘܪܬܐ ܕܢܘܡܘܣܐ
ܘܐܝܬ ܥܒܕܘܬܢ ⁵ ܠܡܬܟܪܟܘܬܐ ܘܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ

¹ Cod. sine ܕ: ܢܗܘܘܢ.

² Cod. iterum ܥܠܬܐ.

³ In Cod. apposita est vocalis ܶ : ܕܥܒܕ

⁴ In Cod. ܢܚܘܫ sine ܕ

⁵ Post hoc verbum in Cod. legitur porro: ܡܢ ܐܢܐ ܗܘ ܟܠ ܕܐܝܬ ܡܫܝܚܐ.

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘ ܒܒܢܝܢܗ ܡܬܡܨܝܢ ܗܘܐ ܕܠܗ ܢܒܥܘܪܗ
ܗܘ ܕܒܟܠܐ ܡܬܗܠܠ ܗܘܢܐ ܫܘܒܚܪܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܠܐܟܐ ܡܫܡܠܝ
ܗܘܐ ܕܢܚܘܬܐ ܕܠܗ ܟܢܫܗܘܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܪܐ ܘܡܬܐܡܢܢܐ:
ܒܡܬܩܢܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܟܠܗ ܘܢܣܪܘܗܝ ܫܘܒܚܗ ܦܬܘܚܬܐ.
ܠܗ ܗܘܐ ܡܬܗܠܠ ܗܘܝܢ ܗܝܡܢ ܠܝ ܢܫܐ ܕܢܦܠܠ : ܢܬܘܗܝ
ܗܘ ܡܪܐ ܒܡܪܒܘܗ ܘܠܐ ܡܟܠܟܝ ܕܠܗ [1] ܗܘܐ. ܒܡܬܢܝܢ
ܢܒܝܐ ܐܝܟ ܢܒܘܬܗ: ܠܡܛܠܗ ܒܗܘܢܐ ܐܝܟ ܡܒܟܬܘܬܗ:
ܡܢܫܡܢܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ: ܗܘ ܒܪܢ ܕܒܝܬܐ ܗܘ
ܢܫܡ. ܟܠ ܗܘܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܬܐܡܪ ܠܝ ܠܐܒܘܗܝ ܡܝܬܐܠܐ
ܐܒܘܗ [2] ܕܡܢ ܢܫܪܐ ܕܡܘܣ ܐܘܟܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܟܐܘܪܫܠܡ. ܐܦܢ
ܒܪܢ ܠܝ ܡܠܒܫܢ. [3] ܐܝܟܘܬ ܡܢ ܕܐܪܘܫܠ ܠܐ ܟܠܐ ܝܢܐ. ܠܐ
ܠܘܩܒܠ ܡܫܟܐ ܠܡܠܒܫ ܐܦ ܠܐ ܐܘܪܫܐ ܘܟܡܐ ܦܘܬܐ.
ܒܪܝܐ ܗܘ ܢܡܠܘ ܘܡܫܝܢܐ: ܠܐ ܢܫܘܣ ܟܠܗ ܐܪܢܐ:
ܒܫܡܫܗ ܕܝܠܕܐ ܡܟܠܝܐ ܘܡܘܬܐ ܠܟܘܪܝܢ ܡܢ ܦܠܚܘ.
ܒܪܐ ܒܪܡܐ ܠܐܪܘܬܐ ܦܠܚܘܗ ܒܗܘܐ ܐܡܪܐ: ܡܟܝܢܬܐ

---

[1] Pro ܗܘܐ in Cod. legitur recte ܗܘ.

[2] In Cod. ܗܘܢ pro ܐܒܘܗ.

[3] Ut metrum sibi constet 7 syllabarum, lege ܠܡܠܒܫܘ, 3. syllabas tantum.

ܘܫܡܫܘ ܡܢ ܣܒܪܐ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ ܘܒܥܒܕܝܗܘܢ. ܒܪ ܐܠܗܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܫܦܝܪ ܡܛܐܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܒܢܝܗ ܕܒܟܢܘܫܬܐ
ܢܦܩܐ ܡܢܗ ܐܬܘܬܐ. ܡܛܠ ܩܝܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܒܪܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܦܪܫ ܐܢܘܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܕܦܣܩܬ ܠܟܠܗܘܢ¹ ܡܢ
ܟܬܒܘܗܝ ܕܒܥܡܕܐ. ܦܪܫ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ
ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܟܐܘܟܐ ܘܒܐܘܪܚܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܫܦܝܪܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܫܘܒܚܗܘܢ
ܕܒܥܡܕܐ ܠܡܥܡܕܘ: ܠܗ ܒܫܬܝܩܘܬܐ ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ ܬܪܘܬܗ
ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ. ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܥܡܝܩܬܐ ܘܡܬܩܢܬܐ
ܢܟܦܬܐ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܚܕ ܟܠ ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܡܬܬܪܨܐ ܡܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ.
ܐܘ ܠܒܪܐ ܕܒܥܠܡܘܢ ܘܫܦܝܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ
ܦܐܝܢ ܡܟܫܦ ܟܕ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܗܘܢܐ ܒܫܠܡܐ ܘܒܝܬܝܐ ܟܠ ܡܬܕܡܪ ܢܦܫ ܐܝܬ:
ܒܢܗܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܒܢܝܐ ܢܘܗܪܐ ܒܫܠܡܐ ܢܦܫ. ܡܛܠ ܠܗܘܢ
ܐܡܪ ܟܕ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܠܡܣܒܗ ܕܒܟܪܘܙ ܘܒܟܠܐ ܡܫܒܪܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܘܥܩܒܬܐ ܟܕ ܡܘܬܐ. ܒܟܠ ܐܝܟܢ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܠܡܬܒܥ ܠܡܬܪܘܬܐ ܘܒܥܡܠܐ: ܘܫܒܩܗ ܥܠܡܐ ܘܡܬܒܗܪ ܟܕ

¹ Cod. ܠܟܠܗܘ sine ܢ in fine.

ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܢܗܝܪܬܐ. ܢܚܬ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܒܪ
ܐܘܪܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܢܗܝܪ ܒܣܘܟܠܐ ܘܡܟܪܙܐ
ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܐ ܪܒ ܒܣܦܪܐ ܘܒܟܬܒܐ ܐܝܟ
ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܚܙܘ ܠܥܒܝܕܬܗ ܘܥܡܠܗ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܕܥܕܬܐ ܘܐܬܪܡܝ ܡܫܘܪܗܘܢ ܕܓܝܣܐ ܘܡܢ ܫܢܝܐ ܠܐ ܢܬܡܦܢܘܢ
ܘܐܬܬܪܝܡ ܠܪܘܡܐ ܕܢܗܝܪܐ ܟܐܦܐ ܕܚܠܘܢ ܒܢܝܬܐ. ܘܥܒܪ
ܡܫܘܚܠܦ ܡܫܬܢܝܢܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ ܢܬܦܫ ܘܡܬܟܪܝܢܐ
ܒܬܪܘܬܐ ܕܡܢ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܬܪܝܡ[1] ܫܡܗ ܕܒܣܪܝܢܐ
ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܒܗ ܢܨܝܚܐ ܘܒܐܝܕܝ ܕܒܗܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܢܦܩ
ܗܘܐ ܡܫܠܐ ܫܪܝ. ܘܐܬܦܠܠ ܡܛܠܬܐ ܒܠܠ ܐܬܪܗ ܘܠܐ ܡܟܡܫܢ ܠܗ
ܓܒܪܐ ܘܡܟܒܟܒ ܗܘܐ ܠܐܒܐ ܕܫܢܐ ܡܢ ܗܘ[2] ܡܫܡܫܢܬܐ
ܘܣܟܠܬܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܥܠܝܡܬܐ ܕܙܕܩܐ ܒܗ ܠܦܪܘܫܘܗܝ ܕܒܝܬܐ
[3]ܘܥܠܝܡܐ ܡܟܬܒܐ[4] ܚܕܢܐ ܓܒܘܬܐ ܒܗ ܢܬܦܬܚܐ. ܘܡܫܝܢ
ܩܡ ܗܘܐ ܢܫܒܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܥܡ ܚܕܐ ܫܢ
ܡܢ ܒܗܘ ܡܟܪܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܬܠ ܗܘܐ. ܚܕܡܠ ܗܘܐ

---

[1] In Cod. ܡܬܪܝܡ distincte scriptum.

[2] Pro ܡܫܡܫܢܬܐ iterum in cod. ܡܫܠܐ.

[3] In Cod. ܒܥܠܝܡܐ.

[4] Cod. habet vocalem ܰ: ܡܟܬܒܐ.

ܘܡܢ ܟܢܫܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܡܬܬܐ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܒܟܢ̈ܘܫܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܥܒܪ ܠܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܐ[1] ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܒܟܡܪܐ ܕܫܡܥܐ
ܘܐܡܪ[2] ܠܫܡܘܐܝܠ ܕܢܡܘܣܐ ܐܢܫܝ ܡܪܕܘܗܝ ܘܐܬܚܦܝܘܗܝ
ܒܥܒܕܐ ܘܗܦܟܬܐ ܕܒܗܘܢܝܐ. ܘܐܬܚܪܒ ܦܪܨܘܦܐ ܟܠܗ
ܠܒܝܬܗ ܘܡܢܫܐ[3] ܒܫܡܥܐ ܠܫܡܥܐ ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ
ܘܗܦܟܬܗ ܠܐܦܝ ܦܠܘܡܝ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܗ
ܐܬܘܬܗ ܠܦܘܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܫܒܠܐ ܘܡܠܝ ܫܝܢܐ ܘܚܕܘܬܐ
ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܐܬܘܬܗ. ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܕܢܚܙܘܢ
ܠܒܐܦܐ ܘܡܪܢܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܪܘܪܐ ܐܬܡܛܪܝܢܐ. ܒܗܘܢܝܐ ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܒܠܟܘܢ
ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܡܢ ܗܝܡܢ ܦܐܝܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܢܦܫ ܐܝܟ. ܡܢ ܗܝܡܢ ܕܐܦܐ ܘܡܪܢܐ ܒܪܫܗ ܘܡܫܠܡܬܐ
ܐܬܘܬܗ ܘܡܢ ܗܪܡܘܬܗ ܕܢܚܬܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ
ܘܢܣܥܘܢܐ.

ܟܕ ܦܪܘܩܐ ܟܠ ܡܪܢܐ ܘܗܘܝܘ ܢܫܘܒܬܐ ܕܒܟܠܗ: ܗܘ
ܒܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܬܐ ܘܫܘܒܚܗ ܢܫܡܥ ܡܫܘܒܚܬܐ. ܐܠܗܐ

[1] In Cod. scriptum ܘܐܡܪܐ.
[2] Pro ܘܐܡܪܝ Cod. habet ܘܐܡܪܘܢ.
[3] In Cod. ܡܢܫܐ.

ܗܦܘܟ ܒܥܒܝܘ ܘܐܬܟܠ ܪܘܚܐ ܐܬܦܠܚܗ: ܐܢܐ ܟܢܫܘܕܗ
ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܘܩܕܝܢ ܘܡܬܪܡ ܘܕܠܩܝܢ ܡܬܓܢܝܢ. ܒܟܠܗ
ܩܠܐ ܕܡܘܢܟܐ ܘܢܦܩܘ ܐܡܬܝ ܠܚܝܘܬܐ. ܒܚܕܐ ܫܥܬܐ
ܘܐܪܐ ܒܬܘܠܝ ܘܪܘܒܬܐ ܒܡܘܬܐ ܢܦܩܘ. ܐܬܝ ܚܝܐ ܐܠܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܒܟܠ ܢܦܫܗ ܕܚܝܐ ܘܒܪܘܢ: ܘܚܝ ܒܗ ܢܦܫܐ
ܡܬܡܬܐ. ܒܩܠܐ ܕܒܪܐ ܘܐܬܓܒܪܘ. ܡܬܝܠܝ ܡܘܬܐ ܩܠܐ ܚܝܐ
ܘܫܡܥ ܘܒܟܡܢ ܟܠܗ ܐܬܟܠܗ ܘܐܪܟܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܝܬܐ
ܘܐܦܩܘ ܢܦܩܢ ܐܝܟ. ܐܘܦ ܐܝܟܐ ܒܡܝܬܘܬܗܘܢ ܘܐܠ
ܢܦܩܢ ܠܐ ܢܦܠܐ ܐܝܟ.[1] ܐܝܟ ܡܢ ܕܩܒܪܗ ܚܝܬܐ ܘܢܦܫܝ
ܚܝܐ ܢܦܩܘ ܒܗ. ܡܛܠ ܡܬܠܘܬܗ ܡܢ ܡܢܘܬܐ[2] ܘܡܢܝܘܬܐ
ܒܚܝܗܘܢ ܐܬܟܠܝܢ[3] ܘܡܢ ܡܬܟܒܪܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܥ
ܦܓܪܗ ܒܒܠܥܬܐ ܡܢܝܢ ܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܘܦܪܐ ܠܗ ܐܘ ܗܘܝܘ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘܝ. ܒܟܠܗ ܐܢܐ ܒܟܢ ܐܡܪ. ܡܠܬܐ[4] ܕܝܥܬܐ ܠܚܝ

---

[1] Ut versus 7 tantum syllabas habeat, Synaeresis adhibenda est et legendum necle-nun.

[2] In Cod. ܡܢ ܡܢܘܬܐ, idque recte, quia sequitur ܒܚܝܗܘܢ, cuius pronomen ܗܘܢ ad ܡܢܘܬܐ refertur.

[3] Cod. ܐܬܟܠܝܢ.

[4] In Cod. ܡܠܬܐ ܐܝܕܝܬܐ: ut versus sit heptasyllabus. Synaeresis adhibenda est et legendum » *melt-idito... Verbum* (sc. veni foras) *pro uno solum mortuo intellectum erat aut ad unum solum mor-*

ܒܠܝܣܪ ܘܥܡ ܦܠܘܣܘܦ̈ܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܫܡܥܬܗ ܘܒܠܝܣܪ ܒܠܝܣ:ܪ
ܠܩܣܛܢ ܕܒܠܝܣܪ ܡܫܒܪܐ ܢܬܗܕܪ ܠܡ ܐܚܕܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܣܠܩ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܐ ܒܒܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܘܣܘܣܐ.
ܦܠܘܬ ܥܝܠܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܠܟܡ ܠܟܠܙ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܦܠܘܬ ܗܘ
ܒܟܪ ܗܘܪܡܝܙܕ ܕܒܠܝܣܪ ܒܠܝܣܪ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܕܒܩܘܣ̈ܛܝܢܐ
ܢܛܪܘ ܒܫܪܝܐ ܕܐܚܕܐ ܒܡܫܬܡܫܢܐ. ܐܠܐ [1] ܪܒܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘܪܡ
ܘܠܐ ܢܐܡܪ ܠܐ ܐܠܐ ܠܗ: ܠܗ ܠܟܠܙ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܠܐ ܦܠܘܬܗ
ܠܟܬܒ̈ܐ. ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܗܪܛ ܘܡܪܐ ܗܘܐ ܠܒܝܣܪ ܒܠܝܣܪ ܡܢ
ܩܣ̈ܛܢܐ ܘܠܐ ܢܟܠܟܠ ܗܘܐ[2] ܢܣܡܟܘܗ̄ܝ ܐܚܕܐ ܚܣܝܪܐ
ܘܢܛܪ ܠܗ.[3] ܢܦܠܘ ܦܠܘܬ ܕܢܣܡܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܐ
ܘܐܩܝܡܘ: ܠܟܠܗܘ ܩܣܛܪܘ[4] ܝܘܚܢܢ ܕܗܘ ܒܠܝܣܪܝܘܣ
ܢܦܩ ܗܘܐ. ܒܪܡ ܒܪܘܢܐ ܕܡܢ ܐܘܪܐ ܒܠܒܐ

---

tum nominatim directum erat. Ut enim adverb. ܦܪܝܫܐܝܬ *nominatim, speciatim* significat, sic et adiectiv. ܦܪܝܫܐ explicari potest: nominatim intellectum, dictum speciatim.

[1] Pro ܐܠܐ debet aperte ܠܗ legi, ut Cod. etiam habet, et pro ܗܘ ܪܒܐ legendum est ex auctoritate Cod. ܗܘܐ ܪܒܐ, ut contextus postulat.

[2] In Cod. ܢܣܡܟܘܗ̄ܝ, deinde ante ܐܚܕܐ legitur ܗܝܕܝܢ, et ܠܗ post ܘܢܛܪ in Cod. deest.

[3] Pro ܢܦܠܘ Codex habet ܢܦܠܘܗ̄.

[4] Cod. ܐܦܪܝܫܐܝܬ.

ܒܦܘܡܐ ܕܡܠܝܐ ܘܟܠ ܦܘܡܗ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܒܩܠܐ
ܘܐܦܩ[1] ܚܕ ܐܝܟ ܕܝܢܐ. ܠܟܘ ܩܠܐ ܩܕܡ ܟܢܫܐ ܘܡܫܬܟܠܐ
ܕܡܫܠܠ ܠܐ ܦܪܩܘܢ: ܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ ܢܫܒ ܗܘܐ ܘܐܦܫܛܗ
ܠܡܘܠܟܗ. ܠܟܠܪܘ ܐܠܐ ܠܟܢ ܐܬܐ: ܠܟܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܫܡܝܢܐ: ܠܡܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܐܬܬܘܪܢ ܠܘܩܒܠܐ.
ܡܠܬܗ ܪܘܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܩܕܡ ܟܠܗ ܩܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܕܟܠܗ
ܩܠܝܘܕܘܢ ܢܫܒ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܗ ܘܫܘܒܚܐ. ܩܕܡ
ܩܕܡ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܐ: ܐܫܡܥ: ܪܥܝܘܢ ܘܡܘܕܝܢ:
ܘܠܥܠܬܗ ܫܦܝܪܐ ܘܪܘܡܐ ܘܡܪܘܬܗ ܠܐ ܚܙܝܢ. ܫܪܘܘܢ[2]
ܠܟܢ ܘܡܫܬܡܥܘ ܕܐܙܠ[3] ܚܕ ܘܠܐ ܫܪܐ ܗܘܐ ܐܦ ܢܦܫ
ܦܓܪ ܘܡܫܬܝ ܘܡܫܬܥܐ ܘܗܘܠܗ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ. ܫܪܝܘܢ
ܡܐܢܝܢܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܫܪܝܘܢ ܡܢ ܗܢ ܕܡܫܬܪܐ ܕܐܬܪܐ
ܕܠܥܠ ܠܡܫܪܐ ܐܦ ܥܕܡܐ ܠܐ ܬܫܬܥܐ.

ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܗܠܝܢ ܕܫܪܐ ܦܪܘܩ: ܩܠܝܘܢ ܩܕܡܝܐ
ܫܘܪܝܐ ܫܡܠܝ ܐܠܦܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ. ܘܫܡܥܢܐ ܘܐܬܪܟܐ

---

[1] Pro ܘܐܦܩ est in Cod. ܘܢܦܩ.

[2] Cod. ܫܪܘܘܢ.

[3] In Cod. ܐܙܠ. Particip. ut saepe, pro futuro: *Sinite euntem pro sinite ire.*

ܥܠܡܝܢ: ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܘܠܡܫܠܚܢܘܗܝ ܘܠܒܪܘܗܝ ܫܘܒܚܐ
ܘܗܕܪܐ ܘܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܒܪܝܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܢܗܘܐ ܕܢܣܩܘܢ ܒܟܠܙܒܢ܀

2. EX SERMONE DE SOLITARIIS.[1]

ܡܢ ܕܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܕܚܕ ܠܐ ܠܚܘܕ[2] ܒܚܕܡܫܝܢ ܕܒܥܘܬܐ
ܒܟܠܗ ܡܫܡܘܕܐ ܕܐܦ ܠܗ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܩܪܘܒܐ ܠܘܬܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܚܡܘܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ[3] ܠܐ ܩܢܘ ܘܒܥܒܕܘܗܝ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܦܪܘܫ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܟܣܝܬܐ. ܗܘܝܘ[4]
ܘܐܬܒܣܡܘ ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܒܫܘܠܐ: ܒܒܥܘܬܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܒܠܒܗܘܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ[5] ܗܢܘܢ

---

[1] Hic sermo, quem in 2 codicibus Musei Borgiani in Propaganda inveni, diversus est ab illo, qui sub eodem titulo in T. III. syr. latin. operum S. Ephraemi inde a pag. 652 legitur. Est autem, quantum scio, sermo hic, cuius partem hoc loco profero, hucusque nusquam typis impressus. Compositus est, ut plerique sancti huius viri sermones, metro heptasyllabo. Lectiones variantes aliquanto maioris momenti infra notavi.

[2] Alter Cod. habet ܠܚܘܕ.

[3] Alt. Cod. omittit ܐܝܟ.

[4] Alt. Cod. ܗܘܝ.

[5] Alt. Cod. addit ܗܘ.

ܦܠܚܝܢ ܕܡܪܕܘ ܡܢ ܟܡܠܐ [1] ܕܒܡܫܝܢܘܬܐ ܘܓܫܡܗ [2] ܠܡܢܬܐ

ܕܟܠܐ ܡܬܒܪ ܕܗܘܬܗ ܡܥܡܪܐ ܦܠܐ ܡܬܒܪ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ

ܦܬܓܡܐ ܡܠܟܗ ܗܘܐ [3] ܒܦܓܪ ܠܡܬܘܡܐ [4] ܘܒܗܘܢ ܢܣܒܘܢ

ܦܘܪܚܐ ܘܡܚܒܒܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܬܠܐܒ [5] ܡܣܪܟܐ ܐܢܘܢ [6] ܘܡܠܟܗ

ܒܦܓܪ [7] ܘܢܦܫ ܕܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܛܠܗ ܒܐܘܪܚܐ

ܦܓܪܗܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܝ ܒܫܝܢܬܐ. [8] ܒܡܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ

ܡܫܡܫ ܩܢܘܡܐ ܠܟܘܪܝ ܒܟܢܝ ܘܠܡܟܢܝܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛܐ

ܘܡܣܪܩܬܐ ܦܪܝܫ ܠܡܫܡܫܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܕܒܡܬܡܠܠ ܢܦܫ ܕܫܘܪܗ [9]

ܘܓܫܡܗ ܡܫܡܫܢܐ ܛܘܦܢܐ ܒܪܘܚܐ ܦܓܪܗ ܠܟܠ ܕܐܘܪܚ

ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ [10] ܢܣܒ ܟܠ ܕܒܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ

ܠܦܪܘܩܐ ܘܐܢܫ ܕܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܡܟܬܒܐ ܐܠܗܘܬܗ ܐܢܫ

---

[1] Alt. Cod. habet ܟܠܡܐ transpositis literis ܠ et ܡ, et in num. sing.

[2] Alt. Cod. ܘܓܫܡܗܘܢ.

[3] Cod. Alt. ܡܠܟܗ.

[4] Alt. Cod. ܠܡܫܡܫܐ.

[5] Alt. Cod. ܢܬܡܣܪ.

[6] Hic Synaeresis est adhibenda et legi debet ob metrum: «*m'sarke nun pro m' sarke enun.*»

[7] Alt. Cod. ܡܠܟܝ.

[8] Alt. Cod. pro ܚܙܝܢ ܐܢܝ habet ܢܚܙܝܢܢܝ.

[9] Cod. Alt. ܘܐܫܬܪܝ.

[10] Cod. Alt. pro hoc versu sequentem habet: ܘܐܟܠ ܦܓܪܗܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀

ܕܡܫܡܫ. ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܒܒܪܝܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܐܘܪܚܗ ܕܢܫܡ ܒܫܠܝܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܫܠܝܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ.
ܘܡܫܝܚ ܕܗܘܐ ܒܒܪܝܐ ܗܘܐ ܕܟܝܐ ܥܡܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ
ܚܙܝܢ ܦܪܘܫܐ ܘܒܢܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܢܝܕܝܢ: ܘܡܕܝܪܐ
ܕܠܫܒܝܚܘܬܗܘܢ ܠܥܢܝܗ ܐܝܟ ¹ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܐܝܟ ܢܨܝܚܘܢ
ܚܝܠܘܬܗܘܢ ܘܗܘܘ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܦܢܝܬܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܡܢ
ܕܠܗ ܕܒܠܥܕ ܕܢܝܠ ܠܗܘܢ ܣܝܡܐ ܠܒܪܢܫܐ² ܕܬܘܟܠܐ
ܥܠ ܬܫܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܢܦܫܐ ܠܥܡܗܘܢ ܘܟܝܬܐ
ܘܡܫܪܫܘܬܐ ܢܦܫ ܢܦܩܬ ܙܪܝܥܘܢ. ܒܢܝܢܐ ܥܠ
ܐܢܫܘܢ ܘܦܝܪܐ³ ܠܓܢܝܣ ܐܢܫܝܢ. ܘܡܠܝܐ ܘܣܦܩܗ
ܐܝܢܐ ܠܡܕܒܪܐ ܢܦܩܗ ܐܝܟ ܫܡܝܢܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܬܘܪܟܐ ܘܟܠܝܐ ܘܢܟܦܐ ܘܡܬܝܢܐ ܘܡܫܟܚܐ ܐܝܟ
ܠܐ ܦܬܘܪ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܘܟܐ ܢܦܩܘܢ⁴. ܒܬܪ⁵ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ
ܘܡܫܒܚ ܠܟܪܐ ܢܣܒܝܢ ܙܪܝܥܘܢ. ܦܝܪܝܗܘܢ ܢܦܩܐ ܕܟܪܐ

¹ Alt. Cod. pro hoc pronomine habet ܘܡܫܒܚܗ.

² Alt. Cod. omittit ܕ.

³ Alt. C. ܠܚܡܐ.

⁴ Alt. C. ܢܦܩܘܢ.

⁵ Postquam in describenda solitariorum aspera vita pluribus verbis commoratus est, in laudibus eorum, ut supra sequitur, pergit.

ܘܡܫܰܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܰ̈ܠܐܟܐ ܘܪܘܚܢܝܝܢ ܒܦܓܪܐ ܕܒܣܪܐ

ܘܡܫܰܡܫܝܢ ܠܡܳܪܳܐ ܘܒܕܚܠܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܰܡܫܳܢܐ ܠܐܠܗܘܬܗ

ܘܡܫܰܒܚܝܢ ܩܳܠܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܘܡܶܫܬܰܒܚܝܢ ܡܶܢ ܪܽܘܚܳܢܳܝܶܐ

ܡܢܦܩܝܢ ܐܝܟ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ

ܘܪܗܛ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܐܬܒܠܒܠ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܠܟܠܗܝܢ ܠܟܘܪ̈ܝܐ. ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܟܠܐ

ܡܫܪܐ ܥܡܗܘܢ[1] ܒܟܠܟܝܢ ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܟܠܗܝܢ

ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܥܠܝܢ ܐܝܟ[2] ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܡܫܒܚܢܐ[3]

ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܒܚܐ[4] ܫܡܝܢܐ ❖

[5] ܐܝܟ ܪܘܚܢܐ ܐܬܚܙܝܘ ܦܝ ܒܗܘܢ ܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܐܝܟ

ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܢܐ ܡܢ ܒܗܘܢ ܟܠܗ ܐܘܟܠܐ. ܠܐ ܠܗܘܢ ܣܘܦܪܐ

ܒܦܓܪܗܘܢ ܘܢܣܒܘ ܟܠܡܐ ܘܩܢܝܢܘܢ ܘܠܐ ܐܬܒܬܠܘ

ܪܚܡܝܢ[6] ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܛܪܝܢ. ܒܪܘܚܐ ܡܫܒܚܝܢ

---

[1] Alt. Cod. omittit ܒ.

[2] Alt. Cod: habet pron. ܗܘ, quod ad nomen ܟܠܗ refertur.

[3] Cod. Alt. ܒܡܫܡܫܐ.

[4] Cod. Alt. interponit ܗܘ.

[5] Saepius eodem modo repetita sententia, quaenam inter solitarios vitia non reperiantur, vitam eorum angelicam et caelestem describens prosequitur.

[6] Alt. cod. contra metrum in plurali num. ponit. ܪܚܡܝܢܗܘܢ ܐܬܚܙܝ.

ܐܝܟ ܐܚܐ ܘܒܠܒܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ: ܡܟܝܟܘ ܐܢܬܝ
ܠܬܟܫܝܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܡܢܗ ܦܫܝܛܝܢ. ܕܡܘ ܠܪܘܚܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܠܐ [1]ܦܩܕ ܐܝܟ ܒܦܩܕܘܢ: ܘܐܬܪܘܢ ܠܒܢܝܗ
ܕܫܡܝܐ. ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܦܩܘܕܝܢ[2] ܕܐܠܗܘ ܠܐ ܢܫܠܐ
ܐܝܟ: ܐܦܪܘܢ ܠܗ ܘܦܩܘܕܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܟܪܐܘܬܗ
ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ ܀

3. EX SERMONE DE EO, QUI IN SILENTIO SEDET, ET DE VIA IUSTITIAE ET DE PAUPERTATE.

[1] EX MUSEO BORGIANO

ܐܢܬ ܡܢܐ ܬܫܐܠ ܘܬܡܪ ܡܫܟܢܐ ܕܝܬܒܘܬܐ. ܐܬܕܟܪ
ܕܡܢܝܢ ܐܢܬ ܠܢܦܫ ܘܠܐ ܬܬܒܥܐ ܘܬܥܒܕ ܒܝܫܬܐ. ܡܢܝܢ
ܢܦܝܩ ܐܝܟ ܡܕܝܢ ܕܐܬܝܡ ܠܪܘܫܐ ܐܫܬܘܗ. ܫܬܝܩܘ
ܠܢܦܩ ܐܫܬܘܗ ܘܐܬܘܗ ܡܢܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܗܘܐ ܠܟ

---

[1] Alt. cod. verbum contra metrum in praeterito ܦܩܕ ponit, ita ut diaeresis adhiberi debeat ad versum integrum faciendum.

[2] Alt. cod. ܦܩܘܕܝܢ.

Sufficit ex hoc sermone haec protulisse, ut pro excerptis ex 2 sequentibus etiam, quod sciam, incognitis S. Ephraemi sermonibus locus relinquantur.

Hic quoque sermo et sequens, ut prior, metro heptasyllabo sunt compositi atque, quod sciam, nusquam impressi leguntur.

ܠܥܒܪܐ ܠܐܟܣܘܣ ܘܠܐܬܝܢܣ ܘܒܬܢܝ ܕܦܠܓܘܢܣ ܐܝܟ ܕܦܘܪܐ
ܡܢܟ ܢܦܘܩ ܠܥܒܪܐ ܠܥܒܪ̈ܝܗܘܢ ܘܠܐܠܥܡܘܕܐ: ܕܢܗܘܘܢ
ܡܢ ܥܒܘܪܬܐ ܕܢܗܝܪܬܐ ܡܢ̈ܗܪܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܘܐܝܟܘ ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܠܡܢܘܬܗ ܘܠܡܫܠܡܘܬܗ. ܐܦ ܗܦܘܟܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܝܪܐ
ܥܠܝܗܝ ܥܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܢܦܩ ܠܡܣܒܪܘ ܘܢܘܗܪ
ܗܘܐ ܒܝܕܥܬܗ. ܗܦܘܟܝܗܘܢ ܕܡܪܐ ܠܐܪܡܝܐ ܐܡܪܐ
ܘܥܢܐ ܒܡܕܒܪ̈ܐ[1] ܘܡܫܬܪܝܢ ܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܛܠ ܠܗܘܢ ܒܢܘܗܪܗ
[2] ܘܦܘܪܩܢܗ ܕܡܪܝܐ ܒܟܠ ܗܘ ܘܡܫܒܘܙ ܠܒܢܐ ܕܐܪܥܬܐ
ܘܫܡܝܐ[3] ܒܣܘܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܘܗܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܢܬ
ܠܐܬܝܢ ܐܝܟ ܢܦܘܩ ܘܠܥܡܘܕܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ
ܕܐܠܗ ܡܢܟ ܢܦܘܩ ܠܡܥܒܪܘܬܗ ܡܟܠܗ ܫܡܝܐ. ܗܘ ܠܟ
ܝܗܒܐ ܘܠܒܫܝܡܘܬܐ ܡܢܝܚܘ[4] ܘܡܣܩ ܥܡܡܐ ܘܡܫܡܠܝܐ
ܘܢܝܚܘܬܐ ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܥܒܪܗ
ܘܒܪܘܝܐ ܕܒܘܝܐ ܘܡܥܒܪ ܒܗ ܘܢܗܝܪ ܗܕܐ ܗܘܝܘ
ܕܐܬܐ ܡܢܗܠܟܢܐ[5] ܀ ܐܬܪܝܢ ܠܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܘܩ

---

1 Pro ܒܡܕܡܘܪ̈ܐ. Psalm. XVIII, 9.

2 Pro ܒܗܝܡܢܘܬܐ.

3 Scil. ܐܘܪܚܬܐ, ad quod nomen participium hoc refertur.

4 Pro ܡܢܝܚܢܐ.

5 Pro ܡܫܒܚܢܘܗܝ.

ܡܣܟܠܘܬܐ ܕܐܢܫ. ܘܐܢܫ ܐܘܟܝܬܐ ܐܘܡܢ ܡܘܚܫܐ ܘܕܘܢܝܐ.
ܐܝܟ ܢܥܡܘܬܐ ܕܦܝܣܪܐ ܘܡܚܒ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠܐ. ܕܢܣܕܪܐ
ܘܗܘܐ ܠܐܟܘܗܝ ܘܠܐܘܬܐ ܡܫܘܗ[1] ܘܡܫܘܟܠܘܬܗ.[2] ܐܝܟ ܕܐܪܝܐ
ܒܢܝܫܬܐ ܘܡܫܟܢ ܐܘܟܝܬܐ ܘܩܐܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܢ
ܡܬܚܪܪ ܡܫܟܐ ܕܠܐ ܬܫܬܘܩ ܡܢ ܐܪܝܐ[3] ܕܣܒܪܐ ܟܠܢ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܢܐܬܝ ܒܟܢ ܡܠܐ ܕܡܟܐ. ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܕܐܬܐ
ܡܥܝܪܢܐ ܘܡܢ ܕܡܫܘܬܐ ܕܡܢ ܟܡܐ. ܟܡܐ ܟܠܢ ܢܗܘܐ
ܒܡܘܪܝܐ ܠܗ ܕܐܬܝܢ ܟܫܒܚܬܐ ܀ ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܝܡܐ ܘܡܢ ܢܟܝܘܬܐ ܕܫܬܝܬܗ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܡܐ ܟܠܢ
ܡܪܝܡܐ ܘܬܬܟܢܫ ܪܘܚܐ ܕܩܡܟܐ ܀ ܘܐܘܟܝܬ ܡܢ ܕܫܟܢܗ
ܦܫܟܐ ܡܟܣܢܗ ܚܝܐ ܕܝܪܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܟܡܐ ܕܬܪܝܢܘܬܗ
ܘܬܠܟܪܟܠ ܒܡܪܡܘܬܗ. ܐܘܟܝܬ ܗܝܟܢ ܡܢ ܟܡܬܐ
ܘܡܪܝܡܘܬܐ ܦܫܩܗ ܕܐܘܪܚܐ[2] ܕܟܦܠ ܠܟܠܢܫ ܕܡܟܢܪ
ܘܬܫܘܩ ܟܢܫ ܟܢܫ ܡܢ ܒܫܘܢܪ ܀

---

[1] Pro ܡܫܘܚܗ.

[2] Pro ܡܫܘܟܠܘܬܗ

[3] Ni fallor, sub leone hoc loco Daemon intelligitur, cuius, cum devorante ore: (I Petr. 5, 8) nimia animi tristitia ad desperationem inducens a D. Pratre comparatur, qui postea pluribus verbis de Daemone taedii et accediae disserit. Potest ceterum etiam in verbis hisce simplex tristitiae comparatio cum leone inesse.

ܟܕ ܥܒܝܕ ܡܢܗܝܢ ܒܫܡܫܐ ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܘܡܟܬܐ ܕܒܬܐ ܒܗܝ

ܘܡܫܒܚܐ ܒܗܝ ܘܡܥܠܝܢ ܡܢܗܝ ܡܬܢܗܪܐ. ܚܝܠ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ

ܟܠ ܚܫܝܢ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܐܘܠܨܢܝ ܒܚܘܒܗ ܐܦܠܐ ܐܬܚܫܒ

ܒܗܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܒܣܪܐ ܕܡܬܚܙܐ: ܐܦܠܐ ܐܬܬܠܝ ܡܫܬܥܒܕܝܢ

ܠܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ: ܐܦܠܐ ܐܬܒܣܡ ܒܬܘܕܝܬܗܝܢ

ܠܐܢܫ ܘܠܒܢܝ ܕܥܠܡܐ. ܐܬܬܟܝܠ ܐܝܟ ܡܢ ܡܣܒ ܡܕܢܐ

ܡܪܢܐ ܡܥܢܐ ܘܡܫܬܢܝܐ ܕܠܐ ܢܬܥܢܐ ܡܢ ܗܘ ܥܡܝܢ ܘܢܦܫܝܢ

ܠܚܘܒܐ ܕܐܚܪܢܐ܀

4. EX SERMONE DE PRIVATIONE SEU OMNIUM

RERUM INOPIA ASCETARUM SIVE MONACHORUM

ET IN CAVERNIS HABITANTIUM.

EX MUSEO BORGIANO.

ܕܝܢ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܚܙܐ ܠܒܢܝ ܦܪܘܫܐ

ܕܒܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܢܦܠܘܢ ܒܡܘܡܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܕܫܡܝܢ

ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܬܐ ܕܠܐ ܕܚܝܐ: ܘܐܪܚܩܘ ܚܝܐ

ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ ܒܪܓܬܗܘܢ.[1] ܘܫܒܩܘ ܟܠܗ ܡܕܡ

---

[1] Pronomen suffix. ܗܘܢ refertur ad ܚܝܐ ܕܗܢܐ, et vertendum est «*in cupiditate*: (propter cupiditatem:) *illius* sc. vitae spiritualis *spreverunt naturam*.»

ܚܢܢ ܒܥ̈ܠܐ ܕܒܗܘܢ ܢܒܥܠܘܢ ܙܢܝ ܚܝ̈ܐ: ܘܐܦ ܦܓܪܐ ܠܐ
ܡܬܐܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܢܦܫܗ ܒܪܚܡ̈ܐ. ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܪܢ ܟܕ
ܡܟܠܐ، ܕܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ
ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ ܠܡܬܬܠܡܕܘܬܗ. ܒܪܚܡ̈ܐ ܡܫܬܟܚܐ ܢܦܫܗ
ܘܫܠܡܐ ܠܡܘܬܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܢܬܚܙܐ ܢܦܫܐ
ܐܦܣܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܦܣܩܝ. ܡܫܬܪܪܬܐ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܬܦܣܩܐ ܕܡܢ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ: ܩܕܡ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܐܦܣܩܘܬܐ
ܕܚܘܒܐ ܘܕܡܫܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܬܬܝܗܒ ܩܕܡܝܬܐ
ܗܢܝ ܟܠ ܙܒܢܐ: ܐܦܣܘܩܝܐ ܕܟܠ ܚܘܫܒܝܗܘܢ ܦܫܝܩܝܢ
ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܘܠ ܩܕܡܘܗܝ. ܒܬܪ ܕܒܫܠܡܐ ܩܡ ܡܬܒܪܘܗܝ ܡܬܚܫܒ
ܠܚܘܒܐ ܕܒܗ ܡܠܟ ܗܘ ܥܠܡܐ ܒܥܒܕܐ ܟܠܗ ܡܫܠܡܘ
ܐܡܝܪܝܢ ܪ̈ܚܡܐ܀ ܗܘܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܡܬܟܠܐ. ܐܬܠܝܛܐ
ܕܥܡܐ ܕܐܘܪܐ ܡܫܬܪܪܬܐ ܘܡܬܚܡܨܢܘܬܐ. ܕܫܠܝܛܐ ܡܬܚܝܐ
ܕܒܘܝܐܐ. ܟܕ ܡܬܦܫܩ ܕܡܢ ܒܗ ܒܫܠܡܐ ܚܝܠܐ ܕܒܗܝܐ
ܢܦܩ ܠܗ ܘܡܦܩ ܠܗ ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܕ
ܢܦܫܐ.[2] ܢܘܣܦܐ ܠܡܬܪܝ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐܬܝܐܘܬܐ

[1] Matt. X, 38. Luc. XIV, 27.

[2] I. e. cum *Daemone* Luc. XI, 21.

ܕܒܬܠܡܝ̈ܕܐ: ܘܐܦܩܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ[1] ܕܢܬܢܣܐ ܕܗܘܐ
ܠܗܘܐ ܠܢ ܕܠܗ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܡܠܐ̈ܟܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܡܪܘ ܦܬܓܡܐ
ܠܠܡܕܒܪܝ: ܦܩܘܕ ܒܡܕܒܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܬܕܒܪܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܩܢܘܢ
ܙܝܢܘܗܝ ܡܢܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܬܠܚܡܐ ܕܒܗܘܢ ܢܥܠܐ
ܡܬܥܢܝܢ[2] ܀

ܠܐ ܬܬܟܠ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܠܥܘܡܪܗ ܕܥܡܐ ܘܫܘܓܢܐ: ܘܡܫܘܚܬܐ
ܡܢ ܡܠܚ̈ܐ ܣܓܝܐܐ[3] ܬܡܢ ܐܒܕܬ ܚܟܡܬܗܘܢ. ܐܠܦܐ ܘܡܫܘܚܝܐ
ܘܬܓܪ̈ܐ ܚܙܝܬ ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܩܬܘܬܐ ܘܟܠܗ ܠܓܘܗ ܒܥܠܐ
ܐܪܒܐ ܘܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܠܛܐ. ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦ̈ܬܘܬܐ
ܘܐܬܡܠܝ ܒܥܒܕ̈ܐ ܡܛܠ ܡܬܥܩܪܐ ܠܗܘ ܒܥܒܕ ܠܗܝܢ
ܘܟܦܬܐ ܠܐܦܐ ܟܠ ܡܕܡ. ܠܐ ܬܬܟܠ[4] ܥܠ ܢܦܫܟ
ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܐܦ ܝܫܘܥܐ. ܢܬܠ ܡܢ ܗܘ ܕܝܗܒܐ ܘܠܐ

[1] Matth. IV, 1.

[2] Post aliquot folia, quibus Anachoretas a Deo in desertis sustentari illosque mortem non timere etc. demonstrat. lectorem ad fugam mundi et occasionum peccati, ut supra sequitur, S. Pater exhortatur.

[3] Nominativ. absolutus: *quod attinet ad multos nautas, periit eorum sapientia.*

[4] Pro ܬܬܬܟܠ a rad. ܬܟܠ, ne litera ܬ ter repetatur.

ܠܡܬܚܡ ܘܠܐ ܠܡܬܬܙܥ. ܡܛܠ ܕܚܣܝܢ ܩܢܝܢܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܬܩܦܝܢܐ
ܚܝܢ ܡܬܦܘܠܬܐ. ܘܐܦ ܠܟܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܬܫܡܫܬܐ ܒܬܪ
ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܠܐ ܢܬܚܒܠܘܢ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ
ܒܬܘܟܠܐ: ܠܐ ܬܬܩܠ ܡܚܫܒܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܠܐ ܬܬܢܦܨ ܡܢ
ܦܓܪܗܘܢ. ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢ ܐܢܬ ܗܘ ܒܢܝ ܩܒܪܐ
ܘܒܒܢܝܢܐ ܕܢܦܫܗ ܒܬܪܘܬܗ ܘܒܟܠܗ ܒܝܫܐ ܥܠܡܐ
ܕܐܬܬܪܘܬܐ. ܒܒܠܥܐ ܥܠܡܐ ܗܘ ܘܡܬܝܬܪܐ: ܘܒܝܬܐ ܚܕܬܐ ܗܘ
ܠܒܢܝܢܐ. ܠܐ ܬܬܦܠܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܚܝܝܐ ܘܠܐ ܬܬܠܠ ܠܗܘܦܟܐ
ܠܚܝܬܐ.



II.

EX S. IACOBO SARUGENSI[1].

Ex eius homiliis sermone soluto compositis (: ܬܘܪܓܡ̈ܐ :), quae in Cod. Vatican. Syr. CIX anno p. Chr. 692. scripto inveniuntur. Ceterum S. hic Dr. exceptis his homiliis, omnes sermones metro 4 syllabarum ter repetito, seu metro dodecasyllabo composuit.

1. EX HOMILIA DE NATIVITATE DOMINI.

ܐܘܿܦ ܠܢ ܢܘܼܗܪܵܐ ܕܥܵܠܡܵܐ ܡܕܢܚ ܗܘܼܕܢܚܵܐ ܠܟܘܿܢ ܦܬܵܐ ܕܟ̈ܠܗܘܿܢ
ܐܡܪ: ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܬܩܪܐ ܘܡܠܠ ܐܘܪܚܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܐܬܝܠܕ
ܘܐܦ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܬܘܠܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܠܥܠܡ

---

[1] Celeberrimus hic post S. Ephraemum Syrorum orthodoxorum Doctor, Doctrina et sanctitate insignis, Batnarum in Mesopotamia fuit Episcopus, a regione Sarug dictus Sarugensis. Anno p. Chr. 452 natus iam anno 472 scripta publicare coepit, et anno 519 demum dignitatem Episcopalem obtinuit, qua per 2. tantum annos functus anno 521 die 29 Novembris defunctus est. Qui plura de summo hoc viro scire cupit, in Tom. I. Biblioth: Oriental: Assemani inde a pag. 283 permulta et de vita et de operibus eius inveniet. Ne libris moles nimis increscat, pauca tantum ex ditissimo scriptorum eius et huousque (satis mirum:) paene incognito thesauro proferre possum.

ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܚܝܒܘܬܐ ܠܐܘ̈ܡܬܐ ܕܡܫܠܚܝ̈ܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܫܡܝܐ
ܡܘܕܝܢܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܫܐ ܡܣܒܪܐ. ܚܕܐ ܐܬܡܪܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܦܘܪ̈ܥܢܝܢ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܬ. ܘܠܡܫܢܝܘ ܦܢ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܐܫܬܘܕܝܘ ܦܠܚܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܠ̈ܬܐ ܘܠܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ
ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܥܠ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܠܐ ܒܥܐ ܗܘܐ
ܢܘܚܡ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܡܣܒܪܐ:
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܡܣܒܪܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ
ܘܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܫܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܡܪܘܗܝ ܠܗܘܟܠܐ ܡܦܩܕܢܘܬܗ
ܕܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܕܐܦܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܘܥܡܗܘܢ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܘܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܢܐܙܠ ܡܟܪܙܘ
ܘܫܡܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܢܐ.
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܗܘ ܠܐܒܘܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܬܪܐ ܕܡܬܚܡ
ܒܚܝܘܬܐ ܗܘ ܢܣܒܘܢ ܕܐܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܬܠܬܐ ܕܗܘܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܘܚܒܐ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܦܫܗܘܢ ܘܥܡܝ ܘܠܐܘܪܚܐ.
ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ ܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܐܬܟܬܒܬ ܠܗܝܟܠܐ ܕܦܘܠܐ

ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܪܩܝܥܐ: ܠܐ ܡܬܪܘܪܒ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܘܡܢܗ
ܟܠܗ ܬܫܬܘܫܡܬܐ ܡܫܘܕܥܐ ܕܐܦ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܬܫܡܫ.
ܟܕ ܕܝܢ [1] ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩ ܠܡܫܡܫܘܬܐ: ܐܬܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܘܩ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܬܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܕ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܒܗ. ܡܛܝܡ
ܫܩܝܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܒܪܐ
ܛܒܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܐ. ܠܒܝܬܝܘܬܐ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫ
ܡܒܪܐ. ܢܦܠܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܫܡܥܬ ܟܢܫܐ.
ܡܬܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ
ܒܪ ܫܘܒܩܢܐ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܬܬܪܝܡ
ܡܢ ܪܘܡܗ ܕܫܡܝܐ ܒܪ ܘܥܒܕܗ ܐܝܟ ܡܢܠܐ ܪܡܙܐ
ܕܡܠܬܐ. ܢܦܠܗ ܡܢ ܪܘܡܐ ܠܟܠܢܐ ܗܘܐ ܩܫܝܫܐ ܒܒܘܩܝܐ
ܐܢܫܝܐ. ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܦܬܘܪܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܟܪܝܐ
ܐܘܠܐ ܠܡܢܝܢܐ. ܐܬܦܪܫ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܪܘܚܢܐ ܘܐܬܟܣܝ
ܛܒܬܐ ܒܒܝܬܐ ܕܒܪܬܐ. ܐܬܥܒܕ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܒܩܝܢ ܒܢܦܫܗ ܟܠ ܪܘܚܢ. ܐܬܬܢܝܚ

[1] Scil. *Verbum, Dei filius.*

ܚܪܒܘ ܘܐܬܦܠܘ· ܒܒܝܬ ܐܢܫ ܗܘܐ. ܚܪܒܘ ܠܒܝܬܪܐ
ܘܗܘܐ ܕܠܐ ܡܕܒܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܒܐ ܕܩܛܠܐ ܒܒܝܬܗܘܢ
ܩܝܣܪܘܣ ܡܬܬܘܡܢܐ ܘܐܒܝ ܕܠܗ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬ
ܟܠܗ: ܚܙܝܪ ܠܒܪܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܬܐ
ܘܒܡܕܒܪܢܐ ܕܐܬܡܢܐ ܐܬܦܢܫ ܬܘܒܠܐ ܒܫܡܝܢܘܬܐ
ܘܐܘܪܚܗ ܩܠܝܠܐ ܕܐܬܒܪܝ ܘܡܢܠܠ ܡܕܒܪܐ ܫܒܝܐ
ܠܒܢܝܢܐ. ܒܒܙ ܡܘܥܝܪܐ ܡܬܫܪܐ ܠܗ. ܐܪܙ ܕܒܝܐ
ܡܬܚܡܐ ܠܗ. ܚܘܒܬܐ ܡܬܦܪܒܐ ܠܗ. ܐܣܪܐ
ܡܬܚܒܠ ܠܗ. ܦܪܘܩܐ ܡܬܦܬܚ ܠܗ. ܕܪܘܒܐ
ܢܛܘܪܐ ܡܬܚܡܪܐ ܠܗ ܐܘܟ ܫܪܝܪܐ ܡܬܥܒܕ ܠܗ. ܚܝܐ
ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ. ܚܝܠܐ ܫܪܝܪܐ ܡܬܥܙܙ
ܠܗ. ܫܘܒܚܐ ܕܟܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܠܗ ܘܚܡܬܗ ܘܪܒܬܐ
ܘܡܘܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܐܢܫܐ ܡܬܒܪܐ ܠܗ· ܘܡܫܠܐ
ܘܠܝܢ ܦܠܘܓܝܢ ܠܗ ܒܡܘܬܐ ܐܠܐ ܡܕܒܪܐ ܫܒܝܐ ܠܒܢܝܢܐ.
ܫܦܪܢܝܢ ܦܘܠܚܢܘܗܝ ܘܐܒܪܬܐ ܘܢܘܡܘܣܐ ܐܘܪܚܬܐ ܟܠܗ
ܠܫܘܡ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟܠܢ: ܠܐܠܗܐ ܠܡܬܘܕܝܘ
ܐܬܒܘܣܡܐ ܘܡܬܐܠܫܢܐ ܠܗ. ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܠܒܢܝܢܐ ܡܕܒܪܐ ܕܠܗ ܗܘܐ

ܒܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܒܪܬܐ ܕܟܬܒܐ ܘܡܦܩܝܢ ܘܢܚܘܬ ܠܟܠ
ܐܬܘܢ ܟܠ ܒܐܬܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܗܘܐ ܝܘܡ ܐܠܗܝܐ
ܘܝܘܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܒܟܬܒܐ ܘܟܬܒ ܐܢܫܐ
ܫܒܪܐ. ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܬܘܢ ܘܩܒܠܘܢ ܒܗ
ܟܠ ܥܡܡܝܢ. ܘܫܒܚܘ ܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܫܡܥܬܘܢ
ܒܗ ܟܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܥܐ ܘܕܐܪܥܐ ܐܘܫܥܢܐ
ܡܢܒܥܝܢ ܒܗܘܢ ܥܡܐ ܘܝܠܕܐ ܘܫܦܪ ܒܗ ܕܢܗܘܐ ܝܒܪܐ
ܒܫܒܝܚܬܐ ⁘

2. EX HOMILIA DE DOMINICA PALMARUM.

ܐܠܐ ܕܫܡܥܬ ܟܠܟܡܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܠܡܫܒܚܘ ܘܠܐ
ܠܫܘܪ ܒܥܠܬܐ ܕܡܬܒܪܝܢܘܬܗ ܘܡܫܬܡܠܝܐ: ܢܗܪܐܝܬ
ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܬܝܢܝܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܢܐܬܐ ܗܟܝܠ ܕܒܟܠܟܡܐ ܐܝܟ
ܐܢܐ ܕܒܫܝܐ ܫܡܥܬ ܚܕܐ ܢܦܫܝ ܘܒܪܘܚܬܐ ܒܫܘܒܚܗ
ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܟܕ ܫܡܥܬ ܒܫܠܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢ
ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܫܡܥ ܢܫܬܒܩܐ ܬܫܒܚܬܐ. ܘܐܬܐ ܚܙܝ ܗܘ ܢܦܫܐ
ܕܐܬܠܝܗ ܫܡܥܬ ܒܫܒܝܚܬܐ ܘܫܘܒܚܗ: ܘܠܐ ܠܒܫܝܢܐ

ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ: ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܐܒܕܐ ܘܐܬܚܒܠ ܘܐܬܕܘܝ ܐܬܟܒ ܘܠܐ ܫܐܠܐ ܐܬܟܠܒܘ
ܟܠ ܕܪܚܡܐ ܘܐܬܟܠܠ ܡܢ ܡܟܘܬܪܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܠܝ ܗܟܝܠ
ܕܒܟܠܡܕܡ ܐܦܝܢܗ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܒܝܢܬܗ ܢܦܫܟ
ܒܗ ܘܐܝܟ ܡܬܬܪܘܗ ܢܣܒ ܒܗ ܘܒܬܚܘܡܗ ܢܬܟܠ ܠܟܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܚܟܡܬܐ ܡܠܟ ܠܟ ܕܒܟܠ ܟܠ ܬܗܘܐ
ܘܥܡ ܟܠ ܬܬܐܠܦ: [1] ܘܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ
ܟܬܒܐ ܐܦ ܠܐ ܒܟܬܒܐ ܢܟܠ ܗܘ ܕܡܣܟܢܐ ܘܐܠܗܐ:
ܐܠܐ ܢܦܫܗ ܒܟܬܒܐ ܒܪܟܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܘܡܬܪܓܠ ܘܡܬܚܙܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܩܢ.
ܘܢܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܝܐ ܒܪܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ
ܠܝ ܕܗܘܝܘ ܟܬܝܒܘ ܒܪܝܢ ܘܟܠ ܒܪܢܫ ܕܟܠ.
ܒܡܟܠܐ ܕܝܢ ܕܡܠܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܐ ܢܦܪܐ ܡܢ ܐܝܟ ܟܝ
ܘܡܫܐܐ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܒܡܣܒܐ ܢܦܫܐ ܠܟܝܬ ܡܢ ܟܬܒܐ

---

[1] 1. Corinth. IX, 22. Docet S. Doctor, nos ab omne ܐܝܟܢܐ, *quomodo est*, accedere debere, i. e. animo et mente conveniente, mente igitur pura et ab omni vana cupidine libera ad legendos libros divinos, ad conversandum cum mundo autem mente divisa seu dubia, ut qui fallaciam eius et vanitatem noverimus.

ܒܡܘܩܦܬܐ: ܠܐ ܡܬܚܣܪܐ ܠܗ ܒܡܘܦܪܗ ܕܡܬܒܥܐ ܡܬܦܠܐ
ܕܠܡܐ ܗܘ ܡܘܦܪܗ ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܣܪܐ ܡܘܦܬܗ. ܡܬܬܒܥܘܗܝ
ܕܒܪܐ ܡܠܒܫ ܠܟ ܕܐܬܡܠܟ. ܠܒܠܐ ܝܠܐ ܡܠܟ: ܠܐ
ܠܡܪܐ ܒܗܘܢ ܟܕ ܢܦܫܗ[1] ܒܪܡܘܬܐ. ܗܘ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ
ܕܢܫܩ ܡܢ ܗܡܝܢܐ ܘܠܒܠܐ ܡܢ ܟܠܐ ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ[2] ܡܫܬܠܐ ܕܒܥܘܪܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܗܢܘ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܝܠܦ ܡܢܝ ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܘܡܫܝܟ ܒܠܒܝ[3]. ܗܘܝ
ܠܗ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܢܣܒ ܕܐܡܟܝܢ ܟܠܐ
ܟܠܠܐ ܥܠܡܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܢܒܠܐ ܠܡܫܝܚܗ ܡܠܟܐ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ
ܗܘܦܝܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܟܒܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܡܠܠ.
ܫܠܡܐ ܠܥܡ ܠܥܡܡܐ[4] ܘܡܫܠܛܢܘܬܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܡܠܟܐ ܗܘܠܝܢ ܕܡܦܪܢܣܐ ܕܒܗܝܢܐ ܘܡܫܘܕܥܐ ܕܒܢܝܢ
ܒܗܘܢ ܠܐ ܐܡܝܢ (: ܘ : ܐ ܕܢܒܥܘܢ ܗܘܦܝܐ ܠܥܡܡܐ.

---

1 Pro: ܐܢܫ ܢܦܫܗ.

2 Psalm. XXI, 7. Iesai. LIII, 3.

3 Matth. XI, 29.

4 Zachar. IX, 10.

ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܦܠܚܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܘ ܡܐܢܐ ܕܡܫܬܡܫܢܐ
ܠܟܗܢܐ ܒܛܝܒܘܬܗ: ܥܠ ܚܙܐ ܥܡܐ ܕܚܫܘܒܢܘܬܐ ܡܫܬܩܠܐ
ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܘܗ ܠܟܗܢܘܬܗ ܠ ܐܠܗܐ ܘܠܗܘܬܐ ܡܬܝܗܒ
ܥܠ ܩܕܡܝܟ ܐܝܟ ܠܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܩܠܐ[1] ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܩܪܐ ܕܚܣܝܪܐ ܐܝܟ ܠܘܬܟ ܘܠܐ ܚܝܪܐ
ܡܫܡܫܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܝ ܡܢܐ ܕܚܘܫܒܐ ܥܠ[2] ܟܢ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܠܡܫܡܫܘ: ܐܝܟ ܐܝܟܢ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܘܠܐ ܠܟܫܡܫܝܢ
ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܠܟܗ ܒܚܘܒܝܢ
ܩܕܝܫ[3]. ܡܘܬܐ ܡܘܬܐ ܡܢ ܥܡܡܝܢ ܐܘ ܠܡܫܝܚܘܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܢܐ ܐܝܟ[4] ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܒܗܠ ܟܫܝܢܐ ܘܐܠܝܡܝܢ
ܒܟܝܢܐܝܬ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܕܐܠܡܫܡܫ

---

[1] Imperat. Peal a ܣܠܩ.

[2] ܥܠ hic, si recte video, non est praepositio ܥܠ *super,* quia tunc deesset verbum ; credo igitur, verbum esse ܥܠ *ascendit* et quidem *constructum cum accusativo,* ut in Ev. *Ioh.* XVIII, 33. scriptum est in cod. sine ullo puncto etiam verbum ܥܠ : ut praepositio.

[3] Psalm. CXXX, 1.

[4] Participium hic pro Imperativo ponitur, ut saepius. Vide *Agrellii Supplementa syntaxeos Syriacae* pag. 25. § 17, II.

ܘܢܩܦܬ. ܠܗ ܠܡܠܟܗ ܐܘܪܒܗ. ܠܡܦܩܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗ

ܢܦܪܘܩ ܚܘܒܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗ. ܠܐ ܐܝܬ ܕܢܬܒܥ ܡܢ

ܚܘܒܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗ [1] ܠܐ ܐܬܬܘܣܦܬ: ܡܛܠ ܐܘܕܝܬ ܡܛܪܐ

ܚܘܒܐ ܕܦܓܥܬ ܒܒܘܗܝ ܕܗܘܐ ܚܛܝܐ ܘܢܠܦܟ [2] ܕܬܘܒ ܠܐ

ܘܠܐ ܬܚܛܐ. ܕܗܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܡܬܒܪܝܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ.

ܒܡܦܪܩܢܘܬܗ ܡܬܚܢܢܐ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܚܝܠܐ ܡܬܚܝܠܐ

ܡܬܚܫܒܢ. ܒܡܫܪܬܗ ܡܬܡܫܚܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ: ܘܢܚܝ

ܒܫܘܒܚܐ ܒܒܪܢܫܐ ܟܠ ܘܡܢ ܒܢܝ ܘܗܘܐ ܠܟܠܗ

ܦܓܪܢ ܚܝ ܒܡܨܥܝܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܢܦܩ ܒܢܦܫܐ ܐܘ

ܘܡܫܬܟܠܠ ܘܦܝ ܡܢܗܝ [3] ܐܝܬ ܡܟܝܠ ܒܪܘܚܐ ܟܠ ܠܗܘܐ

ܘܡܫܬܡܥ. ܐܬܡܟܝܢ ܐܦ ܐܝܬ ܐܢܐ ܘܡܛܠ ܗܘܝܢܝ

ܘܠܐ [4] ܐܝܬ ܐܘܒܕ ܒܪܢܫܐ ܠܡܪܟܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܀

---

[1] Ad verbum: «*Si tu cuius est culpa personae Eius*» i. e. si tu, o homo, qui culpam, quam Ille in se suscepit, commisisti etc. Iesai: 53, 4. 6.

[2] Ad ܢܠܦܟ refertur coniunctio ܕ «et *ut* te doceret...»

[3]. et [4]. Utrumque participium iterum pro imperativo.

3. EX HOMILIA DE RESURRECTIONE DOMINI.

ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܠܝܬ ܦܨܝܚܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܢ ܝܘܡܢܐ
ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܝܐ[1] ܕܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܥܒܕܗ ܡܪܝܐ: ܒܗ
ܢܪܘܙ ܘܢܚܕܐ. ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܕܡܝܢ ܐܒܘܬܗ
ܘܠܐ ܒܬܪܗ ܐܚܪܢܐ ܕܕܡܐ ܠܗ. ܗܢܘ ܒܚܕܘܬܐ ܘܟܠܐ
ܒܟܠܢܐ ܘܥܘܒܕܘܗܝ ܕܒܘܗܝ ܠܐܪܐ ܐܬܓܠܝܘܢ. ܗܘܐ ܗܘܢ
ܚܕܬܐ ܚܕܘܬܐ[2] ܕܝܘܡܐ ܐܬܚܘܝܬ ܠܥܕܬܐ[3] ܟܠܬܐ
ܚܕܬܐ ܕܦܪܩܗ ܕܡܪܢ. ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܕܚܝܝܢ ܟܠ
ܕܗܝܡܢ ܐܦܠܐ ܒܠܝܐ ܚܕܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܠܚܝ
ܐܡܝܢܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܩܝܡܬܗ ܠܟܠܢܐ ܒܫܘܝܐ.
ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܝܘܡܐ ܕܢܗܪܐ ܕܐܦܢܐ ܡܢܘܬܐ ܠܡܫܬܐ. ܐܝܟ
ܕܠܝܬ ܡܚܘܝܢܐ ܕܐܪܥܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܚܕܘܬܐ ܡܬܩܢܝܐ
ܘܡܢܬܪܐ ܡܛܝܒܐ ܕܢܦܫܐ ܡܬܚܒܒܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܘܟܠ
ܬܚܬ ܠܒܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܡܗܪܐ. ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܐܡܝܢܐ
ܕܠܗ ܕܡܫܐ ܘܪܦܐ ܦܪܥܢܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܠܗ ܦܢܝܐ[4].

[1] Psalm. CXVII, 24.

[2] Expectes ܚܕ̈ܘܬܐ in pl. n., sed in singulari quoque numero eiusmodi genitivi ponuntur.

[3] I. e. *Ecclesiae sponsae Christi.*

[4] Comparatur dies Paschatis cum laetissimo tempore matutino, quod nulla unquam obumbratur vespera.

ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܢܫܬܩܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܝܢ ܠܗ ܡܘܬܐ ܘܫܝܢܬܐ
ܘܠܐ ܦܫܝܠܐ ܠܗ ܡܬܥܘܠܬܐ . ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܥܘܪܐ ܕܩܘܡܬܐ
ܘܐܬܪܦܘܦ ܠܟܠܟܐ ܒܡܥܘܕܝܢ ܐܢܟܝܬܗ . ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܢܝ ܒܥܒܕܐ ܘܫܡܫܬܐ ܕܒܝ ܦܠܛܘ ܠܡܫܥܒܕܘܬܐ
ܘܠܚܘܒܬܐ . ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܘܡܝ ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܐܝܬ ܠܡܫܬܥܡܕܝܢ
ܠܡܬܦܬ ܠܗ ܒܝܢ ܒܢܝܫܐ ܘܕܝܢܐ ܘܦܠܘܣ ܠܝܬܗܬܐ
ܠܟܝܢܐ ܐܢܫ ܩܡ ܠܟܠܐ · ܐܚܝܢܐ ܒܢܝܫܐ ܐܬܠܟܫܘ .
ܡܦܠܓܢܐ ܕܢܝܫܐ ܐܠܗܘܬ . ܡܘܬܐ ܢܫܗ ܘܫܢܐ ܫܠܗܘ .
ܫܘܠܐ ܢܫܝܐ ܘܡܫܥܒܕܘܬܐ ܒܐܢܫܐ . ܫܒܝܠܐ ܙܕܝܩܐ
ܘܢܡܫܐ ܙܕܩܐ . ܡܫܬܡܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܘܐܬܟܪܙܘ
ܐܡܝܪܘܢ : ܢܘܡܐ ܒܗܘ ܘܐܚܐ ܘܙܘܐܐ ܡܦܪܫܢܝܬܐ .
ܡܫܬܡܠܐ ܢܝܫܐ ܡܫܟܠܐ ܫܦܝܐ : ܦܢܐ ܡܢܟܝ ܡܢܟܝ
ܘܡܫܬܡܠܐ : ܢܢܝ ܡܫܘܚܠܦ . ܫܦܝܪܐ ܫܢܝܢ :
ܦܠܓܘܫ ܢܗܒ . ܘܡܢܝ ܒܫܡܫ ܐܫܟܘܢܐ : ܬܡܢܝܢ
ܦܩܕ ܐܝܟܢܐ . ܟܢܫܒ ܫܢܝܢ ܘܫܡܥ ܬܐܘܡܐ ܡܬܝܫܒ
ܡܫܡܫ ܠܫܡܥܘܢ . ܫܒܠܫܘܫ ܠܐ ܐܬܡܪ . ܡܫܬܡ

---

¹ Simon vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.

ܒܫܡܝܢ. ܗܢܘ ܬܘܠܡܝ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܩܢܢܝܐ[1] ܫܡܥܘܢ ܘܦܝܠܝܦܘܣ
ܒܥܠܐ ܕܟܢܫܐ ܐܪܡܠܬܐ. ܫܡܥܘܢܐ ܕܝܢ ܩܢܘܐ ܒܝܘܡܗ.
ܢܫܐ ܡܟܐܪ. ܫܘܘܪܐ ܝܕܥ. ܩܫܬܐ[2] ܡܟܠܒ. ܡܫܪܐ ܠܐ
ܡܬܩܠܢ. ܕܝܢ ܒܢܫܡܬܐ ܡܢܩܝܢ ܕܫܘܗܝ. ܠܟܘܢܫܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܕܒܢܝܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܟܬܒܝܢ. ܥܢܝܢܘܬܐ ܠܗܘܢ
ܐܝܟ. ܡܘܫܐ ܘܐܚܐ ܐܠܝܫܒܥ. ܕܟܢܫܐ ܡܬܩܠܐ ܠܗܘܢ
ܢܩܘܬܐ. ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܡܫܡܫ ܕܫܡܥ ܘܢܡܘܣܐ. ܡܪܝܡ[3]
ܕܝܠܗ. ܫܠܘܡ[4] ܦܪܝܫܬܐ. ܡܪܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܡܫܬܐ. ܝܘܚܢܢ[5]
ܡܫܡܫܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܠܡܫܡܫܐ ܕܟܠܗ ܐܘܟܠܘܣܗ.
ܩܕܝܫܐ ܪܒܐ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܗ. ܫܡܥܘܢ ܘܩܕܝܫܝܢ
ܕܡܫܬܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܘܪܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܠܡܝ ܠܗܘܢ
ܒܢܝܫܗܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܠܘܢ ܕܐܘܗ ܒܝܫܘܬܗܘܢ.
ܬܘܡܐ ܡܛܪܐ. ܦܠܝܣܘܣ ܡܬܢܟܦ. ܐܪܝܫܘܗ ܕܦܟܪܐ
ܕܟܢܫܐ ܘܫܘܠܡܐ ܪܘܚܐ. ܒܟܢ ܐܚܐ ܠܫܡܥܐ ܘܩܡ
ܒܫܡܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܬܘܪܝܗ ܕܟܢܪܐ. ܒܗ ܢܣܒܘܗܝ

---

[1] Simon , vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.

[2] Pecunia,quam Judas desperans reddiderat.Matth. XXVII, 3-6.

[3] Maria soror Lazari.

[4] Salome. Marc: XV, 40.

[5] *Iohanna uxor Chusae*. Luc. VIII, 3,

ܘܦܬܓܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢ̈ܝܢ
ܠܢܨܚܢܐ ܡܝܬܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܐܬܒܠܥ ܒܙܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܠܪܒܫܩܐ¹ ܒܬܪܥܗ ܕܫܡܪܝܢ. ܒܪ̈ܓܠܐ ܐܦ ܠܕܫܝܢ
ܐܕܫܘܗ ܡܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܐܡܪܘ: ܐܝܟܐ ܗܘ ܥܘܫܢܟ ܡܘܬܐ
ܘܐܝܟܘ ܥܘܩܣܟ ܫܝܘܠ² ܘܒܟܠܗ ܒܢܨܚܢܝܗܘܢ ܟܠ
ܐܢܫ ܒܙܟܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܘܐܬܒܢܝ ܒܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܗ ܘܥܒܕܐ
ܕܫܘܠ ܘܐܬܬܟܝ ܠܥܘܩܒܗ ܘܥܒܘ ܫܘܒܚܗ ܡܩܒܠܬܐ
ܠܢܨܚܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܘܐܡܪ: ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ
ܒܒܠ³ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܬܥܩܪܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ
ܘܡܫܡܫ ܠܗ ⁘

---

[1] *Dux Assyriorum.* IV. Reg. VII, 2. 17.
[2] Hos. XIII, 14. I. Cor. XV, 55.
[3] Ies. XXI, 9. Apocalyps. XIV, 8.

III.

EX S. ISAACO MAGNO[1].

Ex codicibus Vaticanis.

1. ECCLESIAE IN CHRISTUM AMOR ET FIDES.

Ex tertio sermone de Crucifixione.

ܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܠܥ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܒܐܠܗܘܬܗܘܢ.
ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܘܬ ܥܕܬܗ.
ܢܦܠ ܒܐܘܪܚܬܗ ܥܘܬܕܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܐܝܟ ܚܠܐ.
ܡܢܗ ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܐܦܘܬܝܗܘܢ ܘܡܠܝܚܐ ܘܪܘܚܐ
ܡܬܒܠܒܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܠ ܠܐܦܘܗܝ ܡܢܗ ܕܐܟܠܐ ܒܫܠܐ

---

[1] Sanctus hic Syrorum orthodoxorum Doctor, Presbyter Antiochenus, discipulus fuit cuiusdam Zenobii, qui inter S. Ephraemi discipulos numeratur. Claruit sub Imperatoribus Teodosio jun. et Marciano, medio sec. V. Eruditissima eaque nitidissimo sermone edidit opera. Decessit circa annum Chr. 460. Aetate igitur prior fuit quam S. Iacobus Sarug., ingenii tamen copia (meo quidem, salvo meliori, iudicio) et eloquentiae ubertate ac splendore illo inferior est habendus. In sermonibus usus est metro heptasyllabo. Vide Bibliothec. Oriental. Assemani T. I. inde a pag. 207.

ܡܕܒܪܐ ܠܗ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܡܢܗ ܢܦܣܩܘܢ ܗܕܡܐ
ܘܡܫܠܡܢܗ. ܢܘܪܐ ܕܝܢ ܩܕܡܐ ܡܢܗ ܒܡܩܕܐ ܠܩܪܒܘܗܝ
ܠܐ ܫܒܩ. ܚܙܘ ܠܗ ܕܐܡܗ ܘܐܚܝܗܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܠܡܣܝܒܪܘ ܠܐ ܗܘܐ. ܡܥܘܩܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ ܠܗ
ܚܕܐ ܕܦܬܟܡ¹ ܩܛܠܐ ܠܗ: ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܚܝܡܘܗܝ
ܥܠܡܐ ܕܐܡܗ² ܐܡܪ ܠܗ. ܡܬܟܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ ܥܡܗ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܬܚܡܣܢ ܠܐܢܫܐ
ܘܡܬܡܢܐ ܕܠܗ ܕܥܡܗ ܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܐܘܣܦܬܗ ܘܟܠܐ
ܢܦܫܗ ܒܗ ܒܬܘܪܬܗ ܘܠܐ ܠܡܐ ܢܬܠܘܠܝ ܥܠܘܗ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܒܥܘܕܗ ܡܬܘܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܥܒܕܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܝܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܠܡܐ ܢܦܫܗ ܥܠܘܗ ܢܦܫܐ
ܘܟܠܗ ܕܥܡܗ ܐܠܡܬܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗ ܡܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ: ܦܘܡܐ ܠܗ³ ܪܡܐ ܡܘܗܒ
ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܗ ܠܥܠܡܐ. ܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܒܫܡܝܐ ܒܫܘܠܛܢܗ

---

¹ ² Relativum pronomen ܕ ante ܡܬܟܡ et ܐܡܗ positum est in accusativo.

³ ܠܗ hic es Dativ: pleonasticus, qui saepissime adhibetur.

ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܒܢܝܗ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܥܠܘܗܝ ܗܘ
ܠܥܡܗ ܘܡܚܝ ܢܓܪܐ ܕܥܠܠܐ ܡܢܗܘܢ. ܟܡܐ ܠܗ ܠܒܢܘܬܐ
ܘܐܦܩܘܗܝ ܘܡܢܝܚܐ ܠܗ ܠܡܢܘܢ. ܕܒ ܒܪܢܫܐ ܣܝܡ ܠܐܡܬܐ
ܠܪܘܡܐ ܣܠܩ ܪܓܫ ܗܘܐ. ܦܬܟܐ ܘܚܠܐ ܘܡܪ̈ܝܪܐ ܫܘܪ̈ܟܢܐ
ܕܟܪܡܐ ܣܪܝܐ: ¹ ܘܥܠܝ ܦܐܪܐ ܦܪܝܫ ܠܗ ܦܠܚ̈ܐ ܠܟܪܡܐ
ܦܪܡܐ ܚܠܐ ܕܐܒܘ ܫܡܥܘ ܡܦܩܢܘܬܗ ܕܢܚܘܬܐ ܐܢܘܢ
ܟܪܡܝܐ ܘܣܓܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܦ ܡܢܐ ܦܪܥܘܗܝ
ܫܠܝܚ̈ܐ. ܠܐ ܢܚܦܐ ܟܘܬܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܕܢܚܘܝ ܐܒܘܗܘܢ
ܟܝܡܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܫܡܫ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܢܩܛܠ ܟܠܢܐ
ܠܐܡܘܬܝܗܘܢ. ܟܫܡܝܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܩܛܠ ܟܠܢܐ
ܠܪܘܚܢܐ: ܘܢܩܪܐ² ܒܫܡܗ ܠܗܘܢ ܦܫܛܘ ܗܘܘ ܐܝܕܝܗܘܢ
ܘܐܬܬܘ ܠܥܡܗܘܢ. ܦܪܡܐ ܕܪܦܐ ܠܒܢܝܢܐ ܚܠܐ ܠܡܪܗ
ܐܘܚܝ ܗܘܐ. ܚܠܐ ܕܟܠܟܠ ܡܠܐ ܡܣܬܪܝܩ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܦܬܟܐ
ܣܘܟܠ ܠܗ. ܢܪܘܙܘ ܡܒܝܢ ܟܪܡܬܐ ܘܚܡܪܐ ܕܡܫܬܝܢ
ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܀

---

¹ Ies: V, 1. 2. Matth. XXI, 33-38.

² Absolute posit: » *Et quod ad clavos attinet, pro iis* (i. e ad eos infigendos:) *extenderunt manus Eius.*

2. EXORTATIO AD CERTAMEN SPIRITUALE.

EX SERMONE DE PERFECTIONE FRATRUM.

ܒܡܪܘܬܐ ܩܪܒܐ ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܚ̈ܝܢ: ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ
ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܠܪܗܛܘܬܐ. ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܬܚܘܢ. ܐܬܚܦܛܘܢ
ܘܙܝܢܐ ܘܟܬܫܐ ܘܟܬܘܫܘܬܐ ܘܢܛܪ ܒܐܦܐ. ܐܬܟܬܫܘ
ܠܟܬܫܘܬܐ. ܟܐܠܨܘܬܐ ܘܠܟܬܫܘܚܘܬܐ ܐܬܩܒܠܘ ܟܠܗ
ܩܪܝܬܐ. ܒܪܝܫ ܒܥܕܪܐ ܐܬܐܪܚ ܕܡܬܠܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܒܪܝܫܗ ܒܐܦܐ ܐܬܟܠܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܩܐܪܙܐ
ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܡܢܝܚ ܟܠܗ ܒܡܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܬܟܬܫܘ
ܗܘ ܘܡܟܠ ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܟܝܢܐ ܘܡܥܢܝܐ. ܒܟܠܗ ܗܘ
ܙܟܐ ܐܚ̈ܝܟܘܢ ܘܡܬܟܠܢ ܒܡܫܟܢܝܐ. ܘܫܒܩ ܗܘ ܘܡܟܠ
ܫܘܒܚܐ ܘܟܝܢܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܒܥܬܝܕܘܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܘܕܐ
ܕܫܢܝ ܫܒܩܘܢ ܘܠܐ ܫܒܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܙܕܩ ܦܪܘܩ ܢܠܐ [1]
ܠܗܘ ܠܚܝܐ ܕܫܡܐ ܕܪܘܚܗ. ܡܫܬܟܚ ܐܝܟ ܙܟܝܐ
ܘܐܠܐ ܟܠܗ ܕܥܘܠ. ܡܚܝܢ ܙܘܥܗ ܟܕ ܚܙܐ ܠܐܟܠܐ ܕܟܠܐ
ܡܫܬܟܚܝܢ. ܡܢܝܢ ܠܟܘ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܟܬܒܐ ܢܬܟܢܫܘܢ
ܦܬܘܪܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܘܐܝܟܐ ܥܬܝܪܐ ܢܦܠ

---

[1] Sc. inimicus animae eiusque salutis.

ܕܒܝܪ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܐܝܟ ܠܒܢܝ ܢܦܠܘ ܫܘܦܪܐ ܥܒܕܝ. ܒܝܪ

ܥܣܩ ܘܠܡܫܬܥܒܕܘ ܠܥܒܕܘ ܝܬܝܪ ܒܫܢܝܢ. ܠܫܦܝܪ

ܝܗܒܢ. ܦܝܫ ܫܡܥܐ ܢܦܫܐ ܒܝܪ ܘܪܐܙ ܒܝܪ ܐܝܟ

ܘܐܬܒܛܠܘܢ ܐܢܫ ܒܚܘܒ ܐܝܟ ܕܫܡܝ ܘܦܫܠܐ ܒܝܪ

ܐܝܟ ܕܐܬܥܒܛܠܘܢ ܐܝܬ ܗܘ ܡܬܛܠܘܢ ܘܫܥܒܝܪ ܒܝܪ

ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܡܕܥܝܪ ܫܒܝܪ ܐܝܬ......

[1] ܗܘ ܒܡܕܥܝܪ ܡܫܬܘܕ ܠܥܒܝܪ: ܒܡܕܥܗ ܐܝܬ ܐܬܘܕ ܠܥܒܘ. ܗܘ ܥܒܝܪ ܠܗ ܕܐܦ ܘܐܝܬ ܡܬܒܗ ܠܗ ܙܒܢܘ. ܒܪ ܕܗܘܐ ܥܡܠܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܥܒܪ ܠܗ ܕܒܪܐ ܕܠܒܪ. ܒܪ ܡܫܬܠܛ ܕܫܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܒܪܐ ܠܗ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ. ܒܪ ܡܫܬܒܪ ܢܫܬܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܟܐܪ ܠܗ ܫܦܠܐ ܕܒܠܒܗ. ܒܪ ܡܬܥܙܙ ܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܥܒܪ ܠܗ ܙܗܝܪ ܕܒܠܐ. ܒܪ ܫܥܒܝܪ ܠܫܡܥܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܬܢܚ ܠܗ ܙܗܝܪܐ ܐܡܝܢܐ. ܒܬܗܘܪ ܟܠܗ ܐܝܟ ܒܚܐܪܐ[2] ܘܒܥܒܕܘܬܢ ܐܝܟ ܠܫܘܠܛܢܐ.[3] ܒܓܕܦܘܬܢ

[1] Postquam S. Doctor multis verbis ostendit, hominem ipsum studiis suis et libidinibus inimico salutis ansam ad impugnationem dare, de modo se defendendi agere incipit.

[2]. et[3]. Pro ܚܐܪܐ et ܠܫܘܠܛܢܐ. Post ܐܝܟ comparationis praepositiones non raro omittuntur post primum nomen.

ܡܣܬܒܥ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܒܝܬܝܐ[1] ܕܐܒܘܗܝ ܐܣܛܠ
ܠܗ ܐܝܬܘ ܘܐܠܒܫܘ ܒܡܠܟܘ ܩܕܡ ܘܡܢܗ. ܘܒܚܠܠܝܘܬܗ
ܐܘܡܢܐ ܗܘ ܦܐܝܡܢܘܬܐ ܠܗܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܗܘܐ ܠܟ
ܦܚܙ ܠܟ: ܠܐ ܢܬܡܠܟ ܠܟ ܦܗܠܐ ܠܟ. ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܠܟ
ܠܟ ܚܦܢ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܙܒܢܝܗ. ܐܬܠܡܝܕܘ ܫܡܐ
ܒܬܩܠܐ ܘܢܬܦܪܫ ܡܢ ܚܘܒܝ. ܠܐܬܠܡܝܕܘ ܐܚܝܠܐ
ܒܦܩܕ ܘܠܐ ܢܣܒܐ ܠܟܠ ܚܘܠܡܢ. ܐܘܩܪܘܢ ܠܚܫܝܐ
ܡܬܐܪܐ ܘܠܡܫܬܗ ܒܝܬܟ ܠܐ ܢܣܬܟܠ. ܐܬܦܢܘ
ܡܢܐ ܦܐܘܪܝܢܐ. ܘܬܡܢܗ ܒܝܬܟ ܠܐ ܢܬܡܪܚܘܢ.
ܡܫܡܪܐܝܬ. ܘܠܟ ܠܡܢܗ ܘܟܐܪܐ ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܢܬܒܥ. ܗܘܐ
ܠܗ ܡܠܝܐ ܠܡܪܝܐ ܘܢܦܫܐ ܡܠܝܢ ܘܒܟܠܟܘܢ. ܐܘܩܪ
ܡܢܗ ܦܪܘܩܢ ܘܢܦܫܐ ܠܦܩܘܢ ܡܢ ܙܐܘܢ. ܠܐ ܐܠܗܐ
ܠܗ ܦܫܝܡܐ ܘܒܠܒܗ. ܢܗܘܐ ܡܘܒܠܢܗ. ܡܦܘܙ
ܠܗ ܘܗܘ ܥܡ ܠܐ ܢܗܘܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܗܘ ܠܟ ܠܐ ܢܬܚܡ.
ܗܘܝܘ ܠܗ ܟܠܐ ܡܩܕܫ ܫܡܝܢ ܘܫܡܝܐ ܘܠܐ ܦܘܪܥܢܐ.[2]

[1] Luc: XV, 22-24.

[2] Post longiorem admonitionem ad fugiendas inimici salutis nostrae insidias in sacram auri famem invehitur, et ad beneficientiam ac religiosae paupertatis studium exhortatur.

ܠܐ ܬܒܟܐ ܘܬܬܬܢܚ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܒܪܫܥܘܬܗ ܩܫܝܐ:
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܫܒܝܩܐ ܐܦܠܐ ܡܢܗ ܡܡܘܢܐ. ܚܠܦ
ܝܡܐ[1] ܪܡܝ ܒܪܘܡܝܬܐ: ܚܠܦ ܡܝܐ[2] ܒܝܢܝ ܡܣܟܢܐ.
ܚܠܦ ܡܛܠܬܐ[3] ܬܬܠܘܫܘܢ ܚܘܪܐ ܡܢ ܡܡܘܢܟ. ܒܡܠܘܟܐ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܢܝ ܢܟܣܐ ܘܗܘ ܡܬܦܠܓ: ܐܦ ܥܢܝܐ[4]
ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܡܘܗܒܬܐ ܘܗܘ ܡܬܦܪܩ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܠܟ
ܡܢ ܒܡܠܘܟ ܘܡܥܘܕܟ ܠܟ ܡܢ ܕܥܒܕ. ܚܠܦ ܒܒܢܝܐ
ܦܠܐ ܡܢܐ ܕܡܢܬܗ ܘܡܠܟ ܢܥܒܕ ܘܡܥܘܕܟ. ܦܘܩ ܡܢ
ܟܠܡܢܐ ܚܠܦ [5]ܢܟܣܐ ܘܡܢ ܒܥܘܕܪܐ ܚܠܦ [6]ܪܘܡܐ.
ܐܘܦܐ ܫܬܐܘܬܐ ܛܒܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬܟ ܢܟܣܐ ܒܝܫܝܢ. ܠܐ
ܣܓܝ ܢܟܣܐ ܒܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܡܡܘܢܐ ܒܫܘܬܦܘܬܟܘܢ.
ܠܐ ܥܒܪ ܐܘܪܚܐ ܒܪܓܙܐ ܐܝܟ ܡܡܘܢܐ ܒܝܢܝ ܥܡܠܐ.
ܐܘܪܚܐ ܠܟܢ ܫܒܝܠܬܐ ܘܪܘܚܐ ܠܟܢ ܢܩܡܬܐ. ܢܟܣܐ ܣܓܝ

---

1 et 2 Pro ܒܝܡܐ et ܒܡܝܐ *Pro eo, ut in mare pecuniam deiicias, proiice inter pauperes, et pro eo ut in aquas mittas, divide inter egenos.*

3 Ad hoc vocabulum in margine Codicis additur explicatio : ܐܘܪܚܐ ܟܒܝܫܬܐ.

4 Intelligitur ܗܘܐ.

5 6 Ante ܢܟܣܐ et ܒܥܘܕܪܐ intellige ܡܢ.

ܘܦܓܪܐ ܘܕܗܒܐ ܚܠܦ ܙܘܥܬܐ......

ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܒܘܗܝ ܫܡܝܐ ܟܠܗ ܕܐܬܦܩܘ:
ܦܪܒܘܢ ܕܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܐܬܪܝ ܕܒܥܠܡܘܢ.
ܟܠ ܟܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܦܪܫ ܠܒܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܟܠ
ܐܒܝܐ ܕܪܘܚܘܬܐ ܠܒܝܬ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ.[1]

ܘܠܐ ܠܡܚܠܐ ܒܪܘܚ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ ܡܢ ܟܣܦܐ.
ܐܝܟܐ ܕܣܓܝ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܒܫܡܗ ܡܢ ܕܗܒܐ
ܘܦܘܪܥܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܡܢ ܟܣܦܐ ܀

---

[1] IV Reg. 2, 14.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS QUINTA

POETICA

SELECTA

EX S. EPHRAEMI OPERIBUS CARMINA

B. V. MARIAE EXSULTATIO

DE INFANTE JESU NATO.

Ex sermone 4. in Natalem Domini. Pag. 415 E. T. II.

Operum S. Ephraemi.

METRO TETRASYLLABO

1 ܒܩܠܐ ܚܣܝܢܐ
ܘܐܝܟ ܡܪܝܡ
ܐܦ ܢܪܢܡܘ:
ܡܠܬ ܢܘܚ ܠܗ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܐܡܪܬ ܐܠܗܝ
ܚܝ ܫܝܢܐ
ܐܠܗܝ ܐܦ ܫܝܢ
ܕܢܝܚ ܒܠܗ
ܘܢܝܚ ܟܠ ܒܠܗ ⁘
2 ܫܡܝܐ ܕܟܠܐ ܥܡܗ
ܗܘ ܠܒܪܢܫܘܬܐ
ܢܝܚ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܫܪܪܐ ܡܢ ܐܡܗܐ[a]

[a] In versibus: 4. 6. 8. adhibeatur Synaeresis, ita ut in 4.

ܠܒܝܢ ܡܢ ܥܠܡ :
ܐܡܬܗ ܐܢܐ ܟܝܢܝ
ܕܠܐܠܗܘܬܟ
ܘܐܡܗ ܐܦܐ ܠܘܬܟ
ܕܐܢܫܘܬܟ
ܡܪܝܐ ܘܒܪܝܐ ⁘
3 ܡܢ ܥܠܡ ܐܡܬܐ
ܗܘܬ ܒܪܬ ܡܠܟܐ
ܟܕ ܒܪ ܡܠܟܐ :
ܗܐ ܡܫܦܠܬܐ
ܒܝܘ ܥܡܗ ܕܝܘܡ
ܡܬܛܟܬܟ
ܐܘ ܒܪ ܕܝܘܡ
ܗܐ ܒܪܬ ܐܪܟܐ
ܡܛܬ ܠܫܡܝܐ
ܠܫܡܝܢܐ ⁘

4 ܒܫܡܐ ܕܝ ܐܬܗܘܪ
ܕܪܡܐ ܥܒܕܝ
ܟܘܠܐ ܫܡܐ
ܕܟܠ ܠܫܡܝܐ
ܐܠܗܐ ܠܒܢܘܗ
ܟܕ ܠܐ ܫܠܐ
ܕܬܡܐ ܕܫܘܡܗ
ܡܠܐ ܕܕܡܐ ܠܟ
ܕܟܪ ܠܐܠܗܘܐ
ܒܡܫܠܐ ܫܬܩܗ ⁘
5 ܡܕܡ ܚܙܐ ܕܝ
ܟܘܠܐ ܕܚܙܐ
ܦܠܗ ܠܒܠܐ ܕܗܘܝ .
ܕܡܠܐ ܚܙܘܗ
ܕܗܘܝܘ ܡܕܒܪ
ܥܠ ܒܪܢܫܬܐ

---

legatur « *chirt' men amto* », in 6. « *amtoh' no ger* », et in 8. « *vemoh' no tub* ».

ܘܠܟܠܗ ܥܠܡܝܢ .
ܘܥܡܐ ܚܢܢܗ
ܠܗܘ ܦܨܘܪܐ
ܘܠܟܠܗ ܦܨܝ ܀
ܐܝܟ ܐܦܬܚ 6
ܡܒܘܥ ܚܟܡܬܐ
ܟܕ ܡܒܘܥܬܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ
ܠܒܫ ܡܪܘܬܐ
ܟܕ ܐܝܬ ܦܐܐ
ܡܢ ܦܐܪܘܗ .
ܐܝܟ ܐܦܪܘܟ
ܪܓ ܟܪܘܪܐ
ܠܗܢܘܢ ܐܟܪܐ ܀
ܠܐ ܡܝܟܠ ܦܘܡܢ 7
ܐܝܟ ܐܦܪܝܡ
ܐܘ ܒܪ ܚܢܐ .

ܘܐܡܪܚ ܘܐܦܪܝܡ .
ܐܝܟ ܒܪ ܝܘܣܦ
ܘܒܥܠܐ ܐܢܐ
ܢܟܣ ܐܘܟܠܗ ܐܢܫ .
ܘܐܠܦܘܢ ܟܣܦܗ
ܡܢܦܫܐ ܐܢܐ
ܘܒܗ ܗܘ ܡܒܪܘܢ ܀
8 ܟܝ ܒܪ ܚܝ ܐܢܫ
ܐܦܪܝܡ ܡܟܠܐ
ܒܪ ܫܟܝܪܐ .
ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܠܝ
ܙܟܗ ܚܣܕܘܗܝ
[a] ܘܒܪ ܟܠܗܘܐ ܐܢܫ
ܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܐܦ ܒܪ ܙܘܥܐ
ܘܡܪܗ ܘܡܪܝܡ ܀
9 ܡܢܗ ܝܘܒ ܠܗ

[a] Hic Synaeresis adhibenda est.

ܠܟܽܠ ܦܘܼܡܳܐ
ܡܳܪܳܐ ܦܘܼܡ̈ܐ.
ܒܟܽܠܗܶܝܢ ܕܰܒܪܳܐ
ܠܡܫܰܒܚܽܘ ܒܢ̈ܝܳܐ.
ܗܘܿܝ ܫܽܘܒܚܳܐ

ܫܠܟܪܐ ܠܐܡܢ.
ܡܢܐ ܡܡܠܠ
ܕܪܽܘܚܝ ܘܢܰܦܫܝ
[a] ܡܶܢ ܐܰܝܟܳܐ ܒܬܶܢܬܳܢ ܀

---

[a] Versus in 4 syllabas contrahendus, et legendum est:
men aik b'tentok.



CANON FUNEBRIS

XXXIV.

In funere juvenum. Tom. III. pag. 292.

METRO PENTESYLLABO

1 ܝܘܡܐ ܕܒܘܝܐܐ
ܫܘܝܐ ܗܘ ܠܟܠ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܪܝܪ ܕܝܢ ܘܩܫܐ
ܒܝܫ ܠܥܠܝܡܘܬܐ.
ܐܝܟ ܡܪܝܪ ܒܐܝܠܝܢ ܀

2 ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܪܫܗ ܠܗ
ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ.
ܘܢܦܩ ܗܘ ܙܥܘܪܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܩܘܕܬܐ.
ܢܡܠܠܘܢ ܠܫܘܠܡܗ ܀

3 ܠܥܠܡܐ ܗܕܐ ܠܟ
ܕܐܦܩ ܠܥܠܡܐ.

ܘܡܒܪܐ ܦܐܪܐ ܠܟܝ
ܘܠܐ ܢܦܫ ܚܠܒܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܟܝ ܀
4 ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܡܒܪܐ
ܡܢܗ ܠܒܪܘܝܐ.
ܘܠܥܠܡܐ ܡܢܗ
ܡܫܪܪ ܠܗ ܠܫܘܡܠܐ.
ܢܚܙܘܢ ܒܝܠܕܝ ܀
5 ܐܘ ܠܟܝ ܠܥܠܝܡܬܐ
ܐܡܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.
ܡܢ ܕܠܗ ܠܫܘܦܪܟܝ
ܘܐܝܟܢ ܠܟܐܢܘܬܟܝ.
ܬܪܘܐܝ ܒܡܠܠܘܬܐ ܀
6 ܬܠܬܐ ܫܝܠܘܬܐ
ܕܠܝܗܝܢ ܠܥܠܝܡܬܐ
ܕܐܝܟ ܫܘܬܪܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܫܡܝܢ ܒܢܘܗܪܐ.
ܒܚܝܠܝ ܢܣܒܬܝ ܀

CANON FUNEBRIS

XII.

Pag. 242. T. III.

METRO HEPTASYLLABO

Canonem hunc longiorem ex codice Musei Borgiani affero. Comparatio cum editione Romana docebit, quantopere correctior operum S. Ephraemi editio sit exoptanda, quod jam in parte oratoria sermone in Lazarum praemisso ostendere volui.

ܫܘܒܚܗ ܕܗܘܐ ܢܘܚܡܐ:
[a] ܚܝܠܗ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ
ܘܠܘܬ ܗܘܦܟܗ ܫܘܒܚܗ ܐܢܫ
ܕܒܗ ܢܘܚܡܐ ܕܟܠܐ ⁘
[b] ܐܬܐ ܒܫܡܗ ܘܐܚܝܕ ܐܘܪܚܐ
ܘܒܗܘܢܐ ܚܝܝܢ ܘܚܝܬܗܘܢ
ܘܐܚܘܗ ܕܒܪܐ ܡܚܘܪ ܠܢ

---

[a] Edit. Rom. ܘܚܝܠܗ .... ܡܫܟܚܝܢ
ܘܚܝܠܗ ܠܘܬܗ ܡܫܟܚ ;

[b] Edit. Rom. praeponit ܘ.

ܠܒܢܝ̈ ܠܐ ܒܟܠܗ ܠܒܪܝܬܐ.
ܘܐܒܘܗܝ ܕܗܘܐ ܚܒܪܐ ܠܗ̈
[a] ܡܢܗ ܐܠܗܝ ܕܠܡܚܪܐ ܐܬܐ.
ܐܝܟ ܗܘܪܐ ܫܝܢܐ [b] ܚܫܝܫܬܐ
ܩܠ ܐܠܗܝ ܕܢܟܐ ܘܢܟܠܐ ܀
ܡܢܐ ܬܗܘܐ ܡܢܝ ܫܢܐ
[c] ܘܡܢܐ ܡܬܚܫܒ ܡܢܝ ܢܦܫܟܐ
ܐܒܘܗܝ [d] ܕܩܐܡ ܗܘ ܕܢܟܐ
ܘܒܐܪܥ [e] ܐܝܟܐ ܠܐ ܢܦܩ ܀
ܐܒܘܗܝ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܒܟܠܗܝܢ
[f] ܘܠܐ ܙܘܕܩܐ ܐܢܬ ܦܢܝܘܬܗ.
ܐܝܟ ܩܢܘܡܐ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝܢܝ

---

[a] Ed. Rom. ܡܢܝ.

[b] Hic melius ܚܫܝܫܐ in Edit. Rom., quia nomen ܫܝܢܐ gen. masc. est, et gen. foem. etiam cum metro non convenit.

[c] Rom. Edit. . . . . . ܘܡܢܝ ܢܬܚܫܒ.

[d] Ed. Rom. . . . . ܕܢܟܐ ܗܘ.

[e] Ed. Rom. habet: . . . . . ܒܐܪܥ ܫܡܥܐ

[f] Ed. Rom. omittit ܕ ante ܠܐ, et habet ܐܢܬ.

ܒܢܘܗܪܐ ܘܗܕܝܪ ܘܒܫܘܦܪܐ ܀ [a]

ܠܟ ܕܒܫܡܝܐ ܡܫܬܒܚ

ܟܐܢܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ.

ܠܟ ܕܐܡܢܐ ܕܒܪܐ ܠܟܠ

ܡܢܗ ܡܪܐ ܕܢܦܩ ܡܘܕܥܘܬܗ ܀

ܘܠܟ [b] ܚܝܠܐ ܕܟܢܫܐ ܕܠܟ [c]

ܡܢܗ ܕܐܦ ܒܫܡܝܐ.

.. ܟܠ ܡܠܐ ܡܫܒܚܢܐ [d]

ܡܢܗ ܕܠܐ ܥܡܠܐ ܒܡܠܬܗ ܀

ܠܟ ܕܐܢܬ ܡܢܗ ܐܡܪ

ܡܢ ܢܗܘܐ [e] ܓܡܝܪܐ ܒܪܢܫܐ

ܠܟ ܕܫܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܐܡܪ

---

[a] Edit. Rom. legit inverso ordine: ܒܫܘܦܪܐ ܘܗܕܝܪ ܒܢܘܗܪܐ.

[b] Edit. Rom. ܠܟ sine ܘ.

[c] Edit. Rom. pro ܕܠܟ habet ܟܪܐ.

[d] Aut deest aut omisi ܘܠܟ: deinde Edit. Rom. habet in plur. ܡܠܐ ܡܫܒܚܢܝ

[e] Ed. Rom. . . . . ܡܢܗ ܗܘܐ. In hoc versu synaeresis adhibeatur: *gmiro-'bnoscho.*

[a] ܒܢ̈ܝܟ ܕܐܬܘ ܡܢܗ ܐܬܒܥܝ ܀
[b] ܣܗ̈ܕܐ ܕܛܥܢܘܬܟ ܠܟܠ
ܠܢܒܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܟܗܢܘܬܐ :
ܐܘ ܠܫܠܝܚܐ ܚܒܝܒ ܠܟ
ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܪ̈ܘܚܟ ܀
ܐܘ [c] ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܢܝܚ ܠܟ
[d] ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܫܠܝܚܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ :
ܕܐܝܟ ܕܫܠܡܬ ܠܟ ܡܢ ܡܬܠܐ
ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܟܠܗܘܢ [e] :
ܡܠܐ ܚܕܘܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܒܪܐ
ܠܐ ܢܫܘܚܢ ܒܗ ܒܗܘ ܐܬܪܐ :
ܐܝܟ ܡܛܪܦ ܠܡܪܐ ܕܒܝܬܐ
ܠܐ ܡܬܢܫܝܢ ܟܠ ܣܗ̈ܕܐ ܀

---

[a] Ed. Rom. prorsus aliter: ܒܟܘܢ ܡܢ ܪܒܢܐ ܠܐ ܢܦܫܩ.

[b] Ed. R. ܣܗ̈ܕܐ.

[c] Ed. R. ܠܬܠܡܝܕܐ.

[d] Ed. R. ܡܢ ܕܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܫܠܝܚܘܗ.

[e] Ed. R. ܘܠܡܫܡܫܢܐ.

ܘܐܝܟ ܡܫܡܠܐ ܟܐܦܐ ... ܕܒܝܬܐ
ܠܐ ܢܣܒܢ ܟܐܦ ܒܢܝܐ
ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܒܒܢܝܢܗܘܢ
ܡܢܗ [a] ܫܩܠܐ ܩܐܠܐܝܬ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܫܘܝܢ ܟܠܡܐܝܬ
ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܠܗܘܬܗܘܢ
ܕܐܦ [b] ܛܒܬܗ ܠܐ ܡܣܬܪܝܢ [c]
ܒܟܢ ܡܢ ܫܪܘܗ [d] ܕܫܠܐ ܗܘܝܬ ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܫܘܝܢ ܡܢ ܪܘܫܐ
[e] ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܬܘܗܝ :
ܘܐܠܐ [f] ܐܡܪ ܐܘܟܝܬܐ [g]
ܐܝܟ ܐܪܡܝܐ ܟܠܐ ܡܬܩܢ ܀

---

[a] Ed. R. praeponit ܘ.

[b] Ed. R. ܡܣܬܪܗ.

[c] Ed. R. ܐܡܪܝܢ.

[d] Ed. R. ordine inverso aliter ... ܒܟܢ ܫܪܝܘܗ ܡܢ.

[e] ܐܘ ܕܗܘܝܬ ܕܡܘܢܐ.

[f] Ed. R. praeponit ܘ.

[g] Ed. R. ܐܘܟܝܬܐ in n. pl.

ܡܢ ܕܝܢ ܚܘܝܠ ܒܬܠܡܝܬܗ [a]
[b] ܐܬܘܪܬܐ ܕܩܘܪܝܬܐ :
ܘܐܬܒ ܐܒܩܐ ܠܗ ܠܡܬܘܡ [c]
ܕܡܢ ܡܕܢܐ ܒܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܀
ܬܡܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢ
ܙܕܩܬܐ ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ
ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܥܐ ܡܬܩܒܠܢ
ܘܠܗ ܠܒܥܘܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ [d] ܀
ܠܗ ܕܝܢ ܚܝ ܗܘ ܐܫܬܡܫܬܐ
ܕܒܘܪܐ ܘܬܝܒܘܬܐ :
ܐܝܬ ܕܒܥܘܬܐ ܘܩܒܠ ܠܗ
ܘܐܝܬ ܕܡܫܡܥ ܠܗ ܠܫܡܘܥܬܐ ܀
ܐܝܬ [e] ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ

[a] In Ed. R. ܐܘܗܝ.

[b] Ed. R. ܐܘ ܕܩܘܡܬܐ.

[c] Ed. R. ܐܘ ܟܠ ܡܢ:

[d] Ed. R. ܡܫܬܡܥܢ Melius supra in gen. masc. « *Non obediunt* (in inferno :) *deprecationi* » nihil valet deprecatio. Minus apte gen. foem. ad lacrimas refertur.

[e] Ed. R. ܕܦܐܫ.

ܘܐܝܬ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܐܝܬ ܕܒܥܒܕܐ ܪܚܡܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܬ ܕܒܡܠܘܬܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܀
ܐܝܬ ܗܘ ܕܐܬܪܘܗܝ ܐܣܪܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܬ ܗܘ [a] ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܦܫܪܝܢ ܠܗ
ܐܝܬ ܕܒܗܘܢܐ ܗܘ ܪܚܡܝܢ ܠܗ
ܘܐܝܬ ܗܘ ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܦܠܐ ܠܗ [b] ܀
ܐܝܬ ܕܐܦܐ ܠܐ ܡܣܒܠ ܠܗ
ܘܐܝܬ ܕܒܪܐ ܠܐ ܡܘܕܐ ܒܗ .
[c] ܗܐ ܠܟܘܢ ܗܟܢ ܡܢܝ ܠܟ
ܠܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܒܢ̈ܝܢܐ ܀
[d] ܗܐ ܠܟܘܢ ܗܟܢ ܢܣܒܬ ܠܟ
ܠܟܝ ܣܘܟܠܐ ܘܒܐܝܘܬܐ .
ܐܝ ܗܘܢܐ ܢܗܝܪܐ ܚܣܝܢܐ

---

[a] In Ed. R. contra metrum additur ܬܘܒ.

[b] In Ed. R. hi 2 versus inverso ponuntur ordine, quartus tertio loco, tertius quarto loco.

[c] [d] Sine ܘ in Ed. Rom.

ܚܘܪܐ ܘܫܒܠܐ ܘܡܘܒܠܐ :
ܩܐܡ ܠܗܘܢ ܕܫܢܐ ܕܚܝܠܐ
ܠܘܒܒܐ ܘܢܘܪܐ [a] ܘܫܘܢܩܐ
[b] ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܩܐܡ ܐܢܐ
ܩܡ ܡܟܪܐ ܘܡܬܚܢܩ ܐܢܐ ⁘
ܐܬܪܐ ܗܘ ܒܝܬ ܕܦܘܫܩܝܬܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܘܟܟܐ .
ܒܐܪ ܕܫܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܡܪܝܪܐ
[c] ܕܠܐ ܡܬܝܒ ܡܠܐܟܐ ܡܪܝܡ ܠܗ ⁘
ܠܐ ܢܗܘܐ [d] ܕܠܗܘܢ ܢܫܡ
ܘܠܐ ܫܡܥܐ ܕܠܗܘܢ [e] ܩܕܪ .
ܠܐ ܡܘܒܠܐ [f] ܠܗܘܢ ܒܛܠܐ

[a] In Ed. R. ܫܘܢܩܐ.

[b] In Ed. R. ܩܡ.

[c] Ed. R. ܘܠܐ.

[d] Ed. R. sine ܕ.

[e] Ed. R. ܩܕܪ.

[f] Ed. R. ܕܠܗ.

[a] ܘܠܳܐ ܗܘܳܐ ܐܶܠܳܐ ܚܽܘܕ݂ܰܘܗ݀ ܀

ܒܳܗ ܢܽܘܗܪܳܐ ܒܪ̈ܽܘܚܳܢܶܐ

ܘܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ ܒܒܬ݂ܽܘܠܳܐ

[b] ܪܽܘܚܳܐ ܘܡܶܫܚܳܐ ܒܐܠܐܘܪܝܣ [c]

ܘܡܰܠܰܐܟ̈ܶܐ ܘܢܶܫ̈ܶܐ ܒܪܽܘܚܳܐ [d] ܀

ܫܡܰܝܳܐ ܕܢܽܘܗܪܳܐ ܒܫܶܡ̈ܫܶܐ

ܘܐܰܪܥܳܐ ܕܢܽܘܗܪܳܐ ܒܪ̈ܽܘܚܳܢܶܐ .

ܒܪܺܝܟ ܂ ܚܰܒܺܝܒ ܒܶܗ ܡܫܰܕ̈ܪܳܐ

[f] ܒܗܽܘܢ ܡܰܠܟܬ݂ܳܐ ܕܒܠܶܒ̈ܰܘܗܽܘܢ ܀

ܒܪܺܝܟ ܂ ܕܢܶܚܫܽܘ ܒܶܗ ܐܽܘܪ̈ܚܳܬ݂ܳܐ

---

[a] Ed. R. ܘܒܗ ܢܘܪܐ ܘܡܥܠ܆ Editio Rom. habet insuper hos versus post ܒܐܘܪܚܐ:

ܘܠܐ ܒܥܡܐ ܘܠܐܡܝ ܡܠܐ ܀

ܒܠܐ ܠܥܠܐ ܘܠܐܡܝ ܡܥܡܐ.

Qui in Cod. Mus. Borg. desiderantur.

[b] Ed. R. praeponit ܐܘ.

[c] In ed. R. ܠܐܠܦܐ

[d] Ed. R. ܒܪ̈ܘܚܐ.

[e] Ed. R. ܣܠܡܝܢ.

[f] In Ed. R. hic versus 2dus Strophae 27 ponitur.

[g] Ed. R. ܣܠܡܝܢ.

[a] ܒܗܘ ܚܘܪܐ ܕܢܘܣܡܐ
[b] ܡܢ ܠܚܣܝܢܝ ܡܠܬܗܘܢ
ܡܐ ܕܡܥܒܕܝ ܥܠ ܡܥܩܘܪܐ ܀
ܡܐ ܕܗܘܝܒܝ ܒܦܪܨܘܦܗܘܢ
[c] ܡܢ ܕܢܐܠ ܠܘܬ ܦܪܘܫܐ.
ܒܡܐ ܠܘܒ ܒܢܝܢ ܐܦܝܗܘܢ
ܡܐ ܕܦܥܡܝ ܡܢ ܡܒܪܝܗܘܢ ܀
ܡܐ ܣܓܝܪܝܢ ܡܐ ܕܡܫܘܚܝܢ
ܗܕܪܐ ܢܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ.
[d] ܒܡܐ ܡܪܝܪ ܗܘ ܚܘܪܐ
ܕܐܡܪ ܠܒܢܝ ܥܡܠܐ ܀
ܕܐܦ ܒܗܘܢ ܡܢܝܢ ܠܒܢܬܐ ܒܢܘܪܐ
ܠܚܝܘܪܐ ܘܠܡܥܡܠܐ :
ܐܢܐ [e] ܡܢܗ ܐܚܝܕ ܐܢܫ
ܒܗܪܐ ܡܒܥܐ ܕܐܪܥܒܠܝܢ ܀

[a] Ed. R. versum ultimum Strophae 26 hic habet.

[b] Si recte scripsi, ܡܢ hic idem est quod ܡܐ: *quam.*

[c] Ed. R. ܡܐ ܕ. Si non erravi scribendo, ܡܢ ܕ: *ex quo, quia, cum.*

[d] Ed. Rom. ܡܐ sine ܒ.

[e] Ed. Rom. ܡܢ.

ܐܝܟܢܐ [a] ܐܬܐ [b] ܠܝ ܠܫܝܘܠ

ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܒܢܘܗܝ :

ܐܙܠ ܐܬܘܒ ܠܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ [c]

ܠܐ ܫܒܩܐ ܠܝ ܟܐܪܘܬܐ ❖

ܐܬܛܫܝܬ ܒܗ ܪ̈ܘܚܐ

ܠܐ ܡܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܒܥܘܢ [d].

ܐܬܦܢܝ ܐܦ ܙܪܥ ܬܘܪܐ

ܡܣܪܐ ܕܣܐܡ ܛܢܘܪܝܢ ܠܝ ❖

ܗܝ ܠܝ ܡܣܪܐ ܕܒܗܘ ܐܢܐ

ܬܡܢ ܦܠܚܝܢ ܫܡܫܐܝܬ :

[e] ܘܡܫܡܫܝܢ ܥܡܪ ܩܫܝ̈ܫܐ

ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܘܠܟܗ̈ܢܘܬܐ ❖

ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܒܝܬܐ ܘܥܡܪܐ

---

[a] Sic in ed. R. Scripsi ܐܦܠܐ. Quodsi hoc bene scriptum, duplex adest negatio maiori cum vi : *Nec etiam omnino permittunt, ut in sepulcrum redeam.*

[b] Ed. R. ܘܐܬܐ.

[c] Ed. R. ܐܬܘܒ ܠܒܝܬ.

[d] Ed. R. ܠܐ ܡܫܒܩܝܢ ܠܗ ܡܟܐܒܐ.

[e] Ed. R. sine ܘ, quod hic abundat.

[a] ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܫܠܡܢܐ :
[b] ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪ
ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܘܡܫܬܡܫ ܐܢܐ ⁘
ܒܓܘܝ ܡܫܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ
ܠܒܪܗ ܦܫܝܛ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ
ܘܡܠܝܐ ܠܒܪܬܗ ܕܡܪܐ
ܐܝܟ ܣܘܦܩܐ ܘܡܠܘܐܐ [c] ⁘
ܘܡܠܝܐ ܠܒܪܬܗ ܕܡܪܐ
ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ ܘܩܕܝܫܐ [d] :

---

[a] E. R. ܕܒܢܐ . . . ܗܘ.
[b] In edit. R. ܘ pro ܕ.
[c] Ed. R. habet hic versum.

ܕܟܠ ܣܘܡ ܘܡܒܥܐ ܘܦܩܕ.

et versus supra scriptus demum post 3 alios versus legitur.
[d] Hi duo versus in Ed. Rom. desiderantur, et pro iis leguntur hi:

ܘܡܫܡܫܐ ܠܟܠ ܀ ܘܥܡܗ ܀
ܠܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.

deinde sequuntur duo ultimi versus praecedentis strophae; tum post versus.

ܘܡܫܡܫܐ ܠܟܠܗ ܀ ܘܥܡܗ ܀
ܐܝܟ ܕܝܬܝܪܐ ܘܫܡܫܢܐ.

demum duo ultimi versus supra scripti strophae 26 leguntur.

ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܒ̈ܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ

ܐܝܟ ܙܕ̈ܝܩܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܀

ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܠܠ ܘܡܠܟܢ [a] .

ܡܫܬܐܠܐ ܗܘ [b] ܐܢܫ ܕܡܫܬܐܠܬܐ

ܠܐ ܕܪܘܫܐ ܘܠܐ ܚܘܫܒܢܐ

ܡܬܝܗܒܝܢ ܒܗ ܒܗܘ ܐܝܟ ܐܪܐ ܀

ܠܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ

ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܒܕܝܢܘܬܗܘܢ .

ܗܘܝܢ ܕܝܢܐ ܒܝܫܬܐ

ܘܡܬܪ̈ܓܢܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܀

ܫܠܡܝܢ ܠܡܪ̈ܐ ܡܠܟܐ

ܘܚܘܕܪܐ ܡܠܟܝܢ ܥܠ ܐܘܒܢܝܢ .

ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܐܣܝܐ ܒܢܘܪܐ

ܘܡܬܢܝܚܐ ܒܡܠܟܘܬ ܢܘܗܪܐ ܀

ܕܒܢܝܢ ܡܢܝܢܐ [c] ܠܢܘܪܐ

---

[a] Ed. Rom. ܘܡܠܟܘܢ.

[b] In Edit. Rom. ܐܢܫ deest.

[c] i. e. *ad ignem, ad regnum* sc. destinati sunt. Ed. Rom. habet ܒܡܢܝܢܐ: ܒܢܘܪܐ.

ܘܠܒܢܝ̈ܗ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ .
[a] ܐܬܐ ܠܒܝ̈ܬܐ ܠܡܝ̈ܬܝܗܘܢ
ܘܚܙܝ ܠܟܘܪܚܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܀
ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܦܪܘܣܘܬܐ
ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ ܥܠܠܐ [b] ܕܚܝ̈ܠܐ
ܕܟܠܬܐ ܘܐܬܒܣܡܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܘܕܝ ܗܘ ܠܟܬܝܪܐ
ܥܠܘܗܝ ܐܘܦܝ ܠܐܒܪܗܡ .
ܫܒܝܩܝܢ ܚܛ̈ܗܐ ܕܒܢܝ̈ܗܘܢ
ܘܫܘܚܠܦܐ [c] ܥܡ ܒܪܘܟܐ
ܕܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܪܚܡܘ .
ܘܐܦܝܣܘ ܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܝܟ ܡܛܪܦ ܬܡܪܐ ܕܟܠܐ
[d] ܢܒܠܐ ܡܢܝ ܐܠܗܢܐ

[a] Ed. Rom. praeponit ܘ.

[b] Ed. R. ܚܝ̈ܠܝܢ.

[c] Ed. R. ܒܘܪܟܐ.

[d] Si placet legere ܢܒܛܠ, vertendum est: *ut desinere faciat* Deus . . .

ܐܘ ܒܟܠܒܐ ܕܦܫܩ ܫܡܪܐ .
ܘܠܐ ܡܕܝܫ ܡܢܗ ܒܥܝܪܐ
ܐܘ ܦܫܩܐ ܕܡܥܠܐ . ܘܒܥܡܠܐ
ܘܒܥܕܪܝ ܡܢܗ ܠܐ ܢܟܠ
ܡܫܪ ܠܗ ܠܒܠܒܗ ܐܡܝ [b]
ܗܘ . [c] ܡܢܝ ܕܒܠܒܝ ܫܘܝܐܝܬ
ܘܒܫܐܝܠܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ [d]
ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܐ ܠܒܝܬܗܘܢ .
ܟܕ ܒܥܪ ܫܐܝܠܬܐ ܗܝ ܗܘܐ
ܕܢܬܚܒܠܘܢ ܐܡܝ ܚܝܠܐ .
ܐܠܐ ܘܒܚܢܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܢܗܘܘܢ ܟܢܝܫ ܘܥܢܝܢܐ
ܣܚܦܐ ܘܣܚܘܦܐ ܐܟܚܕܐ . [e]

---

[a] In Ed. R. ܕܟܡܪܘܡ. Si legitur ܕܟܡܪܘܡܐ, synaeresis adhibeatur legendo: *dacmo-r'umo*.

[b] Ed. R. ܕܢܝܠܗ.

[c] Ed. R. ܕ ܗܘܘܡܐ.

[d] Hic et sequens versus desiderantur in Ed. R.

[e] Ed. R. ܐܟܚܕ.

ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܫܬܒܩܘܢ .[a]
ܘܠܐ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ[b]
ܥܡ ܚܛܘܠܐ ܘܪ̈ܫܝܥܐ .
ܙܕܝܩܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܐܘܠܦ[c]
ܘܠܣܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܐܠܦ[d] ܐܢܐ
ܘܟܐܢܐ ܒܨܘܪܐ ܐܘܩܝܪܐ
ܡܠܝܢ ܠܟ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟ .
ܐܦ ܥܡ ܢ̈ܛܪܐ ܐܝܬ ܠܟ
ܘܐܟܘܬܟ ܠܒ̈ܢܝܐ . ܘܠܡܫܝ̈ܚܐ
ܕܒܗ ܡܬܕܒܪܝܢ ܦ̈ܫܝܩܝܢ
ܐܦܘܗ ܡܢܟ ܘܪܚܡܝܢ .
ܡܢܘ ܠܐ ܠܡܫܠܡܘ ܥܡ ܒܢ̈ܝܐ :

---

[a] Ed. R. ܢܫܬܒܩܘܢ. Si lectio supra scripta sana est, verte: *Non decet, spoliatos cum spoliatoribus una seu simul esse permitti.*

[b] Hic quoque versus cum sequenti in Ed. R. deest.

[c] Ed. R. omittit ܐܝܟ et habet ܐܢܬ ܐܘܠܦ.

[d] Potest legi aut ܐܠܦ ut in Edit. Rom., aut particip. ܐܠܦ, quod praefero, quia et in tertio versu participia sunt, et si ܐܠܦ legeris, ܐܢܐ esse et Synaeresis adhiberi deberet.

[e] Edit. R. ܠܚܡܪܐ.

ܘܐܘܪ̈ܝܬܗ ܒܗ ܡܢܗ ܐܘܪܐ ܒܗ̈ .
ܠܐ ܬܫܬܡܫ ܡܢ ܫܡܫܐ
ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܣܒܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐ .
ܠܐ[a] ܐܘܡܢܐ ܩܠܐ ܒܢܘܪܐ
ܕܒܢܝ ܦܠܚܐ ܐܡܪܐ ܠܟܝ .
ܠܐ ܐܘܒܠ ܒܝܗ ܢܣܘܒܐ
ܕܒܝܗ ܠܠ̈ܒܐ ܫܒܩܬܝܢ .
ܠܐ ܬܬܪܒܝ ܠܟܝ ܒܦܘܪܐ
ܕܠܟܝ ܐܝ̈ܬܝܐ ܙܒܢܬ ܠܟܝ .
ܠܐ ܬܫܬܡܥܝ[b] ܠܟܝ ܙܒܘܢܐ
ܙܒܢܬܟܝ ܒܟܣܦܐ ܗܘܐ ܒܗ̈ .
ܘܫܒܠܐ ܕܐ ܢܦܠ ܐܢܐ
ܘܐܪܬ[c] ܗܘ ܠܒܣܘܪ ܐܪܥܐ .
ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܒܥܝܬ ܦܪܘܪܐ

---

[a] Potest legi aut ܐܘܡܢܐ ut in Ed. Rom., aut in Aph. ܐܘܡܢܐ. Significatio est eadem.

[b] Ed. R. ܬܫܬܡܥܝܢ.

[c] Ed. R. ܘܐܪܬ.

ܡܒܝܥ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܒܡܫܠܬܐ.
ܘܡܠܘܐ [a] ܕܗܘܐ ܐܬܡܠܝ
ܐܦܠܐ ܦܢܝܬ ܠܟܘܢ ܗܘܝܬ.
ܣܘܦ ܟܠ ܦܢܝܬܐ ܘܟܠ ܢܦܫܐ
ܚܝܝܐ ܘܡܠܐ ܘܣܡܟܐ [b].
ܦܢܝܬ [c] ܒܦܢܝܬܝ ܚܠܦܬܝܗܘܢ
ܘܙܘܥܝ ܒܙܘܥܝ ܡܠܝܬܗ
[d] ܘܗܘܐ ܒܝܫܘܥܝ ܡܒܥܒܘܕܝܬܐ
ܘܒܫܘܩܝ ܦܢܝܬܝ ܘܕܡܝ [e].
ܡܢܝܬܐ ܡܢܢ ܐܬܬ ܒܝ ܡܢܝ
ܡܢܝܬܐ ܠܒܘܙܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܚܒܝܒܝ ܢܟܟܐ ܗܘܝ
ܢܗܘܘܢ [f] ܕܒܙܐ ܢܚܒܝܒܝ.

---

[a] Ed. R. ܗܘܐ sine ܕ.

[b] Hic versus deest in Ed. Rom.

[c] Ed. R. ܦܢܝܬܝ ܒܦܢܝܬܝ, et in sequenti versu ܘܙܘܥܝ ܒܙܘܥܝ.

[d] Ed. R. sine ܘ.

[e] In Ed. R., omisso hoc vocabulo, legitur ܚܝܐ.

[f] Ed. R. ܕܒܙܐ.

ܡܢܗ • ܡܬܡܫܚ ܡܬܦܠܓ
ܡܢ ܕܝܠܕ ܠܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ .
ܠܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܗܘ ܡܢܝܢ
ܒܡܢܗ ܢܐܙܠ ܢܬܒܣܡܘܢ .
ܐܝܢܐ ܕܒܟܢ ܠܟܬܝܪܐ
ܒܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܬܬܒܣܡܘܢ :
ܐܠ[b] ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܪܬܐ ܠܗ
ܡܢܗ ܕܡܪܐ ܡܫܢܒ ܠܗ .
[c] ܘܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܥܒܪ ܠܗ
ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܠܗ ܒܪܢܫܐ .
ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢܐ[d] ܝܣܘܪܢܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܬܦܠܠ ܐܝܟ ܚܠܡܐ
ܐܘܪܚܐ • ܡܠܟܗ ܠܥܬܝܕܐ

---

[a] Ed. R. ܐܢܫ ܠܐ.

[b] Ed. R. ܘܐܚܐܘ.

[c] In Ed. R. ܘ deest.

[d] Edit. Rom. ܐܚܪܢܐ.

[e] In Ed. R. inverso ordine. ܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ.

ܚܠܦ ܐܘܪܚ ܐܘܪܚܐ ܒܒܒܠܬ [a]
ܚܠܦ [b] ܚܛܗ̈ܐ ܣܓܝܐܐ
ܝܗܒ ܘܡܫܠܡܗ ܠܐܪܥܐ ܕܗܘܐ
ܘܚܛܗ̈ܐ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ.
ܡܛܠ ܣܓܝܐܐ ܕܗܘܐ
ܐܬܒܪܝܬ ܡܢ ܒܗܪܝܐ:
ܘܡܛܠ ܚܛܗ̈ܐ [c] ܪܚܡܐ
ܒܝܘܡܐ ܒܚܪܬܐ ܗܘܐ ܪܚܝܡ
ܠܐ ܡܟܝܠ ܬܗܘܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ
ܠܗܘܐ ܦܨܝܚ ܪܚܡܐ.
ܒܪܝ ܦܘܡ ܠܝ ܒܩܠܐ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܦܬܚ ܛܠܐ ܕܠܫܢܝ.
ܠܐ ܬܒܛܠ ܡܠܬܗ ܕܝܠܝ
ܘܬܫܠܡ [d] ܠܗ ܒܦܘܡ ܛܠܝ.

[a] Etiam ordine inverso.

ܒܒܒܠܬ ܐܘܪܚܐ.

[b] Ed. R. ܚܠܦ ܚܛܗ̈ܐ.

[c] Edit. Rom. ܚܛܗ̈ܐ.

[d] ܬܫܠܡܢ.

[e] Ed. R. ܛܠܝܐ. Forsitan per inadvertentiam repetito suffixo ܐ scripsi ܛܠܝ.

ܐܬܚܕܬ ܡܢܗ ܒܪ̈ܝܬܐ

ܥܡܗ ܚܝܝܢ ܟܠ ܢܦܫ̈ܬܐ.

ܠܐ ܐܬܪܐ ܡܫܪܐ ܕܢܟܠܟ

ܘܠܐ ܐܬܪܘܦܢ ܠܟ ܡܫ̈ܡܗܝܢ.

ܠܐ ܐܘܠܦ ܐܚ̈ܪܐ ܕܡܟܠܟ.

ܡܢܬܐ ܕܦܠܝܓܝ ܡܪ̈ܟܐ

ܠܟ ܗܘ ܐܚ̈ܪܐ ܕܡܢܚܬܝ

ܟܠ ܦܠܓ ܦܪ ܠܟ ܒܪܝܐ.

ܠܐ ܚܢܟܠܐ ܦܘܡܐ ܕܐܡܠܟ

ܠܟ ܦܘܡܐ ܕܗܘ ܠܟ ܕܐܦܬܝ.

ܠܐ ܐܘܟ ܐܚܬ ܠܟ ܡܢܗ ܕܐܬܒܪܝܬ:

ܚܕܐ ܐܚܝܬܐ ܒܪܝܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܐܘܟ ܒܪܘܪܐ ܦܢܝܢ

[a] Ed. R. ܚܝ̈ܝܐ.

[b] ibidem in. num. pl. ܡܫ̈ܪܐ.

[c] Ed. R. ܡܟܠܟ.

[d] « *eum Tibi*, i. e. *a Te, creata fuerit.* »

[e] in Ed. R. ܒܪܝܬܟ.

[f] Ed. Rom. ܐܘܟܝܢ ... ܒܪܐ.

ܘܡܐܪܒܥܬܗ ܕܒܒܒܝܢ ܗܘ[a].
[b] ܠܐ ܐܬܐ ܡܢܦܩܝܢ ܠܝ ܕܢܬܒܥ
ܐܝܬ ܠܝ ܕܒܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ
ܠܐ ܬܬܚܫܒܘܢ ܫܝܩܘܪܝܢ
ܠܝ ܟܠܐ ܕܫܝܩܘ ܠܫܬܒܗܪܐ.
ܠܝ[c] ܡܦܣܬܗ ܕܡܢ ܡܒܪܐ
ܚܠܝܢ ܡܢܗ ܬܣܒ ܠܐܘܪܚܝ
[d] ܒܝ ܡܢܗ ܬܗܘܐ ܠܒܢܝܢ.
[e] ܡܒܪܐ ܕܫܡܝܢ ܘܐܪܥܬܗ.
[f] ܐܝܬ ܗܘ ܒܝܬ ܒܥܘܬܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܐܡܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ.

---

[a] ibid. inverso ordine.

ܗܘ ܕܒܒܒܝܢ.

[b] Ed. Rom. contra metrum et significatione diversa ܐܟܣܢܝܐ.

[c] Ed. R. ܕܒܝܬ.

[d] Ante hunc versum legitur in Ed. R. versus.

ܡܢܝ ܐܬܢܩܒ ܢܚܫܝܢ

deinde mutatus versus

ܒܝ ܬܗܘܐ ܠܝ ܠܒܢܝܢܐ

[e] Hic versus deest in Ed. Rom.

[f] Ed. R. ܕܐܝܬ.

ܠܐ ܬܪܦܐ ܪ̈ܚܡܝ ܥܡܟ ܕܝܢܐ
ܕܝܢܐ ܘܪܒ ܕܝ̈ܢܐ .
ܠܐ ܬܚܣܪ ܡ̈ܢܝ ܡܘ̈ܗܒܬܐ
ܘܐܬܦܝܣ ܐܦܝܣܐ ܒܬܪܥܝܬܝ .
[a] ܐܦܝܣ ܙܥܘܪܐ ܠܡܫܒܚܟ
ܘܐܬܦܣ ܠܝ ܘܐܬܦܝܣܐ ܠܝ :
ܘܠܟ ܙܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܬܦܪܐ ܡܢ ܡܘ̈ܗܒܬܐ [b] ⁘
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܫܘܐ ܠܟ
ܠܐܦ ܠܐܦܝ ܫ̈ܘܐ : ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܙܡܪܐ
ܒܗܢ ܥܠܡܐ ܘܒܗܘ ܕܒܬܪܗ
ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡ̈ܝ ܐܡܝܢ ⁘

---

[a] Ed. R. ܐܦܝܣ.

[b] Post hunc versum sequitur in cod. Mus. Borg. haec Doxologia.

CARMINA METRO VARIO *

PARAENESIS 12 AD POENITENTIAM.

Pag. 430 Tom. III.

Singulae strophae denis constant versibus, in quibus 5 et 7 syllabae alternant.

1 ܙܒܢܐ ܒܬܝܒܐ
ܙܒܢ̈ ܒܢ̈ ܕܐܢܫ ܚܛܝܐ.
ܒܫܘܒܩܢ ܪܒܐ
ܡܢ ܦܬܓܡܘܗܝ ܐܫܬܡܥܢ
ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܚ̈ܛܝܢ
ܒܚܘܣܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܠܐ ܠܚܘܕܝܢ ܟܐܢܘܬܢ
ܒܡܬܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܢܟܫܘܠ
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܪܒܐ
ܘܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܡܘܗܒܬܗ ܀

* *Metrum varium* dicimus, si in stropharum versibus *varius* est *syllabarum numerus.* In praecedentibus carminibus omnes versus eundem habent numerum syllabarum.

2 ܚܕܘܬܗ ܕܒܒܥܡܐ
ܐܟܠܐ ܗܘܐ . ܐܦ ܟܕܛܠܝܐ ܒܗ .
ܐܝܟ ܥܓܠܐ ܠܐܒܗܐ
ܡܪܚܡܐ ܚܢܝܢ ܒܪܘܚܐ .
ܦܘܡ ܥܒܐ ܚܝܢ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܪܘܚܝܬܐ :
ܗܘܝ ܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܘܡܠܝܢ ܐܠܦܝ ܠܡܫܪܝܢ
ܒܗܘ ܙܡܝܪ ܪܒܐ
ܕܒܗ ܡܫܒܚܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܀
3 ܡܢܐ ܢܫܬܥܐ ܚܝܠܐ
ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܡܠܐ ܠܗ ܐܦܘܗܝ
ܕܩܠܐ ܩܢܝܐ ܘܢܝܚܬܐ
ܘܥܒܕܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܡܢܝ ܦܪܚ ܡܢ ܢܘܪܐ :
ܟܠܐ ܐܢܐ ܡܠܝܢ
ܦܬܐ ܒܩܠܐ ܕܫܒܘܚܬܗ

ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܚܘܣ ܥܠܝ

ܕܐܢܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܀

4 ܬܐ ܠܟܝ ܚܛܝܬܐ :

ܦܬܚܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ .

ܘܥܒܕܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ

ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܠܐ ܢܬܒܘܣ

ܠܗ ܡܣܒܪܐ ܡܫܩܠ

ܘܠܗ ܟܐܦ ܐܢܫܐ ܢܣܒ

ܡܪܚܡܢܐ ܐܠܗܘܗܝ

ܘܫܒܘܩ ܚܘ̈ܒܐ ܕܚܛܝܐ ܀

Desunt 2 versus

CANON

FUNERBIS 42.

Pag. 298. T. III.

Singulae strophae senis constant versibus, quorum 1. 2. 4. et 5. habent 5 syllabas, 3. autem et 6. versus sunt exasyllabi.

1 ܐܘ ܒܩܘܝܡܐ

ܗܘ ܕܡܚܝܐ ܠܡܝ̈ܬܐ

ܘܐܪ̈ܘܚܐ ܡܬܦܩܕܢ

ܘܠܟܠ ܡܬܒܥܝܢ

ܡܬܐܢܣܝܢ ܒܚܝܠܐ

ܠܘܬܗ ܕܡܩܝܡ ܠܗܘܢ ܀

2 ܒܩܘܡܐ ܕܐܘ̈ܡܬܐ

ܡܬܐܢܣܝܢ ܥܡ̈ܡܐ

ܐܦ ܐܪܥܐ ܡܬܐܢܣܐ .

ܘܝܗܒܐ ܠܘܡ̈ܝܬܐ

ܘܡܫܡܥܘܢ ܕܒܠܥܘܗܝ

ܘܒܢܦܫܐ ܠܐ ܢܣܥܘܪܘܢ ܀

3 ܒܡܐܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ

ܕܝܢܐ ܘܟܠܗ ܡܠܐ̈ܟܐ . [1]

ܡܬܢܟܦܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܩܠܐ

ܩܪܢܐ ܕܡܢܚܒܐ

[2]ܘܪܡܝܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ

ܡܢ ܐܡܪܝܢ . . . desunt 3 syllabae ⁘

4 ܕܝܢܐ ܕܐܘ̈ܡܬܐ

ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ ܒܥܡ̈ܡܐ

---

[1] Per Synaeresin lege *m'lake.*

[2] Sic habet Editio Rom. Legendum potius ܡܪܡܝܢ vel *deji-ciunt mortem.*

ܘܐܪ̈ܦܐ ܡܬܚܣܢܝܢ .
ܒܢܘܪܐ ܘܚܫܘܟܐ
ܡܬܡܛܝܢ ܕܢܚܬܘܢ
ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܒܫܘܒܗܪܗܘܢ ܀
5 . ܠܐܘܪܚܗ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܗܢܐ ܕܐܣܬܟܠܘܗܝ ܗܘܘ ܡܢ
ܒܢܝܐ ܢܦܩܘ ܡܬܦܬܚܝܢ ܠܗܘܢ :
ܦܪܘܩܐ ܕܢܛܪ ܠܗ
ܡܣܝܒ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
ܒܡܬܪܘܬܗ ܘܐܪܟ¹ ܠܗܘܢ ܀
6 ܣܐܡ ܠܗ ܠܚܬܢܐ
ܗܢܐ ܕܡܬܟܠܠ ܘܐܠܠܐ
ܒܡܘܟܟܐ ܡܢ ܡܢܝܚܐ
ܘܡܘܟܐ ܠܗܘܢ ܟܦ̈ܐ
ܘܟܪܡܟܠܗ ܦܪܫܝܢ
ܒܝܘ ܐܘܪ ܘܟܠܗ ܣܓܝܐܝܢ ܀

---

¹ Melius legitur ܘܐܙܠ, quia praecedentia quoque verba in participio posita sunt.

7 ܠܘ ܒܠܒܗ ܕܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ

ܡܪܐ ܠܒܘܫܝ ܢܫܩܘܠ [1]

ܠܡܫܒ̈ܚܢܘܗܝ ܒܗܘܢ ܫܒܚܬܐ :

ܥܡܡܘܗܝ ܘܠܡ̈ܠܟܘܗܝ

ܡܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܢܛܪܝܢ

ܡܠܒܘܫܬܐ ܕܠܐ ܒܥܪܐ ܀

8 ܒܥܕܢ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ

ܕܗܘܝ ܒܣܪܐ ܕܐܢ̈ܫܐ

ܘܟܠܐ ܒܗ ܡ̈ܬܒܥܝܢ . [2]

ܒܥܕܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ

ܘܡܬܚܬܬܐ ܘܣܪܐ

ܒܟܠܐ ܘܡܬܟܠܐ ܀

9 ܙܘܢܐ ܥܫܠܐ ܘܗܘܢܐ

ܐܘܠܐ ܢܬܒܥܬܐ

ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܒܥܪܐ [3]

---

[1] Ut hic versus 5 syllabas habeat, aut ܡܪܐ legendum pro ܡܪܐ, aut diaeresi adhibita ܠܒܘܫܝ legi debet.

[2] In hoc versu Synaeresis adhibenda est.

[3] Ut versus hic 6 syllabas habeat, ܘ cum vocali *e* pronun-

ܘܐܪ̈ܥܬܐ ܡܬܚܣܢܝܢ .
ܒܢܘܪܐ ܘܫܘܒܠܐ
ܡܬܬܢܩܝܢ ܕܢܕܟܘܢ
ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܒܡܘܒܠܗܘܢ ܀
5 ܐܘܪܚܗ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܡܢܐ ܕܐܬܒܠܒܠܘܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܙܒܢܐ ܢܦܩܘ ܡܬܦܬܚܝܢ ܠܗܘܢ :
ܬܪ̈ܥܐ ܕܢܛܪ ܠܗ
ܦܬܝܚ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
ܒܡܫܬܘܪܗ ܘܐܙܠ[1] ܠܗܘܢ ܀
6 ܚܙܝܢ ܠܗ ܠܚܬܢܐ
ܡܢܐ ܕܡܬܟܠܐ ܘܐܬܐ
ܒܡܘܟܟܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ
ܘܡܘܟܟܐ ܠܗܘܢ ܟܦ̈ܐ
ܘܟܪܟܒܬܗ ܦܪܝܫ
ܟܝܘ ܐܪܥ ܘܠܗ ܦܝܚܝܢ ܀

[1] Melius legitur ܘܐܙܠ, quia praecedentia quoque verba in participio posita sunt.

7 ܠܘ ܒܥܠܡܐ ܕܬܡܢ ܢܘܗܪܐ

ܡܢܐ ܠܗܘܢ ܫܡܫܐ ¹

ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܗܘܢ ܫܡܫܬܐ :

ܫܡܫܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ

ܡܢ ܫܡܫܗܘܢ ܢܗܝܪ

ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܠܐ ܫܒܪܐ ܀

8 ܫܒܪܝܢ ܕܗܘܢ ܢܘܗܪܐ

ܕܗܝܢ ܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ

ܘܫܡܫܐ ܫܘܒ ܡܫܡܫܝܢ . ²

ܫܒܪܝܢ ܐܝܕܝܐ

ܘܡܫܡܫܬܐ ܘܫܡܝܐ

ܒܫܡܫܐ ܘܫܡܫܘܬܐ ܀

9 ܙܘܥܐ ܫܡܫܐ ܘܗܘܐ

ܐܘܠܐ ܡܫܒܚܬܐ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܫܒܪܐ ³

---

1 Ut hic versus 5 syllabas habeat, aut ܡܢܐ legendum pro ܡܢܐ, aut diaeresi adhibita ܠܗܘܢ legi debet.

2 In hoc versu Synaeresis adhibenda est.

3 Ut versus hic 6 syllabas habeat, ܘ cum vocali *e* pronun-

ܘܦܫܩܢ ܩ̈ܠܝܢ ܐܘܪܡ

ܡܢ ܠܒܪܐ ܘܡܠܟܢ

ܕܒܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܡܙܕܘܢ ܀

---

tiandum. Post ܡ̈ܫܬܐ in Ed. R. legitur part. pl. ܡܫܬܒܚܝܢ quod metrum turbat. Notandum autem de hoc carmine, adhibita nonnunquam aut Diaeresi aut Synaeresi, ut in 3tia et hac ultima stropha, syllabas sic numerari posse, ut singulae strophae 4 versus *octosyllabos* habeant. Affero sic compositam stropham tertiam.

ܓܡܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܢ

ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܡܫܬܠܛܝܢ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܠ ܛܘܒܐ ܕܡܫܒܚܐ

ܘܪܡܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܦܪܘܩܢ.

Lege in 1. v. *gemire b'malcuto*, aut *gmire bemalcuto*, et in 2. v. *veam* pro *v'am*. Sic in versu 4to nullae desunt syllabae. In ultima stropha in primo versu duplex adhiberi potest contractio, ut 8 tantum syllabas pro decem habeat: ceteri tres versus accurate 8 habent syllabas.

Eiusmodi aliquanto duriores Synaereses non raro in S. Ephraemo sunt adhibendae. His consideratis denique consultius videtur, in hoc carmine metrum octosyllabum statuere, et non metrum varium.

CANON

NECROSIMUS 58.

Singulae strophae 8 versus habent, in quibus 7. et 4. syllabae alternant.

1 ܠܡܘܬܐ ܘܫܝܘܠ ܢܟܒܫܝܗ
ܟܕ ܕܢܚ ܗܘܐ
ܕܐܝܟܐ ܚܫܟ ܡܢ ܢܘܗܪܗ
ܪܚܩ ܒܪܢܫܐ.
ܡܘܬܐ ܚܙܐ ܫܘܒܚܗ
ܘܒܗܬ ܐܦܐ
ܘܫܝܘܠ ܚܙܐ ܢܦܠܗ
ܘܒܟܬ ܡܣܟܢܐ ܀

2 ܠܗ ܢܦܩܘܢ ܟܕ ܡܬܬܟܬܫܝܢ
ܟܠ ܐܒܗܬܐ
ܫܪܟܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܬܬܟܬܫܝܢ
ܢܦܠܐ ܐܦܝ.
ܐܦ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܒܠܝ
ܟܠ ܐܪܥܐ

ܒܢܰܝ̈ ܡܳܪܝ ܕܒܰܥܽܘܡܪܽܘܗ
ܙܰܝܕܺܝ ܐܳܠܳܗܝ ܀
3 ܠܳܟ ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ ܐܰܝܢܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ
ܠܚܽܘܕ ܫܽܘܒܚ ܠܳܟ .
ܒܗܿ ܕܥܳܠܡܳܐ ܗܰܘܠܳܐ ܥܳܠܡܳܐ
ܙܰܝܶܒ ܐܳܠܳܗܝ .
ܠܳܟ ܡܽܘܬܳܐ ܢܰܫܬܳܐ ܐܝܬ ܠܳܟ
ܕܛܶܪܽܘܦܽܘܬܳܐ :
ܒܗ̈ ܕܶܝܢ ܦܶܬܳܐ ܐܳܦ ܢܰܦܫܳܐ
ܕܐܰܠܗ̈ܽܘܬܳܐ ܀
4 ܫܽܘܒܚ ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ ܕܐܰܝܢܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ
ܢܶܫܰܪ ܠܰܒܢ :
ܠܳܐ ܕܶܝܢ ܐܝܬ ܐܢܳܐ ܕܡܰܫܒܰܚ
ܦܽܘܠܗ ܡܶܢ ܢܶܫܰܪ .
ܐܝܬ ܡܽܘܬܳܐ ܒܐܰܝܢܳܐ ܕܒܪܺܝܬܳܗ
ܢܶܫܰܪ ܒܦܽܘܡܶܗ :
ܐܢܳܐ[1] ܕܶܝܢ ܒܫܽܘܒܚܳܐ ܡܫܰܒܰܚ
ܡܰܬܒܰܥܢ ܐܢܳܐ ܀

[1] Lege *no* pro *eno*.

CANON

NECROSIMUS 85.

Metrum huius carminis sic se habet. In singulis strophis bis 3 versibus tetrasyllabi sequente uno pentasyllabo leguntur; versus 9, et 10. etiam pentasyllabi sunt, ultimus autem septem habet syllabas. Sic grata numerorum existit varietas.

1 ܠܐܝܟܐ ܡܪܝ
ܐܒܪܗܡ ܡܕܒܪ
ܘܟܠܝܠܐ ܐܠܐܕܪܐ
ܐܝܟܐ ܡܢ ܡܘܕܥܢ.
ܫܡܝܐ ܕܘܪܫܝܢ
ܘܐܪܥܐ ܕܘܟܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܐܘܪܝܢ
ܘܒܫܘܠܐ ܫܘܒܚܝܢ
ܘܐܢܘܢ ܡܪܝ ܕܢܨܚܘ
ܘܠܒܠܡܐ ܡܛܝܬ ܠܗܘ
ܕܢܝܫܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܀

2 ܫܒܩܬ ܐܝܟ ܡܪܢ
ܘܫܒܩܬ ܠܟܠܢ
ܘܫܒܩܬܢ ܠܢܚܢ

ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ ܙܠܝܩܝܢ . .

ܘܐܝܟܘ ܕܙܗܝܩܝܢ

ܠܐ ܡܬܚ̈ܫܚܢ ܠܗ

ܟܢܘ ܕܝܢ ܗܦܟܝ

ܡܛܠ ܕܬ̈ܫܡܫܝ .

ܠܐ ܡܕܢܚ ܠܐ ܡܥܢܚ ܠܐ

ܛܘܦܐ ܟܝ ܐܝ̈ܕܝܐ [1]

ܕܦܫܝܛܢ ܘܡܟܝܢ ܠܘܩܒܠܗ ܀

3 ܒܪܒܘܬܐ ܝܚܝܕܝܐ

ܡܢܐ ܕܡܬܒܚܢܝ

ܒܟܢܪܐ ܕܟܠ ܐ̱ܢܫ

ܣܝܡܝܢ ܡܢܪܐ ܟܠ

ܠܐ ܡܕܢܚ ܠܥܒܪܐ

ܡܢ ܣܘܦ ܐܫ̈ܝܢ

ܠܡܠܟܝ ܕܐܘܕܝ̈ܘ

ܒܫܡܝܢ ܡܕ̈ܝܢܐ .

ܐܟܐ ܘܟܢܪܐ ܘܙܘܓ

[1] In hoc versu Synaeresi adhibita, legatur *ida'* pro *idajo*.

ܡܘܗܒܐ ܦܪܘܩܢܝܬܐ
ܦܪܘܩܢ ܘܠܦܓܪ ܢܦܫܗ ܀
ܒܗܠܝܢ ܡܪܢ 4
ܡܢ ܫܒܘܩܝܢ
ܘܐܫܬܒܩܘ ¹ ܚܘܒܝܢ
ܘܠܒܪ ܡܫܒܚܘܬܐ.
ܦܬܚ ² ܠܢ ܡܪܢ
ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܝܟ
ܘܢܐܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ³
ܐܒܠܐ ܘܚܛܝܐ.
ܘܐܡܪܘ ܡܪܢ ܕܐܬܦܬܚ
ܬܪܥܐ ܠܬܝܒܐ
ܕܢܫܟܚܘܢ ܟܠܗ ܒܥܘܬܗܘܢ ܀

---

1 ܠܟ quod in Ed. Rom. legitur, contra metrum et superfluum est.

2 Ob metrum imperativum 2dae formae ponendum esse credo.

3 Per diaeresim ob metrum pro ܟܠܗܝܢ.

AD UNIGENITUM DEI FILIUM.

Ex sermone X. in Scrutatores, pag. 22 Tom. III.

In maiori stropharum carminis huius parte versus 1, et 3 sunt pentesyllabi, versus 2, et 4 hexasyllabi, tum 3 tetrasyllabi sequuntur, ultimus autem versus est pentesyllabus. In paucis strophis metrum aliquanto perturbatius est, ut aut Diaereses aut Synaereses ad illud sanandum debeant adhiberi. Omissis quatuor strophis afferimus sequentes.

5 ܐܝܢܘ ܕܡܫܟܚ
ܗܘ ܕܒܪܐ ܡܠܐ ܗܘܐ
ܕܠܐ ܒܟܠ ܫܥܐ ܐܬܐ
ܠܒܝܬܗ ܩܪܒ ܕܦܪܝܫܐ
ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ [1]
ܒܗܘ ܛܠܠܗ
ܕܢܚܬܝܡ ܐܦܘܣ
ܘܢܩܒܠܗ ܐܣܝܐ ܀

6 ܘܐܝܟ ܗܝ [2] ܕܐܬܪܗܒܬ
ܘܐܬܟܟܫܬ ܘܐܬܫܠܛܬ
ܐܝܟܐ ܕܢܩܒܠܝܗ ܩܡ

[1] Peccatrix in urbe Naim.

[2] Mulier sanguinis fluxu laborans.

ܡܝܬܐ ܘܚܝ ܐܬܬܠܒܒ .
ܡܢ ܪܘܚ ܢܫܡܬܗ
ܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ
ܪܘܚ ܗܘ ܦܩܝܕ
ܕܐܝܟ ܢܦܫ ܐܬܬܒܪܝ ⁘
7 ܢܫܡܬ ܡܢܗ ܐܬܬܘܣܦ
ܡܒܘܟܐ ܘܡܣܬܡܟܢܐ :
ܕܒܥܘܬܗ ܒܟܐ
ܓܒܪܐ ܒܗ ܚܝܠܐ ܩܕܡܝܐ .
ܘܗܘܐ ܐܒܘܪܐ
ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܠܗܘܢ
ܠܬܪܐ ܗܘ ܪܒܐ
[1] ܕܢܘܗܪܐ ܒܥܝܢܘ ܗܝܕܘ ⁘
8 ܒܠܫܡܝܢ ܒܣܡܐ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܐܠܐ .
ܒܣܡܝܢ ܥܢܢܐ ܒܗ
ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫܫܐ .

---

[1] Ioh. IX, 6.

ܘܚܝܐ ܒܠܒܣܡܝܢ
ܢܗܘܐ ܒܣܡܢܝܢ
ܠܗܘܐ ܦܪܝܫܐ
ܘܕܫܟܢ ܫܦܘܠܐ ܀

DE PARADISO EDEN.

In Tomo III. Syriac. latino Operum S. Ephraemi inde a pag. 562 duodecim sunt *Sermones de Paradiso Eden*, in quibus omnibus idem est metrum. Singulae strophae 11 versus habent, qui *excepto septimo heptasyllabo* omnes sunt *pentesyllabi*.

Ex sermone I. pag. 563 post literam B.

ܒܟܬܒܐ ܕܪܘܚܢܐ
ܚܙܝܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ
ܥܘܬܪܐ ܕܟܠ ܛܘܒܝܢ
ܫܝܢܝ ܠܐܢܫܗ ܘܥܘܬܪܗ.
ܒܟܬܒܘܗܝ ܓܠܐ ܒܪܝܫܘ
ܪܝܫܗ ܘܫܘܡܠܝܐ
ܠܬܪܥܘܗܝ ܢܦܫ ܦܫܝܛ ܐܬܦܬܚ
ܘܢܦܩ ܒܥܘܒ ܪܝܫܐ
ܘܠܗܘܪܐ ܫܘܡܠܝܐ.
ܠܬܪܥܘܗܝ ܕܗܘ ܢܦܫ

ܘܪܡܐ ܕܟܠ ܫܒܚ ܀

ܠܗ ܕܝܢ ܠܥܓܠܐ ܕܒܚܘ

ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܬܗ [1].

ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܡܠܠ

ܓܢܒܘ ܠܡܪܘܬܗܘܢ.

ܡܓܢܙ ܦܪܨܘܦܗ

ܒܥܒܕܘ ܠܡܠܟܗܘܢ.

ܡܥܒܪ ܒܐܠܦܝܗܘܢ ܡܡܟܝܟܐ

ܘܠܐ ܒܪܘܚܬܗܘܢ.

ܒܢܝܐ ܡܟܝܟܐ

ܡܬܚܠܐ ܒܟܝܢܗ ܗܘ

ܠܐܠܗܝܢ ܕܥܒܝܢ ܠܗ ܀

ܗܢ ܕܝܢ ܡܬܒܠܒܠܘܢ

ܢܚܡܝܢ ܟܠܗ ܠܗܘܪܐ

ܘܢܕܝܢ ܓܝܗ ܠܐܟܠܐ

ܗܘ ܕܐܬܪܒܝ ܗܘܐ ܒܗ.

---

[1] In hoc versu aut abundans ܗܘܐ abiiciendum, aut Synaeresis adhibenda est, legendo « *lo hvo* pro *loe hvo.* »

ܕܢܪܝܡ ܟܠܠ ܚܕ ܝܡܐ[1]
ܘܠܐ ܬܒܟܝܢ ܐܡܝܢ
ܘܫܡܥܘܢ ܟܕ ܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܬܒܟܐ .
ܬܫܒܘܚܢ ܠܥܡܝ ܕܚܙܐ
ܠܡܪܗܘܢ ܠܡܫܒܚܘܗܝ
ܕܒܚܫܐ ܦܠܚܝܘܗܝ
ܘܒܟܠܠܐ ܓܠܝܢܘܗܝ ❖
ܟܢܫܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝ
ܦܪܘܩܢ ܒܣܪܗ ܐܐܘ
ܘܚܝ ܚܝ ܒܒܝܬ ܙܡܪܐ
ܠܐܒܘܢ ܕܐܒܟܝ ܗܘܐ .
ܘܦܩܘܕܘ ܒܗܝܢ ܒܡܠܟܘ
ܘܫܘܒܚܘ ܒܗܝܢ ܦܠܫܘ .
ܬܫܒܘܚܢ ܠܥܡܝ ܕܚܙܐ ܦܪܘܩܢ
ܢܟܪܐ ܒܣܘܪܝܘܗܝ
ܒܟܫܐ ܒܦܠܫܬܘܗܝ

[1] Per Synaeresin lege *jam'* pro *jamo*, ut 5 tantum adsint syllabae.

ܕܐܝܢܐ ܕܥܒܕ ܘܐܠܗ [1]

ܕܒܐ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀

EX SERMONE VII.

Pag. 581 Tom. III. sub litera F.

ܣܝܒܪ ܐܒܝܠܘܬܐ [2]

ܘܐܡܬܝܢ ܒܦܪܝܫܘܬܐ .

ܘܛܐܠܗ ܡܫܝܚ ܐܬܒ

ܘܒܝܪܗ ܡܟܬܫ ܠܒܢ

ܫܡܥܗ ܡܢܝܚ ܠܡܠܟܢ

ܡܠܟܗ ܡܟܬܫܐ ܠܟܢ .

ܡܘܬܗ ܠܒܘܢܝܐܬܢ ܐܢܫܐ

ܡܪܟܠ ܠܐܘܟܠܘܣܝܢ :

ܘܥܡܗܢܝܢ ܠܗܘܝܘܬܢ

ܗܢܐ ܚܡܝܢܐ

ܡܣܩܡ ܠܚܫܘܫܝܘܢ ܀

---

[1] Hic versus est contrahendus et pro « *daino dabad* » legatur « *daino d'bad* » ut 5 tantum syllabae efficiantur.

[2] Lege « *saibar 'biluto* » abiecta vocali *a*.

ܛܥܢܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܕܫܪܐܘ ܠܗܘ ܐܬܪܐ
ܕܒܐܬܪܐ ܡܛܠܠ ܘܒܣܡܐ .
ܚܙܘܗܝ ܠܒܪ ܡܠܟܗ
ܘܙܩܦܬܐ ܘܛܒܬܐ
ܕܢܫܠܝܢ ܚܕܝܢ ܬܡܢ ܬܡܘܢ[1]
ܘܠܐ ܢܙܕܥܘܢ ܐܘܟܝܗ ܚܫܝܫܬܐ .
ܟܠ ܐܢܫ ܢܣܒܐ ܒܗ
ܩܐܦܐ ܘܒܙܘܠܐ
ܚܕܪ ܘܡܚܩܘܛܝ
ܒܐܘܪܗ ܡܙܕܒܢܬܐ ܀
ܕܒܙܐ ܘܢܨܒܬܐ
ܠܒܫܝܢ ܠܒܘܫ ܢܘܗܪܐ .
ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܬܒܠܒܠܝܢ
ܐܟܡܝܬܐ ܕܩܘܪܫܐ .
ܡܫܬܠܗܒܝܢ ܙܝܘܐ
ܦܢܝܐ ܕܗܘܪܬܐ .

[1] Lege *t'mon* pro *tamon*.

ܡܫܬܡܫܝܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܒܝܬܐ

ܡܫܬܦܪܐ ܚܡܬܐ

ܘܡܬܬܒܟܐ ܢܦܫܐ :

ܐܝܟ ܢܛܬܐ ܒܟܪܘܝܢ

ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܚܒܪܐ ܀

ܛܘܒ ܒܬܘܒܬܐ

ܕܝܪܐ ܙܐܝܬܠܟ

ܢܘܪܐ ܕܟܣܝܐܝܬ

ܡܪܢܐ ܒܗܪܐ ܒܐܘܪܝܗ

ܐܬܐ ܥܪܝܫܐܝܬ

ܛܘܒܝܟܝ ܘܐܬܡܛܝܬ ܠܗ

ܡܛܠ ܠܡܒܪܬܟܝ ܒܢܝܫܬܐ

ܘܐܬܒܪܘܝ ܚܘܒܐ

ܘܐܬܦܫܛܬ ܘܒܠܘܥܝ

ܐܬܬܫܝܬ ܫܘܒܚܐ ܠܡܟ [1]

ܘܠܒܢܝܟ ܠܫܘܪܫܟܝ [2]

---

[1] Verus hic penultimus strophae contrahendus est legendo in primo vocabulo *ethschit* pro *ethtaschit*.

[2] In hoc versu Edit. Rom. etiam vocabulum ܐܣܛܠܐ habet, quod si genuinum est, duriori contractione *dalbsch stlo* legi debet.

*

ܐܝܟ ܒܒܝܫܘܬܐ
ܙܘܥܐ ܕܓܚܐ ܗܘܬ :
ܚܝܐ ܒܦܪܕܝܣܐ
ܡܘܣܦ ܕܥܡܗ ܗܘܐ
ܘܥܒܪܗ ܒܓܢܝܘܬܐ
ܕܒܥܬ ܒܥܘܠܐ .[1]
ܒܒܝܫܐ ܕܐܦ ܠܐܢܫ ܒܡܒܒܝܪܘܗ ,[2]
ܥܡܗܘܢ ܐܦܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܐܚܪܢܐ ܐܝܟܘܬܗ ܗܘܬ
ܡܢܝܢܗ ܘܐܬܪ ܡܢ ܥܠܡ
ܫܒܪܐ ܕܐܬܪܘܬܗ ∴
ܐܝܟ ܒܒܝܫܬܐ
ܕܝܢܐ ܕܐܬܚܝܒܬ
ܒܚܕܠܐ ܕܟܘܬܒܬܐ
ܘܡܟܪܐ ܕܟܘܫܬܐ

---

[1] Aut omissum est relativum ܕ et legendum ܕܒܥܬ ܕ, aut legi potest ܕܒܥܬ particip. in statu constructo: *ardentem libidinem.*

[2] In hoc versu et in 3 ultimis huius strophae, ut metrum sibi constet, ad Synaereses confugiendum est.

ܗܘ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ

ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ

ܕܐܝܟ ܐܡܪܐ ܙܟܝܢ ܒܥ̈ܘܗ ܠܒܝܫ

ܙܟܝܢ ܒܙܘܥ̈ܝܗܘܢ

ܡܟ̈ܣܝܢ ܒܐ̈ܬܘܬܗܘܢ

ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝܢܐ ܐܢܘܢ

ܘܠܒܪܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܀

ܛܘܒ ܠܚ̈ܢܢܐ

ܘܕܗܘ ܛܠܝܢ ܡܢܗ ܐܢܘܢ

ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܝܗܘܢ

ܦܐܪܐ ܠܥ̈ܡܠܐ

ܘܢܗܘܘܢ ܒܦܘܪܩܢܗ

ܦܐܪܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ .

ܢܗܘܐ ܚܘܠܩܐ ܠܥܡܪܐ ܕܦܘܩܡ [1]

ܦܐܪܐ ܠܐܝܠܢܐ

ܘܒܟܘܠܐ ܠܟܠܒܪܐ .

[1] Versus Synaeresi contrahendus.

ܘܡܢܗ ܒܪܒܘܬܐ
ܡܛ̈ܝܐ ܠܥܘܒܕܐ ܀
ܐܫܬܘܕܝܘܢ ܫܡܥܬܐ
ܠܬܪ̈ܝܢ ܒܦܪ̈ܨܘܦܐ
ܘܪܫܡܘ ܡܛܠܐ ܠܗܝ
ܒܫܘܥܘ ܡܠܠܡ ܠܗܝ
ܡܘܡܝܬܝ ܡܬܠܒܠܒܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܠܠܝܢ ܠܗܝ
ܒܡܘܡܬܐ ܕܝܢ ܪܗܛ ܠܗܝ ܠܦܠܐܛܐ [1]
ܘܫܩ̈ܘܗܝ ܕܐܦܡܘܗ
ܒܗܘܢ ܒܦܪ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܫܡܥܘܬܐ
ܘܡܬܠܬܠܡܐ ܠܥܘܡܝ ܀
ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܥܘܠܬܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܟܘܠܐ.
ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܗܘܝܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܫܡܥܬܐ

[1] Lege *l'phleto*, ut 7 tantum syllabae sint in versu.

ܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܕܐܢܫܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܐܟܠܐ.
ܠܐ ܪܗܛܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܢܬܒܥܘܢ.[1]
ܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ...[2]
ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܟܠܠܝܢ ܠܗܘܢ ܀

---

[1] Ed. R. habet ܢܬܬܒܥܘܢ, quae lectio si sana, contrahi debet in 2 syllabas. Praetuli *Ethpe:* pro *Ethpa:* verbi ܬܒܥ, ut evitetur Synaeresis.

[2] In ho versu deest vocabolum ܠܗܘܢ, ad versus integritatem necessarium ut in proxime sequentibus versibus. Iam vero, cum *S. P. Ephraemi* opera satis nota sint, pauca haec variorum metrorum specimina poetica ex eo attulisse sufficiat, ut ad multo minus notos ss. Patres Syrorum *Iacobum Sarugensem* et *Isaacum Magnum* transeamus.

SELECTA

S. IACOBI SARUGENSIS

CARMINA

CANTUS MATUTINUS

Ex Breviario feriali Syrorum. Romae 1787.
pag. ܡܐ *etc.*

METRO TETRASYLLABO

1 ܕܢܚ ܠܢ ܡܪܢ
ܘܐܢܗܪ ܥܠܡܢ
ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܕܢܘܗܪܗ ܡܠܟ
ܐܡܪ ܒܥܒܕܝܢ
ܕܝ ܠܗܘ ܝܐܐ ܀

2 ܕܫܡܥܘ ܙܡܪܐ
ܟܠܠ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܐܟܘܬܗ
ܘܒܢܝܢܐ
ܘܡܐܡܪ ܐܘܪܚ
ܢܘܗܪܐ ܩܕܡ ܀

3 ܟܡܐ ܐܘܡܘܢܐ
ܢܘܗܪܐ ܢܦܫ
ܟܠܠ ܚܘܫܒܢ
ܘܟܬܒ ܟܠܐ
ܘܬܫܒܚܬܐ ܬܗܪܐ
ܡܢ ܢܦܫܬܝ ܀

4 ܢܩܘ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܐܢܗܪ ܟܡܠܘܢ
ܟܢܘܫܬܐ
ܘܫܒܚܘܢܝ
ܟܡܐ ܐܘܡܘܢܐ
ܘܟܢܘܫܬܐ ܀

5 ܗܳܐ ܛܰܠܝܳܐ ܙܥܽܘܪܳܐ
ܦܽܘܪܫܳܐ ܪܰܒܳܐ
ܪܳܫܶܡ ܠܰܢ :
ܕܢܶܪܫܽܘܡ ܐܳܦ ܚܢܰܢ
ܩܠܶܐ ܠܬܰܘܪܺܝܬܳܐ
ܘܡܫܰܠܡܳܢܽܘܬܳܐ ܠܰܢ ܀

6 ܒܦܽܘܩܕܳܢܶܗ
ܠܒܰܪܬܳܐ ܫܒܺܝܬܶܗ
ܘܒܰܒܳܠܳܐ ܡܢܶܝ

ܐܰܒܪܳܗ ܠܰܒܢܰܘܗ
ܣܛܠܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܡܰܡܝܬܳܐ ܠܶܗ ܀

7 ܕܢܶܡܫܽܘܚܶܝܢ ܡܶܢܶܗ
ܙܶܪܥܳܐ ܘܙܳܡܪܬܳܐ
ܕܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܶܗ
ܘܢܶܦܪܘܩ ܠܰܢ
ܒܢܽܘܗܪܳܐ ܫܰܒܺܝܚܳܐ
ܘܙܳܡܪܳܢܽܘܬܶܗ ܀

CANTUS VESPERTINUS

Pag. ܫܟ *ejusdem Breviar. fer:*

ETIAM METRO TETRASYLLABO

1 ܒܰܨܦܪܳܐ ܘܒܪܰܡܫ
ܢܽܘܗܪܳܐ ܘܫܡܫܳܐ
ܡܶܢ ܦܰܢܺܝܬܳܐ
ܠܶܗ ܡܶܢܶܗ ܐܺܝܬܘܗܝ
ܠܡܫܰܡܫܽܘ
ܠܒܪܽܘܝܽܘܬܶܗ ܀

2 ܡܫܰܠܡܺܝܢ ܠܗܳܘܳܐ
ܚܰܕܰܬܳܐ ܠܒܪܺܝܬܳܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ.
ܘܡܶܠܶܐ ܫܡܫܳܐ
ܗܘ ܐܢܘܢ ܠܗ
ܕܐܬܝܠܶܗ ܒܗ ܀

3 ܫܛܘܝܢ ܕܡܪܐ
ܘܒܡܛܪܬܗ
ܕܟܠܐ ܫܡܝܢ
ܗܘܝ ܠܟܝ ܡܪܢ
ܚܡܝܐ ܒܪܚܡܐ
ܘܐܘܠܕܬ ܠܢ ⁘

CANTUS NOCTURNUS

pag. ܡܟ *ejusdem Breviarii Fer:*

METRO TETRASYLLABO

1 ܐܝܠܐ ܕܡܬܠܒܫ
ܠܡܫܟܢܗ
ܒܒܬܘܠܬܐ
ܒܪܐ ܫܘܠܛܢܗ
ܘܟܠܝܗ ܡܢܗ
ܘܒܫܘܒܚܐ ⁘

2 ܡܢ ܕܡܫܟܢ
ܠܐܠܗܘܬܐ
ܒܟܝܢܘܬܐ
ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܠܗ
ܟܠܐ ܕܟܪܣ ܠܗ
ܠܡܫܟܢܗ ⁘

3 ܟܕ ܡܪܝ ܐܝܟܘ
ܘܐܡܡܐ ܐܝܟ
ܠܒܪܝܬ ܠܟܝ.
ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܡܪܝ
ܐܝܟܘ ܠܒܝܬܝ
ܘܐܝܟܢܐ ܡܠܝܬ ⁘

4 ܐܘܪܝܗ ܘܟܠܡܐ
ܗܪܝܪܐ ܘܡܠܠܐ
ܦܠ ܠܐܘܬܠܬܐ:
ܘܡܘܠܕ ܒܝ
ܠܐ ܡܬܦܠ ܠܗ
ܘܐܡܡܐ ܐܝܟ ⁘

5 ܢܫܒܚܘܢܝ ܡܪܝ
ܟܢܫܝ ܕܥܡܐ

ܘܠܐ ܡܫܬܐܠ ܘܡܕܡ
ܡܠܟ ܙܒܢܐ
ܘܫܠܡܗ ܕܕܒܢܐ
ܫܠܡܗ ܐܢܫ ܀
6 ܕܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ

ܕܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ
ܕܫܒܚܝܢ ܐܪܙ
ܠܟ ܕܡܫܒܚ ܐܢܫ
ܒܒܚܝܪܘܬܐ
ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܀

SOLEMNE PRECATIONIS

CARMEN

AD CHRISTUM PRO ECCLESIA

Pag. ܟܣ *etc. Offic. Dominicae in eodem Breviario.*

1 ܒܪܐ ܕܫܘܒܚܗ
ܦܪܘܩܢ ܠܒܝܬܗ
ܩܘܡ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܗܒ ܒܢܗ ܫܠܡ
ܘܢܛܪ ܒܪܝܬܗ
ܒܪܘܟ ܢܘܗܪܐ ܀
2 ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܢ
ܠܫܡܫܢܐ
ܘܠܐܪܥܢܝܐ :

ܫܡܫ ܒܒܪܝܬܟ
ܘܢܛܪ ܒܪܝܬܗ
ܒܪܘܟ ܢܘܗܪܐ ܀
3 ܫܠܡ ܢܘܗܪܐ
ܫܘܪܐ ܠܒܪܝܬܟ
ܘܐܫܬܪܐ ܟܠ
ܘܛܪܘܕ ܡܢܗ
ܒܬܠܐ ܘܡܪܚܩܐ
ܘܥܒܝܕܘܬܐ ܀

4 ܣܝܡ ܕܝܠܗ̈ܘܢ
ܛܘܒܐ ܪܒܐ
ܡܢ ܚܘܒܢܐ
ܘܣܓܝ ܒܝܬܗܘܢ
ܘܟܬܪ ܥܠܝ̈ܗܘܢ
ܘܐܣܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܀

5 ܚܝܠ ܢܦܫ
ܟܠ ܐܘ̈ܪܚܬܗ
ܕܗܘ̈ܝܬܐ :
ܘܣܦܩ ܕܗܘܐ
ܚܘܒܐ ܪܒܐ
ܪܒܐܝܬ ܠܗ ܀

6 ܢܗܘܐ ܚܠܦܝܢ
ܕܗܘ ܛܘܒܢܗ
ܕܐܘܪܝܬܐ :
ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ
ܢܦܫ ܐܣܟܝܡܗ
ܚܝܠ ܢܟܣ ܀

7 ܢܣܒܘܢ ܟܢܗ
ܒܢܘܪܐ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܠܐ ܠܚܘܣܪܢܐ
ܘܢܗܘܢ ܥܡܗ
ܟܠ ܗܘ ܟܠܠܐ
ܘܠܐ ܕܒܬܐ ܀

8 ܢܗܘܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܢܝܚܐ ܪܒܐ
ܟܠ ܟܢܝܢܗ
ܘܟܠܗܘܢ ܣܘܦܐ
ܠܟܠܗ ܢܟܠܘܫ
ܕܐܘܪ̈ܚܗܘܢ ܀

9 ܚܝܠܐ ܕܚܝܢ
ܠܡܝ̈ܬܐ
ܘܠܛܟܠܝ̈ܬܐ
ܚܝܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܗܘ ܡܟܝܬܗ
ܕܝܠܗܘܢ ܢܗܘܪܐ ܀

LAUDES SANCTAE CRUCIS

Ex libro : *Officia Sanctorum juxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars aestiva. Romae 1666.*

METRO TETRASYLLABO.

1	ܨܠܝܒܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ	ܘܗܘܐ ܠܒܪܝܬ ܟܠܗ
	¹ ܠܒܢ̈ܝܕܘܪܗܘܢ	ܒܢ̈ܝܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ
	ܢܘܗܪܐ ܡܠܒܫ	ܕܠܐ ܠܗܘܬܐ ⁘
	ܘܡܢ ܠܗ ܠܒܘܫܐ	3 ܗܘ ܟܫܪܐ
	ܠܪܘܡܐ ܡܕܠܐ	ܬܪܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ
	ܘܡܫܫ ² ܠܗܘܢ ⁘	ܕܪܚܡܬܐ ·
2	ܨܠܝܒܐ ܐܫܪܝ	ܘܟܠܗ ܐܠܗܐ
	ܗܘܪܗ ܕܫܡܥܠ	ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ
	ܕܗܘܝܢܐ ܗܘܐ.	ܚܝܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ⁘

PRECATIO

Qua ad Deum redire statuit et peccatorum veniam petit et gratiam.

Ex Codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda fide.

METRO TETRASYLLABO

1	ܐܦܢܐ ܠܘܬܟ ܐܢܐ	ܐܝܟ ܐܣܘܛܐ [3]

---

[1] [2] Ut versus 2. et 6. quatuor habeant syllabas, adhibenda est diaeresis non raro necessaria ad metrum restituendum, ideoque praepositio ܠ vocali instruitur.

[3] *Filius prodigus.* Luc. 15, 11-32.

ܘܡܬܬܟܠ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܟܝܢ ܗܘܘ
ܐܒܟܐ ܐܢܐ
ܕܒܟܝܬܐ ܢܒܟܝܢ ܀
2 ܒܬܪܥܟ ܐܒܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܐ ܢܩܫ ܐܢܐ :
ܦܬܚ ܠܝ ܐܒܘܠ
ܠܒܝܬ ܐܒܝ
ܘ ܢܬܦܨ ܘܐܬܒܝܐ ܀
3 ܫܪܐ ܠܒܝܬܟܝܢ
ܘܢܒܥܬ ܫܪܐܘܬܟܝܢ
ܘܦܪܫܬ ܢܦܫܝ .
ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܐ
ܐܘܪܐ ܡܟܠܠ
ܐܦ ܐܝܟ ܠܒܢܝܐ ܀
4 ܐܝܟ ܕܒܡܥܡܕܐ
ܫܘܐܠܐ ܘܐܢܫܐ

ܒܝܬ ܡܫܒܚܬܟ .
ܘܐܝܟ ܐܠܝܬܐ
ܡܫܘܐ ܠܝ ܣܘܓܐܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܀
5 ܐܝܟ ܕܒܦܪܕܝܣܐ
ܣܡ ܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܫܘܪܒ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܕܝܢܐ
ܣܓܝ ܠܐܒܝܘܬܟ
ܐܦ ܐܠܘܦܢܝܢ ܀
6 ܐܝܟ ܕܒܟܪܡܐ
ܕܢܒܥ ܒܠܝܐ ܡܪܝ
ܘܡܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ :
ܘܡܛܠ ܕܐܬܦܬܚ
ܐܫܬܡܥ ܡܪܝ
ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ ܀
7 ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ
ܗܐ ܠܝ ܒܢܝܢ

ܘܐܬܐ ܢܘܗܪܢ
ܘܐܝܟ ܕܒܪܘܟܐ
ܦܬܚ ܠܟ ܐܕܢܝ
ܘܐܫܡܥܢ ܩܠܝ ܀
8 ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܐ
ܐܦܐ ܒܢܘܗܪܗ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܝܚ :
ܘܐܝܟ ܕܠܝܘܢܐ
ܒܪܘܦܝ ܕܩܠܝ
ܡܢ ܫܘܐܠܬܐ ܀
9 ܐܝܟ ܕܠܛܠܝܬܐ
ܒܪܐ ܡܣܐܪܗ
ܐܫܠ ܡܢܝ :
ܘܐܝܟ ܕܢܫܒܩܝܗ
ܘܦܛܪܘܗܝ ܐܚܝܗ
ܘܢܛܪܘܗܝ ܐܢܐ ܀
10 ܘܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ
ܒܢܝܢ ܘܐܘܡܢܘܬܐ

ܐܩܝܡ ܕܚܠܝ :
ܘܐܝܟ ܠܠܒܪܘ
ܩܪܝ ܠܝ ܒܩܠܝ
ܘܩܪܝ ܦܘܩܪܝ ܀
11 ܘܡܠܬܐ ܠܝ ܒܪܝ
ܐܦ ܒܫܘܒܚܬܐ
ܘܒܒܘܪܘܟܐ
ܐܝܟ ܐܩܝܡܢܝ
ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܝܚ ܀
12 ܒܒܠܗ ܡܕܝܢ
ܡܕܝܢܐ ܘܐܪܒܐ
ܐܦ ܕܫܡܫܐ
ܐܝܟ ܠܒܪܢܝ
ܘܫܘܠܝ ܐܘܪܚܝ
ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܝ ܀
13 ܠܩܘܝܢ ܠܒܝܬܝ
ܐܘ ܒܢܝ ܛܠܝܐ

ܘܡܠܠܐ ܪܘܚܬܐ :
ܒܗܠܝܢ ܐܬ̈ܐ
ܘܐܣܟܡ ܐܚܪܢ
ܒܟܬܝܒܘܬܗ ܀
14 ܫܒܠܐ ܕܫ̈ܢܝܐ
ܕܪܘܫ ܒܗ ܗܘܝܐ
ܕܡܬܦܪܫ ܐܢܐ :
ܢܦܩܬ ܕܐܒܗܝܢ
ܘܪܕܝ ܒܫܡܐ
ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܀
15 ܘܦܪܢܝ ܘܐܬܦܪܢܝ
ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܘܒܥܡܪܐ ܒܫܡܐ :
ܐܟܠ ܡܒܥܢ
ܡܬܪܚܡܘܗܝ
ܘܐܝܟ ܕܐܦܝ ܀
16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܝ
ܕܐܦܘܩ ܐܒܬܝܢ
ܡܢܐ ܠܒܟܐ :

ܫܒܪ ܢܕܒܝܢ
ܚܝܝܢ ܪܚܡܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܀
17 ܕܦܫܘܫ ܠܡܪܗ
ܕܫܝܡ ܟܠܐ ܒܚܦܝܬܗ
ܕܗܘܐ ܣܓܝ ܠܝ :
ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܪܝ
ܘܐܒܘܐ ܕܝܠܝ
ܘܒܝ ܐܘܠܝ ܀
18 ܘܒܦܘܩܕܢܝ
ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܒܢ̈ܝ ܐܝܡܡ :
ܗܘ ܒܝ ܫܐܠܬܗ
ܘܡܬܠ ܒܒܗܝ.
ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ ܀
19 ܘܠܐ ܐܦܫܘܫ ܡܪܝ
ܫܒܪܗ ܕܒܥܝܬ
ܕܒܝ ܗܘ ܡܫܡܠܐ ܀

Aliud ex eodem codice Carmen
metro tetrasyllabo.

AD CHRISTUM BONUM PASTOREM ET LUCEM VERAM.

1 ܪܥܝܐ ܛܒܐ
ܕܐܬܐ ܕܢܒܥܐ
ܠܐܒܝܕܬܐ
ܒܟܠ ܠܐܒܝܕܘܬܗ
ܕܗܘܐ ܢܗܪܐ
ܒܗ ܡܪܥܝܬܢ
2 ܛܒܐ ܕܦܬܚ
ܬܪܥܗ ܠܥܢܐ
ܘܠܢܛܘܪܐ :
ܦܬܚ ܠܢ ܡܪܢ
ܬܪܥܐ ܕܚܝܐ
ܘܐܒܘܠܐ ܢܒܝܚ ܀
3 ܢܘܗܪܐ ܕܐܢܗܪ
ܥܠܡܐ ܕܒܩܕܡܐ
ܕܚܫܘܟܝܢ ܗܘܐ :
ܐܢܗܪ ܡܕܒܪܢ
ܕܒܢܘܗܪܗ ܚܙܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܗܘܝ ܀
4 ܚܝܠܐ ܕܚܝܠܐ
ܒܫܘܪܐ ܘܐܦܐ
ܟܐ ܒܢܘܗܪܗ
ܚܝܠܐ ܙܒܢܢ
ܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܕܒܫܡܫܘܬܗ ܀
5 ܪܥܝܐ ܕܩܛܠ
ܕܒܥܐ ܘܫܡܫ

ܟܕ ܐܫܬܬܩ [1]
ܐܡܪܢ ܒܗ ܩܠܐ
ܘܡܠܟܝ ܠܡܘܪܐ
ܘܐܫܬܬܩ ܀
6 ܐܘ ܕܒܫܘܒܚܗ
ܒܫܪܪܐ ܡܠܦܢ
ܘܫܡܝܢܐ :
ܗܒ ܠܝ ܕܒܫܒܚܘܗܝ
ܢܬܪܘܡ ܠܫܒܚܝ
ܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܀
7 ܟܕ ܐܫܬܠܡܝ
ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ
ܐܡܝܢ ܕܐܡܪܬ [2] :
ܕܗܘܘ ܣܓܝܐܐ

ܩܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ܓܒܝ [3]
ܐܚܘܪܝ ܐܢܘܢ ܀
8 ܗܐ ܫܡܥܬ ܡܪܝ
ܐܦ ܟܐܘܪܚܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ :
ܗܒ ܠܝ ܕܐܪܘܙ
ܘܐܬܦܨܚ ܒܗ
ܥܡ ܓܒܝܘܗܝ ܀
9 ܫܠܡ ܟܕ ܐܫܬܡܠܝ
ܘܒܥܐ ܦܓܪܗ
ܡܢ ܢܒܝܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܟܠܗ ܒܪܘܚܐ
ܐܝܟ ܕܡܠܘ ܀

[1] Christus, qui tonitruum voce loqui potuisset, in iudicio tacuit coram Pilato et Herode. Matth. XXVII, 14. Luc. XXIII, 9.

[2] Matth. XX, 16.

[3] Hic versus per *synaeresin* contrahi debet in 4 syllabas, ita ut pro *g'bajo* legatur gbaj'. Eiusmodi synaereses saepe sunt adhibendae.

10 ¹ ܠܥܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܣܡܝܐ ܐܢܫܐ
ܘܠܐ ܐܬܟܠܐ:
ܐܕܢܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܪܓܫܐ ܕܠܡܫܡܥ
ܠܟܠ ܦܘܩܕܢܝܢ ❖
11 ܦܘܡܐ ܕܢܪܢܡ
ܩܠܐ ܕܡܫ̄ ²
ܘܕܠܬܘܕܝܬܐ:
ܚܘܡܐ ܕܢܦܫ
ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ
ܘܠܐ ܕܪܘܝܐ ❖
12 ܐܣܝܐ ܢܦܫ
ܠܡܫܡܥ ܫܡܥܬ
ܐܩܝܡܬܐܝܬ:
ܪܒܠܐ ܢܒܘܥ
ܐܘܪܚܐ ܠܚܘܫܒܐ
ܘܠܬܘܕܝܬܐ ❖
13 ܦܘܡܐ ܠܗܘܢ
ܐܦ ܗܘܝ ܢܦܫܐ
³ ܚܫ̈ܫܬܗܝܢ
ܪܓܫܐ ܦܓܪܢܐ
ܠܐܠܨܝܢ ܡܢ:
ܠܫܘܡܠܝܐ ❖
14 ܒܘܪܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܐܦ ܡܫܘܚܠܐ
ܠܡ ܒܝܢܬܐ
ܐܦ ܠܐܘܟܡܬܐ

¹ Ad ܦܘܡܐ, ܐܕܢܐ, ܠܥܝܢܐ et sequentia nomina in accusativo posita refer imperativum ܣܥܘܪ.

² Scripturae compendium pro ܕܡܫܝܚܐ, ut in stropha 13.

³ Per diaeresin metri causa, pro ܚܫ̈ܫܝܗܝܢ. Animae quinque sensus in sequenti stropha enumerantur.

ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܗܠܝܢ ܀
15 ܐܝܟܐ ܕܡܟܬܒܢ
ܟܬܝܒܘܗܝ
ܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܫ :
ܒܪܐ ܕܠܗ ܡܟܬܒܢ
ܒܢܦܫ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܒܫܡܫ ܐܚܪܐ ܀
16 ܙܘܚܐ ܕܡܘܕܥܐ
ܕܗܘ ܫܡܥ ܟܠ
ܘܡܫܡܠܐ ܟܠ :
ܟܕ ܢܬܫܡܥܘܢ
ܙܒܢܐ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܐܝܟ ܙܕܝܩ ܀
17 ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܚܕܐ ܐܫܬܘܬܐ
ܘܠܗܘܬܐ :
ܐܦ ܟܠ ܟܬܒܝܢ
ܚܕ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܠܗܐ ܚܕ ܀
18 ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܬܚܘܝ ܚܕ
ܕܚܕܐܝܬ
ܐܡܪ ܟܕ
ܘܠܟܠܗܐܝܬ



AD ECCLESIAM

Ex libro; Officia Sanctorum iuxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars hiemalis. *Metro dodecasyllabo seu ter repetito tetrasyllabo*, quo metro S. hic Pater in sermonibus, quos oratione ligata composuit, unice usus est.

1 ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ ܕܒܢܝܢ ܬܪܥܝܟܝ ܥܠܝܗ ܕܟܐܦܐ
ܘܐܬܬܩܢܘ ܣܘܓܦܝܟܝ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ
ܟܕ ܢܬܟܪܟܘܢ ܕܝܘ̈ܬܐ ܘܡܪܕܘ ܒܪܘܓܙܐ
ܘܡܫܪܝܬܐ ܣܟܘܡܬܐ ܢܥܩܘܢ ܡܢ ܡܕܒ̈ܪܢܝܢ ܀
2 ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܠܗܝܢ ܘܕܚܠܘ ܘܢܫܘܡܘܢ ܟܕ
ܘܟܠ ܬܘܟܠܢܐ ܥܡܗ ܠܒܢܝ̈ܟܝ ܠܐ ܢܬܚܪܒ ܀
ܬܘܒ ܡܠܟܐ ܘܟܕ ܢܬܡܠܟܘܢ ܟܠ ܩܝ̈ܡܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܚܕܝܐ ܢܥܢܐ ܟܠ ܥܡ ܡܢ ܘܚܢܝܢ ܀
3 ܢܚܙܐ ܟܠܗܘܢ ܒܟܘܡܪܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܒܪܥܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܢܐ ܢܗܘܐ ܘܐܬܪܥܐ ܟܕ ܀
ܢܬܪܥܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܗܕܐ ܘܢܚܘܢ ܒܚܕܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܬܠܘܢ ܙܥܐ ܕܥܡܗ ܒܥܕܬܐ ܀
4 ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܬܘܢ ܢܟܪܘܢ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠ ܙܒܢ

ܘܐܬܡܟܟ ܒܟܢܫܗ ܒܪܐ ܥܠܝܐ ܕܥܡܡܐ :

1 ܐܫܕܢ ܢܦܫܗ ܡܢ ܫܘܩܐܬܗ ܥܕܐ ܕܫܘܒܚܐ

ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܒܟܠ ܥܕܢܝܢ ܀

EX SERMONE

DE AMORE DIVINO

In Codice Vatic. 115 fol. 93 etc.

ܒܗ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܒܪܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܗܘܐ ܘܒܗ
ܠܗܘܢ ܐܫܟܚ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܦܪܘܫ ܗܘܐ. ܒܬܪܬܐ ܡܟܒܟܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܢܚܒ ܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܠܒܪܗ ܚܠܦ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܠܥܒܐ ܠܐܒܘܗ. ܒܡܢ ܟܡܝܪܐ ܦܝܣ ܗܘܐ ܕܢܬܪܐ ܦܓܪܗ
ܒܥܠܬܗ ܟܠ ܚܘܒܐ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܢܒܛܠ ܐܢܝܢ. ܡܢ
ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܒܪܗ ܠܡܩܛܠܐ [2] ܕܢܗܘܐ ܕܒܚܐ ܡܛܠ ܚܛܝܐ

[1] Cum verbum hoc ܐܫܕ in Peal sensu activo tantum in Lexicis inveniatur, melius Ethpe: ܐܫܬܕܝ « *effundatur, effundat se*, legitur. Quodsi lectio supra allata sana est, lexico addendum erit, hoc verbum in *Peal* etiam sensum reflexivum seu passivum nonnunquam habere. Notum est, nonnulla verba in Peal modo activum modo intransitivum habere sensum.

[2] Sic legendum esse puto pro ܠܡܩܛܠܐ, quod scripsi. Quae lectio si sana, legi debet ܠܡܩܛܠܐ ad *oppressionem,* aut cum synaeresi ܠܡܕܒܚܐ *ad aram, sacrificium.*

ܕܒܪܘܡܗ ܡܚܝܠܗ ܕܢܐܬܐ [1] ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܚܛܝܐ ܕܠܐ ܕܚܝܠ ܗܘܐ
ܘܢܘܡܐ ܢܥܩܘܗ ܘܣܠܩܘ ܒܢ̈ܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܬܒܥܘܢ ܕܢܝܬܐ ܐܢܘܢ.
ܐܝܟܐ ܚܝܠܐ ܡܪܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥ ܒܠܘܡܐ ܘܫܘܒܠܐ ܘܢܗܪܐ
ܡܣܟܢ̈ܐ ܘܐܬܦܢܝ ܢܥܩܘܗ ܥܡܗ ܫܒܝ̈ܘܬܐ.

EX SERMONE

DE SANCTIS MARTYRIBUS.

In eodem codice inde a fol. 101.

ܫܘܒܚܐ ܕܥܘܕܪܢ ܟܠ ܒܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܒܟܐ ܡܢܬܐ
ܡܬܩܛܠ ܘܣܒܪܘܗ ܠܐ ܕܚܝܠ ܠܗ. ܘܗܢܘ ܫܘܒܚܐ ܕܕܪܒ ܡܪܢܘܗ
ܢܣܪܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܡܬܩܛܠ ܘܣܒܪܘܗ ܐܝܟ ܚܕ ܚܕܪܐ ܒܡܘܬܐ
ܢܥܒܕ. ܒܚܝܐ ܘܫܒܩܐ ܘܒܟܪܝܗܘܬܐ ܘܒܩܘܒܠܐ ܐܝܟܐ
ܘܡܢܝܢ ܠܐ ܒܫܡܥ ܫܘܒܚܗ ܥܡܗ ܦܘܪܩܢܐ. ܢܗܘܐ ܒܚܕܪܐ
ܠܗܘܢܐ ܕܚܝܠ ܠܝ ܡܥܕܪܐ ܗܘ ܘܡܘܬܐ ܒܚܝܐ ܒܟܠܐ
ܠܫܘܒܚܐ ܠܝ ܡܥܕܪܐ ܗܘ. ܟܠ ܟܠܝܠ ܘܗܘܒܐ ܠܚܒܘܪܐ
ܘܡܬܦܩܕ ܒܗ ܢܬܦܪܫ ܒܟܠܗܘܢ [2] ܪܚܡܐ ܘܡܟܠܠܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܐܠܐ ܡܢܟ ܐܝܟ ܠܐܘܟܝܢܐ ܠܒܝܬܐ

---

[1] Pro ܕܢܐܬܐ, ut clare scriptum est, aperte legi debet ܕܢܝܬܐ « *ut adducat eos*, sc. captivos. »

[2] Pro ܒܟܠܗܘܢ per diaeresin ob metrum.

ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܣܘܓܦܗ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܘܗܘܐ ܒܢܘܪܐ ܡܫܬܒܠܐ ܠܒܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܙܒܢܐ ܘܐܢܫ ܒܫܡܝܐ
ܡܩܕܡ ܒܗ ܡܘܡܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܟܠ ܘܗܘܒܐ ܘܒܗ
ܐܒܕܝܢ ܟܠܗ ܡܘܕܐ ܘܩܝ ܟܡܥܒܝܢ ܟܗ ܡܫܟܚܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܡܘܦܩܐ ܘܡܢܐ. ܗܘܩܝ ܡܘܩܕܐ ܒܡܥ ܡܫܡܠܝܢ ܡܘܦܩܐ
ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܟܕ ܟܢܫܘܢ ܘܡܟܠܟܐ ܚܘܒܝܢ. ܩܡ ܢܘܟܪܝܝܢ.
ܒܢܘܪܐ ܘܐܘܟܠܐ ܗܘܐ ܐܘܟܠܝܗ ܡܬܘܡܪܐ ܘܡܡܠܠ ܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܩܒܪ [1] ܐܢܘܢ ܒܗܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܩܕܡܐ ܘܩܬܘܪܐ ܐܝܟ
ܡܩܕܡ ܒܢܘܪܐ ܡܡܬܘܒܢ ܘܠܒܘܢ ܡܢܘܗ ܢܒܐ ܕܢܗܘܪܐ
ܠܡܠܟܐ ܘܒܐ. ܒܢܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܫ
ܒܗ ܡܘܦܩܐ ܒܢܘܪܗ ܢܘܪܐ ܘܒܠܐ ܘܟܠ ܡܬܠܟܠܐ .:.

INITIUM SERMONIS

DE ANIMA ET CORPORE.

Ex codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda Fide. *

ܐܘ ܒܡܟܐ ܡܟܪܙ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܢܣܒ ܐܘܪ
ܠܡܠܟܘܢ ܡܠܘܫܘܢ ܡܬܠܠ ܘܒܥܪ ܦܘܡܝܢ ܡܢܗܘ . ܘܐܦ

---

[1] Aut pro ܩܒܪܘ, quia in codicibus ܘ ut signum plural. saepe omittitur, aut ut subiectum intelligendus *Deus*, qui SS. Martyres tormentis probatis in regno caelesti reposuit.

* In hoc codice syriaco sunt 3 sermones qui S. Iacobo Sarug:

ܐܘܡ̈ܢܐ ܟܕ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܗܘܐ ܡܠܟܝܢ ܠܟܘܢ. ܟܝܢܐܪ ܕܝܠܢܐ
ܕܓܠܝܢ ܘܡܫ̈ܚܘ ܡܢ ܩ̈ܠܝܬܐ ܀ ܚܙܝ ܘܐܠܗܐ ܡܚܝܕܘ
ܟܠ ܡܕܡܬܐ ܘܡܚܝܘ ܠܝ ܠܫܘܫܠܐ ܕܗܘܝܢ ܐܝܟ ܩ̈ܠܬܐ ܠܡܕܡܬܐ
ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܦܫܘܫ ܡܕܡܬܐ ܐܦ ܗܘ̈ܢܐ ܡܢ ܢܒ̈ܝܥܘܗܝ
ܘܟܠ̈ܝܬܐ ܦܢܘܫ ܡܢ ܐܢܫ̈ܘܗܝ ܟܕ ܠܐ ܢܛܐܫ ܀ ܩܪܒܐ ܐܫܪ
ܐܬ̈ܪܐ ܦܠܓ ܫܘܡܠܐ ܡܫܡܠܫ ܟܬ̈ܒܐ ܡܣܟܪ ܐܘܪܚܐ ܡܣܪܫ
ܢܘܡܐ ܡܩܕܫ ܒܬ̈ܪܐ ܡܩܫܫ ܘܫ̈ܪܝܐ ܡܟܒܪ ܘܟܘ̈ܟܒܐ
ܡܠܒܫ ܘܡܢܫ ܡܛܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܟܒܪܗ ܕܢܝܚܐ ܀
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ [1] ܐܟܠ ܦܐܪܐ ܟܠ ܚܘܒܠܗ ܟܕ
ܩܝܡ ܒܗ ܗܘܝܐ ܕܢܘܡܐ ܕܠܒܫܐ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ ܢܘܡܐ
ܕܠܒܫܐ ܠܗ ܘܠܐ ܟܒܫܐ ܠܗ. ܗܘܝܢ ܟܠܐ ܠܗܘ ܐܠܗܐ
ܟܕ ܫܘܒܚܗ ܀ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܢܘܡܐ ܘܦܐܪܐ ܒܟܠ
ܢܝܫܘܗܝ ܒܪܥܐ ܕܩܛܠܐ ܠܒܢ ܩܪܐ ܘܡܢ ܡܫܟܢܝܢ.

addicuntur, quorum autem nulla mentio in T. I. Bibliothecae Orientalis, quia doctissimus Ios. Assemani eos aut genuinos non existimavit, aut prorsus ignoravit. Primus agit de versu: « *In principio erat Verbum* » et aeternam Verbi divini generationem celebrat; alter agit de anima et corpore, totius de sacrificiis. Num sint genuini dubito.

[1] Ob metrum legi debet *dlo 'bil* pro *dlo abil* per Synaeresin.

ܒܥܝܢܐ ܚܙܝܐ ܢܘܗܪܐ ¹ ܘܦܩܚܬܐ ܒܪܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܘܡܫܝܚ
ܫܒܚܐ ܕܫܬܟܠ ܘܡܘܬܐ ܕܐܬܦܫܛ ܡܢܗ ܀ ܘܐܝܟܘ
ܘܡܕܡ ² ܐܝܟܢܐ ܠܦܩܚܐ ܐܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܗ ܡܫܒܪܐ ܠܟܠ
ܘܗܘܐ ܡܕܡ ܠܟܘ ܫܡܫ ܒܥܝܢܐ ܒܟܠ ܫܡܫܘܗܝ ܦܩܚ
ܦܩܚܝܢ ܡܢܗ ܘܡܘܬܐ ܦܣܩܠܡܕܝܢܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܬܗܘܢ
ܫܡܫ ܒܥܝܢܐ ܀

EX SERMONE

DE ANNUNTIATIONE ZACHARIAE.

Ex cod. Vatic. Syr. 117.

Omnia creata Dei laudes celebrare,
describit S. Doctor.

ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܫܬܝܩܬܐ ܐܦ ܫܬܝܩܝܢ: ܠܐ ܫܬܝܩܝܢ ܡܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܩܠܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܢ
ܘܡܢ ܟܠ ܐܠܗܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪܘܗܝ ܡܢ ܟܠ ܫܘܒܚܝܢ
ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܬܘܪܐ ܗܘܝܬ ܘܒܪܘܚܐ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܗܘܝܬ ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ.
ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܘܚܗܘܢ ܐܦ ܫܬܝܩܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ

---

¹ Forsitan melius ܦܩܚܐ legitur.

² Et hoc vocabulum in 2 tantum syllabas ob metrum contrahendum est.

ܟܐܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܫܠܝܛܢܘܬܗ. ܒܪ̈ܘܟܐ ܒܪܘܟܐ ܕܟ̈ܦܐ
ܘܟܪ̈ܘܒܐ ܡܬܟܠܠܐ ܡܒܪ̈ܟܝܢ ܩܠܗܘܢ ܒܪܘܡܐ ܠܪܡܐ
ܘܟܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܣܪ̈ܦܐ ܒܬܗܘܪܐ ¹ ܡܬܩܕܫܬܐ ܐܫ̈ܝܢ
ܣܘܪܝܐ ܠܟܘܟܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܐܟܣܢܝܘܬܗ.
ܡܢ ܡܟܐܒ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܠܐ ܗܘ̈ܟܠܝܢ ܩܠܐ ܡܬܟܠܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܠܗ ܡܬܟܗܢܝܢ. ܐܦ ܡܢ ܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܕܒܢ̈ܬܐ ܒܫܒ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܟܐܫܟܝܪ ܐܫܟܝܪ ܐܝܟ
ܢܟܠܐ ܘܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܠܐ ܟܠܐ ܕܡܬܝܗ ܡܢܗܠ
ܣܒܪܗ ܐܝܬ ܕܒܫܬܐ ܡܬܪܡܐ ܠܗ ܡܢܗܠ ܠܐܠܗܐ.
ܐܝܟ ܕܒܫܘܡܗ ܡܫܝܚܐ ܡܩܠܣ ܡܢ ܪܝܫ ܠܗ ܐܝܬ
ܕܒܘܢܗ ܡܠܐܟ ܐܟܣܢܝܐ ܠܪܘܡܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܟܠܐ ܐܦ
ܐܦ ܟܪ̈ܘܒܐ ܒܫܘܒܚܗܘܢ ܡܢܐܪ ܐܡܪܝܢ ܡܢܗܠܬܗ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܩܕܝܫܐ ܘܫܬܐ ܐܦ ܐܬܡܠܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܡܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܢܗܘܪܐ ܘܢܫܘܡܐ: ܘܡܫܚܐ
ܘܪܚܡܐ ܕܐܣܝܪܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܠܫܘܡܗܘܢ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘ
ܡܢ ܟܪ̈ܘܒܐ ܠܫܬܐ ܘܠܝܢ ܫܪܟܗ ܕܒ ܠܐ ܡܬܟܠܠܝܢ

¹ Ies. VI, 2. Nomini ܣܪܦܐ, alias gen. *masc.*, hic in gen. *foem.* adiungitur Epitheton.

ܒܥܒܕܝܗܘܢ. [1] ܗܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܗ
ܐܦ ܡܫܡܫܝܢ ܘܒܟܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܙܩܝܦܐ ܕܫܠܐ
ܠܡܪܐ ܗܘ ܀

SPECIMEN SERMONIS

DE CAEDE INFANTIUM.

Ex codice Vatic. 118. Invenitur etiam in codicibus 115–117.

ܡܪܕܐ ܚܕܬܐ ܠܒܝܬ ܩܛܠܐ [2] ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܘܕܝܢ
ܥܝܢܐ ܡܪܐ ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܢܣܪܘܒ ܐܢܘܢ ܩܛܠܐ ܕܥܒܕܬܐ
ܐܠܨܫܗ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܡܠܟܘ ܡܠܟܐ ܕܐܒܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܫܒܪܐ ܚܕܬܐ ܗܘܘ ܠܟܘ
ܠܒܪܐ ܐܦ ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܒܫܡܝܗܘܢ ܪܘܚܢܘ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܫܬܠܗ ܕܒܪܐ. ܢܦܘܩܐ ܩܛܠܐ ܕܡܫܬܡܠܝܘ ܕܢܬܠܐ
ܡܢܠܗ ܘܦܪܚܗ ܗܘܘ ܠܗ ܕܡܠܐ ܥܪܘܒܐ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ.
ܩܠܐ ܫܟܝܢܐ ܕܥܪܣܐ ܘܫܩܐ ܢܟܝܐ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܓܪܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܩܢܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܬܪܥܡܝܢܗܘܢ
ܫܝܦܐ ܠܫܝܢܐ ܘܩܛܠܐ ܐܢܘܢ ܘܫܒܩܗ ܐܢܘܢ ܥܠܦܐ
ܘܡܪܥܐ ܘܫܪܟܐ ܐܚܝ. ܒܟܝ ܐܡܗܬܐ ܕܒܢܝܗ ܡܪܥܐ

ܘܠܬܘܪ̈ܬܗܘܢ ܕܒܫܘܫܦܬܗ ܘܡܠܟܐ ܛܪܘܢܐ ܡܬܦܛܟܝܢ
ܗܘܘ. ܐܬܒܟܝ ܥܡܐ ܥܠ ܛܦ̈ܠܝܗܘܢ ܕܥܒ̈ܝܕܐ ܘܥܠ
ܗܘܐ ܚܪܒܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܥܠ ܩܛܝܠܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܒܢ̈ܝܢ
ܢܩܦܬܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܘܠܟܘܠܗܝܢ ܕܒܝܬ ܒܪܢܐ ܘܐܬܪ
ܡܢܗܘܢ ܠܥܠܝܡܘܬܗܘܢ. ܗܘܝܘ ܩܠܐ ܟܠܗ ܘܐܫܬܡܥ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܕܥܠ ܗܘܐ ܕܐܦ ܠܢܗܪܘܬ ܐܡܗܬܗ ܕܫܡܥܝܢ
ܗܘܘ. ܘܒܝܬܐ ܕܢܦܩܐ ܐܬܡܠܟܬ ܗܘܬ ܪܚܝܒ ܕܝܠܐ
ܠܒܝܬ ܕܚܙܬ ܠܒܢܝܗ̇ ܕܝ ܡܬܢܚܡܝܢ ܡܢ ܐܝܪܘܕܝܣ.
ܒܒܬ ܗܘܬ ܘܥܠ ܕܚܙܬ ܠܒܢܝܗ̇ ܘܠܐ ܐܬܡܚܝܘ ܘܙܬ
ܐܘܠܝܬܐ ܘܒܟܝܐ ܒܟܝܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܗ̇.[1] ܩܠܐ ܒܪܡܬܐ
ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܒܟܝܐ ܪܚܝܠ ܥܠ ܒܢܝܗ̇ ܘܠܐ ܨܒܝܐ
ܕܬܬܒܝܐ ܒܡܬܒܝܢܘܬܐ ܀

DE S. SIMEONE SENE

IESUM INFANTEM PORTANTE.

Ex sermone de Praesentatione Domini in templo.
Cod. Vatic. Syr. 118.

ܐܬܝܘ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܡܪܢ: [2]ܫܒܐ ܕܥܠܐ ܠܒܝܬܐ ܘܠܒܝܬܡܩܕܫܐ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܗ. ܛܠܝܐ ܫܘܟܠܐ ܠܫܒܐ

[1] Ierem. XXXI, 15. Matth. II, 17-18.

[2] Compend: scribendi pro ܠܡܫܝܚܐ, ut paulo post etiam.

ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܘܡܫܬܐ ܠܐܘܡܢܐ ܒܫܘܩ̈ܐ
ܕܟܣܦܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢ. ܩܡܢ ܡܣܬܘܠܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܟܐ
ܘܠܐ ܡܬܓܢܐ [1] ܠܗܝܢ ܘܒܪ̈ܟܬܐ [2] ܕܒܢܬܐ ܛܒܝܢ ܠܗ
ܠܡܙܪܐ ܝܩܝܪܐ. ܡܪܕܝܢ ܠܐ ܠܡܬܝܒܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܥܝܢ:
ܘܫܡܫܐ ܒܡܘܙܠܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܒܗ ܘܠܐ ܡܫܬܫܝܢ ܠܗ.
ܛܒܝܢ ܠܗ ܫܒܝܐ ܠܓܒܘܪܐ ܕܐܙܝܐ ܘܡܣܬܒܟ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܫܪܪܐ ܠܗ ܠܐܫܬܐ ܕܗܘ ܟܐܒܐ. ܡܪܘܒܐ ܕܒܫܪܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܡܥ: ܡܛܠܐ ܕܫܡܥ ܘܡܠܟ ܟܝܢܝܐ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܫܠܝܛ ܠܡܪܕܝܗ. ܘܗܢܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܘܒܝܫܬܐ ܡܫܬܘܠܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ
ܠܒܪܐ ܡܬܒܥܬܗ: ܥܒܝܕ ܠܗ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܦܠܚܐ
ܒܝܗ ܠܒܢܝܐ ܕܐܘܢܝ [3] ܠܐܝܐ ܘܐܬܐ ܡܠܟܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ.

---

[1] Cod. habet ܡܬܓܢܐ. Si hoc participium est formae Aphel ܡܬܓܢܐ, Diaeresis adhibenda est in ܠܗܝܢ. Quia vero etiam Pael huius verbi nonnunquam invenitur, ut supra legendum esse puto.

[2] Credo, esse compedium ܕܒܪ̈ܟܬܐ, ut ܚܢܢܗ pro ܚܢ ܐܢܗ. Ob metrum Synaeresis adhiberi debet.

[3] Ni fallor, ܠܐܝܐ hic significat *defatigans, lassum faciens.* Poterit etiam legi ܠܐܝܐ ut Partic. Peal act. Verbi ܠܐܝ sensus activ. in Lexico desideratur.

ܒܬܐܘܪܝܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܟܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܟܝܬ
ܘܒܪܬܐ ܡܢܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܬܐܘܠܐ ܟܡܢܝܢ. ܗܘܕܐ
ܡܢܝܢ ܐܝܬ ܕܐܝܬܝ ܟܢܐ ܕܐܘܢܛܘܣ. ܘܐܢܫܐ[1] ܒܟܠܗܘܢ
ܢܦܫܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܟܝܢ ܟܝܢ
ܢܦܫܐ ܕܡܕܝܢ ܠܐܘܪܚ: ܗܘܝܐ ܘܡܬܐ ܕܒܢܝܬ ܠܗܝܢ
ܟܝܢܝܬ ܘܐܢܫܘܬ. ܠܟܬܐ ܒܟܝ ܐܝܟ ܬܐܘܠܝܗܝ ܟܡܢܝܢ
ܕܐܝܬܝܗ ܟܢ. ܠܐܘܪܚܗ ܦܬܘܝ ܐܝܬ ܟܝܢ ܕܐܬܒܢܝܬ
ܕܡܬܒܢܝܐ ܘܕܒܠܐ ܢܬܝܡܬܐ ܡܬܟܬܒܐ ܐܝܟ ܐܘܪܗܝ
ܟܢܝܢ. ܒܟܠܗ ܢܦܫܐ ܐܝܬ ܟܝܢ ܘܠܒܟܝ ܒܐܘܪܚܐ ܦܠܛ
ܢܘܣ ܟܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܒܒܠܗ ܟܡܢܝܢ.
ܟܦܫܦܬܗ ܕܟܒܦܐ ܘܐܒܢܐ ܡܬܦܪܫ ܐܝܬ ܘܐܢܐ
ܕܬܘܬ ܦܝܫ ܡܫܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܟܢܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܗܘ
ܐܘܪܚܐ ܘܠܐܡܟܠܐ ܡܬܠܐ ܦܬܓܡ ܐܦܝܢ ܡܪܕܝܢ
ܒܡܟܬܒܐ ܠܐ ܐܬܦܠܦܠ ܟܪܝܐ ܡܬܒܠܐ. ܡܪܕܝܬܐ
ܕܐܘܪܚܐ ܢܦܐ ܡܬܟܒ ܠܒܘܪܟܝ ܟܘ ܐܬܚܝܠ ܟܠ ܘܡܢ
ܟܠܢ ܐܝܬ ܟܠ ܡܬܒܢܝܢ ܀ etc. etc.

---

[1] Per Synaeresin legi debet ut vocabulum 2 syllabarum.

EX SERMONE

DE DECOLLATIONE S. IOHANNIS BAPT.

Ex cod. Vatic, 118 fol. 69 etc.

ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܪܩܕܬ ܚܨܝܦܬܐ ܕܗܪܘܕܝܢܐ ܐܦ
ܕܗܪܘܕܝܣ ܘܡܙܕܟܝ ܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܗܘܐ ܠܗܕܐ ܕܦܩܕܐ ܠܡܙܕܟܝܘ ܠܒܝܫ ܒܥܘܠܬܗ ܘܡܚܝܣ
ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܒܗ ܐܬܦܪܣ. ܚܘܝܬ ܪܩܕܬܐ ܐܝܟ
ܘܕܡܫܬܥܝܐ ܠܗܕܐ ܒܥܢܝܬ ܘܫܩܠܬ ܡܫܒܚܬ ܟܠܐ ܡܫܩܝܢ
ܡܢ ܒܢܝܐ. ܠܗܕܐ ܚܣܝܡܬܐ ܕܒܪܬ ܗܪܘܕܝܣ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ
ܘܫܒܩܬ ܟܠ ܗܘ ܕܡܙܕܟܝ ܠܗ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ ܗܘܐ
ܒܫܡܐ ܚܣܝܐ ܐܝܟ ܠܡܚܠܘ ܗܘܐ: ܟܐܢܐ ܒܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܟܠ ܡܫܡܘܥ ܘܠܐ ܢܐܠܘܦ ܗܘܐ. ܘܚܝܐ ܕܫܘܦܪܐ ܢܦܫܬ
ܐܝܟ ܒܐܬܪܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܠܟܠܐ ܠܡܫܡܫܘ.
ܟܠܢܐ ܡܫܡܪܐ ܘܡܟܠܐ ܡܫܡܐ ܘܐܪܘܕܝܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܡܪܐ ܕܒܝܬ
ܡܚܝܢ ܢܦܫܗ ܢܦܠܐ. ܘܟܠܐ ܕܐܦܩܗܘܢ ܢܦܠܐ ܒܟܠܗ
ܘܠܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܡܣܟܢ ܢܦܫܗܘܢ ܕܒܨܒܝܢܗ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܥܒܕܬ ܕܒܪܬ ܐܚܝܗ ܡܫܡܫ

[1] Per Synaeresin in 2 syllabas contrahi debet.

ܡܫܝܚ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܡܬܪܥܡܐ ܩܠܗ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ.
ܥܒܘܬܐ ܡܪܕܝܢ ܘܫܥܒܘܕܘܬܐ ܢܛܪ ܐܣܝܪܐ : ܦܘܩܕܢܐ
ܥܒܝܕ ܘܡܠܘܬܐ ܪܘܚܠ ܕܟܠܗ ܕܥܒܕܢܐ. ܕܝܢ ܐܠܗܐ
ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܝ ܗܘܐ ܐܬܩܪܝܘ ܘܡܬܢܟܠ ܗܘܢܐ
ܢܚܫܘ ܠܐܣܝܪܘ ܘܠܐ ܛܠܒ ¹ ܗܘܐ. ܥܘܕܪܢܐ ܦܘܪܩܢܗܘܢ
ܘܐܦ ܠܗ ܢܚܘܫܐ ܡܬܛܥܢ ܗܘܐ ܠܗ : ܘܗܘ ܫܡܥ
ܗܘܐ ² ܕܢܬܠܒܫ ܐܘܪܚܐ ܡܕܡ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ. ܘܗܘ ³ ܟܠ ܐܘܪܚܗ
ܛܘܪ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܚܫܘܗܝ ܠܩܕܡܝܐ
ܩܛܠܐ ܘܐܦܩ ܘܐܙܠ ܠܫܝܘܠ. ܫܛܢܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡ ܐܪܥܐ
ܕܪܘܫ ܗܘܐ ܠܗ ܘܟܠܗ ܐܬܩܪܝ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܬ
ܘܐܬܢܚܫ ܠܗ. ܕܠܗ ܗܘܬ ܢܫܒܐ ܘܡܬܪܢܐ ܦܫܝܐ
ܘܣܢܝܗܘܢ ܗܘܬ : ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܗܘܬ ܩܠܗ ܘܥܒܕܐ
⁴ ܕܩܠܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܗܕܐ ܐܢܫܐ ܘܣܢܝܗ ܗܘܬ

---

[1] Non exarsit zelo Christus, sed permisit, ut Iohannes in carcerem mitteretur, quia et Ipsi imminebat captivitas.

[2] Sc. Iohannes Christo viam debuit parare ad carcerem, mortem et descensum ad inferos.

[3] S. Iohannes.

[4] Si ܕ ut relativum pronomen ad ܩܠܗ refertur, verti debet: « *quam (sc. vocem) odio habuit* » Sin ܕ particula *causalis* vertendum est « *quia eam* (sc. vocem) aut *eum* (i. e. Iohannem): *odio habuit*.

ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܗܘܬ ܩܠܗ ܟܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܒܗ ܗܘܬ ܐܦܢܝܘ ܠܡܪܘܬܐ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܝܣ
ܘܐܬܚܝܠܬ ܗܘܬ ܩܪܝܒܘܬܐ ܕܒܝܬ ܚܫܡܘܢ. ܐܬܟܬܫ
ܩܘܡ ܦܠܘܓܝ ܪܘܫܐ ܥܡܘܪܐ ܕܗܘ ܠܡܥܡܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܝܘܡܬܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܠܒܢܝܢܐ ܡܢ ܩܠܐ ܕܒܢܝ
ܟܠܐ ܢܘܡܘܣܐ ܘܐܒܝ ܢܟܣܝܗܘܢ ܘܢܬܠܒܠܘܢ ܒܝܬ
ܢܡܘܣܐ. ܒܬܪ ܒܠܒܘ ܕܐܬܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܐܫܝܢ ܠܓܪܘܗ
ܘܗܘܐ ܦܠܓܐ ܠܠܘܒܐ ܘܣܒܡܘ ܒܡܪܝܫܝܬܗ. ܦܬܝܚ
ܗܘܐ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܝܣ ܘܢܒܥܠ ܥܘܡܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܐܝܟܐ ܘܟܢܝܫ ܒܗ ܒܪܘܫܘܬܐ. ܢܫܡ ܫܒܝܐ ܒܡܠܝܐ
ܕܩܪܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܘܡܘܕ ܠܠܐ ܕܡܩܪܒܐ ܘܡܦܩܝܢ ܠܗ
ܠܪܘܡܒܗ ܕܐܬܪܐ ܀



SPECIMINA

CARMINUM S. ISAACI MAGNI.

CARMEN LUGUBRE

De pueris defunctis.

Ex cod. Vatic. Syr. 92.

METRO HEPTASYLLABO

1 ܡܐ ܡܪܝܪ ܩܠܗ ܕܒܟܝܬܐ
ܘܩܠܐ ܘܡܪܝܪ ܦܘܪܫܢܐ
[1] ܕܦܪܫܐ ܐܡܐ ܡܢ ܝܠܕܗ
ܘܝܠܕܬܐ ܡܢ ܝܠܝܕܗ ܀
2 ܟܠܗܝܢ ܩܠܐ ܢܐܟܠܐ
ܛܠܝܐ ܕܪܚܝܡܐ ܘܝܚܝܕܐ
ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܐܝܟ ܦܩܚܐ
ܘܫܒܩܐ ܡܢ ܟܠ ܐܘܦ ܠܗ ܀
3 ܠܢܝܢ ܫܪܟܐ ܘܩܠܐ ܘܡܪܝܪ
ܐܬܬܘܝ ܘܠܡܬܢܚܬܐ

---

[1] Refertur hoc participium ad nomen ܐܡܐ, ct si recte scripsi, ex genere eius foeminino liquet, nomen hoc et in g. f. nonnunquam usurpari; alias ܕܦܪܫ legi deberet.

ܘܠܐ ܡܪܝ ܦܘܡܐ ܕܝܬܢܐ
ܚܝ̈ܐ ܩܝܡܐ ܕܐܡܝܪܘܬܐ ܀
4 ܕܐܡܪܐ ܗܘ ܚܝܐ ܠܒܣܘܪܝܗ
ܘܪܥܝܗ ܐܝܟ ܢܝܚܬܐ
ܕܠܗܒܡܗ ܡܘܬܐ ܒܢܘܡ ܡܠܟܗ
ܘܫܪܝܘ ܠܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܀
5 ܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܫܡܥܝܢ ܫܘܒܚܝ ܟܠܐ ܡܠܟܝܢ
ܘܐܝܟ ܫܘܪܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܫܡܝܢ
ܡܬܒܛܠ ܟܠܗ ܕܐܦܝܘܬܐ ܀
6 ܗܐ ܠܗ ܙܡܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܐܢܫ ܢܥܡܐ ܕܐܡܝܪܘܬܐ
ܒܥܕ̈ܬܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܢܥܡܝܢ ܩ̈ܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܀
7 ܐܝܟ ܗܘ ܚܝܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܒܪܐ ܦܪܙܠܐ ܘܕܡܘܬܗ
ܘܐܬܒܪ ܡܢܗ ܠܐܦܝܘܬܐ
ܒܚܘܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܀

8 ܢܒ̈ܥܐ ܪ̈ܒܐ ܘܫܦܝܪ̈ܐ
ܦܝܫܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܐܘܪܐ :
ܘܠܒܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܠܐ ܦܠܛܝܢ
ܡܢ ܠܒܐ ܘܡܢ ܐܢܫ̈ܘܬܐ ܀

9 ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ [1] ܕܒܦܢܝܬܐ ܗܝ
ܕܣܡ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܠܗ ܠܒܝܬܗ :
ܗܘ ܠܗ ܠܐܘܪܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ
ܘܗܘܐ ܕܒܝܬܗ ܡܠܝܐ ܦܠܚ ܀

10 ܡܘܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܣܟܡܐ
ܕܢܦܠ ܡܢܗ ܦܪܘܣܗ :
ܘܐܘܪܐ ܒܠܚܘܕ ܘܕܐܣܟܡܐ
ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܀

11 ܟܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܒܢܝ̈ܐ
ܘܡܪܢܝܢ ܠܗ ܢܒ̈ܥܘܗܝ
ܕܒܡܘܠܕܐ ܐܘܠܕܐ
ܘܒܗܘܢ ܡܘܬܐ ܛܠܒ ܠܒܐ ܀

12 ܠܝܬ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܐܒ̈ܗܘܗ
ܘܠܝܬ ܦܢܝܐ ܠܢܘܗܪܗ ܕܐܘܪܐ :

[1] Legi nequit scriptum vocabulum ; conjicio, sic legi debere.

ܘܐܡܪ ܫܘܒܚ ܠܟܠ ܗܘܐ

ܕܟܕ ܫܒܚܗ ܘܪܘܝ ܢܬܠܘܝܗ[1] ܀

13 ܡܫܝܚܐ ܫܩܝܠ ܠܒܥܠܐ ܕܫܢܐ

ܠܡܣܬܟܪܘ ܡܢ ܚܛܐ

ܘܐܡܪ ܡܠܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ

ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝ ܀

14 ܫܪܪܐ ܕܩܠܐ ܠܚܝܠܗ

ܘܡܢܥ ܠܗ ܠܒܟܠܗ ܐܝܟܢܐ

ܒܥܡܢܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܢܦܘܩ

ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܫܘܠܛܐ ܕܒܝܬܗ ܀

15 ܫܒܝܐ ܗܢܐ ܕܐܬܝܗܘܐ

ܕܡܢ ܡܠܝܘܗܝ ܢܬܠܒܒܘܢ:

ܒܪܒܐ ܢܥܡܐ ܘܡܙܡܪܐ

ܐܬܘ ܫܒܚܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܀

16 ܟܠ ܥܡܐ ܚܕܝܐ ܕܒܪܐ

ܠܫܡܗ ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ ܐܦܠ

ܘܐܬܠܐ ܒܡܪܫܝܢ ܙܡܪܐ

---

[1] Iob. 1, 20.

ܘܢܘܗܪܐ ܕܠܒܗܘܢ ܚܫܟܬ ܀

17 ܦܪܣܬ ܫܠܡܬ ܡܠܟܘܬܐ

ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܪܘܡܝܐ

ܘܗܘܐ ܐܒܘܐ ܠܥܢܡܘܬܐ

ܘܫܒܩܬ ܕܢܫܡܫܘܢܗܝ ܀

18 ܙܟܘܬܐ ܕܢܦܪܥܘܢ ܐܒܗܬܐ

ܘܒܟܘܬܐ ܒܢܡܘܣܐ ܥܘܕܪܐ

ܘܠܐ ܢܣܬܘܒ ܢܫܡܐ ܦܬܘܬܐ

ܠܟܠܗܘܢ [1] ܘܠܒܢܝܒܢܝܗܘܢ ܀

19 ܡܕܝܢ ܡܠܟܝܢ ܐܟܘܬܐ

ܠܐܒܘܐ ܒܒܢܐ ܕܝܢܐ

ܘܚܣܝܢܘ ܢܗܠܐ ܙܢܝܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܒܢܝܒܢܝܗܘܢ ܀

20 ܙܢ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܕܝܠܗ ܐܝܟ ܠܬܪܬܝܗܘܢ

ܕܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܚܟܠ ܘܐܬܐ

[1] Synaeresi contrahi debet in 4 syllabas, ut ܘܠܒܢܝܗܘܢ.

ܡܪܐ ܕܢܚܡ ܘܒܣܡܬܐ

21 ܫܒܩܝܗ ܡܪܝܐ... [1]

ܘܒܢܝܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܐܫܟܚܢ

ܘܥܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܐܢܐ ܠܟ

ܘܡܢܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܕܒܪ ܠܟ ܀

22 [2] ܐܘܕܐ ܠܥܦܪܢ ܠܐܠܗܐ

ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܡܘܬܢ ܐܦ ܚܝܝܢ

ܘܒܩܠܗ ܒܟܠܝܢ ܕܢܚܡ

ܠܒܪܘܗܝ ܕܐܝܟ ܡܢ ܥܦܪܐ ܀

23 ܛܠܝܐ ܫܩܠ ܗܘܐ ܦܪܘܩܢ

ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ [3]

ܘܐܡܪ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ

ܝܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܀

24 ܠܐ ܡܫܟܠ ܠܒܢܝܗ ܐܟܠܐ

---

[1] Desunt 3 syllabae. Licet supplere ܟܠ ܒܢܝܟ, tum metrum constat et additamentum quadrat ad sententiam, quae sequitur.

[2] Baculus, lignum, quo pro lubitu uti potest, aut frangere aut tollere. Si legitur ܐܘܕܝ verti debet: « *Confitere, pulvis noster Deo,* » minus apte, ut mihi quidem videtur.

[3] Matth. XIX, 13.

ܘܒܘܪܟܬܐ ܠܒܪܢ ܡܢ ܠܚܡܐ
ܕܠܐ ܢܬܦܠܛܘܢ ܡܢ ܦܘܠܚܗܘܢ
ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܠܩܘܪ̈ܢܬܝܐ [1] ܀

25 ܣܟܠܐ ܙܪܥܐ ܕܙܪܥܬ ܐܢܬ
ܐܢ ܠܐ ܡܐܬ ܠܐ ܚܝܐ:
ܘܦܓܪܐ ܐܦ ܟܢ̈ܫܝܢ
ܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܬܚܕ̈ܬܝܢ ܀

26 ܫܢܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܝܐ ܐܢܬ
ܡܥܠܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܙܪܥܐ
ܡܘܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܡܢ ܠܥܠܡ
ܒܪܒܬܐ ܘܒܡܘܒܠܐ ܗܘ̈ܝܐ ܀

27 ܒܡܘܬܐ ܠܚܡܐ ܘܚܪ̈ܝܢ
ܟܢ̈ܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܙܪܥܐ
ܘܒܡܘܒܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ
ܘܡܩܝܡܝܢ ܡܠܝܢ ܠܡܩܡܐ ܀

28 ܗܟܢ ܡܬܚܙܐ ܕܚܝ̈ܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ
ܕܗܟܢܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܡܢܗ ܒܡܪܘܪܐ:

---

[1] I Corinth. XV, 36.

ܘܒܟܠܗ ܕܡܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ
ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܫܡܫ ܠܗ ܡܘܬܐ ܀
29 ܘܒܪܡܫܐ ܘܒܨܦܪ ܒܢܝܐ
ܒܩܘܪܝܐ ܐܚܪܝܬܐ ܦܝܫ ܠܡܪܐ
ܦܣܩܝܢ ܡܠܝܐ ܕܠܐ ܫܒܠܐ
ܘܡܟܠܝܢ ܠܗ ܠܡܫܬܥܝܘܬܐ ܀
30 ܒܢܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܦܩܕܝܢ
ܘܡܬܒܥܝܢ ܦܓܪܐ ܕܦܓܪܝܐ
ܘܡܬܡܫܟܚܝܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܪܢ
ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܠܡܪܗ ܠܥܢܘܝܐ ܀
31 ܕܢܫܟܚܘܢ ܡܢܗ ܡܟܝܠ ܛܘܒܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܥܡ ܩܕܝܫܐ:
ܥܡ ܩܕܝܫܝܟ ܡܪܝ ܢܗܘܘܢ
[1] ܠܢܝܚܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܘܡܐ ܀

---

[1] Credo, legendum ܢܝ̈ܚܝܢ *defuncti nostri*, pro simplici, ܢܝܚܝܢ *defuncti*.

EX SERMONE

DE ADAM ET EVA.

Ex cod. Vatic. Syriaco 364, collato cod. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

---

a. Describitur Paradisus.

ܐܰܪܥܳܐ ܗ̱ܝ ܕܰܒ݂ܪܳܐ ܠܰܗܘܳܐ
ܘܰܠܒ݂ܪܳܬ݂ܳܐ ܕܰܚܕ݂ܳܬ݂ ܘܰܗܘܳܐ.
ܒܶܗ ܦܰܪܕܰܝܣܳܐ ܠܰܡܥܡܳܪܳܐ
ܚܙܺܝ ܡܳܢܳܐ ܕܰܗܢܳܐ ܘܰܐܝܟܰܢܳܝܘܬܳܐ.
ܬ̈ܟܠܳܐ ܒܒ̈ܝ ܕܠܡܠ
ܠܫ̈ܡܶܐ ܒܪܘܡܳܐ ܕܰܠܡܰܘ
ܘܡܶܫܬܰܡܠܶܝܢ ܟܽܠܳܐ ܬ̈ܟܠܳܐ
ܕܚ̈ܕܐ ܠܘܬܗܘܢ ܠܚܒܳܪܳܐ.
ܙܒ݂ܺܝܬܳܐ ܕܗܘܳܐ ܠܡܥܡܪܐ
ܒܶܗ ܦܰܪܕܰܝܣܳܐ ܡܫܰܦܪܳܐ:
ܘܡܫܬܡܒܪܐ ܒܦܪܕܝܣܐ
ܟܠܗ ܠܡܥܡܪܐ ܡܫܬܡܠܝܐ.
ܒܡܫ̈ܠܐ ܘܒܪ̈ܘܝܢ

ܩܪܝܬܐ ܐܘ ܡܥܡܘܪܐ
ܟܠܐ ܕܢܗܒܘܢ ܒܢܝܪܐ ܘܫܥܒܕܘ
ܠܗ ܠܡܪܘܬܗ ܐܘܚܕܢܐ.
ܘܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܗܘܢ ܢܦܩܝܢ:
ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܠܡܐܡܪܗܘܢ
ܛܒܐ ܥܒܕܐ ܢܫܡܥ ܀

b. Adami somnium, quod Evae moerenti ad consolandam eam narrat.

ܠܡ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܚܠܡܐ
ܘܢܦܠ ܠܒܝ ܒܗܘܢܐ.
ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܐܬܬܐ
ܘܐܙܠ ܡܩܒܠ ܠܟܘܟܒܝ.
ܐܝܟ ܕܒܫܠܡܐ ܢܗܪܐ ܢܦܩܝܢ
ܘܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܢܘܪܐ ܢܦܩܝܢ
ܒܝܢ ܦܓܪܐ ܘܠܒܫܘܬܐ.
ܟܠܐ ܕܒܪܝܐ ܦܩܕ ܢܦܩܝܢ :
ܦܓܪܐ ܛܒܐ ܠܟ ܠܒܢܝ

ܡܢ ܒܪܫܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܘܫܠܡܗ ܐܢ̈ܫܐ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܕܒܢܘܗܪܗ ܦܪܘܫܘܬܐ.
ܒܫܡܝܢܘܗܝ ܠܐ ܡܕܡ ܠܒܟܝܢ
ܦܓܪܝܗܘܢ ܠܐ ܡܕܡ ܠܒܫܝܢ.
ܙܘܢܝܐ ܒܦܘܩܕܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܪܥܢܝܐ.
ܢܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܫܠܝܛܝܗܘܢ
[1] ܘܪܡܫܝܢ ܦܬܓܡܝܗܘܢ.
ܘܐܦܣܢܝܐ ܕܗܘܡܢܝܗܘܢ
ܒܪܟܬܐ ܫܡܝܐ ܕܡܢ.
ܡܐ ܕܡܬܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܥܝܢܝܗܘܢ
ܒܬܪܐ ܒܡܠܟܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܗܘܢܐ ܡܠܝܗܘܢ ܕܢܝܚ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܬܩܐ ܠܫܬܩܐ ܕܐܘܪܚܐ.
ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܠܫܢܝܗܘܢ

1 Aut ܘܪܡܫܝܢ aut cum Diaeresi legi potest. ܘܪ̈ܡܫܝܢ.

ܘܒܫܡܝܐ ¹ ܒܫܡܝܢ ܠܥܠ ܗܘܐ
ܘܐܠܗܘܬܐ ܢܫܡܝܐ ²
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܥܝܢ ܗܘܘ.
ܚܙܝܗ ܚܕ ܡܫܒܚܐ ܢܘܗܪܐ
ܟܢܝܫܘܗܝ ܩܡ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܘܒܟܝܢܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ.
ܡܢ ܦܪܘܫܘ ܡܬܒܘܗܝܢ
ܩܢܝܐ ܩܫܝܐ ܘܥܡܠܐ:
ܒܩܢܘܡܐ ܫܡܝܢ ܟܘܟܒܐ
ܘܡܙܪܓܐ ܘܠܚܡܐ.
ܟܠܗ ܡܬܦܫܩܝܢ ܟܟܒܐ
ܘܒܬܘܫܒܝ ܐܝܟ ܙܒܢܗ.
ܘܐܝܟܐ ܕܒܕܡܘ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܟܡܐ ܠܗܘܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ
ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܫܡܫܘ

---

¹ Inusitatus status absolutus nominis ܫܡܝܐ *coelum*.
² Per Diaeresin, ut 4 sint syllabae.

ܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܦܘܡܗ :
ܫܡܫܐ ܕܡܕܢܚ ܒܪܘܩܝܐ
ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܐܟܡܩܘܗܝ :
ܒܪܥܠܐ ܟܘܠܐ ܕܪܩܡܗ
ܘܒܢܝܐ ܚܠܐ ܕܙܒܟܘܗܝ .
ܘܡܟܢܘܐ ܟܠܠ ܟܠܐ ܩܢܝܢ
ܚܠܐ ܕܡܫܪܟ ܡܢ ܦܘܡܗ .
ܒܫܢܘܗܝ[1] ܕܡܠܐ ܟܟܠܡܠܐ
ܘܛܠܐ ܒܫܪܘܗ ܫܩܝܪܐ
ܘܒܪܩܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܦܛܪܘܗܝ
ܡܙܠܓܝܢ ܦܠܐ ܕܐܝܬ ܟܣܝܪܘܗܝ
ܐܝܟ ܗܘܘܐ ܒܟܬܢܐ ܫܡܫܐ
ܫܡܫܐ ܒܢܘܗܪܗ ܕܡܠܐ ܗܘܐ
ܘܐܘܩܡܐ ܛܡܝܪܐ ܡܡܠܝܪܐ
ܡܢ ܟܘܟܒܗ ܠܐ ܛܥܝܢ[2] ܗܘܘ

[1] *Annis suis.* Si legitur ܒܫܢܘܗܝ minus apte: *dentibus suis.*

[2] Hoc particip. aut diaeresi cum 2 syllabis «*teschen*» pronunciari debet, ut metrum constet, aut legi potest ܡܛܥܢܝܢ. Partic. pass. Phael.



ܘܩܕܡ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܒܬܪ ܐܢܐ
ܘܡܫܠܡܢܘ ܐܢܐ ܠܫܘܠܡܐ :
ܢܦܫܗ ܐܝܬܘ ܡܫܒܚܢ ܪܘܡܐ
ܒܢܝ̈ ܢܘܟܪܝܐ ܘܪܘܚܗ ܦܘܪܩܢܗܘܢ .
ܙܢܐ ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܠܒܫ
ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܟܠ ܢܘܗܪܝܢ
ܘܒܣܪܐ ܡܠܒܫ ܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܪܘܚܗ .
ܘܡܢܗ ܠܗ ܚܕ ܕܡܢ ܠܒܪܐ
ܘܠܗܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܪܐ :
ܕܗܘܝܘ ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܘܗ
ܕܐܬܐ ܠܡܚܝܘ ܒܪܢܫܐ .
ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܬ
ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܗܘܬ
ܕܢܦܠܚܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܐ
ܠܗܘܢ ܘܠܐܒܘܗ ܚܕܐ ܗܘܬ .
ܦܪܨܘܦܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܪܪܬܐ
ܘܫܪܐ ܠܗ ܒܟܠܗ ܦܪܨܘܦܐ :

ܢܦܫܗ ܦܫܝܛܬܐ ܒܦܫܝܛܐ
ܐܦ ܦܪܨܘܦܐ ܒܦܫܝܛܬܐ:
ܦܠܝܐ ܒܐܦܪܝܘܗܝ
ܘܡܫܬܘܝܐ ܒܦܘܪܥܢܘܗܝ
ܘܡܥܒܕ ܟܠܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܘܐܘܬܒܗ ܒܗ ܒܛܘܪܐ ܕܒܢܝ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܐܘܪܒܐ ܙܠܐ
ܘܡܥܒܕܬܗ ܒܗ ܡܢ ܒܪܝܐ
ܟܕ ܡܬܟܪܝܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܒܪܝܐ ܢܒܪܘܗܝ ܒܚܢܝܢܘܬܐ:
ܐܦ ܡܟܝܠ ܒܝܕܗ ܠܐܕܡ
ܘܐܡܪ ܐܘܦ ܡܒܠܒܠܬܗ.
ܙܠܐ ܐܘܕܝܗ ܠܡܒܠܬ ܚܘܐ
ܘܗܘܐ ܦܘܐ ܒܗ ܚܘܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ
ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟ ܕܪܒܐ:
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܐܢܫ
ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܕܡܠܟ ܗܘܐ.

ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܟܦܢܐ
ܟܦܢܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܐ.
ܗܐ ܦܩܕ ܗܘ ܦܪܘܫܐ
ܙܗܠܐ ܕܐܪܥ ܘܫܡܝܐ
ܬܠܬܐ ܘܐܒܟܬܝܗܘܢ
ܗܐ ܡܩܕܫܝܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܗܝ.
ܠܐ ܠܦܪܘܫܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܗܘ ܟܦܢܐ ܕܡܠܐ ܣܓܝܐܐ:
ܠܐ[1] ܬܓܪ ܬܗܘܐ ܬܪܥܐ
ܘܠܐ ܡܣܓܐ ܐܝܟ ܬܪܥܐ:
ܠܐ ܬܪܥܐ ܠܒܢܝ ܟܢܫܐ
ܘܟܠܗܝܢ ܦܬܝܚ ܡܬܬܪܥܘܢ.
ܘܒܗܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܠܬܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ.

[1] *Ne diu et multum sis janitor.* Si placet legere ܬܪܥܐ *portam*, pro ܬܗܘܐ legi deberet ܬܣܘܓ « *ne diu sepias, custodias,* » et ob metrum *tesug* legendum esset.

[1] ܡܪܝܡ ܬܪܥܗ ܦܪܕܝܣܐ
ܘܟܠܠܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ.
ܕܪܐܡ ܡܪܘܡܗܘܢ ܐܬܟܠܠ
ܐܦ ܕܪܝܫ ܐܝܠܢܘܗܝ.
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܩܠܗ ܕܟܪܘܒܐ
ܕܩܕܡ ܡܠܠ ܕܐܝܟ ܪܘܚܬ.
ܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ ܐܬܥܩܪܘ
ܘܟܦܬܝ ܐܪܥܝ [2] ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ.
ܘܦܪܥܬ ܥܒܕܝܢ ܩܕܡ ܟܢܫܝܢ
ܘܐܠܦܬ ܚܙܐ ܕܐܡܪ ܠܗܝ ܀

c. Describitur Adami et Evae discessus a regione Paradisi.

EX EODEM SERMONE.

ܟܠ ܕܐܬܠܗ ܦܠܚܐ ܗܘܐ
ܘܦܬܚ ܫܪܝܢ ܪܘܚ ܦܪܕܝܣܐ
ܕܟܠܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠܢܐ

---

1 *Paradisus attollit portam suam.* Audeo sic legere, quia invenitur et particip. passiv. Pael ܡܪܝܡ. Si particip. Aph, ܡܪܝܡ esset, Diaeresis adhiberi deberet.

2 Pro ܐܪܥܝܢ plur. g. foem. *discesserunt.*

ܘܦܫܝܩܘܬܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܚܣܝܢܐ
ܙܟܝ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܠܨܢܗܘܢ
ܘܪܕܘܦܝܗ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܙܟܘܬܗܝܢ ܗܘܬ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܘܬܫܒܘܚܝܢ ܠܥܠܡܗܘܢ.
ܙܗܝܪܘܬܗܘܢ ܠܐ ܫܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܦܘܩܕܢܗܘܢ ܠܐ ܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܐ ܢܬܝܪܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐ ܡܢ ܥܡܠܐ.
ܟܠ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܘܢ
ܕܝܢ ܐܠܐ ܐܢܫ ܒܬܪܗܘܢ
ܘܕܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒܛܘܣ ܠܒܫܢ .[1]
ܟܕ ܒܪܫܬܐ ܠܗ ܠܐܬܪܘܗܝ
ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܬܪܗܘܢ
ܘܐܠܝܨ ܠܗ ܦܪܘܫܐ
ܘܐܟܠܝ ܠܗ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ

[1] Diaeresis adhibenda, ut septem sint syllabae.

ܡܫܟܘ ܫܡܥܘ ܥܠ ܚܕ ܕܗܘܡܢܐ
ܕܚܘܪܝ ܒܗ ܘܢܫܬܘܢ.
ܘܐܠܐܠܝܗ ܘܒܟܘ ܠܐܡܟܝ
ܘܒܡܟܐ ܡܕܢܚ ܐܪܫܘ ܀

EX EIUSDEM SERMONE

DE ABELO ET CAINO.

Cod. Vatic. Syriac. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

a. Cainus Deo irascens, de damno Ei inferendo et Abelis caede secum meditatur.

ܠܐ ܡܫܬܟܚ [1] ܥܠ ܦܪܘܫܐ
ܘܥܠ ܚܘܒܠܐ ܕܐܬܒܠܐ
ܘܚܕܐ ܐܚܝܕܐ ܢܘܒ ܐܢܘܢ
ܡܫܘܕܥܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ.
ܐܢ ܐܘܒܕܬ ܐܪܘܚܬ ܪܡܐ
ܒܟܝ ܠܗ ܒܥܒܐ ܡܬܢܛܪܘܢ:
ܘܐܢ ܐܟܦܝ ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ
ܥܠ ܪܡܐ ܥܠܝܢ ܒܢܝܫܘܬܗܘܢ.

[1] Scil. *Deus.*

ܒܢܘܗܪܐ ܡܫܬܠܛ ܥܠܝܗ
ܘܟܡܐ ܟܠ ܐܪܙܐ ܣܘܟܠܗ.
ܒܝܘܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܟܠܗܝܢ
ܘܟܡܐ ܟܠ ܐܪܙܐ ܠܫܘܒܚܗ.
ܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܐ ܠܗ
ܘܫܪܐ ܒܝܘܗ ܟܠܗ ܒܘܣܡܗ
ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܟܢܘܪܘܗܘܢ
ܟܢܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܪܘܚܐ.
ܟܠ ܩܝܢܘܗ ܕܪܘܚܐ ܡܫܘܠܡ
ܘܒܪܝܫܐ ܠܐ ܡܬܡܢܥܝܢ:
ܟܢܪܐ ܪܘܚ ܡܒܝܥܬܐ
ܘܡܫܡܠܐ ܗܘ ܠܗ ܡܙܡܘܪܬܐ:
ܐܪܡܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܥܕܢܐ
ܘܥܠܠ ܪܥܘܗ ܕܥܕܢܐ
ܘܦܝ ܗܘܝ ܠܐܘܪܚܐ ܬܡܐܘܣܗ.
ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܬܡܪܬܐ
ܡܘܙܒܢܐ ܗܘܝ ܠܐܘܪܚܬܐ.

ܠܐ ܒܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܒܚܢܝܢ
ܘܠܐ ܒܫܒ̈ܠܝܗܘܢ ܡܬܬܡܗܝܢ:
ܠܡܫܡܫܬܗ ܕܝܠܗ ܒܠܒܐ ܗܘ
ܘܩܢܝܢܗ ܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ [1].
ܐܝ ܡܬܩܒܠܐ ܒܥܘܬܐ
ܩܪܝܬ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.
ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܦܢܘܗܝ [2]
ܕܒܫܘܪܝܗ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܠܐ ܟܠ ܪܓܠܐ ܒܒܪܗ
ܕܦܠܚ ܦܠܚܘ ܒܪܬܗ ܚܕ ܠܗ
ܠܒܝܬܗܘܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܗ [3]

---

[1] Per Synaeresin contrahendus versus in 7 syllabas, ita ut legatur: *kenjoneh naphschodnoscho.*

[2] Sic in 2 codicibus hoc vocabulum scriptum est. Ni fallor, legendum ܝ pro ܐ, et ratione habita nominis *Phanuel* (genes. 32, 32): sanctum patrem hic nomen hebraicum usurpasse et legi debere

ܦܢܘܗܝ

« *super qua re est facies eius.* »

[3] Si suffix. ܗ ad Abelum refertur, sensus est: *Omnis eius adhaerentia seu propensio est ad faciendam Dei voluntatem.* Si placet, ܗ referre ad Deum, sensus est: *Deus unius Abelis voluntatem facere gaudet.*

ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܨܒܝܢܗ :
ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܕܐܠܨܗ
ܐܠܐ ܒܦܘܠܚܐ ܘܫܘܒܚܗ :
[1] ܟܠ ܫܘܠܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܬܬܢܝܚ ܗܘ ܟܠ ܦܣܩܬܐ
ܘܟܠ ܦܬܝܢܐ ܐܘܟܝܬܐ
ܡܬܒܥܝܐ ܒܡܫܬܢܝܐ .
ܒܬܪ ܗܘܒܠܐ ܟܝܬ ܗܘܒܠܐ
ܘܟܠ ܗܘܒܠܐ ܒܗ ܢܬܒܠܐ :
ܘܐܦ ܫܡܝܐ ܐܢܐ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ
ܐܚܪܢܐ ܕܢܚܠܦ ܠܐܬܪܗ .
ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܟܠܐ ܗܢ
ܘܒܪܘܡܗ [2] ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ .
ܠܗܘܒܠܐ ܘܫܡܗ ܫܡܝܐ ܐܢܐ
ܘܡܟܝܠ ܐܢܐ ܒܗ ܒܡܪܘܡܐ ⁘

---

[1] In versu 41 ܟܠ *in*, i. e. *si res visibiles destruuntur*, et in v. 42 ܟܠ *propter*, et sensus est; « *Deus quieti se dat ob res invisibiles*, quae ei auferri nequeunt.

[2] Suffix. ܗ gen. foem. ad *coelum* refertur.

b. Abelus Cainum precibus a caede cohibere studet.

ܒܥܐ ܚܒܝܒܐ ܩܐܡ ܘܒܥܐ

ܬܟܫܦܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܐ.

[1]ܕܪܘܢܝܪܐ ܒܝܢ ܠܐ ܬܬܟܠܐ

ܚܬܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܢ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܬܪܝܢܢ

ܒܢܝܗ ܕܚܘܐ ܕܒܝܬܐ.

ܠܐ ܬܬܬܟܠ ܒܟܠܗ ܟܝܢܐ

ܩܕܡ ܚܘܫܒܐ ܕܪܥܝ ܚܘܒܐ.

ܚܕܐ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝܢ ܕܐܕܡ

ܕܟܠ ܦܓܥ ܘܡܫܟܚܬ:

ܠܐ ܬܫܪܘܢ ܒܗ ܚܘܕܐ

ܕܚܫܒܐ ܚܠܝܐ ܕܐܝܟܘܬܐ.

ܠܐ ܬܟܠܘܢ ܟܝܢܗ ܕܝܗܘܐ

ܘܬܬܟܠ ܕܟܝܢܗ ܘܬܬܟܠܘܢ

---

[1] ܕܪܘܢܝܪܐ 2 Codices habent. Si recte video, diminutivum est a ܕܪܐ *lis*. Poterit legi ܕܪܘܢܪܐ, ut ܟܘܟܒܬܐ formatur a ܟܘܟܒܐ litera ultima radicali repetita et inserto ܘ. Abel dicit: *Parva lis inter nos matrem ne orbet nostro aspectu*. Doctior aliter et felicius dubium vocabulum explicare poterit.

ܡܒܘܥ ܒܥܝܢܐ ܘܬܬܠ ܠܟ ܕܢܘܗܪܐ
ܟܐܬܪܐ ܕܡܒܪܘ ܚܝܝܐ.
ܠܐ ܬܡܟܣ[1] ܩܐܡ ܘܐܡܟܘܬ
ܘܠܐ ܡܟܠܗ ܐܘ ܡܢ ܡܡܟܠܗ.
ܘܠܐ ܬܫܐ ܡܡܟܘܬ ܐܟܦ
ܒܢܘܘܢܐ ܟܐܘܪܟܐ ܕܡܡܘܠܐ
ܟܪܟܡܠܐ[2] ܠܐ ܐܬܟܢܐ
ܡܢ ܡܦܡܬܐ ܕܦܪܝܡܐ.
ܠܐ ܬܘܣܦ ܟܐܒܐ[3] ܥܠ ܟܐܒܐ
ܘܬܒܪܐ ܥܠ ܚܛܗܘܗܝ.
ܠܐ ܬܬܒܪ ܚܘܛܪܗ ܕܐܒܘܟ
ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܢܦܠ ܘܢܬܚܣܪ:
ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܡܒܛܪܗ ܕܫܡܐ
ܘܬܬܒܥ ܪܒܘܗ ܘܬܒܛܝܪ.
ܡܒܘܥ ܚܘܛܪܐ ܡܒܝܪ ܠܐܘܪ
ܘܥܠ ܒܢܝܐ ܘܐܬܒܢܝܠ.

[1] Pro [illegible].
[2] Ob metrum pro ܟܪܟܡܠܐ.
[3] Lege: *chib' al chibo* ob metrum.

ܘܐܪܥܐ ܡܫܟܢܐ ܕܚܝ̈ܠܐ.
ܠܡܪܟܒܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܕܪ̈ܘܡܘܗܝ.
ܡܚܝܢ [1]ܐܢܘܫ ܠܟ ܣܘܓܐܐ
ܘܙܘܕܐܝܬ ܢܫܡܬܐ ܒܡܪܒܝܬܐ.
ܢܫܡܬܝ ܢܦܩ ܠܟ ܚܡܝܐ
ܣܘܓܐܝܢ ܢܒܥܐ ܠܟ ܛܘܒܬܐ.
ܫܡܫܝܢ ܢܡܠܟܐ ܡܢ ܡܕܢܚܗ
ܘܢܡܠܟ ܡܢ ܫܡܫܐ ܒܡܕܢܚܗ.
ܘܢܝܚܝܢ ܕܡܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܐܬܢܛܪܘܢ ܠܟܝܢܐ ܐܡܝܢܐ.
ܫܘܒܚܐ ܫܡܥܘܢ ܕܟܠܗܝܢ
[2] ܘܐܦܐ ܙܪܥ ܐܢܫܐ ܫܡܫܝܢ.
ܐܝܟ ܠܟ ܡܪܟ ܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܙܪܥ ܘܒܟܠܗܝܢ.
ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܩܕܡ ܕܝܢܐ
ܘܗܝ ܕܐܢܫܐ ܚܝܝܢ ܟܠܗ

---

[1] Pro ܐܢܫ, ut septem fiant syllabae. Sic et ܢܫܡܬܐ in sequenti versu.

[2] In hoc versu duplex Diaeresis est adhibenda.

ܘܒܒܪܝܗ ܠܐ ܬܘܗܐ
ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܕܬܘܪܐ.
ܕܗܘ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝ ܠܡܢܘܫܟ
ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܒܐܪܥ ܢܦܫܟ.
ܐܢܬ ܒܥܠܐ ܕܒܠܒܟ
ܕܬܟ ܬܐܪܘܢ ܚܠܡܐ.
ܠܝ ܬܐܪܐ ܒܥܠܬܗ
ܡܬܚܫܒܐ ܒܝ ܩܐܝܢܐ.
ܘܠܝ ܬܢܘܚ ܬܬܡܫܡܫܗ
ܡܬܚܢܢܐ ܘܡܬܡܫܡܫܗ ܀

c. Daemonum exsultatio
De Caino Satanae oratione ad caedem
Abelis instigato.

ܚܒܠܐ ܕܟܢܫܐ ܢܦܫ ܗܘܐ
ܐܡܪܐ ܕܡܨܪܐ ܐܟܦ ܗܘܐ:
ܘܩܐܡ ܚܡܝܐ ܕܚܝܠܬܐ
ܘܒܪܟܘ ܒܟܠܠ ܡܘܬܐ.
ܟܡܢܐ ܡܘܒܕܘܗܝ ܕܠܝ ܗܘܐ
ܘܩܐܡ ܒܡܪܐ ܕܐܟܬܒܘܗܝ.

ܣܛܝܛܐ ܒܦܬܝܟܐ ܚܘܪܐ ܗܘܬ
ܘܦܬܠܐ ܟܐܘܪܐ ܠܡܬܘܪܝ.
ܡܘܬܐ ܒܪܘܟܠܗܘܢ ܪܦܫ ܗܘܐ
ܘܚܙܝ ܪܢܦܫ [1] ܟܢܟܪܐ:
ܘܡܫܠܠ ܦܩܝ ܣܬܝܪܐ ܗܘܬ
ܘܐܦܫܛ ܘܠܒܫ ܟܬܝܢܐ.
ܡܫܦܫܦ ܗܘܐ ܠܗ ܐܟܝܢܐ
ܘܦܬܚ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܐܫܝܢܐ.
ܘܫܠܟ ܢܦܟܐ ܣܪܝܩ ܗܘܘ
ܟܠ ܟܪܟܐ ܘܐܬܡܦܠ.
ܙܒܢܐ [2] ܟܦܐ ܢܦܫ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܒܡܬܐܢܐ ܟܦܟܝܐ.
ܘܦܟܪܐ ܣܪܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܘܟܠܗ ܦܐܡ ܠܡܬܝ.
ܦܠܢܘ ܡܡܪܡܬ ܢܟܟܠܐ

[1] A rad. ܦܫ. Si placet derivare a rad. ܦܫ, legi debet ܘܢܦܫ.

[2] Aut ܙܝܢܐ vastitas, desolatio, regnum inferorum.

ܢܦܩܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܠܥܘܬܪܐ
ܘܡܢܗ ܢܠܒܫ ܕܩܪܝܒܘܗܝ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܀

SPECIMEN

EX SERMONE V. DE CRUCIFIXIONE.

Ex cod. Vatic. Syr. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

ܒܨܠܝܒܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ [1] ܝܠܕܢ
ܘܠܐ ܢܙܟܝܢ ܠܢ ܚܘܝܐ [2]
ܒܢܝ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܩܪܝܒܘܗܝ
ܘܡܢ ܚܛܗܐ ܠܐ ܢܬܟܪܝܘܢ.
ܝܗܒ ܗܘܐ ܟܠܐ ܒܪܘܚܐ
ܟܕ ܝܠܕ ܠܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܡܣܝܒ ܒܢܝܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܡܘܠܕ ܠܢ ܒܡܪܙܐ.
ܒܪܝ ܝܠܕܢ ܥܠ ܨܠܝܒܐ

---

[1] Christus genitor noster in cruce nos regenerans ut novam creaturam. Quia punctum supra, non lego ܝܠܕܢ *genuit nos.*

[2] Diabolus, serpens antiquus. Apocalyps. XII, 9.

ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܚܘܪܒܢܐ.
ܘܐܝܟ ܚܘܪܒܐ ܒܪܥܡܗ ܕܐܪܥܐ
ܠܒܢܘܗ ܕܐܕܡ ܡܢ ܚܘܒܐ.
ܟܐܡܬܐ ܗܟܢ ܐܘܟܝܬ ܠܝ
ܘܠܐ ܐܦܘܩ ܡܢ ܚܘܪܒܢܐ:
ܘܕܘܟܬܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܟܠ ܦܪܘܩܗܘܢ ܡܛܠ ܗܘܬ.
ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܐܘܟܝܬ ܗܘܬ
ܡܢ ܛܥܡܘܬܐ ܠܥܪܘܬܐ:
ܟܠ ܦܫܛܐ ܐܘܟܝܬ ܐܢܘܢ
ܘܠܐ ܦܫܝܬܐ ܢܗܘܒܘܢ.
ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܐܬܘܪܝ ܢܠܒܘܢ
ܟܪܟܡܬܐ ܐܝܟ ܟܡܣܬܐ
ܘܡܘܬܐ ܠܒܢܘܗ ܐܟܪܝ ܗܘܐ
ܘܢܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܣܛܘܦ.
ܡܟܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܥܘܗ
ܥܘܪܐ ܠܒܢܘܗ ܐܝܕ ܗܘܐ
ܘܠܝܗ ܦܢܘܗ ܫܠܡܐ ܐܢܘܢ

ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܐܦܠܐ ܒܐܘܟܪܝܘܬܗܘܢ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܒܫܡܝܐ ܢܗܘܘܢ
ܘܡܢ ܩܢܐ ܠܐ ܢܬܟܣܦܘܢ
ܘܐܦܠܐ ܒܠܒܗܘܢ ܠܐ ܢܬܒܠܠ
ܘܢܬܚܠܠ ܒܦܘܡܗܘܢ.
ܗܕܐ ܕܒܬܪܐ ܡܡܠܐ ܐܢܘܢ
ܘܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܚܙܝܬ.
ܡܢ ܠܒܢ ܩܕܡ ܒܪ̈ܬܐ
ܘܠܐ ܙܕܩ ܒܗ ܠܡܬܒܥܝܘܗܝ.
ܗܘ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡ̈ܗܬܐ ܀ ܀ ܀

EPIGRAMMA

PRO EPILOGO.

Ex tomo I. Catalogi codicum Syriacorum.

METRO HEPTASYLLABO.

ܐܒܘܢܐ ܕܚܒܪܐ ܡܒܟܝܢܐ
ܘܡܫܟܚ[1] ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ :
ܗܘܐ ܚܒܪܐ ܠܡܟܘܟܐ
ܒܫܘܪܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܒܥܝܢ ܀

1 Aut melius ܡܫܟܚ, quia Pael huius verbi vulgo in usu est.

ANNOTATIONES.

Pag. 31 ad annotat. 1. Iam mihi persuasum est legi debere ܕܦܚ̈ܐ laqueorum; vulpes enim alteri respondet revisuras sese esse in vico laqueorum, ubi scilicet in venatione captas postea strangulatio maneat.

Pag. 33 ad annot. 1 Pro ܠܒܣܡܬܐ legendum est ܠܦܫܡܬܡ. Vocabulum ܦܫܡܬܐ significat *merendam*, epulas post meridiem ante cibum vespertinum. A quodam Georgio Kermsedinojo explicatur hoc vocabulum

ܚܪܘܬܐ ܕܒܬܪ ܛܗܪܐ ܀

Ceteras annotationes criticas et lectiones variantes cum Lexico huic Chrestomathiae accommodato offeram, quod quidem lexicon circa finem anni sequentis a me confectum iri confido.

INDEX

ERRATORUM TYPOGRAPHICORUM

MAIORIS MOMENTI.

Pag. 7 lin. 4 lege ܕܡܬܠܬܠܬܐ pro ܕܡܬܠܬܠܬܐ

p. 11 l. 9 desunt puncta Ribbui super ܡܠܘܬܐ.

p. 13 l. 7 lege ܕܒܐܠܗܐ pro ܕܒܐܠܗ.

p. 17 l. 11 leg. ܡܬܓܠܓܠܝܢ pro ܡܬܓܠܝܢ.

p. 18 l. 7 leg. ܐܘܪܗ pro ܐܘܪܗ et ܠܘܐܗ pro ܠܘܐܗ.

— l. 10 leg. ܐܬܚܫܒܬܗ pro ܐܬܚܫܒܬܗ

— l. penultima leg. ܕܚܫܘܠܐ pro ܕܚܫܘܠܐ.

Pag. 23 lin. 5 leg. ܠܡܘܪܬܐ pro : ܠܡܘܬ

p. 25 in annot. leg. غَلَبَّة pro غلبق

p. 27 l. 6 leg. ܡܟܠܬܐ pro ܡܟܠܬܐ.

p. 28 l. 12 leg. ܘܡܩܡ pro ܘܡܩܡ.

p. 31 l. 5 lege ܢܘܚܪܢܐ pro ܢܘܚܪܢܐ.

— lin. 2 annotat. 1 lege *coriariorum* pro *coriarioo:*

p. 33 l. 12 leg. ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ pro : ܠܡܫܡܫ

p. 34 l. 5 leg. ܐܣܘܪܬܐ pro : ܐܣܘܪ

p. 40 l. 1 puncta Ribbui super : ܡܥܠ appone.

— lin. antepenult. leg. ܐܟܠܗ pro ܐܟܠܗ.

p. 42 l. 6 vocal. ܼ supra ܗܘ delenda.

p. 43 in annotat. leg. ܠܟܠܝ et ܠܟܠܝ pro ܠܟܝ et ܠܟܠܝ

p. 44 l. 6. leg. ܘܠܡܕܒܪܗ pro ܘܠܡܕܒܪܗ

p. 51 l. 12 et 14 leg. ܐܣܩܘܦܐ pro : ܐܣܩܘ

p. 58 l. antepen. leg. ܡܕܡܥܐ pro ܡܕܡܥܐ:

p. 63 l. 4 ab infr. leg. ܚܡܘܕ pro ܚܡܘܪ :

p. 73 l. 11 leg. ܠܠܡܠܐ pro ܠܠܡܠܐ

p. 76 l. penult. leg. ܐܘܪܫܠܡ pro ܐܘܪܫܠܡ.

p. 88 l. 4 leg. ܐܬܟܠܬܐ pro : ܐܬܟܠܟ

p. 98 l. 11 leg. ܠܐܘܪܚܐ pro ܠܐܘܪ.

p. 101 lin. 4 leg. ܡܟܘܡܝܢ pro : ܡܟܠ

p. 102 l. antepen. leg. ܡܟܠܠ pro ܡܟܠܠ

Pag. 105 lin. 1 leg. ܐܡܫܐ pro : ܐܡܫ

p. 106 l. 9 leg. : ܠܠܗ pro : ܠܠܗ

p. 107 l. 1 leg. ܒܡܕܐ pro ܒܡܕܐ .

p. 113 l. 5 leg. ܫܠܡܟ pro ܫܠܡ .

p. 116 l. 4 leg. : ܒܡܙ pro : ܒܡܙ

— l. 5 leg. ܐܡܢ pro ܐܡܢ

p. 122 l. 5 leg. : ܡܠܡܙ pro : ܡܠܡܙ

p. 125 l. 1 leg. ܐܡܟܠܐ pro ܐܡܟܠܐ .

— l. 7 leg. : ܒܡܟܟܗ prō : ܒܡܟܟ . p. 130 l. 6 leg. ܐܡܠ pro : ܐܡܠ

p. 131 l. ultim. leg. ܢܘܟܙܡܐ pro : ܢܘܟܙ .

p. 144 l. 9 leg. : ܐܡܗ pro : ܐܡܗ .

p. 153 l. 5 leg. ܟܘܢܘ pro ܟܘܢܘ

p. 154 l. 4 ab infr. leg. ܡܟܠܐ pro ܡܟܠܐ .

p. 158 l. 5 leg. ܙܘܡܐ pro ܙܘܡܐ .

p. 160 l. ult. leg. : ܐܐܙ pro : ܐܐܙ

p. 164 lin. 2 leg. ܘܐܡܢ pro ܘܐܡܒ .

— l. 4 ab inf. dele ◌ super ܐܘܟ

p. 168 l. 5. leg. ܫܘܡܐ pro ܫܩܐ

— l. 14 leg. ܢܪܡܣ pro ܢܪܡܣ

p. 170 l. 5 leg. ܘܪܟܐ pro ܘܪܟܐ

Pag. 170 l. penult. et antepen. vocabula ܦܪܘܣܬ ܟܡܕܐ iungi debent in unum vocabul: ܦܪܘܣܬܟܡܕܐ

— l. ultima leg. : ܐܘܩ pro : ܐܘܩ

p. 171 l. 3 vocabula : ܐܬܬܠܚܡܘܗ ܒܟ separanda sunt.

p. 172 ult. lin. leg. ܒܠܚܘܕ pro : ܒܠ.

p. 188 lin. 2 leg. : ܐܬܠܘܩ pro : ܬܬܠܘܩ

— l. 3 leg. : ܠܟܡܟ pro : ܠܟܡ

p. 192 l. 8 leg. ܠܗܘܘܐ pro ܠܗܘܘܐ

p. 210 l. 13 leg. ܦܘܪܫܢܗ pro ܢܗ....

p. 216 l. 4 leg. ܘܡܟܝ pro ܘܡܟܐ

p. 217 lin. 2 leg. ܐܩܡܝ pro ܐܩܡܝ

p. 248 l. 3 leg. *initum* pro *inito*

p. 338 l. 13 leg. *funebris* pro funerbis

p. 345 l. 4 leg. *versus* pro *versibus.*

p. 377 l. 4 ab infra leg. *tertius* pro *totius.*

p. 382 annot. 2 leg. *compend.* pro *comped....*

p. 399 ult. lin. leg. *Pael* pro Phael

In annot. ad pag. 409 addatur: « Verti etiam potest: *Matre ne orbet aspectum nostrum.*



INDEX



p. 379, l. 6 pro ܕܟܡܐ lege ܕܟܡܐ.

p. 332, l. 4 in fine vocis ܡܫܠܡ excidit ܢ; lege ܡܫܠܡܢ.

» infra annotat. 2 pro *compedium* lege *compendium*.

Ibidem, l. 11 textus lege ܐܬܬܢܝܚ.

p. 383, l. 11 pro ܡܫܠܡܘܢܘ lege ܡܫܠܡܘ.

p. 384, l. 6 et 8 lege ܢܘܪܐ. Excidit punctum super ܪ.

» l. 10 lege ܠܠܠ. Excidit Lomad.

» l. 13 deest punct. super ܪ in voce ܐܬܪܐ.

» l. 14 lege ܒܒܝܬܐ et ܢܥܡܬܐ.

Tandem in penult. l. lege ܩܠܐ.

p. 386, l. 10 excidit littera ܝ in ܐܘܚܥ lege ܐܘܚܥܢܐ.

p. 389 lin. 3 pro ܒܟܣܝܐ lege ܒܟܣܝܐ.

» l. 13 lege ܫܢܝܐ pro ܫܢܝܐ.

p. 392, l. 7 lege ܕܚܐܣܝܘܗܝ. Excidit ܘ post ܕ.

p. 397, l. 2 pro ܐܡܬܐ lege ܐܡܬܐ.

» l. 4 lege ܒܡܩܕܫܝܘܬܗ. Excidit ܝ post ܡ.

p. 403, l. 9 lege ܦܢܝܬܐ.

p. 412, l. 3 pro ܕܡܢ lege ܕܡܢ.

p. 415, vers. 21 lege ܐܬܬܪܝܡ littera ܬ duplicata.

Annotare tandem debeo, statum constructum nominis ܦܘܪܩܢܐ non esse ܦܘܪܩܢ cum longa vocali, sed scribi debere ܦܘܪܩܢ cum brevi vocali.

Auctoritatis Ecclesiasticae permissu.



p. 328, l. 6 lege ܐܘ ܡܫܝܢܐ pro ܐܘܡܫ:.

Ibidem, l. 7 pro ܡܚܠܡ lege ܡܢܫܡ.

p. 333 in vers. 260 pro ܚܡܐ lege ܢܚܕܐ.

» in annotat. *d* lege *cum* pro *eum*.

p. 335, l. 6 pro ܐܠܩܡܐ lege ܐܠܩܡܐ.

p. 338, l. 13 lege *Funebris* pro *Funerbis*, et l. 17 pro *exasyllabi* lege *hexa*....

p. 345, l. 4 pro *versibus* lege *versus*.

p. 348, l. 15 pro ܐܠܩܡܐ lege ܐܠܩܡܐ.

p. 350, l. 3 lege ܠܚܡܪܐ pro ܠܚܡܪܐ.

p. 351, l. 6 lege ܡܢܝܚܐ.

p. 353, l. 12 pro ܐܩܡܕܡܐ lege ܕܐܩܡܕܡܐ.

p. 354, l. penult. lege ܡܫܠܛܐܡ.

p. 357, l. 4 lege ܘܡܫܡ.

p. 358, l. 3 lege ܡܫܡܠܬܐ.

Ibidem, l. 4 ܕܢܫܬܐ.

p. 360 ad num. 2 a dextra lege ܢܚܡܢܝܢ. Excidit in fine ܢ. Sic et a sinistra ad num. 4 lege ܢܚܘܢ.

p. 362 in vers. 5 lege ܕܘܢܝܢܐ. Puncta ad ܝ saepe exciderunt, ut ܐ quoque in fine vocabulorum.

p. 364 a sinistra ad num. 8 lege ܕܚܕܡܬ pro ܕܪ:.

p. 368 a dextra ad num. 15 super ܡ dele vocalem ܿ, lege ܘܐܡܢܝܢ.

Ibidem, l. 5 ab infra lege ܡܬܢܝܚܢܘܬܐ.

p. 370 a dextra, l. penult. lege ܐܠܡ.

p. 375, l. 10 pro ܚܡ lege ܚܡ.

p. 376, l. 4 lege ܚܕܚܒܝ pro ܚܡܚܒܝ.

» l. 11 lege ܚܣܝܢ pro ܚܣܝܢ:.

p. 377 in annotat. infra pro *totius* lege *tertius*.

p. 377, l. 11 in ܚܡܫܐ excidit littera ܝ, lege ܚܡܫܝܢܐ.

p. 290, l. 7 pro ܘܡܦܩ lege ܘܡܦܩ.

» l. 4 ab infra lege ܐܢܫܐ pro ܐܢܫܐ.

p. 291, l. 2 lege ܫܠܡ pro ܘܪܙܐ.

» l. 3 pro ܡܕܡܐܘܐ lege ܡܕܡܐܘܐ.

Ibidem in annotat. infra l. 1 lege *ad* pro *ab*.

p. 293, l. 10 pro ܟܡܠܐ lege ܟܡܠ; porro in pag. 293 in ult. lin.

» textus ܘܐܠܐ:.

p. 294, l. 1 lege ܟܡܥܐ pro ܟܡܥܐ.

p. 296, l. 12 unum ܡܕܡ deleatur.

p. 297, l. 1 lege ܐܠܡܗ.

» l. 7 lege ܢܦܩܐ.

» l. 10 lege ܪܒܗ pro ܪܒܗ.

p. 302, l. 1 pro *Exor.* lege *Exhort.*

» l. 3 lege ܘܡܫܢ pro ܘܡܫܢ.

» l. 11 lege ܡܟܠܟܢܐ pro ܡܟܠܟܢ:.

p. 303, l. 11 pro ܟܡ lege ܟܡ.

p. 305, l. 5 lege ܡܦܩܬܐ:

» l. 7 pro ܒܚܢܥܐ legendum esse puto ܒܚܦܢܐ *inter esurientes.*

» l. 10 lege ܒܝܫܐ *peiores.*

p. 306, l. 8 pro ܘܡܥܡܕ: lege ܘܡܥܡܕ.

p. 308, l. 4 a dextra lege ܘܐܡܗ.

» l. 10 ibidem lege ܗܐ ܡܡܠܐ:.

» l. 14 lege ܗܐ ܟܢܐ ܐܘܟܐ.

p. 309 a dextra, l. 13 lege ܚܘܪܙܐ.

» a sinistra, l. 4 lege ܘܠܐ *quia non* etc.

p. 312, l. 5 lege ܡܪܟܒ.

p. 317, l. 7 lege ܐܬܐܚܡ pro ܐܬ:; ibidem et ܡܡܢܘܢ pro ܡܡܢ:.

p. 323, l. 3 pro ܐܠܦܡ lege ܐܠܦܡ.

p. 327, l. 5 pro ܡܡܢ lege ܡܡܢ.

p. 220 in nota 1 pro *contrat.* lege *contract.*

p. 223, l. 4 lege ܒܘܦܐ pro ܒܢܘܦܐ.

p. 224, l. 7 pro nomine proprio *Constantinus* ponatur *Constantinopolis.*

p. 227, l. 7 lege ܒܫܡܬܐ pro ܒܫܡܬܐ.

p. 228 ad notam 1 adde: Potius *Iustinus II* pro *Iustinianus III.*

p. 229 lin. 4 ab infra pro ܩܣܡ: lege ܩܣܡܘܢܐ.

p. 240, l. 1 lege ܒܗ pro ܒܗ.

p. 240, l. penult. pro ܡܒܘܪ: lege ܡܬܘܪܒܐ.

» l. ult. lege ܡܬܐܠܝܢ pro ܡܠܝܢ.

p. 248, l. 8 pro ܪܒܘܬܐ lege ܪܒ:.

p. 251, l. 10 lege ܒܡܒ: pro ܒܡܒ:.

» In annotatione ܡܢܩܒܬܐ legi debet.

p. 259, l. 5 pro ܡܒܢܬܐ lege ܡܒܢܬܐ.

» l. 7 pro ܩܢܡܐ melius legitur ܩܢܡܐ.

p. 261, l. 10 ante ܘܐ excidit ܗ; lege ܗܘܐ.

p. 266, l. 5 pro ܕܡܢܪ lege ܕܡܢܪܐ. Excidit in fine ܐ.

p. 271, l. 13 pro ܕܒ verisimilius legi debet ܕܒܡ ut per...

p. 273, l. 2 vocalis ܼ super ܦ deleatur.

p. 279, l. 2 pro ܪܡܩܐ lege ܪܡܩܗ.

p. 280 infra in annotat. 3 lege ܐܘܪܒܡܠܐ pro ܐܘܪܠܐ.

p. 281 infra in annotat. 3, l. 3 *Patre* pro *Pratre.*

p. 283, l. 2 pro ܒܩܒܢ lege ܒܩܒܢܐ.

» l. 6 vocalis ܼ super ܐ in ܐܩܡܩܐ delenda est.

p. 286, l. 11 vocalis ܼ super ܝ in ܝܡܢ tollenda.

» in annotat., l. 3 ab infra pro « *libris* » lege « *libri.* »

p. 289, l. 1 pro ܗܘܝܐ lege ܗܘܬܐ.

» l. 9 lege ab initio ܡܬܠܒܫ.

» tandem l. 4 ab infra pro ܕܐܡܒܢܬܐ lege ܕܐܡܒܢܬܐ.

p. 156, l. 11 in voce ܡܩܡܐ dele vocalem ܼ supra ܡ.

p. 158, l. 5 pro ܕܘܡܝܐ lege ܕܘܡܝܐ.

p. 164, l. 2 pro ܐܡܪ lege ܐܡܪ.

» l. 4 et supra et ab infra lege ܡܩܡܘܢ pro ܡܩܡܘܢ.

p. 168, l. 5 pro ܡܣܡܐ lege ܡܣܝܡܐ.

» l. 5 ab infra ante ܟܬܒ supplendum est verb. ܟܬܒ *scripsit.*

p. 172, l. 11 melius legitur ܚܕܝܐܝܬ *laete, laetus.*

» l. ult. pro ܕܟܣܝܘ lege ܕܟܣܝܘ.

Ad pag. 170 porro nota. In l. 3 vocabula separata ܦܘܪܣܛ ܓܡܐ iungi debent in ܦܘܪܣܛܓܡܐ *πρόσταγμα*.

Ibidem in ult. l. pro ܐܘܛܩܪܛܘܪ: lege ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ: *αὐτοκράτωρ*.

Ad p. 171, l. 4 duo ̈ supra ܟ delenda sunt.

p. 175 ult. l. pro ܡܢ lege ܡܢ et ܐܦ: pro ܐܦܝܣܩܘܦ.

p. 176, l. 4 pro ܕܟܬܒܐ lege ܕܟܬܒܐ.

» l. 6 lege ܡܕܒܪܐ pro ܡܕܒܪܐ.

p. 181, l. 1 pro ܡܕܒܪ lege ܡܕܒܪ.

p. 183, l. 10 lege ܘܠܗ pro ܘܠܗ.

p. 199, l. 3 vocabul. ܡܦܠܚܢܘܬܐ: separandum in 2 vocab. ܡܦ ܠܚ ܢܘܬܐ:

p. 205 in ult. lin. in ܠܡܥܡܪ deest in fine ܐ. Lege ܠܡܥܡܪܐ.

p. 207, l. 13 in voc. ܡܫܠܡܢܘܬܐ dele vocal. ܼ super ܡ.

p. 210, l. 6 pro ܐܬܟܬܒ lege ܐܬܟܬܒ.

p. 212, l. 11 lege ܡܫܡܫܢܘܬܐ pro ܡܫܡܫ:

p. 213, l. 11 pro ܢܫܡܫܘܢ: lege ܢܫܡܫܘܢ.

p. 214, l. 6 lege ܡܬܟܬܒ. pro ܡܬܟܬܒ.

« l. 11 duo puncta ̈ super ܕܝܠܗ dele.

p. 218 in nota 1 infra, l. 5, legendum «*daret ei pignus laboris eius, pertulit* pro *pertulisti.*»

» ibidem, l. 10 lege ܡܫܡܫܢܐ pro ܡܫܡܫܢܐ.

INDEX

ERRATORUM TYPOGRAPHICORUM,
QUAE IN INDICE AD CHRESTOMATHIAM INDE A PAG. 417
OMISSA SUNT.

Pag. 10, lin. 1 pro ܟܣܝܘܬܐ lege ܟܣܝܘܬܐ.

p. 15, l. 2 pro *Fac* lege *Iacob*.

p. 31, l. 5 legi debere ܘܐܟܠܡ iam in annotatione 2 dixi, ut etiam in l. 7 legendum esse ܟܡ.

p. 33, l. 6 pro ܠܥܠܐ lege ܬܥܠܐ *vulpes*.

p. 55, l. 4 pro ܦܘܡܗܝܢ lege ܦܘܡܗܝܢ.

p. 63 pro ܡܚܟܝܢܐ lege ܡܚܟܝܢܐ mutato loco vocalis ܰ, quia Part. Pa.

» l. 4 ab infra lege ܦܘܪ pro ܦܘܕ.

p. 65, l. 9 pro ܒܐܘܪܣܐ lege ܒܐܘܪܣܐ.

p. 69, l. ult. lege ܠܟܘܢ pro ܟܘܢ.

p. 76, l. 3 ab infra lege ܢܘܪܣ pro ܒܘܪܣ.

p. 84, l. 1 pro ܡܫܚ lege ܡܫܚܐ. Excidit in fine ܐ.

p. 99, l. 4 lege ܢܠܒܘܢ.

p. 103, l. 2 lege ܪܘܡܠܐ pro ܪܘܡܠܐ.

p. 109, l. 6 lege ܐܘܒܠܘܗܝ.

» l. 7 lege ܐܠܦܢܘܗܝ pro ܐܠܦܢܘܗܝ.

p. 131, l. 5 ab infra pro ܒܡܟܬܒܬܗ lege ܒܡܟܬܒܬܗ ut in linea 6.

p. 133, l. 1 lege ܢܪܘܣ: pro ܢܪܘܣ:.

p. 137, l. 13 pro ܦܬܓܡܐ lege ܦܬܓܡܐ. Sic etiam p. 138, l. 6.

p. 141, l. 6 pro ܛܘܪܐ lege ܛܘܪܐ.

p. 144, l. 9 pro ܐܚܕ: lege ܐܚܝܢܐ.

p. 152, l. ult. lege ܠܡܕܒܪ pro ܠܡܕܒܪ.

p. 154, l. 4 ab infra pro ܡܕܥܬܐ lege ܡܕܥܬܐ.

ܬܫܪܝ, ܬܫܪܝܢ masc. nomen 2 mensium *Tiscri*.

ܩܕܝܡ *primus* Octobri nostro fere respondens.

ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ *secundus* ex maxima parte nostro Novembri respondens.

ܐܬܐ vide ܐܬܐܐ.

ܐܬܟ vide rad. ܬܟ.

ܐܬܠ vide rad. ܬܠ; sic et ܐܬܠܝ.

ܐܬܪܥ ad rad. ܪܥ pertinet.

ܫܠܡ ܠܟܣܝܐ

ܬܪܓܡ *interpretatus est, transtulit* aliquid. Pass.: ܐܬܬܪܓܡ *explicatus, interpretando explanatus est.*

ܬܪܓܡܢܐ *interpres.*

ܬܘܪܓܡܐ et ܬܘܪܓܡܢܐ masc. *interpretatio.*

ܡܬܪܓܡܢܐ *interpres.*

ܬܪܝܢ *duo;* ܬܪܬܝܢ *duae.*

Cum affixo ܬܪܝܢܢ *nos duo.*

ܬܪܝܟܘܢ *vos duo,* etc.

ܬܪܬܝܢܢ *nos duae.*

ܬܪܬܝܗܝܢ *illae duae.*

ܒܬܪܝܢ *secundo die.*

ܕܬܪܝܢ *secundus.*

ܕܬܪܬܝܢ *secunda.*

ܬܪܝܗܘܢ *ambo, uterque.*

ܕܬܪܝܢ ܙܒܢܝܢ *secunda vice, iterum.*

ܬܪܥܣܪ *duodecim.*

ܬܪܝܢܐ *secundus.*

ܬܪܝܢܬܐ *secunda.*

ܬܪܣܝ fut. ܢܬܪܣܐ *aluit, nutrivit.* Partic. p. ܡܬܪܣܝܐ *enutritus, saginatus.* Ethpa: ܐܬܬܪܣܝ *nutritus est; pastus est.*

ܬܘܪܣܝܐ masc. *cibus, nutrimentum.*

ܬܪܣܝܬܐ idem. Pl. ܬܪܣܝܬܐ.

ܬܪܥ fut. ܢܬܪܘܥ *aperuit, fidit, rupit; secuit, incidit; disiecit, perrupit.* Intransit. *erupit, expandit se.* Pa.: ܬܪܥ *concidit, dirupit, laceravit.*

ܬܪܥ , ܬܪܥܐ masc. *fissio, scissio, sectio venae.*

ܬܪܥ , ܬܪܥܐ masc. *ianua, porta.*

ܬܪܥܐ *ianitor.*

ܬܘܪܥܬܐ pl. ܬܘܪܥܬܐ *fissura, rima, scissura, exitus.*

ܬܪܥܝܬܐ et ܬܪܥܝܬܐ ad rad. ܪܥܐ pertinent.

ܬܪܨ *direxit* aliquid; recta *tetendit, contendit* aliquo. Pa.: ܬܪܨ *directum, rectum fecit; correxit, emendavit.*

ܬܪܝܨ , ܬܪܝܨܐ *directus, rectus.*

ܬܪܘܨ *trahe.*

ܬܪܝܨܘܬܐ *rectitudo, probitas* mensurae.

ܬܘܪܨܐ masc. *correctio, recta via.*

ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ *de fide orthodoxa* adhibetur.

ܬܪܩܝ et ܬܪܐܩܝ *Thracia.*

ܬܫܥ , ܬܫܥܐ *novem.*

ܕܬܫܥܐ *nonus.*

ܬܫܥ ܙܒܢܝܢ *novies.*

ܬܫܥܝܢ *nonaginta.*

ܬܫܝܥܝܐ *nonus.*

ܬܩܘܠܐ masc. *ponderator, pensitator.*

ܬܩܘܠܐ masc. *pensio; onus, vectigal.*

ܬܘܩܠܐ , ܬܘܩܠܬܐ *offendiculum, scandalum.*

ܡܬܩܠܐ masc. *pondus,* quod res habet; *pondus* adhibitum ponderandi causa in lance vel statera; *siclus, moneta aurea* seu *unus denarius aureus.*

ܬܩܢ fut. ܢܬܩܢ *constitit, firmus stetit, stabilis fuit; constitutus, statutus est; firmatus, stabilitus est; restitutus est* in pristinum locum aut statum. Pa.: ܬܩܢ *statuit, instituit, stabilivit; constituit, condidit, paravit; disposuit, ordinavit, praeparavit, instruxit; instauravit, restituit, reparavit.* Partic. p. ܡܬܩܢ *conditus, constitutus, dispositus.* Ethpa: ܐܬܬܩܢ *ordinatus, constitutus est.* Aph.: ܐܬܩܢ *statuit, constituit; firmavit, stabilivit; constituit, creavit,* e. gr. regem; *condidit, construxit; disposuit, ordinavit* aliquid; *adornavit, praeparavit, instruxit; paravit, comparavit* aliquid: *instauravit, restituit* aliquid.

ܬܩܢܐ masc. *firmus, stabilis, erectus; aptus, bonus, rectus, probus.*

ܬܩܢܘܬܐ *firmitas; probitas; recta institutio, disciplina.*

ܬܘܩܢܐ masc. *institutio, dispositio; creatio, constructio, praeparatio; apparatus, structura.*

ܡܬܩܢܢܐ masc. *basis, fundamentum, stabilitas.*

ܬܩܦ fut. ܢܬܩܦ *valuit, invaluit, praevaluit; potens, superior factus est.*

ܬܩܝܦ , ܬܩܝܦܐ *robustus, validus; fortis, potens; acer, vehemens.*

ܬܩܝܦܐܝܬ *acriter, fortiter, valide.*

ܬܘܩܦܐ masc. *robur, vis; potentia; fortitudo, virtus.*

ܬܩܝܦܘܬܐ *vis, vehementia, potentia.*

ܬܪܐ *dissolvit, emollivit; instituit, erudivit.* Pa: ܬܪܐ *docuit.* Intransit. ܬܪܝ *humore emollitum, dissolutum est.*

ܬܪܝܐ *magister, paedagogus.*

ܬܪܒܐ *adeps, pinguedo.*

stupescere fecit. Particip. p. ܡܬܡܗ *obstupefactus.* Aph.: ܐܬܡܗ *in stuporem coniecit, admirationem excitavit.*

ܬܡܗܐ masc. *admiratio, stupor.*

ܬܡܝܗܐ *admirabilis, stupendus.*

ܬܡܝܗܐܝܬ *mirabili modo, admirabiliter.*

ܬܡܘܙ nom. mensis, nostro *Iulio* fere respondentis.

ܬܡܢ *ibi, illic.*

ܠܬܡܢ *illuc.*

ܕܠܬܡܢ *quo, ad quem locum.*

ܡܢ ܬܡܢ *inde.*

ܬܡܢܗܘ *illic, ibidem.*

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ *octo.*

ܕܬܡܢܐ *octava, um.*

ܕܬܡܢܝܐ *octavus.*

ܬܡܢܬܥܣܪ *octodecim.*

ܬܡܢܡܐܐ *octingenti, ae, a.*

ܬܡܢܝܢ *octoginta.*

ܬܡܪܐ *palpebra.* Confer radic. ܡܪܛ, ܡܛܡܪ.

ܬܪܡܪ *mussitavit, clam murmuravit.*

ܬܢ *fumavit.*

ܬܢܢܐ masc. *fumus.*

ܐܬܘܢܐ masc. *fornax.*

ܬܢܢ adverb. *hic, ibi.*

ܬܢܝܢܐ, ܬܢܝܢ masc. *bellua marina, draco, serpens.*

ܬܢܐ fut. ܢܬܢܐ *iteravit, repetiit* aliquid; *recitavit, narravit, retulit.* Pa.: ܬܢܝ *narravit; locutus, confabulatus est.* Ethpe: ܐܬܬܢܝ *repetitus est, rediit.* Ethpa: ܐܬܬܢܝ *enarravit, indicavit, exposuit.*

ܬܢܝ foem. *conditio, contractus, pactum.*

ܬܢܝܢܐ masc. *narratio.*

ܬܢܘܪܐ masc. *clibanus, furnus.*

ܬܢܫܡܬܐ et ܬܢܫܡܬܐ vide sub rad. ܐܢܫ.

ܬܢܣܒ vide ܢܣܒ.

ܬܥܠܐ masc. *vulpes.*

ܬܥܒ *laboravit, fatigatus est.*

ܬܥܒܐ masc. *labor, fatigatio.*

ܬܦܘܩ vide sub rad. ܢܦܩ.

ܬܦܠ fut. rad. ܢܦܠ.

ܬܦܘܩ fut. rad. ܢܦܩ.

ܬܦܐ masc. *rivus.*

ܬܪܘܙ vide sub rad. ܪܙ.

ܬܩܠ *ponderavit, pondere examinavit, appendit* aliquid; *pondus habuit.* Ethpe: ܐܬܬܩܠ *pensus est; offendit, impegit.* Aph.: ܐܬܩܠ *ponderavit, pondus habuit.*

ܡܢ ܠܬܚܬ *ab inferiore parte, infra.*

ܐܬܚܬ. Aph.: ad rad. ܢܚܬ.

ܬܚܬܝܐ *inferus, inferior.*

ܬܚܬܝܘܬܐ *profunditas.*

ܬܚܡܐ vide ܬܚܘܡܐ.

ܬܝܩܐ seu ܬܐܩܐ *theca, vagina.*

ܬܟܦ fut. ܢܬܟܘܦ *institit, frequens, sollicitus fuit; ursit, vexavit.*

ܬܟܠ c. c. ܥܠ *confisus est, fiduciam habuit.* Ethpe: ܐܬܬܟܠ c. c. ܥܠ *fisus est* alicui vel rei cuidam; *spem in aliquo repositam habuit.*

ܬܟܝܠ *confidens, fretus.* C. c. ܥܠ pers. aut rei.

ܬܘܟܠܢܘܬܐ *confisio, fidentia.*

ܬܘܟܠܢܐ masc. *fiducia, spes certa.*

ܬܠ, ܬܠܐ et ܬܠܠܐ masc. *collis, locus editus.*

ܬܠܐ fut. ܢܬܠܐ *suspendit aliquid;* c. c. ܒ et ܥܠ loci aut rei; *elevavit, sustulit; removit* et *admovit.* Partic. p. ܬܠܐ *suspensus, pendens.*

ܬܠܐ ܒܣܒܪܐ *spe suspensum tenuit* aliquem. Ethpe: ܐܬܬܠܝ *suspensus, a, um est;* c. c. ܒ rei; *affixus est* cruci. Ethpa: ܐܬܬܠܝ *affixus est, adhaesit.*

ܬܠܚ *rupit, discidit.* Pa.: ܬܠܚ *discerpsit, laceravit.* ܡܬܠܚ *discerptus, laceratus.* Ethpa: ܐܬܬܠܚ *fissus, scissus, avulsus est.*

ܬܠܡܝܕ cum derivatis vide in radice ܠܡܕ.

ܬܘܠܥܐ *vermis.*

ܬܠܬ, ܬܠܬܐ *tres, tria.*

ܬܠܬܝܗܘܢ *tres illi.*

ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ *tribus vicibus.*

ܬܠܬ ܡܐܐ *trecenti, ae, a.*

ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ *tria millia.*

ܕܬܠܬ, ܕܬܠܬܐ *tertius, a, um.*

ܬܠܬܝܢ *triginta.*

ܬܘܠܬܐ masc. *tertia pars.*

ܬܠܝܬܝܐ *tertius, a, um.*

ܬܠܝܬܝܘܬܐ *trias, trinitas.*

ܬܠܝܬܐܝܬ *triplici modo.*

ܬܡܡ inusitat. *integer fuit; perfecit.*

ܬܡܝܡ, ܬܡܝܡܐ *integer, probus.*

ܬܡܝܡܐܝܬ *probo modo, sine culpa.*

ܬܡܗ fut. ܢܬܡܗ *admiratus est, obstupuit* c. c. ܒ aut ܥܠ pers. aut rei, de qua. Pa.: ܬܡܗ *ob-*

stupescere fecit. Particip. p. ܡܬܡܗ *obstupefactus.* Aph.: ܐܬܡܗ *in stuporem coniecit, admirationem excitavit.*

ܬܗܪܐ masc. *admiratio, stupor.*

ܬܡܝܗܐ *admirabilis, stupendus.*

ܬܡܝܗܐܝܬ *mirabili modo, admirabiliter.*

ܬܡܘܙ nom. mensis, nostro *Iulio* fere respondentis.

ܬܡܢ *ibi, illic.*

ܠܬܡܢ *illuc.*

ܕܠܬܡܢ *quo, ad quem locum.*

ܡܢ ܬܡܢ *inde.*

ܗܘ ܬܡܢ *illic, ibidem.*

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ *octo.*

ܕܬܡܢܐ *octava, um.*

ܕܬܡܢܝܐ *octavus.*

ܬܡܢܬܥܣܪ *octodecim.*

ܬܡܢܡܐܐ *octingenti, ae, a.*

ܬܡܢܝܢ *octoginta.*

ܬܡܨܐ *palpebra.* Confer radic. ܡܨܨ, ܡܨܨ.

ܬܡܬܡ *mussitavit, clam murmuravit.*

ܬܢ *fumavit.*

ܬܢܢܐ masc. *fumus.*

ܐܬܘܢܐ masc. *fornax.*

ܬܢܢ adverb. *hic, ibi.*

ܬܢܝܢ, ܬܢܝܢܐ masc. *bellua marina, draco, serpens.*

ܬܢܐ fut. ܢܬܢܐ *iteravit, repetiit* aliquid; *recitavit, narravit, retulit.* Pa.: ܬܢܝ *narravit; locutus, confabulatus est.* Ethpe: ܐܬܬܢܝ *repetitus est, rediit.* Ethpa: ܐܬܬܢܝ *enarravit, indicavit, exposuit.*

ܬܢܝܐ foem. *conditio, contractus, pactum.*

ܬܘܢܝܐ masc. *narratio.*

ܬܢܘܪܐ masc. *clibanus, furnus.*

ܬܫܢܝܬܐ et ܬܫܢܝܬܐ vide sub rad. ܐܢܫ.

ܬܥܒܐ vide ܥܒܐ.

ܬܥܠܐ masc. *vulpes.*

ܬܠܗ *laboravit, fatigatus est.*

ܬܠܗܐ masc. *labor, fatigatio.*

ܬܦܩܐ vide sub rad. ܢܦܩ.

ܬܦܠ fut. rad. ܢܦܠ.

ܬܦܘܫ fut. rad. ܢܦܫ.

ܬܦܐ masc. *rivus.*

ܬܪܘܙ vide sub rad. ܪܙ.

ܬܩܠ *ponderavit, pondere examinavit, appendit* aliquid; *pondus habuit.* Ethpe: ܐܬܬܩܠ *pensus est; offendit, impegit.* Aph.: ܐܬܩܠ *ponderavit, pondus habuit.*

ܡܢ ܠܬܚܬ *ab inferiore parte, infra.*

ܐܬܚܬ. Aph.: ad rad. ܢܚܬ.

ܬܚܬܝܐ *inferus, inferior.*

ܬܚܬܝܘܬܐ *profunditas.*

ܬܚܡܢܐ vide ܬܟܡܢܐ.

ܬܝܩܐ seu ܬܐܩܐ *theca, vagina.*

ܬܟܒ fut. ܢܬܟܘܒ *institit, frequens, sollicitus fuit; ursit, vexavit.*

ܬܟܠ c. c. ܥܠ *confisus est, fiduciam habuit.* Ethpe: ܐܬܬܟܠ c. c. ܥܠ *fisus est* alicui vel rei cuidam; *spem in aliquo repositam habuit.*

ܬܟܝܠ *confidens, fretus.* C. c. ܥܠ pers. aut rei.

ܬܟܝܠܘܬܐ *confisio, fidentia.*

ܬܘܟܠܢܐ masc. *fiducia, spes certa.*

ܬܠ, ܬܠܐ et ܬܠܠܐ masc. *collis, locus editus.*

ܬܠܐ fut. ܢܬܠܐ *suspendit aliquid;* c. c. ܒ et ܥܠ loci aut rei; *elevavit, sustulit; removit* et *admovit.* Partic. p. ܬܠܐ *suspensus, pendens.*

ܬܠܐ ܒܣܒܪܐ *spe suspensum tenuit* aliquem. Ethpe: ܐܬܬܠܝ *suspensus, a, um est;* c. c. ܒ rei; *affixus est* cruci. Ethpa: ܐܬܬܠܝ *affixus est, adhaesit.*

ܬܠܚ *rupit, discidit.* Pa.: ܬܠܚ *discerpsit, laceravit.* ܡܬܠܚ *discerptus, laceratus.* Ethpa: ܐܬܬܠܚ *fissus, scissus, avulsus est.*

ܬܠܩܡ cum derivatis vide in radice ܠܩܡ.

ܬܘܠܥܐ *vermis.*

ܬܠܬ, ܬܠܬܐ *tres, tria.*

ܬܠܬܝܗܘܢ *tres illi.*

ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ *tribus vicibus.*

ܬܠܬ ܡܐܐ *trecenti, ae, a.*

ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ *tria millia.*

ܕܬܠܬ, ܕܬܠܬܐ *tertius, a, um.*

ܬܠܬܝܢ *triginta.*

ܬܘܠܬܐ masc. *tertia pars.*

ܬܠܝܬܝܐ *tertius, a, um.*

ܬܠܝܬܝܘܬܐ *trias, trinitas.*

ܬܠܝܬܐܝܬ *triplici modo.*

ܬܡ inusitat. *integer fuit; perfecit.*

ܬܡܝܡ, ܬܡܝܡܐ *integer, probus.*

ܬܡܝܡܐܝܬ *probo modo, sine culpa.*

ܬܡܗ fut. ܢܬܡܗ *admiratus est, obstupuit* c. c. ܒ aut ܥܠ pers. aut rei, de qua. Pa.: ܬܡܗ *ob-*

tus, retardatus est; destitit ab aliqua re, *cunctatus est.*

ܬܗܘܡܐ masc. *abyssus, profunditas* aquarum, *vorago.*

ܬܗܪ fut. ܢܬܗܪ *admiratus est, stupuit.* Aph.: ܐܬܗܪ *in admirationem rapuit, admirationem excitavit* alicui.

ܬܗܝܪ *admirans, stupens.*

ܬܗܝܪ *admirabilis, admirandus.*

ܬܗܪܐ masc. *res mira, miraculum.*

ܬܘܐ fut. ܢܬܘܐ *doluit, poenituit.* Ethpe: ܐܬܬܘܝ *poenitentia motus est,* c. c. ܥܠ rei, cuius aliquem poenitet.

ܬܘܬܐ *poenitentia, dolor.*

ܬܒ, fut. ܢܬܘܒ *reversus est; resipuit.* C. c. ܠܪܥܝܢܗ *ad se redit,* i. e. *poenitentiam egit.* Aph.: ܐܬܝܒ *redire fecit, reddidit.* Cum ܦܬܓܡܐ ܐܬܝܒ *respondit.*

ܬܘܒ *iterum, rursus; etiam, praeterea.*

ܬܘܒ ܩܠܝܠ *paulum amplius.*

ܠܐ ܬܘܒ *non amplius.*

ܬܝܒܐ *conversus, poenitens.*

ܬܝܒܘܬܐ *reversio, resipiscentia, poenitentia.*

ܬܘܗ *inanis, e; vastitas.*

ܬܘܠܐ masc. *dolus, damnum.*

ܬܝ *minxit.*

ܬܘܢܐ et ܬܘܘܢܐ masc. *thalamus, conclave.*

ܬܘܗ fut. ܢܬܘܗ *obstupuit.* Aph.: ܐܬܘܗ *stupere fecit, stupenda peregit.*

ܬܘܝܗ, ܬܘܝܗܐ *attonitus, stupefactus.*

ܬܘܪܐ masc. *bos, taurus.* ܬܘܪܐ ܒܪܝܐ *taurus silvester.*

ܬܫܫ *infirmus fuit, languit.* Aph.: ܐܬܫܫ *debilem, infirmum reddidit.*

ܬܚܡ. Pa.: ܬܚܡ *limitavit, terminavit.* Partic. p. ܡܬܚܡ *certis finibus circumscriptus.* Transl. *constituit, definivit.*

ܬܚܘܡܐ masc. *limes, terminus, confinium; definitio, determinatio.*

ܬܚܘܬ, ܬܚܝܬ et ܬܚܬ *infra, sub.* Cum affix. ܬܚܝܬܝ *sub me.* ܬܚܝܬܘܗܝ *sub eo,* etc. ܬܚܝܬ affixa non assumit. ܠܬܚܝܬ *versus inferiorem partem.* ܡܢ ܬܚܝܬ *ex inferiori loco.* ܬܚܬ assumit ܠ praefixo et fit adverb. ܠܬܚܬ *deorsum;* ܕܠܬܚܬ *qui, quae infra.* Seq. ܡܢ, sc. ܡܢ ܠܬܚܬ *sub aliqua re.*

ܬ

ܬܐ imperat. vide ܐܬܐ; ita et ܬܝ , ܬܘ.

ܬܐܬܐ fut. vide ܐܬܐ.

ܬܐܛܪܘܢ *theatrum.*

ܬܐܘܡܐ *gemellus.*

ܬܐܢܬܐ , ܬܐܢܐ pl. *ficus* ܬܐܢܐ arbor, et fructus.

ܬܐܘܐ ad rad. ܫܘܐ , fut. ܬܒ , imperat. v. ܬܒܘ.

ܬܒܝܠܐ et ܐܬܒܝܠܐ *orbis terrarum, terra habitata.*

ܬܒܝܠܝܐ *oecumenicus.*

ܬܒܢܐ *palea, stramen.*

ܬܒܥ fut. ܢܬܒܥ *quaesivit, oravit, petiit;* c. c. ܠܗ *exoravit sibi* aliquem. Phras.: ܬܒܥ ܚܝܘܬܐ ܕ ܢܦܫܗ *vitam alicuius deprecatus est.* C. c. ܡܢ *postulavit aliquid ab aliquo; exegit,* ut rationem, sanguinem; *se vindicavit, ultus est.*

ܬܒܘܥܐ *vindicans, vindex.* Ethpe: ܐܬܬܒܥ *quaesitus est, postulatus est, repetitus est* sanguis, vindicta.

ܬܒܥܬܐ *quaestio; petitio, rogatus; exactio, vindicta.* Plur. ܬܒܥܢ ܬܒܥܬܐ.

ܬܒܪ fut. ܢܬܒܪ *fregit, contrivit; profligavit* hostem. Partic. p. ܬܒܝܪ *fractus* animo. Ethpe: ܐܬܬܒܪ *fractus, contritus est, profligatus est.* Pa.: ܬܒܪ *confregit.* Ethpa: ܐܬܬܒܪ *fractus, profligatus est.*

ܬܒܪܐ masc. *clades, strages; contritio, dolor* animi.

ܬܒܪܬܐ *clades, contritio.*

ܬܓܐ et ܬܐܓܐ masc. *corona, tiara.* Transl. *corona, pinna* moenium.

ܬܓܡܐ et ܬܐܓܡܐ graece τάγμα *ordo; agmen, caterva.*

ܬܓܪ. Pa.: ܬܓܪ *mercaturam fecit, negotia exercuit.* Ethpa: ܐܬܬܓܪ *mercaturae operam dedit, negotiatus est; lucrum acquisit, lucratus est.*

ܬܐܓܪܐ masc. *mercator.*

ܬܐܓܘܪܬܐ pl. ܬܐܓܘܪܝܬܐ *negotiatio; merx, merces, lucrum.*

ܬܕܐ , ܬܐܕܐ et ܬܐܕ *herba; ver.*

ܬܕܝܪ , ܬܕܝܪܝܢ vide sub rad. ܕܝܪ , fut. Nom. ܬܕܝܪܘܬܐ vide ܕܝܪܐ.

ܬܘܐ *moratus est, tardavit, debilis fuit.* Pa.: ܬܘܝ *moratus est.* Transit. *impedivit, retardavit* aliquid. Ethpa: ܐܬܬܘܝ *impedi-*

fuit; delatus, deductus fuit; redactus fuit in nihilum; *quasi praeda datus est*, ut stupori, terrori.

ܫܪܟܐ *reliquus, restans; reliquum est, superest.*

ܫܘܪܟܐ masc. *reliquiae, reliqua pars, reliqui.*

ܫܘܪܟܢܐ masc. idem.

ܫܪܥ fut. ܢܫܪܘܥ *lapsavit* lubrico loco; transl. *lapsus est, erravit, peccavit, defecit.* Ethpe: *lapsus est, peccavit.* Aph.: ܐܫܪܥ *delinquere fecit, ad peccandum induxit.*

ܫܘܪܥܬܐ *locus lubricus; lapsus* per lubrica. Transl. *delictum, peccatum.*

ܫܪܫܐ masc. *radix.*

ܡܢ ܫܪܫܐ *radicitus.*

ܫܫܠܬܐ vide sub ܫܫܠ.

ܫܬ, ܫܬܐ aut ܐܫܬܐ *sex.* Cum ܒ praes. ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܕܫܬ, ܕܐܫܬܐ, et ܕܫܬܐ *sextus.* Plur. ܫܬܝܢ vel ܐܫܬܝܢ *sexaginta.*

ܫܬܝܬܝܐ *sextus.*

ܫܬܐ *bibens*, vide infra ܐܫܬܝ.

ܫܬܐܣܬܐ, ܫܬܐܣܐ *fundamentum.* Plur. ܫܬܐܣܐ̈.

ܫܬܐܣ et ܫܬܐܣ *fundavit, fundamenta posuit.*

ܐܫܬܝ : ܫܬܐ cum ܐ prosthet., fut. ܢܫܬܐ, infinit. ܡܫܬܐ, imperat. ܐܫܬܝ *bibit.* Pag. 391 de morte *devoravit, deglutivit.* Ethpe: ܐܫܬܬܝ *bibi potuit, potabilis fuit.*

ܫܬܘܝܐ *bibens.*

ܡܫܬܘܬܐ *compotatio, convivium, nuptiae.*

ܡܫܬܝ, ܡܫܬܝܐ masc. *potio, potus.*

ܫܬܦ, unde ܫܘܬܦ *communicavit* aliquid cum aliquo, *compotem fecit* rei, *impertivit* alicui.

ܡܫܘܬܦ *communicatus, particeps factus.* Ethpe: ܐܫܬܘܬܦ *societatem iniit;* c. c. ܥܡ pers. *comitatus, particeps factus est.*

ܫܘܬܦܐ *consors, socius.*

ܫܘܬܦܘܬܐ *communio, consortium.*

ܫܬܩ *tacuit.* Pa.: ܫܬܩ *silere fecit* aliquem, *mutuum reddidit.* Ethpa: ܐܫܬܬܩ *tacitus factus est, conticuit, obmutescere coactus est.*

ܫܬܩܢܐ *tacens.*

ܫܬܩܐ masc. *silentium.* ܒܫܬܩܐ *tacite.*

inesse fecit aliquid in quodam loco, *infudit* aliquid.

ܫܪܐ , ܫܪܝܐ *solutus, liber; qui devertit* aliquo loco; *castra posuit* c. c. ܠܘܬ loci, contra quem; *habitans* c. c. ܒ loci, ubi.

ܫܪܘܬܐ *prandium*, quodlibet *convivium.*

ܫܪܝ , ܫܪܝܐ masc. *solutio, liberatio, divortium; solutio, explicatio* rei obscurae; *dissolutio* legum; *solutio, finis rei.*

ܫܘܪܝܐ masc. *exordium, initium, principium.*

ܫܪܝܢܐ masc. *lorica, thorax; arteria; venae terrae;* plur. ܫܪ̈ܝܢܐ.

ܡܫܪܝܐ masc. *deversorium, mansio; habitatio, domicilium.* Confer ܡܫܟܢܐ. Particip. p. ܡܫܪܝܐ *paralyticus, utroque pede claudus.*

ܡܫܪܝܬܐ *castra, exercitus; domicilium, habitatio.*

ܡܫܬܪܝܢܐ *quod solvi potest, caducus, fragilis.* Cum ܠܐ de bonis *non caducis, quae perdi nequeunt.*

ܫܪܒ *siccatus est, aruit.* Pa.: ܫܪܒ *exsiccavit; coluit solum, condidit urbes.* Ethpa: ܐܫܬܪܒ *invectus, propagatus est.*

ܫܪܒ , ܫܪܒܐ masc. *res gesta, factum, eventus; historia; negotium, res, causa.*

ܫܪܒܬܐ foem. ܫܪܒܬܐ *progenies, genus, gens, tribus.*

ܫܪܒܘܒܝܬܐ pag. 281, lin. ante pen. *funiculus, laqueus.*

ܫܪܓܐ masc. *lucerna.*

ܫܪܓܪܓܬܐ pl. ܫܪ̈ܓܪܓܬܐ *caligo, phantasma.*

ܫܪܕܐ masc. *cadaver.*

ܫܪܘܝܐ *primus, recens.*

ܫܪܘܝܢܐ masc. *cupressus.*

ܫܪܚ *luxuriosus, libidinosus fuit.* Pa.: ܫܪܚ *in luxuriam induxit, illexit in libidines, corrupit mores.* Ethpa: ܐܫܬܪܚ *luxuriatus est, effudit se in voluptates, libidinibus indulsit.* Aph.: ܐܫܪܚ *voluptate affecit.* Confer Pa.: supra.

ܫܪܝܚ , ܫܪܝܚܐ *libidinosus, luxuriosus, homo perditus.*

ܫܪܝܚܘܬܐ *luxuria, libido venerea, vita dissoluta.*

ܫܪܟ fut. ܢܫܪܘܟ *relictus est, super-*

ro: *confirmavit, ratum fecit, sancivit, transegit negotium.* Ethpa: ܐܫܬܪܪ *firmatus, stabilitus est; confirmatus, ratus factus, sancitus est.* Aph.: ܐܫܪܪ *verum censuit, credidit* aliquid; *fidem servavit, promisso stetit.*

ܫܪܝܪ , ܫܪܝܪܐ *firmus, integer, verus, fide dignus, verax.* Plur. foem. *veritates, vera.*

ܫܪܝܪܐ ܠܝ *certum mihi est, credo firmiter.* Pag. 231, lin. 5 *bene notus?*

ܫܪܝܪܐܝܬ *firmiter; re vera, vere.*

ܫܪܪܐ masc. *veritas.*

ܒܫܪܪܐ *vere, revera.*

ܫܘܪܪ , ܫܘܪܪܐ masc. *firmum munimentum; confirmatio, auctoritas, fides.*

ܡܫܪܪܘܬܐ *firmitas, stabilitas.*

ܫܪܐ *solvit,* ut catenas, vincula: *exuit* calceos; *resolvit, aperuit, liberavit; disiunxit, dimisit* coniugem, *abire iussit* aliquem, *missum fecit.* Transl. *devertit, substitit* in itinere, *consedit, castra posuit* c. c. ܠܘܬ loci, *obsedit; commoratus est, habitavit; resolvit nodos, explicavit* res obscuras, *explicuit* librum. Porro: *irritum fecit, abolevit, destruxit; violavit* legem, *non observavit* mandata, *rupit* pacem, *fudit* exercitum: *confutavit, refellit,* coni. c. ܡܠܬܐ *sermonem alicuius solvit; finivit, deposuit; composuit, definivit.* Ethpe: ܐܫܬܪܝ *solutus est, soluta sunt* vincula; *vinculis exsolutus, dimissus, liberatus est; dimissus est; remotus* ab officio, *expulsus* potestate. Transl. *dissolutum est* aliquid, *irritum factum; violata est* lex; *definitum, compositum est* aliquid. Tandem — *seiunxit se, discessit.* Pa.: ܫܪܝ *incepit; coepit* aliquid agere. Construitur cum infinit. praeposito ܠ, cum fut. praepos. ܕ, cum particip., ut ܫܪܝ ܩܪܐ *incepit legere.* Etiam intransit. *initium cepit* aliquid. Ethpa: ܐܫܬܪܝ *inchoatus est; pransus est.* Aph.: ܐܫܪܝ *habitare fecit, collocavit.* Transl.

ܫܩܰܠ *extulit, sustulit, erexit; suo loco sustulit, removit;* c. c. ܥܠ *imposuit,* c. gr. iumento; *cepit, assumpsit, accepit* aliquid; *gestavit, portavit; pertulit, toleravit; avellit, eripuit.* Intransit. *sustulit se, sursum se extulit; movit se* loco, *discessit.* Phrases: ܫܩܰܠ ܝܘܩܪܐ *suscepit* onus, laborem, molestiam, curam.

ܫܩܰܠ ܒܢܦܫܗ ܥܡܠܐ *suscepit* in se laborem.

ܫܩܰܠ ܫܝܢܐ *securitatem, vitae incolumitatem pactus est.*

ܫܩܰܠ ܒܐܦܐ vide ܢܣܒ ܒܐܦܐ.

ܫܰܩܶܠ *extulit, sustulit.* Ethpe: ܐܶܫܬܩܶܠ *sublatus est, sustulit se; captus, occupatus est; ablatus, remotus est.* Ethpa: ܐܶܫܬܰܩܰܠ *evectus, exaltatus est; exaltavit se, superbivit.* C. c. ܥܠ *extulit se super alios.* Aph.: ܐܰܫܩܶܠ *abire fecit* aut *iussit* aliquem; *movit* castra; *discessit, profectus est.*

ܫܩܝܠ, ܫܩܝܠܐ Partic. pass. *sublatus, captus, desumptus;* act. *ferens, portans.*

ܫܩܝܠ ܝܘܩܪܐ *operam impendens, studiosus.*

ܫܩܠܐ masc. *levatio, ferculum* ciborum; *oneris gestatio,* unde ܫܩܠܛܘܪܚܐ *cura, labor, studium.*

ܡܫܩܠܢܐ *elatus, superbus.*

ܡܫܩܠܐ masc. *discessus; elevatio; expugnatio* aut *occupatio* arcis, urbis; *onus,* titulus prophetiae.

ܫܩܦ *impulit, percussit.* Pa.: ܫܰܩܶܦ *percussit, alapam inflixit; allisit.* Ethpa: *allisus, contritus est.*

ܫܩܝܦܐ Partic. p. masc. *percussus, laesus;* substant. *rupes.*

ܫܘܩܦܐ masc. *allisio, percussio; colaphorum inflictus.*

ܫܩܪ. Pa.: ܫܰܩܰܪ *mentitus est; perfidiose fecit, nefas admisit.*

ܫܘܩܪܐ masc. *falsitas, vanitas; mendacium; nefas, perfidia.*

ܫܰܩܳܪܐ *mendax, iniquus.*

ܫܰܪ fut. ܢܶܫܰܪ *firmus, stabilis factus est; verax fuit, verum dixit; exitu comprobatum est, vere evenit.* Pa.: ܫܰܪܰܪ *firmavit, stabilivit.* Partic. pass. ܡܫܰܪܰܪ *firmus, solidus, stabilis.* Pa.: por-

ܫܦܐ , ܫܦܝܐ *levis, planus; nitidus, sincerus, simplex.*

ܫܦܝܐܝܬ *sincere, animo simplici.*

ܫܦܝܘܬܐ *puritas, sinceritas.*

ܫܦܝܐ masc. *aculeus, spina.*

ܫܦܕ *confodit, transfixit.*

ܫܦܠ vel ܫܦܠ *depressus, humilis fuit; cecidit.* Pa.: ܫܦܠ *depressit, deiecit.* Ethpa: ܐܫܬܦܠ *deiectus, humiliatus est.* Aph.: ܐܫܦܠ *fatigavit se,* fessus est; *inferior, debilis fuit.*

ܫܦܠܐ masc. *abiectio, humilitas.*

ܫܦܘܠ , ܫܘܦܠܐ masc. *margo, radices montis; fimbria.*

ܫܦܝܠܘܬܐ *humilitas, demissio, debilitas.*

ܫܦܥ *abundavit, redundavit, effudit se.* Ethpa: ܐܫܬܦܥ *effusus est, profudit se.* Aph.: ܐܫܦܥ *effudit* aliquid; *affluxit, abundavit, large fudit, largitus est.*

ܫܦܥܐ masc. *abundantia; copia, affluentia.* Plur. ܫܦܥܐ *diluvium.*

ܫܦܝܥ , ܫܦܝܥܐ *abundans, effusus; largus, liberalis.*

ܫܦܝܥܘܬܐ *abundantia, copia; liberalitas.*

ܫܦܝܥܘܬ ܐܝܕܐ *munificentia manus, plena manus.*

ܒܫܦܝܥܘܬ *abunde.*

ܫܦܪ *formosus, pulcher fuit; placuit.*

ܫܦܪ , ܫܦܪܐ masc. *aurora, diluculum, mane.*

ܫܘܦܪܐ masc. *pulchritudo* corporis, *venustas; pulchritudo*, e. gr. sermonis; *splendor;* animi *honestas, virtus.*

ܫܦܝܪ , ܫܦܝܪܐ *pulcher, venustus; carus, gratus; clarus, nobilis; bonus* in quolibet genere, *praeclarus, elegans,* de sermone.

ܫܦܝܪ adverb. *bene, recte, praeclare; fortiter, valde.*

ܫܦܝܪܘܬܐ *bonitas, pulchritudo; claritas, splendor* de genere.

ܫܦܘܪܢܐ *adulator.*

ܫܩܐ . Aph.: ܐܫܩܝ *bibendum dedit, potum praebuit; propinavit* alicui; *irrigavit* campum.

ܫܩܝܐ masc. *potio, potus.*

ܫܩܝܘܬܐ pl. ܫܩܝܘܬܐ *potio, potatio.*

ܫܩܐ , ܫܩܝܐ plural. etiam ܫܩܝܘܬܐ *pincerna.*

ܪܒ ܫܩܝܘܬܐ *magister pincernarum.*

latus est; mutavit se aliquid; conversus, transformatus est; immutatum est aliquid.

ܫܢܐ , ܫܢܬܐ *annus.*

ܫܢܬܐ ܒܫܢܬܐ aut ܫܢܐ ܒܫܢܐ *quotannis.* Plur. ܫܢܝܢ , ܫܢܐ .

ܫܢܝܐ *delirus, insanus.*

ܫܢܝܘܬܐ *amentia, insania, rabies.*

ܫܘܢܝ , ܫܘܢܝܐ masc.

ܫܘܚܠܦܐ masc. *mutatio.*

ܫܢܩ . Ethpa: ܐܫܬܢܩ *cruciatus, tortus est; tormentis usus est;* c. c. ܒ pers.; *cruciatu affecit, vexavit* aliquem, *per tormenta inquisivit.*

ܫܢܩܐ masc. *tormentum, vehementissimus dolor.* Plur. ܫܢܩܐ *cruciatus, supplicia.*

ܬܫܢܝܩܐ masc. *cruciatus, tormentum.*

ܫܢܢܐ masc. *cuspis, mucro, ensis; spica, arista.*

ܫܢܫ . Pa.: ܫܢܫ *cruciavit, torsit; anxit, oppressit, vexavit* aliquem. Ethpa: ܐܫܬܢܫ *cruciatus est, tormenta sustinuit.*

ܫܘܢܫܐ masc. *cruciatus, poena, tormentum.*

ܬܫܢܝܫܐ masc. idem.

ܫܢܬܐ foem. *somnus.*

ܫܥܐ = ܫܥ et ܫܥ *illevit, obduxit; levigavit.* Ethpe: ܐܫܬܥܝ *lusit, oblectavit se.* Ethpa: ܐܫܬܥܝ *sermonibus delectatus est, narravit; sermone explicuit* aliquid; c. c. ܥܠ rei, de qua quis loquitur.

ܫܥܘܬܐ *cera.*

ܫܥܝܐ masc. *ludus, lusus, drama scenicum; iocus, nugae.*

ܫܥܐ , ܫܥܬܐ foem. *hora.* ܗܫܥܬܐ *nunc.*

ܡܢ ܫܥܬܐ *confestim, statim.*

ܒܪ ܫܥܬܗ idem. Plur. ܫܥܝܢ , ܫܥܐ .

ܬܫܥܝܬܐ *sermo, narratio, historia.*

ܫܥܒܕ vide sub ܥܒܕ .

ܫܥܒܕ pass. vide sub ܥܠ .

ܫܦ , quod non raro confunditur cum ܫܥ *fricavit, infricavit, illevit; limavit, rasit.* Aph.: *morigerus fuit, concessit* alicui aliquid; c. c. ܐܦܐ *benigne* cum aliquo egit. Coniunct. cum ܠܐ *non obsecundavit, abnuit, recusavit; prohibuit.*

ܫܦܐ . Pa.: ܫܦܝ *complanavit, levigavit; detersit, nitidum fecit.*

ܫܡܪܝܢ *Samaria.*

ܫܡܪܝܐ *Samaritanus.*

ܫܡܪܝܬܐ *Samaritana.*

ܫܡܫ. Pa.: ܫܡܫ *famulatus est* alicui, *ministravit; sacra fecit* in ecclesia; *administravit* aliquid, *curam gessit* rei; *egit, fecit, tractavit* aliquid; *celebravit* aliquid. Ethpa: ܐܬܫܡܫ *ministratus est; administratum, actum, tractatum est* aliquid, ut ܩܪܒܐ *bellum; evenit, contigit.* Pag. 274, lin. 1 de voce: *impleta est; evenit* sermo. Pag. 407, lin. 2 ܠܐ ܡܫܬܡܫܐ *non servitur ei, nihil commodi accipit.* Si construitur cum ܒ, *occupatus est aliqua re, curam rei egit.*

ܫܡܫܐ plerumque masc. *sol.*

ܡܫܡܫܢܐ masc. *minister, famulus, administrator; Diaconus.*

ܡܫܡܫܢܝܬܐ *famula, ministra, diaconissa.*

ܡܫܬܡܫܢܐ *cui servitur, dominus, herus.*

ܬܫܡܫܬܐ *ministerium, administratio, opera, negotium; ministerium* rerum sacrarum, *liturgia; obsequium* alicui praestitum. Significat etiam *famulitium, famuli; salutatio, officium.*

ܫܢ, ܫܢܐ foem. *dens.*

ܫܢܐ *motus est; movit se* de loco, *discessit, recessit* a munere. Transl. *motum est* aliquid suo loco; *mutata est* res; *mente motus est* aliquis, *mente alienatus est, insanivit.* Ethpe: ܐܬܫܢܝ *insanus factus est, furuit.* Pa.: ܫܢܝ et ܫܢܝ *transtulit* aliquem; *movit, transtulit* aliquid.

ܫܢܝ ܛܥܡܗ *mutavit saporem suum*, i. e. *desipuit, insanum se fecit.* Porro ܫܢܝ ܠܗ *mutavit se-abiit a loco, migravit.* Etiam sine ܠܗ. Deinde *transgressus est, transiit fines; discessit* e mundo, *mortuus est; recessit* ab aliqua re; *cessit* aliquid.

ܫܢܝ *mutavit, vertit; transformavit* aliquid; *vertit* ex lingua in linguam. Partic. p. ܡܫܢܝܐ *diversus, varius.* Ethpa: ܐܬܫܢܝ et ܐܬܫܢܝ *loco motus, trans-*

Invenitur etiam pl. foem. ܫܡܗܬܐ, ܫܡܗܝܢ.

Verb. denominat. a ܫܡ est ܫܡܗܝ *appellavit, nominavit.* Ethpa: ܐܬܫܡܗܝ *appellatus, nominatus est; famam nactus est, inclytus fuit.*

ܡܫܡܗܝ , ܡܫܡܗܝܐ *nominatus, celeber, clarus, illustris.*

ܫܡܝܐ et cum 2 punct. ܫܡܝܐ *coelum, coeli;* transl. *pars superior, coelum* domus, *tectum.*

ܫܡܝܢܐ , ܫܡܝܢܝܬܐ *coelestis.*

ܫܡܘܢܐ masc. *quadrans.*

ܫܡܛ *eduxit, extraxit.* ܫܡܝܛܐ de gladio *destrictus.*

ܫܡܝܫܛ vel ܫܡܫܛ *Samosata* urbs Syriae.

ܫܡܠܝ ad radic. ܡܠܐ pertinens, *absolvit, perfecit, exsecutus est; absolvit* librum; *absumpsit, confecit; explevit* desiderium. Ethpe: ܐܫܬܡܠܝ *absolutum, completum, peractum est; elapsus est, praeteriit,* e. gr. dies, annus; *perfectus est aliquis* in pleniore excogitatione rei; *absumptus, confectus est.*

ܫܘܡܠܝܐ masc. *consummatio, peractio.*

ܡܫܡܠܝܐ , ܡܫܡܠܝܐ *completus, plenus, perfectus.*

ܫܡܢ fut. ܢܫܡܢ *pinguis factus est;* transl. *insolens, superbus fuit.*

ܫܡܝܢ , ܫܡܝܢܐ *pinguis.*

ܫܘܡܢܐ masc. *adeps, butyrum, pinguedo.*

ܫܡܥ *audivit, percepit; intellexit; exaudivit* aliquem; *auscultavit* alicui, *obsecutus est.* Ethpe: ܐܫܬܡܥ *auditus, exauditus est; audiens fuit, obedivit, paruit* consilio. Aph.: ܐܫܡܥ pag. 105, vers. 23 *auscultavit; audire fecit.*

ܫܡܘܥܐ *auditor.*

ܫܡܘܥܬܐ *fama, rumor.*

ܫܡܝܥ *quod auditur.*

ܫܡܥܐ *auditio, auditus; rumor, fama.*

ܡܫܡܥ , ܡܫܡܥܐ masc. *auditio, auditus.*

ܡܫܡܥܬܐ foem. idem.

ܡܫܬܡܥܢܐ *obediens.*

ܫܡܛ. Pa.: ܫܡܛ *dimisit, manumisit.*

ܫܠܡ vide ܫܠܐ.

ܫܠܡ fut. ܢܫܠܡ *integer, perfectus fuit; absolutum, finitum est* aliquid, *exitum habuit; consensit, concessit, similis fuit.* Ethpe: ܐܬܫܠܡ *deditus, traditus est.* Pa.: ܫܠܡ *integrum fecit, absolvit, perfecit* aliquid; ܚܝܘܗܝ ܫܠܡ *vitam finivit; implevit, observavit, exsecutus est* aliquid; *persolvit, retribuit;* c. c. ܠ *salutavit.* Ethpa: ܐܬܫܠܡ *perfectus, penitus formatus est; impletus est* sermo. Aph.: ܐܫܠܡ *tradidit* aliquid in potestatem alterius; c. c. ܒ in manus alicuius; *tradidit, dedidit* urbem etc.; *commisit* potestati aut arbitrio alicuius.

ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ *tradidit, obtulit se; applicuit se* rei, studio; *scribendo tradidit memoriae; docuit.* Tandem *tradidit spiritum, mortuus est.*

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ masc. *salus, felicitas; pax.*

ܫܠܡ ܠܟ *pax tibi, salve!*

ܝܗܒ ܫܠܡܐ *salutavit.*

ܒܫܠܡܐ *incolumis.*

ܢܫܩ ܫܠܡܐ *osculo pacis salutavit.*

ܫܠܡܘܬܐ *integritas; consensus.* Ab adiect. ܫܠܡܐ *integer, perfectus.*

ܫܘܠܡ, ܫܘܠܡܐ masc. *consummatio, perfectio; exitus, finis* rei.

ܠܫܘܠܡܐ *in finem, in perpetuum.*

ܡܫܠܡܢ, ܡܫܠܡܢܐ *integer, perfectus.*

ܚܝܐ ܡܫܠܡܢܝܐ *vita aeterna, aeternae vitae beatitudo.*

ܡܫܠܡܢܐ *Mohammedanus.*

ܫܡ (pro ܫܡܡ) in fut. ܢܫܘܡ pag. 415, vers. 10 c. c. ܒ, num ut Aph. rad. ܫܡ *vulnus inflixit, vastationem attulit?* Confer hebraic. שָׁמַם *devastavit.*

ܫܡ, ܫܡܐ masc. *nomen* personae aut rei, ܫܡܗ? Plur.: ܫܡܗܝܢ, ܫܡܗܐ *cui nomen est;* ܒܫܡܐ *nominatim; nomen, titulus* libri. Porro *verbum, vox, vocabulum.* Ponitur etiam pro *existimatione, fama,* ut ܫܡܐ ܪܒܐ *nomen magnum,* ܫܡܐ ܒܝܫܐ *infamia, nomen malum; praetextus, species, causa.*

ܡܢ ܫܠܝܐ et ܡܢ ܫܠܝ *ex improviso, de repente.*

ܒܫܠܝܐܝܬ *tranquille, cum silentio.*

ܫܠܝܬܐ, ܫܠܝܐ *quieta, tranquilla.*

ܫܠܕܐ foem. *corpus mortui, cadaver.*

ܫܠܗܒ vide in rad. ܫܗܒ.

ܫܠܚ fut. ܢܫܠܘܚ *misit, dimisit; nunciavit, exuit, deposuit, nudavit.* Pa.: *exuit.* Partic. p. ܡܫܠܚ *nudatus, tegmine carens, sine ornatu.* Pag. 393, vers. 27 de nudo tritici semine. Ethpe: ܐܫܬܠܚ *exutus, nudatus est.* Aph.: ܐܫܠܚ *detraxit, exuit, nudavit.*

ܫܠܘܚܐ *mittens, allegans.*

ܫܠܝܚܐ *missus, legatus; apostolus; exutus, nudus.*

ܫܠܝܚܘܬܐ *Apostolatus;* collect. *Apostoli.*

ܫܠܛ *dominatus est, potestatem habuit* c. c. ܒ loci et pers. ac rei. Transl. *dominatum est* aliquid, ut vitium in aliquo; *vim adhibuit in aliquem, vi oppressit.* Pa.: ܫܠܛ *dominationem* aut *imperium detulit* alicui; *potestatem tradidit* alicui; c. c. ܥܠ loci *dominationem tenuit, praefuit.* Ethpa: ܐܫܬܠܛ *dominus factus, potitus est.* C. c. ܠܘܬ *praevaluit; expugnavit* urbem, arcem; c. c. ܥܠ aut ܒ loci. Transfertur etiam ad res inanimatas, ut de fame urgente; *rerum potitus est, imperium obtinuit;* c. c. ܥܠ loci; tandem *data est potestas* aut *ius* alicui. Aph.: ܐܫܠܛ *dominum constituit* aliquem, *praefecit; ius* aut *potestatem dedit* alicui; c. c. ܥܠ *super* aliquid.

ܫܠܝܛ, ܫܠܝܛܐ *potestate praeditus, imperium habens.* Subst. masc. *dominans, rex, praefectus; potestatem rei habens, cui aliquid licet.* Praeposito ܠܐ *non est fas, non licet.*

ܡܫܠܛ *licentia, potestate instructus.*

ܫܠܛܢܐ *potens, dominator.*

ܫܘܠܛܢܐ masc. *imperium, potestas, ditio; opes, potentia; auctoritas, ius, licentia;* tandem *Sultan,* seu *is, penes quem summa est potestas.*

ܫܫܠܬܐ et ܫܫܠܬܐ *catena*. Plur. ܫܫܠܬܐ.

ܫܟܒ fut. ܢܫܟܘܒ *recubuit, iacuit, cubitum ivit*. Transfertur ad morituros: *obdormivit, vita excessit*. De aegris: *iacuit, morbo decubuit*.

ܫܟܝܒ *somno sopitus*.

ܫܟܝܒ *mortuus, sepultus*.

ܡܫܟܒܐ masc. *cubile, stratum*.

ܫܟܚ, cum Elif prosthetic ܐܫܟܚ. Partic. ܡܫܟܚ, Infinit. ܡܫܟܚܘ *invenit, reperit; nactus est aliquid; potuit*, cum ܠܐ *non potuit, nequivit*. Ethpe: ܐܫܬܟܚ *inventus, repertus est*. Partic. ܡܫܬܟܚ *invenitur*.

ܫܟܝܚ, ܫܟܝܚܐ *inventus, repertus*. Plur. foem. ܫܟܝܚܢܝܬܐ *inventiones*; quae quis *invenit*.

ܫܟܝܚܘܬܐ *inventio, salvatio*.

ܡܫܟܚܢ *inveniens; potis, potest*. Cum ܠܐ *non potest, nequit; quod fieri potest, possibile*.

ܫܟܠܠ *perfecit, ad finem perduxit, exornavit, absolvit*.

ܫܟܢ fut. ܢܫܟܘܢ *resedit, descendit, recubuit; consedit, habitavit* alicubi. Pa.: ܫܟܢ *concessit, donavit, praebuit* alicui.

ܡܫܟܢ, ܡܫܟܢܐ masc. *habitatio, domicilium; tabernaculum, tentorium*.

ܡܫܟܘܢܐ masc. *pignus*.

ܫܟܪ *foedus, turpis fuit*. Pa.: ܫܟܪ *deformavit, turpem reddidit*. Ethpa: ܐܫܬܟܪ *deformatus, corruptus est*.

ܫܟܪ, ܫܟܪܐ masc. *sicera*.

ܫܟܪ masc. *saccharum*.

ܫܟܝܪܐ *foedus, turpis, inhonestus, absurdus*.

ܫܟܝܪܘܬܐ *deformitas, turpitudo*.

ܫܠ *quievit, resedit*. Ethpa: ܐܫܬܠܠ *ad quietem demersus, redactus est*.

ܫܠܐ et ܫܠܐ *extractus est; cessavit, desiit* c. c. ܡܢ a re; *requievit, tranquillus factus est*. Pa.: ܫܠܝ *fecit, ut quiesceret, sileret* aliquis. Aph.: ܐܫܠܝ pag. 262, ubi etiam melius Pa. legitur.

ܫܠܐ, ܫܠܝܐ *quies, tranquillitas, silentium*.

ܒܫܠܝܐ *tacite, secreto, subito*.

ܫܚܕ *donavit; muneribus corrupit*. Ethpa: ܐܫܬܚܕ *muneribus donatus, corruptus est; munera accepit*.

ܫܘܚܕܐ masc. *donum, munus*, praesertim ad corrumpendum.

ܫܚܠܦ cum derivatis vide sub rad. ܚܠܦ.

ܫܘܚܪ vide rad. ܐܚܪ.

ܫܚܬ *corruptus fuit*. Pa.: ܫܚܬ *corrupit*.

ܫܚܠ *fluxit, liquefactum est metallum*. Pa.: ܫܚܠ *fluere fecit, liquefecit*.

ܫܘܚܠܐ masc. *fluxus, abundantia*.

ܫܚܡ *subniger fuit*. Pa.: ܫܚܡ *denigravit, inquinavit, violavit*.

ܫܚܝܡ, ܫܚܝܡܐ *simplex, purus, vulgaris, sincerus*.

ܫܚܢ fut. ܢܫܚܢ *calefactus est, calefecit se*. Pa.: ܫܚܢ *calefecit*. Aph.: idem. Ethpa: ܐܫܬܚܢ *calefactus est, refovit se*.

ܫܘܚܢܐ masc. *ulcus*.

ܡܫܚܢܢܐ *ulceribus plenus, ulcerosus*.

ܫܚܩ *contrivit, comminuit; infestavit, vexavit, conturbavit, concussit*. Ethpe: ܐܫܬܚܩ *cruciatus, vexatus est*.

ܫܚܝܩܐ *afflictus, vexatus, aerumnosus, laboriosus; angustus, arctus* de porta.

ܫܘܚܩܐ masc. *molestia, labor*.

ܫܚܪ *niger, obscurus fuit*. Pa.: ܫܚܪ *denigravit, inquinavit*.

ܫܘܚܪܐ masc. *denigratio, fuligo*.

ܫܚܪܐ *caligo, nigredo; grex*, ut pravorum hominum, daemonum.

ܫܚܪ. Ethpe: ܐܫܬܚܪ *relictus, reliquus factus est; remansit*.

ܫܚܬ *aeruginem contraxit*. Fut. ܢܫܚܘܬ.

ܫܛܐ *stultus fuit*.

ܫܛܝܐ, pl. ܫܛܝܐ *stultus, a, um*.

ܫܛܚ *expandit; extendit se*.

ܫܛܝܚܘܬܐ *planities*.

ܫܛܪ *desipuit*.

ܫܛܪܘܬܐ *ineptiae, res absurda*.

ܫܛܪܐ vide ܐܫܛܪܐ.

ܫܝܚ arab. شيح *iudex*.

ܫܝܦܐ vide sub ܫܦ.

ܫܝܦܐ ad rad. ܫܦܐ.

ܫܝܦܘܪܐ masc. *buccina, tuba*.

ܫܝܪܐ *vestis serica*.

ܫܘܝܐ *lectus, stratum.*

ܫܘܒܐ masc. *aestus, uredo.*

ܫܦ , ܫܐܦ *trivit.* Aph.: ܐܫܝܦ *abluit, lavit.*

ܫܘܝܢܐ vide sub ܫܢܐ .

ܫܐܕܐ masc. *daemon, diabolus.* Pl. ܫܐܕܝܢ , ܫܐܕܐ *daemonia.*

ܫܘܝ et ܐܫܬܘܝ et ܫܘܝܐ vide supra sub ܫܘܐ .

ܫܘܪܒ vide in rad. ܫܪܒ .

ܫܘܙܒ *eripuit, liberavit, servavit.* Pass.: ܐܫܬܘܙܒ *ereptus, liberatus, servatus est.*

ܡܫܘܙܒܢܘܬܐ *liberatio, salvatio.*

ܫܘܚ fut. ܢܫܘܚ *germinavit, ortus est, effloruit.* Aph.: ܐܫܝܚ *oriri fecit, produxit.*

ܫܚ fut. ܢܫܘܚ *liquefactus est, diffluxit; languit, lapsus est.* Aph.: ܐܫܝܚ *languidum reddidit, corruere fecit;* c. c. ܥܠ *animosus fuit, ausus est* in aliquem, ad aliquid; *contempsit, nihil fecit.*

ܫܘܚܕ *segregavit se.* Unde ܡܫܘܚܕ *solitarius, solus, derelictus.*

ܫܛ fut. ܢܫܘܛ *contempsit, sprevit.* Aph.: ܐܫܝܛ idem. Ethpe: ܐܫܬܐܛ *contemptus, contemnendus est.*

ܫܝܛ , ܫܝܛܐ *contemptus, contemnendus, vilis.*

ܫܝܛܘܬܐ *contemptus, despectio.*

ܫܟ . Aph.: ܐܫܝܟ *dolorem, vulnus inflixit.*

ܫܘܡܬܐ , ܫܘܡܬܐ *cicatrix, vulnus.*

ܫܘܡܢ vide in rad. ܫܡܢ .

ܫܘܥܐ masc. *petra, rupes.*

ܫܥ *occlusit, obturatus est.*

ܫܘܥܒܕܐ vide rad. ܥܒܕ .

ܫܘܩ , ܫܘܩܐ masc. *forum, platea, vicus.*

ܠܫܘܩܐ *foras.*

ܫܩܐ foem. *crus, tibia;* Transl. *stirps* arboris, *stirps* generis in familiis.

ܫܪ fut. ܢܫܘܪ *exsiluit, prosiluit.* C. c. ܥܠ in aliquem, *adortus est, invasit.* Porro *saltu transiit,* ut moenia.

ܫܘܪܐ masc. *saltus, actus saliendi.*

ܫܘܪܐ masc. *murus, moenia.* Pertinet ad rad. ܫܪ .

ܫܘܫܢܐ *lilium;* nom. prop. *Susanna.*

ܫܘܬܦ vide sub ܫܬܦ .

ܫܘܚ *donavit, munus dedit.* Pa.:

didit se; prostravit aliquem, *abiecit; posuit* lapidem; *immisit,* e. gr. ignem. Partic. p. ܫܕܐ , ܫܕܝܐ *deiectus, a, um; abiectus;* pag. 270 *appositus,* de obice seu repagulo. Ethpe: ܐܫܬܕܝ *iactus, deiectus; proiectus est;* c. c. ܒ loci *deiecit se,* ut in mare; *inclinavit se.*

ܫܕܝܐ *locus, condicio, status.*

ܫܕܠ . Pa.: ܫܕܠ *adulatus est; allexit, pellexit; blanditiis cepit; persuasit* alicui; *alicui studuit persuadere.* Ethpa: ܐܫܬܕܠ *illectus, pellectus est; induci se passus est; permoveri potuit.*

ܫܘܕܠܐ masc. *adulatio, blanditiae.*

ܫܕܪ . Pa.: ܫܕܪ *misit, emisit, dimisit, remisit.*

ܐܘܕܥ ܫܕܪ *nuntiari iussit* alicui.

ܐܝܬܝ ܫܕܪ *arcessivit* aliquem.

ܩܛܠ ܫܕܪ *occidi iussit.* Ethpa: ܐܫܬܕܪ *missus, legatus est; emissum est* aliquid; *instructus est* ab aliquo in aliqua re.

ܡܫܕܪ , ܡܫܕܪܐ Partic. act. *mittens;* pass. *missus, legatus.*

ܫܚܐ *refrixit.* Pa.: ܫܚܝ *refrigeravit, exstinxit* ignem. Transl. *compressit, restinxit* cupiditatem, iram. Ethpa: ܐܫܬܚܝ *exstinctus, refrigeratus; compressus, consternatus est.*

ܫܗܪ *vigilavit.*

ܫܗܪܐ masc. *vigilatio.*

ܫܘܐ *aequalis fuit, meruit, dignus fuit.* Ethpe: ܐܫܬܘܝ *aequalis, par factus* seu *iudicatus est; coaequavit se* cum aliquo, *conciliatus est, consensit, convenit* cum aliquo; *dignus factus* seu *habitus est, consecutus est* aliquid, *particeps factus est.* Pa.: ܫܘܝ *aequavit, complanavit* aliquid; *stravit,* ut lectum. Aph.: ܐܫܘܝ *aequale fecit* aliquid, *parem fecit* aut *iudicavit; dignum fecit* aut *habuit, dignatus est.* Particip. activ. ܫܘܐ , ܫܘܝܐ *conveniens, respondens; dignus, a, um.*

ܫܘܐ , ܫܘܝܐ *aequalis, par.*

ܫܘܝܐܝܬ *aeque, pariter, simul, unitis viribus.*

ܫܘܝܘܬܐ *concordia, coniunctio.*

ܫܘܝܘ *una-cum, simul.*

ܫܘܝܘܬ ܩܠܐ *concentus, harmonia.*

navit, remisit culpam; *permisit; omisit, recessit* a re; *reliquit, dereliquit, neglexit* aliquem, *descivit* ab aliqua re; *reliquit* aliquem aut aliquid, c. c. ܒ loci; *reliquit* post mortem, ut liberos, bona; *concessit,* non eripuit. Ethpe: ܐܶܫܬܒܶܩ *dimissus est; remissum est,* ut delictum; *relictus est, reliquus fuit.*

ܫܒܺܝܩܬܳܐ , ܫܒܺܝܩܬܳܐ *dimissa* uxor.

ܫܽܘܒܩܳܢܳܐ masc. *remissio, permissio.*

ܫܒܰܪ , ܫܰܒܪܳܐ *imperitus, rudis, simplex; infans, parvulus.*

ܫܰܒܪܽܘܬܳܐ *simplicitas, imperitia.* Collect. *homines imperiti.*

ܫܒܺܝܬܳܐ ,ܫܒܺܝܬܳܐ *palmes.*

ܫܒܰܬ hebr. שָׁבַת *cessavit, feriatus est.*

ܫܰܒܬܳܐ et ܫܰܒܳܐ pl. ܫܰܒܳܐ̈ *sabbatum; hebdomas.*

ܚܰܕ ܒܫܰܒܳܐ *primus hebdomadis dies, dies solis* aut *Dominica.*

ܫܓܳܐ *erravit.*

ܫܓܺܝܕܳܐ pl. ܫܓܺܝ̈ܕܶܐ *amydalum.*

ܫܓܰܥ *occupavit, occupatum tenuit aliquem.* Partic. p. ܫܓܺܝܥ c. ܒ *occupatus, intentus rei.* Ethpe: ܐܶܫܬܓܰܥ *occupatus est* c. ܒ rei; *operam dedit.* Aph.: ܐܰܫܓܰܥ *occupavit* aliquem aliqua re; *distinuit* aliquem occupatione.

ܫܓܺܝܬܳܐ vide sub ܫܓܳܐ.

ܫܓܰܪ fut. ܢܶܫܓܽܘܪ *accendit* ignem, *calefecit, inflammavit* aliquem aliqua re, *incendit.* Ethpe: ܐܶܫܬܓܰܪ *accensus est* ignis; *ferbuit* aliquid, *calefactum est, incensum est* aliquid in aliquo.

ܫܓܰܫ *turbavit, agitavit; tumultuatus, seditionem molitus est; perturbavit* animum. Pa.: ܫܰܓܶܫ *conturbavit, commovit.* Ethpe: ܐܶܫܬܓܶܫ *agitatus, turbatus est; commovit se, tumultuatus est; animo commotus est, perturbatus est* animus alicuius.

ܫܓܺܝܫܳܐ *commotus, perturbatus, confusus.*

ܫܽܘܓܳܫܳܐ masc. *motus, perturbatio, seditio; animi perturbatio.*

ܫܰܓܽܘܫܳܐ masc. *perturbator.*

ܫܕܳܐ *iecit, iaculatus est; deiecit, proiecit.* Cum ܢܰܦܫܶܗ *misit se;* c. c. ܒ e. gr. in mare; *tra-*

ܫܒܝܒ , ܫܒܒܐ *propinquus, vicinus.*

ܫܒܒܘܬܐ *vicinia.* Pl. ܫܒܒܘܬܐ *vici, regiones urbis; viciniae.*

ܫܒܝܒܐ masc. *radius, splendor; scintillae volantes ignis.*

ܫܒܬܐ vide sub ܫܒܬ.

ܫܒܗܪ *gloriatus est, glorificavit* aliquid. Ephtaph.: ܐܫܬܒܗܪ c. c. ܒ *gloriatus est* de aliqua re, *de se praedicavit.*

ܫܘܒܗܪܐ masc. *gloriatio, iactatio, superbia.*

ܫܒܗܪܢ *superbus, gloriosus.*

ܫܒܗܪܬܢܘܬܐ *iactantia, superbia.*

ܫܒܚ. Pa.: ܫܒܚ *celebravit* aliquem, *laudibus extulit, gloriam alicuius celebravit.*

ܫܒܚ ܢܦܫܗ *ipse se commendavit, gloria extulit.* Part. act. ܡܫܒܚ *celebrans, laudans.* Part. pass. ܡܫܒܚ *laudatus, laudabilis.* Ethpa: ܐܫܬܒܚ *celebratus, laudatus est; gloriatus est, iactavit se.*

ܫܒܘܚܐ *laudans.* Substant. ܟܢܦܐ ܫܒܚܝ *alae canentium, canens avis; struthiocamelus.*

ܫܒܝܚ , ܫܒܝܚܐ *laude dignus, gloriosus, eximius.* Plur. foem. ܫܒܝܚܬܐ *gloriosa facta, virtutes.*

ܫܘܒܚܐ masc. *laus, gloria.*

ܬܫܒܘܚܬܐ , pl. ܬܫܒܚܬܐ *gloria, laus; canticum, hymnus.*

ܡܫܒܚܢܐ *laudans, laudator.*

ܫܒܛܐ masc. *scipio, virga; sceptrum; tribus.*

ܫܒܝܠ , ܫܒܝܠܐ masc. *via aperta, semita.*

ܫܒܝܠܐ ܕܝܡܐ *via maris, sinus maritimus.*

ܫܒܠܐ *semita, via.*

ܡܫܒܠܢܐ *viae dux.*

ܫܒܠܬܐ foem. *spica.*

ܫܒܥ , ܫܒܥܐ *septem.*

ܕܫܒܥ *septima, um.*

ܕܫܒܥܐ *septimus.*

ܫܒܥܬܥܣܪ , ܫܒܥܣܪ *septemdecim.*

ܫܒܥܡܐܐ *septingenti, ae, a.*

ܫܒܥܝܢ *septuaginta.*

ܫܒܘܥܐ masc, *septimana.*

ܫܒܝܥܝܐ *septimus.*

ܫܒܩ *dimisit* aliquem, aliquid; *manu misit, missum fecit; emisit spiritum*; c. c. ܠܘܬ *immisit in* aliquem; c. c. ܒ loci *ignem immisit.* Trans. *condo-*

ܪܬܐ . Aph.: ܐܪܬܝ *admonuit, hortatus est; docuit, instruxit.*

ܪܬܚ fut. ܢܪܬܘܚ *ferbuit, arsit, incaluit,* ut *amore, studio; exarsit* amor, cupido. Aph.: ܐܪܬܚ *bullire fecit, fervefecit.*

ܪܬܚܐ masc. *calor, vehemens cupido.*

ܪܬܡ *balbutivit.*

ܪܬܡܐ masc. *haesitantia linguae.* Adhibetur de *suspiriis cordis,* de *balbutiente voce* infantium.



ܫܐܪܐ vide ad rad. ܫܪܐ .

ܫܐܠ fut. ܢܫܐܠ *rogavit, petiit;* c. c. ܡܢ pers.; *postulavit, poposcit* aliquid; *interrogavit* aliquem; c. c. ܥܠ rei, de qua. Ethpe: ܐܬܫܐܠ *deprecatus est, excusavit se, recusavit.* Pa.: ܫܐܠ *quaesivit* ex aliquo, *interrogavit* aliquem; c. c. ܠ et ܡܛܠ rei. Ethpa: ܐܬܫܐܠ *interrogatus est.*

ܫܐܝܠܐ *mutuo sumtus, petitus.*

ܫܐܠܬܐ *petitio, postulatum.*

ܫܘܐܠܐ masc. *quaestio, interrogatio.*

ܫܝܘܠ pro ܫܐܘܠ *inferni orcus.*

ܫܠܡ . Pa.: ܫܠܡ *pacavit, placavit, reconciliavit.* Aph.: *dimisit cum pace.* Ethpa: ܐܫܬܠܡ *pacem accepit, reconciliatus est.*

ܫܠܡܐ masc. *pax, concordia, animi tranquillitas; felicitas, salus.* Si opponitur *eremo aut deserto, campus apertus, ager, rus.*

ܡܫܠܡ , ܡܫܠܡܢܐ *pacem concilians, pacem afferens.*

ܡܫܠܡ Partic. Pa.: pass. *pacatus, reconciliatus.*

ܫܒܐ *bello cepit, captivum duxit;* c. c. ܡܢ pers. *eripuit* alicui aliquid. C. c. ܠܘܬ *seduxit* aliquem ad aliquid; *praedatus, depopulatus est.* Adhibetur etiam de suavi cantu, *qui animum capit, voluptate perfundit.* Ethpe: ܐܫܬܒܝ *bello captus, captivus abductus est.*

ܫܒܐ , ܫܒܝܐ *captus, captivus.*

ܫܒܝܐ masc. *captivitas.*

ܫܒܝܬܐ Partic. p. foem. *captiva.* Substant. *captivitas,* i. e. *captivi praeda.*

ܪܥܡܐ masc. *tonitru.*

ܪܥܡܢܐܝܬ *flebili modo, lugubriter.*

ܪܦ *concussit, movit;* unde

ܪܦܦ ܥܝܢܐ *ictus, nictus oculorum.*

ܪܦܐ. Pa.: ܪܦܝ *remisit, relaxavit.* Aph.: ܐܪܦܝ *permisit, dimisit, sivit, amisit, reliquit.* Particip. p. ܪܦܐ, ܪܦܝܐ *remissus, solutus, flaccidus.* Ethpa: ܐܬܪܦܝ *flaccidus, remissus factus est; animum demisit, animo cecidit.*

ܪܦܝܘܬܐ *negligentia, desidia.*

ܪܦܣ *pede feriit, subsiluit.*

ܪܦܣܐ masc. *ictus pedis, conculcatio, saltatio.*

ܪܦܬ *movit se, excitatus est.*

ܪܨ *concussit, fregit.* Ethpe: ܐܬܪܨܨ *contritus, fractus est.*

ܪܩ fut. ܢܪܘܩ *exspuit;* c. c. ܒ *inspuit* in faciem alicuius. Aph. ܐܪܩ *consumsit, exedit.*

ܪܩܐ masc. *saliva; homo abiectus, vilis.*

ܪܘܩܐ masc. *sputum.*

ܪܩܩܐ masc. *sentina, tabes.*

ܪܩܕ. Pa.: ܪܩܕ *saltavit; saltare fecit.* Aph.: ܐܪܩܕ *planxit.*

ܪܩܕܐ masc. *saltatio.*

ܡܪܩܕܢܘܬܐ *planctus;* pl. ܡܪܩܕܢܘܬܐ.

ܪܩܥ *arctavit, compressit; extendit, expandit; firmavit, stabilivit,* unde

ܪܩܝܥܐ *compactus, firmus, firmamentum;* c. ܐ prosth.: ܐܪܩܝܥܐ.

ܪܘܩܥܐ masc. *pannus;* pl. ܪܘܩܥܐ *panni obsoleti.*

ܪܫܐ *obiurgavit* aliquem, *reprehendit.*

ܪܫܝܢܐ masc. *reprehensor, vituperator.*

ܡܪܫܝܢܘܬܐ *reprehensio, vituperium.*

ܪܫܡ *signavit, descripsit; notavit* aliquem aut aliquid; *scripto mandavit* aliquid; *signum crucis manu fecit.*

ܪܘܫܡܐ masc. *signum, nota.*

ܪܫܥ. Aph.: ܐܪܫܥ *impie, sceleste egit.* C. c. ܒ *defecit* a Deo, *impius fuit adversus Deum.*

ܪܫܝܥܐ *improbus, nefarius, sceleratus.*

ܪܫܝܥܐܝܬ *impie, scelerate.*

ܪܘܫܥܐ masc. *improbitas.*

ܪܬ fut. ܢܪܬ *tremuit.*

ܪܬܝܬ *tremens.*

ܪܬܝܬܐ *tremor.*

ܪܘܣܡܢܐ *batillum, odoramentum, suffitus.*

ܪܘܡܠܐ arab. رمل *arena.*

ܪܘܡܫܡ vide sub ܪܡܫ.

ܪܡܫܐ masc. *vesper, vespera.*

ܪܡܬܐ *tinea, vermis.*

ܪܢܐ *sollicitus fuit; curam rei adhibuit;* c. c. ܒ *cogitavit, meditatus est* de re quadam; *excogitavit.* Ethpe: ܐܬܪܢܝ *cogitatus, consideratus est.* Ethpa: ܐܬܪܢܝ *cura adfectus, meditatus est; cogitatum est aliquid; curam rei gessit, sibi proposuit.*

ܪܢܝܐ masc. *cogitatio, meditatio.*

ܡܪܢܝܬܐ pl. ܡܪ̈ܢܝܬܐ *sollicitudo; consideratio, meditatio, studium.*

ܪܣܣܐ (a rad. ܪܣ *stillavit, aspersit*) *aspersio, gutta, stillicidium.*

ܪܥ fut. ܢܪܘܥ *confregit, quassavit.*

ܪܥܝܥܐ *contusus, fractus, debilis.*

ܪܥܐ *pavit* gregem; *gubernavit, rexit* homines. Intransit. *pavit, pastus est grex.* Transl. *pavit* aliquem, *benigne accepit.* C. c. ܒ *delectatus est* aliqua re, *consensit, probavit* aliquid. Partic. p. ܪܥܐ *acceptus, placens;* c. c. ܒ rei: *qui aliqua re delectatur, gratum habet* aliquem; *particeps* alicuius rei. Pa.: ܪܥܝ *amicum fecit, reconciliavit, oblectavit* aliquem. Ethpa: ܐܬܪܥܝ *reconciliatus est; cogitavit, existimavit; cupivit, voluit* aliquid, *molitus est* aliquid.

ܪܥܝܐ *pastor;* pl. ܪ̈ܥܘܬܐ.

ܪܥܝܐ masc. *pascuum, pabulum, mens.*

ܪܥܝܢܐ masc. *mens, conscientia, sensus, ingenium, iudicium, opinio, voluntas.* Plur. ܪ̈ܥܝܢܐ *sententiae, interpretationes.*

ܡܪܥܝܢܐ *reconcilians, expians.*

ܡܪܥܝܬܐ *pascuum; grex; territorium,* seu *ditio.*

ܬܪܥܘܬܐ *reconciliatio, satisfactio.*

ܬܪܥܝܬܐ *opinio, sententia; animus, mens, cogitatio.*

ܪܥܠ fut. ܢܪܥܠ *tremuit, trepidavit.* Aph.: ܐܪܥܠ *tremefecit, concussit.*

ܪܥܠܐ *timens, tremens.*

ܪܥܠܐ masc. *tremor.*

ܪܥܡ *tonuit, intonuit.* Ethpa: ܐܬܪܥܡ *iratus est, murmuravit.*

ܪܝܫܢܘܬܐ *principatus.*

ܪܝܫܝܐ *praestans, insignis.*

ܪܝܫܝܬ , ܪܝܫܝܬܐ *principium.*

ܪܝܫܢܐ masc. *antistes, princeps.*

ܪܟ . Pa.: ܪܟܟ *lenivit.*

ܪܟܝܟ , ܪܟܝܟܐ *lenis.*

ܪܟܒ fut. ܢܪܟܘܒ *ascendit, conscendit* iumentum, murum; c. c. ܥܠ *ascendit* super, *insedit,* e. gr. equo; *vectus est;* c. c. ܪܟܒ ܒܝܡܐ *vectus est mari, conscendit navem.* Partic. act. ܪܟܒ *eques;* Partic. pass. ܪܟܝܒ *qui vehitur, equitans.* Pa.: ܪܟܒ *composuit* aliquid, *excogitavit.* Aph.: ܐܪܟܒ *ascendere fecit;* c. c. ܥܠ *imposuit aliquem* iumento, ut camelo, equo.

ܪܟܒܐ masc. *eques.*

ܪܟܘܒܐ *eques; equus.*

ܪܟܘܒܐ masc. *equitatus, equitatio; iumentum,* cui quis insidet, *vehiculum.*

ܡܪܟܒܬܐ *currus.*

ܪܟܢ fut. ܢܪܟܢ *inclinavit se, inclinatus est.* Partic. p. ܪܟܝܢ *inclinatus.* Ethpe: ܐܬܪܟܢ *inclinavit, demisit se.* Aph.: ܐܪܟܢ *inclinavit; extendit* manum.

ܪܟܫܐ masc. collectiv. *equi.*

ܪܡܐ *iecit, iniecit, deiecit, proiecit.* Partic. act. ܪܡܐ *iaciens, deiiciens.* Partic. pass. ܪܡܐ, praepos. ܠ – ܪܡܐ ܠ *coniectus, iniectus;* c. c. ܥܠ rei, ut ܪܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ *humi prostratus.* Porro ܪܡܐ ܩܠܐ *emisit* vocem. Aph.: ܐܪܡܝ *iecit, deiecit, coniecit; abiecit; iniecit; indidit, immisit, imposuit* aliquid; c. c. ܒ rei aut pers., in quam, ut in Phras. ܐܪܡܝ ܢܘܪܐ *ignem intulit;* ܐܪܡܝ ܩܠܐ *famam sparsit.* ܐܪܡܝ ܣܝܦܐ *gladium in aliquem strinxit;* ܐܪܡܝ ܐܝܕܐ *manum iniecit.* ܐܪܡܝ ܥܡܠܐ *imposuit laborem.*

ܡܪܡܝܐ *coniectus* (in carcerem). Ethaph.: ܐܬܬܪܡܝ *coniectus, proiectus est.*

ܪܡܙ *innuit, nutum dedit; indicavit* alicui aliquid.

ܪܡܙܐ masc. *nutus; Dei voluntas, consilium* aut *mandatum; obscure indicatum, aenigma.* Pl. ܪܡܙܐ *indicia, signa.*

ܪܘܡܚܐ foem. *lancea.*

ܪܡܟܐ *grex.*

ܪܚܘܡܐ *amator, diligens; carus, dilectus,* ut amici, liberi.

ܪܚܡܐ masc. *uterus,* sedes amoris; pl. ܪ̈ܚܡܐ *viscera* tanquam sedes affectuum, inde *amor tenerrimus, misericordia.*

ܪܚܡܬܐ *amor, benevolentia, caritas.*

ܪܚܡܬܢܐ et ܡܪܚܡܢܐ *clemens, misericors.*

ܪܚܡܢܐܝܬ *misericorditer.*

ܡܪܚܡܢܘܬܐ *clementia, misericordia, pietas, eleemosyna.*

ܪܚܦ vel ܪܚܦ. Pa.: ܪܚܦ *expandit alas, incubuit.*

ܪܘܚܦܐ masc. *incubatio; misericordia.*

ܪܚܩ *abfuit.* Ethpa: ܐܬܪܚܩ *remotus est; removit se.* C. c. ܡܢ pers. aut rei. Aph.: ܐܪܚܩ *amovit, repulit; amovit se, discessit, remotus fuit.*

ܪܚܝܩ *longinquus, remotus.*

ܪܚܝܩܘܬܐ *distantia.*

ܪܘܚܩܐ masc. *distantia, longinquitas.* ܡܢ ܪܘܚܩܐ *procul.*

ܡܪܚܩܢܐ *dimissorius* de literis, scripto.

ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ *defectio, rebellio.*

ܪܚܫ *repsit.* Aph.: ܐܪܚܫ *repere fecit; produxit; movit* aliquid.

ܪܚܫܐ, ܪܚܫܐ masc. *bestiae repentes.*

ܪܛܒ *humidus fuit.*

ܪܛܒܐ masc. *humor.*

ܪܛܝܒܐ *humidus, virens.*

ܪܝܕܐܦܪܢܣ *roi de France, rex Francogalliae.*

ܪܝܡܐ vide sub rad. ܪܐܡ , ܪܡ.

ܪܝܡܐ *bos ferus, bubalus.*

ܪܫܐ masc. *caput* hominis et animantium.

ܡܩܝܡ ܒܪܫܐ vide sub ܩܡ; *summus; vertex, cacumen,* ut collis, montis.

ܪܫ ܨܒܥܐ *extremus* digitus; *summus, primus, princeps, dux.*

ܪܫ ܟܗܢܐ *summus sacerdos; principium, summum.*

ܪܫ ܕܝܪܐ *coenobii caput.* Phras. ܩܡ ܒܪܫܐ *praefuit, dux fuit.* Etiam: *caput scripti, libri.*

ܐܩܝܡ ܒܪܫܐ *praefecit, ducem seu principem constituit.*

ܡܢܕܪܝܫ aut ܡܢ ܪܝܫ *denuo, iterum.*

ܗܦܟ ܡܢܕܪܝܫ *reversus est.*

ܐܗܦܟ ܡܢܕܪܝܫ aut ܐܗܦܟ *remisit* aliquem, *restituit* alicui aliquid.

*

verb. ܪܘܚܢܐܝܬ *spirituali modo* aut *sensu*.

ܪܘܚܐ masc. *exhalatio; halitus, odor*. Plur. ܪܘܚܐ̈ et ܪ̈ܘܚܐ.

ܪܘܝ *largius bibit, inebriatus est*. Translat. de gladiis sanguine quasi inebriatis.

ܪܘܐ , ܪܘܝܐ *bene potus, inebriatus*. Transl. e. gr. de urbe sanguine rigata.

ܪܘܡ , ܪܡ *altus fuit*. Pa.: ܪܝܡ *elevavit, sustulit, extulit se*. Aph.: ܐܪܝܡ *in altum sustulit, sublevavit; sustulit-removit, abstulit*. Confer nomen ܡܪܝܡܐ Ethpe: ܐܬܬܪܝܡ *exaltatus est, superbe se extulit; ablatus, remotus est*.

ܪܘܡܡ *altum fecit, erexit, exaltavit, in alto et tuto collocavit*. Ethpe: ܐܬܪܘܡܡ *elatus est* laudibus, *celebratus est*.

ܪܘܡܐ masc. *altitudo, locus altus, coelum*.

ܪܝܡ , ܪܝܡܐ masc. *erectio, levatio*. ܪܝܡܐ ܪܝܡ *confirmatio, consolatio*.

ܪܡ , ܪܡܐ *altus, excelsus; editus* de loco, *arduus*. Adhibetur de voce. Porro: *elatus, superbus*, de collo, oculis. Foem. ܪܡܬܐ *locus altus*. Plur. ܪ̈ܡܬܐ *colles*.

ܪܡܘܬܐ *superbia*.

ܪܘܡܪܡܐ *exaltatio*.

ܡܪܘܡܐ masc. *celsitudo; locus altus, coelum*.

ܡܪܝܡ , ܡܪܝܡܐ *excelsus, summus*, de Deo.

ܪܘܡܢ et ܪܘܡܢܐ vide ܪܘܡܘܢ.

ܪܘܡܢܐ *malus punica, malogranatum*.

ܪܘܥܐ vide sub rad. ܪܥ.

ܪܘܙܢ vide in ܪܙܢ.

ܪܙܐ vide sub ܐܪܙܐ.

ܪܣ *conspersit; destillavit*.

ܪܚܡ fut. ܢܪܚܡ *amavit, carum habuit; delectatus est* aliqua re. Pa.: ܪܚܡ *indulsit* alicui, *misertus est*. Ethpe: ܐܬܪܚܡ *amatus, dilectus est*. Ethpa: ܐܬܪܚܡ *misericordia motus est*.

ܪܚܡ , ܪܚܡܐ Partic. act. f. 1, *amans, diligens, amicus*.

ܪܚܝܡ , ܪܚܝܡܐ *amatus, amabilis, carus;* c. c. ܠ *cui; gratus, libitus*, ut ܪܚܝܡ ܠܝ *gratum est mihi, libet*.

aliquem; cum ܡܢ rei: *effugit, evasit.* Aph.: ܐܪܗܛ *ad currendum incitavit; propere adduxit, apportavit; dimisit, deduxit* aliquem.

ܪܗܛܐ masc. *cursus; flumen, fluxio,* e. gr. sanguinis; *curriculum vitae; canalis.* Plur. ܪ̈ܗܛܐ , ܪܗ̈ܛܐ *canales; cursus.*

ܪܗܛܢܐ *resina, ladanum.*

ܡܪܗܛܢܐ masc. vulgo pl. ܡܪ̈ܗܛܐ *bona, facultates, opes,* proprie *pecudes,* quae quis possidet.

ܪܘ vide ܪܘܝ.

ܪܘܒ , ܪܐܒ *strepuit, tumultuatus est.* Aph.: ܐܪܝܒ *reclamavit, repugnavit.*

ܪܘܒܐ masc. *clamor, tumultus.*

ܪܘܙ *laetatus est, exsultavit; laete effloruit.*

ܪܘܙܐ masc. *gaudium, exsultatio.*

ܪܘܚ fut. ܢܪܘܚ *recreatus, relaxatus est; amplus, latus factus est.* Pa.: ܪܘܚ et Aph.: ܐܪܘܚ *respirare fecit; recreavit aliquem; ampliavit, dilatavit.*

ܪܘܝܚܬܐ (et ܐܪܘܝܚܬܐ) adiect. Psalm. 104, 25 *spatiosum* de mari. Substant. *respiratio, recreatio; latitudo, spatium amplum.*

ܪܘܝܚܐ *latus, spatiosus; inflatus, superbus.*

ܪܘܝܚܘܬܐ *latitudo.*

ܪܚ (ܪܝܚ) fut. ܢܪܘܚ *spiravit, respiravit, dilatavit se; exhalavit, odorem diffudit.* Pa.: ܪܝܚ *respirare fecit, lenivit, mitigavit.* Aph.: ܐܪܝܚ *odoratus est, olfecit; lenivit, placavit.*

ܪܘܚ , ܪܘܚܐ *halitus, spiritus, sonus ore expressus; dictum, verbum.*

ܦܩ ܪܘܚܐ *excusavit, defendit se.* Aph.: ܐܦܩ ܪܘܚܐ *excusavit;* ܡܦܩ ܪܘܚܐ *causae dictio, excusatio.* Porro ܪܘܚܐ *anima, anhelitus,* ut in ܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܐ *anhelitus* irae. Significat ܪܘܚܐ etiam *aura, ventus;* pl. ܪ̈ܘܚܐ et ܪ̈ܘܚܬܐ *spiritus, animus.* Confer ܢܦܫ et ܢܫܡܬܐ.

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ et ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ *Spiritus sanctus,* tertia S. Trinitatis persona.

ܪܘܚܢܐ et ܪܘܚܢܝܐ *ad spiritum pertinens, spiritualis.* Invenitur etiam ܪܘܚܢܢܝܐ scriptum. Ad-

ܪܓܫܐ masc. *servus* corporis et animi.

ܪܘܓܫܐ masc. *motio, tumultus, fragor.*

ܡܪܓܫܢܘܬܐ *sensus, animadversio.*

ܪܕܐ *incessit, ambulavit, iter fecit; cucurrit, fluxit.* C. c. ܒ *operam dedit in rem, versatus est in aliqua re.* Transit. *erudivit, instituit* aliquem. Cum ܢܦܫܗ et ܒ *imbuit se in re.* Tandem significat etiam *castigavit, correxit* aliquem. Ethpe: ܐܬܪܕܝ *eruditus, instructus est; castigatus, correctus est.* Aph.: *fluere fecit, effudit.*

ܪܕܐ *eruditus, institutus, humanus, urbanus.*

ܪܕܝܐ pl. ܪ̈ܕܝܐ *rivus, flumen.*

ܪܕܘܝܐ *castigator, punitor.*

ܪܕܝܐ masc. *iter, profectio; fluxus.*

ܡܪܕܐ masc. *iter.*

ܡܪܕܘܬܐ *eruditio, institutio; doctrina, scientia; morum elegantia, urbanitas; animadversio, castigatio; correctio, disciplina.*

ܡܪܕܝܬܐ *profectio, iter; conatus, opus.*

ܪܕܦ *insecutus, persecutus est;* c. c. ܒܬܪ *insecutus est* aliquem insistendo; *secutus, comitatus est aliquem; abegit, repulit.* Ethpe: ܐܬܪܕܦ *pulsus est; persecutionem passus est.*

ܪܕܘܦܐ *persecutor.*

ܪܕܘܦܝܐ masc. *persecutio.*

ܪܗܒ aut ܪܗܒ *tremuit, trepidavit.* Aph.: ܐܪܗܒ *perturbavit, terruit.* Ethpe: ܐܬܪܗܒ *perturbatus, territus est.*

ܪܗܒܬܐ *terror; celeritas.*

ܪܗܝܒܐ *commotus; celer, agitatus.*

ܪܗܒܐ , ܪܗܝܒܘܬܐ *celeritas; angor, timor.*

ܡܪܗܒ *festinavit, properavit, ursit* aliquem: intransit. *properavit, festinavit* in aliqua re. Pass. ܐܬܡܪܗܒ *incitavit se, festinavit, praeceps fuit, accelaravit, accurrit.*

ܪܗܒܘܢܐ *arrhabo, pignus.*

ܪܗܘܡܝ , ܪܗܘܡܝ urbs *Roma.*

ܪܗܘܡܝܐ aut ܪܗܘܡܝܐ *Romanus, Romae et imperii Romani civis.*

ܪܗܛ fut. ܢܪܗܛ imperat. ܪܗܛ *cucurrit, decurrit, percurrit.* C. c. ܥܠ *incurrit, irruit* in

ܪܒܝܥܝܬ *quarta;* ܪܒܝܥܝܐ *quartus.*

ܐܪܒܥܣܪܐ *quatuordecim.*

ܐܪܒܥܡܐܐ *400.*

ܐܪܒܥܝܢ *40.*

ܪܒܝܥ *quadratus; ver, herba verna, pluvia verna.*

ܪܒܝܥܝܐ *quartus.*

ܪܘܒܥܐ et ܪܘܒܥܐ *quadrans, pars quarta.*

ܪܒܝܒܐ *sistrum, tympanum.*

ܪܒܨ *pressit, depressit.*

ܪܒܨܐ , ܪܒܨܐ masc. *compressio, pressura.*

ܪܓܐ fut. ܢܪܓܐ *cupivit, desideravit; tribuit, placuit.*

ܪܓܝܐ seu ܪܓܝܐ ܠܝ *placet mihi;* idem ܪܓܝܐ ܠܗ.

ܪܓܪܓ *valde concupivit* aliquid. Pass. ܐܬܪܓܪܓ *cupiditate* seu *desiderio incensus est, valde expetiit* aliquid.

ܪܓܐ stat. const. ܪܓܬ *cupiditas, desiderium, libido, delectatio, voluptas.*

ܪܓܝܓ et ܡܪܓܪܓ *cupidus, desiderans.* Pass. *appetitus, desideratus, exoptandus; amoenus, suavis, pulcher, festivus, praeclarus.* Substant. *cupiditas;* plur. ܪܓܝܓܘܬܐ *cupidines, voluptates.*

ܪܓܒ *humectavit, mollivit.* Pa.: ܪܓܒ *irrigavit.*

ܪܓܝܒܘܬܐ *humiditas, mollitia.*

ܪܓܙ *iratus fuit, succensuit.* C. c. ܠܘܬ pers. alicui. C. c. ܒ *avertit se* pag. 304, lin. 11. Aph.: ܐܪܓܙ *iratum fecit, ad iram incitavit, exacerbavit.*

ܪܓܝܙ *iratus.*

ܪܓܝܙܘܬܐ *iracundia.*

ܪܘܓܙܐ masc. *ira.*

ܪܓܠ , ܪܓܠܐ foem.: pl. ܪܓܠܐ *pes.*

ܒܪܓܠ *pede.*

ܪܓܠܐ ܕܣܡܐ *stapia.*

ܪܓܠܐܝܬ *pedibus.*

ܪܓܠܝܐ *pedes,* peditis.

ܪܓܠܬܐ *decursus aquae, fluvius, rivus.*

ܪܓܡ *lapidavit, lapidibus obruit.*

ܪܓܘܡܝܐ masc. *lapidatio.*

ܪܓܫ fut. ܢܪܓܘܫ *sensit, intellexit, cognovit.* Aph.: ܐܪܓܫ *animadvertit, observavit.* C. c. ܒ rei.

ܪܓܘܫܐ *sentiens, sciens.*

ܩܫܝܐܝܬ *aspere, dure, crudeliter, vehementer.*

ܩܫܝܘܬܐ *durities.* Transl. *asperitas, crudelitas, severitas.*

ܩܘܫܬܐ masc. *veritas, aequitas.*

ܩܫܬܐ foem. plerumque *arcus.* Pl. ܩܫ̈ܬܬܐ .

ܩܗܩܐ aut ܩܗܐ *cachinnatio, lasciva laetitia.*

ܪ

ܪܐܐ vide ܐܪܐ .

ܪܒ *clamavit, vociferatus est.*

ܪܒܒܐ *clamor.*

ܪܒ ܣܘܓܐ unde ܪܘܪܒ *amplificavit, extulit, magnificavit.* Pasiv.. ܐܬܪܘܪܒ *elatus, magnus factus est, extulit se; celebratus, magnus habitus est; elatus est animo, superbum se praebuit.* C. c. ܥܠ *superbe se gessit* in aliquem.

ܪܒ , ܪܒܐ *magnus, amplus, numerosus.* Refertur etiam ad *auctoritatem* et *dignitatem.* Sequente ܡܢ *maior, potentior.* Porro significat aetatem: *maior* aut *maximus* natu. Substant. *magnus, maximus; magister, praeceptor, princeps,* ut ܪܒ ܚܝܠܐ *dux exercitus.*

ܪܒ ܒܝܬܐ *praefectus domus, oeconomus,* etc. composita. Plur. ܪ̈ܒܢܐ .

ܪܒܘܬܐ *magnitudo, maiestas.*

ܪܒܘ , ܪܒܘܬܐ *myria, decem millia; magnus numerus, ingens multitudo.*

ܪܘܪܒܐ *magnus, grandis, magnificus; eximius, summus.* Seq. ܡܢ *maior* quam, *praestantior.* Plur. foem. ܪܘܪ̈ܒܬܐ *magna, admirabilia, superba.*

ܪܘܪ̈ܒܢܐ pl. ܪܘܪ̈ܒܢܐ *optimates, principes.*

ܪܒܝ *Rabbi, magister.*

ܪܒܐ et ܪܒܐ *adolevit, crevit, auctus est.* Pa.: ܪܒܝ *aluit, educavit, auxit.* Ethpa: ܐܬܪܒܝ *adolevit, crevit, educatus est.* Aph.: ܐܪܒܝ *auxit, maius reddidit* aliquid.

ܡܪ̈ܒܝܢܐ *educator.*

ܪܒܐ , ܪܒܝܬܐ *fenus.*

ܪܒܝܚܐ *corruptus, putridus.*

ܪܒܥ *cubuit, recubuit.*

ܡܪܒܥܐ masc. *uterus.*

ܪܒܥ , ܐܪܒܥ *quatuor.*

ܪܒܝܥܝܬ quarta; ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܐܪܒܥܣܪܐ quatuordecim.

ܐܪܒܥܡܐܐ 400.

ܐܪܒܥܝܢ 40.

ܪܒܝܥܐ quadratus; ver, herba verna, pluvia verna.

ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܪܘܒܥܐ et ܪܘܒܥܐ quadrans, pars quarta.

ܪܒܥܬܐ sistrum, tympanum.

ܪܒܨ pressit, depressit.

ܪܒܨܐ , ܪܘܒܨܐ masc. compressio, pressura.

ܪܓ fut. ܢܪܓ cupivit, desideravit; tribuit, placuit.

ܪܓܐ seu ܪܓܐ placet mihi; idem ܪܓܝܓܢ.

ܪܓܪܓ valde concupivit aliquid. Pass. ܐܬܪܓܪܓ cupiditate seu desiderio incensus est, valde expetiit aliquid.

ܪܓܬܐ stat. const. ܪܓܬ cupiditas, desiderium, libido, delectatio, voluptas.

ܪܓܝܓ et ܐܪܓܝܓ cupidus, desiderans. Pass. appetitus, desideratus, exoptandus; amoenus, suavis, pulcher, festivus, praeclarus. Substant. cupiditas; plur. ܪ̈ܓܝܓܬܐ cupidines, voluptates.

ܪܓܒ humectavit, mollivit. Pa.: ܪܓܒ irrigavit.

ܪܓܝܒܘܬܐ humiditas, mollitia.

ܪܓܙ iratus fuit, succensuit. O. c. ܥܠ pers. alicui. O. c. ܡܢ avertit se pag. 304, lin. 11. Aph.: ܐܪܓܙ iratum fecit, ad iram incitavit, exacerbavit.

ܪܓܝܙܐ iratus.

ܪܓܝܙܘܬܐ iracundia.

ܪܘܓܙܐ masc. ira.

ܪܓܠ , ܪܓܠܐ foem.: pl. ܪ̈ܓܠܐ pes. ܒܪܓܠ pede.

ܪܓܠܐ ܕܡܣܐ stapia.

ܒܪ̈ܓܠܐ pedibus.

ܪܓܠܝܐ pedes, peditis.

ܪܓܠܬܐ decursus aquae, fluvius, rivus.

ܪܓܡ lapidavit, lapidibus obruit.

ܪܓܘܡܐ masc. lapidatio.

ܪܓܫ fut. ܢܪܓܫ sensit, intellexit, cognovit. Aph.: ܐܪܓܫ animadvertit, observavit. O. c. ܒ rei.

ܪܓܘܫܐ sentiens, sciens.

ܩܫܝܐܝܬ *aspere, dure, crudeliter, vehementer.*

ܩܫܝܘܬܐ *durities.* Transl. *asperitas, crudelitas, severitas.*

ܩܘܫܬܐ masc. *veritas, aequitas.*

ܩܫܬܐ foem. plerumque *arcus.* Pl. ܩܫܬܬܐ.

ܩܬܐ aut ܩܬܐ *cachinnatio, lasciva laetitia.*

ܪ

ܪܐܐ vide ܐܪܐ.

ܪܒ *clamavit, vociferatus est.*

ܪܒܬܐ *clamor.*

ܪܒ ܡܣܝܒ unde ܪܘܪܒ *amplificavit, extulit, magnificavit.* Passiv., ܐܬܪܘܪܒ *elatus, magnus factus est, extulit se; celebratus, magnus habitus est; elatus est animo, superbum se praebuit.* C. c. ܥܠ *superbe se gessit* in aliquem.

ܪܒ , ܪܒܐ *magnus, amplus, numerosus.* Refertur etiam ad *auctoritatem* et *dignitatem.* Sequente ܡܢ *maior, potentior.* Porro significat aetatem: *maior* aut *maximus* natu. Substant. *magnus, maximus; magister, praeceptor, princeps,* ut ܪܒ ܚܝܠܐ *dux exercitus.* ܪܒ ܒܝܬܐ *praefectus domus, oeconomus,* etc. composita. Plur. ܪܒܢܐ.

ܪܒܘܬܐ *magnitudo, maiestas.*

ܪܒܘ , ܪܒܘܬܐ *myria, decem millia; magnus numerus, ingens multitudo.*

ܪܘܪܒܐ *magnus, grandis, magnificus; eximius, summus.* Seq. ܡܢ *maior* quam, *praestantior.* Plur. foem. ܪܘܪܒܬܐ *magna, admirabilia, superba.*

ܪܘܪܒܢܐ pl. ܪܘܪܒܢܐ *optimates, principes.*

ܪܒܝ *Rabbi, magister.*

ܪܒܐ et ܪܒܝ *adolevit, crevit, auctus est.* Pa.: ܪܒܝ *aluit, educavit, auxit.* Ethpa: ܐܬܪܒܝ *adolevit, crevit, educatus est.* Aph.: ܐܪܒܝ *auxit, maius reddidit* aliquid.

ܡܪܒܝܢܐ *educator.*

ܪܒܐ , ܪܒܝܬܐ *fenus.*

ܪܒܝܢܐ *corruptus, putridus.*

ܪܒܥ *cubuit, recubuit.*

ܡܪܒܥܐ masc. *uterus.*

ܪܒܥ , ܐܪܒܥ *quatuor.*

ܩܘܪܒܐ masc. *propinquitas; vicinia.*

ܒܩܘܪܒܗ *apud, prope eum.*

ܠܩܘܪܒܐ *fere, prope.*

ܩܘܪܒܢܐ masc. *munus, oblatio, sacrificium.*

ܩܪܝܒ , ܩܪܝܒܐ *propinquus, vicinus;* ܩܪܝܒ ܠܡܦܠ *non procul est quin cadat; proxime casurus est.* Substant. *propinquus; alter, quivis alius.*

ܩܪܝܒܘܬܐ *vicinitas, praesentia.*

ܩܪܒܬܢܐ *bellicosus, fortis, contentiosus, pugnax.* Substant. *bellator, vir militaris, defensor.*

ܩܪܒܬܢܐ *ad pugnas idoneus, bellator, propugnator.*

ܩܘܪܛܒܐ masc. *carduus, rubus, tribulus.*

ܩܪ̈ܛܐ *siliquae.*

ܩܪ̈ܛܝܣܐ *chirographa.*

ܩܘܪܘܟܐ masc. *carruca,* genus vehiculi biiugi.

ܩܪܟܕܘܢܐ *Carchedonia gemma, Achates.*

ܩܪܡ *induxit* alicui aliquid, *obduxit* aliquid aliqua re.

ܩܪܝܡ *inductus, obductus.*

ܩܪܢܐ foem. *cornu* animalium. Plur. ܩܪܢܐ et ܩܪ̈ܢܬܐ. Porro *vas corneum; buccina cornea, tuba* iudicii extremi. Est etiam cornu symbolum *potentiae* et *roboris;* unde ܐܪܝܡ ܩܪܢܐ *extulit aliquem* auctoritate, potentia etc.

ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ *cornu salutis,* i. e. *auctor salutis.* Dicitur ܩܪܢܐ etiam de *prominentia, extrema parte rei.*

ܩܪܙܐ *particula abscissa.* Confer verb. ܐܓܙ de phras. ܩܪܙܐ ܐܓܙ.

ܩܘܪܙܠܐ masc. *talus.*

ܩܪܫ *riguit* prae frigore.

ܩܘܪܫܐ *frigus.*

ܩܫ fut. ܢܩܫ *senuit.*

ܩܫܝܫ , ܩܫܝܫܐ *senex, senior; antiquus; presbyter, sacerdos; maior natu, maximus natu* inter plures.

ܩܫܝܫܘܬܐ *aetas.*

ܩܫܐ et ܩܫܝ *durus factus est.* Pa.: ܩܫܝ *induravit.* Ethpa: ܐܬܩܫܝ *induratus est, obduravit se* animus; *congelata est aqua.*

ܩܫܐ , ܩܫܐ , ܩܫܝܐ *durus, gravis, vehemens* de bello, morbo, verbo; *acerbus, atrox, ingens.*

ܩܨܬܐ *finis, extrema pars, causa, propter.*

ܩܨܝܐ masc. *pactum, stipulatio.*

ܩܨܡ *divinavit, vaticinatus est.*

ܩܨܡܐ m. *divinatio, vaticinium.*

ܩܪ *frigidus fuit,* unde

ܩܘܪܐ masc. *frigus,* et ܩܪܝܪܐ *frigidus.*

ܩܪܐ *clamavit, vocavit, pronuntiavit, proclamavit.*

ܩܪܐ ܫܠܡܐ *salutavit.*

ܩܪܘ ܒܩܪ̈ܢܬܐ *cornibus cecinerunt.* Porro *advocavit, voce arcessivit.* ܩܪܐ ܦܩܕ *convocari iussit.* Etiam: *vocavit in auxilium.*

ܩܪܐ ܠܢܡܘܣܐ *provocavit ad legem.* C. c. ܠ *invitavit aliquem.*

ܩܪܐ ܫܡܗ *appellavit* aliquid, *vocavit nomine.* Pag. 39, lin. 7 *proclamari iussit* ante aliquem. Ethpe: ܐܬܩܪܝ *lectus, nominatus, cognominatus est; invocatus, advocatus est.* Aph.: ܐܩܪܝ *aliquem legere docuit; legere fecit.*

ܩܪܐ , ܩܪܝܐ , ܩܪܝܬܐ *nominatus, vocatus.*

ܩܪܘܝܐ *lector, praelegens.*

ܩܪܝܢܐ masc. *vocatio; actus legendi, lectio; quod legitur, praelectio. Sonitus,* clamor tubarum.

ܩܪܝܐ , ܩܪܝܬܐ *pagus, vicus, parva urbs.* Plur. ܩܘܪ̈ܝܐ *agri, rura.* Est etiam plur. forma ܩܘܪ̈ܝܐܣ et ܩܘܪ̈ܝܣ.

ܩܪܘܛܐ masc. *cereus, cera.*

ܩܪܝܬܐ *tignum, trabs.*

ܩܪܒ *accessit, appropinquavit; prope est, instat.* Pa.: ܩܪܒ *appropinquare fecit, adduxit, admovit, attulit; obtulit,* e. gr. munera, sacrificium; *exhibuit, protulit* alicui aliquid: p. 187, l. 7 *abduxit* ad locum aliquem. Ethpa: ܐܬܩܪܒ *adductus, admotus est; oblatum est* aliquid; *admovit se, accessit;* adhibetur etiam de *connubio atque coitu* cum *foemina.* Aph.: ܐܩܪܒ *congressus est* ad pugnam, *certavit; impugnavit, oppugnavit* aliquem, vel locum. C. c. ܠܘܬ loci et pers. *pugnavit* in aliquem; *oppugnavit* locum.

ܩܪܒܐ masc. *certamen, pugna; impugnatio; bellum.*

fallor « *struthio-camelus num nidum construit?* » vide supra ܩܢܐ *nidus.*

ܩܢܝܢܬܐ *opes, possessio.*

ܩܢܝܢܐ masc. *bona, facultates;* etiam animi *facultas, vires.*

ܩܢܐܬܐ *invidia, odium.*

ܩܢܐ. Aph.: ܐܩܢܝ *invidiatus est.*

ܩܢܘܡ , ܩܢܘܡܐ masc. *persona subsistens, substantia; persona, homo.* ܩܢܘܡܗ *is ipse.* ܩܢܘܡܝ *ego ipse* etc.

ܩܢܘܡܐܝܬ *ipse, praesens.*

ܩܢܘܢܐ *canon, regula.*

ܩܢܛ *metuit, timuit;* c. c. ܡܢ personae et rei.

ܩܢܛܐ masc. *metus, timor, periculum.*

ܩܢܝܛܐ *timens, pavidus.*

ܩܢܛܢܐ *terribilis.*

ܩܢܛܪܘܢܐ *centurio.*

ܩܣܕܐ masc. *gelu, glacies.*

ܩܣܕܐ ܕܫܡܝܐ *gelu coeli; nix, pruina.*

ܩܘܣܝܬܐ masc. *cucullus, pallium.*

ܩܥܐ *clamavit, sonuit* cornu aut tuba; *proclamavit.* C. e. ܠܘܬ *imploravit, invocavit.*

ܩܥܬܐ *clamor, vociferatio; sonitus* cornuum.

ܩܥܒ (ܩܒܥ?) *genua flexit, procubuit.*

ܩܥܡܕܬܐ *fascia.*

ܩܦ aut melius ܩܦܐ *conglobatus, densatus est.*

ܩܘܦܕܐ *ericius.*

ܩܦܚ *confudit, percussit.* Pa.: ܩܦܚ *colaphis caecidit, percussit.*

ܩܦܚܐ *colaphizandus, colaphis percutiendus.*

ܩܦܠ *detraxit.* Ethpe: ܐܬܩܦܠ pass. *detractus est.*

ܩܦܘܠܐ masc. *ordo, series rerum.*

ܩܦܨ *collegit.* Ethpe p. ܐܬܩܦܨ *contraxit, subduxit se, recepit se.*

ܩܘܦܣܐ masc. *cubus, talus.*

ܩܨ *decidit, praecidit, finivit, transegit, pactus est, constituit.* Pa.: ܩܨܨ *abscidit, totondit.* Partic. p. ܡܩܨܨ. Aph.: ܐܩܨ. Partic. pass. ܡܩܨ *decisus, definitus, determinatus.*

ܩܨܐ masc. *decisio, finis, terminus,* praecipue *vitae finis.*

ܩܰܝܛܳܐ masc. *aestas.*

ܩܽܝܛܳܘܢܳܐ masc. *conclave interius, cubiculum.*

ܩܺܝܢܬܳܐ *cantus, canticum.* Adhibetur praesertim de *lugubri cantu.*

ܩܰܝܣܳܐ masc. *lignum.*

ܩܶܩܠܬܳܐ *sterquilinium.*

ܩܶܢܝܳܐ masc. *aratrum, vomer.*

ܩܺܝܬܳܪܳܐ masc. *cithara.*

ܩܰܠ *levis fuit, diminutus est, parvus fuit; celer, velox fuit.* Aph.: ܐܰܩܶܠ *levem fecit, levavit; exoneravit, abiecit.*

ܩܰܠܩܶܠ *corrupit, separavit; pervertit.*

ܩܰܠܺܝܠ, ܩܰܠܺܝܠܳܐ *levis; exiguus; agilis, velox.* Substant. positum ut latinum *paulum;* ܒܳܬܰܪ ܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ *paulo post;* ܩܽܕܡ ܩܰܠܺܝܠ *paulo ante.* ܐܶܫܬܺܝ ܩܰܠܺܝܠ *adhuc paulum, brevi.* Adverb. ܒܩܰܠܺܝܠ *fere, prope.* Repetit. ܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ *pauca, pauxillum.* Praeposit. ܒ ܒܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ *paulatim, sensim.*

ܩܰܠܺܝܠܳܐܺܝܬ *cito, brevi.*

ܩܠܳܐ *frixit, torruit.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܠܺܝ *tostus, vexatus est.* Aph.: ܐܰܩܠܺܝ *ussit, animosus fuit;* c. c. ܠ *fortiter obstitit, contempsit.*

ܩܰܠܨܽܘܬܳܐ *avaritia.*

ܩܠܺܝܕܳܐ masc. *clavis.*

ܩܠܺܝܪܽܘܣ *Clerus.*

ܩܶܠܳܝܬܳܐ *cubiculum, cella monachi.*

ܩܰܠܶܣ *celebravit, laudavit, praedicavit.*

ܩܽܘܠܳܣܳܐ masc. *laudatio, laus.*

ܩܶܠܥܳܐ *funda.*

ܩܰܠܥܰܗ vocab. arab. قلعة *castellum, castrum.*

ܩܰܡܚܳܐ masc. *farina.*

ܩܰܡܛ *contraxit.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܡܰܛ *corrugatus, contractus est.*

ܩܰܡܨܳܐ masc. *locusta.*

ܩܶܢ, ܩܶܢܳܐ masc. *nidus.* ܩܰܢ. Aph.: ܐܰܩܶܢ *nidum construxit.*

ܩܢܳܐ masc. *arundo,* ܩܰܢܝܳܐ *arundo.* Pag. 259, lin. 7 *canna* aut *signum victoriae, trophaeum?*

ܩܢܳܐ *acquisivit, comparavit; habuit, possedit.* Partic. p. ܩܢܶܐ *instructus, possidens, praeditus.* Ethpe: ܐܶܬܩܢܺܝ *quaesitus, comparatus est.* Aph.: ܐܰܩܢܺܝ *attulit, tribuit.* Pag. 77, v. 13 partic. foem. ܡܰܩܢܢܳܐ ad Aph. verbi ܩܰܢ *nidum construxit,* ni

ܩܘܡܬܐ masc. *statura, status, conditio, dignitas, ordo.*

ܩܘܡܐ masc. *status.*

ܩܝܡܘܬܐ *statura hominis; gradus aetatis, aetas.*

ܩܝܘܡܐ masc. *praefectus, praesul.*

ܩܝܡܐ masc. *institutum, foedus, pactum.*

ܩܝܡܬܐ *resurrectio.*

ܩܝܡܐ *constans, permanens; superstes, vivus.*

ܩܝܡܬܐ *res erecta, columna, statua.*

ܩܘܡܝܣ *comes, praefectus.*

ܩܘܡܝܛܪܝܢ *coemeterium.*

ܩܘܡܝܢ *turma.*

ܩܘܪܐ pl. vide sub ܩܪܝܬܐ.

ܩܘܪܐ vide sub ܩܪܐ.

ܩܘܫ imperat. ad ܢܩܫ.

ܩܘܫܬܐ vide sub ܩܫܛ.

ܩܛܠ *interfecit, occidit.* Ethpe: ܐܬܩܛܠ *occisus, peremtus est.* Pa.: ܩܛܠ *interfecit* plures. Ethpa: ܐܬܩܛܠ passiv.

ܩܛܘܠܐ masc. *occisor.*

ܩܛܝܠܐ *interfectus.*

ܩܛܠܐ masc. *actus occidendi, caedes.*

ܩܛܡܐ masc. *cinis.*

ܩܛܢ *subtilis fuit;* inde

ܩܛܝܢܐ *exilis, tenuis.*

ܩܛܥ *abscidit.* Transl. impers. ܩܛܥܬ ܒܗ *taedio captus sum, pertaesum est me.*

ܩܘܛܥ ܠܒܐ masc. *animi angor, taedium.*

ܩܛܦ *amputavit, decerpsit.* Ethpe: ܐܬܩܛܦ *amputatus, desectus est.*

ܩܛܘܦܐ masc. *amputans, vindemiator.*

ܩܛܝܦܐ *amputatus, resectus.*

ܩܛܪ fut. ܢܩܛܘܪ *colligavit, coniunxit; posuit* pontem. Phras.: ܩܛܪ ܐܪܙܐ *nexuit arcanum, conspiravit* cum aliquo. Ethpa: ܐܬܩܛܪ *colligatum, compositum est* aliquid; *impositus est* pons; c. c. ܥܠ fluminis.

ܩܛܝܪܐ *ligatus, nexus.* Substant. masc. *necessitas, vis.* ܒܩܛܝܪܐ aut ܡܢ ܩܛܝܪܐ *per vim, adhibita vi.*

ܩܛܝܪܬܐ et ܩܛܪܬܐ foem. *pharetra.*

ܩܛܪܓ *accusavit, praedicavit* in philosophia. Ethpa: ܐܬܩܛܪܓ *accusatus, delatus est; praedicatus est.*

ܡܩܰܕܡܽܘܬܳܐ *prioritas.*

ܡܩܰܕܡܽܘܬ ܝܺܕܰܥܬܳܐ *praescientia.*

ܩܶܕܣܳܐ masc. *cacabus ferreus, olla magna.*

ܩܶܕܪܳܐ (alii scribunt ܩܽܕܪܳܐ) masc. *olla.*

ܩܕܫ. Pa.: ܩܰܕܶܫ *purum, sanctum fecit; expiavit, lustravit, consecravit* aliquid. Ethpa: ܐܶܬܩܰܕܰܫ *sanctificatus est.*

ܩܕܫܳܐ masc. *inauris.*

ܩܳܕܶܫ nom. propr. deserti *Cadesch.*

ܩܰܕܺܝܫܳܐ *purus, sanctus, castus; sacer.*

ܩܰܕܺܝܫܳܐܺܝܬ *sancte, sancto modo.*

ܩܰܕܺܝܫܽܘܬܳܐ *sanctitas, castitas virginalis;* et etiam titulus insignis.

ܩܽܘܕܫ , ܩܽܘܕܫܳܐ masc. *sanctitas, sanctum.*

ܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ et ܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ *Spiritus sanctus.*

ܩܘܐ. Pa.: ܩܰܘܺܝ *commoratus est, mansit; expectavit; duravit, perseveravit, constanter adfuit alicui.*

ܩܽܘܒܰܪܢܺܝܛܳܐ *gubernator navis.*

ܩܽܘܩܠܺܝܳܐ masc. *cochlea lignarii.*

ܩܳܠ , ܩܳܠܳܐ masc. *vox, vocis sonus.* Plural. ܩܳܠܶܐ.

ܩܽܘܠܒܳܐ *gleba.*

ܩܽܘܠܬܳܐ *hydria.*

ܩܳܡ ܩܘܡ *surrexit;* c. c. ܥܰܠ *exsurrexit contra* aliquem; *surrexit ex morbo, convaluit; resurrexit* ex mortuis; *exortus est, prodiit.* Porro *stetit, adstitit;* c. c. ܠܘܳܬ *contra* aliquem; *firmus stetit, permansit.* C. c. ܥܰܠ etiam *praefuit.* Phrases: ܩܳܡ ܒܕܽܘܟܬܶܗ *successit* in locum eius.

ܩܳܡ ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ *regnare coepit.*

ܩܳܡ ܒܳܬܪܶܗ *secutus est eum* in regno, *successit ei.*

ܩܳܡ ܪܺܝܫܳܐ *dux fuit, praefuit*

Pa.: ܩܰܝܶܡ *statuit, stabilivit.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܝܰܡ *statutus, confirmatus est.* Aph.: ܐܰܩܺܝܡ *erexit, sublevavit; exstruxit, statuit.*

ܐܰܩܺܝܡ ܩܝܳܡܳܐ *foedus fecit.*

ܐܰܩܺܝܡ ܩܪܳܒܳܐ c. c. ܥܰܠ *bellum intulit* alicui. Porro *effecit, procreavit; collocavit, statuit; constituit,* ut exercitum, tormenta. Transl. *constituit* regem etc.; c. c ܥܰܠ *praefecit, praeposuit; confirmavit* aliquid; *excitavit* a morte.

ܩܕܚ *ascendit subito ignis, exarsit.*

ܩܕܠܐ masc. *cervix, collum.*

ܩܕܡ et ܩܕܡ *antecessit, praeivit, prior fuit; antevertit alicui.* ܩܕܡ ܪܫܡ *ante signavit.* Partic. pass. ܩܕܝܡ *praecedens, anteactus.* Pa.: ܩܕܡ *praecedere fecit, priorem fecit rem, ante egit*; *praevenit* aliquem; intransit. *praecessit, praeivit.* Aliis verbis praepositum exprimit, quod Latinum *prae;* e. gr. ܩܕܡ ܐܡܪ *praedixit;* ܩܕܡ ܣܒܪܘ *praenuntiaverunt, praestituerunt.*

ܩܕܘܡ *qui praecedit* aut *praecessit, primus.*

ܩܕܝܡ ܗܘ c. c. ܡܢ *prius est aliquid, quam.*

ܩܕܝܡ *praecedens, primus, prior,* semper cum praeposit. ܡܢ.

ܡܢ ܩܕܝܡ *ab anteriore parte;* plerumque *de tempore; antea, a principio, olim, antiquitus.*

ܩܕܝܡ et ܩܕܡ *praecedens, prior.*

ܩܕܝܡܘܬܐ *prioritas.*

ܩܕܡ, ܩܕܡܐ masc. *quod ante est, pars anterior; quod in conspectu alicuius est.* ܩܕܡ etiam pro *praepositione* adhibetur, ut ܩܕܡܝܟ *ante te.* ܩܕܡܘܗܝ *ante eum, coram eo.* Cum praef. ܠܩܕܡ ܠ *in conspectum.* Phras. ܐܬܐ ܠܩܕܡܘܗܝ *profecit, progressus est.*

ܡܢ ܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡ *ex, ante,* ut ܡܢ ܩܕܡ ܩܠܝܠ *brevi abhinc tempore, nuper; e conspectu alicuius.*

ܩܕܡ ܕ *ante quam.*

ܩܕܡܝܐ masc. *anterior, primus; initium, principium.*

ܩܕܡܐܝܬ *primum.*

ܩܕܡܝܐ *primus, prior;* ܩܕܡܝܬܐ *prima.* Praepos. ܒ i. e. ܒܩܕܡܝܬܐ *antea, prius.*

ܩܕܡܝܬ *primum.*

ܩܘܕܡܐ *id, quod ante est; anterior pars; quod coram aliquo, in conspectu alicuius est;* de tempore; *prius, priusquam.* Suffixa iunguntur pl., ut ܩܘܕܡܘܗܝ abitque in praeposit. *ante, coram, in conspectu.* Cum praefixo ܠ est forma ܠܩܘܕܡ *in parte anteriore, tempore antecedente, primum.* Pl. ܩܕܡܝܢ ܠܩܘܕܡܝܢ *antea, prius, olim.*

egit. Porro *passus est, subiit; cognovit, percepit; accusavit, conquestus est.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܒܰܠ *acceptus, receptus est.* Aph.: ܐܰܩܒܶܠ *appropinquavit, occurrit.*

ܩܽܘܒܠܳܐ , ܩܽܘܒܠ masc. *contrarium, ex adverso positum; quod videnti oppositum est; conspectus.*

ܡܶܢ ܩܽܘܒܠ *e conspectu, procul.*

ܠܩܽܘܒܰܠ , ܠܩܽܘܒܠܳܐ nomen substantiv. saepe pro adverbio et praepositione positum. : *ad, versus, in partem adversam,* ut ܠܩܽܘܒܠܶܗ *adversus eum.*

ܠܩܽܘܒܰܠ ܪܰܡܫܳܐ *ad* vel *sub vesperam.*

ܕܰܠܩܽܘܒܠܳܐ *qui ex adversa parte est* vel *sunt; adversarius, infestus.* Porro: *in conspectu, ante, coram.* Verb. ܕܰܠܩܶܒ *adversatus est, repugnavit.*

ܐܶܬܕܰܠܩܶܒ *adversarius factus est.*

ܡܩܰܒܠܳܢܳܐ masc. *adversarius, contrarius.*

ܡܩܰܒܠܳܢܽܘܬܳܐ *contrarietas, oppositio.*

ܡܡܰܠܠܽܘܬܳܐ ܡܩܰܒܠܳܢܝܬܳܐ *contradictio.*

ܩܽܘܒܳܠܳܐ , ܩܽܘܒܳܠ masc. *acceptio, comprobatio.*

ܩܽܘܒܳܠ ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ *gratiarum actio.*

ܡܩܰܒܠܳܐ , ܡܩܰܒܰܠ *acceptus, receptus; probatus, iucundus.*

ܡܩܰܒܠܳܢܳܐ *accipiens, recipiens.*

ܡܶܬܩܰܒܠܳܐ , ܡܶܬܩܰܒܰܠ *acceptus, credibilis, fide dignus.* C. c. ܠ pers., cui...

ܩܒܰܥ fut. ܢܶܩܒܽܘܥ *fixit, affixit, infixit.* Cum ܙܩܺܝܦܳܐ *crucem erexit, statuit.*

ܩܒܺܝܥܳܐ *affixus, infixus; firmus, stabilis.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܒܰܥ *fixus, erectus, positus est.*

ܩܒܺܝܥܽܘܬܳܐ *stabilitas.*

ܩܒܰܪ fut. ܢܶܩܒܽܘܪ *sepelivit.* Ethpe: ܐܶܬܩܒܶܪ *sepultus est.*

ܩܒܺܝܪܳܐ *sepultus.*

ܩܒܽܘܪܳܐ masc. *exsequiae, sepultura* et *sepulcrum.*

ܩܰܒܪܳܐ masc. *sepulcrum.*

ܩܰܒܽܘܪܳܐ masc. *sepultor.*

ܩܒܽܘܪܬܳܐ foem. idem quod supra ܩܒܽܘܪܳܐ.

ܩܢܳܐ . Pa.: ܩܰܢܺܝ *accepit, adeptus est, possedit.* Ethpa: ܐܶܬܩܰܢܺܝ *obtinetur, possidetur* non certa possessione, si ܠܐ praecedit.

iniuria, probrum; stuprum, vitiatio.

ܡܨܥܪ *contemtus, probris affectus.*

ܡܨܥܪܢܐ *iniuria afficiens, oppressor.*

ܨܩܦܐ · Pa.: ܨܩܦ *extendit, elevavit* in altum?

ܨܕܦ fut. ܢܨܕܘܦ *ex inopinato advenit, supervenit*, c. c. ܠ alicui; *improviso aggressus est* aliquem: *inopinanti alicui accidit.*

ܨܦܪ , ܨܦܪܐ masc. *diluculum, mane, prima diei lux.*

ܨܦܪܬܐ foem. pl. ܨܦܪ̈ܐ *avis.* ܨܦܪ ܓܡܠܐ *struthio-camelus.*

ܨܢܪܐ masc. *clavus.*

ܨܠܨܠܐ masc. *cymbalum.*

ܨܪ *colligavit;* unde partic. p. ܨܪܝܪ *ligatus, clausus.*

ܨܪܪܐ masc. *marsupium, sacculus.*

ܨܪܐ *laceravit, fidit, scidit.* Pa.: ܨܪܝ idem. Ethpe: ܐܬܨܪܝ *disruptus est.*

ܨܪܘܐ masc. *nucleus pineus, terebinthus? an balsamum?*

ܨܪܚ · Aph.: ܐܨܪܚ *clamavit.*

ܨܪܟ · Ethpa: ܐܨܛܪܟ *egenus factus est; inops fuit.*

ܨܪܝܟ , ܨܪܝܟܐ *indigens, pauper.*

ܨܪܝܟܘܬܐ *inopia, paupertas.*

ܨܪܦ *igne liquavit, excoxit, purgavit metalla; examinavit.*



ܩܐܕܝ vox arab. القاضي *iudex.*

ܩܐܘܢܣܐ masc. *periculum, casus adversus, tribulatio, pugna.*

ܩܐܬܘܠܝܩܐ et ܩܬܘܠܝܩܐ *Catholicus,* dignitatis ecclesiasticae nomen apud Nestorianos Orientales.

ܩܒܐ *coegit, collegit, retinuit, servavit, memoria tenuit.* Partic. p. ܩܒܝ *retentus.* Ethpe: ܐܬܩܒܝ passiv. *collectus etc. est.*

ܩܒܘܬܐ et ܩܘܒܬܐ *collectio aquarum, lacus, stagnum.*

ܩܒ *arcuatus, sinuatus fuit.*

ܩܒܝܒܐ , ܩܒܝܒܐ *arcuatus, concameratus.*

ܩܒܩܒܬܐ vel ܩܒܩܒܬܐ *horror, febris cum frigore et horrore.*

ܩܒܠ *obviam venit, occurrit* alicui; *accusavit, conquestus est.* Pa.: ܩܒܠ *accepit, recepit, suscepit; cepit, sumpsit* cibum; *admisit, probavit.* Phras. ܩܒܠ ܛܝܒܘܬܐ *gratiam habuit, gratias*

ܨܘܬܐ masc. *auditio, conversatio, attentio, sermocinatio.*

ܨܚܐ · Pa.: ܨܚܝ *conviciatus est, maledixit.*

ܨܚܝܐ *impudicus, lascivus.*

ܨܚܝܘܬܐ *impudicitia, libido.*

ܨܠܐ *inclinavit, inclinatus* aut *directus est.* Partic. p. ܨܠܐ, ܨܠܝܐ *directus, inclinatus.* Porro *tendit,* ut laqueos; *extendit.* Ethpe: ܐܬܨܠܝ *inclinatus est; declinavit, a via aberravit* c. c. ܥܠ *proclivis, propensus fuit.* Pa.: ܨܠܝ *oravit, precatus est.*

ܨܠܘܬܐ *precatio, preces.*

ܨܠܒ *suspendit, cruci affixit.*

ܨܠܘܒܐ *cruci affigens, in crucem agens.*

ܨܠܝܒܐ *crux; crucis signum; cruci affixus; effigies Christi in cruce.*

ܨܠܝܒܘܬܐ *actus crucifigendi, crucifixio.*

ܨܠܚ · Aph.: ܐܨܠܚ *fortunavit, prosperavit; rem feliciter gessit, res prospere successit, fortunatus fuit.*

ܨܠܠ, ܨܠ · Pa.: ܨܠܠ *clarum fecit, purgavit.* Ethpa: ܐܨܛܠܠ *defaecatus, percolatus, purgatus est.*

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ masc. *effigies, imago, simulacrum, species.*

ܨܠܦܐ *rima* portae.

ܨܡܚ *fulsit, splenduit; apparuit, prodiit.* Aph.: ܐܨܡܚ *radiis illustravit, fulgorem induxit; radios emisit, resplenduit.*

ܨܡܚܐ masc. *fulgor, splendor.*

ܨܘܠܬܐ *gurges aquarum, abyssus.*

ܨܘܢܡܐ masc. *lapis durus et solidus, saxum.*

ܨܢܥ · Ethpa: ܐܨܛܢܥ *arte usus est, dolose egit; diligenter studuit rei.*

ܨܢܝܥܐ *astutus, callidus, fallax.*

ܨܢܝܥܘܬܐ *calliditas, versutia.*

ܨܢܥܐ, ܨܢܥܬܐ *cura, diligentia; artificium, dolus, insidiae.*

ܨܥܪ *contemtus fuit, contumeliis affectus est.* Pa.: ܨܥܪ *iniuria, probris affecit; vitiavit foeminam, iniuriam fecit virgini.* Ethpa: ܐܨܛܥܪ *ignominia affectus est, probra sustinuit.*

ܨܥܝܪ, ܨܥܝܪܐ *contemtus; contemnendus, vilis, inhonestus.*

ܨܥܪܐ masc. *contemptus, dedecus,*

iniuria, probrum; stuprum, vitiatio.

ܡܨܥܪ *contemtus, probris affectus.*

ܡܨܥܪܢܐ *iniuria afficiens, oppressor.*

ܨܦܐ · Pa.: ܨܦܝ *extendit, elevavit* in altum?

ܨܦܚ fut. ܢܨܦܘܚ *ex inopinato advenit, supervenit*, c. c. ܠ alicui; *improviso aggressus est* aliquem: *inopinanti alicui accidit.*

ܨܦܪ , ܨܦܪܐ masc. *diluculum, mane, prima diei lux.*

ܨܦܪܐ foem. pl. ܨܦܪܐ *avis.* ܨܦܪ ܓܡܠܐ *struthio-camelus.*

ܨܪܐ masc. *clavus.*

ܨܨܠܐ masc. *cymbalum.*

ܨܪ *colligavit;* unde partic. p. ܨܪܝܪ *ligatus, clausus.*

ܨܪܪܐ masc. *marsupium, sacculus.*

ܨܪܐ *laceravit, fidit, scidit.* Pa.: ܨܪܝ idem. Ethpe: ܐܬܨܪܝ *disruptus est.*

ܨܪܘܐ masc. *nucleus pineus, terebinthus? an balsamum?*

ܨܪܚ · Aph.: ܐܨܪܚ *clamavit.*

ܨܪܟ · Ethpa: ܐܬܨܪܟ *egenus factus est; inops fuit.*

ܨܪܝܟ , ܨܪܝܟܐ *indigens, pauper.*

ܨܪܝܟܘܬܐ *inopia, paupertas.*

ܨܪܦ *igne liquavit, excoxit, purgavit metalla; examinavit.*

ܩ

ܩܐܙܝ vox arab. القاضی *iudex.*

ܩܐܘܣܐ masc. *periculum, casus adversus, tribulatio, pugna.*

ܩܐܬܘܠܝܩܐ et ܩܬܘܠܝܩܐ *Catholicus,* dignitatis ecclesiasticae nomen apud Nestorianos Orientales.

ܩܒܐ *coegit, collegit, retinuit, servavit, memoria tenuit.* Partic. p. ܩܒܐ *retentus.* Ethpe: ܐܬܩܒܝ passiv. *collectus etc. est.*

ܩܒܘܬܐ et ܩܒܘܬܐ *collectio aquarum, lacus, stagnum.*

ܩܒ *arcuatus, sinuatus fuit.*

ܩܒܒܐ , ܩܒܒܐ *arcuatus, concameratus.*

ܩܒܩܒܘܬܐ vel ܩܒܩܒܘܬܐ *horror, febris cum frigore et horrore.*

ܩܒܠ *obviam venit, occurrit* alicui; *accusavit, conquestus est.* Pa.: ܩܒܠ *accepit, recepit, suscepit; cepit, sumpsit* cibum; *admisit, probavit.* Phras. ܩܒܠ ܛܝܒܘܬܐ *gratiam habuit, gratias*

ܨܘܬܐ masc. *auditio, conversatio, attentio, sermocinatio.*

ܨܚܐ . Pa.: ܨܚܝ *conviciatus est, maledixit.*

ܨܚܝܐ *impudicus, lascivus.*

ܨܚܝܘܬܐ *impudicitia, libido.*

ܨܠܐ *inclinavit, inclinatus* aut *directus est.* Partic. p. ܨܠܐ, ܨܠܝܐ *directus, inclinatus.* Porro *tendit,* ut laqueos; *extendit.* Ethpe: ܐܬܨܠܝ *inclinatus est; declinavit, a via aberravit* c. c. ܥܠ *proclivis, propensus fuit.* Pa.: ܨܠܝ *oravit, precatus est.*

ܨܠܘܬܐ *precatio, preces.*

ܨܠܒ *suspendit, cruci affixit.*

ܨܠܘܒܐ *cruci affigens, in crucem agens.*

ܨܠܝܒܐ *crux; crucis signum; cruci affixus; effigies Christi in cruce.*

ܨܠܝܒܘܬܐ *actus crucifigendi, crucifixio.*

ܨܠܚ . Aph.: ܐܨܠܚ *fortunavit, prosperavit; rem feliciter gessit, res prospere successit, fortunatus fuit.*

ܨܠܠ, ܨܠ . Pa.: ܨܠܠ *clarum fecit, purgavit.* Ethpa: ܐܬܨܠܠ *defaecatus, percolatus, purgatus est.*

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ masc. *effigies, imago, simulacrum, species.*

ܨܠܦܐ *rima* portae.

ܨܡܚ *fulsit, splenduit; apparuit, prodiit.* Aph.: ܐܨܡܚ *radiis illustravit, fulgorem induxit; radios emisit, resplenduit.*

ܨܡܚܐ masc. *fulgor, splendor.*

ܨܡܚܐ *gurges aquarum, abyssus.*

ܨܘܢܐ masc. *lapis durus et solidus, saxum.*

ܨܢܥ . Ethpa: ܐܬܨܢܥ *arte usus est, dolose egit; diligenter studuit rei.*

ܨܢܝܥܐ *astutus, callidus, fallax.*

ܨܢܝܥܘܬܐ *calliditas, versutia.*

ܨܢܥܐ, ܨܢܥܬܐ *cura, diligentia; artificium, dolus, insidiae.*

ܨܥܪ *contemtus fuit, contumeliis affectus est.* Pa.: ܨܥܪ *iniuria, probris affecit; vitiavit foeminam, iniuriam fecit virgini.* Ethpa: ܐܬܨܥܪ *ignominia affectus est, probra sustinuit.*

ܨܥܝܪ, ܨܥܝܪܐ *contemtus; contemnendus, vilis, inhonestus.*

ܨܥܪܐ masc. *contemptus, dedecus,*

tic. p. ܨܒܝܥ *tinctus* c. c. ܒ rei.

ܨܒܥܐ , ܨܒܥܬܐ foem. *digitus.*

ܨܕܐ *deliravit, insanivit.*

ܨܕܝܐ masc. *deliratio, dementia.*

ܨܕܝܘܬܐ idem, *insania.*

ܨܒܬ. Pa.: ܨܒܬ *ornavit, decoravit.* Ethpa: ܐܬܨܒܬ *exornatus est.*

ܡܨܒܬ *ornatus, a, um.*

ܨܒܬܐ masc. *ornamentum, ornatus, decor.*

ܬܨܒܝܬܐ masc. idem.

ܨܕ *intentus, fixus fuit.* Partic. p. ܨܕܝܐ defixis, intentis oculis.

ܨܕܐ et ܨܕܝ *desertus, vastatus fuit, desolatus est.*

ܨܕܝܐ , ܨܕܝܐ et ܨܕܝܐ , ܨܕܐ *desertus, desolatus, vastatus.*

ܨܗܐ fut. ܢܨܗܐ *sitivit.*

ܨܗܐ , ܨܗܝܐ *sitiens, aridus.*

ܨܗܝܐ masc. *sitis.*

ܨܗܝܐ pag. 301, lin. 4 *siccitas, ariditas, sitis.* An potius ܨܗܝܐ et sensus « *desertum, terra arida et desolata?* » « *Fugit a falcone in desertum* » et ܨܗܘܢܐ masc. *siccitas, sitis.*

ܨܗܝܘܬܐ *sitis.*

ܨܗܠ *hinnivit.*

ܨܗܠܐ *hinnitus.*

ܨܕ *feris insidiatus, venatus est; venando cepit.* Transl. *cepit, occupavit aliquid, rapuit.* Ethpe: ܐܬܨܝܕ *venando captus est.*

ܨܝܕܐ masc. *venatio, venatus.*

ܨܝܕܐ *venator.*

ܡܨܝܕܬܐ *rete, laqueus.*

ܨܝܕ *apud, penes, iuxta.*

ܨܝܕ ܡܢ *inde a, a* aut *ex* loco.

ܨܘܚ *clamavit, vociferatus est.*

ܨܡ *ieiunavit, cibo abstinuit.*

ܨܘܡܐ masc. *ieiunium.*

ܨܝܡܐ *ieiunus, abstinens cibo.*

ܨܗܝ *sitivit, arsit siti.*

ܨܪ *finxit, formavit; depinxit, expressit, significavit aliquid.* Partic. p. ܨܝܪ *formatus, depictus, expressus.* Ethpe: ܐܬܨܝܪ *expressus, formatus est.*

ܨܘܪܬܐ *effigies, forma, imago; praetextus, species; simulacrum; textus* Sripturae Sacrae.

ܨܝܪܐ masc. *pictor.*

ܨܘܪܐ masc. *collum.*

ܨܘܪ nom. propr. urbis, *Tyrus.*

ܨܘܪܢܐ *dolores parientium.*

ܨܬ *audivit, attendit.*

quid dicendo aut scribendo. Ethpa: ܐܬܦܬܝ *dilatatus est, diffudit se; propagatus est.*

ܦܬܝܐ, ܦܬܐ *latus, a, um.*

ܦܬܐ vide sub ܦܬܝܐ.

ܦܬܝܐ masc. *latitudo.*

ܦܬܓܡܐ *dictum, sententia, verbum; sermo, nuntius, rumor.*

ܦܬܓܡܐ ܦܢܝܐ *responsum.* Pl. ܦܢܝܐ ܦܬܓܡܐ *comma, versiculus.*

ܦܬܚ fut. ܢܦܬܘܚ *aperuit; aperuit* gladio; *expugnavit* urbem. Pa.: ܦܬܚ *aperuit.* Ethpe: ܐܬܦܬܚ *apertus, patefactus est.* Ethpa: ܐܬܦܬܚ idem.

ܦܬܝܚ *apertus.* ܒܦܘܡܐ ܦܬܝܚܐ *ore aperto,* e. gr. *ingenue, libere.*

ܦܬܚܐ masc. *apertio, capitulum* libri.

ܦܬܟ *miscuit,* inde ܦܬܝܟܐ *mixtus, varius.* Pa.: ܦܬܟ *variavit, variegavit.*

ܡܦܬܟ *variatus, variegatus.*

ܦܬܪܐ masc. *idolum.*

ܦܬܪܘܬܐ *idololatria.*

ܦܬܠ. Pa.: ܦܬܠ *contorsit, detorsit, pervertit, dolose egit.* Ethpa: ܐܬܦܬܠ *distortus est, dolosum se gessit.*

ܦܬܝܠܬܐ *ellychnium.*

ܡܦܬܠ *distortus, perversus, pravus.*

ܦܬܘܪܐ masc. *mensa.*

ܨ

ܨܐܐ *deformavit, foedavit.*

ܨܐܐ *foedus, turpis.*

ܨܐܝܘܬܐ, ܨܐܘܬܐ *foeditas, turpitudo.*

ܨܒܐ *voluit, in animo habuit.* Sequente fut. cum ܕ aut infinit. cum ܠ praefixo; *cupivit, optavit; bene voluit, propensus fuit* in aliquem, c. c. ܒ pers.; *appetiit, cupivit aliquid,* etiam c. c. ܒ. Ethpe: ܐܨܛܒܝ *cupidus, studiosus* fuit rei. Praeposito ܠܐ: *abhorruit* a re, *noluit aliquid.* C. ܦ. ܒ *propenso in aliquem animo fuit, delectatus est re aliqua.*

ܨܒܘܬܐ, ܨܒܘ *causa, negotium, res, studium.* Pl. ܨܒܘܬܐ *res, negotia; supellex, utensilia.* Phras.: ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ *sponte, ultro.*

ܨܒܝܢܐ, ܨܒܝܢ masc. *voluntas.*

ܨܒܝܢܝܐ *voluntarius.*

ܨܒܥ fut. ܢܨܒܘܥ *tinxit, intinxit; colorem induit, infecit.* Par-

Adiect. ܦܪܝܫܐ *discretus, diversus; excellens; Pharisaeus.*

ܦܘܪܫܢܐ masc. *discrimen, varius modus; separatio; discessus e vita,* sive *mors; prudentia.* Hinc ܚܙܝܐ ܕܦܘܪܫܢܐ *spectatores prudentes.*

ܦܪܫܐ masc. *eques.*

ܦܪܘܬܐ foem. *vestis, pellicea.*

ܦܪܐ. Pa.: ܦܪܐ *diffidit, dirupit.* Ethpe: ܐܬܦܪܐ *fissus, diruptus est* ut prae ira.

ܦܪܬ *Euphrates* fluvius.

ܦܘܪܬܐ masc. *status dubius, ratio incerta.*

ܦܪܬܘܬܐ *fragmentum, mica panis.*

ܦܫܚ *extirpavit.*

ܦܫܛ *expandit, extendit.* Particip. p. ܦܫܝܛ *extentus, passus.* Ethpe: ܐܬܦܫܛ *expansus est, effudit se.* Ethpa: ܐܬܦܫܛ *extendit, erexit se.*

ܦܫܝܛ, ܦܫܝܛܐ adiect. *purus, simplex; nativus, rectus; sincerus; indoctus, rudis.*

ܦܫܝܛܘܬܐ *simplicitas,* e. gr. fidei, morum, animi.

ܦܘܫܟܐ masc. *dubitatio.*

ܦܫܩ. Pa.: ܦܫܩ *explicuit* rem obscuram, *declaravit, interpretatus est: convertit, transtulit* in aliam linguam. Ethpa: ܐܬܦܫܩ *explicatus, explanatus, conversus, translatus est.*

ܦܘܫܩܐ masc. *explicatio, interpretatio, translatio, commentarius.*

ܦܫܝܩ, ܦܫܝܩܐ *explicatus, apertus; facilis, possibilis.*

ܦܫܝܩܘܬܐ *explanatio, facilitas.*

ܦܫܝܩܐܝܬ *aperte, explanate; expedite, facile.*

ܦܫܪ fut. ܢܦܫܘܪ *liquefactus, dilapsus est; explicuit, interpretatus est,* inde partic. ܦܫܘܪ *explicator, interpres.* Pa.: ܦܫܪ *liquavit, liquefecit; mollivit, temperavit, explicuit, interpretatus est.* Ethpa: ܐܬܦܫܪ *liquefactus, mollitus, tepidus factus est.*

ܦܘܫܪܐ masc. *explicatio, interpretatio.*

ܦܫܘܪܐ masc. *interpres, explicator.*

ܦܬܐ et ܦܬܝ *amplus, latus fuit.* Pa.: ܦܬܝ *ampliavit, dilatavit, propagavit; amplificavit* ali-

et pudore. Ethpe: ܐܬܦܪܣܝ *denudatum, patefactum est, publice pudefactus est.*

ܦܘܪܣܝܐ masc. *denudatio, confutatio* erroris cum pudore; *confusio* ob verecundiam.

ܦܪܘܣܛܓܡܐ graece πρόσταγμα *edictum, mandatum.*

ܦܪܣܐ masc. *stratum, stragulum.*

ܦܪܣܚܐ masc. *parasanga* viarum mensura apud Persas.

ܦܪܥ fut. ܢܦܪܘܥ *progerminavit, pullulavit; aperuit, retexit: compensavit, retribuit, solvit pretium; debitum; rependit* alicui aliquid; *contulit* in aliquem aliquid, bonum aut malum. Pag. 269, lin. 4 *feriit, percussit.* Ethpe: ܐܬܦܪܥ *retributus est, accepit mercedem* aut *pretium.* Aph.: ܐܦܪܥ *gemmas produxit, germina emisit.*

ܦܘܪܥܢܐ masc. *retributio, merces.*

ܦܪܥܘܢ *Pharao.*

ܦܪܥܘܢܝܐ *Pharaonis subditi, Aegyptii.*

ܦܪܦܚ. Ethpa: ܐܬܦܪܦܚ *voluptatibus se dedit, in deliciis versatus est.*

ܦܪܨܘܦܐ masc. graece πρόσωπον *facies, persona; superficies* rei.

ܦܪܩ *eripuit, liberavit, servavit; redemit; discessit.* Ethp.: ܐܬܦܪܩ *ereptus, servatus est.* Aph.: ܐܦܪܩ *removit, depulit, retraxit.* Ethpe: ܐܬܦܪܩ *redemtus est.* Ethpa: ܐܬܦܪܩ *separavit se, divulsus est.*

ܦܪܝܩܐ *redemtus.*

ܦܪܘܩܐ masc. *redemtor, salvator.*

ܦܪܘܩܝܐ *redimens, redimendi virtute praeditus.*

ܦܘܪܩܢܐ masc. *liberatio, redemtio, salus.*

ܦܪܩܐ masc. *pannus tenuis et pellucidus.*

ܦܪܩܠܛܐ ὁ παράκλητος *adiutor, consolator, Spiritus Sanctus.*

ܦܪܫ *separavit, seiunxit; discrevit, distinxit.* Partic. p. ܦܪܝܫ *distinctus, varius.* Porro *seiunxit, separavit se.* Ethpe: ܐܬܦܪܫ *separatus est; distinctus est, dignoscitur; discessit, separavit se.*

ܦܪܘܫܐ *prudens, sagax.*

ܦܪܘܫܐܝܬ *prudenter.*

ܦܪܘܫܘܬܐ *distinctio, prudentia.*

ܦܪܘܓܐ masc. *pullus.*

ܦܘܪܓܝܐ masc. *delectatio, voluptas.*

ܦܪܩ *avolavit, fugit.*

ܦܪܕܬܐ pl. ܦܪ̈ܕܐ *granum.*

ܦܪܕܝܣܐ masc. *Paradisus.*

ܦܪܗܣܝܐ et ܦܪܗܣܝܐ graece παῤῥησία *libertas, libere loquendi facultas.*

ܦܘܪܣ , ܦܘܪܣܐ masc. *consilium, modus, via et ratio aliquid faciendi.*

ܒܦܘܪܣܐ *ullo modo.*

ܒܟܠ ܦܘܪܣ *omnino, omni modo; consilium callidum, ars, fraus.*

ܦܘܪܣܐ ܠܝܬ *fieri nequit* ulla res.

ܦܘܪܣܐ ܠܐ ܐܝܬ idem.

ܦܪܘܣܛܓܡܐ πρόσταγμα *mandatum.*

ܦܪܙܠܐ masc. *ferrum;* pl. *catenae, vincula.*

ܦܪܚ *volavit.* Transl. *de fama divulgata est, percrebuit.* Pa.: ܦܪܚ *effecit, ut volaret; disperdidit, profudit* bona. Aph.: ܐܦܪܚ *ad volandum evexit.*

ܦܪܚܐ masc. *volatus.*

ܦܪܚܬܐ *avis, volucris.*

ܦܪܡ *rupit, discidit.*

ܦܪܡܐ masc. *actus dissuendi.*

ܦܪܢܣܝܣ (francogallic. prince) *princeps.*

ܦܪܬ *comminuit, perfregit;* inde ܦܪܬܘܬܐ *mica, frustulum.*

ܦܪܟ *implicuit.* Partic. pass. ܡܦܪܟ *irretitus.*

ܦܪܢܓܝܐ *francus, Europaeus.*

ܦܪܢܣ *administravit,* c. c. ܠ *curam egit, gubernavit, rexit; instituit, educavit; dispensavit, dispertiit.* Ethpa: ܐܬܦܪܢܣ *gubernatus, moderatus est.*

ܦܘܪܢܣܐ masc. *administratio, moderatio, regimen.*

ܦܪܣ *Persia.*

ܦܪܣܝܐ *Persa.*

ܦܪܣ *expandit, extendit, stravit.* Partic. p. ܦܪܝܣ *diffusus, explicatus.* Intrans.: *diffudit se, expansus est.* Ethpa: ܐܬܦܪܣ *diffusus est, expandit se;* a nomine ܦܘܪܣܐ *deliberavit, studuit, viam aliquid agendi quaesivit; arte* usus est, *artificium excogitavit.*

ܦܪܣܡ *palam fecit, vulgavit; denudavit, patefecit; in publicum protulit, spectandum proposuit,* idque cum contumelia

neplacitum deliciae eius Litterae ܒ et ܦ facile permutantur.

ܦܠܚ *operatus est;* inde

ܦܠܚܐ masc. *operarius.*

ܦܥܪ *diduxit os, hiavit.*

ܦܥܝܪܐ *apertus, patens.*

ܦܥܪܐ masc. *caverna, hiatus terrae.*

ܦܣܐ , ܦܣܬܐ *pars; sors.*

ܦܪܩ . Pa.: ܦܪܩ *eripuit, liberavit;* c. c. ܡܢ pers. aut rei. Ethpa: ܐܬܦܪܩ *liberatus est, evasit.*

ܡܦܪܩܢܐ *liberator, servator.*

ܦܨܚ *hilaris, laetus fuit.* Aph.: ܐܦܨܚ *exhilaravit, laetificavit; festum Paschatis celebravit.*

ܦܨܚܐ *festum paschale, Pascha.*

ܦܨܝܚܐ *festivus, hilaris, laetus.*

ܦܨܝܚܐܝܬ *hilariter, laete.*

ܦܨܝܚܘܬܐ *hilaritas.*

ܡܦܨܚܢܐ *exhilarans.*

ܦܩܕ *iussit, praecepit, edixit.* Sequente ܕܠܐ *interdixit, vetuit.* C. c. ܥܠ pers. *decrevit in aliquem, imposuit alicui;* c. c. ܥܠ loci - *praefuit loco.* Pag. 98, v. 11 *visitavit* puniendi causa. Pag. 402, v. 97 *desideravit.*

ܦܩܝܕ *iussus,* cui aliquid mandatum est; *impositus, praeceptus.*

Ethpe: ܐܬܦܩܕ *iussus est, mandatum accepit; iussum, praeceptum est* aliquid. Pa.: ܦܩܕ *edixit, iussit, praecepit; constituit, decrevit.*

ܦܩܘܕܐ masc. *imperans, praecipiens, Dominus.*

ܦܘܩܕܢܐ masc. *mandatum, praeceptum; decretum, edictum; auctoritas, imperium.*

ܦܩܚ *floruit.*

ܦܩܚ *expedit, melius est.*

ܦܩܚܐ idem.

ܦܩܚܐ masc. *flos.*

ܦܩܥܐ masc. *fragor, tonitru.*

ܦܩܥܬܐ *planities, area.*

ܦܩܪ *insanivit, rabidus fuit.*

ܦܩܪܐ *furiosus, rabiosus.*

ܦܪܐ *fecundus fuit.* Aph.: ܐܦܪܝ *fecundavit, fertilem fecit; fructus edidit, produxit aliquid.* Translate *consecravit, instituit* sacerdotem.

ܦܐܪܐ masc. *fructus.*

ܦܪܓ *laetus fuit.* Pa.: ܦܪܓ et Aph.: ܐܦܪܓ *delectavit; splenduit.* Partic. ܡܦܪܓ *splendens* pulchritudine, *splendidus* de vestibus.

ܐܰܦܢܺܝ ܐܰܦ̈ܰܘܗ̄ܝ *in alterum latus vertit faciem suam.*

ܦܶܢܝܳܐ masc. *vespera.*

ܦܢܺܝܬܳܐ stat. const. ܦܢܺܝܬ *latus, pars, regio, plaga, terminus.* Transl. *pars,* ut ܡܶܢ ܦܢܺܝܬܰܢ *a parte nostra.*

ܦܽܘܢܳܝܐ , ܦܽܘܢܳܝ masc. *reditus, reversio; responsum.*

ܦܽܘܢܳܝ ܦܶܬܓܳܡܳܐ *responsio, confutatio.*

ܦܢܺܝܬܳܐ *merenda.*

ܦܢܩ. Pa.: ܦܰܢܶܩ *oblectavit, blande tractavit.* Ethpa: ܐܶܬܦܰܢܰܩ *oblectavit se, luxuriose vixit.*

ܦܽܘܢܳܩܳܐ masc. *deliciae, voluptas.*

ܦܰܣ *sortitus est, licentiam habuit.* Partic. pass. ܦܣܺܝܣ *iustus, licitus.* Ethpe: ܐܶܬܦܣܺܝܣ *potestas data, permissum est.* Aph.: ܐܰܦܶܣ *concessit, permisit.*

ܦܣܳܐ masc. *sors; sors fati.*

ܦܣܰܠ *effodit, exsculpsit.*

ܦܣܰܥ *ingressus est.*

ܦܶܣܥܳܐ foem. ܦܣܳܥܬܳܐ *gressus.*

ܦܣܰܩ *abscidit, amputavit; cecidit* arbores. Phras.: ܦܣܰܩ ܣܰܒܪܳܐ *spem abiecit, desperavit;* c. c. ܡܶܢ rei, de qua. Sensu reflex.: *discessit, separavit se.* Porro *abrupit* sermonem; *recusavit* dona etc.; *decidit, decrevit.*

ܦܣܺܝܩܳܐ *abscissus, constitutus, definitus.* Pl. foem. ܦܣܺܝ̈ܩܳܬܳܐ *quae praefinita sunt aut decreta; abruptus, concisus, brevis,* unde ܒܦܣܺܝ̈ܩܳܬܳܐ *brevi, breviter.*

ܝܽܘܡ ܦܣܺܝ̈ܩܳܬܳܐ aut ܐܚܪܳܐ ܕܦܣܩ *dies, tempus iudicii extremi.* Ethpe: ܐܶܬܦܣܶܩ *abscissus, praecisus est; spe deiectus est, desperavit;* c. c. ܡܶܢ rei, de qua. Pa.: ܦܰܣܶܩ *concidit* in plures partes, *omnino abscidit; cecidit* arbores.

ܦܣܳܩܳܐ masc. *actus amputandi, desectio; decretum, voluntas* Dei.

ܦܣܳܩ ܣܰܒܪܳܐ *desperatio.*

ܦܣܩܺܝܬܳܐ pl. ܦܣܩܝ̈ܳܬܳܐ *fascia, instita.*

ܦܶܣܩܺܝܢ masc. *piscina.*

De ܦܣܬܐ vocabulo dubio vide pag. 407 annotat. 2 liceat etiam coniicere, nomen hic adesse ܦܢܝܩܘܣ a rad. ܦܢܩ, Ethpa: ܐܶܬܦܰܢܰܩ *oblectatus est;* ergo *be-*

ܦܠܝܓܐ *divisus, dubius.*

ܦܠܝܓܘܬܐ *dissensio, dissidium.*

ܦܘܠܓܐ masc. *distributio, divisio; dubium;* ܕܦܘܠܓܐ pag. 260, lin. 3 *res dubia, incerta;* p. 168, lin. 4 *dissidium, dissensio* in fide.

ܦܠܚܕ *dissipavit, erogavit, exhausit.* Ethpa: ܐܬܦܠܚܕ *dissipatus est, vagatus est.*

ܦܠܚ fut. ܢܦܠܘܚ *operatus est, opus fecit; operam dedit rei; commisit,* e. gr. iniustitiam; *coluit, veneratus est; militavit.* Aph.: ܐܦܠܚ *fecit* ut aliquis serviret; milites coegit, paravit.

ܦܠܚ , ܦܠܚܐ masc. *operarius, rusticus; famulus, miles, satelles.*

ܦܠܚܐ masc. *agricola, rusticus.*

ܦܠܚܘܬܐ *opus rusticum; cultus, ministerium, militia;* et collect. *milites, exercitus.*

ܦܘܠܚܢܐ masc. *opus.*

ܦܠܝܚܐ *cultus, a, um,* de agro.

ܦܠܛ *effugit, elapsus est, evasit.* Pa.: ܦܠܛ *eripuit, liberavit, servavit.* Ethpa: ܐܬܦܠܛ *ereptus, liberatus est; servavit se, evasit.*

ܦܠܛܝܬܐ *plateae.*

ܦܠܢ masc. *certus quidam, nescio quis.* ܦܠܢܝܬܐ foem.

ܦܘܠܣܐ masc. *occasio, opportunitas.*

ܦܠܦܠ *commaculavit, cruentavit.* Pass. ܐܬܦܠܦܠ *cruentatus, inquinatus est.*

ܦܠܫ *penetravit, perfodit; aditum sibi aperuit; perscrutatus est aliquid, pervestigavit.*

ܦܢܐ et ܦܢܐ *vertit se, conversus est; rediit.* C. c. ܠ loci aut rei. C. c. ܥܠ *iterum incurrit, impetum fecit* in aliquem. Ethpe: ܐܬܦܢܝ *conversus est, convertit se* etiam sensu morali. C. c. ܡܢ *redditus est, avertit se, recessit* ab aliqua re; *reductus est, rediit.* Pa.: ܦܢܝ *respondit.* Aph.: ܐܦܢܝ *vertit, convertit; redire fecit, reddidit, restituit; convertit, reduxit* ad fidem, ad meliora; *recreavit.* Phras.: ܐܦܢܝ ܚܙܘܗ *adspectum convertit, animum intendit.* C. c. ܠ *in* aliquid.

ܦܫܬܐ masc. *duae venae, colli, venae iugulares.*

ܦܚܙ et Aph.: ܐܦܚܙ *lascivus fuit, voluptati se dedit.*

ܦܚܙܐ *salax, libidinosus.*

ܦܚܡ *aequavit; similis, par fuit.* Pa.: ܦܚܡ *adaequavit, parem fecit* vel *putavit, comparavit, contulit* aliquem aut aliquid cum aliquo; *accurate transtulit.* Ethpa: ܐܬܦܚܡ *adaequatus, par factus, comparatus est.*

ܦܘܚܡܐ masc. *aequalitas, similitudo.*

ܒܦܘܚܡܗ *alicui aequalis* aut *par; comparatio, collatio.*

ܦܚܠ vide not. ad pag. 257 Chrestomathiae.

ܦܚܪ *fodit, effodit;* inde ܦܘܚܪܐ masc. *fovea, profunditas.*

ܦܛܪ *desiit, migravit e vita.*

ܦܛܘܪܐ masc. *thus, sacrificium, thymiama.*

ܦܟܡ *fregit.*

ܦܟܐ masc. *mandibulum, maxilla, colaphus.*

ܦܟܗ *infatuatus, insipidus factus est; remisit dolor.* Pa.: ܦܟܗ et Aph.: ܐܦܟܗ *infatuavit, insipidum reddidit.*

ܦܟܝܗܐ *fatuus, insipidus.*

ܦܟܝܗܘܬܐ *insipientia, stultitia.*

ܦܟܚܐ masc. *contentiosus, rixator.*

ܦܟܪ *ligavit, oppressit.* Pa.: ܦܟܪ *constrinxit, vinxit, supplantavit.*

ܦܟܝܪܐ *ligatus, vinctus.*

ܦܟܪܐ masc. *vinculum.*

ܡܦܟܪ *ligatus, vinculis constrictus.*

ܦܠ imperat. v. ܢܦܠ quod vide.

ܦܠܐ *exquisivit, scrutatus est;* inde ܦܠܐܬܐ *aenigma, parabola; sermo, qui difficulter intelligitur, typus* aut *similitudo.*

ܦܠܓ *fidit, divisit; tribuit, impertivit.* Pa.: ܦܠܓ *in plures partes divisit; distribuit* aliquid inter aliquos. Ethpa: ܐܬܦܠܓ *divisus est, divisit se; dubitavit.*

ܦܠܝܓܐ *divisus, dubius.*

ܦܠܓܐ masc. *dimidium, dimidia pars.*

ܦܠܓܐ masc. *semitympanum.*

ܦܠܓܘܬܐ *dimidia pars, pars libri bipartiti.*

concurrit, ut lineae concurrentes. C. c. ܒ etiam *accidit* alicui aliquid.

ܦܓܥ, ܦܓܥܐ masc. *concursus, conventus, occursus.*

ܦܓܪܐ masc. *corpus* hominis tam vivum, quam mortuum.

ܦܓܪܢܝܐ *corporeus, carnalis.*

ܦܓܪܢܝܘܬܐ *humana natura, corporalitas.*

ܦܕ *erravit, lapsus est.*

ܦܕܢܐ masc. *iugum, par; aratrum, vomer.*

ܦܗܐ *erravit, vagatus est.*

ܦܘܓ, ܦܓ *refrixit, frigidus factus est, languit.* Pa.: ܦܝܓ *refrigeravit, calorem minuit.* Ethpa: *refrigeratus est.*

ܡܦܝܓܢܐ *calorem minuens, temperans.*

ܦܘܚ, ܦܚ *aspiravit, flavit.* Pa.: ܦܝܚ *refrigeravit.*

ܦܘܚܬܐ vide sub ܦܚ.

ܦܘܡܐ masc. *os, oris.*

ܒܚܕ ܦܘܡ *uno ore, consensu, os sacci; fauces* mortis. Phras.: ܡܢ ܦܘܡܗ, *ex ore suo, memoriter* aliquid pronuntiante.

ܦܘܣ ܦܝܣ. Aph.: ܐܦܝܣ *persuadere studuit, suasit, hortatus est; oravit, rogavit, deprecatus est; persuasit* alicui. Pag. 310, v. 3 a sinistra – *persuasum est* alicui, *credidit;* pag. 16 c. c. ܠ *permovit.*

ܡܦܝܣ *persuasus* – cui persuasum est; *gnarus* rei, *versatus* in se; c. c. ܒ. ܐܬܦܝܣ Ethpe: et ܐܬܦܝܣ *assensus, persuaderi sibi passus est; obedivit* alicui. Cum ܠܐ *detrectavit, negavit.*

ܦܘܣܐ masc., et ܦܝܣܐ *adhortatio, suasio, rogatio, deprecatio, persuasio.*

ܦܘܡܐ pl. ܦܘܡܐ vide sub rad. ܢܦܩ.

ܦܘܪܓܘܣܐ ὁ πύργος *turris, specula* ad observandos siderum motus.

ܦܫ, ܦܝܫ *constitit, substitit;* c. c. ܡܢ *destitit* a re; *commoratus est, mansit.* C. c. ܒ loci; *permansit, duravit.* C. c. ܒ status, ut in miseriis, in vita. Porro – *exspectavit, remansit, reliquus fuit, evasit.* C. c. ܡܢ, e. gr. ܡܢ ܐܒܕܢܐ *exitio.*

ܦܘܬ. ܠܦܘܬ *pro ratione, secundum.*

ܦܚܐ masc. *laqueus.*

invaluit, grave factum est. Pa.: ܥܰܫܶܢ *corroboravit, firmavit; auxit, amplificavit.* Ethpa: ܐܶܬܥܰܫܰܢ *validus factus est, viribus auctus.* Sequente ܥܰܠ *praevaluit.* Aph.: ܐܰܥܫܶܢ *gravem fecit, ursit* aliquem, *aggravavit* aliquid.

ܥܰܫܺܝܢܳܐ *robustus, validus; gravis, magnus, vehemens.*

ܥܽܘܫܢܳܐ masc. *robur, vis.*

ܥܫܰܩ *criminatus, calumniatus est.*

ܥܬܰܕ. Pa.: ܥܰܬܶܕ *paravit; accinxit se,* si additur ܢܰܦܫܶܗ. Ethpa: ܐܶܬܥܰܬܰܕ *paravit se, paratus fuit, propositum habuit.*

ܥܬܺܝܕ *paratus* ad aliquid, *futurus;* pl. ܥܬܺܝܕܳܬܳܐ *res futurae.* Post verb. sequitur infinit. cum ܠ, aut fut. cum praefixo ܕ.

ܡܥܰܬܰܕ *paratus, praeparatus.*

ܥܽܘܬܳܕܳܐ masc. *praeparatio, praefatio libri, consilium.*

ܥܬܰܩ *consenuit, senectute confectus est; corruptum, obsoletum est aliquid.* Aph.: ܐܰܥܬܶܩ *senescere fecit, ad senectutem pervenit.* De rebus inanimatis: *antiquavit, inveteravit; vetus fuit* aliquid. Ethpe: ܐܶܬܥܬܶܩ *vetustum factum est, exaruit* lignum.

ܥܬܰܪ *dives fuit, locupletatus est, increvit.* Aph.: ܐܰܥܬܰܪ *auctus est, ditavit, locupletavit.*

ܥܰܬܺܝܪܳܐ *dives, amplus.*

ܥܽܘܬܪܳܐ masc. *divitiae, opulentia.*



ܦܳܐܝܳܐ *decorus, pulcher, aptus, decens.*

ܦܳܐܝܽܘܬܳܐ *decor, elegantia, pulchritudo.*

ܦܰܦܳܐ pag. 230 *Papa* Romanus.

ܦܐܪܐ vide sub ܦܪܐ.

ܦܐܬܐ et ܦܬܐ foem. proprie *angulus, extremitas;* hinc *facies, vultus, genae.*

ܦܐܬܐ ܕܕܩܢܐ *extremitas barbae, genae barbatae, mystax.* Plural. ܐܦܐ, ܐܦܝ *facies,* vide sub littera ܐ.

ܦܓܰܡ *iunxit currum, frenavit.*

ܦܓܳܡܳܐ *frenum.*

ܦܓܰܥ *obviam venit, occurrit, congressus est* cum aliquo; *incurrit* in aliquem; c. c. ܒ *incidit* in aliquid; de rebus inanimatis

ܥܘܩܣܐ masc. *aculeus; animi scrupulus.*

ܥܩܪ fut. ܢܥܩܘܪ *eradicavit, extirpavit, evertit.* Pa.: ܥܩܪ *destruxit, eradicavit.* Ethpa: ܐܬܥܩܪ *eradicatus, dirutus est.*

ܡܥܩܪ *evulsus, extirpatus.*

ܥܩܝܪܐ idem.

ܥܩܪܐ masc., ܥܩܪܬܐ foem. *sterilis.*

ܥܩܪܐ masc. *radix, stirps.*

ܥܘܩܪܢܐ masc. *eversio, extirpatio.*

ܥܪܐ *cepit, comprehendit; mente cepit, apprehendit.*

ܥܪܝܐ masc. *frigus.*

ܥܪܒ fut. ܢܥܪܘܒ *miscuit; spopondit;* c. c. ܒ pro quo.

ܥܪܒ fut. ܢܥܪܒ *occidit sol.* Ethpe: ܐܬܥܪܒ *commixtus est, miscuit se.*

ܥܪܘܒܬܐ *vespera ante sabbatum, feria sexta.*

ܡܥܪܒܐ *Occidens.*

ܡܥܪܒܝܐ *Occidentalis.*

ܥܘܪܒܐ masc. *corvus.*

ܥܪܒܬܐ pl. ܥܪ̈ܒܐ *salix.*

ܥܪܒܐ masc. *agnus, ovis.*

ܥܪܕܐ masc. *onager.*

ܥܪܛܠܝ, ܥܪܛܠܝܐ *nudus.*

ܥܪܛܠܐܝܬ *nude.*

ܥܪܛܠܝܘܬܐ *nuditas.*

ܥܘܪܠܐ masc. *incircumcisus.*

ܥܪܡ *coacervavit.* Ethpa: ܐܬܥܪܡ *collectus, coacervatus est.*

ܥܪܝܡ, ܥܪܝܡܐ *elatus, magnus; acutus, callidus; prudens.*

ܥܪܡܐ masc. *aspretum, locus tortuosus.*

ܥܪܣܐ foem. *lectus, lectica; feretrum.*

ܥܪܦܠܐ foem. *nebula eaque densa.*

ܥܪܩ *fugit;* c. c. ܡܢ *effugit* ex loco, ab aliquo; de rebus *refugit, recessit.*

ܥܪܘܩܐ et ܥܪܝܩܐ *fugiens, fugitivus.*

ܥܘܪܩܢܐ masc. *fuga.*

ܥܘܪܩܐ pag. 76, vers. 8 error typi, pro quo ܝܘܪܩܐ legi debet, quod est *viride, herba viridis.*

ܥܪܩܐ, ܥܪܩܬܐ foem. *lorum, corrigia ex loro; Zona, cingulum.*

ܥܪܩܠ *implicavit, detorsit.* Ethpe: ܐܬܥܪܩܠ *constrictus, implicitus est.*

ܥܪܫܢܐ masc. *dens molaris, maxilla.*

ܥܫܢ fut. ܢܥܫܢ *viribus valuit, robustus fuit;* c. c. ܡܢ *plus valuit quam, praevaluit, crevit,*

ܥܢܝܢܐ masc. *sermo, conversatio, familiaritas, responsum.*

ܡܥܢܝܢܘܬܐ *cantilena.*

ܥܢܐ , ܥܢܐ foem. semper collect. *oves, pecoris grex.*

ܥܢܒܐ pl. ܥܢܒܐ foem. *uva.*

ܥܢܕ *discessit, migravit; mortuus est, obiit; evanuit, defecit.*

ܥܢܝܕܐ *defunctus, mortuus.*

ܥܢܝܕܐ masc. *mors, obitus.*

ܥܢܢܐ foem. *nubes.* Pl. ܥܢܢܐ.

ܥܢܦܐ masc. *ramus.*

ܥܣܒܐ masc. *gramen, herba.*

ܥܣܩ *arduum, difficile fuit.* Ethpe: ܐܬܥܣܩ *difficilem se praebuit, recusavit.*

ܥܣܩܐ *arduus, difficilis, gravis.*

ܥܣܩܐܝܬ *difficulter.*

ܥܣܪ , ܥܣܪܐ *decem.*

ܥܣܪܬܐ *deni.*

ܥܣܪܝܢ *viginti;* si repetitur *viceni.*

ܒܥܣܪܝܢ *vicesimo die.*

ܥܣܝܪܝܐ *decimus.*

ܥܦ. Pa.: ܥܦܦ *duplicavit.*

ܥܦܐ *texit, germinavit* planta. Pa.: ܥܦܝ *involvit* cadaver sindone, *sepelivit.* Aph.: ܐܥܦܝ *pullulavit, flores emisit.* Ethpa: *sepultus est.*

ܥܘܦܝܐ masc. *planta, flos.*

ܥܘܦܝܐ masc. *involutio cadaveris, exequiae.*

ܥܦܩ *amplexus est.*

ܥܦܝܩ *amplectens., complexu tenens.*

ܥܦܪܐ masc. *pulvis* terrae, *humus, solum.*

ܥܦܪܢܝܐ *qui ex humo est, terrenus.*

ܥܨܐ *rebellis fuit, non obedivit, recusavit; vim intulit, oppressit.*

ܥܩܪ *medicatus est, sanavit.* Ethpe: *sanatus est.*

ܥܩܪܐ masc. *remedium.*

ܥܨܪ *expressit.*

ܥܩܒ (verb. denominat. ab ܥܩܒܐ *calx.*) *calce pressit, sequutus est* aliquem; *insequutus est, occupavit locum alicuius; calcem alicuius tenuit.* Pa.: ܥܩܒ *investigavit, scrutatus est;* c. c. ܥܡ *disputavit* cum quodam, *quaesivit* ab aliquo. Aph.: ܐܥܩܒ *moratus est* aliquem.

ܥܩܒܐ *calcaneus, calx, pars inferior radix.* Pl. ܥܩܒܬܐ *vestigia.*

ܥܘܩܒܪܐ masc. *mus.*

lutus, lavatus est; baptizatus est. Pag. 376, lin. 4 pro ܥܡܕܝܢ sine dubio ܥܒܕܝܢ «*faciunt*» legi debet, cum verb. ܥܡܕ sensum huic loco aptum non praebeat. Aph.: *mersit, immersit; abluit, baptizavit.*

ܡܥܡܘܕܝܬܐ *baptismus*. Pag. 144, vers. 7 adhibetur de *natatoria* Siloe.

ܥܡܘܕܐ *columna.*

ܥܡܛ *obscurus fuit.*

ܥܡܛܢܐ *caliginosus, obscurus.*

ܥܡܛܢܘܬܐ *obscuritas, tenebrae.*

ܥܡܛܢܝܐ *obscurus, caliginosus.*

ܥܡܠ *laboravit.*

ܥܡܠܐ masc. *labor, opera.*

ܥܡܝܠܐ masc. *labore fractus, aerumnosus, afflictatus.*

ܥܡܩ *profundum fecit.*

ܥܡܝܩ, ܥܡܝܩܐ *profundus, altus.* pag. 246 de *antelucano tempore, prima luce, primo mane.*

ܥܡܝܩܘܬܐ *altitudo, profunditas.*

ܥܘܡܩܐ masc. *altum, profundum.*

ܥܡܪ *habitavit, sedem habuit.* C. c. ܒ loci, quo. *Frequentavit* locum; *adfuit alicui, mansit* apud aliquem; c. c. ܠܘܬ. Aph.: ܐܥܡܪ *habitare fecit* aliquem, *sedem dedit* alicui; *cultum et habitatum reddidit* locum.

ܥܡܝܪܬܐ *terra culta et habitata.*

ܥܡܘܪܐ masc. *incola.*

ܥܡܘܪܝܐ masc. *domicilium, sedes.*

ܥܘܡܪܐ masc. *habitatio; coenobium; vita, vitae ratio.*

ܡܥܡܪܐ masc. *habitaculum, domicilium.*

ܥܡܪܐ masc. *lana.*

ܥܡܪܢܐ *laneus.*

ܥܡܝܪܐ *gramen, herba.*

ܥܡܘܪܐ nom. prop. *Gomorrha.* Scribitur etiam ܥܡܘܪܐ.

ܥܢܐ *conversatus est* cum aliquo; *loqui orsus est; respondit; audivit, exaudivit* aliquem; c. c. ܒ *occupatus fuit* aliqua re; *operam dedit* rei. ܥܢܐ partic. p. *occupatus, versatus.* C. c. ܒ alicui rei *deditus.* Pa.: ܥܢܝ *cecinit.* Pag. 63 ad vers. 21 pro ܡܥܢܝܢܐ lege ܡܥܢܝܢܐ. Ethpe: ܐܬܥܢܝ *conversatus est* cum aliquo; c. c. ܒ rei *vacavit rei, operam dedit,* ut forma ܐܬܥܢܝ.

ܥܢܘܝܐ *religiosus, asceta.*

ܡܥܠܝܐ *elevatus, excelsus.*

ܥܠܐ masc. *pars superna.* Cum praepos. ܠܥܠ - ܠܥܠܐ *in altum, sursum.* C. c. ܡܢ, ut ܠܥܠ ܡܢܗ *supra eum.* Praepos. ܡܠܥܠ : ܡܢ ܠܥܠ *desuper.*

ܥܠܝܐ masc. *altus, supernus; summus, supremus,* de Deo. Plur. ܥܠܝܐ *coelicolae, Angeli.*

ܥܠܒ *pressit, oppressit, vim intulit, iniuria affecit, eripuit* alicui aliquid; *praepolluit, superavit, vicit.*

ܥܘܠܒܐ foem. *mulctrale, capacius aliud, simile vas.*

ܥܠܘܒܐ masc. *oppressor, calumniator, defraudator.*

ܥܠܘܒܘܬܐ *iniustitia, oppressio, iniuria.*

ܥܠܡ. Pa.: ܥܠܡ *ad iuventutem produxit, renovavit; ornavit, subornavit.* Ethpa.: ܐܬܥܠܡ *adolevit, ad aetatem maturam pervenit.*

ܥܠܝܡܐ masc. *adolescens, iuvenis.*

ܥܠܝܡܘܬܐ *adolescentia;* collect. *iuventus, iuvenes.*

ܥܠܡ, ܥܠܡܐ masc. *aevum, saeculum; indefinitum longum temporis spatium, aeternitas.* ܠܥܠܡ *in perpetuum.* Cum negatione *plane nullo tempore.*

ܥܠܡܐ masc. *mundus; rerum universitas; orbis terrarum.* ܥܠܡܐ ܗܢܐ *hic mundus, haec vita,* ܐܘܪܚܗ ܕܥܠܡܐ *via mundi* – vita eorum, qui rebus terrenis et vanis student. Pag. 220 et 221 *ingens hominum multitudo,* ut Ioann. XII, 19. ܥܠܡܢܝܐ *mundanus, humanus; civilis, saecularis.* Pl. foem. ܥܠܡܢܝܬܐ *res terrenae, vanae.*

ܥܡ, ܥܡܐ masc. *populus, multitudo, turba.* Pl. ܥܡܡܐ, ܥܡܡܝܢ *populi; gentes.*

ܥܡܡܝܐ *homo de plebe; ethnicus, gentilis.*

ܥܡ praepos. *cum, una cum; aeque ac.*

ܥܡ ܕ *simul ac; iuxta, propter,* ut ܥܡ ܓܢܒܐ *a latere, coram aliquo, penes aliquem.* ܗܘܐ ܥܡ *fuit cum aliquo, secum habuit* aut *duxit* aliquem; *adfuit alicui, fuit a parte alicuius.*

ܥܡܕ *mersus, demersus, immersus est;* c. c. ܒ *mersit se; ab-*

ܚܦܝܐ *indutus, circumdatus.*

ܥܛܪ *fumavit, vaporavit.*

ܥܛܪܐ masc. *incensum, suffitus, vapor.*

ܘܝܐ *vae!*

ܥܝܢ ; ܥܝܢܐ foem. *oculus.*

ܥܝܢܫܡܫܐ *lumen, splendor solis.*

ܠܥܝܢ *coram, ante oculos, in conspectu.*

ܡܥܝܢܐ foem. *fons.*

ܥܟܘ nom. prop. urbis in Palaestina, *Acco, Ptolemais.*

ܥܟܒ *impedivit, prohibuit.*

ܥܠ Praepositio *super, supra.* Affixa ut in pl. num. sibi iungit, e. gr. ܥܠܘܗܝ, ܥܠܝܟ etc. Phrases: ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ metaph. *imminet ei* periculum.

ܥܫܢ ܥܠ *oneri fuit, molestum fuit.*

ܢܩܫ ܥܠ *carus fuit* alicui, ut ܢܦܫܗ ܥܠ. Aliae significationes sunt *ad, iuxta; adversus, contra; de* re, de qua agitur, ut ܥܠ ܗܕܐ, ܥܠ ܗܢܐ *ea de causa, propterea.*

ܥܠ ܕ *ut.*

ܥܠ fut. ܢܥܘܠ *ingressus est, intravit, irrupit.* C. c. praepos. ܥܠ *superavit, accessit, evenit* alicui; *invasit in aliquem.* Transl. *incepit* annus.

ܥܠܠ *adduxit, effecit.* Ethpa: ܐܬܥܠܠ c. c. ܒ *ingressus est; praetexuit* aliquid. Aph.: ܐܥܠ *introduxit, intromisit; deportavit* aliquem c. o. ܠ loci; *intulit, adhibuit.*

ܥܠܬܐ, ܥܠܐ *causa, excusatio,* ut ܥܠܬܗ *eius causa, culpa eius.* Pl. ܥܠܠܬܐ *causae, res moventes, supellex.*

ܒܥܠܬܗ *propterea, quia.*

ܥܠܢܐ m. *pastor, praesul, rector.*

ܥܠܠܬܐ pl. ܥܠܠܬܐ *terrae proventus, fruges.*

ܥܠܥܠܐ foem. *procella, vehemens tempestas.*

ܡܥܠܐ masc. *ingressus; initium.*

ܡܥܠܢܐ masc. *aditus, introitus.*

ܡܥܠܬܐ *ingressus, reditus.*

ܥܠܝ *in altum elevavit, sustulit.* Ethpa: ܐܬܥܠܝ *in altum elevatus, elatus est; excelluit* aliqua re. Eschtaph.: ܐܫܬܥܠܝ *extulit se, iactavit, superbivit.* C. c. ܥܠ *neglexit, nihil curavit.*

ܥܠܬܐ pl. ܥܠܘܬܐ *sacrificium, ara, excelsum.*

ܥܝܝܦܐܝܬ *fessus, languescens.*

ܥܝܝܦܘܬܐ *lassitudo, languor.*

ܥܘܩ , ܥܩ *angustus, coarctatus fuit.* Impers. ܥܩܬ ܠܢ *aegre tulimus, moerore affecti sumus.* Aph.: ܐܥܝܩ *pressit, vexavit.* Ethpe: ܐܬܥܝܩ *doluit, contristatus est.* Ethpa: ܐܬܥܝܩ idem.

ܥܩܐ , ܥܩܬܐ *angustia, tribulatio: moestitia, tristitia.* Pl. ܥܩܬܐ *dolores.*

ܡܥܝܩ , ܡܥܩܐ *angustiis pressus, contristatus.*

ܥܘܪܐ masc. *palea.*

ܥܘܪ. Pa.: ܥܘܪ *excaecavit.* Adiect. ܥܘܝܪܐ *caecus.*

ܥܝܪ , ܥܪ. Pa.: ܥܝܪ *excitavit, expergefecit.* Aph.: ܐܥܝܪ *e somno excitavit; excitavit, incitavit.* Ethpe: ܐܬܬܥܝܪ *expergefactus est, excitatus* e somno.

ܥܝܪ , ܥܝܪܐ *vigilans.* Pl. ܥܝܪܐ *vigiles*, saepissime *de Angelis* usurpatur, ratione habita locorum Daniel IV, 10, 14.

ܥܝܪܘܬܐ *vigiliae, status vigilantis.* Adverb. ܥܝܪܐܝܬ *vigilanter.*

ܥܙ (pro ܥܙܐ) *validus fuit.* Ethpa: ܐܬܥܙܙ *efferbuit, infremuit, concussus est animo.*

ܥܘܙܐ masc. *aestus, impetus, vehementia.*

ܥܙܝܙܐ *potens, validus, vehemens.*

ܥܙܝܙܐܝܬ *vehementer.*

ܥܙܐ. Pa.: ܥܙܙ *constantiam adhibuit, perseveravit, restitit, fortiter tulit.*

ܥܙܐ *capra.*

ܥܙܠ *fila deduxit, nevit.*

ܥܙܝܠܐ c. c. *assutus, arte coniunctus.*

ܥܙܠܐ masc. *netum, fila deducta.*

ܥܘܙܠܐ masc. *hinnuleus.*

ܥܙܩܬܐ *annulus signatorius.*

ܥܙܪܘܪ *fasciae.*

ܥܛܐ *delevit, obliteravit.*

ܥܛܠ *cessavit, difficile fuit.*

ܥܛܠܐ *difficilis, e.*

ܥܛܠܐܝܬ *difficulter.*

ܥܛܠܘܬܐ *difficultas, cordis duritia.*

ܥܛܡܐ foem. *femur.* Stat. emphat. ܥܛܡܬܐ .

ܥܛܦ *vestivit se; rediit; indutus, involutus est.* Pa.: ܥܛܦ et Aph.: ܐܥܛܦ *induit, operuit, texit.* Ethpa: ܐܬܥܛܦ *induit se, indutus est.*

ܒܗ ܒܥܕܢܐ *eodem temporis momento.*

ܫܒܥܐ ܥܕܢܝܢ *septies.*

ܡܥܕܢܐ , ܡܥܕܢ *abundans, refertus.*

ܥܐܕܥܐܕܐ vide sub rad. ܥܐܕ.

ܥܕܪ *adiuvit, profuit.* Pa.: ܥܕܪ *auxilio venit, sustentavit.* Ethpa: ܐܬܥܕܪ *adiutus est.*

ܥܕܘܪܐ masc. *adiutor.*

ܥܘܕܪܢܐ masc. *auxilium.*

ܡܥܕܪܢܐ masc. *auxiliator.*

ܥܗܕ *meminit, recordatus est; mentionem alicuius rei fecit.* Ethpe: ܐܬܥܗܕ *commemorata est* res quaedam, *mentio alicuius rei facta est; commemoravit aliquid.* Aph.: ܐܥܗܕ *aliquid in memoriam revocavit.*

ܥܘܗܕܢܐ masc. *memoria, recordatio, commemoratio.*

ܥܘܒܐ masc. *sinus, gremium; sinus* vestis; *sinus maris, vorago.*

ܥܘܕ , ܥܕ *rediit.* Pa.: ܥܝܕ *assuefactus est, consuevit.* Aph.: ܐܥܝܕ *assuefecit.* Partic. ܡܥܝܕ *assuetus, solitus.*

ܡܥܝܕ idem.

ܥܐܕܐ masc. *dies solemnis, festus; solemnia.*

ܥܝܕ *festum celebravit,* unde nom. ܥܐܕܥܐܕܐ et ܥܐܕܐ *dies festus, solemnitas.*

ܥܝܕܐ masc. *consuetudo, mos.* ܐܝܟ ܥܝܕܐ *solito more, secundum consuetudinem.*

ܠܒܪ ܡܢ ܥܝܕܐ *contra, praeter consuetudinem.*

ܥܘܠܐ vide sub rad. ܥܠ.

ܥܘܩ *impedivit, prohibuit.*

ܡܥܘܩܢܐ *impediens.*

ܥܘܠ. Aph.: ܐܥܘܠ *inique egit, iniuste fecit.*

ܥܘܠܐ masc. *iniuria, nefas, improbitas.*

ܥܘܠܐ *iniquus, improbus, pravus.*

ܥܘܠܘܬܐ *iniustitia.*

ܥܘܠܐܝܬ *inique, iniuste.*

ܥܘܠܐ masc. *infans* lactens, *fetus in utero.*

ܥܘܠܥܠܐ vide sub ܥܠܥ.

ܥܡܛ. Ethpa: ܐܬܥܡܛ *obnubilatus est.*

ܥܦ et ܥܦ *duplicavit;* pag. 271. Aph.: ܐܥܦ *perculit odor, viribus deficere fecit.*

ܐܥܦܐ *duplum.*

ܥܘܦܐ masc. *bestiae volatiles, volucres.*

ܥܒܪܐ masc. *transgressio* mandati.

ܥܒܪܝܐ masc. *Hebraeus.*

ܡܥܒܪܬܐ *transitus, iter* per aliquem locum; *via,* qua transitur; *meatus.*

ܡܥܒܪܢܐ masc. *locus transeundi,* ut per fluvium, *transitus.*

ܡܥܒܪܢܘܬܐ *transgressio.*

ܥܓܠܐ masc. *festinatio.* Praeposito ܒ — ܥܓܠ *cito, confestim.*

ܥܓܠܐ masc. *vitulus.*

ܥܓܠܬܐ *vitula.*

ܥܓܠܬܐ *currus,* nomen sideris; pl. ܥܓܠܬܐ *currus* ad vehendos homines etc., *carpentum.*

ܥܓܝܢܐ *iacens, mortuus.*

ܥܓܝܢܐ masc. *inferi, tartarus.*

ܥܕ vide sub rad. ܥܕܐ.

ܥܕܐ *transiit, accessit.* Transl. *arripuit, assecutus est, contigit.* C. c. ܠ *accidit* alicui. Aph.: ܐܥܕܝ *evenire fecit, consecutus est; rapuit, spoliavit, eripuit.*

ܥܕ coniunctio *dum, quamdiu, usque dum, donec, usque ad.*

ܥܕ ܠܐ *antequam, dum non.*

ܥܕܟܝܠ adverb. *adhuc, huc usque.* Praepos. ܠܐ *nondum.*

ܥܕܡܐ adverb. *usque adeo.* Sequente ܕ — *eo usque, ut; quoad, donec.* Praep. ܠܐ *non prius quam.*

ܥܕܡܐ ܕ etiam *adeo, ut.* Sequente ܠ — praepositione *usque ad* terminum quemdam.

ܥܕܡܐ ܠܐܝܟܐ *quousque,* ad quem locum?

ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ de tempore, *quousque?*

ܥܕܬܐ (ad radicem ܟܢܫ *congregavit* pertinens) *concio, ecclesia, aedes sacra.*

ܥܕܬܢܝܐ *ecclesiasticus.*

ܥܕܪ (pro ܥܕܪ confer arab. عدّ) *coluit, paravit;* pag. 268 de agro culto, praeparato ad accipiendum semen. Partic. ܥܕܝܪܐ.

ܥܕܝܐ *peregrinus, alienigena.*

ܥܕܝܘܬܐ *abalienatio; recessus in solitudinem.*

ܥܕܠ fut. ܢܥܕܘܠ *accusavit, reprehendit.* Ethpa: ܐܬܥܕܠ *vituperatus est,* reflex. *invicem se accusavit.*

ܥܕܠܐ, ܥܕܠܬܐ masc. *reprehensio, crimen.*

ܥܕܢ, ܥܕܢܐ masc. *tempus, punctum temporis.*

ܥܕܢܐ ܥܕܢܝܢ *aliquando.*

factus, institutus, celebratus est. Aph.: ܐܰܥܒܶܕ *egit, effecit;* c. c. ܒ pers. *incitavit, permovit aliquem.* Forma Schaph: ܫܰܥܒܶܕ *subegit, subiecit,* ut populum. Eschtaph.: ܐܶܫܬܰܥܒܶܕ *subiectus est, subiecit se.*

ܠܳܐ ܡܶܫܬܰܥܒܕܳܢܳܐ *invictus, insuperabilis.*

ܥܒܶܕ, ܥܰܒܕܳܐ masc. *servus.* ܥܰܒܕܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ *cultor Dei.*

ܥܒܳܕܳܐ masc. *opus, facinus, res.*

ܒܥܒܳܕܳܐ *facto, re vera.* Phras.: ܢܦܰܩ ܠܥܒܳܕܳܐ *in factum exiit aliquid, vere evenit.*

ܥܰܒܕܽܘܬܳܐ *servitus.*

ܥܳܒܽܘܕܳܐ *efficiens, creator, opifex.*

ܥܳܒܽܘܕܺܝܬܳܐ *procreatrix.*

ܥܳܒܽܘܕܽܘܬܳܐ *vis efficiendi, effectus, potentia.*

ܥܒܺܝܕܳܐ *factus, a, um.*

ܥܒܺܝܕܳܐ ܟܡܺܝܪܳܐܝܬ *qui male se habet, aegrotus.*

ܥܒܺܝܕܬܳܐ *factum, opus.*

ܡܥܰܒܕܳܢܳܐ *ad agendum aptus, efficax.*

ܫܽܘܥܒܳܕܳܐ masc. *obedientia, servitus, oppressio.*

ܡܫܰܥܒܕܳܐ *subiectus* alicuius imperio.

ܡܫܰܥܒܕܳܢܳܐ *qui alium subiecit, oppressor.*

ܥܒܺܝܬ, ܥܒܺܝܬܳܐ *crassus, densus* arboribus.

ܥܒܺܝܬܽܘܬܳܐ idem.

ܥܒܰܪ *transgressus est, transiit; traiecit.* C. c. accusat., aut ܒ aut ܠ. Translat. c. c. ܥܰܠ *migravit legem, non servavit iusiurandum.* De rebus inanimatis, ex *via,* quae aliquo ducit; c. c. ܥܕܰܡܳܐ *porrigitur* sinus, *attigit.* Porro *irruit, irrupit;* c. c. ܡܶܢ *ab aliqua re recessit, discessit* a lege; *praeterlapsa est,* e. gr. aqua, *evanuit* aliquid, *resedit* ira. Aph.: ܐܰܥܒܰܪ *traduxit, avertit, removit: transtulit librum.* C. c. ܡܶܢ *ex lingua et* ܠ *in aliam.* Ethpe et Aph.: ܐܶܬܥܰܒܰܪ *traductus, remotus, translatus est.*

ܒܥܺܝܪܳܐ masc. *iumentum.*

ܥܳܒܽܘܪܳܐ *praeteriens, praeterlabens* de aqua; *cito praeteriens,* ut vita.

ܥܒܳܪ, ܥܒܳܪܳܐ masc. *actus transeundi; locus, quo transitur;* pl. ܥܒܳܪ̈ܶܐ *fines.*

ܣܘܪܛܐ masc. *linea*, *scriptum.*

ܣܪܟ *adhaesit;* unde pag. 407, si lectio sana, lin. ult.: ܣܘܪܟܢܐ masc. *propensio, prompta voluntas.*

ܣܪܢܐ masc. *axis, rota.*

ܣܪܩ *pectinavit, pexit.* Pa.: ܣܪܩ *pectine discerpsit; spoliavit, evacuavit, exinanivit, inane reddidit aliquid.* Ethpa: ܐܣܬܪܩ *privatus, spoliatus est;* c. c. ܡܢ rei *exuit se; renuntiavit* rei; *vacuus factus est.*

ܣܪܩܐ aut ܣܪܩܐ masc. *pecten ferreus* ad torquendos homines.

ܡܣܪܩܐ Partic., Pa.: pass. *qui ipse se exuit, omnibus rebus renuntiavit.*

ܣܪܝܩܐ *inanis, vacuus, iners.* Pl. foem. ܣܪܝܩܬܐ *res inanes, vanae.*

ܣܪܝܩܐܝܬ *inaniter, frustra.*

ܣܪܝܩܘܬܐ *inanitas, vanitas.*

ܡܣܪܩܘܬܐ *abnegatio sui, status hominis, qui omnibus rebus se exuit.*

ܣܬܐ foem. *vitis.*

ܣܬܘܐ masc. *hiems.*

ܣܬܘܝܐ *hibernus.*

ܣܬܪ *obruit, destruxit; detraxit* alicui; *protexit.* Pa.: ܣܬܪ *texit, velavit.* C. c. ܒ rei *defendit, munivit; abdidit, occultavit.* Ethpa: ܐܣܬܬܪ *obtectus, protectus est; occultatus est; abscondit se.* C. c. ܒ loci, *asylum quaesivit.*

ܣܬܪܐ masc. *tegumentum, velum, tentorium; arcanum, secretum.*

ܣܘܬܪܐ masc. *defensio, protectio.*

ܣܬܝܪܐ *absconditus, occultatus.*

ܡܣܬܪܢܐ *defensor, protector.*

ܥ

ܥܒܐ vide sub radice ܥܒܐ = ܥܒ.

ܥܒܝ *crassus, durus factus est.* Pa.: ܥܒܝ *durum reddidit, obduravit.*

ܥܒܝܐ *crassus, densus.*

ܥܒܝܘܬܐ *crassitudo, densitas.*

ܥܒܕ *fecit, effecit, egit; creavit, confecit aliquid; gessit bellum; peregit mandata; creavit, constituit.* Phras. ܥܒܕ ܢܦܫܗ *simulavit.*

ܥܒܕ ܪܥܝܢܐ *consilium cepit.*

ܥܒܕ ܫܠܡ *subiecit.* Ethpe: ܐܬܥܒܕ

rae, codex, liber; lingua, sermo.

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ masc. *litus, ripa* fluvii.

ܣܦܣܪܐ masc. *forfex.*

ܣܩ, ܣܩܘ imperat. verb. ܣܠܩ, quod vide!

ܣܩܐ masc. *saccus, cilicium.*

ܣܩܘܒܠܐ vide sub ܩܒܠ.

ܣܩܝܠܐ *expolitus, elegans.*

ܣܩܒ *adversatus est, odio habuit.*

ܣܩܪܐ masc. *epistola.*

ܣܩܪܝܘܛܐ *Iscariotes.*

ܣܪܝ *foetuit* de mortuo. Pa.: ܣܪܝ *putidum reddidit.* Aph.: ܐܣܪܝ *foetorem emisit.*

ܣܪܝܐ, ܣܪܝܐ *foetidus, putidus.*

ܣܘܪܝܘܬܐ *corruptio, foetor* cadaveris.

ܣܪܟ *garrivit, impugnavit, in mendacio importunus fuit.*

ܣܪܟܢܐ *vaniloquus.*

ܣܪܟܢܘܬܐ *litigandi cupiditas, verbositas, arrogantia.*

ܣܪܓ fut. ܢܣܪܘܓ *plexit, texuit.* Pa.: ܣܪܓ *stravit, instruxit equum.*

ܣܪܓܐ masc. *ephippium, textile stragulum.*

ܣܪܝܓܐ pag. 362, stropha 4 de via: *perplexa, laqueis instructa.*

ܣܪܓܬܐ *intextum aliquid, storea, rete.*

ܣܪܕ *obstupuit, timuit.* Pa.: ܣܪܕ *terruit.* Ethpa: ܐܣܬܪܕ *horrore impletus, deterritus est.*

ܣܘܪܕܐ masc. *terror, timor.*

ܣܪܝܕܐ *profugus; qui superest; superstes, residuum.*

ܣܪܘܕܐ, ܣܪܘܕܢܐ *horrificus, terribilis.*

ܣܪܗܒ vide sub ܪܗܒ.

ܣܪܚ fut. ܢܣܪܘܚ *abripuit, evertit, perdidit; inique egit;* c. c. ܠ *damnum intulit;* c. c. ܒ *deformavit, laceravit.* Pa.: ܣܪܚ *corrupit.* Aph.: ܐܣܪܚ *designavit, elegit.* Proprie *effudit, large dedit* pag. 335; deinde *consecravit, inauguravit.*

ܣܪܘܚܐ *nocens, perniciosus.*

ܣܘܪܚܢܐ masc. *corruptio, damnum, vitium, inundatio, vastatio.*

ܣܪܛ *insculpsit, exaravit, scripsit.*

ܣܪܛܐ masc. *apex, linea.*

ܣܢܝܩܐ masc. idem.

ܣܢܝܩܝܐ *necessarius, a, um; quo opus est.*

ܣܣܐ gen. comm. *tinea.*

ܣܥܒ *aggressus est, irruit; ausus est;* c. c. ܠ pers. *exsurrexit* contra aliquem; de re *temere accessit* ad aliquid.

ܣܥܒܐ masc. *audacia, temeritas.*

ܣܥܪ *invisit* aliquem; *inspexit* aliquid; *egit, fecit;* ܣܥܪ ܟܪܝܗܐ *aegrotos visitavit, curavit.* Ethpe: ܐܣܬܥܪ *actum, effectum est* aliquid; *exhibita est* gratia, benevolentia.

ܣܥܘܪܘܬܐ *actus invisendi, operatio, usus medendi.*

ܣܘܥܪܢܐ masc. *actio, opus, res gesta; effectum, vere exsistens* aliquid; *negotium.*

ܣܥܪܐ masc. collect. *pili;* ܣܥܪܐ pl. *capilli, crines.*

ܣܥܪܬܐ, pl. ܣܥܪܐ, *hordeum; etiam crines, pili.*

ܣܓܪ fut. ܢܣܓܘܪ *arsit, flagravit;* c. c. ܒ pers. aut rei *incendit, combussit.* Ethpa: ܐܣܬܓܪ *inflammatus est, efferbuit.*

ܣܓܝܪܐ *incensus, ardens.*

ܣܦܐ stat. emphat. ܣܦܬܐ *extrema oris pars;* pl. ܣܦܘܬܐ *labia.* Transl. *lingua, sermo; extrema ora, margo, ripa* ut *fluminis;* pag. 133 ܣܦܐ *limen, porta.*

ܣܦܝܢܬܐ foem. *navis* maior et *tecta;* pl. ܣܦܝܢܐ, ܣܦܝܢܬܐ.

ܣܦܢܐ masc. *nauta.*

ܣܦܣܪܐ *ensis, gladius.*

ܣܦܩ *vacuefecit.* Intrans. *satis fuit, suffecit; aptus, par fuit;* c. c. ܠ rei. Fut. cum ܕ *potuit, valuit.* Pa.: ܣܦܩ *effluere fecit; exhausit, vacuum fecit; privavit* aliqua re; *liberavit.* Ethpa: ܐܣܬܦܩ *profusus est; nudatum, desertum est;* c. c. ܡܢ rei. Pag. 169, lin. 7 *liber factus est* alicui.

ܣܦܝܩܐ, ܣܦܝܩܐ *vacuus;* c. c. ܡܢ rei; *inanis, vanus.*

ܣܦܩܐ *sufficiens, bonus, idoneus.*

ܣܦܩܐܝܬ *sufficienter.*

ܣܦܪ. Pa.: ܣܦܪ *rasit, totondit.* Ethpa: ܐܣܬܦܪ *tonsus est.*

ܣܦܪܐ masc. *qui scribendi artem callet, scriba; litterarum intelligens, doctus, eruditus.*

ܣܦܪܐ masc. *littera, litte-*

mnavit, sprevit. Particip. p. ܡܣܠܝܐ *contemptus, contemnendus.*

ܣܠܩ imperat. ܣܩ , infin. ܡܣܩ , fut. ܢܣܩ *ascendit, surrexit; ortus, sublatus est,* ut clamor; de numero c. c. ܥܠ *ascendit numerus* circiter, ad. Aph.: ܐܣܩ *ascendere fecit; adduxit, intulit, obtulit; evasit;* c. c. ܠ loci. Ethpa: ܐܣܬܠܩ *assumtus, sublatus est; sustulit se, escendit.*

ܣܘܠܩܐ masc. *ascensio, assumtio.*

ܣܠܘܩܐ masc. *ascensor; qui escendere conatur.*

ܣܡܐ masc. *medicamentum; venenum.* Pl. ܣܡܡܢܐ.

ܣܡܐ aut ܣܡܝ *oculis captus est.* Pa.: ܣܡܝ *caecum reddidit.*

ܣܡܝܐ *caecus, oculis captus.*

ܣܡܟ , fut. ܢܣܡܘܟ *fulsit; sustentavit; posuit, stravit;* c. c. ܥܠ rei *incubuit; appropinquavit.* Ethpe: ܐܣܬܡܟ *accubuit, recubuit.* Pa.: ܣܡܟ *firmavit, sustentavit, reposuit.* Ethpa: ܐܣܬܡܟ *fultus, sustentatus est.* Aph.: ܐܣܡܟ *niti fecit, suffulsit; accumbere, discumbere fecit.*

ܣܡܟܐ masc. *accubitus, convivium.*

ܡܣܡܟܐ masc. de sole *accubitus, occasus.*

ܣܡܠܐ foem. *sinistra pars.* ܒܢܝ ܣܡܠܐ *filii sinistrae partis; damnandi, damnati* in judicio extremo.

ܣܡܩ *rubuit.*

ܣܡܘܩܐ masc. *ruber, a, um.*

ܣܢܝ (pro ܣܢܐ) *scopis verrit;* unde partic. p. ܣܢܝܐ *purgatus, purus.*

ܣܢܐ *odit, aversatus est.* Aph.: ܐܣܢܝ *odiosum reddidit.*

ܣܢܐܐ masc. *adversarius, osor.*

ܣܢܝܢܐ idem.

ܣܢܝ , ܣܢܝܐ. Partic. p. *odiosus, abominabilis.*

ܣܢܝܐ *rubus.*

ܣܢܐܓܘܪܐ masc. *praesidium, tutor, victoriam praebens.*

ܣܢܘܢܝܬܐ *hirundo.*

ܣܘܢܗܕܘܣ et ܣܘܢܗܘܕܘܣ *Synodus.*

ܣܢܝܩ *egens, desiderans;* c. c. ܠ rei.

ܣܢܝܩܘܬܐ *indigentia, necessitas.*

ܐܣܛܕܝܘܬܐ stadia. Confer ܐܣܛܕܝܢ pl. ܐܣܛܕܝܘܬܐ.

ܣܛܪ *clausit, vinxit*. Pa.: ܣܛܪ *constrinxit* compedibus, *vinxit*.

ܣܘܛܪܐ masc. *compes, vinculum pedum*.

ܣܛܢܐ *Satan, diabolus*.

ܣܛܣܝܣ στάσις *seditio*.

ܣܛܪ, ܣܛܪܐ masc. *latus*, lateris; *pars, regio*.

ܠܣܛܪ *seorsum*.

ܘܣܛܪ *et alii, ae, a; et id genus*.

ܣܛܪ ܡܢ *praeter, sine*.

ܒܣܛܪ ܡܢ idem.

ܣܛܪ ܡܢ ܗܢܐ *aliud quam hoc*.

ܣܝܟܬܐ vide sub ܣܟܟ.

ܣܝܡܐ vide ܣܡ, ܣܝܡ.

ܣܝܓܠܘܢ et ܣܝܓܝܠܝܘܢ *sigillum, diploma*; pl. ܣܝܓܠܐ.

ܣܝܢܐ masc. *coenum, limus*.

ܣܝܥܬܐ (ad ܣܥ, ܣܥܥ) *agmen, exercitus, turba*.

ܣܝܦܐ masc. *ensis, gladius*.

ܣܝܪ vide sub rad. ܣܘܪ.

ܣܟܐ. Pa.: ܣܟܝ *expectavit, speravit*.

ܣܘܟܝܐ masc. *expectatio, spes*.

ܣܟܠ *desipuit, stultus factus est*. Pa.: ܣܟܠ *insanum fecit; docuit, intelligere fecit*. Aph.: ܐܣܟܠ *stulte egit, delictum commisit*. Ethpa: ܐܣܬܟܠ *intelligens factus est, prudentem se praestitit; cognovit, intellexit, animadvertit*.

ܣܟܠܐ *insipiens, stultus*.

ܣܟܠܘ, ܣܟܠܘܬܐ *stultitia; crimen, delictum*.

ܣܘܟܠܐ masc. *intellectus; sensus* seu *vis* verbi; *interpretatio*.

ܣܟܘܠܬܢ, ܣܟܘܠܬܢܐ *intelligens, prudens*.

ܣܟܠܬܢܐ *qui delictum commisit, reus*.

ܣܟܝܢܐ foem. *culter, sica*.

ܣܟܣܟ etc. vide sub litera ܙ.

ܣܟܪ fut. ܢܣܟܘܪ *clausit, occlusit*. Ethpe: ܐܣܬܟܪ *clausus, obstructus est, obmutuit*.

ܣܟܪܐ masc. *impedimentum, praeclusio*.

ܣܟܪܐ foem. *scutum*.

ܣܘܟܪܐ masc. *sera*.

ܣܠܐ *reiecit, repudiavit, sprevit*. Ethpe: ܐܣܬܠܝ *reprobatus, damnatus est; contemptus est*. Aph.: ܐܣܠܝ *improbavit, da-*

ctis faciendis, de libris componendis; ܣܳܡ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ *mandatum dedit*. Ethpe: ܐܶܬ݂ܣܺܝܡ *collocatus, constitutus est; depositus, sepultus est; impositus, statutus est*, ut ܐܶܬ݂ܣܺܝܡ ܒ݁ܕܺܝܢܶܗ *imposita est ei culpa, poena affectus est; factus, compositus est*. Partic. p. ܣܺܝܡ *collocatus, positus; sepulcro conditus est; datus est* de lege; *confectus, scriptus est* liber.

ܣܺܝܡܬ݂ܳܐ *repositum; thesaurus.*

ܣܺܝܡܽܘܬ݂ ܒ݁ܢܰܝܳܐ *adoptio.*

ܣܽܘܡ, ܣܽܘܡܳܐ masc. *positio, liber, opusculum.*

ܡܣܳܡ masc. *actus collocandi; impositio.*

ܡܣܳܡ ܕ݁ܺܝܢܳܐ *poena, supplicium, sententia capitalis.*

ܣܽܘܣܝܳܐ masc. *equus.*

ܣܽܘܦ݂ܬ݂ܳܐ vide rad. ܣܦܬ.

ܣܥܕ. Pa.: ܣܰܥܶܕ *adiuvit, opem tulit.*

ܣܽܘܥܳܕܳܐ masc. *auxilium, praesidium.*

ܡܣܰܥܕ݂ܳܢܳܐ *adiutor, tutor.*

ܣܳܦ fut. ܢܣܽܘܦ *desiit, interiit.* Aph.: ܐܰܣܺܝܦ *consumsit, perdidit.*

ܣܽܘܦ݂ܳܐ masc. *extremum, finis, terminus.*

ܝܰܡܳܐ ܕ݁ܣܽܘܦ *mare rubrum, mare iuncosum.*

ܣܳܩ fut. ܢܣܽܘܩ *traxit spiritum, odorem olfecit*. Pa.: ܣܰܘܶܩ *saepius odorem naribus hausit.*

ܣܽܘܩܳܐ masc. *halitus, odor.*

ܣܽܘܪܛܳܐ masc. *linea, versus.*

ܣܽܘܩܳܢܳܐ *tenuis.*

ܣܽܘܩܳܢܽܘܬ݂ܳܐ *tenuitas.*

ܣܚܳܐ *mersus est, natavit;* p. 335, v. 279. C. c. ܒ *inundavit, mersit* membra? Potius: *invasit, irruit in...*

ܣܚܰܦ *extirpavit, destruxit, evertit, praecipitavit.* Pael: ܣܰܚܶܦ *deiecit, prostravit.* Ethpe: ܐܶܣܬ݁ܚܶܦ *praecipitatus est.* Ethpa: ܐܶܣܬ݁ܰܚܰܦ *prostratus est.*

ܣܚܺܝܦܳܐ *prostratus, deiectus.*

ܣܚܺܝܦܽܘܬ݂ܳܐ *conditio prostrati, destructio, subversio.*

ܣܶܚܪܬ݂ܳܐ pl. ܣܶܚܪ̈ܳܬ݂ܳܐ *arx, palatium.*

ܣܛܳܐ *declinavit;* c. c. ܡܶܢ *recessit* a quodam. Aph.: ܐܰܣܛܺܝ *avertit;* c. c. ܡܶܢ pers., a qua, *declinare fecit.*

stituit. ܡܣܕܪܐ *ex ordine collocatus*. Ethpe: *ordine dispositus, constitutus est.*

ܣܕܪܐ masc. *ordo, series.*

ܣܗܕ fut. ܢܣܗܕ *testatus est, testimonium dedit*. C. c. ܥܠ de aliquo. Pa.: ܣܗܕ *testari fecit, testes produxit*. Aph.: ܐܣܗܕ *testimonium dedit, testatus, obtestatus est, sanguine testatus est* pro Christo, *martyris morte occubuit.*

ܣܗܕܐ masc. *testis; martyr* pro Christo.

ܣܗܕܘܬܐ *testimonium, martyrium.*

ܣܗܪܐ masc. *luna.*

ܣܗܪܢܝܐ, ܣܗܪܢܝܬܐ *lunaris; lunae similis, splendens ut luna.* Pag. 252 de puellis pulchritudine insignibus, splendenti lunae similibus.

ܣܘܟܐ vide supra ܣܘܟ.

ܣܘܓ fut. ܢܣܘܓ *sepsit, obsepsit.*

ܣܝܓܐ masc. *sepes, septum.*

ܣܝܓܬܐ idem, *mandra* S. Simeonis Stylitae.

ܣܘܕܪܐ masc. *sudarium, linteum, pannus; fascia, tiara.*

ܣܚܐ ܣܚܐ. Aph.: ܐܣܚܝ pag. 228 *lavit, lavatione usus est.* Confer radicem ܣܚܐ.

ܣܘܚ *cupivit, voluit.*

ܣܘܚܬܐ masc. *desiderium, voluptas.*

ܣܟ, ܣܟ *finivit, terminavit, collegit summam*. Pa.: ܣܝܟ *continuit, comprehendit*. Ethpa: ܐܣܬܝܟ *comprehensus est*. Partic. ܡܣܬܝܟ praepos. ܠܐ *infinitus, incomprehensibilis.*

ܣܟ, ܣܟܐ masc. *extremum, finis, terminus.*

ܣܟ ܕܠܐ *sine fine, infinitus.*

ܣܟ adverb. *omnino, ullo modo.*

ܣܟ ܠܐ *nullo modo.*

ܣܘܟܐ *ramus.*

ܣܡ fut. ܢܣܝܡ infinit. ܡܣܡ imperat. ܣܝܡ *locavit, posuit, constituit*; c. c. ܒ *apposuit, induit*. Transl. c. c. ܥܠ *imposuit throno*. Phras. ܣܡ ܥܠܬܐ *culpam alicui imputavit*; c. c. ܠ etiam *convertit oculos* in aliquem.

ܣܡ ܒܢܦܫܗ *proposuit sibi, statuit apud animum*. Usurpatur etiam *de legibus* latis, unde ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ *legislator*; de pa-

ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ *patientia, tolerantia.*

ܣܓܐ vide ܣܓܝ.

ܣܓܶܕ *demisit, incurvavit se; adoravit, incurvatus est; precibus adoravit; coluit.*

ܣܓܝܕܐ *adoratus, adorandus.*

ܣܓܘܕܐ masc. *adorator, cultor.*

ܣܓܕܬܐ *adoratio, veneratio.*

ܒܶܝܬ ܣܓܕܬܐ *oratorium, locus adorationi destinatus.*

ܡܣܓܕܐ *aedes Mohammedana, Moschee.*

ܣܓܐ fut. ܢܣܓܐ *crevit, maior factus, auctus est; multus, copiosus fuit; dignitate vel opibus altius ascendit; educavit.* Aph.: ܐܣܓܝ *auxit, crescere fecit, cumulavit, multiplicavit, exaltavit.* Aliis verbis praepositum adverbialiter adhibetur, ut p. 379 ܡܣܓܐ ܡܫܒܚ *multum* seu *valde laudat.*

ܣܓܝ, ܣܓܝܐܐ *multus, numerosus; longus* de tempore; *magnus, vehemens.* C. c. ܡܢ *plus, magis, maior quam.* Sequent. genit. *multum,* ut ܣܓܝ ܚܟܝܡܐ *multum sapientium, multi sapientes.* Adverb. ܣܓܝ *multum; copiose, magnopere, valde.* In comparativ. *multo, longe.*

ܣܓܝܐܬܐ *plurali numero.*

ܣܓܝܐܘܬܐ *copia, multitudo, magna vis;* e. gr. aquarum.

ܣܘܓܐܐ *multitudo, magnus numerus; maior pars, plerique; abundantia, copia.*

ܣܓܘܠܐ masc. *botrus, uva.*

ܣܓܦ *debilitavit.* Particip. p. ܣܓܝܦ *debilis, mutilus.* Pa.: ܣܓܦ *laesit, offendit, affliwit, damnum intulit.* Participium ܡܣܓܦܢܐ *nocens, noxius.*

ܣܓܪ : ܣܟܪ *clausit, occlusit; inclusit; cohibuit, coercuit.*

ܣܕܐ masc. *compes, cippus,* quo ss. MM. pedes vinciebantur et distendebantur magno cum cruciatu.

ܣܕܢܐ masc. *incus, dis.*

ܣܕܘܢܐ *sindon.*

ܣܕܩ *scidit, scissus est, segregavit se.* Pa.: ܣܕܩ *conscidit, divisit, separavit.*

ܣܕܩܐ masc. *dissidium, schisma, discordia.*

ܣܕܪ fut. ܢܣܕܘܪ *in ordinem digessit, paravit, disposuit, con-*

nitivum Syri adhibent. Futur. ܢܬܠ infinit. ܡܬܠ. Significat etiam *se dare alicui rei, solvere, largiri*. Form. optat. ܡܢ ܢܬܠ *quis efficiet, facere potest; utinam, o si!*

ܢܛܐ *inclinavit.*

ܢܛܝܐ masc. *inclinatio, momentum.*

ܢܓܕ *traxit, attraxit.*

ܢܬܪ fut. ܢܬܪ *decidit, defluxit.* Aph.: ܐܬܪ *decussit.*

ܢܬܦ *dilaceravit, scidit.*

ܣ

ܣܐܐ, ܣܐܬܐ *mensura aridorum.*

ܣܐܒ fut. ܢܣܐܒ *consenuit.*

ܣܒܐ masc. *senex;* pl. *seniores.*

ܣܒܬܐ foem. *anus, vetula.*

ܣܝܒܘܬܐ *senectus.*

ܣܐܡܐ masc. pers. سیم *argentum.*

ܣܐܢ fut. ܢܣܐܢ *construxit, calceavit se.*

ܣܐܘܢܐ masc. *calceus, solea.*

ܣܐܢܐ masc. idem.

ܣܒ *sume!* vide rad. ܢܣܒ.

ܣܒܐ etc. vide sub ܣܐܒ.

ܣܒܗ *similem reddidit.* Part. p. ܡܣܒܗ *assimilatus.* Aph.: ܐܣܒܗ *similis fuit.* Particip. ܡܣܒܗ *similis.*

ܣܒܟ o. c. ܒ *fixit, infixit; adhaesit.* C. c. ܠ *comprehendit.* Pa.: *serpsit, volavit.*

ܣܒܠ *portavit, tulit; sustinuit, toleravit.* Aph.: ܐܣܒܠ *sustinere fecit, intulit mala.*

ܣܒܠܬܐ *scala.*

ܣܒܝܟܐ *densus, creber, frequens.*

ܣܒܥ *satiatus est.* Pa.: ܣܒܥ et Aph.: ܐܣܒܥ *satiavit.*

ܣܒܥܐ masc. *satietas, abundantia.*

ܣܒܪ *opinatus est, putavit; censuit, iudicavit.* Pa.: ܣܒܪ *speravit, nuntiavit, praedicavit* Evangelium. Aph.: ܐܣܒܪ *opinatus est.* Ethpe: ܐܣܬܒܪ *existimatus, habitus est; visum est, videtur.* Ethpa: ܐܣܬܒܪ *annuntiatus est, praedicatum est* Evangelium.

ܣܒܪܐ masc. *spes.*

ܡܣܒܪܢܘܬܐ *opinio.*

ܣܝܒܪ *sustinuit, perseveravit, tulit, sustentavit, aluit.*

ܣܝܒܪܬܐ *alimentum, sustentatio, victus.*

ܢܩܝܐ masc., ܢܩܝܬܐ foem. *exquisitus, selectus; incorruptus, integer, castus.*

ܢܩܘܬܐ pl. ܢܩܘ̈ܬܐ *ovis.*

ܢܩܠ *amovit, sustulit.*

ܢܩܝܠܐ *remotus, purgatus.*

ܢܩܡ. Ethpa: ܐܬܢܩܡ *ultus est se, vindicavit se;* c. c. ܡܢ a quo.

ܢܩܡܬܐ *ultio, vindicta.*

ܢܩܫ *dissecuit.*

ܢܩܫܐ masc. *sectum, segmentum.*

ܢܩܥܐ masc. *caverna, fovea.*

ܢܩܦ fut. ܢܢܩܘܦ *adhaesit;* c. c. ܠ pers. *cui; sequutus est aliquem; coniunctum est aliquid cum aliqua re, pertinet ad aliquid.*

ܢܩܝܦܐ *adhaerens rei, coniunctus.*

ܢܩܦܐ masc. *coniunctio, societas, consuetudo.*

ܢܩܫ fut. ܢܢܩܘܫ *pulsavit,* ut complosit manus; *fixit tentorium, castra posuit: percussit pectus.* Pag. 217 *invasit, aggressus est dolor* aliquem; pag. 272 *de parietibus invicem collidentibus.* Ethpe: pag. 380 de sorte: *iactatus est, coniectus est.*

ܢܩܫܐ masc. *pulsatio, citharae.*

ܢܫ et ܢܫ *debilis fuit, remisit, tremuit.*

ܢܫܝܫܐ *debilis, iners.*

ܢܫܝܫܐܝܬ *languide, negligenter.*

ܢܫ̈ܐ *foeminae, mulieres.* Pertinet ad ܐܢܫ, ܐܢܫܐ.

ܢܫܝܐ *muliebris.*

ܢܫܐ *oblitus est.* Pa.: *oblivionem induxit.* Ethpe: *oblitus est.*

ܢܫܒ fut. ܢܫܘܒ *flavit* aura, ventus. Pag. 271 *exhalavit* foetorem, aut si ad ܪܝܚܐ refertur, *exhalatus est foetor.* Aph.: pag. 62 ܐܫܒ *flare fecit, emisit.* Poterit etiam ad rad. ܫܒ referri.

ܢܫܘܒܐ masc. *flatus* venti; *procella; inspiratio.*

ܢܫܒܐ masc. *laqueus, rete.*

ܢܫܡ *spiravit.*

ܢܫܡܐ, ܢܫܡܬܐ *habitus, spiritus.*

ܢܫܩ fut. ܢܫܘܩ *osculatus est.* Pa.: ܢܫܩ *osculandum dedit* aliquid alicui, *osculatus est pluries.*

ܢܘܫܩܬܐ *osculum.*

ܢܫܪܐ masc. *aquila.*

ܢܬܟ vide sub ܬܟ.

ܢܬܠ ، ܢܬܠ *dedit* verb. defectiv., cuius futurum tantum et infi-

Aph.: *productus, eiectus est; ductum est* aliquid, ut linea; *editus est liber.*

ܢܦܩܬܐ *impensa, summa.*

ܡܦܩܐ masc. *actus exeundi, exitus.*

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ *excusatio.*

ܡܦܩܢܐ masc. *egressus, exitus.*

ܡܦܩܬܐ *expeditio bellica; emissio* libri, *translatio* ex alia lingua; *peregrinatio.*

ܢܦܫܐ, ܢܦܫ foem. *halitus, spiritus; anima,* qua vivimus et sentimus. *Animus,* pars hominis nobilior, sedes mentis et affectuum. Pl. ܢܦܫܬܐ *animi; homines.*

ܢܦܫܐ ܚܕܐ ܠܐ i. e. *anima ulla non; nemo.* Cum affixo pronom.: *ipse,* ut ܢܦܫܝ *persona mea, ego;* ܢܦܫܟ *tu ipse.*

ܩܛܠ ܢܦܫܗ *ipse se occidit;* ܐܫܠܡ ܢܦܫܗ *tradidit se ipsum.*

ܢܦܐܫܐ aut ܢܦܫܐ masc. *respiratio refectio.*

ܢܨܐ masc. *accipiter, nisus.*

ܢܨܐ *litigavit, altercatus est;* fut. ܠܐ ܬܢܨܐ *ne litiges;* c. c. ܥܡ personae, cum qua.

ܢܨܘܝܐ *homo litigiosus, rixator.*

ܡܨܘܬܐ *contentio, iurgium.*

ܢܨܒ, fut. ܢܨܘܒ *plantavit, sevit; ingeruit, ingeneravit* alicui aliquid.

ܢܨܒܬܐ *planta.*

ܢܨܝܒܐ, ܢܨܝܒ *plantatus.* C. c. ܒ *insitus.*

ܢܨܚ *clarus, illustris fuit, inclaruit, palmam retulit.* Pa.: ܢܨܚ *insignem reddidit, ornavit.* Ethpa: ܐܬܢܨܚ *clarus factus est, gloriam assecutus est, superior evasit, vicit, triumphavit gloriose.*

ܢܨܝܚܐ *inclytus, victor, praestans, illustris.*

ܢܨܝܚܐܝܬ *splendide, sumptuose.*

ܢܨܚܢܐ masc. *res praeclare gesta, factum gloriosum; claritas, gloria, triumphus.*

ܢܨܪ *modulatus est.* Pa.: ܢܨܪ *cecinit.*

ܢܩܐ *paravit, iugulavit.* Pa.: ܢܩܝ *libavit, obtulit in sacris.*

ܢܘܩܝܐ masc. *libatio, libamentum.*

ܢܩܒ *foravit, perforavit.*

ܢܩܒܬܐ, ܢܩܒܐ *foemina.*

ܢܩܝܒܐ *perforatus, a, um.*

tus est, ereptus, expugnatus est.

ܢܣܟ *fudit, diffudit, effudit;* intransit. *effudit se; ex metallo aliquid fudit.*

ܢܣܝܟ *fusus, solidus;* ܢܣܟܐ *idola* ex metallo compacta. Ethpe: ܐܬܢܣܟ *fusus, diffusus, effusus est, infudit se.*

ܢܣܘܒ imper. ܣܒ etc. vide sub rad. ܢܣܒ.

ܢܥܡܐ gen. comm. vel foem. *struthio, camelus.* ܒܢܬ ܢܥܡܐ *filiae struthiocameli.*

ܢܥܡܬܐ *vocis sonus, vox tenuis;* pl. ܢܥܡܬܐ *modulationes vocis.*

ܢܦܚ *flavit;* c. c. ܒ *in aliquem flavit, aliquem afflavit.* Ethpe: ܐܬܢܦܚ *inflatus est animo, superbia intumuit.*

ܢܦܝܚܐ *inflatus animo, superbus, flatibus excitatus ignis.*

ܡܦܘܚܐ masc. *flatus.*

ܡܦܘܚܘܬܐ *afflatus.*

ܢܦܠ fut. ܢܦܠ imperat. ܦܠ *cecidit, collapsus est, corruit;* c. c. ܥܠ pers. *invasit* aliquem, *irruit in aliquem.* C. c. ܒ *incidit* in aliquid. Trop.: *ortum est;* e. gr. dissidium; *cessavit* aliquid.

ܢܦܝܠܐ partic. p. *lapsus, a, um.*

ܡܦܘܠܐ masc. *casus;* c. c. ܥܠ *invasio, oppressio.*

ܡܦܘܠܬܐ *casus.*

ܢܦܠܐ, ܡܦܘܠܬܐ *epilepsia.*

ܢܦܨ. Pa.: ܢܦܨ *vehementer excussit, quassavit, comminuit.* Ethpa: ܐܬܢܦܨ *quassatus, contritus est, excussit se;* c. c. ܡܢ rei.

ܢܦܩ *egressus est, exiit, discessit;* c. c. ܡܢ transl. *deflexit* ab aliqua re. Imper. ܦܘܩ.

ܢܦܩ ܠܐܘܪܥܐ *obviam alicui ivit;* c. c. ܥܠ *aggressus est* aliquem animo hostili.

ܢܦܩ ܠܥܒܕܐ *exiit in factum,* vere *evenit.* Adhibetur dè *exeunte fama, mandato, sententia, libro edito.*

ܢܦܘܩ *qui exiit.* Aph.: ܐܦܩ *eduxit;* c. c. ܡܢ *liberavit* ex loco etc.; *Emisit, dimisit, protulit,* ut os, vocem; ܐܦܩ ܪܘܫܐ *excusavit se, speciosas causas protulit;* pag. 116 *eruit* oculum; *abegit, expulit.* De libris: *edidit, in lucem protulit.* Eth.-

fectus est. Aph.: ܐܰܢܙܶܩ fut. ܢܰܢܙܶܩ *damno affecit, laesit, nocuit.* Ethtaph.: ܐܶܬܬܰܙܰܩ *damno affectus, violatus est.*

ܢܶܙܩܳܐ masc. *damnum, laesio.*

ܢܟܰܠ fut. ܢܶܟܘܠ *decepit, fraudulentus fuit, fidem violavit.* Ethpe: ܐܶܬܢܟܶܠ *dolose egit, perfidum se praestitit;* c. c. ܥܰܠ pers. in aliquem.

ܢܶܟܠܳܐ masc. *dolus, fraus, perfidia.*

ܢܰܟܠܳܐ *fallax, fraudulentus.*

ܢܟܰܣ fut. ܢܶܟܘܣ *mactavit, trucidavit.* Imp. ܢܟܘܣ. Pa.: ܢܰܟܶܣ *occidit, interfecit.* Ethpe: ܐܶܬܢܟܶܣ *occisus est.*

ܢܟܳܣܬܳܐ *occisio, epulae.*

ܢܶܟܣܳܐ masc. pl. ܢܶܟܣܶܐ *facultates, opes.*

ܢܟܶܦ *erubuit, verecundatus est; continuit se; modestus fuit.* Ethpa: ܐܶܬܢܰܟܰܦ *modestum, verecundum se praestitit, pudori et castitati studuit.*

ܢܰܟܦܳܐ *castus, pudicus, verecundus.*

ܢܰܟܦܘܬܳܐ *pudor, castitas, modestia.*

ܢܘܟܪܳܝܳܐ, ܢܘܟܪܳܝ *externus, peregrinus; alienus;* c. c. ܡܶܢ rei aut pers. a qua; *insolitus, novus.*

ܢܟܰܬ *momordit.*

ܢܳܡܘܣܳܐ masc. ὁ νόμος *lex, praeceptum.*

ܢܳܡܘܣܳܝܳܐ *legi conveniens, legitimus.*

ܠܳܐ ܢܳܡܘܣܳܝܳܐ *illegitimus, legi repugnans.*

ܢܳܡܘܣܳܝܘܬܳܐ *consensus cum legibus.*

ܠܳܐ ܢܳܡܘܣܳܝܘܬܳܐ *discrepantia a legibus, legum neglectio.*

ܢܶܡܪܳܐ masc. *pardus.*

ܢܣܳܐ. Pa.: ܢܰܣܺܝ *examinavit, tentavit, provocavit.* Particip. p. ܡܢܰܣܝܳܐ *expertus.* Ethpa: ܐܶܬܢܰܣܺܝ *exploratus, tentatus est.*

ܢܶܣܝܳܢܳܐ masc. *tentatio, calamitas.*

ܡܢܰܣܝܳܢܳܐ masc. *tentator.*

ܢܣܰܒ imperat. ܣܰܒ *cepit, sumsit, accepit.* Phras. ܢܣܰܒ ܒܰܐܦܶܐ aut ܒܦܰܪܨܘܦܳܐ *vultus externae speciei, rationem habuit.* Cum ܠܳܐ praepos. de iudice iusto, externam speciem non curante.

ܢܣܰܒ ܡܰܚܠܳܐ ܒܢܰܦܫܶܗ *fidem pro vita sua accepit;* c. c. ܡܶܢ *abstulit, eripuit, expugnavit.* Ethpe: ܐܶܬܢܣܶܒ *captus, sum-*

ܢܚܠܐ masc. *vallis, torrens.*

ܢܚܡ. Pa.: ܢܰܚܶܡ *resuscitavit; vitam alicui reddidit.* Tropice: *aliquid ab interitu revocavit, conservavit.* Ethpa: ܐܶܬܢܰܚܰܡ *ex morte resuscitatus est.*

ܢܘܚܳܡܳܐ masc. *revocatio in vitam, resurrectio.*

ܡܢܰܚܡܳܢܳܐ *mortuorum resuscitator, Christus.*

ܢܚܦ. Aph.: ܐܰܢܚܶܦ *calceis nudatus, discalceatus est.*

ܢܚܰܪ *spiritum traxit,* inde

ܢܚܝܪܳܐ masc. *foramen naris, nasus.* Pl. ܢܚܺܝܪ̈ܶܐ , ܢܚܺܝܪ̈ܝܢ .

ܢܚܰܫ *auguratus est.* Pa.: ܢܰܚܶܫ id.

ܢܚܳܫܳܐ masc. *aes, cuprum.*

ܢܚܶܬ fut. ܢܶܚܘܬ Imperat. pl. ܚܽܘܬܘ. Infinit. ܡܶܚܰܬ: *descendit;* c. c. ܡܶܢ *ex* quo loco, et ܠ *ad* locum; c. c. ܥܰܠ *contendit* animo hostili. Usurpatur de *luce, pluvia* etc. Aph.: ܐܰܚܶܬ *demisit, descendere fecit, deduxit* aliquem. Ethpa: ܐܶܬܢܰܚܰܬ *demissus est, se demisit.*

ܢܰܚܬܳܐ masc. *vestis exterior, longa.*

ܢܰܚܬܽܘܡܳܐ masc. *pistor.*

ܢܛܦ. Pa.: ܢܰܛܶܦ *stillavit,* unde

ܢܶܛܘܦ̈ܝܳܬܳܐ *guttae pluviae.*

ܢܛܰܪ. fut. ܢܶܛܰܪ et ܢܶܛܘܪ, pag. 216 etiam ܢܰܛܰܪ *asservavit, custodivit, defendit, observavit, coluit* aliquid, ut mandata etc. Pa.: *custodivit.* Ethpe: ܐܶܬܢܛܰܪ *custoditus est, servatus, observatus.*

ܢܛܺܝܪ *reservatus, praeparatus.*

ܢܳܛܽܘܪܳܐ masc. *custos, excubitor;* pl. ܢܳܛܽܘܪ̈ܶܐ *praesidia, custodes.*

ܢܶܛܪܳܐ masc. *custodia, praesidium.*

ܢܛܳܪܬܳܐ et ܢܛܽܘܪܽܘܬܳܐ *custodia, observatio.*

ܡܰܛܰܪܬܳܐ *custodia, excubiae.*

ܡܢܰܛܪܳܢܳܐ *qui custodit, defendit, tuetur.*

ܢܺܝܣܰܢ masc. nomen mensis *Nisan,* qui partim Martio, partim Aprili respondet.

ܢܺܝܪܳܐ masc. *iugum.*

ܢܺܝܫܳܐ masc. *signum, vexillum; meta, scopus; finis, consilium.* Saepissime *de signo crucis, signo vitae.*

ܢܟܳܐ fut. ܢܶܟܶܐ, *damno fuit, nocuit, laesit.* Partic. pass. ܢܟܶܐ , ܢܟܺܝܳܐ *laesus, a, um.* Ethpe: ܐܶܬܢܟܺܝ *detrimentum cepit, damno af-*

ܢܗܝܪܘܬܐ *intelligentia, prudentia.*

ܢܘܗܪܐ masc. *lux,* ut solis, vitae. Tropice adhibetur de felicitate, ornamento seu homine illustri.

ܢܘܗܪܐ masc. *illustratio.*

ܢܗܪܐ masc. *amnis, fluvius.* Pl. ܢܗܪܘܬܐ.

ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ *Mesopotamia.*

ܢܘܕ, ܢܕ *huc illuc motus est, nutavit, contremuit.*

ܢܚ *quievit, tranquillus fuit, sedatus est.* Aph.: ܐܢܝܚ *quietem dedit, placavit, recreavit; acquievit* in aliqua re, *contentus fuit.* Ethpe: ܐܬܬܢܝܚ *requievit, se refecit;* c. c. ܡܢ rei et pers., a qua quis tranquillitatem nactus est, ut a labore, ab inimico; c. c. ܒ *acquievit in aliqua re, contentus fuit, delectatus est.*

ܢܘܚ, ܢܝܚܐ masc. *quies, tranquillitas.*

ܢܝܚܐ *quietus, placidus, mansuetus.* Adverb. ܢܝܚܐܝܬ *leniter, placide, quiete.*

ܢܝܚܘܬܐ *lenitas, mansuetudo, quies.*

ܢܘܚܐ masc. *quies, otium, pax.*

ܡܢܝܚܐ *requiescens, beatus, defunctus.* Pag. 256, l. 2 pro ܡܢܝܚ aut ܡܬܢܝܚ *legendum.* Partic. Aph.: ܡܢܝܚ aut ܡܢܝܚܢ *contentum reddens, delectans.*

ܢܘܚܡ vide sub ܢܚܡ.

ܢܘܠ *texuit, conflictavit.* Ethpa: ܐܬܢܘܠ *conflictatus est.*

ܢܘܠܐ masc. *textura, iugum textorium.*

ܡܢܘܠܐ *conflictatus, morbo affectus, valetudinarius.*

ܢܘܡ, ܢܡ *dormitavit.*

ܢܘܢܐ masc. *piscis.*

ܢܘܣܐ masc. (graece ναός) *templum, spatium interius templi; coemeterium, arca* pro corporibus mortuorum.

ܢܘܦ, ܢܦ. Aph.: ܐܢܝܦ *innuit, signum dedit; eduxit manum.* Pag. 221, lin. 3.

ܢܘܪܐ foem. *ignis.*

ܡܢܪܬܐ *candelabrum.*

ܢܙܠ pag. 273, st. 3 *movit, excitavit.* An: *vox descendit ad eum, tetigit eum?* Confer arab. نزل.

ܢܙܝܪܐ *Nasiraeus* apud Hebraeos.

ܢܙܝܪܘܬܐ *votum, status Nasireatus.*

ܢܒܪܫܬܐ *ignis accensus, flamma.*

ܢܓܒ Partic. Pa.: ܡܢܓܒ *arefecit, siccavit.*

ܢܓܕ *duxit, traxit.* Pa.: ܢܓܕ *percussit, flagellavit.* Ethpe: ܐܬܢܓܕ *tractus est, adductus, permotus.* Ethpa: ܐܬܢܓܕ *flagellis caesus est.*

ܢܓܕܐ masc. *flagellatio, verberatio, plaga.*

ܢܓܗ *illuxit sol, dies* ܢܘܗܪ. Aph.: ܐܢܓܗ *luxit, splenduit.*

ܢܓܥܐ masc. *cavum, specus.*

ܢܓܪ *longus factus est, diu duravit.* Pa.: ܢܓܪ p. 402, v. 103 *protraxit, moratus est.* Aph.: ܐܢܓܪ *longum fecit, protraxit,* ut tempus, vitam; c. c. ܪܘܚܐ *patientia usus est, patienter tulit, diu expectavit.*

ܢܓܝܪܐ *longus, diuturnus; lentus* de igne. Phrasis: ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ *de homine patiente,* cuius ira tarda est.

ܢܘܓܪܐ masc. *longitudo, longum temporis spatium.*

ܢܘܓܪܝܐ masc. *passer domesticus.*

ܢܓܪܐ masc. *faber lignarius.* Pag. 179.

ܢܓܪܢܝܬܐ *foemina* ex urbe Nagran.

ܢܕ, fut. ܢܢܕ *motus est;* c. c. ܡܢ *removit se, excitatus est; abhorruit, abominatus est.*

ܢܕܝܕܐ *abominandus, detestabilis.*

ܢܕܐ *intumuit, emiscuit.*

ܢܕܕ pag. 273, lin. 10 *excitavit.* Confer in Castelli Lexico p. 537. Partic. ܢܕܝܕ *motus.*

ܢܕܘܕ fut. rad. ܕܘܕ quam vide!

ܢܕܪ *vovit; effusus est, profudit se.*

ܢܕܪܐ masc. *votum.*

ܢܗܡ. Pa.: *insonuit, vociferatus est.*

ܢܗܡܡ *sonitum edidit, fremuit.* Adhibetur de avium cantu, rugitu leonum, ira maris et hominum.

ܢܗܡܬܐ *fremitus, gemitus, sonitus.*

ܢܗܪ *illuxit, accensus, illuminatus est.* Aph.: ܐܢܗܪ *sparsit lucem; illustravit; accendit lumen, inflammavit aliquid.*

ܢܗܝܪܐ *lucens, splendens; illuminatus, intelligens.*

Nom. substant. ܢܘܗܪܐ *lumen, luminare.*

Adverb. ܢܗܝܪܐܝܬ *clare, lucide.*

ܡܪܩܝܣ *marchio*, francogall. *marquis.*

ܡܪܥ *aegrotavit.*

ܡܪܥܐ *aeger, infirmus.*

ܡܫܚ *unxit, illevit; mensus est* aliquid, *dimensus est.* Pa.: ܡܫܚ *definivit* aliquid. Particip. p. ܡܡܫܚ *definitus, temperatus.*

ܡܫܚܐ masc. *oleum.*

ܡܫܝܚܐ *Christus, Messias;* p. 197 partic. ܡܫܝܚ refer ad radic. ܡܫܚ, ܡܫܚ. Aph.; ܡܫܝܚܝܐ *qui Christi est, quod ad Christum attinet.*

ܡܫܘܚܬܐ *mensura, modus; immodice* ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ. Pro *gradus aetatis, dignitatis; metrum, versus, carmen.*

ܡܫܟܐ masc. *cutis, pellis.*

ܡܫܟܢܐ vide rad. ܫܟܢ.

ܡܫܬܘܬܐ ad rad. ܫܬܐ.

ܡܬܡ ad rad. ܬܡ.

ܡܬܘܡ *unquam; ullo tempore.*

ܡܬܘܡ ܠܐ, aut ܠܐ ܡܬܘܡ *nullo tempore, nunquam.*

ܡܬܘܡܝܐ *aeternus, sempiternus.*

ܡܬܚ *extendit, se extendit.* Ethpe: ܐܬܡܬܚ *distensus, extensus est.*

ܡܬܚܐ masc. *spatium temporis.*

ܡܬܐܡܐ et ܡܬܐܡ vide ܬܐܡܐ.

ܡܬܠܐ masc. *parabola, similitudo, carmen.*

ܡܬܢ *expectavit.* Ethpa: ܐܬܡܬܢ *moratus est.*

ܡܬܢܝܘܬܐ *cunctatio, mora.*

ܡܬܩ *suxit, hausit.*

ܢ

ܢܐ *age, quaeso.*

ܢܐܓ vide sub rad. ܐܓ.

ܢܐܕܐ ad rad. ܢܕܐ; pag. 102.

ܢܐܙܐ sub rad. ܢܘܙ.

ܢܒܐ. Ethpa: ܐܬܢܒܝ *divinavit, vaticinatus est;* c. ܥܠ rei et pers. de qua quis divino impulsu loquitur aut docet.

ܢܒܝܐ masc. *propheta, vates;* foem. ܢܒܝܬܐ.

ܢܒܝܘܬܐ *prophetiae donum, vaticinium.*

ܢܒܥ *emanavit, scaturivit, ortus est, erupit.* Aph.: ܐܒܥ *protulit, evulgavit.*

ܢܒܥܐ masc. *fons, tis.*

ܡܒܘܥܐ masc. idem.

suave aut *molestum fecit aliquid, ab aliquo;* c. c. ܡܢ *alienatus,* de animo.

ܡܪܝܪܐ *amarus, acerbus, molestus, crudelis.*

ܡܪܝܪܐܝܬ *acerbe, crudeliter, graviter.*

ܡܪܝܪܘܬܐ *amaritudo, gravitas, saevitia.*

ܡܪܪܐ masc. *amaritudo.*

ܡܪܪܬܐ *bilis, fel, venenum.*

ܡܪܬܐ idem.

Verb. geminat. ܡܪܡܪ *exacerbavit, provocavit ad iram.* Ethpa: ܐܬܡܪܡܪ *exacerbatus, commotus, excitatus est.*

ܡܪܐ masc. stat. absol. *dominus, possessor.* Usurpatur ut ܡܪܐ etiam de Deo et Christo. Status emphat. ܡܪܝܐ nonnisi de Deo, summo omnium domino, et de Christo adhibetur. Pl. emphatic. ܡܪ̈ܘܬܐ *domini.*

ܡܪܘܬ, emphatic. ܡܪܘܬܐ idem.

ܡܪܐ ܚܘܒܐ *creditor.*

ܡܪܝ *mi Domine!* ܡܪܢ *Dominus noster Iesus Christus.*

ܡܪܘܬܐ *dignitas domini; dominatus, dominatio.*

ܡܪܬܐ *domina.* Etiam nomini *Mariae* praefigitur.

ܡܪܝܢܝܐ *dominicus, peculiaris.*

ܡܪܢܐܝܬ *more dominorum, proprie.*

ܡܪܓܐ masc. *pratum, pascuum.*

ܡܪܓܢܝܬܐ *margarita, unio.*

ܡܪܕ *restitit;* c. c. ܥܠ *seditionem movit contra aliquem;* c. c. ܡܢ *effugit, evasit.* Ethpa: ܐܬܡܪܕ; c. c. ܡܢ *defecit* ab aliquo.

ܡܪܕܐ *arx, castellum, munitio.*

ܒܝܬ ܡܪܕܐ idem.

ܡܪܘܕܐ *rebellis, apostata.*

ܡܪܘܕܘܬܐ *motus; seditio.*

ܡܪܕܘܬܐ vide sub ܪܕܐ.

ܡܪܝܕܐ *contumax; munitus, firmus.*

ܡܪܚ *audax fuit, ausus est.* Aph.: ܐܡܪܚ idem; *arrogantia. saeveritate usus est;* c. c. ܒ *personae, contra quam.*

ܡܪܝܚܐ *audax, improbus, impudens.*

ܡܪܚܘܬܐ *audacia, impudentia.*

ܡܪܝܚܐܝܬ *atrociter, crudeliter.*

ܡܪܛ *evulsit pilos.*

ܡܪܛܘܛܐ masc. *pallium* ex panno laneo vel serico glabro.

ܡܪܝܡ *Maria.*

et *adduxit*. Ethpa: ܐܬܡܛܝ *adductus est, venit.*

ܡܣܐ *liquefecit, densavit*. Ethpe: ܐܬܡܣܝ *diffluxit, emarcuit, tabuit.*

ܡܣܝܐ, ܡܣܝܐ *foetidus, putridus.*

ܡܣܝܘܬܐ *corruptio, putredo.*

ܡܫܘܚܬܐ *mensura viae, parasanga.*

ܡܣܐܬܐ pl. ܡܣܐܬܐ *bilanx.*

ܡܣܒ vide radic. ܢܣܒ.

ܡܣܟܢܐ et ܡܣܟܝܢܐ arab. مسكين ital. *meschino; pauper, miser, inops.*

ܡܣܟܢ *egestatem attulit, pauperem reddidit*. Ethpe: ܐܬܡܣܟܢ *ad inopiam redactus est.*

ܡܣܟܢܘܬܐ *egestas, paupertas.*

ܡܣܩ vide rad. ܣܠܩ.

ܡܣܩܐ masc. *ascensio, actus importandi.*

ܡܣܩܬܐ *ascensus*. Pertinet ut praecedens vocabulum etiam ad radic. ܣܠܩ.

ܡܣܪ. Pa.: ܡܣܪ c. c. ܒ *accusavit aliquem* criminis. Aph. ܐܡܣܪ *ausus est, contemsit.*

ܡܥܝ, ܡܥܝܐ *intestina, viscera.*

ܡܥܕܢܝܐ *Maadeni.*

ܡܥܝܢܐ *fons,* vide sub ܥܝܢ.

ܡܥܟ. Pa.: ܡܥܟ *allisit, discerpsit.*

ܡܥܪܬܐ *caverna, spelunca;* plur. ܡܥܪ̈ܐ.

ܡܦܩܢܘܬܐ vide sub ܢܦܩ.

ܡܦܠܘܬܐ vide rad. ܢܦܠ.

Porro ܡܦܩ partic. Aph., et nomina ܡܦܩܬܐ, ܡܦܩܢܐ vide sub rad. ܢܦܩ.

ܡܨܐ inde partic. ܡܨܐ, ܡܨܝܐ *potest;* ܠܐ ܡܨܐ *non potest, nequit*. Seq. infinit. cum ܠ. ܡܨܝܐ *quod fieri potest*. Praeposito ܠܐ *fieri nequit.*

ܡܨܝܢ *possunt;* ܡܨܝܢܢ *possumus.* Ethpe: ܐܬܡܨܝ *potuit, valuit.*

ܡܬܡܨܝܢܐ, ܡܬܡܨܝܢܝܬܐ *qui, quae, quod fieri potest*. Praeced. ܠܐ *impossibilis.*

ܡܨܘܬܐ vide rad. ܨܘ.

ܡܨܥܬܐ *medium.* ܒܡܨܥܬܗ ܕܛܗܪܐ *ipso meridie.*

ܡܨܥܝܐ, ܡܨܥܝܬܐ *medius, a, um.*

ܡܨܪܝܢ foem. *Aegyptus.*

ܡܨܪܝܐ *Aegyptius, Aegyptiacus.*

ܡܪ (pro ܡܪܪ) *acerbus, amarus fuit*. Aph.: ܐܡܪ *amarum reddidit, aegritudine affecit, in-*

ܡܡܠܠܐ *verbum, res; fides, promissum.* ܝܗܒ ܡܡܠܠܐ *rationem reddidit.*

ܡܡܠܠܘܬܐ masc. *loquendi modus, oratio, lingua, sermo.*

ܡܠܠܘܢ μᾶλλον *maxime, praecipue.*

ܡܡܠܘܬܐ vide sub rad. ܡܠܐ.

ܡܡܘܠܐ masc. *diluvium, inundatio.*

ܡܡܘܢܐ masc. *Mammon, divitiae, pecuniae amor.*

ܡܢ ܥܠܡ *inde ab omni tempore, unquam.* Praeposito ܠܐ *nunquam.*

ܡܢ pronom. interrogat. *quis, quae?* ܡܢ ܕ *is, qui.* ܕܡܢ *cuius?* ܡܢܘ pro ܡܢ ܗܘ *quis est? quid est?* ܡܢܘܕ *quid est, quod? quae?*

ܡܢ particula *quidem*, ex graeco μέν.

ܡܢ praepositio *a, ex.* Significat et *partem*, ut ܐܝܬ ܡܢ ܡܠܦܢܐ *est pars ex doctoribus;* ܡܢܢ *aliqui ex nostris.* Indicat porro *locum, a quo,* et *tempus, ex quo...* Significat etiam *materiam,* ex qua quid fit; *originem,* unde quis aut quid oritur; *auctorem* aut *causam efficientem rei, rationem* aut *causam,* ex qua aliquid proficiscitur. Usurpatur quoque ad indicandum *comparativum,* ut ܛܒ ܡܢ *melior quam;* ܪܒ ܡܢ *maior quam;* ܣܛܪ ܡܢ *praeter;* ܡܢ ܒܪ ܥܝܕܐ *praeter consuetudinem.* ܡܢ ܕ *quoniam.*

ܡܢܐ, ܡܢ *quid? quodnam?*

ܡܢ ܕ *id quod.*

ܡܢܘ (ex ܡܢ ܗܘ) ܡܢܐ *quid est?*

ܒܡܢܐ *per quid, qua ratione?*

ܠܡܢܐ *ad quid? cur?*

ܡܢܐ *numeravit, recensuit.* Ethpe: ܐܬܡܢܝ *numeratus, recensitus est.*

ܡܢܝܐ masc. *mina.*

ܡܢܝܢܐ masc. *numerus.*

ܕܠܐ ܡܢܝܢ *innumerus.*

ܡܢܪܬܐ vide sub ܢܘܪ.

ܡܢܬܐ *pars, portio.*

ܚܡܫ ܙܒܢܝܢ *quinquies.*

ܡܢ ܬܠܬܝܢ *nudius tertius.*

ܡܢܬܐ *pilus;* pl. ܡܢܘܬܐ.

ܡܢܓܢܝܩܘܢ, pl. ܡܢܓܢܝܩܐ et ܡܢܓܢܝܩܘܢܐ *machina bellica, tormentum.*

ܡܛܐ *advenit.* Pa.: ܡܛܝ *pervenit*

Ethpa: *se humiliavit; humiliatus est.*

ܡܟܝܟܐ et ܡܟܝܟܐ *humilis, ignobilis, indignus.*

ܡܘܟܟܐ *humiliatio, animi demissio.*

ܡܟܝܟܐ *humilis, miser, vilis* seu *abiectus; modestus.*

ܡܟܝܟܘܬܐ *humilitas, modestia.*

ܡܟܣܐ *portitor, telonarius, publicanus.*

ܡܟܪ *desponsavit.* Aph.: idem.

ܡܟܘܪܝܐ *desponsatio.*

ܡܟܝܪܐ *sponsus.*

ܡܠܐ *plenus fuit, impletus est;* transit. *implevit, replevit.* Pa.: ܡܠܝ *complevit, peregit.* Ethpe pass. *repletus est.*

ܡܠܐ adiect. *implens, quod explet.* ܡܠܐ ܙܒܢܐ *quod explet tempus, occupatio, aliquamdiu.*

ܡܠܐ, ܡܠܝܐ *impletus, plenus.*

ܡܘܠܝܐ *abundantia, plenitudo.*

ܡܘܠܬܐ *copia, summa, materia; magnum pondus argenti aut pecuniae.*

ܡܠܐܟܐ *angelus* vide sub rad. ܐܠܟ.

ܡܠܚܐ foem. *sal.*

ܡܠܚ *salivit, sale conspersit.* Ethpe passiv.

ܡܠܚܐ masc. *nauta.*

ܡܠܝܣܛܐ *maxime, in primis.* Graece μάλιστα. Id. quod ܝܬܝܪܐܝܬ significat.

ܡܠܟ *consilium dedit, suasit; promisit, regnavit.* Ethpa: *consilium cepit, consilium dedit, deliberavit.* Aph.: *regnare coepit, imperio potitus est; regem constituit, praefuit, rexit.*

ܡܠܟܐ masc. *rex.*

ܡܠܟܬܐ *regina.*

ܡܠܟܝܐ *regius, a, um.*

ܡܠܟܘܬܐ *regnum, imperium, regnum coelorum.*

ܡܠܟܐ masc. *consilium.*

ܡܘܠܟܢܐ masc. *promissio, consilium.*

ܡܠܠ *locutus est;* c. c. ܥܡ *collocutus est* cum aliquo. Ethpa: ܐܬܡܠܠ *dictus est, sermonibus tractata est* aliq. res. ܠܐ ܡܬܡܠܠ, *quod verbis exprimi nequit, ineffabilis.*

ܡܠܝܠܐ *ratione praeditus.* Praeposito ܠܐ *qui, quod rationis non particeps est.*

ܡܙܓ *miscuit*. Pa.: idem. Ethpa: passiv.

ܡܘܙܓܐ masc. *mistura, temperamentum corporis*.

ܡܚܐ *feriit, percussit, invasit dolor*; c. e. ܒܗ aut *hostis infixit* clavas; *momordit* anguis; *inflixit* alapam. Pa.: particip. pass. ܡܡܚܝܐ *percussus*. Ethpe: *percussus est*. Pro ܡܚܝܐ p. 271, lin. 5 melius legitur ܡܣܝܐ a rad. ܡܣܐ aut *foetens*, aut *volutatus*.

ܡܚܘܬܐ ܡܚܐ *cladem intulit* hosti.

ܡܚܘܬܐ *ictus, plaga*.

ܡܚܕܐ, ܡܚܕܗ *statim, simul*.

ܡܚܘܙܬܐ *parva urbs, oppidum, castrum*.

ܡܚܠ. Ethpe: ܐܬܡܚܠ *infirmatus est*. Aph.: *debilitavit; debilitatus est*.

ܡܚܝܠܐ *imbecillus, debilis, miser*.

ܡܚܝܠܘܬܐ *imbecillitas, infirmitas*.

ܡܚܪ *cras*. ܠܡܚܪ *postridie*.

ܡܐܬܐ infinit. r. ܐܬܐ, quod vide.

ܡܛܐ *attigit, pervenit; obtigit* alicui, ut portio aut sors, *nuntius*.

ܡܛܠ et ܡܛܠܬ *de, propter*. Cum suffixo ܡܛܠܬܝ *mea causa, propter me*.

ܡܛܠ ܕ *quia, quoniam, ut*.

ܡܛܠܥܬܐ *fodina*, unde *metallum effoditur, metallum*.

ܡܛܪ. Aph.: ܐܡܛܪ *pluviam effudit*.

ܡܛܪܐ masc. *pluvia*.

ܡܛܪܬܐ *custodia*, vide rad. ܢܛܪ.

ܡܝ̈ܐ masc. stat. contr. ܡܝ̈ *aqua*.

ܡܝܠܐ masc. *milliarium;* pl. ܡܝ̈ܠܐ *lapides milliarii*.

ܡܝܬ *mortuus est*. Aph.: *interfecit, occidit*.

ܡܝܬܐ *mortuus, cadaver*.

ܡܘܬܐ masc. *mors*.

ܡܘܬܢܐ *lues mortifera, pestilentia*.

ܡܝܘܬܐ *mortalis;* praepos. ܠܐ *immortalis*.

ܡܝܘܬܘܬܐ *mortalitas;* praepos. ܠܐ *immortalitas*.

ܡܟܐ *hinc, inde*, de loco et tempore.

ܡܟܝܠ *exinde, inde, ab hoc tempore; mox, statim; igitur, itaque*.

ܡܟ et ܡܟ *demissus, humilis fuit*. Pa.: ܡܟܟ *humilem reddidit, depressit, submisit*. Aph.: idem.

ܡܐܪܘܟ vide sub ܐܪܟ.
ܡܐܬܐ vide rad. ܐܬܐ.
ܡܠܟܘܬܐ vide rad. ܡܠܟ.
ܡܬܝܚܐ *amplus, extensus, largus.*
ܡܓܠܐ *falx.*
ܡܓܢ *gratis, gratuito.*
ܡܕܐܬܐ *tributum.*
ܡܕܝܐ *Medus.*
ܡܕܝܢ *ergo, igitur.*
ܡܕܢܚܐ vide rad. ܕܢܚ seu ܕܢܚ.
ܡܠܚ *condivit.* Ethpa: *conditus est* sale, *iucundum saporem accepit.*
ܡܕܡ *aliquis, a, quid.* ܡܕܡ ܕ *id, quod.*
ܠܐ ܡܕܡ *nihil.*
ܡܕܝܢܬܐ *urbs.* Pertinet ad rad. ܕܢ.
ܡܕܒܪܐ vide rad. ܕܒܪ.
ܡܕܟ *siluit.* Pag. 299, lin. 9 pro ܡܕܟܐ forsan legi debet ܡܕܟܐ. partic. Pa.: *silens*, aut partic. Aph.: verbi ܕܟ est – *dissimulans, non audiens, renuens* consilia.
ܡܗܪ. Ethpa: *ingenio excelluit.*
ܡܗܝܪܐ *peritus, sciens.*
ܡܗܝܡܢ. Partic. Aph.: radic. ܐܡܢ, quam vide.
ܡܘܐܒ *Moab.*

ܡܘܒܠܐ vide rad. ܝܒܠ.
ܡܘܓܠܢܝܐ *Mogulensis.*
ܡܘܕܝܐ *modius.*
ܡܘܕܝܢܐ vide sub ܝܕܐ; sic etiam ܡܘܕܝܢܘܬܐ.
ܡܘܟܟܐ vide rad. ܡܟܟ.
ܡܘܛ, ܡܛ *lapsus est, nutavit.*
ܡܘܛܠܐ masc. *sera, rectis.*
ܡܘܟܠܐ vide rad. ܝܟܠ.
ܡܘܡܐ masc. *macula, cicatrix; defectus corporis; nota.*
ܕܠܐ ܡܘܡ *labis expers, innocens, sanctus.*
ܡܘܬܒܐ vide sub ܝܬܒ.
ܡܘܢ ܡܢ et ܡܢܐ *quid? quidnam? cur?*
ܡܡܢܐ *ex qua re? unde?*
ܗܘ ܡܢ *illud, quod.*
ܠܡܢܐ *ad quid? cur?*
ܡܘܩ, ܡܩ. Pa.: ܡܝܩ c. c. ܒ *irrisit, subsannavit.*
ܡܡܝܩܢܐ *derisor, subsannator.*
ܡܘܩܐ masc. *calceus, soccus.*
ܡܘܪ : ܡܪ *emit,* ut frumenta; inde:
ܡܝܪܐ *annona, frumentum.*
ܡܘܪܟܢܐ vide sub rad. ܪܟܢ.
ܡܘܪܘܢ *opobalsamum.*
ܡܘܬܐ etc. vide rad. ܡܘܬ.
ܡܘܬܒܐ vide sub ܝܬܒ.

ܬܠܡܝܕܘܬܐ *disciplina, institutio.*

ܬܠܡܕ *fecit, ut quis adhaereret, discipulum fecit, collegit asseclas; docuit, instituit.* Ethpe: *adhaesit alicui, discipulus fuit, professus est aliquid.*

ܡܬܬܠܡܕܢܐ *edoctus, assecla, discipulus.*

ܠܡܦܐܕܐ masc. *lampas.*

ܠܣܛܝܐ masc. *fur, latro.*

ܠܥܒ *lascivus, gulosus fuit;* unde nomen:

ܠܥܒܘܬܐ *cupiditas, gula, voluptatum amor.*

ܠܥܠ vide rad. ܥܠܐ.

ܠܥܣ *edit, comedit.*

ܠܦܘܬ *pro ratione, secundum.*

ܠܩܛ *legit, collegit.* Pa.: idem.

ܠܩܛܐ masc. pag. 303, lin. 2 *esca, illecebra; laqueus decipulae.*

ܠܩܝܫܐ *serotinus.*

ܠܫܢܐ masc. *lingua.*

ܠܬܟ *turpiter egit.* Ethpa: *contaminatus est; coniuravit, dolose egit, per dolum aggressus est.*

ܠܚܫ *insusurravit.*

ܡ

ܡܐ interrogat. *quid?* exclamatio *quam!* relativ. ܡܐ ܕ *id quod, quemadmodum, qualiter.*

ܡܐ ܕ tempor. *cum, quando.*

ܠܡܢܐ *ad quid, quare? an forte, numquid? ne forte.*

ܕܠܡܐ *quare? numquid? ut fortasse.* Post verba timendi *ne forte;* post verba vetandi *quominus.* Contractum ܕܠܡ *ut fortasse, ne forte.*

ܡܐܐ *100.* Dual. ܡܐܬܝܢ aut ܡܐܬܝܢ. Pl. ܡܐܘܬܐ *centeni, centuriae.*

ܡܐܣܝܐ, ܡܐܣܝܘܬܐ vide sub rad. ܐܣܐ.

ܡܐܢ *taedio alicuius rei captus est.* Semper imperson. ut ܡܐܢ ܠܗ *taeduit eum.*

ܡܐܢܐ *taediosus;* praepos. ܠܐ *impiger, studiosus.*

ܡܐܢܝܘܬܐ *defectio animi.*

ܡܐܢܐ *instrumentum, vas, vestis, stragulum, textum; saccus* pro frumento; omnis generis supellex.

ܡܐܢ̈ܝ ܙܝܢܐ *apparatus bellicus, instrumenta bellica.*

ܡܐܣܬܐ *libra, bilanx.*

ܠܘܝܬܢ *Leviathan.*

ܠܘܚܐ foem. *tabula.*

ܠܛܐ , ܠܛ *maledixit, exsecratus est aliquem.*

ܠܘܛܬܐ *dira imprecatio, maledictio.*

ܠܛܝܐ *maledictus, exsecrandus.*

ܠܘܟܝܬܐ *cuspis, lancea.*

ܠܚܟ , ܠܚܟ et ܠܟ *lambit, linxit.*

ܠܘܡܛܣ vide sub ܡܠܛܣ.

ܠܘܡܝܪ vide ܡܝܪ.

ܠܘܩܝܐ *Lycia.*

ܠܘܬ praepositio directionem aliquam ad aliquid denotans, *ad, versus, adversus, apud, iuxta;* ܡܢ ܠܘܬ *ex propinquo, inde, ab.* ܠܘܬ ܗܢܐ *ad hunc finem.*

ܠܐܙ. Aph.: *laesit, nocuit, coegit.* Ethpe: *distentus, multum occupatus fuit.*

ܠܚܐ *delevit.* Ethpe: *deletus, abstersus est.*

ܠܚܘܕ *unice, tantum.*

ܠܚܟ *linxit.* Pa.: *saepe linxit.*

ܠܚܡ *minatus est.* Ethpe et Ethpa: idem.

ܠܚܡ intransit. *agglutinatus est, inhaesit.* Ethpe et Ethpa: *convenit, decuit.*

ܠܚܡܐ c. c. ܠ *insidians, minitans, infestus.*

ܠܚܡ , ܠܚܡܐ *conveniens, decens.* Adv. ܠܚܡܐܝܬ *apte, congruenter.*

ܠܚܡܘܬܐ masc. *comminatio.*

ܠܚܡܐ masc. *panis, cibus.*

ܠܛܡܐ *nuces avellanae, nuces pistaciae?* Significatio dubia.

ܠܛܫ *acuit, polivit.* Partic. p. ܠܛܝܫܐ de gladio *acutus.*

ܠܝܛܪܐ *libra.*

ܠܠܝܐ masc. *nox;* pl. ܠܠܘܬܐ.

ܠܡܘܢܐ masc. *gubernaculum* navis, *remus.*

ܠܝܬ contract. ex ܠܐ et ܐܝܬ, *non est.* C. c. ܠ *non est cuidam, non habet.*

ܠܟܐ adv. *huc.*

ܠܟܟ *lambit, linxit.*

ܠܐܠܐ *fatuus, stultus.*

ܠܐܠܘܬܐ *stultitia.*

ܠܡ particula explicandi, *certe, nempe.*

ܠܡܐ , ܠܡܐ vide ܡܐ.

ܠܡܣܡܣ vide sub ܡܣ.

ܠܡܚܪ *postea, anno proximo.*

ܠܡܢܐ masc. *portus.*

ܠܡܕ *adhaerere fecit, coniunxit.*

ܠܡܝܕܐ masc. *discipulus, sectator.*

ܠܐܐ *laboravit, fatigatus est.* Aph.: *defatigavit, labore confecit.*

ܠܐܝܐ *fatigatus;* pag. 382 *defatigans, lassum reddens.*

ܠܐܘܬܐ *fatigatio, molestia.*

ܠܐܟ; unde ܡܠܐܟܐ *missus, angelus,* quia verbum in Aethiop. lingua = *misit.*

ܠܒܐ masc. *cor, medium rei; animus.*

ܠܒܝܒܐ *animosus, intrepidus.*

ܠܒܝܒܐܝܬ *fortiter, animose.*

ܠܒܝܒܘܬܐ *fortitudo animi, animus intrepidus.*

ܠܒܒ *animum confirmavit, animum fecit* alicui. Ethpa: *animum sumsit, confortatus est animo.*

ܠܘܒܒܐ masc. *exhortatio, animi excitatio.*

ܡܠܒܒܢܐ *confirmans animum, animum excitans.*

ܠܒܝܟܐ *compactus, densus.*

ܠܒܘܢܬܐ *thus, ris.*

ܠܒܟ *comprehendit, tenuit.* Ethpe: *comprehensus est.*

ܠܒܘܟܐ *apprehendens, tenens.*

ܠܒܢܐ etc. vide sub. ܒܢܐ.

ܠܒܫ *induit, vestivit.* Aph.: idem. C. c. duplici accusat. pers. et rei.

ܠܒܝܫܐ *indutus* aliqua re, *vestitus.*

ܠܒܘܫܐ masc. *vestimentum, vestitus.*

ܠܒܘܫܬܐ idem.

ܠܓܢܐ pl. ܠܓܢ̈ܐ *catinus, pelvis.*

ܠܓܡ vide sub ܓܡ.

ܠܗܒ inusitat. Confer hebraic. לַהַב *flamma.* Forma Schaphel ܫܠܗܒ *incendit, inflammavit.* Pass. ܐܫܬܠܗܒ *arsit,* etiam de aestu febrium.

ܫܠܗܒܝܬܐ *flamma.*

ܠܗܓܐ masc. *exhalatio, vapor.*

ܠܗܓ. Ethpa: *incensus est, arsit.* Aph.: *inflammavit.*

ܠܗܛ vide ܗܛ.

ܠܗܬܐ *anhelitus.*

ܠܘ *non.* ܐܠܘ *si non.*

ܠܘܐ, ܠܘܝ *comitatus est, adhaesit* alicui. Pa.: idem. Ethpa: *se adiunxit; deductus est;* etiam de eo dicitur, *cuius exequiae celebrantur.*

ܠܘܙܐ *amygdalus.*

ܠܘܝ *utinam, o si!*

ܟܪܟܬܐ *fascia, involucrum.*

ܟܪܡܐ masc. *vinea.*

ܟܪܣܐ foem. *venter.*

ܟܘܪܣܘܢ, ܟܘܪܣܝܐ masc. *solium, thronus.*

ܟܫܐ *coacervavit, accumulavit; coacervari iussit.* Particip. p. ܟܫܝܐ *accumulatus, congestus.*

ܟܫܛ *tela iecit, iaculatus est.*

ܟܫܠ. Ethpe: *iratus, offensus est.* Aph.: *scandalizavit, offendit.*

ܟܫܠܐ masc. *scandalum.*

ܟܫܦ. Ethpa: *imploravit, supplicavit* alicui.

ܟܫܪ *rectus, prosper fuit.*

ܟܫܝܪܐ *felix, fortunatus.*

ܟܬܒ *scripsit, scripto mandavit.* Ethpe: *scriptus, literis mandatus est.* Aph.: *conscripsit, composuit, retulit.*

ܟܬܒܐ masc. *scriptum, liber; chirographum.* Pl. *libri sacri.*

ܟܬܘܒ et ܟܬܘܒܐ *scribens, scriba.*

ܟܬܝܒ *scriptus;* pl. foem. *res conscriptae, literae.*

ܡܟܬܒ *adscriptio.*

ܡܟܬܒܢܐ *scriptor, librorum auctor.*

ܡܟܬܒܢܘܬܐ *liber, scriptum; descriptio numeri incolarum.*

ܟܬܡ. Pa.: *maculavit.* Ethpa: *maculatus est.*

ܟܘܬܡܐ, pl. ܟܘܬܡܬܐ *macula.*

ܟܬܢܐ masc. *linum.*

ܟܬܦܐ foem. *humerus.* Phras.: ܚܕ ܟܬܦܐ *concorditer, unanimiter.*

ܟܬܪ. Pa.: *mansit, restitit, expectavit, perseveravit.*

ܟܬܫ *commovit, percussit.* Pa.: *perturbavit.* Ethpa: *contendit, certavit, dimicavit.*

ܟܬܘܫܐ *contentiosus, pugnax.*

ܐܬܟܬܘܫܐ masc. *certamen, pugna.*



Particula ܠ et Dativi et Accusativi nota est, indicans directionem ad aut versus locum, ad terminum, ad proximum aut remotius obiectum. Apud verba passiva auctorem significat, ut ܕܥܒܝܕ ܠܗ *quod factum est ab eo.*

ܠܐ *non;* ܕܠܐ *ne, sine; nisi; quia non, ut non.*

ܒܠܐ *sine.*

se. Ethpa: *inclinavit, incurvavit se.*

ܟܦܢ *esurivit.* Aph.: *esurie punivit.*

ܟܦܢܐ masc. *fames.* Adiect. ܟܦܢܐ *esuriens.*

ܟܦܢܘܬܐ *fames.*

ܟܦܪ *infitiatus est, negavit, non agnovit, defecit* ab aliquo; c. c. ܒ. Pa.: *abstersit, abolevit.* Ethpa: *deletus est, evanuit.*

ܟܦܝܪ c. c. ܒ *renuntiatum est* aut *sit* alicui, ut ܡܟܦܪܢܐ ܠܟ *renuntio tibi.*

ܟܦܘܪܐ *abnegans, renuntians.*

ܟܦܘܪܝܐ *abnegatio, renuntiatio, infidelitas.*

ܟܦܐ, ܟܦܬܐ *palma, vola;* pertinet ad rad. ܟܦ.

ܟܦܠ *constrinxit.* Pa.: *curvavit, inflexit.*

ܟܐ adverb. loci *ubi.*

ܟܐ ܕ *ubicunque.* ܠܟܐ *eo, ubi.*

ܟܪܐ *doluit,* imperson. ܟܪܐ ܠܗ *aegre tulit;* c. c. ܥܠ personae, aut rei. Aph.: *anxit, contristavit.* Ethp.: *contristatus est.*

ܟܪܝܐ, ܟܪܝܐ *brevis.* Pl. foem. cum ܝ. ܟܪܝܐܝܬ *breviter, carptim.*

ܟܪܝܘܬܐ *dolor, tristitia.* Pl. ܟܪ̈ܝܬܐ pag. 274 *articuli pedum, digiti.*

ܟܪܒ *aravit;* inde ܟܪܒܐ masc. *sulcus.*

ܟܪܘܒ, ܟܪܘܒܐ *Cherub.*

ܟܪܗ Ethpe: *infirmus factus est, in morbum incidit.*

ܟܪܝܗܐ *aegrotus, dolore affectus, infirmus.*

ܟܘܪܗܢܐ masc. *morbus, infirmitas.*

ܟܪܝܗܘܬܐ idem.

ܟܪܙ *pronuntiavit, praedicavit.* Aph.: idem; *declaravit, exposuit.* Ethpe: *pronuntiatus, praedicatus est.*

ܟܪܘܙܐ masc. *praeco.*

ܟܪܘܙܘܬܐ *praedicatio, expositio.*

ܟܪܣܛܝܢܐ *christianus.*

ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ *christiana religio, lex christiana.*

ܟܪܟ *circumvolvit, circumivit, circumdedit, cinxit.* Partic. p. ܟܪܝܟܐ *circumdatus, involutus;* act. *cingens, imminens* de periculo. Aph.: *circumduxit, circumdedit.* Ethpa.: *involutus, circumductus est; circumivit, circumstitit.*

ܟܡܝܢ *occultatus, quasi in insidiis latens.*

ܟܡܝܢܐ *insidiae.*

ܟܡܪ *moestus, tristis fuit.* Aph.: *contristavit, tristem reddidit.*

ܟܡܝܪܐ *moestus, tristis.*

ܟܡܝܪܐܝܬ *moeste, tristi modo.*

ܟܘܡܪܐ *sacerdos.*

ܟܢ adverb. temp. *deinde, posthac.*

ܟܢܐ. Pa.: *nominavit.* Ethpa: *appellatus, nominatus est.*

ܟܢܘܢ masc. nomen mensium: ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ *December;* ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ *Ianuarius.*

ܟܢܦܐ foem. *ala, avis, ventris gremium, sinus matris.* Coniunct. cum ܡܟܢܦܢ vide ܡܟܢܦܐ.

ܟܢܪܐ masc. *cithara, psalterium.*

ܟܢܫ *congregavit; verrit.* Pa.: *congessit, collegit, congregavit; recepit aliquem; conclusit os.* Ethpe et Ethpa: *collectus est, congregavit se.* Partic. p. ܟܢܝܫܐ *congregatus.*

ܟܢܫܐ masc. *caterva, multitudo; coetus sacer, ecclesia.*

ܟܢܘܫܝܐ masc. *conventus, congregatio.*

ܟܢܘܫܝܬܐ idem.

ܟܢܘܫܬܐ *synagoga, coetus, concilium.*

ܡܟܢܫܢܐ *qui colligit.*

ܟܢܬܐ pl. ܟܢܘܬܐ : ܣܢܬܐ *collega, socius.*

ܟܣܐ *abscondit, occultavit.* Pa.: *texit, contexit.* Ethpa: *absconditus, tectus est.*

ܟܣܐ, ܟܣܝܐ *tectus, velatus;* pl. foem. ܟܣܝܬܐ *abscondita, arcana.*

ܟܣܝܐ masc. *occultum, tectum.*

ܒܟܣܝܐ *clanculum, in abscondito.*

ܟܣܝܐܝܬ *clam, occulto.*

ܬܟܣܝܬܐ *operimentum, tegumentum.*

ܟܣܐ masc. *calix, poculum.*

ܟܣܚ. Ethpe: *amputatus est,* de vinea.

ܟܣ pro ܟܘܣ. Aph.: ܐܟܣ *admonuit, redarguit.* Ethpe et Aph.: *cohibitus, reprehensus est.*

ܡܟܣܢܐ *arguens, reprehendens.*

ܡܟܣܢܘܬܐ *reprehensio, redargutio.*

ܟܣܦܐ masc. *argentum, pecunia.*

ܟܣܬܐ *foenum, pabulum.*

ܟܦ *curvavit, flexit; incurvavit*

ܟܘܣ *redarguit*. Ethpa: *redargutus est.*

ܟܝܢܐ masc. *natura, indoles, res existens.*

ܟܝܢܝܐ *ad naturam pertinens, naturalis.*

ܟܘܦ , ܟܦ et ܟܦ *incurvavit, flexit.*

ܟܘܪܪܐ vide sub ܟܪܪ.

ܟܘܪܐ masc. *mensura rerum aridarum.*

ܟܘܪܕܝܐ nom. prop. *Curdaeorum*, qui olim et *Carduchi* vocabantur.

ܟܘܫܝܐ *Cuphaeus, Aethiops.*

ܟܘܬܝܢܐ *indusium, tunica.*

ܟܚܡ. Pa.: *pudore affecit.* Ethpa: *pudore affectus est, erubuit.*

ܟܘܚܡܐ *ignominia, pudor.*

ܟܝ particula inserviens interrogationi, dubitationi, optationi.

ܟܠܝܪܟܐ *Chiliarchus.*

ܟܝܡܐ vide ܟܐܡܐ.

ܟܝܦܐ vide ܟܐܦܐ.

ܟܟܪܬܐ *favus.*

ܟܠܐ *cohibuit, impedivit, retinuit, remansit.* Ethpe: *impeditus, retentus est.*

ܟܠܝܢܐ masc. *interdictum, prohibitio.*

ܟܠܐ ܕܥܟܒܝܬܐ pag. 288 lin. ult. *telae aranearum.*

ܟܠܒܐ masc. *canis.*

ܟܠ pro ܟܠܠ. Pa.: ܟܠܠ *coronavit, martyrii corona cinxit.* Ethpa: *coronatus est, coronam victoriae accepit.*

ܟܠܝܠܐ masc. *corona.*

ܟܘܠܠܐ masc. *coronatio.*

ܟܠܬܐ pl. ܟܠܠܬܐ *sponsa.*

ܟܠ , ܟܠܐ et ܟܘܠܐ *totum, rerum universitas; quisque, omnes, cuncta.*

ܟܠ ܡܕܡ *omnia.* Cum affixis, ut ܟܠܗ *totus is,* ܠܐ ܟܠ *non omnes;* ܟܠܗܝܢ *omnes eae res, cuncta* etc.

ܟܠܢܫ *omnis homo, unusquisque.*

ܟܠ ܐܬܪ *ubicunque.*

ܚܝܠܐ ܟܠܗ *omnino, prorsus, valde.* Sequente ܕ *adeo, ut.*

ܟܠܟܠܢܐܝܬ *omnino.*

ܟܡܐ *quantus, a, um; quam*, ut ܟܡܐ ܡܪܝܪ *quam acerbus.* ܟܡܐ ܕ *quantum.*

ܟܡܗ *caecus fuit.* Aph.: *obcaecavit.*

ܟܡܢ *insidiatus est alicui.*

ܟܝܡܐ et ܟܐܡܐ *Pleiades.*

ܟܐܡܟܠ adverb. *sicut, tanquam.*

ܟܐܢܐ et ܟܐܝܢܐ *iustus, probus, rectus.*

ܟܐܢܘܬܐ *iustitia, probitas.*

ܟܐܢܐܝܬ *iuste, probe.*

ܟܐܦܐ *lapis, saxum.*

ܟܐܪ *incusavit, reprehendit.*

ܟܘܪܐ *pudor, ignominia.*

ܡܟܐܪ *confusus, pudefactus.*

ܟܒܕܐ foem. *iecur, bilis, indignatio.*

ܟܒܠܐ masc. *compes, vinculum.*

ܟܒܢ *cinxit.* Ethpe: *indutus, circumdatus est.*

ܟܒܪ adverb. *fortasse.*

ܟܒܫ *pedibus calcavit, subegit, expugnavit.* Ethpe: *expugnatus, subiectus est.*

ܟܒܝܫܐ *domitus, subiectus.*

ܟܘܒܫܐ *scabellum.*

ܟܕ *cum, quando.* Praeponitur participiis, ut ܟܕ ܝܬܒ *sedens.* ܟܕ ܪܟܝܒ *equitans.* Pronominibus praepositum repetitis, ut ܗܘ ܟܕ ܗܘ idem.

ܡܢ ܟܕ *ex quo tempore.*

ܟܕܘ *sufficit.*

ܟܕܘ ܡܢ *iam.*

ܟܕܒ *mentitus est.*

ܟܕܒܐ *impostor, mendax.*

ܟܕܢ *subiecit, subiugavit, alligavit iugo, obstrinxit.*

ܟܕܝܢܐ *currui iunctus, alligatus, iugo iunctum vehiculum.*

ܟܘܕܢܝܐ masc. *mulus.*

ܟܗܢ masc. *sacerdos.*

ܪܒ ܟܗܢܐ *summus sacerdos.*

ܟܗܢܘܬܐ *sacerdotium.*

ܟܗܢܝܐ *sacerdotalis.*

ܟܗܝܢܐ *abundans, large instructus.*

ܟܗܝܢܘܬܐ *abundantia, opes.*

ܟܘܐ *adussit.*

ܟܘܝܐ masc. *adustio.*

ܟܘܒܐ masc. *spina.*

ܟܘܟܒܐ masc. *stella.*

ܟܘܬܐ *fenestra;* pl. ܟܘ̈ܐ.

ܟܘܠ vide post rad. ܟܠ.

ܟܘܠܝܬܐ *renes.*

ܟܐܠ, ܟܠ. Aph. ܐܟܝܠ *mensus est.* Ethpa: ܐܬܟܝܠ *remensus est.*

ܟܝܠܐ masc. *mensura.*

ܟܘܠ *omnis,* vide sub ܟܠ.

ܟܘܢ, ܟܢ *factum est, extitit.* Ethpa: ܐܬܟܢܝ idem. Aph.: ܐܟܝܢ *creavit, fecit.*

ܝܳܪܬܽܘܬܳܐ *hereditas.*

ܝܫܶܒ. Aph.: ܐܰܘܫܶܒ ܐܺܝܕܳܐ c. c. ܥܰܠ *intulit manum alicui.*

ܝܫܰܛ. Aph.: ܐܰܘܫܶܛ *extendit, porrexit, subministravit.* Passiv. ܐܶܬܬܰܘܫܰܛ *protensum, porrectum est.*

ܝܬܶܒ imper. ܬܶܒ fut. ܢܺܬܶܒ *consedit, sedem habet;* c. c. ܥܰܠ *obsedit urbem.* Aph.: ܐܰܘܬܶܒ *fecit, ut sederet, collocavit.*

ܝܳܬܶܒ *sedens, commorans.*

ܐܰܬܒܳܐ masc. *locus habitatus, habitatio.*

ܝܳܬܒܳܐ masc. *incola, habitator.*

ܡܰܘܬܒܳܐ masc. *sessio, locus sedendi, domicilium, habitatio.*

ܝܰܬܡܳܐ masc. *orbatus parentibus.*

ܝܬܰܪ fut. ܢܺܐܬܰܪ *abundavit, superfuit, lucrum fecit.* Aph.: ܐܰܘܬܰܪ *abundavit, reliquit, utilitatem attulit, lucratus est.* Ethpa: *abundavit, excelluit, utilitatem cepit.*

ܝܽܘܬܪܳܢ, ܝܽܘܬܪܳܢܳܐ masc. *lucrum, utilitas.*

ܝܰܬܺܝܪ, ܝܰܬܺܝܪܳܐ adiect. *abundans, excellens, superfluus, nimius, maior.*

Adverb. ܝܰܬܺܝܪ *plus, magis, admodum.* Inservit comparativis; c. c. ܡܶܢ *quam,* ut ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ *plus quam, magis quam.*

ܝܰܬܺܝܪ ܛܠܶܐ *iunior.*

ܝܰܬܺܝܪܳܐܺܝܬ *imprimis, maxime, praecipue.* Sequente ܐܘ pag. 137 *plus quam.* Etiam sine ܐܘ *plus,* ut pag. 13; *multo praestantior,* ut pag. 122.

ܟܡܳܐ ܝܰܬܺܝܪ: *quanto magis.*

ܝܰܬܺܝܪܽܘܬܳܐ *abundantia, copia.*

ܡܝܰܬܪܳܐ *excellens, praestans, egregius, nobilis.*

ܡܝܰܬܪܽܘܬܳܐ *praestantia, virtus.*

ܬܰܘܬܳܪܳܐ *redundantia, superflua.*

ܝܰܬܪܳܐ masc. *chorda, funis, nervus.*

ܟ

ܟܳܐ pro ܟܐܳܐ *increpavit, reprehendit.*

ܟܐܺܝܬܳܐ *increpatio, obiurgatio.*

ܟܐܶܒ *doluit, moerore affectus;* c. c. ܥܰܠ rei seu causae. Aph.: *afflixit, dolorem fecit alicui.* Partic. pass. ܡܰܟܐܰܒ *afflictus, dolore affectus.* Et ܡܟܰܐܒ *qui dolores patitur, aerumnosus.*

ܟܐܒܳܐ masc. *aegritudo, dolor.*

ܝܠܝܕܘܬܐ *generatio, germen.*
ܝܥܢܐ *avidus, avarus.*
ܝܥܢܘܬܐ *avaritia.*
ܝܥܪܐ *dumus, spina, vepres.*
ܣܦܩ. Aph.: ܐܣܦܩ *desiit, periit; par fuit, suffecit; consumsit* aliquid.
ܝܨܦ fut. ܢܐܨܦ *cura affectus est; curam adhibuit* alicuius personae aut rei.
ܝܨܝܦܘܬܐ *cura, diligentia, studium.*
Adverb. ܝܨܝܦܐܝܬ *diligenter, curiose.*
ܝܩܕ fut. ܢܐܩܕ *arsit, combustus est.* Aph.: ܐܘܩܕ *incendit, combussit.*
ܝܩܘܕܐ *ardens.*
ܝܩܕܐ masc. *combustum, holocaustum.*
ܝܩܕܢܐ masc. *incendium.*
ܝܩܪ fut. ܢܐܩܪ *gravis, oneri fuit; molestus fuit; carus fuit.* Pa.: ܝܩܪ *magni aestimavit, in honore habuit.* Ethpa.: *magni aestimatus, honore affectus est.* Aph.: ܐܘܩܪ *gravavit;* c. c. ܥܠ *molestiam attulit* alicui.
ܝܘܩܪܐ masc. *molestia, onus, pondus.*
ܐܝܩܪܐ masc. *honor, donum.*
ܝܩܝܪܐ, ܝܩܝܪ *gravis, pretiosus,* ut ܝܩܝܪܐ ܕܡܝܐ *magni pretii, admodum carus, honorabilis.*
ܝܩܢܬܐ *supellex, impedimenta; familia, liberi.*
ܡܝܩܪܐ, ܡܝܩܪ *honoratus, magni aestimatus, illustris.*
ܝܪܒ fut. ܢܐܪܒ *magnus fuit, crevit* dignitate, opibus, existimatione. Aph.: ܐܘܪܒ *auxit, evexit, magni aestimavit.*
ܡܘܪܒܢܐ *gloriosum faciens, qui magnum reddit.*
ܝܪܚܐ masc. *mensis.*
ܝܪܡ : ܪܘܡ *altus, excelsus fuit.* Aph.: ܐܘܪܡ *exaltavit, suspendit.*
ܝܪܝܥܬܐ *velum, tentorium.*
ܝܪܩܐ masc. *olus, olera.*
ܝܘܪܩܐ masc. *viror, viriditas.*
ܝܪܘܪܐ *animal cani simile, canis aureus.*
ܝܪܬ fut. ܢܐܪܬ *heres fuit, hereditate accepit, aliqua re potitus est.* Aph.: ܐܘܪܬ *hereditatem instituit.*
ܝܪܬܐ, ܝܪܘܬܐ *heres.*

ܝܘܢܐ *columba.*
ܝܘܢܝܐ *graecus;* ܝܘܢܝܐ *Seleucidae.*
ܝܘܢܐܝܬ *graece.*
ܝܘܩܢܐ *icon, imago.*
ܝܙܦ fut. ܢܐܙܦ *mutuatus est.* Aph.: ܐܘܙܦ *pecuniam foeneri dedit, mutuo dedit.*
ܝܙܦܬܐ *mutua pecunia aut res.*
ܝܚܝܕܝܐ *solitarius, anachoreta, eremita.*
ܝܚܠ. Aph.: ܐܘܚܠ *defecit animo, desperavit.*
ܝܠܠ. Aph. ܐܝܠܠ *eiulavit, ploravit; clamorem sustulit.*
ܝܠܠܬܐ pl. ܝܠܠܬܐ *eiulatus, lamentatio.*
ܝܠܕ *peperit, genuit.* Ethpe : *natus est.* Aph.: ܐܘܠܕ *nasci fecit, genuit, produxit.*
ܝܠܕܐ masc. *proles, filius; nativitas,* unde ܝܘܡ ܝܠܕܐ *dies natalis, horoscopus.*
ܝܠܘܕܐ *infans, parvulus.*
ܝܠܝܕ *natus.*
ܝܠܘܕܐ *genitor, pater.*
ܝܠܝܕܘܬܐ *nativitas, ortus, partus.*
ܡܘܠܕܐ *partus, parturitio.*
ܡܘܠܕܢܐ *ad gignendum pertinens, generandi facultatem habens.*

ܝܠܦ *didicit.* (Confer et radicem ܐܠܦ).
ܝܘܠܦܢܐ masc. *disciplina, doctrina.*
ܝܡܐ masc. *mare;* pl. ܝܡܡܐ.
ܝܡܬܐ *lacus, stagnum.*
ܝܡܝܐ *nauta.*
ܝܡܐ et ܝܡܐ fut. ܢܐܡܐ *iuravit.* Aph.: ܐܘܡܝ *iureiurando obstrinxit; obsecravit, obtestatus est.*
ܡܘܡܬܐ *iusiurandum, votum* Deo factum.
ܝܡܝܢܐ foem. *dextera.*
ܝܡܝܢܝܐ *dexter, a, um.*
ܬܝܡܢܐ foem. *regio australis, meridies.*
ܝܢܩ fut. ܢܐܢܩ *suxit.*
ܝܢܘܩܐ masc. *infans lactens.*
ܝܣܦ. Aph.: ܐܘܣܦ *addidit, auxit.* Adhibetur ad exprimendum adverbium *iterum amplius,* ut «*non additis videre*» pro *iterum, amplius non* videbitis. Ethpa et Aph.: ܐܬܬܘܣܦ *additus, adiunctus est.*
ܝܥܐ fut. ܢܐܥܐ *progerminavit, excrevit.* Aph.: ܐܘܥܝ *generavit, produxit, crescere fecit.*

ܝܕܐ Aph.: ܐܘܕܝ *confessus est; celebravit, laudavit;* c. c. ܒ *gloriatus est* de aliqua re.

ܐܫܬܘܕܝ *promisit, confessus est.* ܫܘܕܝܐ masc. *promissio.*

ܡܘܕܝܢܐ *confessor, martyr.*

ܡܘܕܝܢܘܬܐ *confessio fidei.*

ܬܘܕܝܬܐ *fidei confessio, religio, fiducia.*

ܒܪ ܬܘܕܝܬܐ *qui eiusdem fidei est, socius religionis.*

ܝܘܕܝܐ et ܝܗܘܕܝܐ *Iudaeus.*

ܝܕܥ *cognovit, didicit, intellexit, perspexit;* c. c. ܒ rei. Imperat. ܕܥ, fut. ܢܕܥ. Aph.: *indicavit, nuntiavit, certiorem fecit* aliquem. Ethpe: ܐܬܝܕܥ *cognitus est, innotuit, appellatus est.* ܡܘܕܥ *indicavit, mentionem fecit;* c. c. ܠ *significavit, commemoravit.* Pass. ܐܫܬܘܕܥ *agnovit, cognovit.*

ܝܕܘܥܐ *sciens, peritus, cognoscens, familiaris;* pag. 263 *de Christo omnia sciente.*

ܝܕܝܥܐ *cognitus, notus; certus; nobilis* genere; pag. 272 *nominatim directum.* Adv. ܝܕܝܥܐܝܬ *nominatim, specialiter.*

ܝܕܥܬܐ *cognitio, scientia; intellectus, mens.*

ܡܕܥܐ masc. *intellectus, mens.*

ܝܗ nomen *Dei.*

ܝܗܒ pro ܝܗܒ Imperat. ܗܒ *dedit, reddidit, concessit.* ܝܗܒ ܐܝܕܐ *porrexit manum, manu data fidem dedit.* ܝܗܒ ܝܡܝܢܐ *data dextra promisit,* invicem sibi fidem *dedit.*

ܝܗܒ ܡܘܠܟܬܐ *fidem, promissum dedit.* Ethpe: ܐܬܝܗܒ *datus, traditus est; concessum est alicui aliquid.*

ܝܗܝܒ *datus, oblatus.*

ܡܘܗܒܬܐ *donum, munus.*

ܝܗܘܕ et ܝܗܘܕܝܐ *Iudaeus.*

ܝܗܘܕܝܘܬܐ *Iudaismus, religio Iudaica.*

ܝܗܠܐ masc. *exercitus, turma.*

ܝܘܕܝܐ *Iudaeus.*

ܝܘܡ, ܝܘܡܐ masc. *dies.* ܝܘܡܗ ܕܡܪܢ *dies Domini nostri, dies iudicii.* Pl. ܝܘܡܝܢ et ܝܘܡܬܐ. Phras. ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ *in dies.*

ܝܘܡܢ pag. 296 *hodiernus dies.* Adv. et ܝܘܡܢܐ *hodie, hoc tempore.*

ܐܝܡܡ, ܐܝܡܡܐ masc. *dies, lux,* opposit. nocti.

ܛܪܰܕ *abegit, pepulit.* Ethpe: *amandatus, expulsus est.*

ܛܪܺܝܕܳܐ *expulsus.*

ܛܪܽܘܢܳܐ masc. *crudelis, tyrannus, seditiosus.*

ܛܪܽܘܢܽܘܬܳܐ *tyrannis, crudelitas, saevities.*

ܛܰܪܳܢܳܐ *seditiosus, perturbator.*

ܛܰܪܳܢܳܐ masc. *petra, silex.*

ܛܰܪܦܳܐ masc. *folium.*

ܛܪܰܦ *feriit, percussit, illisit.* Pa.: *excussit, deiecit.* Ethpa: *perturbatus est.* Particip. passiv. ܡܛܰܪܰܦ *afflictus, fatigatus.*

ܛܘܪܳܦܳܐ masc. *concussio, angustiae, miseria, moeror, sollicitudo.*

ܡܛܰܪܦܽܘܬܳܐ *momentum temporis:* ܡܛܰܪܰܦ ܥܰܝܢܳܐ *nictus palpebrarum.*

ܛܰܪܦܰܣܳܐ masc. *sagum militare, genus thoracis.*

ܛܫܳܐ *latuit, occultus fuit, abdidit se.* Pa.: *abscondit, occultavit.* Ethpa: *se abscondit, occultatus est.*

ܡܛܰܫܳܐ *absconditus, occultatus.*

ܛܶܫܝܳܐ masc. *absconditum, latebra.*

ܒܛܶܫܝܳܐ *in abscondito.*

ܡܛܰܫܝܳܐ *abditus locus, latebra.* Pl. foem. ܡܛܰܫܝܳܬܳܐ *loca abdita, res absconditae.*

ܡܛܰܫܝܳܐܺܝܬ *clam, occulto.*

ܝ

ܝܳܐܶܐ, ܝܳܐܝܳܐ *decens, honestus, pulcher.* Nom. ܝܳܐܝܽܘܬܳܐ *decor, pulchritudo.*

ܝܰܒ, unde partic. ܝܳܐܶܒ *cupidus, ardens desiderio.* Ethpa: ܐܶܬܝܰܐܒ *desiderio captus est, cupidine flagravit.*

ܝܰܒܶܒ Pa.: ܝܰܒܶܒ *acclamavit, clangorem effecit, iubilum edidit.*

ܝܰܒܳܒܳܐ masc. *cantus, iubilatio.*

ܝܒܰܠ *duxit, detulit, abduxit.* Ethpa: *deductus est, originem duxit, ortus est.* Aph.: ܐܰܘܒܶܠ *abduxit, attulit, deduxit.* ܐܶܬܘܰܒܰܠ *portatus, deductus est.*

ܝܽܘܒܠܳܐ masc. *onus, sarcina.*

ܝܒܶܫ *exaruit, exsiccatus est.* Aph.: ܐܰܘܒܶܫ *arefecit.*

ܝܰܒܺܝܫܳܐ *aridus, siccus.* ܝܰܒܺܝܫܬܳܐ *terra arida, solum siccum.*

ܝܰܒܫܳܐ masc. *aridum, terra.*

ܝܰܕ, ܐܺܝܕܳܐ foem. *manus;* pl. ܐܺܝܕܰܝܳܐ.

ܒܝܰܕ *ope, propter, per.*

ܝܰܕ ܠܘ *ad latus, iuxta.*

ܛܰܠܶܫ. Pa.: *contaminavit, polluit.*

ܛܘܼܠܫܳܐ masc. *macula, pollutio.*

ܛܡܰܡ. Pa.: ܛܰܡܶܡ *obstruxit.* Ethpa: *clausus, obstructus est.*

ܛܡܳܐ. Pa.: *inquinavit.* Ethpa: *inquinatus, pollutus est.*

ܛܰܡܳܐܳܐ, ܛܰܡܐܬܳܐ, ܛܰܡܐܳ *immundus, foedus.*

ܛܰܡܐܘܼܬܳܐ, ܛܘܼܡܐܬܳܐ *immundities, impuritas.*

ܛܡܰܪ *defodit, occultavit.* Ethpa: *abscondit se.*

ܛܡܺܝܪܳܐ *absconditus, occultus.*

ܛܢܰܢ *invidit, exarsit zelo, aemulatus est.* Ethpa: ܐܶܬܛܰܢܰܢ *ad iram excitatus est, succensuit.*

ܛܶܢܳܢܳܐ masc. *studium incitatum, zelus.*

ܛܰܢܳܢܳܐ *aemulator, valde studiosus; iratus.*

ܛܰܢܶܦ. Pa.: *inquinavit, polluit.*

ܛܰܢܦܳܐ *immundus, sordidus.*

ܛܰܢܦܘܼܬܳܐ *immunditia, abominatio.*

ܛܳܣܳܐ masc. *patera, phiala.*

ܛܥܳܐ *erravit, in errorem inductus est; immemor fuit, oblitus est.* Ethpe: *deceptus, oblivioni datus est.* Aph.: *de recta via abduxit, fefellit, seduxit.*

ܛܳܥܶܐ, ܛܳܥܝܳܐ *errans, stultus.*

ܛܰܥܝܘܼܬ foem. *error, oblivio.*

ܛܥܝܘܼܬܳܐ *error,* ut idololatria.

ܛܥܶܡ *gustavit, cognovit, expertus est.* Aph.: *gustare fecit,* e. g. *dolorem.*

ܛܰܥܡܳܐ masc. *gustus, sapor, prudentia.*

ܛܰܥܺܝܡܳܐ *prudens, suavis, decorus, honestus.*

ܛܥܰܢ *onustus fuit, portavit, sustinuit.* Ethpe: *portatus, vectus est.* Aph.: *portare fecit, oneravit.*

ܛܥܺܝܢܳܐ *portatus, onustus, onus ferens,* ut arma, fructus.

ܛܶܥܢܳܐ masc. *onus, sarcina; onus impositum; munus, negotium.*

ܛܦܐ. Pa.: *clausit, obseravit.*

ܛܰܦܛܶܦ *crepitavit, fumigavit.*

ܛܦܰܣ *confugit;* c. c. ܒ pers. aut loci vel rei; *auxilium quaesivit.* Vide ad rad. ܐܶܬܛܰܦܰܣ ܦܰܣ.

ܛܶܦܪܳܐ masc. *unguis.*

ܛܰܪ et pl. ܛܰܪܘ. Imperat. rad. ܢܛܰܪ, quam vide.

ܛܪܳܐ *impulit, percussit.* Ethpa: *illisus est, impegit.*

Pa. et Aph.: *inundavit, implevit, obruit.*

ܛܘܦܬܐ *gutta.*

ܛܘܦܢܐ masc. *inundatio, diluvium.*

ܛܘܦܣܐ masc. *typus, forma, species, imago, symbolum.*

ܛܘܪܐ masc. *momentum temporis, spatium, tempus.*

ܛܘܪܐ masc. *mons.*

ܛܘܪܝܐ *montanus, in montibus degens.*

ܛܘܫ, ܛܫ *linivit, perunxit.* Pa.: ܛܘܫ *inquinavit, polluit.*

ܛܝܝܐ *Arabs, arabicus.*

ܛܝܝܘܬܐ *Arabum populus, Arabismus, Islamismus.*

ܛܝܡܘܬܐ *pretium;* graece τιμή.

ܛܝܢܐ masc. *coenum, lutum.*

ܛܝܪܐ foem. *avis, volucris.*

ܛܟ *forsitan, fortassis.*

ܛܟܣܐ masc. ἡ τάξις *modus, ordo, ordo militum instructus; cohors praetoria; decretum, institutum.*

ܛܟܣ *constituit, ordinavit, disposuit.*

ܡܛܟܣܐ *dispositus, ordinatus.*

ܡܛܟܣܢܐ *gubernator, ordinator.*

ܛܠ. Pa.: ܛܠܠ et Aph.: ܐܛܠ *obumbravit, obtexit, obumbrare fecit.*

ܛܠܠܐ masc. *umbra.*

ܛܠܠܬܐ *tectum, tabulatum.*

ܛܠܠܘܬܐ *obumbratio.*

ܡܛܠܠܐ masc. *umbraculum, tectum.*

ܛܠܐ et ܛܠܠܐ masc. *ros.*

ܛܠܐ. Pa.: ܛܠܝ *repuerascere fecit, iuvenilem vigorem reddidit alicui.* Ethpa: *renovatus, iuventuti redditus est.*

ܛܠܝܐ *puer.*

ܛܠܝܬܐ *puella.*

ܛܠܝܘܬܐ *adolescentia, pueritia;* abstract. pro concret. *adolescentes, pueri.*

ܛܠܡ *iniuriam intulit, oppressit, diripuit, decepit, negavit, sprevit, suppressit; iniuste retinuit mercedem.* Ethpa: *iniuriam passus, iniuria affectus est.*

ܛܠܝܡܐ *oppressus.*

ܛܠܘܡܐ *oppressor, vim inferens.*

ܛܠܩ *consumtus est, defecit, evanuit.* Pa.: *dissipavit, dissolvit* Ethpa: *ad nihilum redactus, perditus est.*

ܛ

ܛܐܒ , fut. ܢܛܐܒ *bene factus est; c. c.* ܠ pers. *bene valuit, felix factus est: animo hilaris fuit*. Pa.: ܛܝܒ *bene paravit, aptavit*. Partic. ܡܛܝܒ *bene paratus; qui adest*. Ethpa: *praeparatus fuit, bene paravit se; praesto fuit, advenit*. Aph.: ܐܛܐܒ *bene fecit aliquid, benigne fecit alicui.*

ܛܘܝܒܐ masc. *promtitudo.*

ܛܒ. Pa.: ܛܒܒ *sparsit famam, vulgavit*. Ethpa: *fama vulgata est; rumor manavit*. Aph.: ܐܛܒ et ܐܛܐܒ *notum fecit, indicavit, renuntiavit.*

ܛܐܒܐ et ܛܒܐ masc. *fama, nuntius, rumor.*

ܛܒܝܒ *notus, manifestus, clarus, nobilis.*

ܛܒܝܒܘܬܐ *celebritas.*

ܛܒܚܐ masc. *coquus, lanius.*

ܛܒܝܐ masc. *caprea, dorcas.*

ܛܓܐ vide ܬܓܐ.

ܛܓܡܘܢܬܐ vide ܛܓܡܐ.

ܛܒܥ *mersus est, immersit se;* c. c. ܒ in aliquid. Transit. *impressit, obsignavit*. Pa.: *demersit.*

ܛܒܝܥܐ *demersus.*

ܛܒܥܐ masc. *signaculum, sigillum;* pl. *margaritae, gemmae.*

ܛܘܗܡܐ masc. *genus, stirps.*

ܛܗܪܐ masc. *meridies.*

ܛܘܐ. Pa.: *assavit.*

ܡܛܘܝܐ *assatus.*

ܛܐܒ, ܛܒ ut ܛܝܒ *bene, recte factus est; bonus fuit*. Adiect. ܛܒ, ܛܒܐ, ܛܒܬܐ *bonus, a, um, praeclarus, pretiosus, honestus, pius, sanctus*. Adverb. ܛܒ *bene, valde.*

ܛܒ ܛܒ *admodum, magnopere.*

ܛܒ ܡܢ *melius quam.*

ܛܒܐܝܬ *bene, recte.*

ܛܘܒܐ masc. *bonum, felicitas, salus;* inde

ܛܘܒܘܗܝ *beatus ille;* ܛܘܒܝܟܘܢ *beati vos.*

ܛܘܒܬܢܐ et ܛܘܒܬܢܝܐ *beatus, sanctus.*

ܛܝܒܘܬܐ *bonitas, benignitas, gratia.*

ܛܘܛܒܬܐ *botrus, racemus.*

ܛܣ *volavit.*

ܛܦ *redundavit, supernatavit.*

ܚܫܚ *aptus, idoneus fuit.* Partic. ܚܫܝܚ *aptus, decens:* c. c. ܠ pers. aut rei. Ethpa: *adhibuit aliquid, usus est aliqua re; commercium habuit.*

ܚܫܚ , ܚܫܚܐ *aptus, conveniens, utilis.*

ܚܫܚܬܐ *necessitas, res necessariae.*

ܚܫܟ *obscurus fuit.* Aph.: *obscurum reddidit, obscuravit.*

ܚܫܘܟܐ masc. *obscuritas, tenebrae.*

ܚܫܘܟ , ܚܫܘܟܐ *obscurus, tenebris tectus;* pl. masc. ܚܫܘܟ̈ܐ *caligo, tenebrae.*

ܚܫܘܟܝܐ *obscurum, tenebrae.*

ܚܫܘܟܘܬܐ *obscuritas, tenebrae.*

ܚܫܠ de fabro *conflavit, fudit; excogitavit malum.*

ܚܫܝܠ *conflatus.*

ܚܫܠܬܐ pl. ܚܫ̈ܠܬܐ *ornamentum, monilia.*

ܚܫܠܐ et ܚܫܠܝܐ *aurifex.*

ܚܫܘܠܐ *procella, tempestas:* plur. *fluctus, undae;* trop. *periculum magnum.*

ܚܫܡ. Aph.: *coenavit.*

ܚܫܡܝܬܐ *coena.*

ܚܬܐ *soror.*

ܚܬܚܬ *irritavit, stimulavit.*

ܚܬܚܘܬܐ masc. *incitamentum, concupiscentia, pruritus.*

ܚܬܬ. Pa.: *iuste, recte fecit.*

ܚܬܝܬ , ܚܬܝܬܐ *iuste factus, accuratus, certus.*

ܚܬܝܬܐܝܬ *accurate, diligenter.*

ܚܬܝܬܘܬܐ *cura, diligentia, veritas.*

ܚܬܡ *signavit, obsignavit, signum apposuit; signo crucis facto benedixit; confirmavit aliquid.*

ܚܬܝܡ *obsignatus, occlusus.*

ܚܬܢܐ *gener, sponsus, affinis.* Adhibetur saepe de Christo, Ecclesiae sponso. Inde verbum denominativum ܐܬܚܬܢ *affinitate se coniunxit.*

ܚܬܢܘܬܐ *affinitatis contractio per matrimonium.*

ܚܬܦ. Pa.: *confregit, eradicavit.*

ܚܬܪ. Aph.: *superbum reddidit.* Ethpe: *elatus est animo, superbivit;* c. c. ܒ *de aliqua re gloriatus est.*

ܚܬܝܪܐ *superbus.*

ܚܬܝܪܘܬܐ *superbia.*

struxit, occidit. Pa.: et Aph.: *perdidit, vastavit.* Ethpe: *occisus, trucidatus est.*

ܚܪܝܒ , ܚܪܝܒܐ *desolatus, vastatus.* foem. ܚܪܝܒܬܐ.

ܚܪܒܐ foem. *gladius, caedes, vastatio; vomer aratri.*

ܚܘܪܒܐ masc. *excidium, loca vasta;* et *nomen avis* pag. 415: *ardea* aut *ciconia.*

ܚܪܟ *adustus est, arsit.* Pa.: *adussit.* Ethpa: *combustus, igne absumtus est.*

ܚܪܡ. Aph.: *exclusit sacris, prohibuit; devovit.*

ܚܪܡܐ masc. *anathema, excommunicatio.*

ܚܪܝܡ , ܚܪܝܡܐ *exclusus* sacris, *anathemate confixus; abominandus, detestabilis.*

ܚܪܡܘܬܐ *maledictio, damnatio.*

ܚܪܡܢܐ *dirus, exsecrandus, immanis; basiliscus,* genus serpentis.

ܚܪܦ *acuit.* Pa.: idem.

ܚܪܝܦܐ *acutus, gravis, vehemens,* ut de febri, luctu.

ܚܪܨ *abscidit; decidit, definivit.* Pa.: *exacuit dentes, frenduit dentibus.*

ܚܪܫ *mutus et surdus fuit.* Aph.: *surdum fecit.*

ܚܪܫܐ *incantator, magus.*

ܚܪܬܐ pro (ܐܚܪܬܐ) *finis, vitae terminus, mors.*

ܚܫ *passus, dolore affectus est;* c. c. ܥܠ rei, de qua. Aph.: *dure habuit, moerore affecit, perturbavit.*

ܚܫܐ masc. *malum,* quod quis patitur, *calamitas; animi perturbatio, cupiditas, libido, dolor.*

ܚܫܒ *numeravit, aestimavit; existimavit, habuit; reputavit, meditatus est.* Pa.: *computavit, aestimavit.* Ethpe: *aestimatus, putatus est, annumeratus est.* Ethpa: *cogitavit* c. c. ܥܠ rei, de qua; *molitus est, consilium cepit; perpendit.*

ܚܫܝܒܐ *aestimatus, creditus.*

ܚܘܫܒܐ masc. *cogitatio, meditatio, mens.*

ܚܫܐܬܐ *carmina lugubria; naeniae.*

ܚܘܫܒܢ , ܚܘܫܒܢܐ masc. *computatio, ratio.*

ܡܚܫܒܬܐ *cogitatio.*

ܚܘܣܢܐ masc. *robur, vis.*

ܒܚܣܝܟ *aegre, difficulter.*

ܚܣܪ *defecit, defuit; damnum passus est, amisit.*

ܚܣܝܪܐ *carens* aliqua re; *destitutus, deficiens, imperfectus.*

ܚܘܣܪܢܐ masc. *damnum, defectus, iactura.*

ܚܣܝܪܘܬܐ *defectus, imperfectio.*

ܚܦܐ Pa.: *operuit, velavit, obscuravit.* Ethpa: *abscondit se, occultus est.*

ܡܚܦܝܐ *absconditus, velatus.*

ܚܦܝܐ masc. *integumentum, vagina* gladii.

ܬܚܦܝܬܐ *tegumentum, velamen.*

ܚܦܛ vel ܚܦܬ Pa.: *excitavit, cohortatus est, studium* (alicui rei) *provocavit.* Ethpa: *strenue contendit, alicui cum studio obviam ivit.*

ܚܦܝܛ *studiosus, diligens.*

ܚܦܝܛܐܝܬ *diligenter, studiose.*

ܚܦܝܛܘܬܐ *diligentia, industria.*

ܡܚܦܛܢܐ *exactor, incitans ad laborem.*

ܚܦܝܐ masc. *discalceatus, nudis pedibus.*

ܚܦܪ Fut. ܢܚܦܘܪ *fodit, cuniculos egit.* Fut. ܢܚܦܪ *erubuit, pudore suffusus est.*

ܚܦܪܐ masc. *fossa, cuniculus; pudor, rubor.*

ܚܦܝܪܐ *effossus.*

ܚܨܐ *eruit,* ut oculum. Pa.: idem, *abscidit.*

ܚܨܐ masc. *dorsum;* pl. *lumbi.*

ܚܨܕ *messuit, demessuit.*

ܚܨܕܐ masc. *messis.*

ܚܨܪܐ masc. *digitus minimus.*

ܚܩܠܐ foem. *ager;* pl. ܚܩܠܬܐ.

ܚܪ *ingenuus, liber fuit.* Pa.: ܚܪܪ *liberavit.* Ethpa: *liberatus est.*

ܚܘܪܪܐ masc. *liberatio.*

ܚܐܪܐ *ingenuus, liber.*

ܚܐܪܬܐ foem.

ܒܪ ܚܐܪܐ *filius liberorum:* i. e. *liber, nobilis.*

ܒܪܬ ܚܐܪܐ *ingenua, libera.*

ܚܐܪܘܬܐ *ingenuitas, libertas.*

ܚܪܐ Ethpe: *certavit, litigatus est, studiose contendit, repugnavit.*

ܚܪܝܢ, ܚܪܝܢܐ masc. *contentio, lis, pugna.*

ܚܪܒ fut. ܢܚܪܒ *desolatus, vastatus est, exaruit.*

ܚܪܒ fut. ܢܚܪܘܒ *devastavit, de-*

ܚܢܘܬܝܐ *caupo, tabernarius.*

ܚܢܘܟ nom. propr. *Henoch.*

ܚܢܢ pronom. *nos.*

ܚܢ et ܚܢ *misertus est, veniam dedit* alicui. Ethpe: *misericordiam consequutus est, veniam accepit.*

ܚܢܢܐ masc. *indulgentia, misericordia.*

ܚܢܢܐ *clemens, misericors.*

ܡܬܚܢܢܢܐ *miserabilis, miseratione dignus.*

ܚܢܦܐ *gentilis, paganus;* pl. foem. ܚܢܦܬܐ.

ܚܢܦܘܬܐ *falsorum deorum cultus, paganitas.*

ܚܢܩ *strangulavit, suffocavit.* Ethp.: *submersus, suffocatus est.*

ܚܢܝܩܐ *stragulatus.*

ܚܣܝ *expiavit, propitius fuit:* c. c. ܠ cui; *sanctum reddidit.* Ethpa: *expiatus, reconciliatus est.*

ܚܣܝܐ , ܚܣܝܐ *sanctus Episcopus.*

ܡܚܣܝܢܐ *reconcilians.*

ܚܣܕ *aemulatus est, irrisit.* Pa.: *exprobravit, contumelia affecit.* Ethpa: *contumelia affectus, probrum passus est.*

ܚܣܕܐ masc. *contumelia, opprobrium.*

ܚܣܟ *cohibuit, liberavit:* c. c. ܡܢ rei, a qua.

ܚܣܝܟܐ *immunis, prohibitus:* c. c. ܡܢ rei, a qua.

ܚܣܠ *ablactavit.* Ethpe: *ablactatus est.*

ܚܣܡ *invidit, odio exarsit:* c.c. ܒ pers. et rei; *aemulatus est aliquem, studuit* alicui aut rei.

ܚܣܝܡܐ *invidendus, illustris, praestans.*

ܚܣܡܐ masc. *invidia, zelotypia.*

ܚܣܢ *fortis, potens fuit, praevaluit; arduus, difficilis fuit.* Pa.: *firmum fecit, munivit.* Ethpa: *munitus est, se tuitus est.*

ܚܣܬܢ *sustinuit, toleravit, perseveravit, se continuit.*

ܚܘܣܬܢܐ masc. *constantia, perseverantia.*

ܡܚܣܬܢܢܘܬܐ *patientia, permansio.*

ܚܣܝܢܐ *fortis, potens, gravis, vehemens.*

ܚܣܢܐ masc. *castellum, locus munitus.*

ܚܣܝܢܘܬܐ *munitio, firmitas.*

ܚܠܡ *valuit, robustus fuit: sanus fuit; somniavit.* Ethpe: *sanatus est, convaluit.* Aph.: *sanavit.*

ܚܠܝܡܐ *validus, sanus, salvus.*

ܚܠܡܐ masc. *somnium.*

ܚܘܠܡܢܐ masc. *incolumitas, sanatio.*

ܚܠܦ. Pa.: *mutavit, permutavit.* Ethpa: *immutatus est.* Coniugat. ܫܚܠܦ *convertit, transmutavit.* ܐܫܬܚܠܦ *mutatus, violatus est.*

ܚܠܦ *pro, loco.*

ܚܘܠܦܐ masc. *mutatio, permutatio.*

ܐܚܠܦܐ masc. idem.

ܚܠܨ; unde Ethpa: *direptus, spoliatus est.*

ܚܠܝܨܐ *alacer, promptus, strenuus.*

ܚܠܝܨܐܝܬ *fortiter, strenue.*

ܚܠܝܨܘܬܐ *constantia, fortitudo.*

ܚܠܫ Ethpa: *debilitatus est, infirmatus est.*

ܚܠܫܐ *debilis, miser, vilis.*

ܚܠܫܘܬܐ *miseria, vilitas.*

ܚܡ *calefactus est, caluit.* Pa.: *calefecit, incubando fovit* ova. Aph.: idem.

ܚܡܝܡܐ *calidus.*

ܚܡܝܡܘܬܐ *calor.*

ܚܘܡܐ masc. *aestus, calor.*

ܚܡܬܐ *ardor irae, ira, furor.*

ܚܡܐ *calore aruit, marcuit.* Aph.: *marcescere fecit.*

ܚܡܠ *collegit, congessit; collegit se, animum recepit.* Ethpa: *collegit, recepit se.*

ܚܡܫܝܢ vide rad. ܚܡܫ.

ܚܡܪܐ masc. *vinum.*

ܚܡܪܐ gen. comm. *asinus.*

ܚܡܝܪܝܐ *Homeritae* in Arabia.

ܚܡܫ, ܚܡܫܐ *quinque.* ܕܚܡܫܐ *quinta;* ܕܚܡܫܐ *quintus.*

ܚܡܫܝܢ 50.

ܚܡܫ ܙܒܢܝܢ *quinquies.*

ܚܡܫܬܥܣܪ et ܚܡܫܬܥܣܪܐ *quindecim.*

ܚܡܝܫܝܐ *quintus.*

ܚܡܬ *excanduit.* Ethpa: *exarsit* ira, *ferbuit.*

ܚܡܬܐ *ira.* Ad rad. ܚܡ pertinet.

ܚܡܬܐ *socrus.*

ܚܢܐ *intendit, directus fuit.*

ܚܢܩ *ingemuit.*

ܚܢܝܩܐ *gemens, moerens, tristis.*

ܚܢܩܬܐ pl. ܚܢܩܬܐ *gemitus, suspirium.*

sto: *fons* vitae, *auctor* eius. Iurandi formula: ܚܝ pag. 42 *per vitam*.

ܚܝܘܬܐ pl. ܚܝ̈ܘܬܐ *animal, bestia*. Pag. 300, l. 2, *vitae vis, vis vitalis*.

ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ *fera*. ܚܝܘܬܐ ܛܪܘܦܬܐ et *bestia rapax*.

ܚܝܬ ܡܝ̈ܬܐ *vitae restitutio mortuorum, resurrectio defunctorum*. Pag. 269.

ܚܝܠ *confirmavit, roboravit*. Ethpa: *viribus auctus est, invaluit, praevaluit* c. c. ܥܠ *cui; recreavit se, vires refecit; confirmatus est* animus.

ܚܝܠܐ masc. stat. absol. ܚܝܠ, *robur* corporis, copiarum; *fortitudo, potentia; vehementia; manus militum, exercitus*. Pl. etiam *miracula, signa, virtutes*.

ܚܝܠܬܐ inusit., inde pl. ܚܝ̈ܠܘܬܐ *copiae, exercitus*.

ܚܝܠܬܢܐ *fortis, robustus, potens* de Deo; *validus* de fame.

ܚܝܠܬܢܐܝܬ *fortiter, valide*.

ܚܟܐ masc. praepos. ܚܟ *palatum, fauces*.

ܚܟܡ *cognovit, scivit*. Pa.: *sapientem reddidit*. Ethpa: *sapiens factus est, sapienter egit*.

ܚܟܝܡ, ܚܟܝܡܐ *sapiens, gnarus, prudens*.

ܚܟܝܡܐܝܬ *sapienter*.

ܚܟܡܬܐ *prudentia, sapientia*.

ܚܠܐ masc. *arena, pulvis*.

ܚܠܐ masc. *acetum*.

ܚܠܒܐ masc. *lac*. Pag. 18 infra: *cor*.

ܚܠܒ urbs *Aleppo* in Syria.

ܚܠܕ c. c. ܒ *irrepsit, furtim introivit*.

ܚܠܛ *miscuit, immiscuit*. Pa.: idem; c. c. ܒ *confudit, permiscuit*. Ethpa: *commixtus est, conseruit manus, coniunxit se*.

ܚܠܝܛܐ *mixtus*.

ܚܘܠܛܐ masc. *commixtio, coniunctio*.

ܚܠܐ *dulcis fuit* vel *factus est; iucundus, suavis fuit*. Particip. p. ܚܠܐ, ܚܠܝܐ *dulcis, suavis*; pl. ܚܠܝܢ, ܚܠ̈ܝܬܐ.

ܚܠܝܘܬܐ *dulcedo, suavitas*.

ܚܠܠܐ masc. *dissolutio, caverna, hiatus*.

ܚܠܘܐ masc. *nuptiae, convivium, festum*.

ܚܘܪ *albuit, candicavit.* Pa.: *dealbavit.* Partic. p. ܡܚܘܪ *albicans, dealbatus.*

ܚܘܪܐ *albus, candidus.*

ܚܘܪܐ *albae vestes.*

ܚܙܝ imperat. v. ܚܙܐ quod vide.

ܚܙܐ *vidit, aspexit, observavit.* Ethpe: *visus est, adparuit, observatus est.* ܐܬܚܙܝ ܠܝ *visum est mihi.*

ܡܬܚܙܝܐ , ܡܬܚܙܝܢܐ *videtur.*

ܚܙܐ , ܚܙܝܐ Partic. pass. *visus, conspectus.* Pag. 81 ܚܙܝܬܐ *videntes.* Iob c. 41, v. 9?

ܚܙܘܐ masc. *species, vultus, visum;* pag. 75 *fulgur.*

ܚܙܘܢܐ masc. *visum;* cum ܠܠܝܐ *species nocturna; spectaculum.*

ܚܙܝܐ masc. *visus, videndi sensus.*

ܚܙܝܐ *spectator.*

ܚܙܬܐ *spectatio, visus; spectaculum; salutatio visendi causa.*

ܡܚܙܝܬܐ *speculum.*

ܡܬܚܙܝܢܢܐ *qui cerni potest, visibilis.* Praeposito ܠܐ *qui videri nequit.*

ܚܙܝܪܐ masc. *porcus, sus.*

ܚܙܝܪܢ nomen mensis Iunii.

ܚܙܩ *cinxit; abiit, migravit.* Pa.: *cinxit, ligavit.* Partic. pass. ܡܚܙܩ *ligatus, vinctus.*

ܚܙܩܐ masc. *cingulum, vinculum.*

ܚܛܐ *peccavit, erravit.* Aph.: *ad peccandum induxit.*

ܚܛܝܐ *peccator.*

ܚܛܗܐ masc. *peccatum.*

ܚܛܝܬܐ idem.

ܡܚܛܝܢܐ *ad peccatum inducens, seductor.*

ܚܛܦ *rapuit, spoliavit.*

ܚܛܝܦܐ *spoliatus.*

ܚܛܘܦܐ *raptor, spoliator.*

ܚܛܘܦܝܐ masc. *rapina.*

ܚܛܬܐ *triticum;* pl. ܚܛܐ.

ܚܛܪ. ܚܘܛܪܐ masc. *baculus.*

ܚܝܐ *vixit, vitam egit, vitam sustentavit;* c. c. ܡܢ rei de qua *in vita remansit; revixit.* Infinit. ܡܚܐ ܡܚܝܐ; Fut. ܢܐܚܐ et ܢܚܐ. Aph.: *vitam dedit alicui; vivum servavit, vitae pepercit; vitam reddidit;* unde adiectiv. ܡܚܝܢܢܐ et ܡܚܝܢܐ *vivificans, vitam restituens, vitae auctor.*

ܚܝ , ܚܝܐ *vivus;* foem. ܚܝܬܐ *vivens, obstetrix.*

ܚܝܐ *viventes;* deinde *vita;* de Chri-

ܚܕܬܐ *novus, recens.* ܚܕܬܐ foem. *nova;* pl. ܚܕ̈ܬܬܐ *res novae.*

ܚܘܕܬܐ masc. *renovatio, restitutio.*

ܚܘܐ *Eva.*

ܚܘܝ *ostendit, monstravit, declaravit, exposuit, docuit* aliquem aliquid. Ethpa: *ostendit se; conspectus, declaratus, indicatus est.*

ܬܚܘܝܬܐ *argumentum, exemplum, demonstratio.*

ܚܘܝܐ masc. *serpens.*

ܚܒ *impar fuit, succubuit, victus est; reus fuit, debuit.* Pa.: ܚܝܒ *capitis reum denuntiavit, condemnavit.* C. c. ܠ poenae. Partic. p. ܡܚܝܒ *condemnatus, subditus.* Ethpe: *debitus, obligatus fuit.* ܡܬܚܝܒ *debitus.* Ethpa: *reus pronuntiatus, damnatus est.*

ܚܘܒܐ masc. *culpa, debitum.*

ܚܘܒܬܐ *debitum, delictum.*

ܚܝܒ , ܚܝܒܐ *debitor, reus.*

ܚܝܒܘܬܐ *conditio, status debitoris* aut *rei; improbitas.*

ܚܕ inde Pa.: ܚܝܕ *univit, coniunxit.* Partic. p. ܡܚܝܕ *unitus.* Ethpa: *coniunctus est, societatem inivit:* c. c. ܥܡ cum quo.

ܚܛ *consuit, insuit.* Partic. p. Pa.: ܡܚܝܛ *consutus, insutus, ligatus.*

ܚܘܛܐ masc. *filum.*

ܚܝܛܐ masc. *sutura.*

ܚܝܛܐ *sartor.*

ܚܘܡܬܐ vide rad. ܚܡ.

ܚܣ *misertus est* alicuius, *ignovit, pepercit* alicui. C. c. ܥܠ pers.

ܚܣ ܠܝ *absit a me.*

ܚܘܣܢ , ܚܘܣܢܐ masc. *clementia, misericordia.*

ܚܘܣܢܬܢܐ *indulgens, misericors.*

ܚܘܣܢܬܢܘܬܐ *misericordia, pietas.*

ܚܘܦܢܐ foem. *pugnus, pugillus.*

ܚܨ *constrinxit;* ܚܝܨܐ *constrictus.*

ܚܘܨܬܐ *coarctatio, angustiae.*

ܚܪ c. c. ܒ rei *intuitus est, exspectavit, aspexit;* c. c. ܠ loci. C. c. ܡܢ *cavit* ab aliquo, aut a re quadam.

ܚܘܪܐ masc. *adspectus, forma, exemplar.*

ܚܝܪܐ masc. *adspectus, intuitus.* ܚܝܪܐ ܣܡ ; ܚܝܪܐ ܐܪܡܝ *oculos in aliquem aut aliquid convertit.*

ܚܰܒܰܪ *consociavit se.* Ethpa: *societate coniunctus est.*

ܚܰܒܪܳܐ masc. *socius, alter.* plur. foem. ܚܰܒܪ̈ܳܬܳܐ *sociae, amicae.*

ܚܰܒܪܽܘܬܳܐ *societas.*

ܚܒܰܫ *inclusit, coercuit, contexit;* pag. 265 *interrogatione ursit, in angustias adduxit.* Ethpe: *inclusus est.*

ܚܒܺܝܫܳܐ *inclusus; Eremita seclusus* ab omni hominum consortio.

ܚܒܽܘܫܝܳܐ masc. *custodia, carcer;* pag. 208 *clausura, cella.*

ܚܒܽܘܫܬܳܐ *carcer, custodia:* p. 264 de sepulcro.

ܚܰܓܳܐ masc. *conventus, festum, turba.*

ܚܓܠܳܐ et ܚܓܠܬܳܐ masc. *perdix.*

ܚܓܘܣܳܐ masc. *cuniculus, lepus.*

ܚܓܰܪ *claudicavit, titubavit.* Aph.: idem. Ethpa: *claudus factus est, claudicavit.*

ܚܓܺܝܪܳܐ *claudus.*

ܚܰܕ, foem. ܚܕܳܐ *unus.* ܒܚܕܳܐ *uno verbo.*

ܚܰܕ ܚܰܕ *singuli.*

ܚܕ̈ܳܕܶܐ *invicem, mutuo, inter se.*

ܚܰܕ ܒܫܰܒܳܐ *prima dies hebdomadis, dies solis.*

ܚܕܺܝܽܘܬܳܐ *unitas; solitudo.*

ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ *unicus, singularis.*

ܚܕܳܢܳܐܺܝܬ *simpliciter, singulari modo, ut unum.* Oppositum ܬܠܺܝܬܳܐܺܝܬ *tripliciter.*

ܚܕܰܥܣܰܪ *undecim.*

ܚܕܽܘܓܳܐ masc. *invitator ad nuptias.*

ܚܕܺܝ *gavisus, laetatus est;* c. c. ܒ *in* aliqua re, ܥܰܠ *de* aliqua re. Pa.: *gaudio affecit, laetificavit.*

ܚܰܕܘܳܐ, ܚܰܕܽܘܬܳܐ *gaudium, laetitia.*

ܚܕܺܝܽܘܬܳܐ idem.

ܚܕܺܝܳܐܺܝܬ et ܚܕܳܝܳܐܺܝܬ *animo laeto, hilariter, cum gaudio.*

ܡܚܰܕܝܳܢܳܐ *gaudium afferens, laetificans.*

ܚܰܕܝܳܐ masc. *pectus.*

ܚܕܰܪ *circumdedit, circumivit, mendicavit.* Aph.: *circumdedit, cinxit.*

ܚܳܕܰܪ *cingens, circumdans.*

ܚܕܳܪܳܐ masc. *ambitus, circuitus,* pag. 320 *mendicatio, mendicitas.*

ܚܕܽܘܪܳܐ masc. *mendicus.*

ܚܕܳܪ *circa, circum;* praeposito ܒ idem.

ܚܰܕܶܬ *instauravit, renovavit.* Ethpa: *renovatus est.*

ܙܠܓ *rutilavit, splenduit* oculus.

ܙܪܥ *seminavit, sparsit* semen. Ethpe: *seminatus, semine conspersus est.*

ܙܪܥ , ܙܰܪܥܳܐ masc. *semen, reges;* de verbo Dei pag. 268. Tum et *progenies hominum, posteri.*

ܙܰܪܥܦܬܳܐ *imber, pluvia vehemens.*

ܙܪܩ *dissipavit, sparsit.*

ܙܪܝܩ *dissipatus, huc, illucque dispersus.*

ܙܪܬܐ , ܙܰܪܬܳܐ foem. *spithama,* mensura longitudinis.

ܚ

ܚܐܦܐ masc. *impetus, aestus.*

ܚܐܦܘܪܬܐ *fossa* adi. ܚܦܝܪܬܐ vide rad. ܚܦܪ

ܚܐܦܪܬܐ ܕܢܚܦܪ nom. propr. urbis *Assyriae.*

ܚܒ (pro ܚܒܒ) *accensus est, exarsit,* translat. de amore p. 407, v. 36 *carus, dilectus fuit.* Pa.: *dilexit, blanditus est.* Aph.: *amore amplexus est* aliquem; *bene cupivit* alicui; *amans fuit* rei.

ܚܰܒܺܝܒ , ܚܰܒܺܝܒܳܐ *dilectus, gratus, amicus.*

ܚܰܒܺܝܒܳܐܝܺܬ *amanter, cum amore.*

ܚܒܬܐ masc. *stipula.*

ܚܽܘܒܳܐ masc. *amor, caritas;* p. 175 ܠܚܽܘܒܟܽܘܢ *dilectioni vestrae; vobis dilectis.*

ܡܚܰܒܒܳܐ seu ܡܚܰܒܰܒ *amatus, carus, amicus.*

ܚܒܛ *excussit, allisit, quassavit.* Pa.: idem.

ܚܒܟ *confudit, commiscuit.*

ܚܒܠ *corrupit, perdidit, vastavit.* Partic. p. ܡܚܰܒܰܠ *corruptus,* ut putredine. Ethpa: *interiit, corruptus est.*

ܠܐ ܡܬܚܰܒܰܠ *incorruptus.*

ܚܰܒܠܳܐ masc. *funis, restis.*

ܚܶܒܠܳܐ masc. *lues, dolor* parturientis, *cruciatus, tormentum.*

ܚܒܳܠܳܐ masc. *interitus, perditio.*

ܚܒܳܠܳܐ masc. *corruptio, dissolutio.*

ܚܘܒܳܠܳܐ masc. *corruptio, deformatio.*

ܡܚܰܒܠܳܢܳܐ *corrumpens, perniciosus;* foem. ܡܚܰܒܠܳܢܺܝܬܳܐ.

ܚܒܨ *pressit, compressit.* Pag. 178 *se ingessit, prorupit.* Ethpa: idem.

ܚܒܝܨܳܐ *cibus* ex farina cum adipe aut butyro et melle mixta confectus.

ܙܠܓ *effudit se* lux. Aph.: *lumen, radios diffudit* lux.

ܙܠܚ *sparsit, respersit, effudit se*. Ethpe: *effusus est*.

ܙܠܓܐ masc. *radius*, aurorae, solis.

ܙܡܢ Pa.: *paravit, advocavit, invitavit*. Pa.: partic. pass. ܡܙܡܢ *invitatus, vocatus*.

ܙܡܪ *cantavit, cecinit*. Pa.: *cecinit, psallit*.

ܙܡܪܐ masc. *cantus, concentus*. Pag. 412 de fero cantu daemonum.

ܙܡܪܐ masc. idem.

ܙܡܝܪܬܐ *canticum, psalmus*.

ܙܢܐ, ܙܢܝܢ masc. *modus, ratio; mores, vitae ratio*.

ܙܢܐ *scortatus est*.

ܙܢܝܬܐ *meretrix*.

ܙܢܝܘܬܐ *scortatio, adulterium*.

ܙܢܚ *reiecit, effugit aliquid*.

ܙܥܦ *indignatus, iratus est*. Pa.: *cum ira obiurgavit*.

ܙܥܝܦܘܬܐ *iracundia, obiurgatio*.

ܙܥܩ *clamavit*. Aph.: *idem, vociferatus est*.

ܙܥܪ *parvus fuit, minutus est* numero. C. c. ܡܢ *minor fuit* quam alius.

ܙܥܘܪܐ, ܙܥܘܪ *parvus, natu minor* aut *minimus; exiguus* numero: *brevis*, de tempore. In num. pl. *pauci*.

ܙܥܘܪܬܐ foem. *parvus* etc. *aetas minor*.

ܙܥܘܪܘܬܐ *exiguitas, vilitas*. Pag. 214 ܙܥܘܪܘܬܢ abstract. pro concreto, *nos exigui, viles*.

ܙܦܬܐ masc. *pix*.

ܙܩܐ *uter*, quo aqua asservatur aut vinum etc.

ܙܩܦ *erexit, suspendit, cruci affixit*. Ethpe: *affixus est cruci*.

ܙܩܘܦܐ *cruci affigens* aliquem.

ܙܩܝܦܐ *crux erecta; cruci affixus*.

ܙܩܝܦܘܬܐ *crucifixio*.

ܙܩܪ *texuit*.

ܙܩܝܪܐ *contextus, intertextus*.

ܙܩܬ *pupugit, penetravit*.

ܙܩܬܐ masc. *stimulus*.

ܙܪܒ *compressit, impulit, ursit; frequens venit*.

ܙܪܝܒܐ *compulsus, constipatus, frequens*.

ܙܘܪܒܐ masc. *premendi actio, turba*.

ܙܪܝܒܘܬܐ *compressio, constipatio*.

ܙܘܕ *viaticum dedit;* unde

ܙܘܕܐ masc. *viaticum.*

ܙܘܝܬܐ *angulus.*

ܙܘܙ , ܙܘܙܐ masc. *drachma,* nummus argenteus; *pondus drachmae* respondens.

ܙܘܙ , ܙܙ *superbe incessit;* unde pag. 186 ܐܙܕܘܙ *inflatus est, superbivit.* Ibidem ܡܙܕܘܙܢܐ contract. pro ܡܙܕܘܙܢܐ ܐܢܬ.

ܙܘܚ , ܙܚ *movit, sustulit se.* Pa.: *gestavit, laudibus extulit.* Ethpa: *gestatus, celebratus est.*

ܙܘܚܐ masc. *pompa.*

ܙܘܚܐ masc. *funebris pompa.*

ܙܢ *aluit, pavit;* inde ܡܙܘܢܐ masc. *cibus, alimentum.*

ܙܘܥ , ܙܥ *movit, commovit se, expavit, territus est* animus. Ethpe: ܐܙܕܘܥ *concussus, commotus est.* Aph.: *agitavit, movit, perturbavit, excitavit.*

ܙܥܙܥ *vehementer commovit.*

ܐܙܕܥܙܥ *agitatus, perturbatus est.*

ܙܝܥܐ et ܙܝܥܐ *commotus, territus, inquietus.*

ܙܘܥܐ masc. *motus, perturbatio animi; terraemotus.*

ܙܘܥܬܐ foem. *terror.*

ܙܘܥܙܥܐ masc. *agitatio, perturbatio.*

ܙܝܘܐ masc. *fulgor, splendor.*

ܙܝܙܢܐ *zizania.*

ܙܦ aut ܙܝܦ *adulterinus, falsus fuit;* unde

ܙܝܦܐ masc. *fraus; fraudulentus, adulterinus.*

ܙܘܦܐ masc. *hyssopus.*

ܙܝܢܐ masc. *arma, ornatus*; p. 77, v. 20 de iuba equi.

ܙܝܢ *armavit,* unde

ܡܙܝܢܐ *armatus.*

ܙܝܬܐ masc. *olea, oliva.*

ܙܟܐ *vicit. iustificatus est; insons, iustus fuit.* Pa.: *purgavit, purum iudicavit, iustificavit.* Ethpe: *victus, superatus est.* C. o. ܡܢ a quo, a qua re.

ܙܟܝܐ *victor, innocens, iustus.*

ܙܟܘܬܐ *victoria.*

Imperat. ܙܠ pl. ܙܠܘ vide ܐܙܠ.

ܙܠ *viluit, spretus est.* Pa.: *contemptibilem reddidit, indigne tractavit.* Aph.: *contemtui exposuit, sprevit, vilipendit.*

ܙܠܝܚܐ (de oculo) *impudens, protervus.*

ܙܠܝܚܘܬܐ *impudentia, lascivia.*

ܙܒܢܐ ,ܙܒܢ masc. *tempus; aetas, saeculum*. Cum aliis nominibus *res fragiles* significat et *caducas*, ut ܥܠܡܐ ܙܒܢܝܐ *mundus fragilis*.

ܒܟܠܙܒܢ *quovis tempore, semper*.

ܒܙܒܢܝܢ *aliquo tempore, aliquando*.

ܬܪ̈ܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ *bis*. ܬܠܬܐ ܙܒ̈ܢܝܢ: *ter*; foem. ܙܒܢܬܐ *semel, vicis, vice*, ut ܫܒܥ ܙܒ̈ܢܬܐ *septies*.

ܙܓܐ masc. *tintinnabulum*.

ܙܓܪ *coercuit, cohibuit; obmutescere fecit*. Pag. 206 ܙܓܘܪ ܝܡܐ *quiesce, esto placidum, o mare!*

ܙܕܩ *aequus, iustus, conveniens fuit*. Partic. ܙܕܩ ,ܙܕܩܐ *convenit, aequum est, opus est*.

ܠܟ ܙܕܩܐ *tibi debetur*. Pa.: *iustum, debitum pronunciavit*. Ethpa: *iustificavit se, iustum se asseruit*.

ܙܕܝܩ ,ܙܕܝܩܐ *iustus, integer, probus*.

ܙܕܝܩܘܬܐ *iustitia, probitas, virtus*.

ܙܕܩܐ *iustum, praeceptum Dei*.

ܙܕܩܬܐ *beneficium, eleemosyna, opus, bonum*.

ܙܕܩܐܝܬ *iusto modo*.

ܙܗܐ *magnificus fuit, excelluit*. Ethpa: *illustratus, splendidus factus est*.

ܙܗܐ ,ܙܗܝܐ *illustris, gloriosus*.

ܙܗܝܐܝܬ *digno modo, alacriter, accurate*.

ܙܗܡ ,ܙܗܘܡܐ *foetens, grave olens*, de odore, pag. 189.

ܙܗܪ *fulsit, splenduit*, unde partic. pass. ܙܗܝܪ *illuminatus, circumspectus, prudens, cautus*. Pa.: *admonuit, cavere iussit*. Ethpe: *cavit, caute custodivit*. C. c. ܒ rei, et ܡܢ rei, a qua cavet quis.

ܙܘܗܪܐ masc. *admonitio*.

ܙܗܝܪܐܝܬ *caute, circumspecte*.

ܙܗܝܪܘܬ ܙܗܝܪܘܬܐ *circumspectio*.

ܒܙܗܝܪܘܬ ,ܒܙܗܝܪܘܬܐ *caute, circumspecte*.

ܙܗܪܐ masc. *fulgor, splendor*.

ܙܘܓܐ *par, iugum*. ܒܪ ܙܘܓܐ *socius; ܙܘܓ̈ܝܢ ܙܘܓ̈ܝܢ bini*.

ܙܘܓ *copulavit, matrimonio iunxit*. Ethpa: *se coniunxit matrimonio*. C. c. ܠ pers.

ܙܘܘܓܐ masc. *coniugium, matrimonium*.

tit, reddidit. Ethpe: *mutatus est, convertit se.*

ܗܘܦܟܐ masc. *contrarium, inversum.* ܒܗܘܦܟܐ *contrario modo, secus ac...*

ܗܘܦܟܬܐ *reditus anni;* pl. ܗܘܦܟ̈ܬܐ pag. 266 *conversiones, astutae artes, oppositiones.*

ܗܘܦܪܟܐ *praefectus, praeses.*

ܗܘܦܪܟܘܬܐ *praefecti munus, praefectura.*

ܗܪ *contendit, disputavit.* Aph.; *laesit, nocuit, damnum attulit.*

ܗܪܝܐ *contentio, lis.*

ܗܪܓ *consideravit, meditatus est.*

ܗܪܘܡܐ masc. *aroma.*

ܗܪܟܐ *hic, hoc loco.*

ܠܗܪܟܐ *huc.*

ܡܢ ܗܪܟܐ *hinc.*

ܐܗܪܣܝܣ ܗܪܣܝܣ *haeresis, haeretica doctrina.*

ܗܪܛܝܩܘ *haeretici.*

ܗܢܪܝܟܘܣ *Henricus.* Pag. 235 nominatur ܗܢܪܝܩܘ

ܗܪܟܡܐ *ibidem, eodem loco.*

ܗܫܐ *nunc, hac hora.*

ܡܢ ܗܫܐ *exinde, inde, ab hoc tempore.*

ܘ

ܘ *et, etiam.* Auget saepe sententiam; *adeo, ipse.* Non raro; *at, sed, vero.*

ܘܐܕܝܐ arab. وادي, *vallis, alveus fluvii; fluvius.*

ܘܙܝܪܐ *Vesirus,* principis amicus, qui administrandae praeest reipublicae.

ܘܝ, ܘܝܐ *vae, calamitas, malum.* ܘܝ ܠܝ *vae mihi!*

ܘܠܐ *velum.*

ܘܠܐ *conveniens, decens;* foemin. ܘܠܝܬܐ *quod iustum est.*

ܘܥܕܐ masc. *conventus, requiei locus, terminus;* ܠܘܥܕܐ *ad, in locum versus.*

ܘܪܕܐ masc. *rosa.*

ܘܪܗܪܢ nomen proprium regis Persarum *Vararanes.*

ܙ

ܙܐܦܐ vide rad. ܙܦ

ܙܒܠ, ܙܒܠܐ masc. *limus, stercus.*

ܙܒܢ *emit, redemit.* C. c. ܒ pretii, quo res aliqua emitur. Pa.: *vendidit.* C. c. ܠ personae, cui. Ethpa: *venditus est.*

ܙܒܢܐ masc. *emptio.*

ܗܳܝܕܶܝܟ ܒܳܬܰܪ postea, deinde. ܠܗܳܝܕܶܝܟ ad hoc, huic rei.

ܡܶܛܽܠ ܗܳܝܕܶܝܟ propterea.

ܡܶܢ ܗܳܝܕܶܝܟ inde; de hoc.

ܥܰܠ ܗܳܝܕܶܝܟ de hoc.

ܗܰܟܳܪܳܝܶܐ nom. prop. Emirarum Curdaeorum.

ܗܳܠܶܝܢ pronom. pl. *hi, hae, haec.*

ܗܰܠ cum ܠ praefixo - *longius, pro, ultra.*

ܗܰܠ pro ܗܰܠܠ. Aph. c. c. ܒ *despexit, illusit, irrisit.*

ܡܰܗܠܳܠܳܐ *irrisio, ludibrium.*

ܗܰܠܶܠ *celebravit, laudavit;* unde

ܗܽܘܠܳܠܳܐ masc. *laudatio, iubilatio.*

ܗܠܶܟ *ambulavit, ivit; duxit, ire fecit.*

ܗܶܠܟܬܳܐ *gressus, incessus.*

ܗܡܳܐ Aph.: *neglexit, non attendit, avertit oculos:* c. c. propos. ܡܶܢ *non curavit* aliquem aut aliquid; *animum revocavit* aliquo aut aliqua re.

ܗܰܡܣܳܢܳܐ masc. *obses, pignus.*

ܗܰܡܝܳܢܺܝܟܳܐ masc. *torques.*

ܗܡܶܣ c. c. ܒ *occupatus est, versatus est, operam impendit.*

ܗܳܢ, ܗܳܢܳܐ foem. ܗܳܕܶܐ pronom. demonstr. *hic* etc. Pl. ܗܳܠܶܝܢ, ܗܳܢܽܘܢ

ܗܳܢܳܐ ܟܽܠܗ *omnino, hic totus,* ut adverb. *valde; sequente?* *adeo, ut.*

ܗܳܢܰܘ *hoc est, scilicet,* compositum ex ܗܳܢܳܐ et ܗܽܘ.

ܗܢܳܐ *utilitatem cepit* ex aliqua re, *delectatus est.* Aph.: *profuit, adiuvit.* Ethpa.: *adiutus est, lucratus est, utilitatem cepit.*

ܗܽܢܳܝܳܐ masc. *utilitas, oblectatio, suavitas.*

ܗܰܢܝܳܢܳܐ *iucundus, suavis.*

ܗܰܢܝܳܐܺܝܬ *libenter, cum delectatione.*

ܒܗܽܢܳܝܳܐ *placide.*

ܗܰܢܝܳܢܽܘܬܳܐ *delectatio, oblectamentum, voluptas.*

ܗܦܰܟ nonnunquam transit: *vertit, convertit* aut *mutavit* aliquid, *evertit, subvertit.* Frequentius intrans. *vertit se;* c. c. ܠ ad aliquem et c. c. ܥܰܠ *evertit se super...* *avertit se* c. c. ܡܶܢ rei aut pers.; *rediit, reversus est, recessit.*

ܗܦܰܟ ܠܒܶܣܬܪܳܐ *convertit se, rediit.* Cum aliis verbis coniunctum - *denuo, rursus,* ut ܗܦܰܟ ܝܗܰܒ *restituit.* Aph.: *reduxit, aver-*

ܗܰܒ, ܗܰܒܘ vide rad. ܝܗܰܒ.

ܗܰܒܠܳܐ masc. *vapor, vanitas.*

ܗܓܳܐ *cogitavit, meditatus est.* Ethpa: idem; c. c. ܒ rei, de qua.

ܗܓܰܡ *destruxit, evertit;* pag. 319 - *deiecit, detrusit.*

ܗܶܓܡܽܘܢܳܐ *praefectus, praeses.*

ܗܰܓܰܪ Aph.: *ad Hagarenos,* i. e. *Muhamedanos transivit.*

ܗܳܕܶܐ pronom. foem. *haec, ista.*

ܗܰܕܺܝ Pa.: *duxit, alicui dux fuit.*

ܗܳܕܽܘܝܳܐ *dux, ductor.*

ܡܗܰܕܝܳܢܳܐ idem.

ܗܰܕܶܡ Pa.: *membratim dissecuit.*

ܗܰܕܳܡܳܐ masc. *membrum.*

ܗܰܕܰܪ. Pa.: *decoravit, ornavit.*

ܗܰܕܺܝܪܳܐ *decorus, gloriosus, magnificus;* pag. 61 de Deo; et p. 252 de urbe.

ܗܶܕܪܳܐ masc. *gloria, honor.*

ܗܰܘ *ille;* foem. ܗܳܝ *illa.* Pag. 129, lin. 2 pro articulo positum.

ܗܰܘ ܕ *qui.*

ܗܰܘ ܐ̱ܢܳܫ *is, qui.*

ܗܰܘ ܡܶܕܶܡ ܕ *id, quod.*

ܗܽܘ et foem. ܗܺܝ *ille, illa.*

ܗܽܘ ܕ *qui.*

ܗܽܘ ܕܗܽܘ idem *ille.*

ܗܽܘܝܽܘ *hic ipse, ipse est.*

ܗܺܝ ܕܗܺܝ *ea ipsa, hoc idem.*

ܗܽܘ et ܗܺܝ etiam pro verbo substantivo *sum, es, est* usurpatur, ut ܐܶܢܳܐ ܗܽܘ vel ܡܫܺܝܚܳܐ ܗܽܘ; ܐܰܢ̱ܬ ܗܽܘ *tu es.* ܗܽܘ coalescere etiam potest cum praecedente voce, e. g. ܡܰܢܽܘ *quis est,* aut ܚܰܝܳܒܽܘ *debitor est.* Pro ܗܳܢܳܐ ܗܽܘ ponitur ܗܳܢܽܘ. Sic et foem. ܗܺܝ, ut ܚܰܝܳܐ ܗܺܝ *viva est.*

ܗܘܳܐ fut. apocop. ܢܶܗܘܶܐ , ܠܶܗܘܶܐ *fuit, extitit; factus est, evasit, ortus est; accidit* alicui: c. c. ܠ personae - *habuit, fuit alicuius.*

ܗܰܘܢܳܐ masc. *mens, ratio, prudentia.*

ܗܽܘܬܳܐ masc. *profundum, fovea, vorago.*

ܗܰܓܰܓܬܳܐ masc. *rhamnus, rubus.*

ܗܳܝܕܶܝܢ *tunc.*

ܗܰܝܟܠܳܐ masc. *palatium, templum.*

ܗܰܝܡܶܢ et inde derivata vide sub rad. ܐܡܶܢ.

ܗܳܟܘܳܬ *similiter, eiusmodi.*

ܗܳܟܺܝܠ *ideo, igitur.*

ܗܳܟܰܢ, ܗܳܟܰܢܳܐ *ita, sic; haec res.*

ܒܗܳܕܶܐ ܓܶܢܣ *hac in re, hoc modo.*

ܕܘܢܒܐ masc. *cauda.*

ܕܢܚ *ortus est,* ut sol; dicitur et de luna, sideribusque; *illuxit* dies. Aph.: *exoriri fecit, ostendit, demonstravit.* Ethpe: *manifestatus est.*

ܕܢܚܐ masc. *ortus, sol oriens; lux, splendor.*

ܡܕܢܚܐ *oriens, plaga orientalis.*

ܡܕܢܚܝܐ *orientalis, ad orientem situs.*

ܕܢܝ pl. ܕܢܘ vide radicem ܢܚܐ

ܕܥܟ *extinctus est.* Pa. et Aph.: *extinxit, perdidit.*

ܕܥܬ *sudavit.*

ܕܘܥܬܐ *sudor.*

ܕܦܢܐ *latus,* pl. ܕܦܢܬܐ

ܕܩ et ܕܩ *comminuit.*

ܕܩ etiam *intuitus est.*

ܕܩܝܩܐ *parvus, exiguus.*

ܕܩܠܐ masc. *palma, arbor.*

ܕܩܢܐ masc. *barba.*

ܕܪܐ *sparsit, dissipavit.*

ܕܪܐ , ܐܕܪܐ *certamen, pugna.*

ܕܪܐ nom. prop. urbis.

ܕܪܓ *gradatim promovit.*

ܕܪܓܐ masc. *gradus;* etiam de dignitate ecclesiastica.

ܕܪܓܘܫܬܐ *cunae, cunabula.*

ܕܪܕܩܐ *lis parva?* Pag. 409, n. 1.

ܕܪܟ *gressus est, ambulavit.* Ethpe: *comprehensus est, mente intellectus.* Aph.: *assecutus, adeptus est; advenit; mente comprehendit, intellexit.*

ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ *quod mente comprehendi nequit.*

ܕܘܪܟ , ܕܘܪܟܐ et ܕܘܪܟܬܐ *gradus, gressus.*

ܕܘܪܟܬܐ *concubina.*

ܕܪܡܣܘܩ *Damascus.*

ܕܪܡܣܘܩܝܐ *Damascenus.*

ܕܪܥܐ masc. *brachium.*

ܕܪܫ *calcavit, trivit, viam munivit, ivit.* Deinde etiam: *disputavit, inquisivit.* Pa.: *exercuit, operam dedit.*

ܕܪܫܐ masc. *inquisitio, perversa disputatio.* de rebus fidei.

ܕܪܘܫܐ masc. *scrutator* de mysteriis Dei; *dialecticus.*

ܡܕܪܫܐ masc. *Oda, carmen metro vario compositum.*

ܕܫܢܐ masc. *donum, munus.*

ܗ

ܗ̄ compendium scribendi *pro* ܗܢܘ ܗ̇.

ܗܐ *ecce, en!*

ܬܕܟܝܬܐ *purgatio.*

ܕܟܪ *meminit, recordatus est.* Ethpe: *in memoriam revocatus est; meminit, revocavit in memoriam.* Aph.: *commemoravit, in memoriam revocavit.*

ܕܘܟܪܢܐ masc. *memoria.*

ܕܟܪܐ masc. *mas, aries.*

ܕܠܐ *sine.* Vide ܠܐ.

ܕܩܠ *exiguus, levis; paucus fuit, facilis fuit.*

ܕܩܠܝܠ *paucus.*

ܕܩܠܝܠ *facilis, facile.*

ܕܩܠܝܠܐܝܬ *facile.*

ܕܠܐ *hausit,* ut aquam. Pa.: *eduxit, extulit.*

ܕܠܚ *turbavit, commovit.* Pa.: *concussit, perturbavit.* Ethpa: *concussus, perturbatus est.*

ܕܠܝܚܐ *turbidus, obscurus.*

ܕܘܠܚܐ masc. *perturbatio.*

ܕܠܚܬܐ vide ܚܬܐ.

ܕܠܩ *arsit, flagravit.* Pa. et Aph.: *incendit.*

ܕܠܝܩ *lucens, splendens,* de veritate.

ܕܠܡܐ vide sub rad. ܠܡܐ.

ܕܡ, ܕܡܐ masc. *sanguis.*

ܕܡܐ *similis fuit.* Pa.: *assimilavit.* Ethpa: *similis, assimilatus, imitatus est.*

ܕܡܐ, ܕܡܝܐ *similis.*

ܕܡܘܬܐ *similitudo, species, imago, simulacrum.*

ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ *eodem, simili modo.*

ܕܘܡܝܐ masc. *similitudo.*

ܕܡܬܐ pro ܐܕܡܬܐ *terra.* Pag. 382 vide annotat. 2.

ܕܡܝܐ pl. masc. *pretium.*

ܕܠܐ ܕܡܝܐ *inaestimabilis.*

ܕܡܟ *dormivit.* Pa.: *sopivit.*

ܕܡܟ, ܕܡܝܟܐ *dormiens.* Et verbum et derivata etiam de somno mortis usurpantur.

ܕܡܘܟ *dormiens.*

ܡܕܡܟܢܐ *dormitio.*

ܕܡܥ *flevit, lacrimatus est.*

ܕܡܥܬܐ *lacrima;* pl. ܕܡܥܐ

ܕܡܪ. Ethpa c. c. ܒ pers. aut rei *miratus est, stupuit.*

ܕܘܡܪܐ masc. *admiratio, res mira.*

ܬܕܡܘܪܬܐ pl. ܬܕܡܪ̈ܬܐ *res admirabilis, stupenda, miraculum.*

ܕܢܐ Ethp.: ܐܬܕܢܝ *accessit* ad aliquid, *suscepit* aliquid; *obsecutus est, consensit, voluit.*

ܠܐ ܐܬܕܢܝ *non concessit, noluit.*

libro Iob 41, 6. Legitur etiam ܕܘܪܐ.

ܕܘܪܬܐ pag. 81, v. 11 varie explicatur. Sensus esse videtur: *circulus, orbis, rotunditas.*

ܕܘܪܐ masc. *habitatio, monasterium.*

ܕܝܪܝܐ *monachus.*

ܡܕܝܪܐ masc. *aedificium, habitatio.*

ܕܪ, ܕܪܐ masc. *aetas, generatio, genus.*

ܕܪܬܐ *atrium, aula, domus.*

ܕܫ *calcavit pedibus, conculcavit.* Ethpe: *conculcatus, obtritus est.*

ܕܝܫܐ *calcatus.*

ܕܘܫܐ masc. *obtritus, conculcatio.*

ܕܚܐ *impulit, propulit.*

ܕܘܫܢܐ masc. *pulvis.*

ܕܚܠ *metuit, timuit:* c. c. ܡܢ pers. et rei: c. c. ܠ pers. aut rei de qua quis timet. Pa.: *terruit, timorem iniecit.* Aph.: idem.

ܕܚܝܠܐ *horrendus, terribilis.*

ܕܚܠܐ, ܕܚܠܬܐ *formido; obiectum timoris; cultus idolorum, idolum.*

ܕܚܣ *afflixit, depulit.*

ܕܚܫܐ *satellites.*

ܕܚܫܐ *lictores.*

ܕܚܫܐ, ܪܒ pag. 35 *princeps satellitum.* Ibidem ܪܒܕܚܫܐ separandum in ܪܒ ܕܚܫܐ.

ܕܝܘܐ masc. vox persica *daemon, genius malus.*

ܕܝܘܢܐ *daemoniacus, obsessus.*

ܕܝܠ particula semper cum suffixis iungenda, ut ܕܝܠܝ *meus,* ܕܝܠܗ *eius* aut *suus;* ܕܝܠܢ *noster.*

ܕܐܠ pag. 101, v. 13 pro ܕܐܠܗܐ genitiv. *Dei.*

ܕܝܐܬܝܩܐ foem. *testamentum* ἡ διαθήκη.

ܕܝܢ *autem, vero.*

ܕܝܢܪ, ܕܝܢܪܐ masc. *denarius* aureus et argenteus.

ܕܨ *laetatus est.* Pa.: *exhilaravit, exultavit.*

ܕܝܨܐ *hircus montanus, ibex.* Pl. ܕܝܨܐ̈ et ܕܝܨܬܐ̈.

ܕܟܐ *purus fuit, mundatus est.* Pa.: *purgavit, removit, extirpavit,* ut zizania. Ethpa: *purgatus est.*

ܕܟܐ, ܕܟܝܐ *purus.*

ܕܟܝܐܝܬ *munde, pure.*

ܕܟܝܘܬܐ *puritas, innocentia, integritas.*

ܕܒܰܪ *duxit, egit.* Pa.: *gubernavit, abduxit.* ܕܒܰܪ ܩܛܝܪܐ *vi abduxit, vi usus est ad aliquem, vim intulit.* Ethp.: *abductus, abreptus est.*

ܕܒܝܪ *abductus, ablatus.*

ܕܒܘܪܐ *adducens, abducens.*

ܕܘܒܪܐ *agendi modus, mores.*

ܡܕܒܪܢܐ *dux, gubernator, educator, moderator.*

ܡܕܒܪܢܘܬܐ *gubernatio, providentia, oeconomia salutis; vita Christi in terra.*

ܕܒܪܐ masc. *campus, desertum.*

ܕܒܪܝܐ *agrestis, ferus.*

ܕܒܘܪܐ et ܕܒܘܪܬܐ pl. ܕܒܘܪ̈ܝܬܐ *apis, crabro.*

ܕܒܫܐ masc. *mel.*

ܕܓܠ *mentitus est; ignoravit aliquem, destituit quendam.*

ܕܓܠܐ *mendax, vanus, falsus.*

ܕܓܠܘܬܐ *mendacium, falsitas.*

ܕܕܐ *patruus.*

ܕܗܒܐ masc. *aurum;* unde ܡܕܗܒܐ *auratus.*

ܕܗܢ; Aph.: *unxit.*

ܕܘܗܢܐ *adeps, pinguedo.*

ܕܘܐ *afflictus, infelix fuit, moerore affecit.*

ܕܘܝܐ *afflictus, miser;* pl. ܕܘ̈ܝܐ fœm. sing. ܕܘܝܬܐ; pl. ܕܘ̈ܝܬܐ. Pl. masc. etiam *Templarii.*

ܕܘܘܝܐ et ܕܘܝܘܬܐ *infelicitas, miseria.*

ܕܘܓܐ *surdus.*

ܕܘܕ *agitavit, commovit, impedivit.* Ethpa: *commotus, turbatus est.*

ܕܘܟܐ , ܕܘܟܬܐ *locus.*

ܕܘܟ *loco, pro;* pl. ܕܘ̈ܟܝܬܐ.

ܕܠ *excitatus est, subiit, surrexit.*

ܕܘܠܐ *situla* ad aquam hauriendam.

ܕܢ *iudicavit, sententiam dixit;* infinit. ܡܕܢ. Ethpe: *iudicatus, condemnatus est.*

ܕܐܝܢ et ܕܝܢ partic. pass. *iudicatus.*

ܕܝܢܐ *iudex.*

ܕܝܢܐ masc. *iudicium.*

ܡܬܕܝܢܢܐ *iudicatus.*

ܕܨ *exultavit* prae gaudio.

ܕܝܨܐ masc. *exultatio, gaudium.*

ܕܩ *aspexit, intuitus est.* Aph.: *respexit, perspexit; reluxit, resplenduit.*

ܕܘܩܐ masc. *observatio, speculatio; speculator, custos.*

ܕܪ Pa.: ܕܝܪ *commoratus est; habitavit.*

ܕܘܪܐ *series* dentium; pag. 80 ex

ܓܥܪ c. c. *increpuit, obiurgavit.*

ܓܶܦܳܐ , ܓܰܦܳܐ *ala.*

ܓܦܬܐ *vitis.* Pl. ܓܘܦܢܐ.

ܓܶܝܪ , ܓܺܝܪ *enim, nam.*

ܓܪ (pro ܓܪܪ) *rapuit, traxit circum.*

ܓܪܐ Pa.: ܓܪܝ *immisit, incitavit.* Ethpa: *manus conseruit, concitatus est.*

ܓܪܐ , ܓܐܪܐ *telum.*

ܓܪܒܐ *amphora, vas aquae.*

ܓܪܒܐ *lepra,* et *leprosus.*

ܓܪܒܝܐ *Septentrio.*

ܓܪܒܝܝ , ܓܪܒܝܝܐ *aquilonaris, ad septentriones vergens.*

ܓܪܓ *excitavit, instigavit.*

ܓܘܪܓܐ *incitatio.*

ܓܪܡ pag. 404, v. 17 imperson.: *certum fuit, persuasum est, manibus quasi comprehensum, exploratum.*

ܓܪܡܐ masc. *os, ossis.*

ܓܪܥ *se totondit.*

ܓܪܦ *abripuit, obruit.* Ethpe: *abreptus, ablatus est.*

ܓܪܘܦܝܐ *inundatio devastans.*

ܓܪܫܢܫܐ nom. prop. regis Persarum.

ܓܫ *tetigit, palpando exploravit.* Ethp.: *tactus, comprehensus est.*

ܓܫܘܫܐ *explorator.*

ܓܘܫܡܐ masc. *corpus.*

ܓܫܦ *attrectavit, palpavit.*

ܕ

ܕ nota genitivi: pronom. relativum utriusque generis et numeri; coniunctio relativa, *quod, quia,* aut latin. accus. cum infinit. Indicat etiam orationem directam. Adhibetur etiam de *consilio* et *fine – ut* ܕ ܐܟܢܐ *ita ut. De tempore, quum, postquam.*

ܕܐܒܐ , ܕܐܒܐ gen. commun. *lupus.*

ܕܐܝܟ *qui, ut, sicut.*

ܕܐܪܐ , ܕܪܐ *bellum, certamen.*

ܕܒܒܐ masc. *inimicitia.*

ܕܒܚ *mactavit, immolavit.* Pa.: *assidue sacrificavit.*

ܕܒܝܚܐ *immolatum.*

ܕܒܚܐ masc. *sacrificium.*

ܕܒܚܬܐ idem.

ܡܕܒܚܐ masc. *altare, ara.*

ܕܒܢ *momordit, pupugit.*

ܕܒܩ *adhaesit, coniunctus est,* c. c. ܒ et ܠ pers. et rei. Pa.: *coniunxit.*

ܓܡܙ *amputavit, exscidit,* unde ܓܡܝܙܐ pag. 274 videtur esse *plenus.* Confer arabic. جَمّ *abundavit, plenus fuit.*

ܓܡܣ *constrinxit, duro fuit animo.* Aph.: *audax fuit, vi usus est, insolentem se praebuit.*

ܓܡܠܐ *camelus.*

ܓܡܙ *in aquam descendit, urinatus est.*

ܓܘܡܨܐ *fovea.*

ܓܡܪ *perfecit; perfectus est; defecit, desiit; mortuus est.* Pa.: *consumsit, perfecit.* Ethpa: *consumtus est.*

ܓܡܝܪܐ *perfectus.*

ܓܡܝܪܘܬܐ *perfectio.*

ܓܡܘܪܐ pag. 258 *deletio, putredo.*

ܓܡܝܪ praepos. ܠܓܡܪ *omnino.*

ܓܘܡܪܬܐ pl. ܓܘܡܪܐ *carbo.*

ܓܢܐ *incubuit, latuit.* Pa.: *contumelia affecit; conviciatus est alicui.*

ܓܢܒ *furatus est, fefellit.*

ܓܢܒ ܢܦܫܗ *clam se subduxit.*

ܓܢܒܐ *fur, latro.*

ܓܢܒܪ (confer ܓܒܪ) *confirmavit, virili animo instruxit.* Ethpa.: *fortiter egit.*

ܓܢܒܪܐ *vir fortis, heros,* p. 270 de Christo.

ܓܢܒܪܘܬܐ *fortitudo, animus fortis.*

ܓܢܒܪܐܝܬ *animose, fortiter.*

ܓܢܝܙܐ *occultus, reconditus.*

ܓܢܚ Ethpe: *commotus est animo, doluit, ingemuit, compunctus est.*

ܓܢܝܚܐ *deplorandus, tristis* de caede, morte.

ܓܢܚܬܐ *res lugenda, factum lugubre, miseria.*

ܓܢ Aph.: *obtexit, obumbravit.*

ܓܢܘܢܐ masc. *thalamus;* idem ܓܢܘܢܐ ܢܗܝܪܐ. adhibetur de thalamo caelesti, de sepulc. Christi.

ܓܢܬܐ *hortus.*

ܓܢܣܐ masc. *genus, species.*

ܓܣ Aph.: *iacuit, recubuit.*

ܓܣܐ *evomuit, eiecit.*

ܓܥܐ *rugiit* leo.

ܓܥܐ *clamavit, vociferatus est.*

ܓܥܬܐ *clamor.*

ܓܥܠ Aph.: *commendavit, commisit,* e. gr. *Deo.* Part. ܡܓܥܠ contr. pro ܡܓܥܠ ܐܠ *commissus, traditus est.* Ethpe: *commissus, concreditus est.*

ܓܘܙܡܐ masc. *minae, minatio.*

ܓܘܣܪܢܘܬܐ *audacia, comminatio.*

ܓܙܪ *amputavit, abscidit.* Ethpa: *abscissus est.*

ܓܙܪܐ masc. *grex; decretum.*

ܓܙܪ ܕܝܢܐ *decretum iudicii - iudicium, sententia, qua quis capitis damnatur.*

ܓܙܪܬܐ *insula.*

ܓܚܟ *risit.* Pa.: c. c. ܒ *irrisit.*

ܓܘܚܟܐ masc. *risus.*

ܓܝܓܠܐ masc. *rota.*

ܓܝܕܐ masc. *nervus.*

ܓܝܣܐ masc. *latro.*

ܓܝܣܐ *latrorum turba, manus militum.*

ܓܝܪ *enim, nam.*

ܓܫܪܐ masc. *pons.*

ܓܠܐ masc. *festuca, stipula.*

ܓܠܐ *detexit, aperuit,* pag. 28 *indicavit, manifestavit.* Pa.: *aperuit, reclusit.* Ethpe et Ethpa: *detectus, patefactus, nudatus est.*

ܐܬܓܠܝ *cognitum est.* Ethpe etiam *se manifestavit.* Partic. ܓܠܐ, ܓܠܝܐ *detectus, revelatus.*

ܓܠܝܐ *manifestum est, apparet.*

ܓܠܝܐ *detectio, manifestatio.*

ܓܠܝܢܐ *revelatio, manifestatio.*

ܓܠܝܘܬܐ *detectio.* Phras.: ܓܠܝܘܬ ܐܦܐ *nudatio faciei - fiducia,* ut cum participio quoque ܓܠܝܬ ܐܦܐ *mulier detecta facie - plena fiducia,* et in pl. num. ܓܠܝܢ ܐܦܝܢ *nos detecta facie - confidentes, cum fiducia.*

ܓܠܘܬܐ *captivitas, captivorum turba.*

ܓܠܝ *in captivitatem duxit.*

ܓܠܕܐ *cutis, pellis.*

ܓܠܘܣܩܡܐ *capsa, cista* ad SS. Martyrum ossa asservanda.

ܓܠܝܕܐ masc. *glacies.* Etiam ܐܓܠܝܕܐ scribitur.

ܓܠܙ *abstulit, spoliavit.* Ethpa: *privatus, spoliatus est.*

ܓܠܝܙ partic.: *spoliatus,* c. c. ܡܢ alicuius rei expers.

ܓܠܫ *expandit, extendit.* Aph. *indicavit, manifestavit.*

ܓܠܠܐ, ܓܠܐ (ad rad. ܓܠ *volvit, exundavit*) *fluctus, undae.* Num. sing. deest.

ܓܠܦ *caelavit, sculpsit.* Ethpe: *sculptus, caelatus est.*

ܓܠܦܐ masc. *idolum sculptum.*

est ab aliquo.

ܓܗܢ procubuit. Ethpe: *se inclinavit, incurvatus est.*

ܓܗܢܐ *Gehenna, infernus.*

ܓܘ , ܓܘܐ *medium, interna pars.* ܠܓܘ *in, intra.*

ܠܓܘ *intus.*

ܡܢ ܠܓܘ *intra.*

ܠܓܘ ܡܢ *intus, intrinsecus.*

ܓܘܝܐ *qui intus est, interior.*

ܓܘܝܐ *intestina, viscera.*

ܓܘܐ *universitas, totus mundus, universi.*

ܓܘܒܐ et ܓܘܒܬܐ *fovea, cisterna, puteus.*

ܓܘܓܐ *aranea.*

ܓܘܕܐ (ad rad. ܓܕ) *agmen militum, cohors, turma.*

ܓܘܙܐ *nux.*

ܓܘܙܠ vide rad. ܓܙܠ.

ܓܘܚ , ܓܚ *erupit.* Aph.: *effudit, fecit ut erumperet.*

ܓܘܠܓܠ , ܓܠܓܠ *commotus est, exundavit,* ut viscera. De partic. ܡܓܘܫ confer rad. ܡܓܫ.

ܓܘܢ , ܓܘܢܐ *color, species.*

ܓܘܢܝܐ *angulus,* pl. ܓܘܢܝܬܐ.

ܓܘܣܐ et ܓܘܣܐ ܡܓܘܣ *refugium, refugii locus,* unde verb. Ethpa: ܐܬܓܘܣ *confugit,* c. c. ܒ ad quem aut quid; *asylum quaesivit.*

ܓܘܪܝܐ masc. *catulus leonis.*

ܓܘܪ , ܓܪ *adulteravit; moechatus est.*

ܓܝܪܐ *adulter.*

ܓܝܪܬܐ *adultera.*

ܓܘܪܘܬܐ *adulterium.*

ܓܙܐ , ܓܙܐ nom. prop. urbis *Gaza* Philistaeorum; *thesaurus, gaza.*

ܓܙ (pro ܓܙܙ) *totondit,* ut *capillos.*

ܓܙܘܙܐ *tondens.*

ܓܙܠ *orbavit,* pag. 47 *orbatus est.* Ethpe: *orbatus est.*

ܡܓܙܠ , ܡܓܙܠܐ *orbatus.*

ܓܙܬܐ (ad rad. ܓܙ) *vellus.*

ܓܙܒܪܐ et ܓܙܒܪܐ *Gazae praefectus, thesauri custos.* Confer nom. ܓܙܐ.

ܓܙܠ rad. inusit., unde ܓܘܙܠ *incendit.* Ethpe: *incensus est.*

ܓܘܙܠܐ masc. *ardor ignis, incendium.*

ܓܘܙܠܬܐ idem; *flamma.*

ܓܙܡ *minatus est;* inde partic. ܡܓܙܡ *minans, minas intentans.*

ܒܛܐܠ vox arab. *dolia, vasa:* ling. ital. *botte.*

ܒܬܘܠܝܐ *virgineus.*

ܒܬܘܠܬܐ *virgo.*

ܒܬܘܠܘܬܐ *virginitas.*

ܒܬܪ ex ܒ et ܐܬܪ *post, postea;* ܒܬܪ ܡܢ *pone, post.* ܒܬܪ ܕ et ܡܢ ܒܬܪ ܕ *postquam.*

ܒܬܪ ܩܠܝܠ *paulo post.*

ܓ

ܓܐܐ *decoravit, magnificum fecit.* Ethpa: *gloriatus est, iactavit se.*

ܓܐܐ , ܓܐܝܐ *decorus, magnificus, superbus.*

ܓܐܝܘܬܐ *decus, superbia.*

ܓܐܘܬܐ *deliciae, voluptates.*

ܓܙܐ , ܓܙܐ *gaza, thesaurus.*

ܓܙܐ ܒܝܬ *aerarium, fiscus.*

ܓܙܐ nom. prop. urbis *Gazae Philistaeorum.*

ܓܐܪܐ , ܓܐܪܐ masc. *sagitta, telum.*

ܓܒܐ *elegit, praetulit.* Partic. p. ܓܒܐ , ܓܒܝܐ *electus.* Pa.: *elegit.* Ethpe: *electus est.*

ܓܒܐ masc. *latus; plaga; partes* alicuius, qui eius rebus student.

ܓܒܠ *finxit, formavit.* Ethpe: passiv.

ܓܒܘܠܐ pag. 175 nom. prop. *Gabula:* fuit castrum Euphratesiae.

ܓܒܝܠܬܐ *res formata, creatura, plasma.*

ܓܒܪ , ܓܒܪܐ *vir, quilibet.*

ܓܒܪ Ethpa: *virtute polluit, vim exercuit.*

ܓܕ imperativ. ܓܕܝ, quod vide: sic et pl. ܓܕܘ.

ܓܕ *abscidit, amputavit.* Ethpa: *abscissus, abstractus est.*

ܓܕܘܕܐ *adolescens, iuvenis.*

ܓܕܝܐ *hoedus;* pl. ܓܕܝܐ

ܓܕܠ *plexuit, texuit;* unde ܓܕܝܠܐ *contextus, plexus* de coronis.

ܓܕܡ *amputavit, abscidit.* Ethpa: *confractus, rescissus est.*

ܓܕܝܐ *beatus; felix.*

ܓܕܦ Pa. *blasphemavit, conviciatus est.*

ܓܘܕܦܐ masc. *blasphemia, maledictio.*

ܓܕܫ *accidit, evenit.*

ܓܗܐ *effugit, elapsus est.* Aph. *liberavit, quietem concessit, quietem nactus, non vexatus*

ܒܪ... ܐܘܪܚܐ *socius, sodalis.*

ܒܪ ܚܠܬܐ *sororis filius.*

ܒܪ ܣܝܦܐ *gladio occisus.*

ܒܪ ܩܘܡܬܐ *qui eiusdem aetatis,* coaevus est.

ܒܪ ܪܥܝܢܐ qui eiusdem mentis, eadem opinione est.

ܒܪ ܫܥܬܐ *illico, statim.*

ܒܪ ܬܘܕܝܬܐ *qui eiusdem fidei, socius confessionis est.* Saepe etiam *incolam* significat ut ܒܪ ܐܬܪܐ *incola eiusdem loci.*

ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ *urbis incolae, oppidani.*

ܒܪܬܐ, et c. ܒܪܬ *filia,* num. plur. ܒܢܬܐ, ܒܢܬ.

ܒܪܬ ܩܝܡܐ *virgo foederis, Deo dicata.*

ܒܪܬ ܚܐܪܐ *ingenua, libera.*

ܒܪܬ ܩܠܐ *filia vocis; verbum, vox, sermo.*

ܒܪܐ *creavit.* Ethpe: *creatus, factus est.*

ܒܪܘܝܐ *creator, conditor.*

ܒܪܘܝܘܬܐ *creandi vis.*

ܒܪܝܐ, ܒܪܐ *creatus, factus.*

ܒܪܝܬܐ *res creata; mundus:* plur. num. *res creatae.*

ܒܪܒܪܝܐ *barbarus, externus.*

ܒܪܕܐ masc. *grando.*

ܒܪܘܬܐ, ܒܪܘܬ nom. prop. *Berytus,* urbs Phoeniciae.

ܒܪܘܬܐ *abies.*

ܒܪܟ *genua flexit, in genua procidit.* Pa.: *benedixit.* Ethpa: *benedictionem accepit.*

ܒܪܝܟ *benedictus, laudatus.*

ܡܒܪܟ idem. ܡܒܪܟܐ *Deus benedictus.* ܡܒܪܟܬܐ *benedicta.*

ܒܘܪܟܐ, ܒܪܟ foem. *genu;* pl. ܒܘܪ̈ܟܐ.

ܒܘܪܟܬܐ *benedictio.*

ܒܪܘܠܐ *beryllus, margarita.*

ܒܪܡ adv. *sed, vero; verumtamen, imo.*

ܒܪܡ fut. ܢܒܪܘܡ *comedit, corrosit* de tinea.

ܒܪܝܡܐ Partic. p. *corrosus, a vermibus devoratus.*

ܒܪܩ *fulsit, splenduit.* Aph.: *radiavit, fulgura emisit.* partic. ܡܒܪܩ *fulgens, scintillans.*

ܒܪ pro ܒܪܪ *simplex fuit.*

ܒܪܝܪܐ *imperitus, simplex.*

ܒܪܝܪܘܬܐ *integritas.*

ܒܫܠ *coctus est, maturuit.* Pa.: *coxit.*

ܒܘܫܠܐ *cibus coctus.*

ܒܥܛ *calcavit, recalcitravit.* Pa.: idem.

ܒܥܠ, ܒܥܠܐ *Dominus, possessor; coniux, maritus.*

ܒܥܠܝ ܐܪ̈ܙܐ *secretorum conscii, socii.*

ܒܥܠܕܒܒܐ *hostis, inimicus.*

ܒܥܠܕܪܐܙܐ et ܒܥܠܕܝܢܐ idem.

ܒܥܠܕܝܢܐ *adversarius* in iudicio.

ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ *inimicitia.*

ܒܥܝܠܘܬܐ *coniugium, status matrimonii; turba uxorum* p. 356.

ܒܥܝܪܐ *animal, iumentum.*

ܒܥܪܝܐ, ܒܥܪܝܝܐ *ferus, immitis;* unde verbum ܐܬܒܥܪܝ *ferus evasit, efferatus est, ferociit.*

ܒܨܐ *examinavit, scrutatus est.*

ܒܨܘܝܐ *curiosus, investigator, scrutator.*

ܒܨܝܐ *investigatio, scrutatio rerum divinarum.*

ܒܨܪ *imminutum est aliquid, defecit, defuit.* Pa. *diminuit, minorem reddidit, omisit.* Ethpa: *deminutus, minor factus est.*

ܒܨܝܪܐ *exiguus, parvus.* Sequente ܡܢ comparat. *minor quam, minus quam.*

ܒܨܝܪܘܬܐ *defectus, exiguitas.*

ܒܨܝܪܘܬܢ *exiguitas nostra, nos exigui, indigni.*

ܒܩܐ *exploravit, probavit.* Partic. p. ܒܩܝܐ *probatus, fide dignus.* Ethpe: *exploratus, probatus est.* Ethpa: idem.

ܒܘܩܝܐ *exploratio, probatio.*

ܒܩܪ, ܒܩܪܐ masc. *grex boum.*

ܒܪ, ܒܪܐ *campus, quod extra est, locus non cultus.*

ܠܒܪ *extra, foris.*

ܡܢ ܠܒܪ et ܠܒܪ ܡܢ idem.

ܒܪܝܐ *externus, qui foris est: agrestis.* Pl. *externi.*

ܒܪ, ܒܪܐ *filius;* pl. ܒܢ̈ܝܐ, ܒܢ̈ܝ.
Permulta inde formantur nomina composita, ut *aetatem* indicantia.

ܒܪ ܚܡܫ ܫܢܝ̈ܢ *quinque annos natus;* aut ܒܢ̈ܝ ܫܢܬܐ *unum annum nati.*

ܒܪ ܐܢܫܐ aut ܒܪܢܫܐ *filius hominis, homo.* In nominibus propriis, ut ܒܪܨܘܡܐ *Bar-Zuma* etc.

ܒܪ ܒܝܬܐ *filius domus* - servus, minister.

ܒܪ ܕܘܒܪܐ *qui idem vitae genus colit, socius.*

ܒܪܝܫܐܝܬ *denuo, iterum.*

ܒܪ ... ܐܘܪܚܐ *socius, sodalis.*

ܒܪ ܚܬܐ *sororis filius.*

ܒܪ ܣܝܦܐ *gladio occisus.*

ܒܪ ܦܣܣܬܐ *qui eiusdem aetatis,* coaevus est.

ܒܪ ܪܥܝܢܐ qui eiusdem mentis, eadem opinione est.

ܒܪ ܫܥܬܐ *illico, statim.*

ܒܪ ܬܘܕܝܬܐ *qui eiusdem fidei, socius confessionis est.* Saepe etiam *incolam* significat ut ܒܪ ܐܬܪܐ *incola eiusdem loci.*

ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ *urbis incolae, oppidani.*

ܒܪܬܐ, et c. ܒܪܬ *filia,* num. plur. ܒܢܬܐ, ܒܢܬ.

ܒܪܬ ܩܝܡܐ *virgo foederis, Deo dicata.*

ܒܪܬ ܚܐܪܐ *ingenua, libera.*

ܒܪܬ ܩܠܐ *filia vocis; verbum, vox, sermo.*

ܒܪܐ *creavit.* Ethpe: *creatus, factus est.*

ܒܪܘܝܐ *creator, conditor.*

ܒܪܘܝܘܬܐ *creandi vis.*

ܒܪܝܐ, ܒܪܐ *creatus, factus.*

ܒܪܝܬܐ *res creata; mundus:* plur. num. *res creatae.*

ܒܪܒܪܝܐ *barbarus, externus.*

ܒܪܕܐ masc. *grando.*

ܒܝܪܘܬ, ܒܪܘܬ nom. prop. *Berytus,* urbs Phoeniciae.

ܒܪܘܬܐ *abies.*

ܒܪܟ *genua flexit, in genua procidit.* Pa.: *benedixit.* Ethpa: *benedictionem accepit.*

ܒܪܝܟ *benedictus, laudatus.*

ܡܒܪܟ idem. ܡܒܪܟܐ *Deus benedictus.* ܡܒܪܟܬܐ *benedicta.*

ܒܘܪܟܐ, ܒܘܪܟ foem. *genu;* pl. ܒܘܪ̈ܟܐ.

ܒܘܪܟܬܐ *benedictio.*

ܒܪܘܠܐ *beryllus, margarita.*

ܒܪܡ adv. *sed, vero; verumtamen, imo.*

ܒܪܡ fut. ܢܒܪܘܡ *comedit, corrosit* de tinea.

ܒܪܝܡܐ Partic. p. *corrosus, a vermibus devoratus.*

ܒܪܩ *fulsit, splenduit.* Aph.: *radiavit, fulgura emisit.* partic. ܡܒܪܩ *fulgens, scintillans.*

ܒܪ pro ܒܪܪ *simplex fuit.*

ܒܪܝܪܐ *imperitus, simplex.*

ܒܪܝܪܘܬܐ *integritas.*

ܒܫܠ *coctus est, maturuit.* Pa.: *coxit.*

ܒܘܫܠܐ *cibus coctus.*

ܒܥܛ *calcavit, recalcitravit.* Pa.: idem.

ܒܥܠܐ , ܒܥܠ *Dominus, possessor; coniux, maritus.*

ܒܥܠܝ ܐܪܙܐ *secretorum conscii, socii.*

ܒܥܠܕܒܒܐ *hostis, inimicus.*

ܒܥܠܕܪܐ et ܒܥܠܕܝܢܐ idem.

ܒܥܠܕܝܢܐ *adversarius* in iudicio.

ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ *inimicitia.*

ܒܥܠܘܬܐ *coniugium, status matrimonii; turba uxorum* p. 356.

ܒܥܝܪܐ *animal, iumentum.*

ܒܥܪܝܐ , ܒܥܪܢܝܐ *ferus, immitis;* unde verbum ܐܬܒܥܪܢ *ferus evasit, efferatus est, ferociit.*

ܒܨܐ *examinavit, scrutatus est.*

ܒܨܘܝܐ *curiosus, investigator, scrutator.*

ܒܨܝܬܐ *investigatio, scrutatio rerum divinarum.*

ܒܨܪ *imminutum est aliquid, defecit, defuit.* Pa. *diminuit, minorem reddidit, omisit.* Ethpa: *deminutus, minor factus est.*

ܒܨܝܪܐ *exiguus, parvus.* Sequente ܡܢ comparat. *minor quam, minus quam.*

ܒܨܝܪܘܬܐ *defectus, exiguitas.*

ܒܨܝܪܘܬܢ *exiguitas nostra, nos exigui, indigni.*

ܒܩܐ *exploravit, probavit.* Partic. p. ܒܩܝܐ *probatus, fide dignus.* Ethpe: *exploratus, probatus est.* Ethpa: idem.

ܒܘܩܝܐ *exploratio, probatio.*

ܒܩܪܐ , ܒܩܪ masc. *grex boum.*

ܒܪܐ , ܒܪ *campus, quod extra est, locus non cultus.*

ܠܒܪ *extra, foris.*

ܡܢ ܠܒܪ et ܡܢ ܠܒܪܢ idem.

ܒܪܝܐ *externus, qui foris est: agrestis.* Pl. *externi.*

ܒܪܐ , ܒܪ *filius;* pl. ܒܢܝ̈ , ܒܢܝ̈ܐ.

Permulta inde formantur nomina composita, ut *aetatem* indicantia.

ܒܪ ܚܡܫ ܫܢܝܢ *quinque annos natus;* aut ܒܢܝ ܫܢܬܐ *unum annum nati.*

ܒܪ ܐܢܫܐ aut ܒܪܢܫܐ *filius hominis, homo.* In nominibus propriis, ut ܒܪܨܘܡܐ *Bar-Zuma* etc.

ܒܪ ܒܝܬܐ *filius domus* - servus, minister.

ܒܪ ܙܘܓܐ *qui idem vitae genus colit, socius.*

ܒܪܢܘܣܐ *denuo, iterum.*

ܒܠܡܐ masc. *capistrum, fixella.* Ad rad. ܒܠܡ *obturavit.*

ܒܠܥܕ *defectus,* praeposito ܡܢ *ex defectu, sine.*

ܒܠܘܓܬܐ *vermis exedens ligna, caries* a radice ܒܠܓ *erosit tinea.*

ܒܠܐܢ et ܒܠܢܝܢ *balneum.*

ܒܠܥ *eminuit, praevaluit, devoravit; percussus, vulneratus est.* Ethpe: *deletus, devoratus est.*

ܒܠܥܕ *sine;* ܒܠܥܕ ܕ *ut non, quin.*

ܒܢܐ *aedificavit.* Ethpe: *aedificatus, constructus est.*

ܒܢܝܢܐ *aedificium.*

ܒܢܝܢ, ܒܢܝܐ *filii.* Vide singular. num. ܒܪ.

ܒܢܬܐ *filiae.* Vide num. sing. ܒܪܬܐ.

ܒܣܐ *contempsit, sprevit.* Aph. idem; c. c. ܒ et ܥܠ *rei, quae contemnitur.*

ܒܣܒܣ *dilaniavit, laceravit.* Partic. passiv. ܡܒܣܒܣ *laniatus, dilaceratus.*

ܒܣܡ *suavis fuit.* Pa.: *pacavit, tranquillum reddidit.* Ethpa: *delectatus, laetatus est, in deliciis vixit.*

ܒܣܝܡܐ *dulcis, iucundus, comis.*

ܒܣܝܡܘܬܐ *suavitas morum, benevolentia, humanitas.*

ܒܘܣܡܐ *deliciae, voluptas.*

ܒܣܡܐ *aroma.*

ܒܣܪ *contemsit, damnavit.* Ethpe: *contemtui expositus, despectus est.*

ܒܣܪ, ܒܣܪܐ masc. *caro.* ܒܪ ܒܣܪܐ *filius carnis – homo.*

ܒܣܪܢܝܐ *carnalis, mortalis.*

ܒܣܬܪ *post; retro.* ܠܒܣܬܪ *pone, retrorsum.*

ܡܢ ܒܣܬܪ *a tergo.*

ܒܥܐ *quaesivit aliquid, cupivit, voluit.* C. c. ܡܢ pers. *petiit* ab aliquo, *postulavit.* Phras. ܒܥܐ ܫܠܡܐ ܠܢܦܫܗ *vitae incolumitatem petiit.* Ethpe: *quaesitus est; opus fuit, desideratus est.*

ܒܥܘܬܐ *petitio, supplicatio.*

ܒܥܬܐ *inquisitio, quaestio, disputatio.*

ܒܥܘ cum praepos. ܒ *obsecro.*

ܒܥܝܬ p. 383 contract. pro ܒܥܐ ܐܢܐ

ܒܥܝܨ vide ܒܥܨ.

ܒܥܕ. Rad. inusit. Aph.: *peregre abiit, evanuit.* Partic. p. ܡܒܥܕ *remotus, alienus.*

ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ *captivorum domus, carcer.*

ܒܝܬ ܒܘܬܐ *deversorium, hospitium* ad pernoctandum.

ܒܝܬ ܒܟܝܐ *locus flentium, locus luctus.*

ܒܝܬ ܓܙܐ *locus gazae, aerarium.*

ܒܝܬ ܓܘܣܐ *locus refugii.*

ܒܝܬ ܕܝܢܐ *locus iudicii.*

ܒܝܬ ܚܒܘܫܝܐ *locus custodiae, carcer.*

ܒܝܬ ܝܠܕܐ *natales.*

ܒܝܬ ܟܘܒܐ *dumetum, vepretum.*

ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ *synagoga.*

ܒܝܬ ܡܥܘܙܐ *arx munita.*

ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ *deversorium, mansio.*

ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ *regio Edessena.*

ܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ *domus custodiae, carcer.*

ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ *locus sepulturae, sepulcrorum.*

ܒܝܬܝܐ *domesticus in eadem domo habitans.*

ܒܝܬܝܘܬܐ *domestica familiaritas.*

ܒܝܬܝܬܐ *res familiaris, res domesticae.*

ܒܟܐ *flevit, lacrimas fudit.* C. c.

ܒܟܝ *deflevit, deploravit* aliquem, aliquid. Ethpa: *defletus, deploratus est.*

ܒܟܝܐ masc. *fletus.*

ܒܟܝܬܐ idem significat.

ܒܟܪ rad. inusit. *primus venit.*

ܒܟܝܪܐ *praecox* de fructu.

ܒܘܟܪܐ (*) *primogenitus.*

ܒܟܘܪܝܐ de fructu: *praecox, maturus.*

ܒܠܐ *detrita, absoluta res est* usu aut vetustate; *consumtus est, contabuit.* Ethpe: *confractus, debilitatus est.*

ܒܠܐ praepos. *absque, sine.*

ܒܠܐ *animus.* Conf. verb. ܐܠܐ Aph.

ܒܠܒܠ *confudit, perturbavit.*

ܒܠܗܣ *consternavit, externavit.* Partic. p. ܡܒܠܗܣ *attonitus, consternatus.* Ethp.: *exterritus, perturbatus est.*

ܒܘܠܗܣܐ *consternat., perturbatio.*

ܒܠܚܘܕ *solum, tantum;* refer. ad ܚܘܕ *solum, unice.* Cum suffix. ܒܠܚܘܕܝ *ego solus.*

(*) *Pag. 302 l. 11 pro* ܡܬܒܥܝܐ *sine dubio legi debet* ܡܬܒܥܝܢܐ necessaria, opus est fortitudo.

ܒܙܝܐ *spoliatus.*

ܒܙܬܐ *praeda.*

ܒܙܚ. Pa.: *illusit, irrisit.* Ethpa: *derisus, illusus est.*

ܒܙܚܐ *ludibrium, obiectum irrisionis.*

ܒܘܙܚܐ *derisio, illusio.*

ܒܘܙܐ et ܒܐܙܐ *accipiter, falco.*

ܒܙܥ Pa.: *dilaceravit, laniavit.*

ܒܨܐ. Pa.: *exploravit, scrutatus est, disputavit.*

ܒܘܨܝܐ *inquisitio, examen, investigatio.*

ܒܚܢ *examinavit, probavit, perspexit.* Ethpe: *exploratus, probatus est.*

ܒܚܝܢܐ *probatus, expertus.*

ܒܘܚܢܐ *experientia, tentatio.*

ܒܛܠ *cessavit, desiit.* Pa.: ܒܛܠ *effecit ut cessaret, finem imposuit.* Ethpe: *curae illi fuit res, sollicitus fuit de re.* Ethpa: *destructus, ad nihilum redactus est.*

ܒܛܝܠܐ *inanis, inutilis, otiosus.*

ܒܛܝܠܐ c. c. ܒ rei et ܠ pers. *curae fuit, interfuit.*

ܒܛܝܠܘܬܐ *cura, providentia.*

ܒܛܠܢܐ *desidia, otium.*

ܒܛܡܐ pl. *pistacia.*

ܒܛܢ *concepit* utero.

ܒܛܢܐ *conceptus, conceptio.*

ܒܝ pro ܒܝܬܐ *domus.*

ܒܝܐ *consolatus est aliquem.* Ethpa: *solatium accepit.*

ܒܘܝܐܐ *consolatio, solatium.*

ܡܒܝܐܢܐ *consolator.*

ܒܝܕ *per, ope alicuius.* vide ܐܝܕ

ܒܕܠ - ܒܕܠ *mutavit.* Ethpa: *immutatus est.*

ܒܝܢܝ, ܒܝܢܬ *inter.*

ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ *interea.*

ܡܢ ܒܝܢܬܢ ex nostro numero, *ex societate nostra.*

ܒܝܪܗ *Birah,* arx munitissima Mesopotamiae.

ܒܝܫܐ *malus.* Vide rad. ܒܐܫ.

ܒܝܫܐܝܬ adv. *male.*

ܒܝܫܘܬܐ *malitia:* pl. *mala; prava opera.*

ܒܝܫܐ *inops.*

ܒܝܬ praepos. *inter* c. c. ܠ.

ܒܝܬܐ *domus, familia;* stat. constr. ܒܝܬ; num. pl. ܒܬܐ. Cum aliis nominibus compositum varios habet sensus, ut:

ܒܝܬ ܐܟܣܢܝܐ *Xenodochium, hospitium.*

ܒܝ *eo quod, propterea quod.*

ܒܐܬܐ *mensura olei.*

ܒܐܡܐ βῆμα *suggestus, tribunal, cathedra.*

ܒܐܪܐ foem. *puteus.*

ܒܐܫ *malus, infelix fuit.* Aph.: *male fecit, calamitatem alicui intulit.* Ethpe: *malum visum est, displicuit alicui aliquid.*

ܒܝܫ, ܒܝܫܐ *malus, infelix, malignus, pravus.*

ܒܒܬܐ stat. const. ܒܒܬ *pupilla oculi.*

ܒܓܕܐܕ nom. prop. urbis *Bagdad,* ex ruinis Seleuciae et Ctesiphontis ad Tigri ripas condita.

ܒܓܐ. Pa.: *clamavit, imploravit.*

ܒܓܐ, ܒܓܝܐ masc. *clamor, auxilii invocatio.* Cum verbo ܗܒܐ aut ܗܒ *provocavit ad aliquem aut aliquid.*

ܒܓܠܠ *ideo, propterea.*

ܒܕܝ, ܒܕܝܐ *res ficta, absurda elocutio, ineptiae.*

ܒܕܩ. Pa.: *indicavit, manifestavit.* Ethpa: *innotuit.*

ܒܕܪ. Pa.: *sparsit, dispersit.* Ethpa: *dissipatus, dispersus est.*

ܡܒܕܪ Partic. pa. *dispersus, dissipatus.*

ܒܗܠ *quietus fuit, cessavit* c. c. ܡܢ ab aliqua re. Ethpe: *otium nactus est.*

ܒܗܝܠܐ *quietus, tranquillus.*

ܒܗܝܠܘܬܐ *otium, quies, tranquillitas.*

ܒܗܡܘܬ *Behemos,* nom. animalis.

ܒܗܪ. Ad hanc rad. refer rad. ܢܗܪ cum deriv.

ܒܗܬ *erubuit, puduit* aliquem. *Aph.: pudore affecit aliquem.*

ܒܗܝܬܐ *pudore suffusus.*

ܒܗܬܬܐ *pudor, turpitudo.*

ܒܢ, unde ܒܝܢ *intelligentem fecit.* Ethpa: *intellexit, consideravit.*

ܒܝܢ, ܒܝܢܬܐ masc. *intelligentia, iudicium.*

ܒܘܨܐ *Byssus.*

ܒܘܪܓܐ *turris.*

ܒܬ, ܒܐܬ *pernoctavit,* unde ܒܝܬܘܬܐ *deversorium, hospitium.*

ܒܙ (pro ܒܙܐ.) *diripuit, spoliavit.* Ethpe: *direptus est.*

ܒܙܘܙܐ *latro, raptor;* foem. ܒܙܘܙܬܐ *praedatrix.*

ܒܙܬܐ *praeda, rapina.*

ܐܪܢܒܐ masc. *lepus, oris.*

ܐܪܣܝܣ *Haeresis.*

ܐܪܣܝܘܛܘܬܐ idem.

ܐܪܣܝܘܛܐ pl. *Haeretici.*

ܐܪܥܐ *terra, solum, ager, regio.*

ܐܪܥܢܝܐ et ܐܪܥܝܐ *terrestris, terrenus.*

ܐܪܥ *occurrit, obviam ivit; accidit,* ut casus adversus.

ܐܘܪܥܐ *occursus.* ܠܐܘܪܥܗ cum verbo *ivit - obviam ei.*

ܐܪܩܝܥܐ masc. *firmamentum.* Vide rad. ܪܩܥ.

ܐܫܕ *fudit, effudit* ut *lacrymas; iram, profundit* laudes. Ethpe: *et fusus est* sanguis.

ܐܫܦܐ *incantator, magus.*

ܐܫܛܪܐ *epistola, scriptum, chirographum.*

ܐܫܝܡܘܢ *desertum.*

ܐܫܟܚ vide ܫܟܚ.

ܐܫܟܪܐ masc. *ager, fundus.*

ܐܫܬܐ foem. *febris.*

ܐܫܬܐ *sex.*

ܐܫܬܐ *profundum.*

ܐܫܬܝ *bibit,* vide ܫܬܐ.

ܐܬܐ *venit.* Imp. masc. ܬܐ, foem. ܬܝ, pl. masc. ܬܘ, foem. ܬܝܝܢ aut ܬܝܝܢ, inf. ܡܐܬܐ, partic. ܐܬܐ, ܐܬܝܐ *adveniens, conveniens est.* C. c. ܒ *- venit* cum *re, attulit rem.* Partic. ܐܬܐ *adveniens.* Aph.: ܐܝܬܝ *arcessivit, apportavit;* tulit aut *produxit* fructum. Phras.: ܐܬܐ ܠܗ ܒܠܒܐ *consideravit, commotus est aliqua re.*

ܐܬܐ, ܐܬܝܐ partic. *adveniens;* pag. 245 ܐܬܝܢ ܗܘܘ *advenerant.*

ܡܐܬܝܐ *adventus.*

ܡܐܬܝܬܐ et ܡܐܬܐ idem.

ܐܬܐ, pl. ܐܬܘܬܐ *signum, miraculum, signum militare.*

ܐܬܟܠ vide rad. ܬܟܠ.

ܐܬܦܝܣ ad rad. ܦܝܣ.

ܐܬܠܝܛܐ *athleta, heros.*

ܐܬܠܝܛܘܬܐ *virtus heroica.*

ܐܬܡܠܝ *hesternus.*

ܐܬܢܐ pl. ܐܬܢܢ *asina.*

ܐܬܪ, ܐܬܪܐ *locus;* pl. ܐܬܪܘܬܐ.

ܐܬܪ ܕ *ubi, quo loco.*

ܐܬܪ pag. 381 l. 4 ad radic. ܬܐܪ.

ܐܬܐܣܝ *Ethpe* rad. ܐܣܝ quam vide!



ܒ praepositio usurpatur *de tempore et loco: quo quid est, aut accidit; de instrumento; de causa: ob, propter, per; de conditione aut statu.*

ܐܣܟܝܡܐ, ܐܣܟܡܐ *habitus, modus, gestus, vestis, si repetitur*, ut pag. 379 - *vario modo*.

ܐܣܟܘܦܬܐ et ܐܣܩܘܦܬܐ *limen*.

ܐܣܦܝܣ *aspis, vipera*.

ܐܣܩܘܦܐ *scyphus*.

ܐܣܩ Aph. vide sub rad. ܣܠܩ.

ܐܣܪ *ligavit, vinxit; cepit captivum*; pag. 233 de ponte: *amnem ponte iunxit*; Ethpe: *ligatus, vinctus est*.

ܐܣܘܪܐ masc. *vinculum*.

ܐܣܝܪܐ *ligatus, vinctus*.

ܐܥܦܐ *duplum*.

ܐܦ *etiam*.

ܐܦ ܠܐ *neque; nequidem*.

ܐܦܢ *etiamsi, quamvis*.

ܐܦܐ *facies*. Confer verbum ܢܦܩ ; ܒܐܦܝ *pro, ob, in commodum alicuius*.

ܥܠ ܐܦܝ *super, pro*.

ܐܦܕܢܐ *arx, palatium*.

ܐܦܛܪܘܦܐ *inspector, tutor*.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ *episcopus*.

ܐܦܩ Aph. verb. ܢܦܩ quod vide.

ܐܦܪܣܝܣ nom. prop. *Euphrasius*.

ܐܦܪܘܫܢܐ *insidiae, dolus*.

ܐܩܡܛܐ *uvae passae, siccae*.

ܐܪܙ inusitat. rad. - *accumulavit, reposuit*; inde.

ܐܘܨܪܐ, ܐܘܨܪ masc. *horreum, thesaurus*.

ܐܪܥ vide rad. ܪܥܐ.

ܐܪܐ *num? Ergo, igitur*.

ܐܪܟܒ etc. vide rad. ܪܟܒ

ܐܪܓܘܢܐ *purpura*.

ܐܪܓܘܠܐ pro ܪܓܘܠܐ vide rad. ܪܓܠ.

ܗܪܘܕܣ nom. prop. *Herodes*.

ܬܘܪܐ *vitulus, taurus*.

ܐܪܙܐ masc. *cedrus*.

ܐܪܙ, masc. ܐܪܙܐ et ܪܐܙܐ *arcanum, mysterium*; unde verb. denominativ. ܐܬܪܙܙ *clam edoctus, arcani particeps factus est*.

ܐܪܚ rad. inusit., unde nom.

ܐܘܪܚܐ foem. *via, iter; religio*; pag. 241 *ordo*.

ܐܪܝܐ masc. *leo*. Pl. ܐܪ̈ܝܘܬܐ

ܐܪܝܬܐ *leaena*.

ܐܪܛܝܩܐ *haereticus*.

ܐܪܝܟܐ adi. *longus*.

ܐܘܪܟܐ masc. *longitudo*.

ܐܪܟܘܢ, ܐܪܟܘܢܐ *archon, princeps*; pag. 158 de Satana usurpat.

ܐܪܡܠܐ pro ܪܡܠܐ vide ܪܡܠܐ.

ܐܪܡܠܬܐ *vidua*.

ܐܡܪ *dixit, nunciandum curavit.* Ethpe: *dictus vocatus est.* Partic. ܡܬܐܡܪ *fama, rumor est.*

ܐܡܘܪܐ *loquens.*

ܐܡܝܪܐ *Emir, princeps.*

ܐܡܝܪ *dictus, sermone prolatus.*

ܡܐܡܪܐ *dictum, sermo, verbum; liber, tractatus; genus carminum,* quae eodem metro composita sunt.

ܐܡܪܐ *agnus.*

ܐܡܬܝ *quando.*

ܐܢ *si,* ܐܢ ܕܝܢ *si vero,* ܐܢܐ *ego.* Si pro verbo *sum* adhibetur primum ܐ nec vocalem habet, nec pronuntiatur, ut ܒܥܐ ܐܢܐ *ego volo.*

ܐܢܓܪܝܐ pag. 117 *angaria.*

ܐܢܘܢ *illi,* et ܐܢܝܢ *illa.* Usurpantur etiam pro verbo *sum,* ut *estis, sunt.*

ܐܢܘܪܝܘܣ nom. prop. imperat. *Honorii.*

ܐܢܚ. Ethpa: ܐܬܬܢܚ *ingemuit, suspiria duxit.* Inde nom. ܬܢܚܬܐ pl. ܬܢܚܬܐ *gemitus, suspirium.*

ܐܢܛܝܟܝ et ܐܢܛܝܘܟܝܐ *Antiochia* nom. prop. urbis Syriae perillustris.

ܐܢܢܩܐ et ܐܢܢܩܝ *necessitas.*

ܐܢܣܛܣܝܐ nomen Ecclesiae Constantinopoli.

ܐܢܫ, ܐܢܫܐ *homo, aliquis.*

ܠܐ ܐܢܫ *nemo;* pl. ܐܢܫܝܢ *homines, aliqui.*

ܐܢܫܝܐ *humanus.*

ܐܢܫܘܬܐ *humanitas, natura humana, caterva, collectio: incolae.*

ܐܢܬ masc.: ܐܢܬܝ foem.: *tu;* pl. masc. ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܝܢ *vos.*

ܐܢܬܬܐ *foemina.*

ܐܣܐ; Pa.: ܐܣܝ *sanavit.* Ethpa: ܐܬܐܣܝ *convaluit, sanatus est.*

ܐܣܝܐ *medicus.* Pl. ܐܣܘܬܐ

ܐܣܝܘܬܐ *ars medendi; medicina.*

ܐܣܬܐ foem. *paries,* pl. ܐܣܝܐ

ܐܣܘܐܢ nom. urbis *Asuan, Syene* in Aegypto.

ܐܣܘܛܐ *prodigus.*

ܐܣܘܛܘܬܐ *luxuria, licens vivendi ratio.*

ܐܣܘܛܐܝܬ *effrenate, intemperanter.*

ܐܣܝܢܬ nom. uxoris Iosephi.

ܐܣܛܘܟܣܐ *elementum.*

ܐܣܛܘܢܐ *columna.*

ܐܣܛܘܢܝܐ *Stylites.*

ܐܣܛܠܐ *stola.*

ܐܣܛܛܝܩܐ pag. 215 *fenus, usura.*

ܐܟܬܐ *ira.*

ܐܟܬܢ *iracundus.*

ܐܠܐ partic. *sed, praeter, nisi.*

ܐܠܐ ܐܢ *nisi.*

ܐܠܐ *eiulavit, lamentatus est.*

ܐܠܝܐ masc. *lamentatio, ululatus.*

ܐܘܠܝܬܐ etiam *lamentatio.*

ܐܠܗܐ *Deus;* pag. 256 pl. foem. de deabus ethnicorum.

ܐܠܗܘܬܐ *deitas.*

ܐܠܗܝܐ *divinus.*

ܐܠܘ *si.*

ܐܠܘܠܐ *si non, nisi.*

ܐܠܦ (confer rad. ܝܠܦ) *didicit.* Pa.: ܐܠܦ *docuit, instruxit.*

ܡܠܦܢܐ *doctor, praeceptor.*

ܡܠܦܢܘܬܐ *doctrina.*

ܐܠܦܐ foem. *navis.*

ܐܠܦ, ܐܠܦܐ 1000 pl.

ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ *millia.*

ܐܠܨ *coegit, compulit, afflixit, vexavit.* Partic. foem. ܐܠܝܨܐ *necesse est.* Pa.: *afflixit.* Ethpe: *afflictus, pressus, coactus est.*

ܐܠܘܨܐ *oppressor, vexator.*

ܐܠܝܨܐ *afflictus, angustus, oppressus.*

ܐܘܠܨܢܐ masc. *aerumna, afflictio, miseria.* Pl. *iniuriae,* quibus quis afficitur.

ܐܠܨܝܐ *necessarius.*

ܐܡܐ, ܐܡܬܐ *ancilla;* pl. ܐܡܗܬܐ. Et *cubitus.* Pag. 122.

ܐܡܐ *mater;* pl. ܐܡܗܬܐ.

ܐܘܡܬܐ *gens, natio.* pl. ܐܡܘܬܐ.

ܐܡܛ *evasit, effugit.*

ܐܡܝܕ urbs *Amida* in Mesopotamia.

ܐܡܢ rad. inusitata *firmus, constans.* Ethpe: *permansit assidue, perseveravit.*

ܗܝܡܢ quasi a răd. ܗܡܢ forma 4 *lites;* Paiel c. c. ܒ et ܠ *verum habuit* aliquod *credidit;* pag. 131 *commisit* alicui aliquid, *concredidit.* Ethpe: *creditus est.*

ܐܡܝܢ, ܐܡܝܢܐ *assiduus, constans.*

ܐܡܝܢܐܝܬ *continuo, perseveranter.*

ܐܡܝܢ *Amen, ita sit.*

ܐܘܡܢܐ masc. *artifex, opifex.*

ܐܘܡܢܘܬܐ *ars, solertia.*

ܗܝܡܢܘܬܐ *fides, fiducia:* praeposito ܒ *fideliter, sincere.*

ܡܗܝܡܢܐ *fidelis, fide dignus, certus.* Pag. 227. *Eunuchus, cubicularius.*

ܐܝܟܢܐ ܕ݁ ,ܐܝܟܢܐ ,ܐܝܟܢ quomodo? cur? ut, ita ut.

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ne.

ܐܝܠ *Deus*, pag. 101.

ܐܝܠܐ *cervus*; plur. ܐܝ̈ܠܬܐ *cervae*.

ܐܝܠܐ *auxilium, subsidium*.

ܐܝܠܘܠ nomen mensis Septembris.

ܐܝܠܝܢ plur. nom. pronom. ܐܝܢܐ: *quinam, quaenam*.

ܐܝܠܝܢ ܕ݁ *ii, qui* aut *eae, quae*.

ܐܝܠܠ vide ܝܠܠ

ܐܝܠܢܐ masc. *arbor*.

ܐܝܡܟܐ ,ܐܝܡܟܐ ,ܡܢ ܐܝܡܟܐ *unde?*

ܐܝܡܡܐ vide ܝܘܡ.

ܐܝܢ *profecto, sane; autem, sed*.

ܐܝܢܐ *quis, qualis?* foem. ܐܝܕܐ. plur. ܐܝܠܝܢ vide supra.

ܐܝܩܐ *frustra, immerito*.

ܐܝܩܪܐ *honor*; masc. Vide rad. ܝܩܪ.

ܐܝܬ *est; sunt*. ܐܝܬ ܗܘܐ *erat*; ܐܝܬ ܠܝ *est mihi, habeo*. Cum suffixo ܐܝܬܘܗܝ etc...

ܐܝܬܘܬܐ *essentia, substantia*.

ܐܝܬܝܐܝܬ *essentialiter*.

ܐܝܬܝܐ *aeternus, essentialis*.

ܐܟܘܬ *sicut*.

ܐܟܘܬܐ *ad instar; in modum, sicut*.

ܐܟܚܕܐ *simul, una; cuncti*.

ܐܟܕܢܐ *echidna, vipera*.

ܐܟܠ *edit, devoravit*; pag. 130 *consumpsit* facultates, patrimonium. Phrasis ܐܟܠ ܩܪܨܐ *calumniatus est, obtrectavit famae alicuius*. Unde ܡܐܟܠܩܪܨܐ *calumnia, obtrectatio*. Aph. *comedendum praebuit*. Ethpe: *consumtus, devoratus est*. Cum ܩܪܨܐ *calumniam passus est*.

ܐܟܘܠܐ masc. *cibus*.

ܐܟܘܠܐ masc. *comedens*.

ܐܟܝܠܐ *arrosus, comestus*.

ܐܟܠܐ *tinea*.

ܡܐܟܘܠܬܐ. pl. ܡܐ̈ܟܠܬܐ *cibus*.

ܐܟܡ *afer, niger fuit*. Aph. ܐܘܟܡ *nigrum reddidit*.

ܐܘܟܡܐ *niger*.

ܐܘܟܡܘܬܐ *nigredo*.

ܐܟܡܐ et ܐܟܡܢ *quemadmodum, sicut; quasi, tanquam*.

ܐܟܣܢܝܐ ܐܟܣܢܐ *hospes, peregrinus*.

ܐܟܣܢܕܘܟܝܢ *xenodochium*.

ܐܟܦ c. c. ܠ *compulit, pressit; intransit.: curae fuit alicui aliquid; operam dedit*: c. c. ܠ person.

ܐܟܪܐ *agricola, arator*.

ܐܘܝܘܬܐ *concordia.*

ܐܘܚܕܢܐ vid. sub radic. ܐܚܕ pag. 164.

ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ *Autocrator.*

ܐܘܛܪܢܐ *Magnates.*

ܐܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ *Valentinianus* Imperator.

ܐܘܢܐ et ܐܘܢܐ masc. *habitaculum,* locus commorandi.

ܐܘܠܝܬܐ *luctus, questus.*

ܐܘܣܝܐ *substantia, facultates.*

ܐܘܪ , ܐܘܪܐ vide rad. ܐܪ.

ܐܘܩܝܢܘܣ *Oceanus.*

ܐܘܪܗܝ nom. urbis: *Edessa.*

ܐܘܪܗܝܐ *Edessenus.*

ܐܘܪܝܐ *praesepe.*

ܐܙܠ, imperat. ܐܙܠ, *ambulavit, incessit.* Particip. ܐܙܠ *utilis.*

ܐܙܠܐ *abiens.*

ܡܐܙܠܢܘܬܐ *abitus, profectio.*

ܐܚܐ *frater.* Cum affixis ܐܚܝ *frater meus,* ܐܚܘܗܝ *eius frater.* In num. plur. ܐܚܝܢ , ܐܚܐ. pag. 251 ܐܚܐ ܕܒܝܬܐ *Templarii.*

ܐܚܝܢܐ *affinis, propinquus.*

ܐܚܕ *comprehendit, corripuit, cepit;* item *occlusit, tenuit, rexit.* c. c. ܟܐܒܐ *invasit me.*

ܐܚܝܕ , ܐܚܝܕܐ *tenens, retinens, retentus, ligatus* pag. 271; *clausus* pag. 270 de portis; Ethpe: *captus, comprehensus est.* Aph.: ܐܘܚܕ c. c. ܢܘܪܐ *accendit;* p. 414, l. 3 *arripere, comprehend. fecit.*

ܐܘܚܕܢܐ masc. *ditio, possessio.*

ܐܚܪ. Aph. ܐܘܚܪ *cunctatus, commoratus est.* Schaph. ܫܘܚܪ et forma passiva ܐܫܬܘܚܪ etiam: *cunctatus est.*

ܐܚܪܝ , ܐܚܪܝܐ *postremus, ultimus.*

ܐܚܪܢ , ܐܚܪܢܐ *alter, alius;* foem.: ܐܚܪܬܐ in plur. ܐܚܪܢܐ.

ܐܛܡܬܐ pag. 406, v. 21 quid significet, nescio. Non habet Bernstein in prima Lexici, quod edere voluit, particula. Fortasse legendum est ܐܛܡܣܬܐ *firmamentum, solidum.*

ܐܝܕܐ pronom. relat. foem., *quae, qualis.* Confer ܐܝܢܐ.

ܐܝܕܐ *manus.* Vide ܝܕ.

ܐܝܕܝܐ Ad rad. ܝܕܝ.

ܐܘܓܩܝܐ , ܐܘܓܩܝܐ *anchora,* pag. 300.

ܐܝܙܓܕܐ *legatus, nuntius.*

ܐܝܟ *sicut, tanquam; circiter, fere; quasi, secundum.*

ܐܝܟܐ *ubi?* Et sine interrogatione: *quo loco?* ܠܐܝܟܐ *quorsum.* ܠܐܝܟܐ *quo.*

ܐ

ܐܐܪ *aër;* gen. commun. plerumque mascul.

ܐܒ mensis nomen, qui mensi *Augusto* maxima ex parte respondet.

ܐܒܐ *pater* ܐܒܝ pater meus, ܐܒܘܗܝ pater eius. Plur. ܐܒܗܐ, ܐܒܗܬܐ plur. foemin.

ܐܒܗܘܬܐ de maioribus et patribus spiritualibus adhibetur, ut Amira docet.

ܐܒܗܘܬܐ *paternitas.* Cum suffix. ut in ܐܒܗܘܬܟ *tu pater*, aut *te patrem.*

ܐܒܐ masc. *fructus* terrae et arbor ; plur. ܐܒܒܐ.

ܐܒܕ *periit.* Aph. ܐܘܒܕ *perdidit;* pag. 126 *amisit;* pag. 263, l. 2 *periit?*

ܐܒܝܕܐ *perditus, amissus, miser.*

ܐܒܕܢܘܬܐ *interitus, perditio.* pag. 366 ܐܒܝܕܘܬܝ *miserere perditionis meae: mei perditi, miseri.*

ܐܒܕܢܐ *exitium, pernicies.*

ܐܒܠ *luxit, tristis fuit.*

ܐܒܠܐ *luctus, moeror;* masc.

ܐܒܝܠܐ *moerens, tristis.*

ܐܒܝܠܘܬܐ *tristitia.*

ܐܒܪܐ masc. *ala, penna.*

ܐܒܪܐ masc. *plumbum.*

ܐܓܘܢܐ masc. *agon, certamen.*

ܐܓܘܢܣܛܐ masc. *agonista.*

ܐܓܪܘܣ *ager.*

ܐܓܡܐ masc. *palus, stagnum, arundinetum.*

ܐܓܪ pag. 281 ad rad. ܝܓܪ Aph.

ܐܓܪ *mercede conduxit;* p. 215 *corrupit iudicem.*

ܐܓܪܐ masc. *merces.*

ܐܓܝܪܐ *mercenarius,* merced. cond.

ܐܓܪܬܐ *epistola.*

ܐܕܘܡ nom. propr. *Edom.*

ܐܕܘܢܝ *Adonai,* nomen Dei.

ܐܕܡܘܣ *Adamas.*

ܐܕܢܐ foem. *auris.*

ܐܕܪܐ masc. *area.*

ܐܕܫܐ masc. *fructus.*

ܐܘ *aut;* post comparationem *quam* ut p. 127, v. 7 et saepius.

ܐܘ nota vocativi; particula exclamantis aut ob admirationem aut ob dolorem.

ܐܘܕܐ *titio;* masc.

ܐܘܝ *iunctus fuit, consensit.* Etpha: *coniunctus est, adhaesit;* c. c. ܠ *cui.*

*

Gratiam magnam et debeo et habeo etiam doctissimo viro *A. Rohling*, qui in doctis Actis « *Theologisches Litteraturblatt von Bonn* 1872 N. 6, p. 154 » benevolentissimum *de Chrestomathia* fecit iudicium et nonnulla emendavit, quae quidem ipse in annotationibus proposui, ut in pag. 217, l. 14 legi debere ܠܐܠܗܝܢ, etc. etc. Affert etiam nonnullas lectiones varias ex Codicibus Britannicis, quas hic addere minus necessarium mihi esse videtur.

Ad annotat. 5 pag. 257 etiam si lectio ܚܦܬ Editionis Romanae retinetur, bene explicari potest: *veritas effoderet sibi foveam, ut se occultaret;* versio latina habet: « *cuniculos quaereret et latebras circumspiceret.* »

Pag. 266 ad annotat. 1 infra. Si placet lectionem Edit. Rom. ܡܡܠܠܐ retinere, sensus est: « *Compositio verborum bellum non infert, adversaria non est fidei.* » Versio latina explicat: « *sermo haudquaquam fidei adversatur.* »

Pag. 271. Si lectio in annotat. 3 ܡܣܪܚ sana est, explicari poterit hoc particip. *foetens,* quia rad. ܣܪܚ - *odoratus est* aut *volutatum est* corpus, quoniam derivatum ܐܣܬܪܚ - *volutatus est.*

Pag. 279, lin. 4 post vocab. ܕܣܦܩܬܐ inserendus est versus ܕܟܦܘܪܘܗܝ ܠܐ ܡܬܚܫܒܬ.

Sic nonnulla per incuriam aut inconsiderantiam peccata utcumque emendare studui; quodsi adhuc ullum remanserit vitium, consolatur me trita sententia: *Errare humanum est.*

P. Pius Zingerle.

Ad pag. 275, lin. ult. annot. Th. N. ܣܝܡܬܗܘܢ esse *bisyllabum,* et legi debere *simt' hon;* pag. 280, l. ult. ܐܬܪܚܡ *trisyllabum* et *enuntiandum* esse: *ethrahham;* ad p. 380, l. 3 ܗܘ ܛܗܪܐ sine contractione debere enuntiari *tehrâ hû;* porro ad p. 390 et 391 ter : ܪܚܘܡ legendum esse *r'hûm* pro *râhom.*

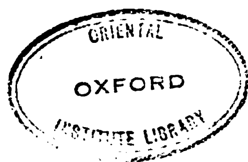
Ad locum p. 379, lin. 3 ad quam infra annotavi, nomen ܛܗܪܐ eo loco generis foem. esse, audaciorem coniecturam me fecisse dicit, et pro ܡܫܬܟܚܬܐ lectionem ܡܢ ܐܣܟ suadet. Scripsi quidem ex codice, ut in Chrestomathia legitur, neque tamen ingeniosam docti viri coniecturam reprobaverim. Ad p. 385, vers. 3 Th. N. rectissime explicationem meam infra in annotatione reiicit nomen ܚܣܡ eo loco in gen. foem. positum esse; optime potius docet, verbum ܦܪܫ in vers. 3 sensu reciproco adhiberi: *mater seiungit se, discedit.* Merito porro vituperat ad p. 293 annotat. 2 opinionem a me in annotat. 2 propositam, ܥܠ ibi verbum esse, non praepositionem.

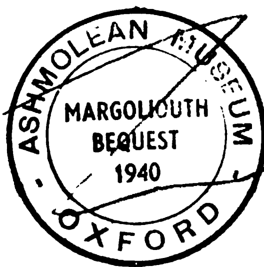
Ad pag. 304, l. 10 coniicit Th. N. pro ܕܪܫܝܢ legi posse ܕܟܡܟܢ, sed vera lectio est ܕܡܟܢ. Consentire nequeo porro, si ad pag. 285, l. 6 coniicit, ante verbum ܢܛܪܘ ponendum esse ܠܐ *non.* Est in ea sententia oppositio, scil. « *in portu conservaverant thesaurum, sed in mari perdiderunt* » i. e. « *in eremo pudorem servabant, in mundo amittebant.* » Bene vero ad p. 375, l. 10 annotat. pro ܣܝܒ legi debere ܩܒ. In p. 376, l. 4 legendum esse ܚܒܝܪ pro ܚܒܝܫ iam in Indice erratorum dixi. Consentire porro nequeo, si ad p. 407, lin. 1 et 2 dicit, participia ܡܬܚܫܚܫ et ܡܬܟܫܟܫ permutari debere. Sensus mihi ita explicandus esse videtur. Dicit Cain, *non contristari Deum, si fructus eorum perderet, quia Deus nullum patiatur damnum, neque eorum corruptione officium ei praestari. Non laborare Deum de fructibus.* Hactenus de emendationibus docti viri Th. N.

PRAEFATIO

Quemadmodum in colligenda Chrestomathia ad id potissimum attentus eram, ut illam progrediendo a facilioribus ad difficiliora aptam ad linguae Syriacae studium facerem, ita in hoc Lexico quoque conficiendo studium in eo praecipue collocavi, ut Chrestomathiae usum faciliorem redderem et magis expeditum. Quare pro tironibus, qui nullo fortasse magistro ea uti volent, formas et derivata verborum, quorum radix difficilius invenitur, afferre utile esse censui. Multa quoque vocabula, quae in Chrestomathia non leguntur, inserere haud ineptum mihi visum est, ut liber ad alios quoque libros Syriacos legendos aliquo modo inservire possit. Ceterum de multis, quae in Chrestomathiam irrepserunt, vitiis satis conqueri nequeo; quare alterum erratorum typographycorum indicem addere necessarium esse merito existimavi.

Alia quoque nonnulla *emendanda et addenda* in hac praefatione proferre debeo. Imprimis maximam habeo gratiam viro linguae Syriacae peritissimo Th. N., qui in Actis publicis « *Literarisches Centralblatt* » editis a docto viro *Zarncke* aequam de Chrestomathia sententiam pronunciavit et aliquos per incuriam commissos errores feliciter emendavit. Neque tamen omnia, quae vir doctissimus correxit, probanda mihi videntur.





LEXICON SYRIACUM

IN USUM

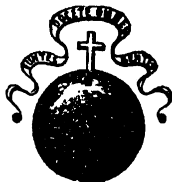
CHRESTOMATHIAE SUAE SYRIACAE

ELABORATUM

A

P. PIO ZINGERLE

ORDINIS S. BENEDICTI



ROMAE

TYPIS S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1873.


305505091S

